

Лицевой летописный свод XVI века

Иосиф Флавий

Иудейская война

Книга 2

Москва

В лѣто 2021 ѿ Въплъщениа Гда нашего Іса Хѣ,
а ѿ Адама въ лѣто 7521



начало цесаріт полє оуспасїи под.

В римѣ же приключи сѣ въ то время аспіртъ
 злѣ. Терманин вой приидоша на томо
 ноути нїеи пидѣа
 ше бо гаспворнїко,
 оустіртѣиша
 сѣнацѣ
 хнїе
 нїе

Начало царствования
 Веспасиана.

В Риме же приключилась в то время беда страшная. Римские войска, которые из Германии пришли на помощь Вителлию, увидели, как богато живут римские жители, и стали их грабить.

И пришли вести к Веспасиану о римском мятеже и о том, что стал императором Вителлий. И печален и гневен был Веспасиан, и не хотел признать владыкой того, кто напал на всеми покинутый Рим. И не мог этого терпеть Веспасиан, не мог он продолжать войну с чужеземцами, когда свое отечество разорено было. Гнев же побуждал Веспасиана мстить Вителлию, но то, что Веспасиан был от Рима далеко, а море было беспокойным,



И въѣхаша въ столицу Веспасіану въ Римъ
матіеи , и ѿ кесаря спшъ , но ути
дѣи , печаленъ и гнѣбенъ бысть ,
и ѿмѣташе до дѣи . напашаго на ри
ма аки на поусты . и не мѣжа
ше терпѣти , ни прилагати сѣку
женіи . споевъ сп пораждено
соуце . гнѣба же ноужаше его и на
мѣти . но удаленіе , и мѣсто

Днѣніе шѣ збрани шеемоу .

останавливало Беспасиана.



И разоумѣше по еподы , каждой хъ съ
споймидой . и премѣненіе помышля
хоу . и съзкоупише съ сѣсть таростію
пѣпїахоу . гющелю тїащєшь и не оугона
нѣх и земли . ѡвоженни пѣтїици и дѣ
ждостїи жноу щєщынѣ . и не слыша

И узнали военачальники Беспасиана о смене власти, и каждый из них со своими воинами размышлял об этом, и собрались все, и в гневе шумели, и говорили: «Дико это и негодно Небу и земле! Те, кто всегда в роскоши и в наслаждениях живут и не слышат даже

слова «война», они же и ставят, кого хотят, в императоры, и, гоняся за подарками, того делают самодержцем, кто им больше дает. Мы же столько лишений потерпели, в шлемах состарились, а другим уступаем право выбирать власть. Но есть у нас человек, который заслуживает власти больше других. Пришло время отплатить полководцу нашему за его милость к нам. Если эти дни упустим, то неизвестно, когда других дождемся. Веспасиан достойнее Вителлия и крепостью, и опытом, и доблестью. Также и мы лучше тех, которые Вителлия поставили. Ибо мы не меньше их войн перенесли, и не меньше их земель завоевали. Да и вельможи римские не покорятся невоздержанности Вителлия и не захотят мучителя жестокого вместо доброго повелителя. Не найдут заступника дети лучше отца. Если же царь при своем величии, еще и доброжелателен, и превосходит подчиненных умом, то можно быть уверенным, что будет он полезен для городов империи. Если опыт старости нужен для власти, то есть он у Веспасиана. Если же храбрость юности понадобится, то кто Тита, наследника его, крепче? Поддержат наш выбор не только римские воины здесь,

цени и менебранинаго . то тин под аго тѣ
и мѣже хотѣти въ сѣсарѣ стѣво , и нѣм из до
и мѣнѣе же ноуще . по стѣпа дѣтѣ самодѣ
рѣжѣца . и же нѣмъ бо лѣдѣ стѣ . еѣмнѣе
тѣолнѣко прѣдѣ прѣемлюще . по шлемо
сѣстѣ арѣкѣ шесѣ и нѣмъ ѿ стѣпоу паѣмъ
дѣ стѣ . а и моуще оу себѣ сего ѣмоу же
до стѣпой но пѣче сѣхъ оу дѣтѣн . сѣ прѣ
мѣпо казѣтѣн , ѿмѣненѣи зѣлѣнѣоу
и гѣмѣнѣнѣашего . аще нѣсѣнѣдѣнѣи ѿ стѣхъ
пнѣмъ . тѣо нѣдѣтѣмъ ко лнѣнѣи ѿ брѣще .
ѣко же оу ѣспасѣанѣмъ пышѣнѣи ѣстѣнѣоу
и тѣнѣиѣлѣ . и крѣпѣ стѣиѣю . и нѣскоушенѣе
и нѣрапо мѣ . тѣко же нѣмъ лоу чѣше ѿ нѣи
и же нѣпо стѣпа нѣша . мы ко нѣхоу жѣше
ѿнѣхъ рѣтѣ стѣрѣпѣхѣомъ . нѣмѣнѣи
зѣмѣлѣ прѣнѣ ѿ брѣтѣпо хѣомъ оу лѣстѣпѣнѣе
рнѣи стѣпѣи нѣпо ко ра тѣсѣ . бѣдѣ стѣпоу
оу и тѣпнѣиѣоу . и нѣнѣ зѣоу лѣтѣ моу чѣтѣлѣ
нѣмѣлѣ тѣнѣпа дѣтѣ бѣгѣго и гѣмѣнѣнѣмъ стѣпо .
нѣнѣдѣтѣхѣоу дѣтѣ зѣстѣпоу пнѣи ка дѣтѣн
пѣче ѿца . аще ко црѣпо прѣдѣлѣнѣиѣнѣ .
нѣроу пѣстѣпоу и мѣнѣтѣ . и нѣрапо нѣпо
роу чнѣи ко мѣлоу мѣ . тѣо по лѣзно градо
нѣлоу тѣпо рѣженѣе . аще же нѣскоушенѣе
стѣпа ро стѣнѣпо до каѣтѣпѣдѣлѣстѣн . тѣо оу
ѣспасѣанѣоу до стѣпо нѣно . аще хрѣво рѣстѣпо
ѣно стѣнѣ . и стѣпо тѣнѣа крѣпѣлѣнѣ . и по
мѣѣщѣ же нѣмъ ѣстѣ , нѣпо ко мѣ ѿ стѣпои ,

и ѿ то ѿ крѣпныѣ црѣви и ѿ епроти . и ѿ
 пѣвѣнныѣ странѣ , и ѿ италіи прѣп
 шѣ стѣбѣ тѣмъ братѣ и другѣмъ ,
 ѿ него бо послоушаю тѣхъ по нѣмъ , а се мѣ
 приша жѣ тѣхъ да стѣпелниѣ сѣноу . аще же
 не по медлимъ , тѣхъ саміи римскіи и дрѣ
 мцы послашѣ по стѣпѣмъ . еѣже мѣ
 проуцѣ и моуцѣ не брежемъ , тѣхъ иже .



И по ѿ стрѣшѣ дрѣгѣ другѣ . прослѣши
 ша оу еѣспасіана кесаремъ . и моуцѣ
 еѣмоу прѣати и гѣмъ и ѿ . и тѣхъ

но и соседние цари,
 и римские войска
 в Европе и в восточных
 странах. В Италии же
 помогут нам родствен-
 ники Веспасиана: брат
 и второй сын, первого
 послушают войны его,
 ко второму присоеди-
 нятся сыновья вельмож.
 Если же мы и еще
 помедлим, то сами
 римские советники по-
 шлют и поставят в им-
 ператоры того, кем мы,
 находясь рядом, прене-
 брегаем». Так говорили
 военачальники Веспа-
 сиана

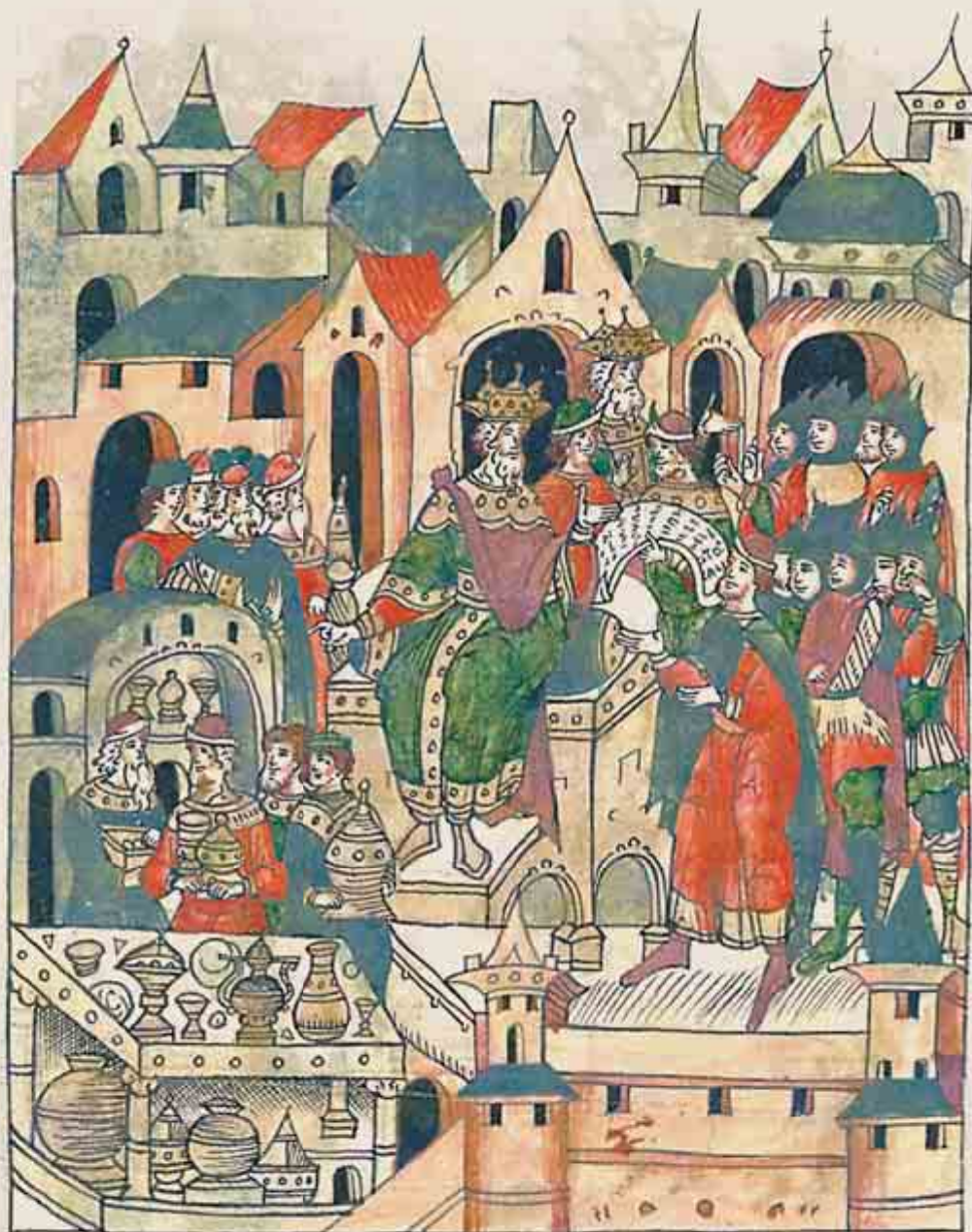
И при всеобщем
 одобрении про-
 возгласили его
 императором и проси-
 ли принять правление
 и спасти тех,



Тѣмъ же и жадалъ ше оуѣспасіанъ . претѣ
 пѣнна оутѣрженіе свое и гѣмъ шнѣи . ꙗ
 бѣе посла кѣи періюу пладѣющоу нѣгѣ
 тѣтомъ , и нѣалександрією . ꙗ пладѣ
 емоу до кроути оу до нѣекоу . и нѣако сѣмъ
 поу же юпо лѣзлѣ по таремѣ и гѣмоньскіи
 а тѣе не пріемаю по сѣ
 шнн касе

ке ;

Потому и желал Веспасиан получить Египет для укрепления своей власти. И тогда послал он к Тиберию, который управлял Египтом и Александрией, и сообщил ему о доблести войска, и о том, что сам по нужде впрягся в ярмо императорства, и что хотел бы Веспасиан, чтобы был Тиберий помощником ему.



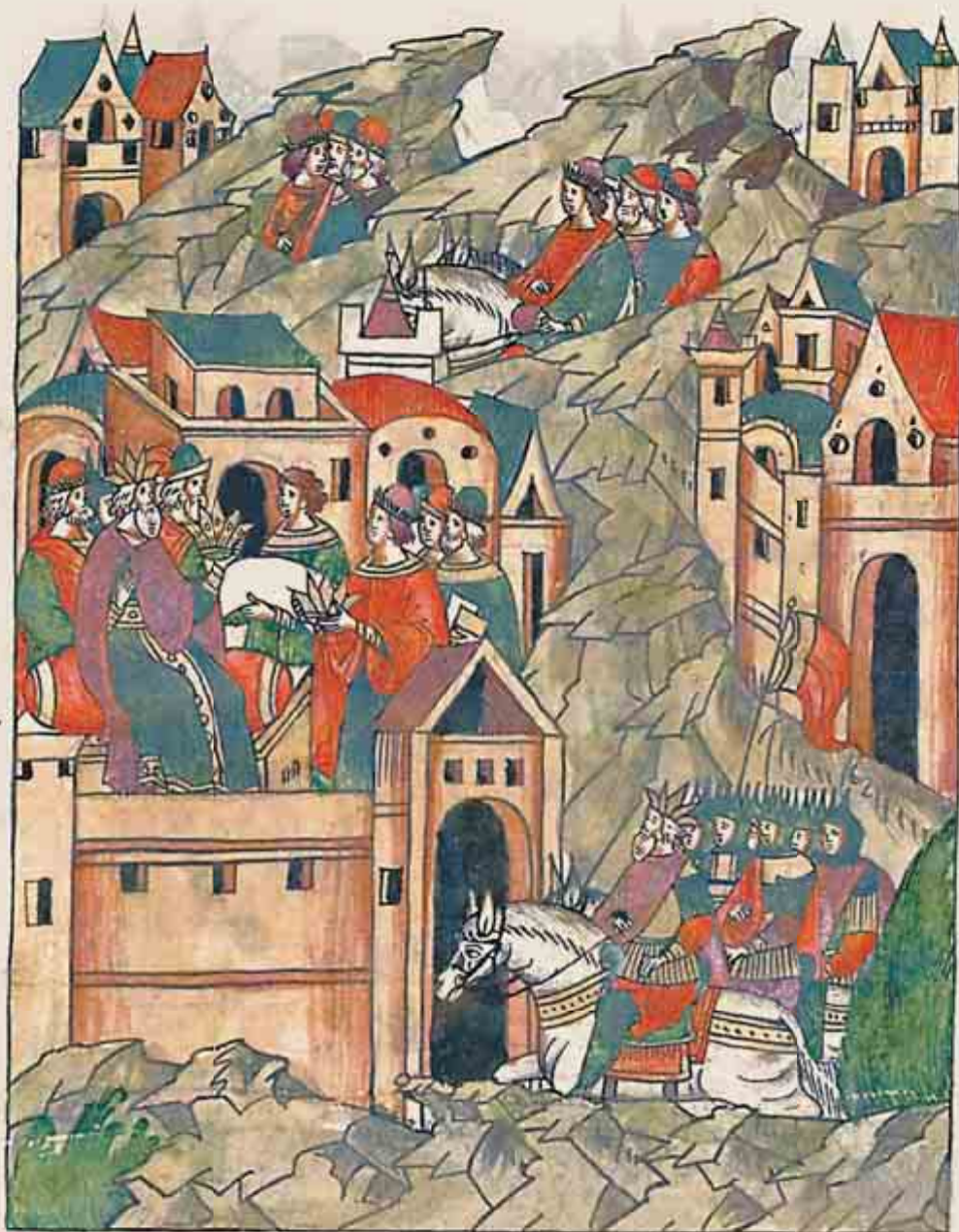
Тиверий прочитал послание и обрадовался весьма, и войску и народу повелел присягнуть в верности Веспасиану и приготовить все, что нужно, к его приходу.

Тицериї проче́тъ ѿписъ по́люю , и ѿ кра
допасаѣтъ . и по́ли и на рѣды запе
дерѣтъ . да въѣтъ по ѿспасіи .
и приспраѣаше
ѿже на потре
боу при
шесть
дѣло



Некогда мѣсяца въ зѣбѣ шесѣ апѣстѣи
 елиодѣрѣ жець . и цѣлѣмъ гра празднѣ
 ше . и благопѣщеніе и жрътвы шѣнемъ
 носѣше . и моуевскыи . и панѣнскыи
 пошцы . прѣже бо поити нѣи соущѣе ко
 шѣи радостію прѣхѣу .
 боуспасѣа
 нѣ

И быстрее мысли
 оповещались
 восточные
 самодержцы о провоз-
 глашении Веспасиана
 императором, и все
 города с радостью
 принимали эту добрую
 весть, и праздновали,
 и жертвы о Веспаси-
 ане приносили. Рим-
 ские войска в Мезии
 и Паннонии, которые
 до этого за Вител-
 лия были, с большой
 радостью приняли
 Веспасиана.



Веспасиан же вышел из Цезареи и пошел к Бериту, где многие послы пришли из Сирии, а также из других областей, и принесли Веспасиану венец золотой и радостные приветственные послания. И тогда понял Веспасиан, что не без Божьего промысла к нему пришла власть, справедливость судьбы предоставила ему быть самодержцем.

Иже шедъ въ кесаріа прїи де съ пиритъ
и де же мнѣ и снѣ прїи доша ѿ сирїа
и ѿ инѣхъ пластїей . не соущекнемоу
цѣнець златый и радостныя гра-
маты . и тѣмъ разоумѣоу спа-
сїанъ . ꙗко не безъ ꙗко промысла при-
клонне дкнемоу пласть . но прѣсѣденъ
соудъ ꙗже дасть ємоу самодръжѣство .



И спомоу знаменіа . и ѿ снфопо
 прореченіе . поиѣши еце неронопи соу
 цоу пѣздрѣзнь на рещіи кесаремъ . и
 спыдаше снѣмъ . занемоу же
 того ѿкопана дръжаше . и призпаца
 моу кіана . и нѣ по еподъ по пѣдлаи .
 іаже пррчест по па кнемоу гла . іако то
 гдѣмъ блѣ смолжюрѣчь его . и по рече
 ніе страха нѣ ѣже прѣмѣ показакше
 працѣ . ѿ еце исполненіе . люто естъ
 въ пѣнни камѣ сповыти . и ѿкопаніе

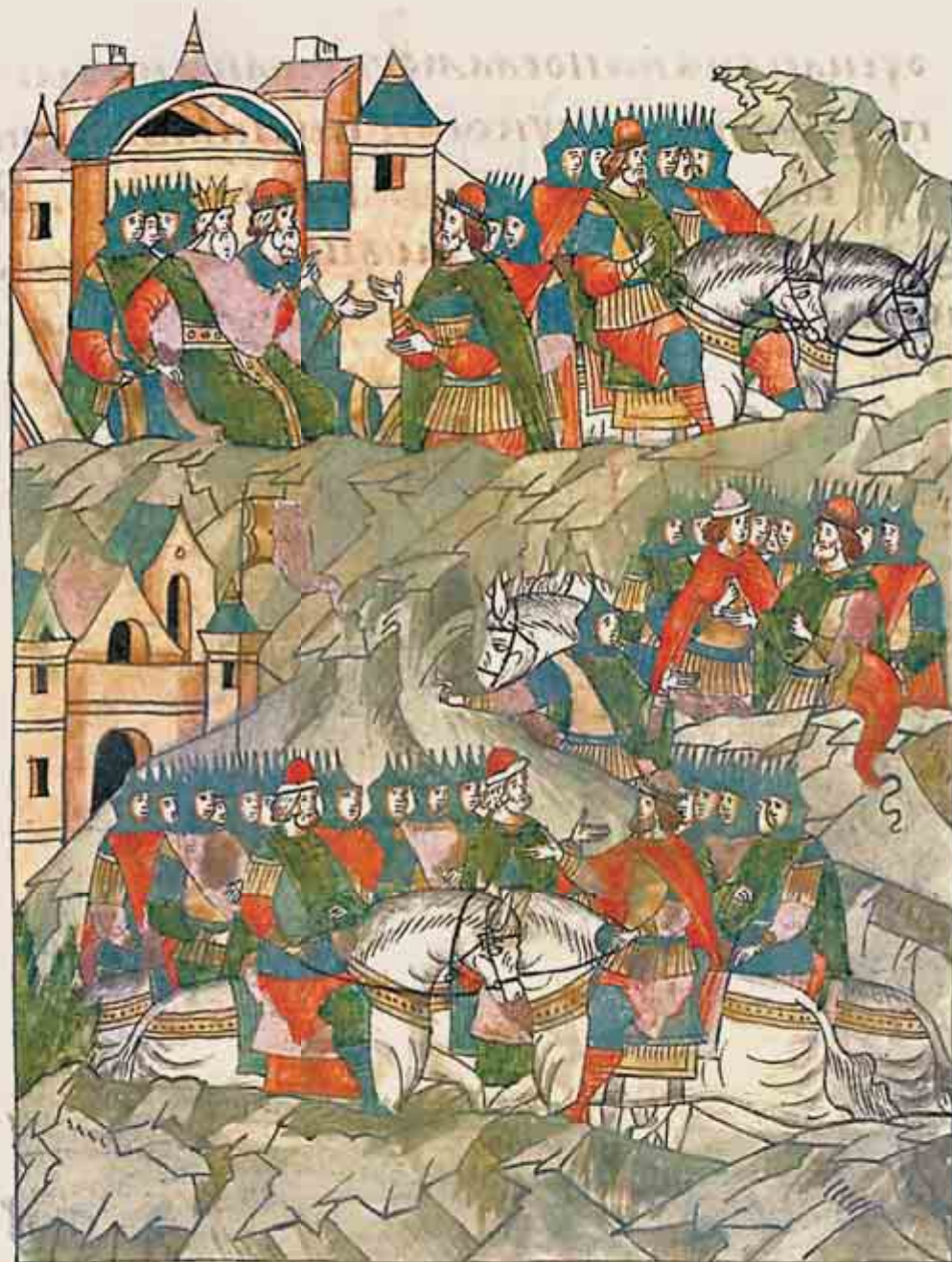
И вспомнил Веспасиан знамен-
 ния и пророче-
 ство Иосифа, когда тот
 еще при жизни Нерона
 дерзал называть Веспасиана императором.
 И устыдился полково-
 дец, что человека этого
 в оковах держит. И при-
 звал Веспасиан Му-
 циана и других воен-
 чальников и сообщил
 им о том, как Иосиф
 пророчествовал ему,
 и сказал: «Тогда я ду-
 мал, что он лжет из-за
 страха. Теперь же вре-
 мя показало, что он был
 прав, и все, им пред-
 сказанное, исполнилось.
 Дико держать в плену
 и в оковах

того, кто предсказал мне власть и выразил Божественную волю». И призвал Веспасиан Иосифа и велел расковать его. Тит же сказал ему: «Хорошо бы, отец, и позор снять с Иосифа. Если же не раскуем его оковы, но разрубим, то будет он, как бы и не окован был изначально». И повелел так Веспасиан, и разрубили Иосифу оковы. Иосиф же принял эту честь, и стали верить тому, что он говорил о будущем.

трьпѣтти прорекшаго мнѣ оуспастъ .
и послѣднѣшаго бѣтѣ о нем оуспастъ .
и призвалъ еси фапоце и бразѣши
тти . тти и бжечекнемоу , подобае
ѡче и поношеніе ѡ тти ѡси фа . а
ще ѡмераздрѣши мѣ ѡкопаго нора
сѣчемъ повоудетъ акни ѡкопанъ
и перца . и поцелѣи рабѣ коша ѡ него
периги . и ѡиже прїимъ съючестъ съ
рентѣвы и ѡбоудѣшихъ .



Тогда же и Антоний, сторонник Веспасиана, с третьим полком из Мезии ополчился против Вителлия.



И послал Вителлий против Антония Цецинна, потому что надеялся на него как на победителя Отона. Цецинна же из Рима пошел скоро и сошелся с Антонием в Галлии, и увидел множество неприятелей, а также мудрость и силу военачальников, и не посмел биться с ними. Посчитал же Цецинна, что страшно бежать, и о предательстве стал помышлять. И собрал он сотников своих и тысяцких, и подговаривал их покориться

И посла же тѣхъ противъ оуемоу кнѣзю
оупопаднѣмъ за непокѣднѣ фама
сѣмъ рима и да скоро заступѣмъ антонію
галію . и разсмогъ рѣши мнѣ же спсо
соуспостѣмъ . и по емоу коуемоу дро
и крѣпостѣ . и не смѣемъ мѣстѣ
и мнѣмъ колютокѣ жѣмъ предѣніе по
мышлѣше . и сѣмъ рѣшѣмъ кнѣзю
и тѣмъ емоу коуемоу дро

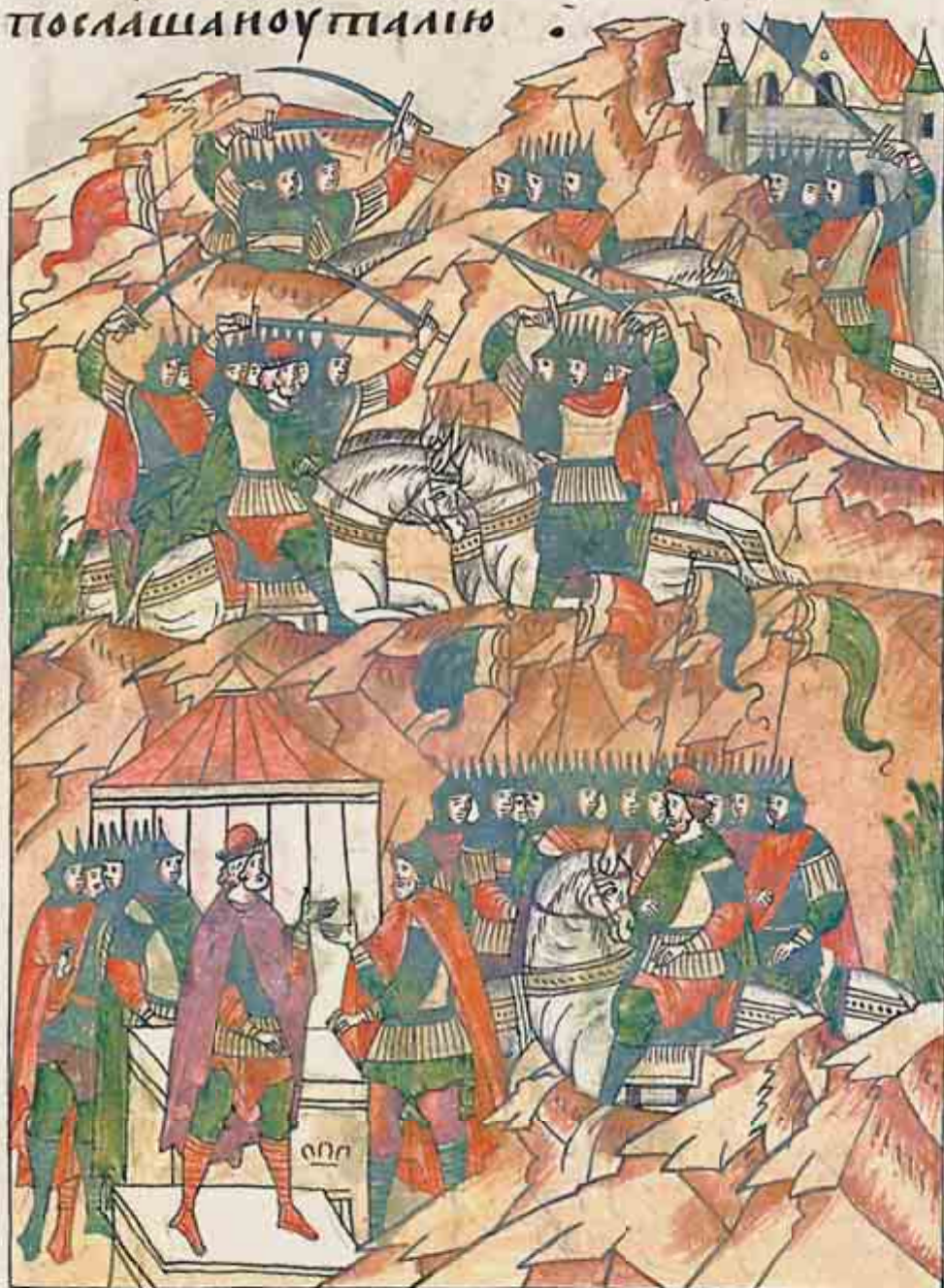
ннѣсѣхъ антонъ епѣкоукардѣи оутѣ
 діѣ . а оуспасѣа н оуспасѣа поспѣхъ оуспасѣа
 еднѣгѣд . ꙗко оуспасѣа при шѣи пѣи
 кнемоу безѣбды . негѣи не оушѣа пѣи
 е оушѣа еи безѣоумѣ оуспасѣа н оуспасѣа
 бо оуспасѣа еи безѣоумѣ , н безѣна еи по ко
 рѣи пѣи еи еи . н оутѣи н еи еи
 мнѣ еи еи еи . ꙗко еи еи еи
 гѣд н еи еи , н еи еи еи
 ко еи еи



Антонию, и укорял Вителлия, а силу Веспасиана превозносил, и говорил: «Лучше присоединиться к Веспасиану и не подвергать себя опасности, нежели в безумии испытывать силу оружия. Веспасиан может и без нас покорить всех. Вителлий же даже с нами не спасет себя». Много такого говорил Цецинна и убедил их, и присоединились они к Антонию.

В ту же ночь
напало на вой-
нов Цецинны
раскаianie в том,
что они изменили
Вителлию и перешли
на сторону Антония
и Веспасиана, и испу-
гались они пославшего
их Вителлия, который,
если победит, убьет
их. И обнажили воины
мечи свои и устре-
мились на Цецинну,
чтобы убить его.
И убили бы они его,
если бы не упростили
их сотники пощадить
Цецинну. Воины же
послушали сотников
и не убили Цецин-
ну, но заковали его,
как предателя, и пос-
лали к Вителлию.

Въ тоу же нощи нападена поѣрка скаѣнїе .
Воу боѣша восѣ посла шагоѣ . Егдако
гда ѡдолбѣтъ ѣнтонїеи . нѣзбнѣтъ
нѣвнѣжѣше меча оустрѣмѣша сѣкнѣи
лїлоу вѣи . нѣтѣ шорнѣи бѣша оу вѣи
сѣпо . ѣще же бѣша сѣнемолнѣи нѣмѣ
сѣтнѣицы нѣтѣи послоуша сѣи сѣоу вѣи
шлѣго . нѣсѣзѣпѣи сѣко предѣтѣла
послаша нѣтѣи



И въишнѣ стнѣи нѣи . ꙗкѣи
 зѣи же поѣхѣ роу жѣи мѣи нѣи поу
 пнѣи нѣи . и сполчѣи шѣи нѣи поутнѣи
 пнѣи мѣи прѣи пнѣи шѣи . ꙗко
 вѣи жѣи шѣи крѣи мѣи . ѿи нѣи
 зѣи пнѣи мѣи поутнѣи .



И болѣи частѣи нѣи крѣи градѣи . и градѣи
 частѣи спѣи мѣи на расхищеніи . и мнѣи
 ѿи стрѣи нѣи коупцы и земцы разгра

И пришла вѣсть
 ѿи этомъ
 к ѿи Антонию,
 и сразу же он поднял
 воинов своихъ и пошелъ
 съ оружіемъ на отступ-
 никовъ и бился съ ними.
 Воины же Вителлія
 немного противились
 Антонию, потомъ же
 бежали въ Кремону, го-
 родъ на границѣ Галліи
 и Італіи. Антоній же
 перекрылъ имъ все пути
 къ отступленію

И болѣи частѣи ихъ
 часть изрубилъ
 передъ городомъ,
 и городъ отдалъ своимъ
 воинамъ на разграбле-
 ніе. И многіе приѣз-
 жие купцы и мѣстные
 жители Кремоны
 ограблены

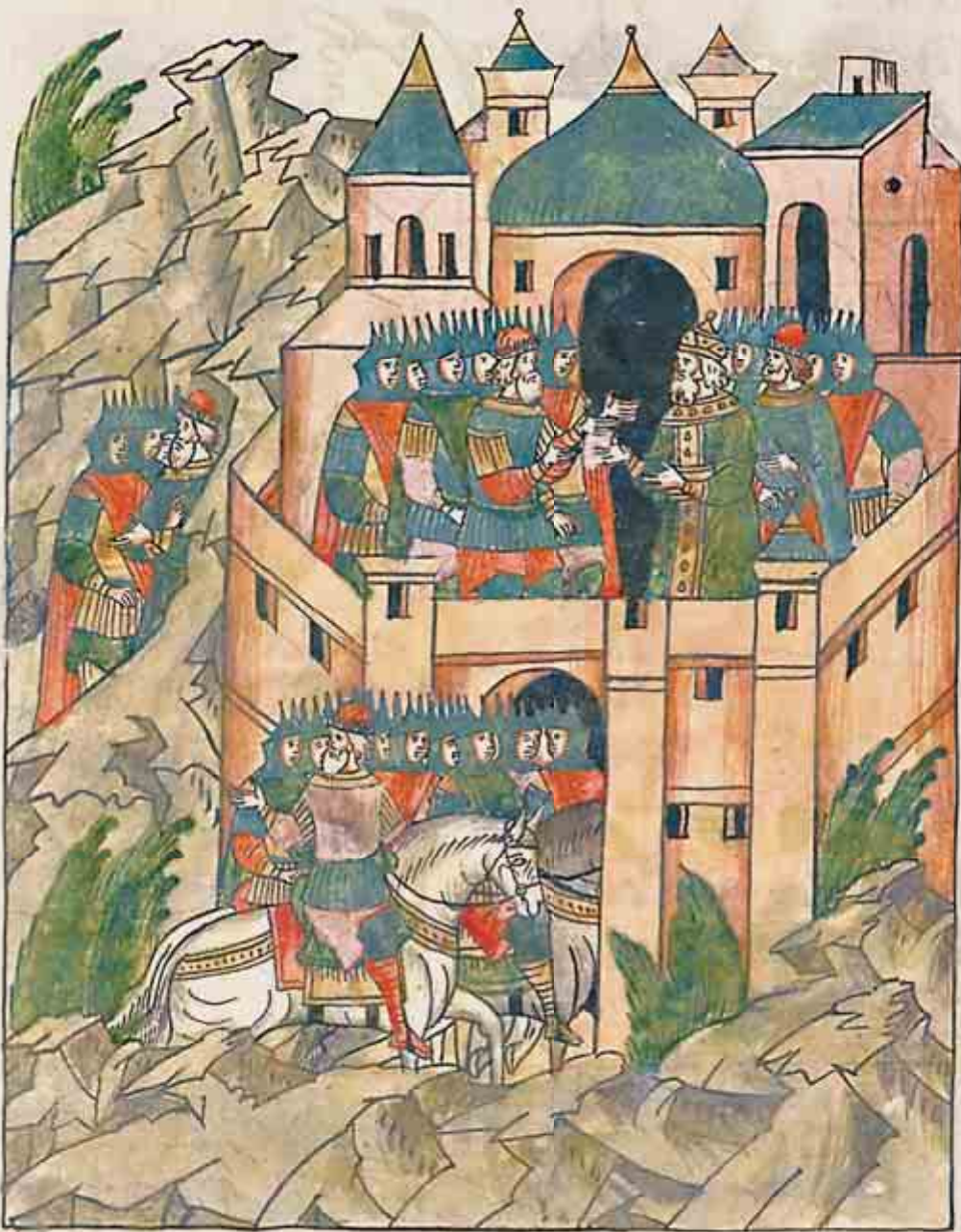
были. И все воины Вителлия, 30 200 человек, убиты были. А воинов Антония было убито 4500 человек.

блени быша . и по сѣноу тпнлїе сн пои ,
тпрїтпмын . і . нзбїенн быша . н ѿа
нїтпнїе аѿ пои . ѿ . н . ф .



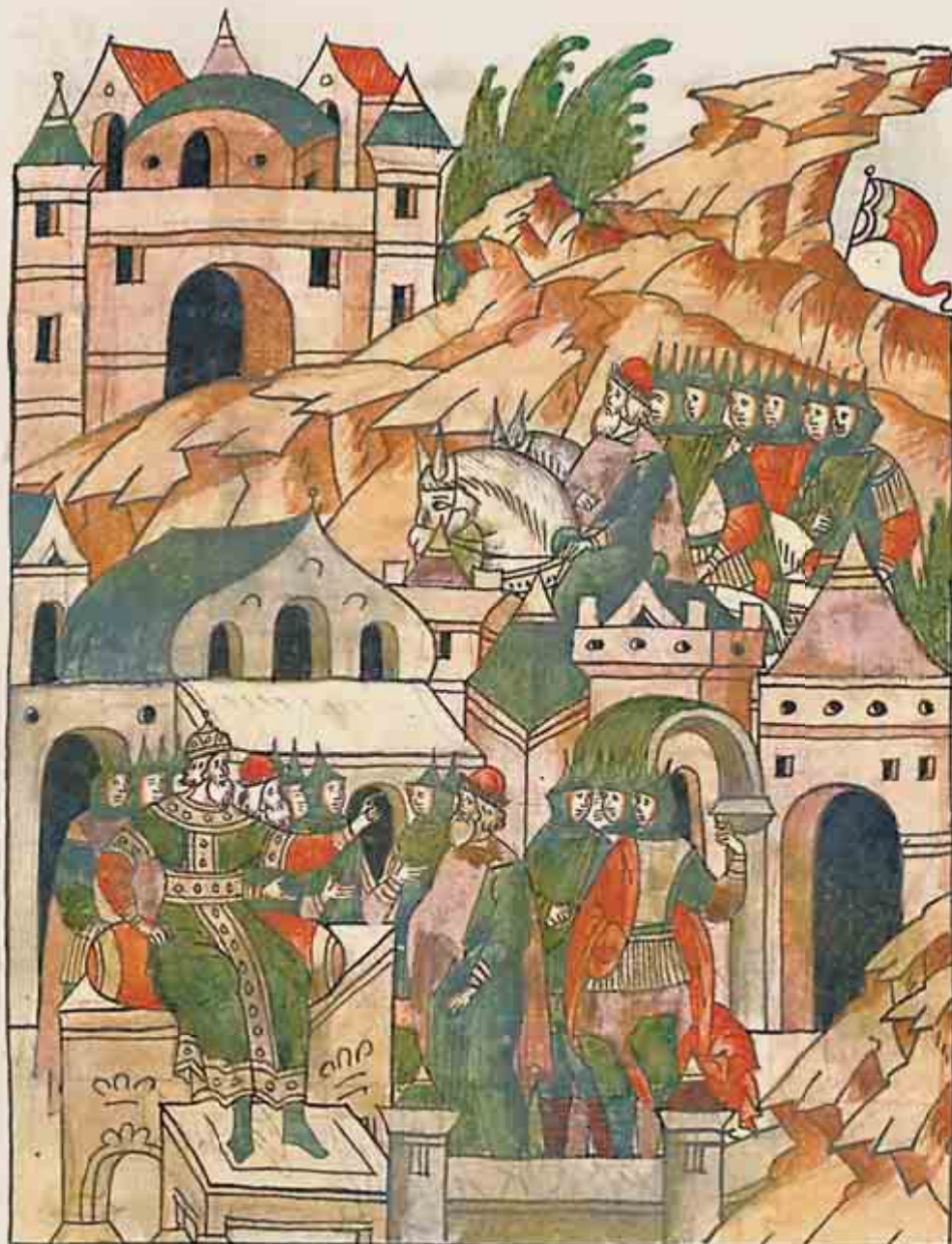
И разрѣшиша кнїа . и послаи кѣ оу
спасїа поудай зѣтнїе моу выпшїе .
н сѣ прїше дѣ прїа тѣ кысѣ . и поношїе
нїе ѿ преданїи . покрѣпелїи кнїи те
стѣмн . нїко кѣ блїзѣ анїтпнїи .

И освободил Антоний Цецинну и послал его к Веспасиану, чтобы известить его о том, что произошло. И пришел Цецинна к Веспасиану, и принят был, и позор его предательства покрыв Веспасиан большим почетом. Поскольку был близко Антоний к Риму,



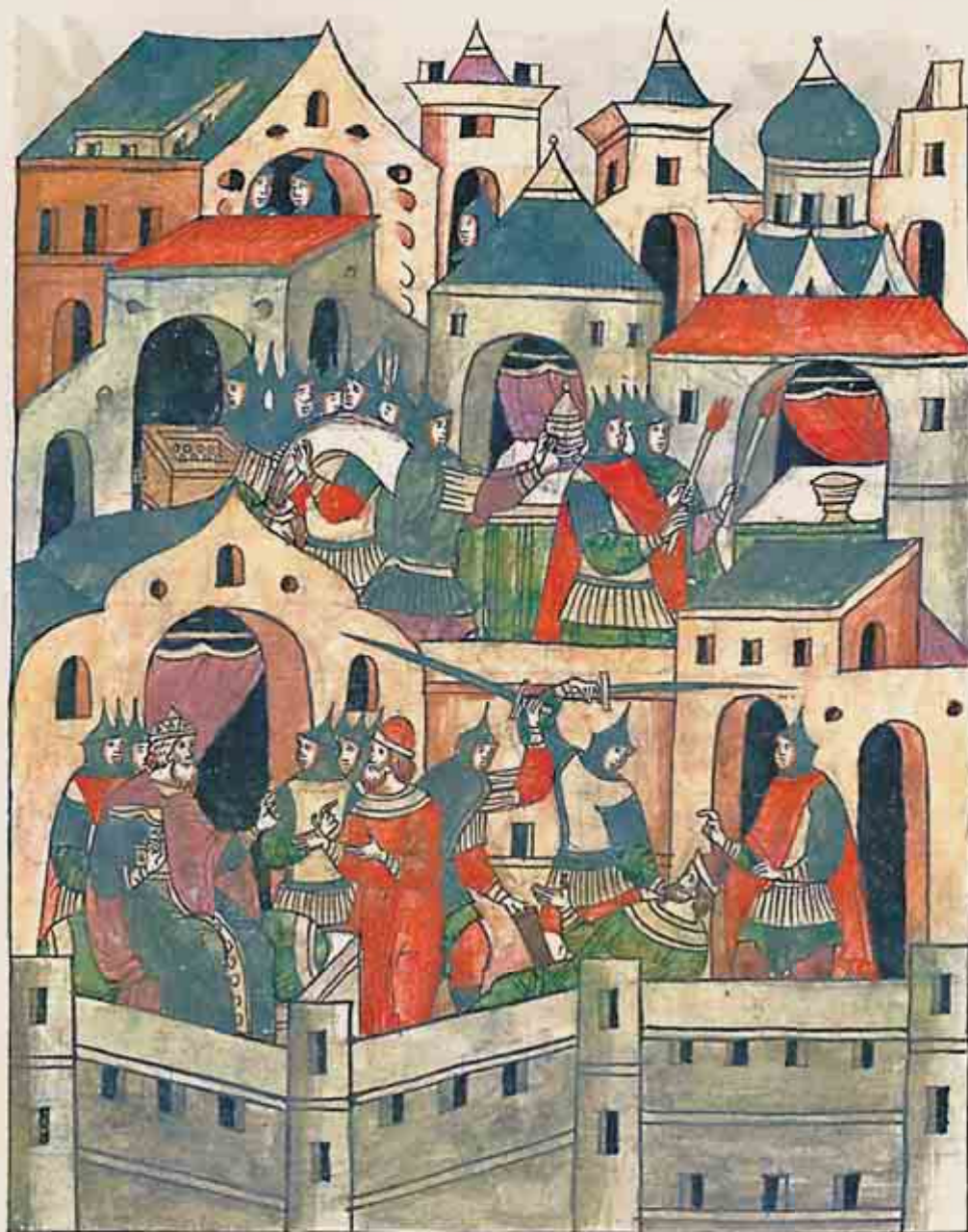
И чютииъ слави и подиже ея . събра
 ношныѣ стражи . приде снми въ капе
 толю . иже естъ горнее мѣсто града .
 и въ днь мнѣи на рѣчнѣи приложн
 шася к нему . и до метїи а нѣ еоуспаси
 а ношъ брагїи а нѣ крѣпость
 въ нѣи и
 наде
 жалъ ;

Сабин, брат Веспасиана, бывший в Риме, почувствовал себя уверенно, и собрал ночных стражников, и вошел с ними в Капитолий, самое верхнее место города. И днем многие лучшие люди Рима присоединились к Сабину. Также был там и племянник его Домициан, сын Веспасиана, на влияние которого и надеялись те, кто выступил против Вителлия в Риме.



Вителлия же мало беспокоил Антоний, но гневался он на тех, кто выступил против него в Риме, с Сабинном. Со своей обычной жестокостью Вителлий желал крови благородных римлян и направил на Капитолий все войско, которое у него было.

Оуи́ти и́и же ма́ло утѣча́льнѣмъ шѣю́
и́и . ѿриже́сѧ на шѣстоу́пици
сѣдѣни́и . и ѡбы́чнаго жестокое
ра́ди ра́ди жада́ше кро́ви бл҃гоу́боныа .
и́и тоу́стїи на ка́плетіо
лію́щїе сїя́хъ
соу́щоу
ю́ени
мѣ.



А Сабина привели к Вителлию и убили. И воины Вителлия разграбили Капитолий, и храм Юпитера сожгли.

Ясашина прииде ше преоутниа ема оуки
 ша . и по и разграбниша капи
 ца . и церкв
 За жго
 ца
 ;



И по ѿдиноу дню . пригга Антонїе съ
 пои . ноустрѣтїишїи ноутиліеи
 плѣцы вышїеи изъгра
 да . трехъ мѣ
 стехъ сїеи
 шесѣпо
 тїе бо
 шѣ
 пси,

Через день при-
 скакал Антоний
 с воинами
 своими, и встретили
 его войска Вителлия,
 и вышли из города,
 и в трех местах со-
 шлись с неприятелем,
 и разбиты были все
 войска Вителлия.



Вителлий же вышел из дворца пьяным. Отчаялся он и напился и наелся как в последний раз. И приволокли его на середину города, и нанесли ему множество ран, и зарубили его. Императором Вителлий был 8 месяцев и 5 дней. Если бы продолжилась жизнь его, то не хватило бы всей империи для его неводержанности и пьянства. Воинов же Вителлия убито было

Ноутилли же пынндей полатпы пїанѣ
 тпогдѣ войсполннса пїща и пїтїа
 послѣднѣ . ꙗко ѡчаѣща . и слакъ
 шей на средѣ града . и тїе пїшли псѣдѣ
 сѣмї ранами . и посѣкоша . кесарь
 стпопалѣ . ѿ . днѣ . и . н . мѣ . иже
 ѡцекыса продѣжилѣ жнцотѣго , то
 истоуиѣкы и гѣмонїю псїю сою блѣстїю
 и пѣднѣспїю . по него оукїемѣкы стѣ .

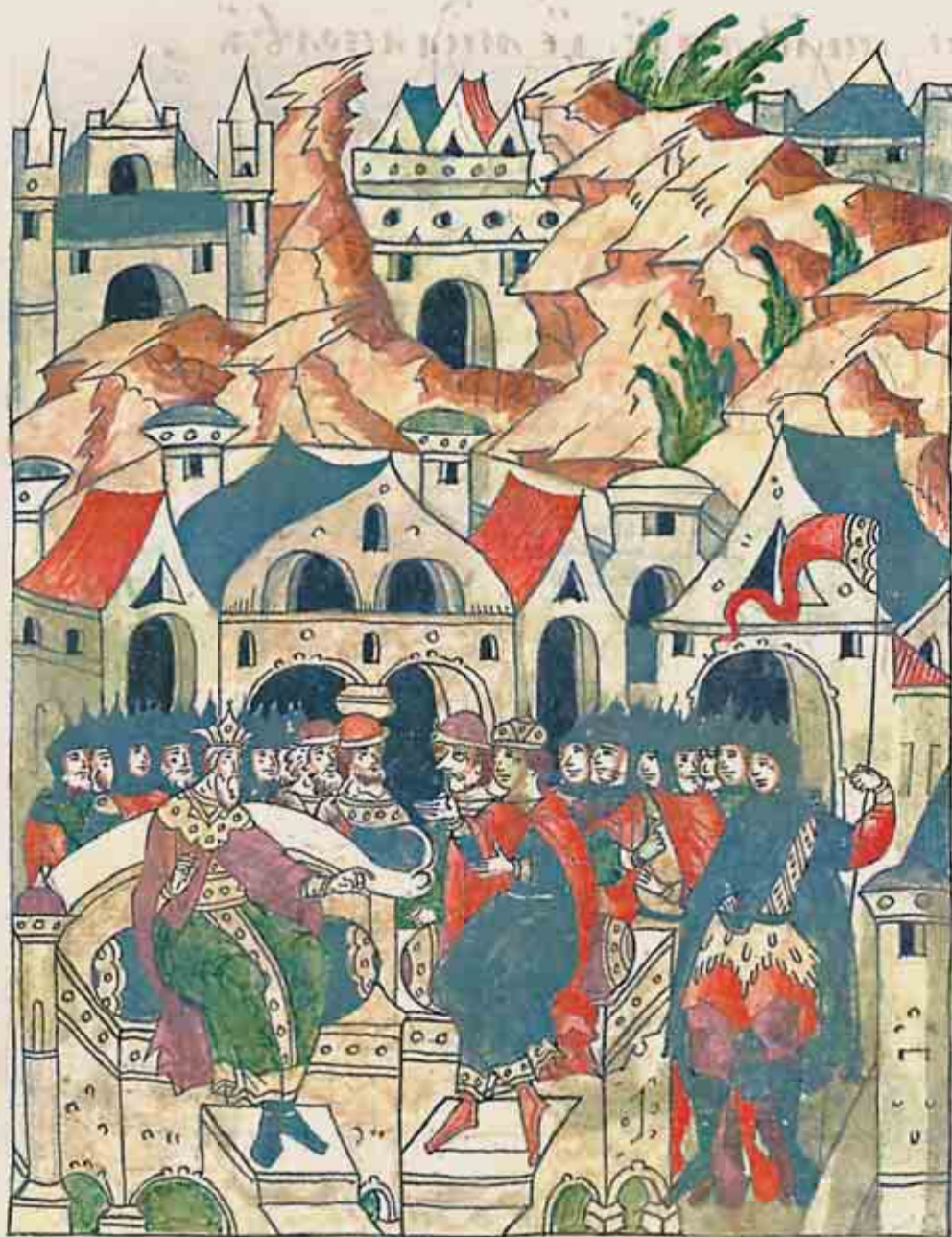
ѣ. темѣѡ. ꙗ. дѣ мѣлаполѣѡ ;

150 000 в третий день
месяца апелля,
то есть декабря.



И потомъ моукіанъ пниде въ грѣсѡхъ
и поспѣши до мѣстїи на пни до при
шестьїи еѡ . на рѡженъскыѡ ѡстраха
ѡуспасїи на слаѡху кесаремъ . и по
слашася к нему въ блѡгоуѡбѣ поующєѡ кѡ
пшємъ прї
мѣ ;

И потомъ Муцианъ, военачальникъ Веспасиана, вошелъ въ Римъ съ воинами и поставилъ Домитіана правителемъ до прихода его отца, Веспасиана. Народъ же, избавившись отъ страха передъ Вителліемъ, назвалъ Веспасиана императоромъ и славилъ его. И послали Веспасиану радостную вѣсть о томъ, что произошло въ Римѣ.



Веспасиан же сам управлялся с Александрией, а Титу с избранными воинами поручил взять Иерусалим.

Ѣоуспасіанъ же и спрѣи въ нѣже ѡкрѣпѣ
 Ѣаѣксандріа . и пороучиѣ пѣи пои
 избранныѣ поѣ
 даѣѣзѣ
 іероса
 ли
 мѣ



И секретомъ идеѡ нѣкополи . нѣкобра
 клннскомоу градѹ . аѡтпоудоу нѣко
 тилоусіоу нѣкогаиннѹ . нѣжебыи
 ноукезпоіе . нѡтпоудоу кѣгазѣ н
 конекодоноу . нѣкопѣи . ѡтпоудѹ
 прѣше кѣсарію . посла да сберѹт елѣи
 цю .

И Тит пошел
 по берегу
 из Никополиса
 в Ираклеополь, а отту-
 да — в Пелузию и далее
 в Остракину, где никог-
 да нет воды, а оттуда
 в Газу, и в Аскалон,
 и в Иоппию, а оттуда
 пришел в Цезарею,
 и послал вестников,
 чтобы собрались к не-
 му туда все остальные
 войска.



Книга 5-я, того же
Иосифа, о завоевании
Иерусалима.

ТИТ же собрал
воинов, как мы
сказали. Когда
же Бог поручил отцу
его область новую —
Александрию,

Сходо . ѿ . епогоженіи флѡплѣніи .
іеріи . **Т**и поужестѡтѣкоупляюцих
по ѡмъ іакѡ жерекохѡмъ , нѣгоупороу
чншѡуѡцѡуего ѿ
гѣмѡнію
но
пѣ



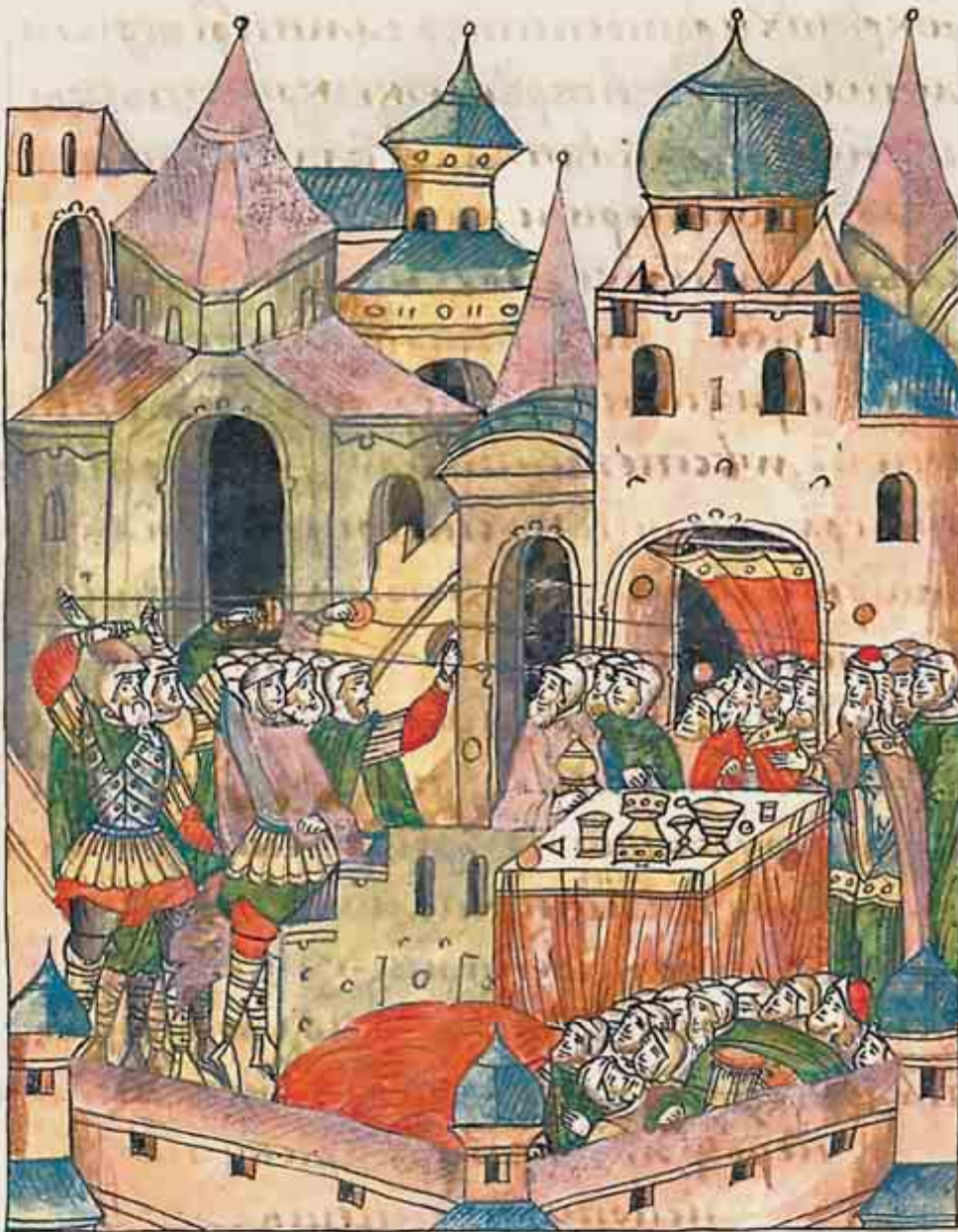
Възрѣстѣмѣ мѣжѣ волюнцѣ иерлѣимѣ, и
 раздѣлишасѣ на три чѣсти. репни пѣ-
 леко на гражанѣ по есахоу. а на пѣнѣ
 мѣнѣ и нѣгѣрѣ, и ражахоу едѣмѣ мѣжѣ
 мѣжѣ. и ѿ ѿпѣрѣ бѣсоуѣса на спѣо
 плѣть зѣубѣ ѿ зѣрацѣа. пѣкоже
 и ѿ спѣо роукоу на спѣо рѣни и пѣо
 стѣрѣ пахоу.

Поднялся мятеж
 еще больший
 в Иерусалиме.
 И разделился Иеру-
 салим на три части:
 ревнители с разбойни-
 ками из города воева-
 ли, а против и тех,
 и других был Симон
 Нигер. И рождались
 от мятежа мятежи.
 Как зверь в бешенстве
 зубы на свое же тело
 обращает, также и эти
 свою руку на своих
 сродников направили.



Иревнители заняли храм, а Иоанн, то есть Иоханан, — средний город, Симон же Нигер — нижний. Иоанн же между врагами находился. На тех неприятелей, что засели в храме, он направил орудия для метания камней и копий и так сражался с ними. И много людей этими орудиями убито было: как тех, кто сражался, так и тех, кто служил Богу и приносил жертвы.

Иредний телеѡкїаши црїкоу . аїѡанта
иже естъ хананъ средній нгра . ѡ симо
нигерѣ днѣшнїи . іѡанѣ же иже естъ
хананъ средѣ соупостпїтѣсїи . на црїко
уны доустрой праки и соулантїи . и
иже бордше тїсїи . и мнѡзи
ѡнихѣ оукїе мнѣша . ѡпнкорющеса
ѡпнже слоужаще и жрѣще .



Аще бо и докраѣ нечѣпѣ доидѣша . но ѿ
 ваче поущаху хопѣца ѿ жреци земли
 въ бродѣ и емяхъ спрѣкоущен . чюжнѣ же
 бесѣхъ бродѣ . каменіе бо поущае мнѣ
 и соулцы и слою прилѣгающе на падлахъ
 на жрецы и на жрѣтвенницы . цѣвѣтъ
 и селмоу юцѣрѣ . и мнѣ ѿ поппѣвенѣ
 цѣсѣлѣ ѿ концѣ земли . прѣтѣкѣ прѣ
 славному . и сѣлѣ мнѣ кнѣстѣи моу .

Ибо при всем своем нечестии мятежники пускали в храм тех, кто желал принести жертву Богу. Жителей Иерусалима пускали под охраной, а иудеев, пришедших из других мест, пускали без охраны. Запускаемые камни и копья с силой прилетали и попадали и в приносивших жертвы, и в жертвенники, и в алтарь, и в сам храм. И многие из тех, кто потрудился с разных концов земли прийти к преславному и всеми людьми почитаемому месту

и жертву принести, те сами перед своими жертвами падали замертво во время жертвоприношения. Алтарь, которому поклонялись элины и чужеземцы, осквернился кровью местных жителей. И смешались трупы иудейские с трупами иноплеменников, и трупы священников с трупами нечестивцев. И смешанная кровь стояла в святом месте, как озеро. О, страдалец город! Когда-нибудь такое осквернение ты получал от римлян? Напротив, пришли они очистить скверность твою. Поскольку превратился ты в гроб для своих жителей и наполнился кровью раздоров. Можешь ты, Иерусалим, снова быть лучшим, если попросишь Бога и смиришься перед Тем, кого отметал, не узнав Его. Но надлежит мне удержаться от плача и продолжить свое описание, ибо сейчас не для рыданий время, но для рассказа о том, что было. Опишу же и остальные деяния мятежников.

и жертву приносити . сами же жертвы
ли падоху . и жруще же жертвы вы
ша и олтарь кланемъ елины и па
рсы . оскверни кропию земя . и
слихшаху трупы иудейскы и пле
менныи . и священныи чужестранны
и различныи кропиюще на
стиемъ мѣстехъ и озеро . и трупы
и чуждыи . коли пакоси оскверненіе пріахъ
и оскверни . иже приидоша и чужестран
ныи оскверни твоею . оуже не былъ
еси мѣстехъ . зане сътвори хъ еси
гробъ свой и плоти . и исполни хъ еси
кропию оубо чуждою . можеша бо пакы
быти оубо чуждою . ище ахъ помилуи хъ бо
и смирни хъ и пріимъ хъ же еси .
и мѣстехъ не познахъ . но достойно
оудержати хъ . по законъ оуписаніе .
не рыданію бо пріемъ . но
испоубданію децъ .

и си . и оубо . и оубо . и оубо .
и оубо . и оубо . и оубо .
и оубо . и оубо . и оубо .
и оубо . и оубо . и оубо .
и оубо . и оубо . и оубо .
и оубо . и оубо . и оубо .
и оубо . и оубо . и оубо .
и оубо . и оубо . и оубо .
и оубо . и оубо . и оубо .
и оубо . и оубо . и оубо .



Симонъ бонигертъ ѿбъи а съѿианномъ
 иже еханапоже ѿ храмы съ пшени
 цю сѿиже башеней скончалъ за . ѿ . дѣ .
 и ѿрѣзая жны грѣныа . пѣмъ же нѣ грѣ
 предадоу кнѣзю жи . и на рѣкѣ кнѣзю
 коудѣмъ же межнѣмъ смоуцающѣмъ
 и торгоущемъ . старѣи же и жены не
 мѣгоущѣ прѣтѣпѣти доу пренѣи зло
 кы молахоу сѣда прѣстоу пѣтѣкнѣмъ

Симон же Нигер,
 когда бился
 с Иоданном,
 то есть Иохананом,
 пожег все зданія
 с пшеницей, которой
 бы хватило больше,
 чем на 20 лет, этим
 он перерезал жилы
 городу и город пере-
 дал в руки чужезем-
 цев. Враждовавшие
 мятежники терзали
 и разрывали народ,
 как огромное тело.
 Старики же и женщи-
 ны не могли терпеть
 внутренних бедствий
 и молили, чтобы на-
 пало на них

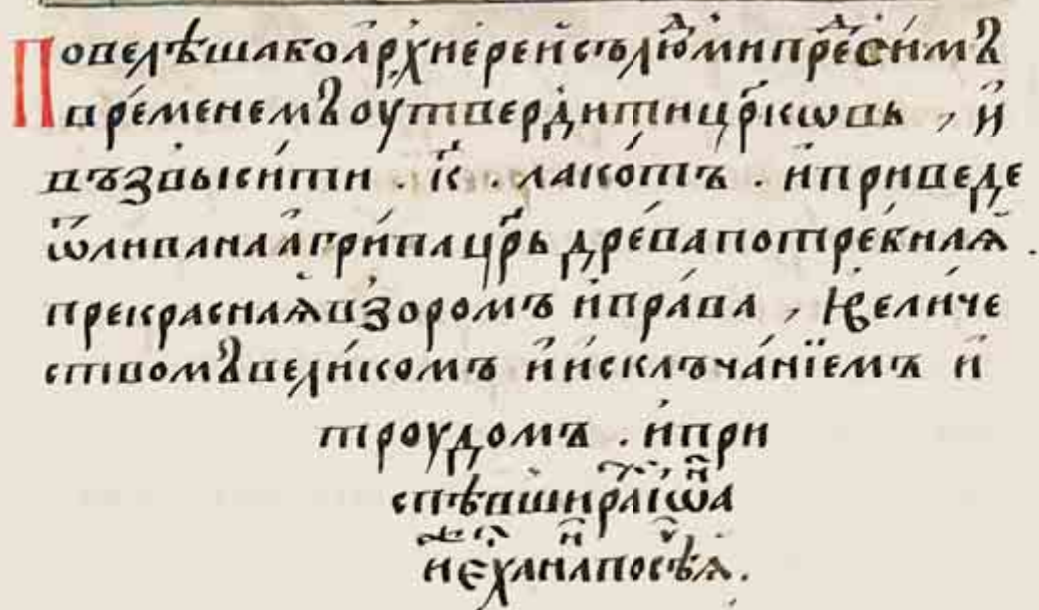
внешнее войско.
Этим одним они на-
деялись освободиться
от обступивших их бед.
И не смели плакать те,
кто страдал, о своих
страданиях, но, затво-
рившись, чтобы не ус-
лышал никто, с ужасом
стенали.

пѣшнѣа́рапѣ . пѣмѣоча́хоуспокоды
ѡстоу́плъшизла . и не смѣ́ахоу ни пла-
ка ни ѡ́споеи стѣпѣи . но затворѣ
ше се въ о́ужасомѣ стѣна́хоу .

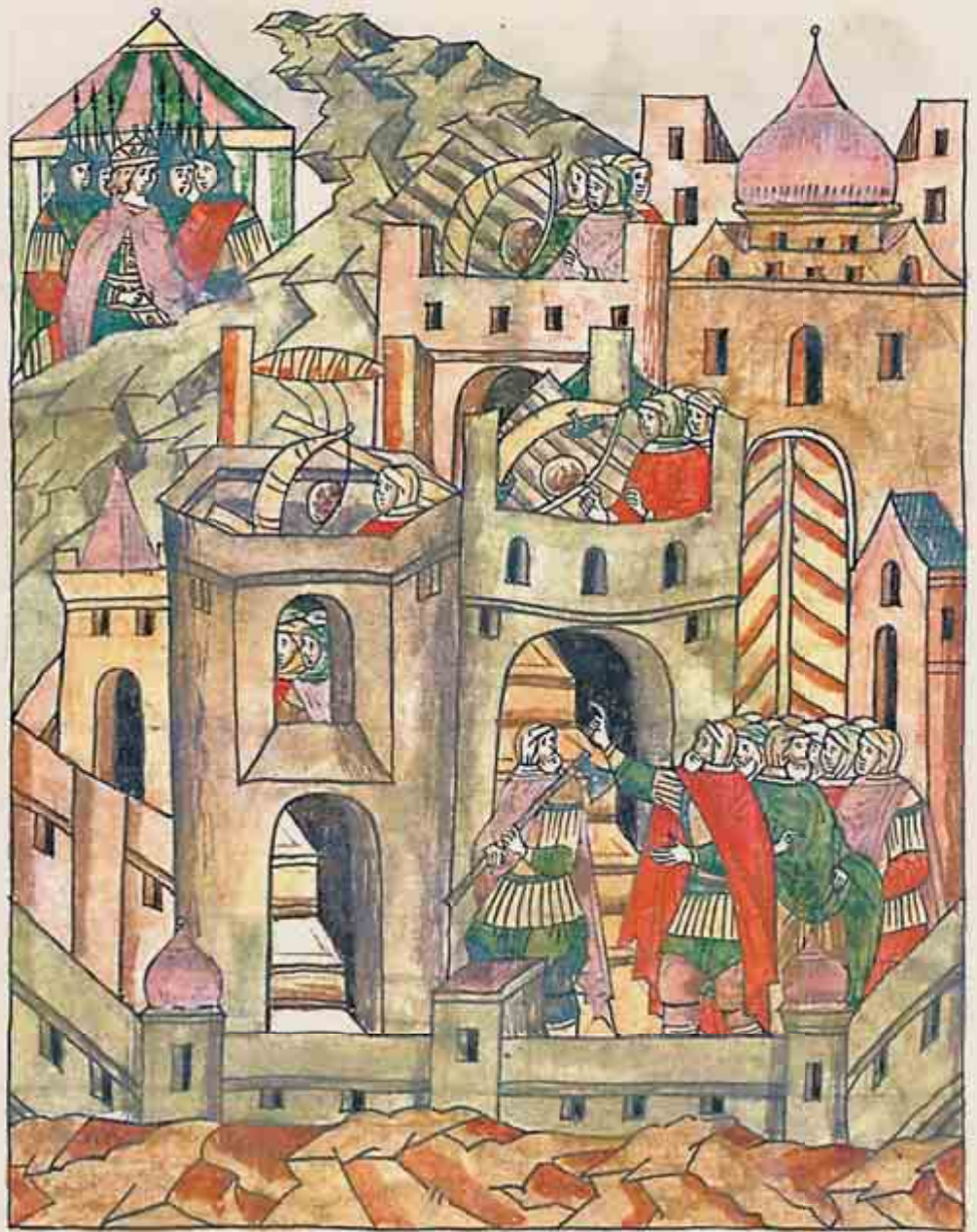


Мятежники
же ходили
по трупам,
как по стогам, и би-
лись. Иоанн же, то есть
Иоѳанн, из дерева,
приготовленного
для храма, делал мета-
тельные орудия.

Мѣтежники же ходѣахоу по тѣлоу
аки по стогомѣмъ и бѣахоу се . ѡаннъ
иже естъ ханѣа црѣкѣинымѣ дре-
вомѣмъ пракнѣлаше .



39



Исделал Иоднн метательные орудия и башни в количестве, необходимом ему для войны. Эти незаконные строения, как Иоднн надеялся, помогут ему победить внутренних врагов. Бог же сделал напрасным труд Иоднна и привел Тита с римлянами до начала боя между мятежниками.

И оустрой пороки и сыны . о крѣпещѣ
ли тѣ спойхъ подобно кдѣлоу . и тѣмъ
безаконнымъ строеніемъ , оупоа
ше повѣдѣти праги . кѣмъ же проуего
соуѣтѣмъ показа . придетъ и пасри
млавы прежена
чапѣмъ
божѣ



Титъ бо сѣхъ коупишъ цоа . и подалъ
 послашъ поиде въ ксаріа быша три полцы
 предъ нѣмъ . снни же оцъ его разсоепанюу
 дею и сѣ . и же съ ксепіемъ повѣжени
 быша слапнымъ моужь спомъ . и же
 поминнающе срамотоу перцоу . тогда
 бодрѣи три доша на мѣсть . па томоу
 же полкоу поиде боу сѣтнего оумоу сѣ
 адесятии цѣи рнхо .

Тит же собрал
 воинов своих
 и за дальними
 полками послал, и по-
 шел из Цезарен с тре-
 мя полками передо-
 выми, с которыми
 отец Тита разорил
 Иудею. Был с Титом
 и 12-й полк, который,
 когда еще Цестий ру-
 ководил войском, был
 побежден иудеями,
 но славился этот полк
 своим мужеством,
 и помнили бойцы по-
 зор прежний, и приш-
 ли, бодрые, желая ото-
 мстить. Пятому полку
 повелел Тит встретить
 его в Аммаусе, а деся-
 тому в Иерихоне.



Дали Титу и окрестные цари воинов в помощь, которые пришли на место тех, кого послал Веспасиан в Италию. Пришел же к Титу и Тиберий Александр. Был же он прежде властителем Египта, а теперь Тит сделал его главой военачальников, поскольку Тиберий самым первым почтил и признал отца Тита императором, а также возрастом и опытом воинской службы превосходил всех.

Въ даша же емоу и оукрѣпѣнїи црцетомоу
и исподниша же сани и нѣмѣи . и хуже
посла еоу еспасїанѣмъ въ италію . прїиде
къ емоу и тїперїи , и александрѣ . кѣиѣ
прѣже властїемъ тїмъ и тїмъ началїи
по еподамъ . за нѣ прѣдѣмїи по честїи
їѣмъ злюбїи ѣго . и мыслѣмъ бѣмъ
зрїемъ , и нїкоушїи емѣмъ по нїсѣмъ
на догѣмїи .

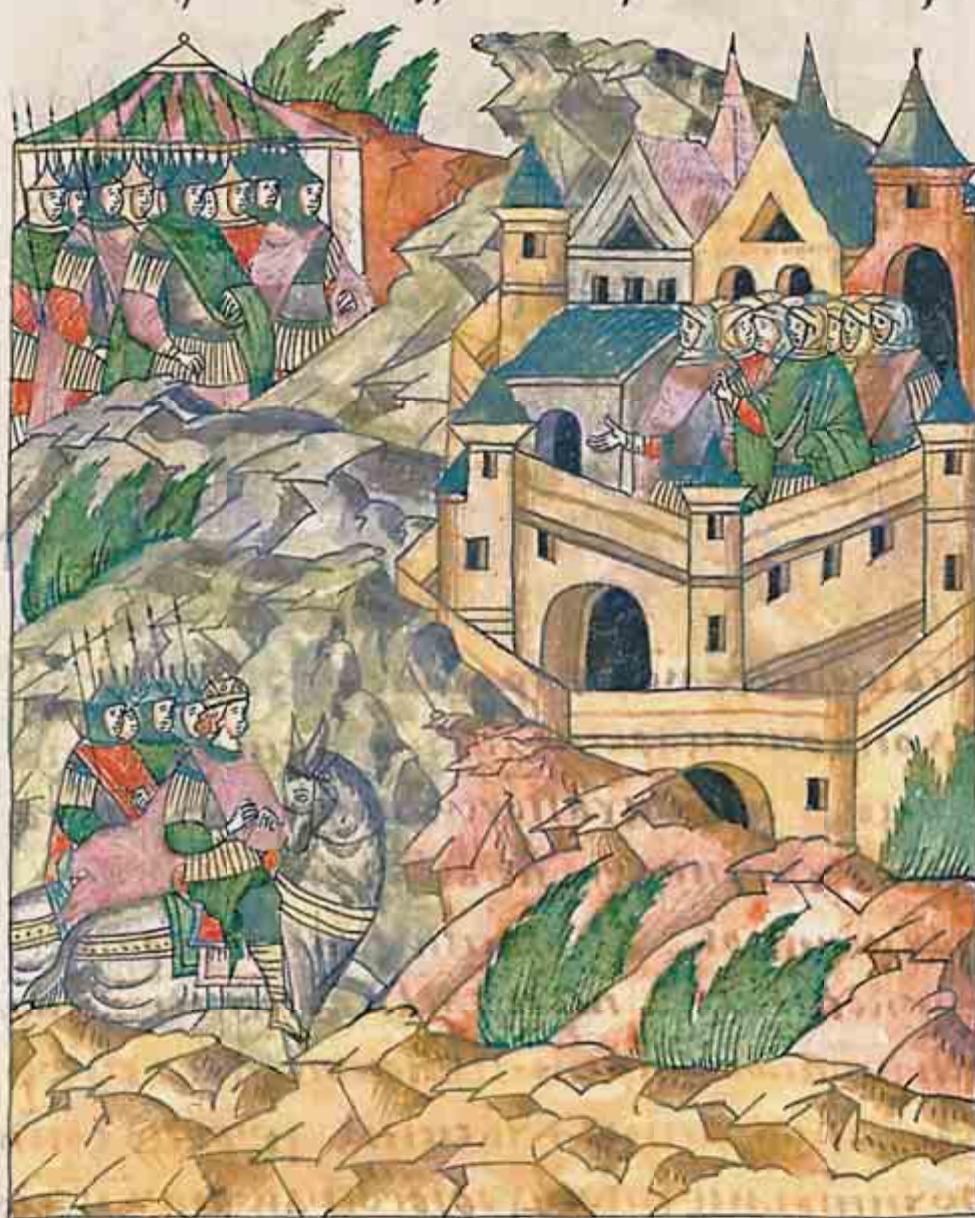


И доиде шюуемоу царя к пноу юземлю . прѣ
 доидоша царьскіи цоу . ѿ сн помощи
 ницы . и по ни ху поустрой ницы и чѣцы .
 и по и рем ницы . и сѣ соуд носцы . и ш
 роуж ницы . а по сѣ пѣ тѣ сѣ и з кра ны
 и ко пѣ ны . и по нѣ мѣ ко пѣ ницы . и прѣ
 ки и шѣ ны . и по сѣ пѣ тѣ но вой чны а сѣ соу
 ды . и по нѣ пѣ тѣ вѣ чѣ сѣ ки . ѿ сѣ по ды сѣ на
 роу и пѣ тѣ ми и по сѣ хору гоу а шѣ рѣ а и по

И вошел Тит в землю неприятеля. Сначала шли воины, посланные царями, и все силы помощников, за ними шли устроители дорог, и гнали выюный скот, и везли имущество военачальников, и ехали воины. Затем ехал Тит с избранными воинами и копьеносцами, а за Титом ехали конники. Затем везлись камнеметные орудия, и «бараны», и другие все стенобитные орудия. Затем ехали тысяцкие, и военачальники, и вельможи. Потом несли знамена, и изображение орла,

и прочее. Перед знаменами же шли трубачи. А за ними шли пешие воины по шесть человек в ряд. Далее шли рабочие, и слуги, и наемники, а за ними стражники, прикрывавшие тыл. Так двигалось войско в полном порядке, как было в обычае у римлян. И прошли они Самарию, и там пробыли день один. И оттуда перешли к селению Гаватсаула, что значит «гора Саула», расположенному вблизи Тернового Устья, от Иерусалима в тридцати верстах.

А прехорюга мижепрѣбницы . и по
 ей полцы пѣшцы на шестъ частей ра
 ширившеса . изанимиработни . и
 слоуги и наимиты . и по нихъ стрѣже
 задни . и по адо асвчнмъ . аки
 ѿбычанима дномъ . и по нѣдек по зѣ
 еамарію . и по упрекы днѣ днѣ . и ѿ
 тоуда прендена градъ гда фѣлоули .
 ѿже казаетъ гора оулопа блнзъ трѣ
 нѣ олоустіа . пдале ѿ іерлѣма . а перстѣ



A medieval manuscript illustration depicting a battle scene. In the foreground, knights in armor fight on horseback. In the background, a castle with a red and blue domed tower stands on a hill. Figures in green and red robes are visible on the hillside.

И взял там Тит 600 конников избранных и объезжал вокруг Иерусалима, и осматривал его укрепления, и изучал настроение иудеев, не испугаются ли они вида его и не сдадутся ли до пролития крови. Известно же было Титу, что горожане хотят мира, но боятся мятежников и не могут противиться им, а потому молчат.

И пока Тит по главной дороге ехал к стенам, никто не появлялся.

перед городом. Когда же Тит повернул коня возле стены и поехал к башне Музейной, выбежало внезапно из города множество иудеев, напротив Женских башен, из ворот, что возле гробницы Елены. И поскакали иудеи наперерез конникам, и не дали соединиться задним с передними, и Тита с немногими воинами окружили, так что не могли они идти вперед, ибо рвы и ограды не давали им это сделать, и из-за преграждавших путь мятежников к своим вернуться тоже не могли. Так окружили Тита с немногими воинами неприятели. А те, которые за Титом шли и еще на дороге были, беды Тита не знали и разбежались.

преградоу . и понеже оуклонити конь
полѣстѣныи , заашекъ моуѣиноу
сноу . пытешепнезлапоуи згради
си . пропипоуженьскы мѣстои згра
иже оупропипоуелениномъ гробомъ .
погнашася позѣконники . и кранѣхоу
сѣпѣкоупити не аза днимъ спредним
и титѣмъ вистпоупишасѣ маломъ . се
моужене моцно бѣтредѣти . роцко
непѣда дахоутиѣмоуи ѡгра . и заграже
ниаи хѣкѣспонмѣ пратипи неможа
ше . за неѡкисѣпѣиша иратипи . аиже
понемѣи дахоуи еце оупоупи соуше . и
бѣдытипи попы не пѣдоуше разбегоша .



Титъ же и дѣиѣ яко пасвоеи мышцѣ ле
 житъ спсєніе . въ зорѣтніи конѣ испон
 ѡкрѣпнымъ понюкну . не стѣа посреди ра
 тныи и вѣише сѣднѡудѣа . да выи и де стѣ
 къ спонмѣ . и тогда расмотрѣи цѣи зѣ
 а въ споемъ помыслѣ . тако и збрасныа
 повѣды . и царское падєніе въ жѣи мѣ про
 мысломъ выпаетъ . тогда ко сѣтрѣдѣ
 и ко пѣ поущає мнѣи на тѣи пѣи шолѡм
 и вѣи ронѣи и вѣи шитѣа . не розгладнѣи
 града . не насѣчю не оутѣи зѣи не гоннѣи чѣи
 но соуѣи тѣи о сѣтѣ дѣи хѡу . и ии моєго лѣ
 тѣи оущє не оулоучатѣа . тѣи тѣи ои же тѣи
 ии моє чѣи єдинѣи гѣи рѣи коу . ии тѣи мѣ єди
 ии фѣи тѣи сѣтѣи шє . ѡи тѣи полнѣи ѡи тѣи аже по
 рѣи вромѣ . ии на падѣи шѣи аго на шє . ѡи ии
 ии ии са хѡу протѣи ии оу кѣи сѣи рѣи ии крѣи поєтѣи .
 ии дѣи роу гѣи дѣи роу га пои ню ка шєи на нѣ . ии на
 нѣи хѣи оу зѣи рѣи шѣи сѣи тѣи ии тѣи . бѣи
 жа хѡу ии рѣи зѣи лоуча хѡу сѣи . ии
 ѡи рѣи зѣи хѡу поу тѣи тѣи
 тѣи ои . ии ѡи де сѣи
 ѡи крѣи етѣи ны
 ии нѣи го ии сѣи
 ѡи крѣи
 тѣи ии
 ю .
 ;

Тит же увидел, что от него са-
 мого зависит
 теперь его спасение,
 и повернул коня,
 и тех воинов, что были
 с ним рядом, окликнул,
 и двинулся на неприя-
 теля, и стал силой
 пробиваться к своим.
 И тогда размышлял
 я про себя, что то, ко-
 му победить и когда
 царю пасть, решается
 Божьим Промыслом.
 Ибо столько стрел
 и копий было пуще-
 но в Тита! Он же был
 без шлема, и без бро-
 ни, и без щита, так
 как посмотреть город
 поехал, а не на битву.
 И не задело его ничто,
 но напрасно все про-
 летало мимо и падало,
 не ранив Тита. У него
 же только меч один
 в руке был, и им одним
 Тит рубил, некоторых
 прямо, некоторых
 сбоку, и через павших
 перескакивал. Неприя-
 тели же кричали, видя
 крепость царя, и друг
 друга призывали
 на него. И на них
 устремлялся Тит, и бе-
 жали они, и расстѣи-
 лись, и открыли доро-
 гу Титу, и вышел
 он с немногими вои-
 нами своими к стану.

Только два из тех
воинов, что были
с Титом, убиты
были. И возгордились
иудеи, что чуть было
Тита не взяли, и вош-
ли в город с весельем,
и оттого обратились
к большим надеждам.
Император же оттуда
поднялся и окопался
на месте, называемом
Сторожевое. Находится
это место на холме,
и можно оттуда видеть
и узнать расположе-
ние построек и храма,
огромного и сияющего,
ибо северная сторона
города в низине была.
И вошел



Токмодѣѡнихъоубіенѣбѣспѣлѣиѣ
поймѣше рѣдоша пѣгріеѣ пѣселиѣмѣ
и пѣмѣ пѣзѣигоша сѣна колѣшеѣ оупо
цѣнѣ . кесарѣ же ѡпоудѣ пѣспѣ
ѡбрысѣна мѣспѣ пѣнрицѣ мѣспѣ сторо
жница . токоѣспѣ горѣиѣ ѡпоудѣ
доупѣнѣ пѣиѣ знаѣ пѣиѣ храмы . и црѣкѣ
предѣникоуѣ и сѣпѣтлоу . Заѣиѣ сѣиѣ персѣиѣ
странѣиѣ градаѣиѣ долиѣиѣ бѣиѣ . и при

стѣи поидѣхъ горѣ елѣонскѣи . иже
 ѿ іерлѣима . ѿ . періѣтъ . и поидѣхъ
 ѿ крѣпости на вѣстѣи поидѣхъ .
 ѿ крѣпости же поидѣхъ гороу елѣонскѣи пропасть
 на речемъ кедронѣ .



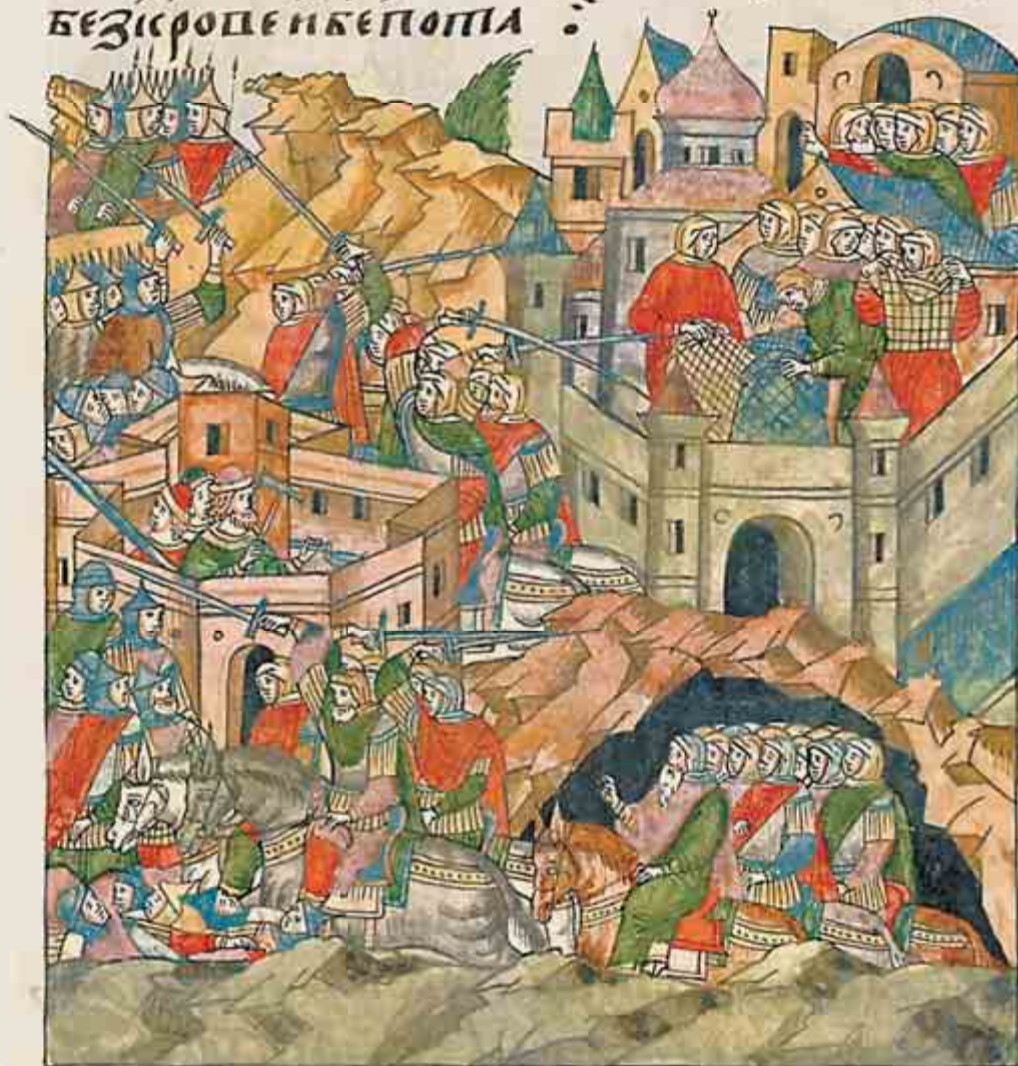
Тит на гору Елеонскую, которая от Иерусалима в шести верстах, и там повелел окопаться на востоке от города. Обступает же эту гору большое ущелье, называемое Кедрон.

Рѣжѣи же сѣбѣ коущемъ беспрестѣи
 межѣ собою . и тогда видѣхъ сѣи
 нѣ юрѣтъ . прѣстѣи ѿ нѣ юрѣтъ
 рѣтъ . и сѣи же сѣи зѣи на рѣи

Горожане же, которые рубились беспрестанно между собой, тогда, увидев внешнего врага, оставили внутренние раздоры и с боязнью смотрели на римлян,

как те окопались в трех
местах. Тогда иудеи
для напрасного дела,
то есть для противо-
стояния римлянам,
стали к единомыслию
приходить, и друг
к другу обращались,
и говорили: «Чего
ждем? Зачем медлим?
С трех сторон огора-
живают дыхание наше,
и война обрушивается
на нас со всей силой.
А нам сколько еще
сидеть внутри города,
как на представлении,
как будто то, что мы
видим, весьма полез-
ные для нас вещи?
Сколько еще руки наши
опущены будут и ору-
жие заброшено? Разве
мы только в войне друг
с другом способны
на храбрость? О, без-
умие наше! Неужели
римляне из-за нашего
безумия и раздоров
возьмут город без кро-
ви и без пота?»

ны . и ѿбрышеша на прѣмѣ спехъ . по
соуе едіпоу соумнѣша . и друугъ дру
гоу ѿпѣтъ дашающе . что же сѣмъ
и нѣтъ страпемъ . сѣтнѣ спѣны ѿви
гражають дѣхъ наше . и крѣмъ при
спѣланы со всею силою . а намъ до ко
лѣбѣ дѣтъ и поутрѣ гдѣ аки на позо
рищи и даще до браполезна дѣла .
до колѣ роуки пощѣ сѣмъ ѿ роуки епомъ
таемъ . на сѣлихъ сѣмъ хрѣброца пн
ѿ безоуміе наше . ѿ жерни мѣла наш
безоуміе и мѣтѣ жемъ преймѣ угрѣ
безкроуе и кѣ пота :



Тѣмъ соуплашующесѧ другъ друга по
 ѡспрѣиша . и ѡблекшесѧ въ оружіе
 пытокъ . и не видямоу проластїю выскрѣ
 шесѧ . и съпоплемъ не изречен помѧ . и на
 дошана . і . полкъ . грядѣлюци на собѣ
 снѣмъ же оружіе положыши . и на дѣ
 ло разшесѧ . и члвчїи оудейскаша
 пїанїа и пытки . и пытки . и пытки .
 іа бїе ѡспрѣиша . ѡвнѣжаша .
 ови же потѣкоша по оружіе . и прѣже
 да же не пѣздрѣишасѧ . и на праги избї
 єни быша .

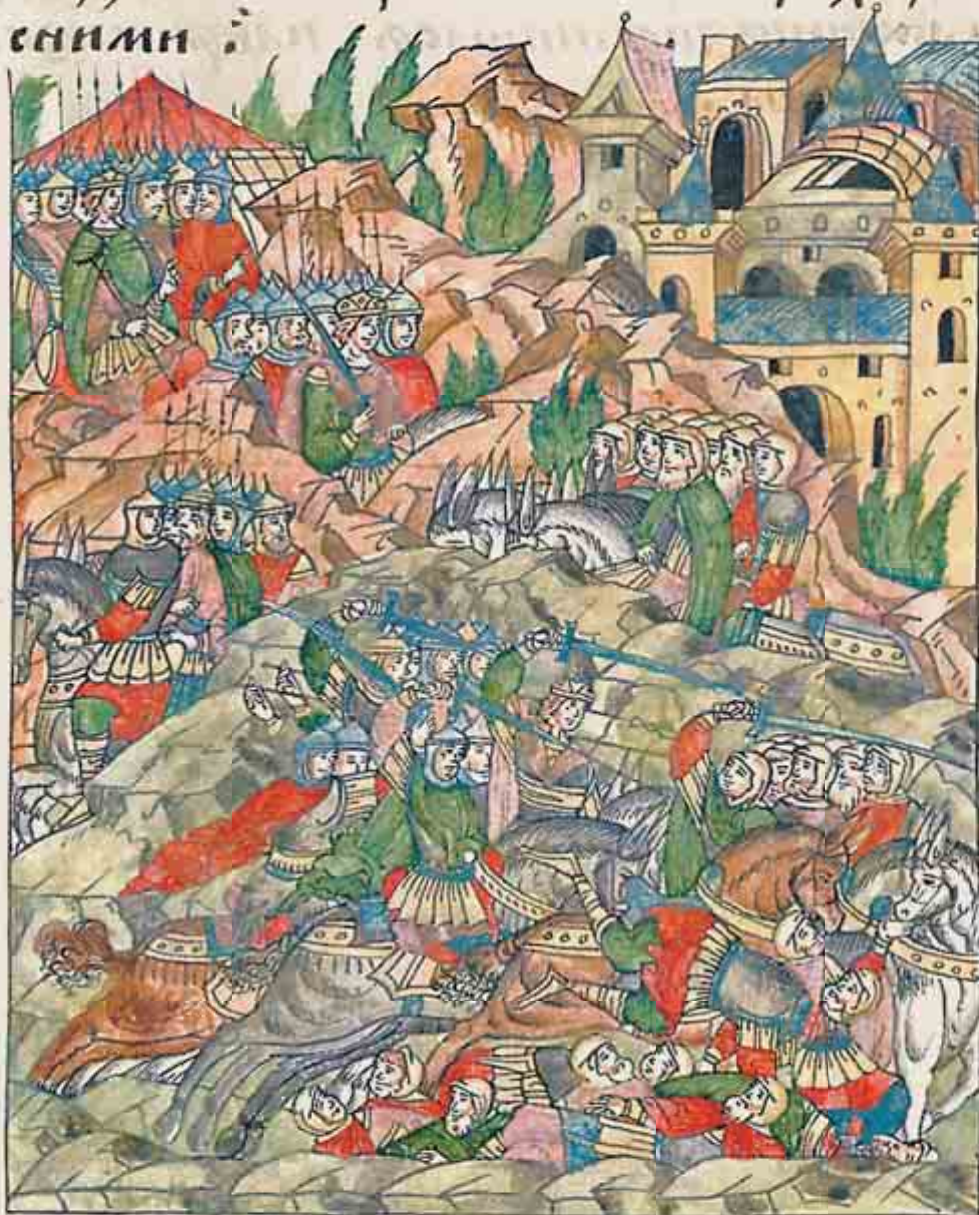


И так объединились
 враждующие
 мятежники

в Иерусалиме, и друг
 друга подбадривали,
 и, вооружившись, вы-
 бежали по незаметному
 ущелью, и подкрались
 к неприятелю, и с воп-
 лем несказанным
 напали на 10-й полк,
 когда тот делал себе
 ограждение. Римляне
 в то время отложили
 оружие и были заняты
 работами, и не ожида-
 ли от иудеев движения
 и вылазки. И смятение
 было среди римлян,
 одни бежали, другие
 устремились к оружию
 и, не успев поднять его
 на врагов, убиты были.

Другие иудеи, видя, что их воины побеждают, прибегали к ним на помощь. Римляне же бежали и думали, что иудеев больше, чем их было на самом деле. И победа пришла к иудеям, и везение было на их стороне. Римский же обычай — все делать по порядку и сражаться, предупреждая противника звуками трубы. Поэтому беспорядок внезапный привел в смятение римских воинов, и они разбежались. И когда настигали их иудеи, тогда уже, обернувшись, сражались римляне с ними.

Ии́и́же и́з гра́да и́дуща́го до́лго́у ца́ря
при́тѣка́ху к ѿи́мъ . римляне же к ѿ
глаголю́щему на́ху тѣмъ и́ко ле́нѣ со́уще . за́нѣ
побѣда́ при́де и́мъ . и ца́зь на́лоу́чша́ .
тѣмъ бо ѿбѣга́ху . и спо́ри на́тиса́ху
чи́номъ . и каза́нїемъ и́сѣ гла́сомъ
тѣмъ бы́ху и́ти на́бѣчнїе и́мъ тѣ
внеза́пный и́ пре́дари́ша и́з мѣста
и́ разбе́гоша́ . і́гда по́спигна́ху ѿ
по́ужа́ху ѿ зѣра́тїи ша́ха ѿбора́ху се́
снїи .



Видяще же коимъ пребывающихъ . и ѿбры-
 тїа бѣжаща . и погыбелъ конечна дѣла
 постигаи . аще бы не ускорила тѣмъ
 к нимъ прїимѣи . и прише поно-
 снїи слабости и немощи . и кїа
 оузбраи бѣгающїи . и самъ нападе
 на іудеѣ съ избранными и оубо кѣи .
 и многѣхъ оуби . а болѣе ихъ изашѣ :



И оубо всѣхъ пропастїи . и тїи много
 пострадаше по декремѣ . и иже преи-

Видели же рим-
 ляне, что все
 больше приби-
 вает иудеев, и из ста-
 на бежали, и погибли
 бы они окончательно,
 если бы не поспешил
 Тит к ним, когда
 получил вѣсть о них.
 И пришел Тит, и по-
 смеялся их слабости
 и трусости, и заставил
 развернуться бежав-
 ших, и сам с избран-
 ными воинами напал
 на иудеев сбоку,
 и многих убил, а еще
 больше ранил.

И отбросил Тит
 иудеев к ущелью,
 и те сильно по-
 страдали по склонам,
 и, перейдя

Тит же собрал
воинов своих
и стал возвра-
щаться к стану. Иудеи
же думали, что он спа-
сается бегством.
И стражник, стоявший
на городской стене,
дал им знак. И броси-
лись люди, и бесчис-
ленное множество
их было, и так они
устремилась, как будто
звери гонимые дикие.
И никто из вооружив-
шихся римлян

54

вѣшнѣ нестерпѣ пригна́ніи ихъ . по́дѣи
поро́чѣми разбѣи разбѣгошѣ по́гора .



не выдержал натиска их, но как метательными орудиями сметены были римляне и разбежались по горам.

Нѣстѣа тѣи по́дѣи пригори́а , съмаломѣ
по́дѣи . и по́дѣи елико мѣла цѣмъ и ѣ
спѣу пѣи и ѣ жалящихъ емерѣи ,
а не пѣи чело мѣ на желѣзѣ и и ѣзди
ти пѣи рѣдо и ѣ ко по и ни кѣ . ни за бы па
ти не по ѣдѣ а зѣи ни сѣпа . ни по и ма ти
кѣ ѣ жѣ а ни а скоро гонѣ а нь же сѣсно у по цѣю

Ностался Тит на склоне горы с небольшим войском, и вельможи просили его отступить перед теми, кто ищет смерти, и не лезть на рожон, и не ездить перед воинами как воитель. Советовали вельможи Титу не забывать ни того, кем ему посчастливилось быть, ни сана своего, и избегать смерти скорой, поскольку на него все надеются,

поскольку он — владыка войны и всей вселенной. Тит же делал вид, что не слышит их, и противился бегущим на него иудеям, и лицом к лицу рубился с ними, и убивал их. Иудеи же убегали от Тита по склону и падали сверху на преследователей. Тит же поспешил на помощь тем, которые на горе стены делали, ибо увидели они своих воинов отступающими, и смутились весьма.

акоу соуща брани . ѿсейселениѣи .
 сънигыша сѣти цораше но про тина
 сѣти коущи мѣхрѣго . и полнцѣ
 съклоу бидаше . ѿниже ѿ него тѣ коу
 щеніа пѣдѣху на бѣгающій горѣ . титъ
 и съ тѣмъ пріспѣдѣаше . и иже на горѣ
 стѣны дѣлахоу . онѣмъ шеспоа бѣга
 юща по зма тѣоша сѣтѣмъ .



И разошлася , мнѣ не стѣрѣи мою
 си лоу ноу деискоу . и титѣ бѣжаша

И бежали римляне, поскольку считали нестерпимым натиск иудеев, а Тита бежавшим.

и такоже въ шомъ ѿбиспоупленіи росото
рацшесавъжаспоплемъ. доиде же
и нандъашенгъмѡна посреда рапны
йздрѡца. и за поѣдацшедроугъдрѡ
гоу ѡнемъ. цѣз рапнишесамрама
цесанъ бо и цесанъ ѡспанишесам
ра развѣгошася.

И как будто бесами
гонимые, кинулись
римляне врассыпную
и бежали с криком.
Но затем некоторые
увидели, что полко-
водец не бежал,
но среди неприятелей
находится, и стали
сообщать римские
воины друг другу
об этом, и возврати-
лись они, и боялись
за императора, и уко-
ряли себя, что остави-
ли его и разбежались.

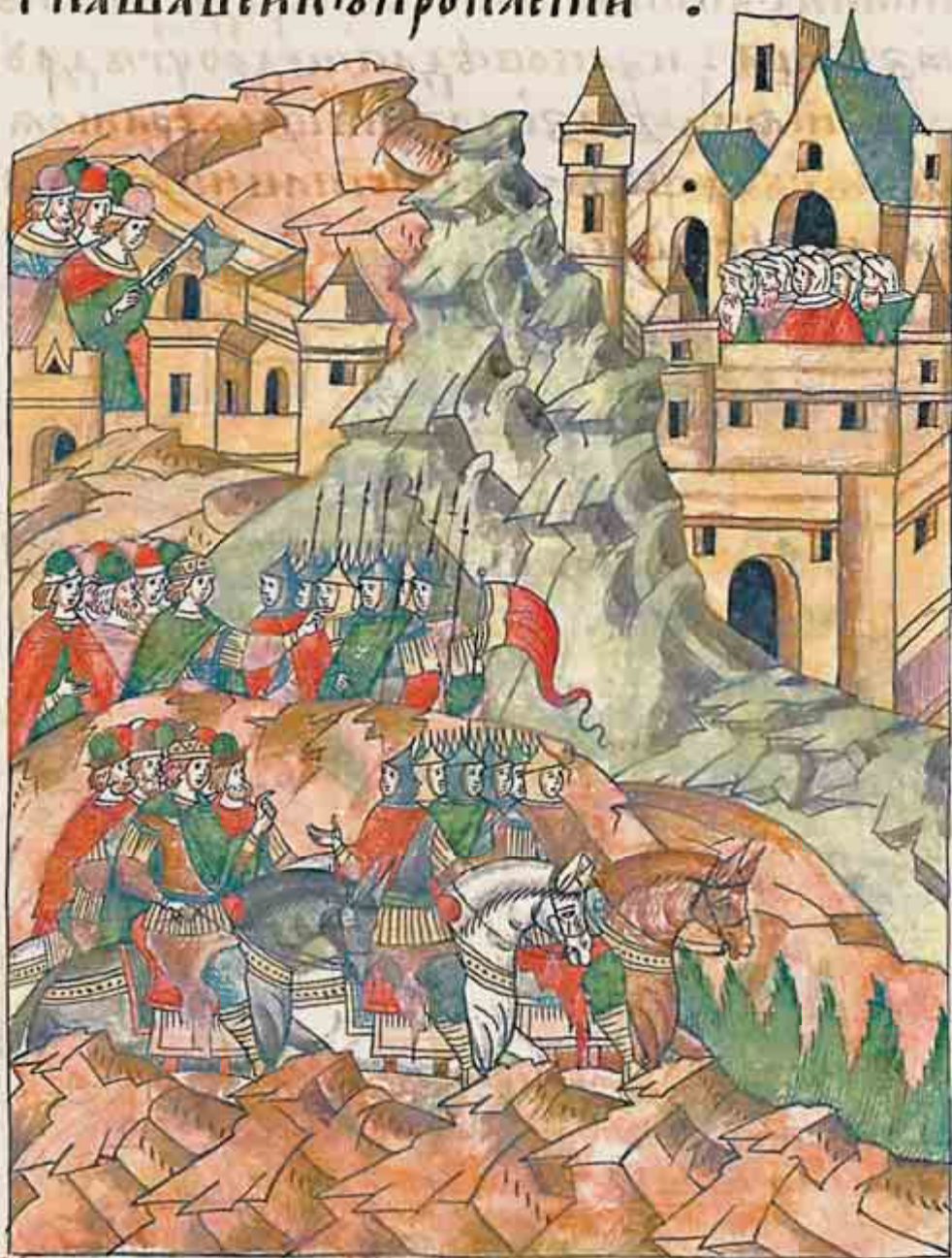


И цсею силою оуи сръпншася илюудей.
И цѣз рапнишесамъ пригоріа при
вишамъ долинѣ. ѡни же помалоу

И со всей силы
надавили
тогда римляне
на иудеев и отъро-
сили их со склона,
и отогнали их в доли-
ну; те же, понемногу

отступая, отбивались. И римляне стали одолевать, поскольку сверху бились и отогнали всех иудеев к ущелью.

ѡстпоупающеѡахоуѡа . рѡмѡа неже
премѡгшезѡне спѡшеѡахоу , прѡ
гнаша дѡикуѡ пропласти .



И снова Тит послал полк на горожан. Сам же стоял с теми, кто и раньше отбивал неприятелей. Если нам ничего не прибавлять ради лести и не отнять ради зависти, но говорить правду, то дважды тогда Тит спас всех воинов своих из рук иудейских. Затем Тит повелел работникам без опасения продолжать делать

И пакыи пѣть посла полѣтъ на гражаны
са жествомъ перымъ и бранѣ шеранѣ
аще достоинно не приложити ласка
ни дѣла . ни оутии прѣды сѣво
роисе сары изъбраши сѣвои изъ роукъ
ноуденскъ . И по тобѣ страхъ по себѣ дѣ

латинетъмысвоѡ :

заграждения свои.

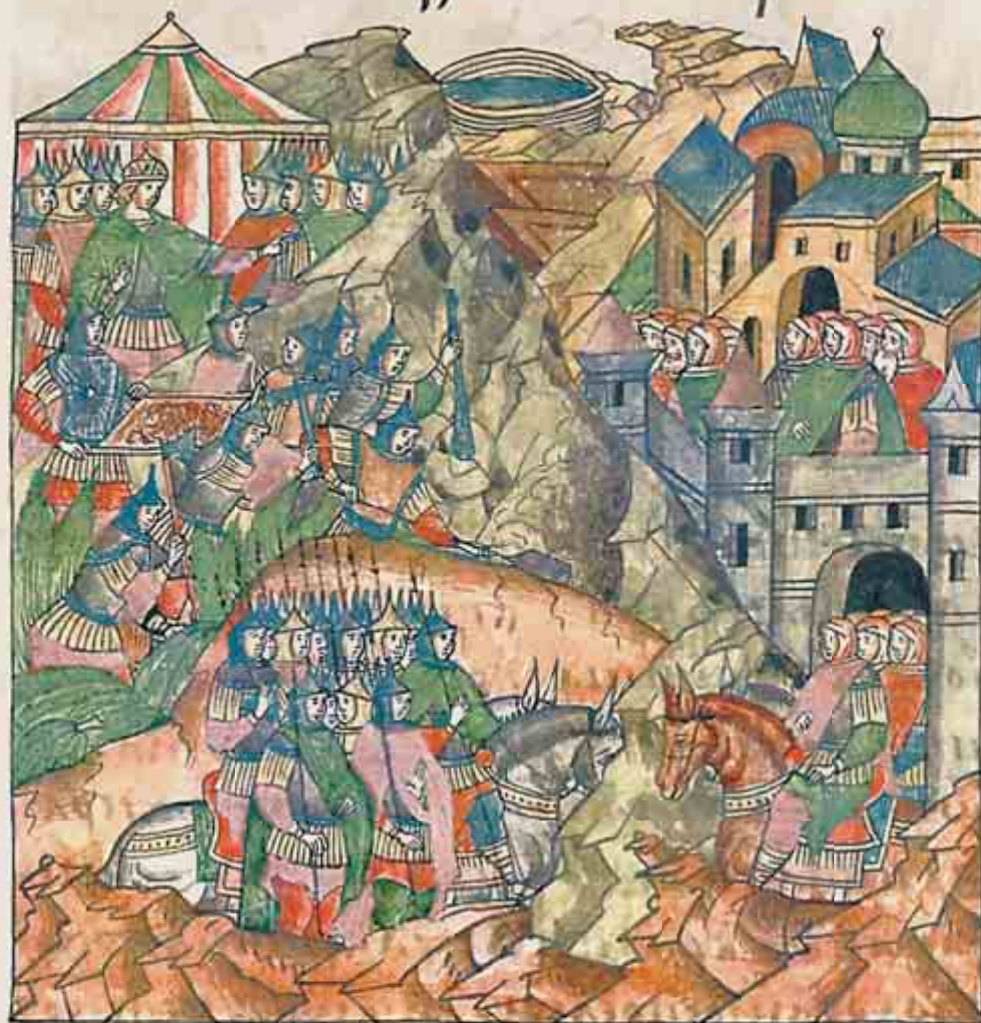


И насташю дни опресночнѡу ѡубѣ. дѣ-
мѡца келѡфика . бѣдѣи зѣлѡишасѣ
юудейѡ егѣпта . рѣшии теле оутѡри
пше прѣтѣ црѣкѡныхъ . и прѣимахѡ
ѡнѡ рѡда хѡпѣи клѡна лѣтисѣ прѣ
зѡдѣи и дѣла . іѡанѣ же иже бѣсть
ханѡнѡ ѡкрѣпѣи прѣзѡдѣи и покрѡ
зѡдоу мѡю спѡемоу . аѣ ѡроужисѡа

В 14-й день меся-
ца ксантика,
то есть апре-
ля, настал праздник
Опресноков, в ко-
торый вспоминали
иудеи свое спасение
из Египта. Ревнители
открыли ворота храма,
чтобы запустить на-
род, который при-
шел на поклонение
в праздник. Иоанн
же, то есть Иоханан,
хотел воспользо-
ваться праздником
для осуществления
злых намерений своих.
И вооружил Иоанн

своих воинов и велел им тайно пронести оружие под одеждами и пройти внутрь храма как будто для поклонения, а в храме скинуть верхние одежды, и обнажить мечи, и устроить побоище. И как говорил Иоданн своим людям, так они и сделали. И был в храме вместо праздника вопль. Ревнители же соскочили со стен и бежали в подземелья храма, и оттуда они поклялись в верности Иоданну и прощены были. Иоданн же, то есть Иоханан, внутренний храм занял и готовился бороться с Симоном Нигером. Так, вместо трех сторон, участвовавших в раздорах внутри города, осталось две.

таины ѿроужїемъ по ризамъ . и поустынноу трълїкниа поклонѣ кажа .
данмиже по црїкѣ стїаноу тѣмъ прециризы и ѿбнажи тїи меча , и неѣцїа . и тако сътвориша . и бысть црїкѣ оу праздникѣмъ стопоплѣ .
редни тележе оускочи шесъ забрѣѣжа ша въ пещеры црїкѣ оныа . и ѿтоуд оу роукѣ да шепроценнѣи шїа .
їѡанъ иже еханаѣ и онѣ трене есїе не прїимѣ . прїстранца шесѣ насн монанн герѣ . и мѣтежь грамы прїчастенъ сынѣмъ да бѣ частн прїестѣ .



Ти пѣ же хотѣ ѿбрытисѣ прѣградомъ
 постапи избранныѣ конники . и пѣ
 шцы . да корюгисѣ спытѣкающимъ
 а прочимъ поемъ по пѣ зѣмлю рапнѣ
 достѣнѣ . ꙗко ера скопаша и разорнѣ
 пѣки заграды . и дрѣвоысѣкоша . ꙗ
 насадиша зѣмцы . плодопити и кра
 сна . и каменнаѣмъ спѣжелѣ загра
 вѣлаша . и испорниша спѣжмѣ дѣбри
 и пропастниѣмъ ѿстражницѣ и до
 гробѣ и родопѣ . ꙗко ѿбрытикоупѣли зѣ
 мѣны .

Тит же хотел око-
 паться возле го-
 рода, и поставил
 он избранных конников
 и пеших воинов, чтобы
 они бились с теми,
 кто выбегал из города,
 а прочим воинам пове-
 лел землю выравнивать
 от стана до стен города.
 Тогда воины сравнивали
 с землей и разломали
 всякие ограждения,
 и порубили деревья,
 плодовые и краси-
 вые, которые были
 насажены местными
 жителями. Каменные
 места выровняли с по-
 мощью железных ору-
 дий. Тем, что было
 сломано, заполнялись
 ущелья, и овраги, и ямы
 от места Сторожевого
 и до гробницы Ирода,
 которая находилась
 возле купальницы
 Змеевой.



Вышла тысяча иудеев перед городом, и кружились они возле Женской башни, как будто они были выгнаны горожанами, желающими мира, и делали вид, что боятся и просят о пощаде. А те иудеи, что стояли на стенах города, притворялись, как будто бьют этих вышедших и прогоняют от себя. И стали иудеи со стен к римлянам руки протягивать и кланяться им, чтобы они пришли и вошли в город, ибо злодеи изгнаны, а ворота открыты. Римляне же увидели просьбу их и не догадались об обмане, но верили иудеям, и пошли внешних схватить и в город войти. Тит же сомневался и удивлялся внезапной перемене иудеев и велел воинам, чтобы не шли они к городу.

17
1704
1805
1806
1807
1808
1809
1810
1811
1812
1813
1814
1815
1816
1817
1818
1819
1820
1821
1822
1823
1824
1825
1826
1827
1828
1829
1830
1831
1832
1833
1834
1835
1836
1837
1838
1839
1840
1841
1842
1843
1844
1845
1846
1847
1848
1849
1850
1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858
1859
1860
1861
1862
1863
1864
1865
1866
1867
1868
1869
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900
1901
1902
1903
1904
1905
1906
1907
1908
1909
1910
1911
1912
1913
1914
1915
1916
1917
1918
1919
1920
1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928
1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938
1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030
2031
2032
2033
2034
2035
2036
2037
2038
2039
2040
2041
2042
2043
2044
2045
2046
2047
2048
2049
2050
2051
2052
2053
2054
2055
2056
2057
2058
2059
2060
2061
2062
2063
2064
2065
2066
2067
2068
2069
2070
2071
2072
2073
2074
2075
2076
2077
2078
2079
2080
2081
2082
2083
2084
2085
2086
2087
2088
2089
2090
2091
2092
2093
2094
2095
2096
2097
2098
2099
2100
2101
2102
2103
2104
2105
2106
2107
2108
2109
2110
2111
2112
2113
2114
2115
2116
2117
2118
2119
2120
2121
2122
2123
2124
2125
2126
2127
2128
2129
2130
2131
2132
2133
2134
2135
2136
2137
2138
2139
2140
2141
2142
2143
2144
2145
2146
2147
2148
2149
2150
2151
2152
2153
2154
2155
2156
2157
2158
2159
2160
2161
2162
2163
2164
2165
2166
2167
2168
2169
2170
2171
2172
2173
2174
2175
2176
2177
2178
2179
2180
2181
2182
2183
2184
2185
2186
2187
2188
2189
2190
2191
2192
2193
2194
2195
2196
2197
2198
2199
2200
2201
2202
2203
2204
2205
2206
2207
2208
2209
2210
2211
2212
2213
2214
2215
2216
2217
2218
2219
2220
2221
2222
2223
2224
2225
2226
2227
2228
2229
2230
2231
2232
2233
2234
2235
2236
2237
2238
2239
2240
2241
2242
2243
2244
2245
2246
2247
2248
2249
2250
2251
2252
2253
2254
2255
2256
2257
2258
2259
2260
2261
2262
2263
2264
2265
2266
2267
2268
2269
2270
2271
2272
2273
2274
2275
2276
2277
2278
2279
2280
2281
2282
2283
2284
2285
2286
2287
2288
2289
2290
2291
2292
2293
2294
2295
2296
2297
2298
2299
2300
2301
2302
2303
2304
2305
2306
2307
2308
2309
2310
2311
2312
2313
2314
2315
2316
2317
2318
2319
2320
2321
2322
2323
2324
2325
2326
2327
2328
2329
2330
2331
2332
2333
2334
2335
2336
2337
2338
2339
2340
2341
2342
2343
2344
2345
2346
2347
2348
2349
2350
2351
2352
2353
2354
2355
2356
2357
2358
2359
2360
2361
2362
2363
2364
2365
2366
2367
2368
2369
2370
2371
2372
2373
2374
2375
2376
2377
2378
2379
2380
2381
2382
2383
2384
2385
2386
2387
2388
2389
2390
2391
2392
2393
2394
2395
2396
2397
2398
2399
2400
2401
2402
2403
2404
2405
2406
2407
2408
2409
2410
2411
2412
2413
2414
2415
2416
2417
2418
2419
2420
2421
2422
2423
2424
2425
2426
2427
2428
2429
2430
2431
2432
2433
2434
2435
2436
2437
2438
2439
2440
2441
2442
2443
2444
2445
2446
2447
2448
2449
2450
2451
2452
2453
2454
2455
2456
2457
2458
2459
2460
2461
2462
2463
2464
2465
2466
2467
2468
2469
2470
2471
2472
2473
2474
2475
2476
2477
2478
2479
2480
2481
2482
2483
2484
2485

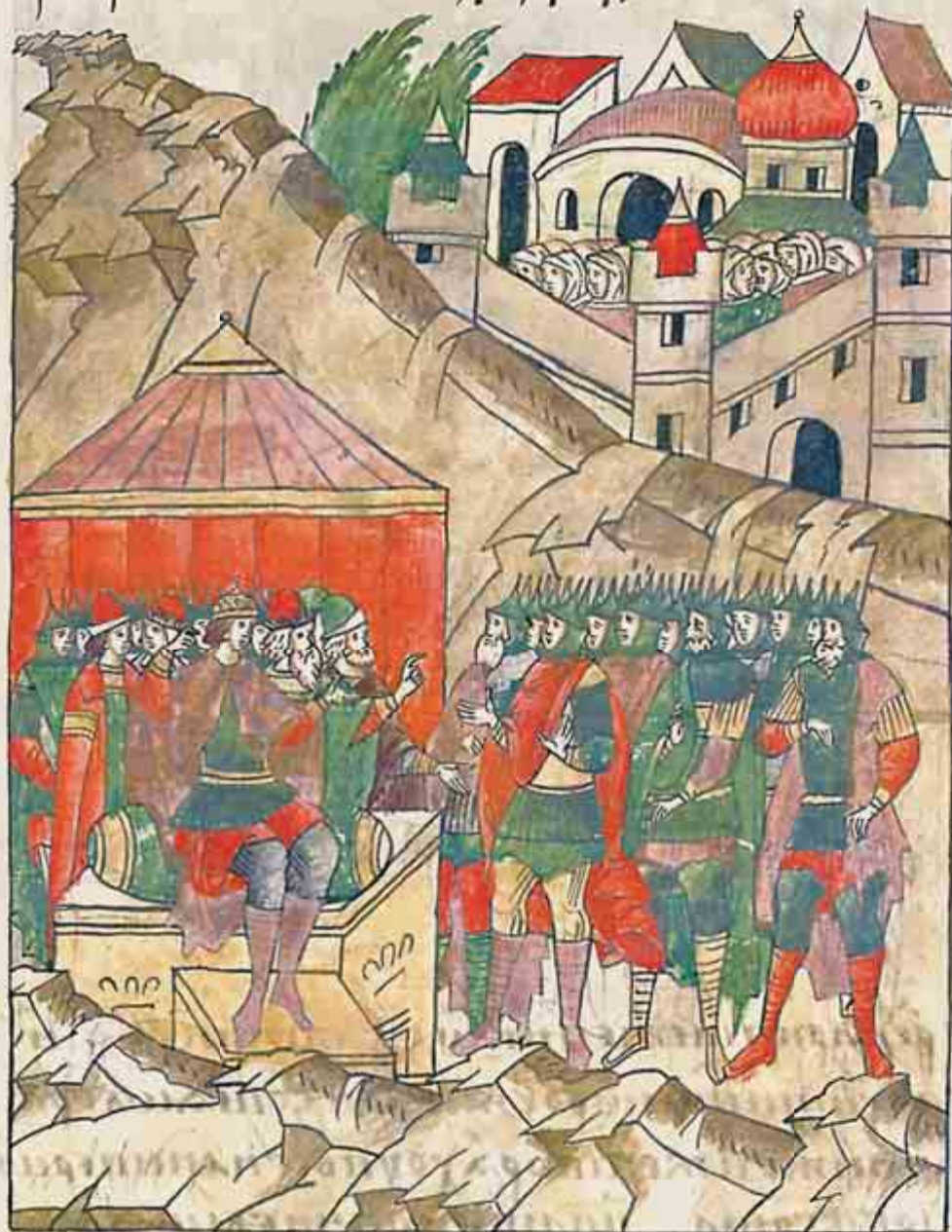


Прѣпарипше же и ннѣ дѣлающихъ . и
 похитипше оружїе поидоша къ граду
 ѡнн же иже по рѣху выгнани перцо
 повѣрѣша . и иже по и ннѣ быша ме
 жн стѣнами . пытекше ѡ кнстпоути
 шн и сѣчаху ѡ . лѣзъ абралъ камне
 нїе поущааху ннѣ . и зъбншамнѣ

Но не дождался
 некоторые
 из работавших
 вблизи города воинов
 этого указания, и схва-
 тили оружие, и пошли
 к городу. Те же иудеи,
 что притворялись
 выгнанными, сначала
 побежали, и, когда
 римские воины были
 между ними и стенами,
 вышли иудеи и окру-
 жили прибежавших
 римлян, и порубили их,
 а со стен камни бро-
 сали на них, и убили
 многих

из них. Если же из раненых римлян и бежал кто, то порожали их иудеи до гробницы Елены. И возвратились иудеи в Иерусалим с гордостью, и смеялись, и издевались над римлянами, которые поддались на их обман, и поднимали иудеи щиты, и плясали радостно.

гѣи ѿ нихъ . аще ноуѣзценъ оуптеки въ
боухоу боу до еленинъ гробъ . ѿз пра
тии шее въ гордостію . по смѣху хоу
теа . и пороугахоу тѣмъ римляномъ .
и иже прелестишася , на то здоглю
ше щиты ие какахоу радостно .

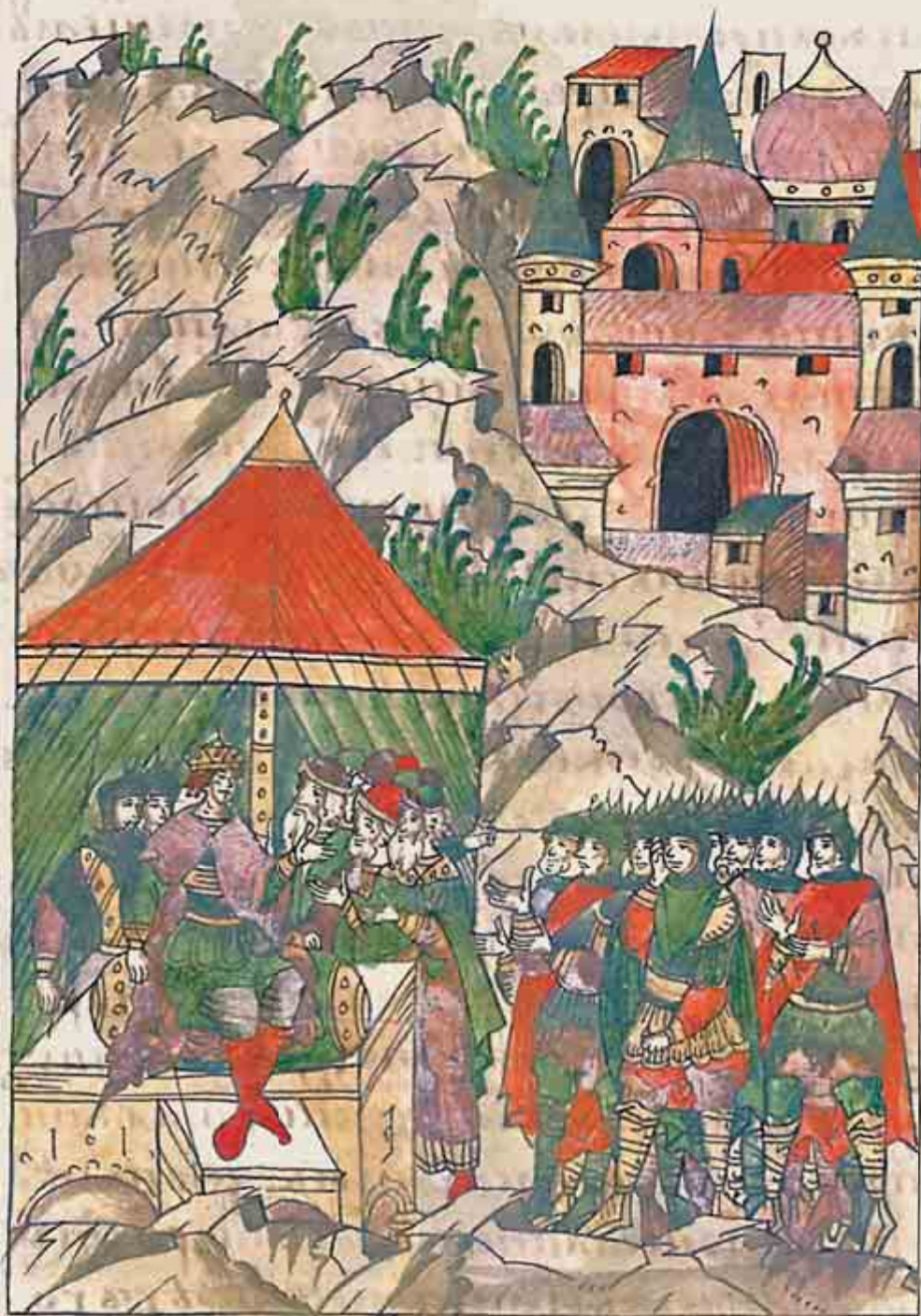


На воинов же непослушных разгневались военачальники и император. Сказал же Тит воинам: «Смотрите, иудеи, которые отчаялись уже остаться в живых и не имеют у себя повелителя,

На поныже разгнѣшася по еподы
и кесарь глгоще . како иудей ѿчати по
ше иже попла безпла етедасоуще .

7

65

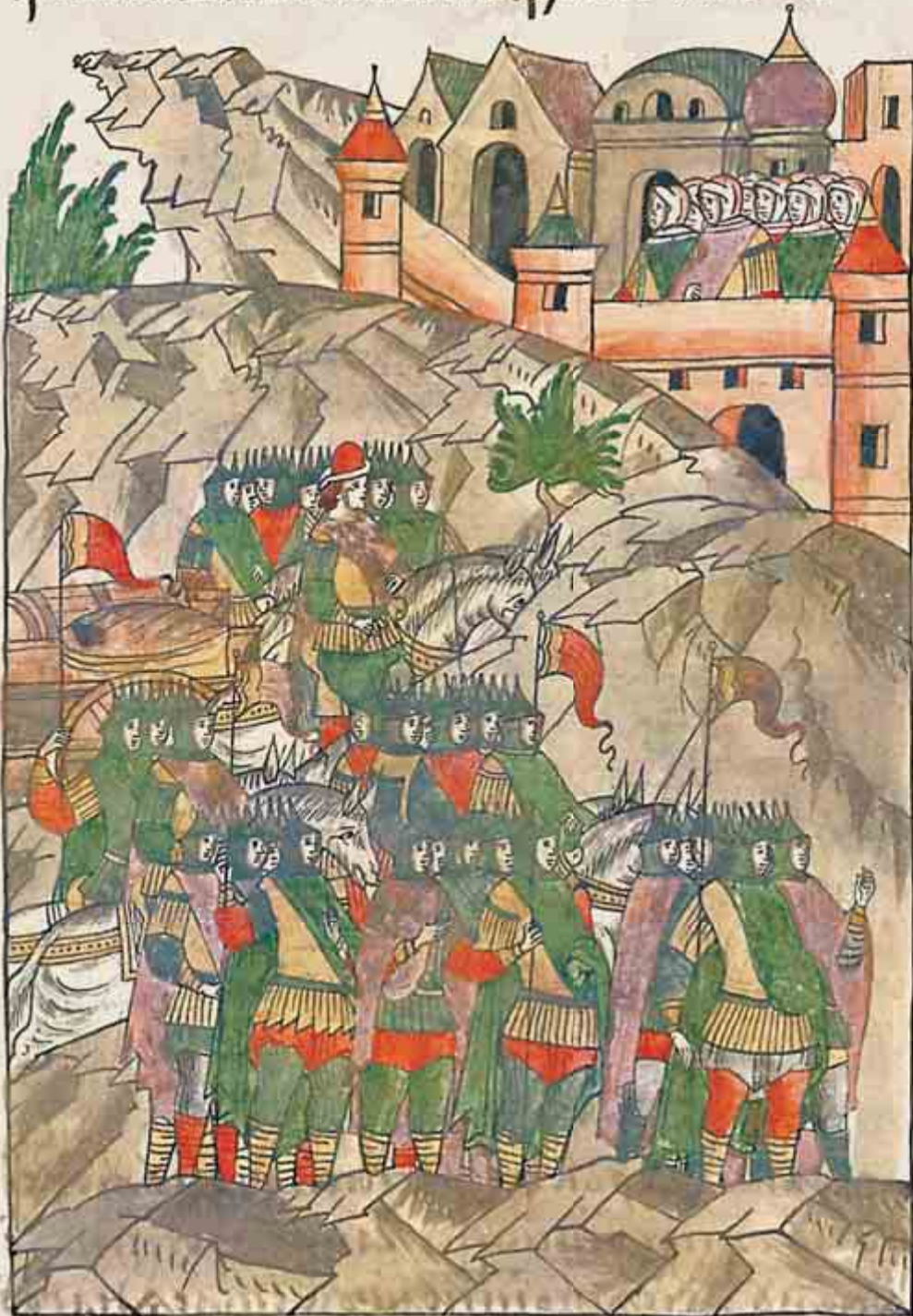


И обступили Тита военачальники и заступались за воинов, чтобы не погубил он незначительное число ослушников ради множества тех, что оказались послушными, а ослушники загладят вину свою будущей храбростью. И послушался этого совета император, и ради просьбы их, и ради пользы. Если бы один провинился, то

Ѡ бы сполыше же и по еподым шлаху
тиса за поа . да не по гоуба пѣ послѣ
шн пыхъ мнѣ го не по слоушн пымн
малы . и си бо и спрѣ пѣ прегрѣше
нѣ се боудушн мѣ храборь спомѣ . и
по слоушнхъ кесарь молбы и ради и по
лзы . аще бо бы единъ и зпнннлѣ . то

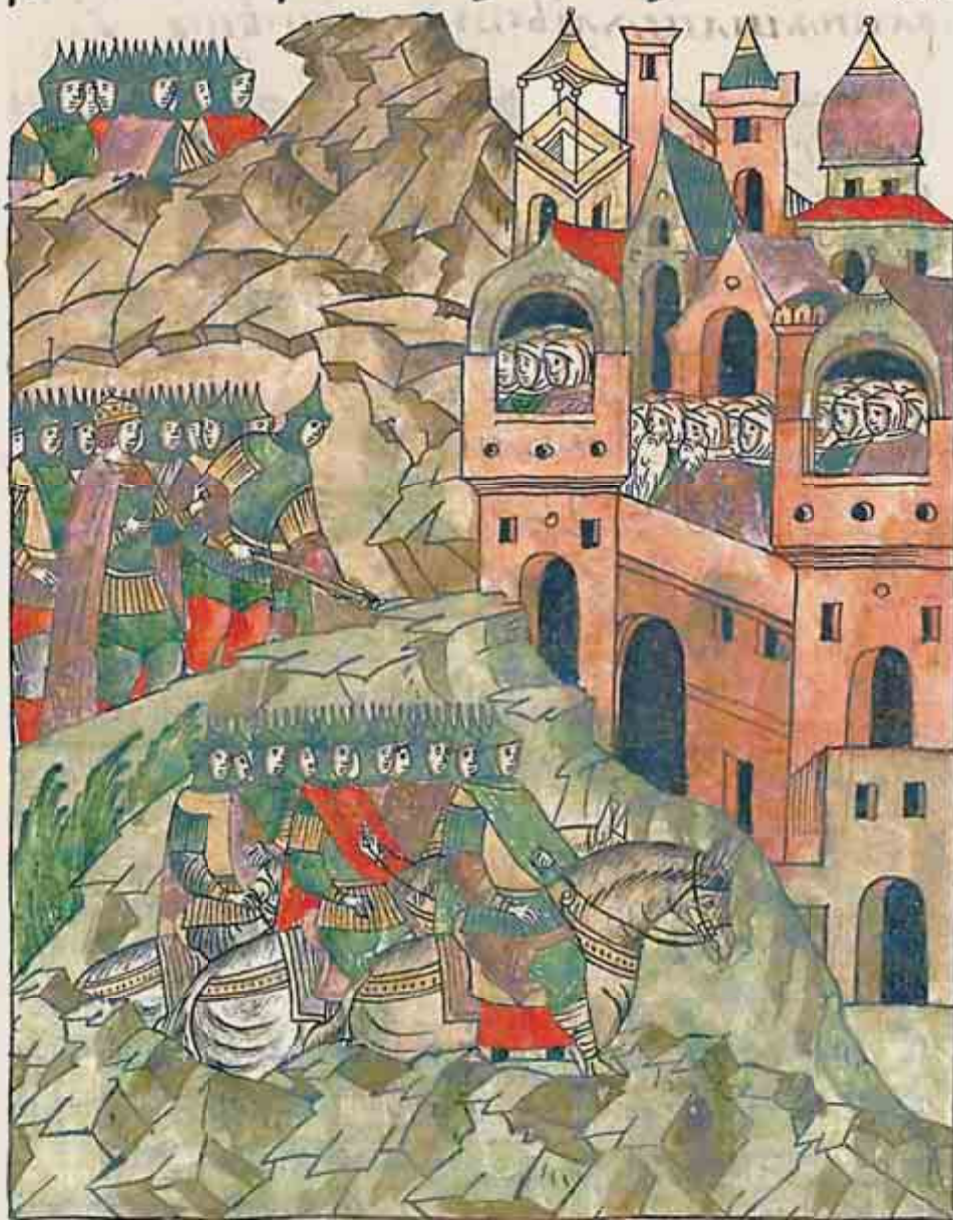
достоинъ быдѣломъ соуженіе и по
 лнѣти . аще же мнѣмъ и то слово мѣ
 нѣ да поемъ прегрѣшеніе . и на казѣ
 да боудѣмъ и мнѣмъ , и не прелѣстѣмъ
 аки дѣти . и смотрѣше какомъ стѣ
 поуденіе соудѣсть . и за четыре дни
 сраша ша по сѣмъ ста дѣстѣмъ .

можно было бы на деле
 наказание исполнить.
 Если же виновных мно-
 жество, тогда достаточ-
 но только словесного
 наказания. И простил
 Тит воинам это согре-
 шение и наставил их,
 чтобы были вперед
 умнее и не поддавались
 обману, как дети.
 И стал думать Тит,
 как отомстить иудеям
 за обман. И за четыре
 дня выровняли все мес-
 та от стана до стен.



Затем Тит поставил напротив стен самых крепких воинов: впереди три ряда пеших, затем три ряда конных, и седьмой ряд — стрельцы. И так обступили всюду римляне, и без опасности подтянули выючных животных, и еду, и имущество.

И пошлѣмъ поспѣши противъ оустѣна
крѣпльшѣи полкѣ, прѣпѣшѣи на
тримѣста, и пошлѣмъ конныи и пѣхо
дѣмъ и стрѣлецѣ. и пѣхо ѡбѣстоу
плъшнѣи асю доу безѣтраха; и прѣи
доша по нѣрѣмни цѣсти цѣи и съоудѣ



Тит же окопался напротив башни Музийной, а остальные воины встали напротив башни Конной, десятый же полк остался на горе Елеонской.

И пѣхо ѡбѣстоу противъ оустѣна
моид. а прочѣи пошлѣша противъ ѡу
соид. дѣсятый полкѣ ѡстѣна на горѣ
елеонѣи;



Граже ѿграженъ тремъ стѣнами
 и деже не заидоша глбоки пропасти
 аѿ стѣхъ ѿмѣстѣ единой граже
 не бысть . сам же градъ зданъ бысть

Город же Иеру-
 салим был огорожен
 тремя стенами
 там, где не было глубо-
 ких ущелий. В тех же
 местах, где такие
 ущелья были, там была
 одна стена. Сам же
 город построен был

на двух холмах, а между холмами ущелье было, в котором находилась часть домов. Из этих холмов один был выше и длиннее, на нем же расположен Верхний город. Царь Давид, отец которого, Соломон, создал первый храм, назвал Верхний город Сионом, то есть Хранителем, поскольку был он укреплен. Второй же холм называли Акрой, на нем же был построен Нижний город на двух буграх, между которыми было ущелье глубокое. Потом же, в годы царствования Асмонеев, ущелье это заполнили, чтобы соединить город на одном бугре с храмом на другом. После этого возвышение города железными орудиями срезали и сделали его ниже, чтобы оказалась выше верхушка храма. Порождавшее сырость ущелье, которое мы упоминали, между холмами доходило до Силоама. Так назывался пресный и изобильный колодец. Вокруг иерусалимские холмы были окружены ущельями страшными, делавшими город со всех сторон неприступным. Из трех же стен первая создана была Давидом и Соломоном. Была она тверда и неприступна. И начинается эта стена от Конной башни. Вторая же стена начинается от ворот Генната и идет до Антониевой башни, где и кончается. Третья же стена идет от Конной башни до Музейной и кончается у гробницы Елены и царских

наддвою гороу . а между горами дѣбрьбы
внейже члсти храми стоахоу . и ѿ
пою гороу едина бысть пышии и до
ляжиши . на юже стои горнии гра . на
реченъ до доми црели хрании тебъ . Зане
бѣоу тперженъ и бы ѿ цр соломони оу
сздавшиа гоу цркъ пръ оу бѣи . в торла
на рн ца шептсакран . на нейже сзда
гра долни . на двою гороу . и пренею
дѣбрьглубока . потом же оу тпашиа
црѣи оу пашиа асамони и дѣбрь поу и
стоишиа хоптѣ ссерапни тигри
црѣи . а и поу оу быстоу же лѣзы сѣ
коу ссерапни оу рн ша ни же да тпашиа
пышии црѣи оу дныи оу рѣхъ . сѣ роу тпа
риа дѣбрь юже рекоу хомъ межн градо
ма , до нде тѣ до снлоу а на иже ка ше
кладъ абы сладоу . и мнѣ жа тѣсѣ
и ѿ црѣи тпа гороу ѿ бѣи до ша про пастни
е тпашии . и мнѣ же не прнстпоу поу бы
ни ѿ коу да же . ѿ тпрѣи же ссѣ тѣи оу пе
рѣла сѣ зда на бы сѣ тѣ доу ми и соло
мономъ , тпердоу пелии и не прнстѣ
пно . и починае тѣсѣ ѿ коннаго сѣна
и ѿ тораи же починае тѣсѣ , ѿ прѣи
генѣа и ѿ бѣи ходитѣ до ани по ни а ко
нчае тѣсѣ . тпрѣи аи же и дѣ тѣ ѿ ко
ннаго сѣна до моу сѣни нѣаго . и конча
е тѣсѣ до еленинѣ гробѣ . и до царѣи

печерѣ . и идеже гробѣ синннѣ . агри
ппа же шепрогоу придѣлалъ башеновы
стѣны . и паречеса безефа наречемыи
и новыи гра . но не кончидѣла оубо та пса
кладѣа да не мнѣи челнѣи шепподѣла . на
разрѣченїа дѣла . не мѣи ганкобышѣ
пзѣти градасего . аще ко агриппа сконча
стѣны . тако почалъ създѣа ко каменїемъ
подъаде сапелакотѣи по рѣи по шѣа . а по де
сапншн ротѣа . ни же лѣзѣи мѣи щноск
чинѣ . ни оуны по шнѣа . агриппѣ же
престѣишоу и дѣла . тако же рѣи со холмѣа тра
хадѣла . и юденѣи пзѣи енша по лѣи по рѣи
десапнѣи ко пѣа . црѣи же създана бы
на горѣи высоцѣи на прѣху рѣи нѣи оу крѣпѣи
сапропастнѣи челнѣи . црѣи же со лѣи мѣи нѣ
стѣи нѣи създѣа шѣи на пѣи по чѣи по уѣи по
поу . и прѣи по шѣи по рѣи . и на неи со мѣи
ры . по и нѣи мѣи стѣи рѣи на мѣи по лабыи стѣи
црѣи . и юденѣи дѣла прѣи мѣи лѣи юденѣи
по и по упрѣи сыпѣи по мѣи ерапнѣи ша горѣи
и рѣи шнѣи . и прѣи по шѣи по лѣи по уденнѣи
стѣи нѣи . шѣи по уденнѣи граднѣи ша оу крѣпѣи
црѣи де и оу граднѣи шѣи оу коло горѣи . и нѣи
стѣи по уденнѣи шѣи аплѣи енлѣи стѣи прѣи шнѣи
дѣи оу слѣи по . на неи же дѣлагы пѣи нѣи со
нѣи шѣи де и сѣи еннѣи оу стѣи кропнѣи де и еклѣи
чнѣи са посылѣи моу пѣи аплѣи еленѣи аплѣи
стѣи бѣи . и идеже глабо ка мѣи стѣи пабы

пещер, где была гробница
Гнафея. Этой новой стеной
Агриппа окружал внешнюю
крепость, и назвалась она
Безетой, или Новым горо-
дом. Но не закончил этого
дела Агриппа, так как по-
боялся императора Клав-
дия, чтобы не подумал
он, что столь крупное соору-
жение затеяно для того,
чтобы римляне не смогли
взять города этого. Если
бы Агриппа закончил сте-
ны, как начал, — ибо строил
он их из камней по двадцать
локтей в толщину, и по де-
сяти в ширину, — то ни же-
лезными орудиями нельзя
было бы эту стену рассечь,
ни «баранами» сдвинуть.
Но Агриппа не закончил
этого дела, как мы сказали,
опасаясь подозрений рим-
лян. Иудеи подняли стену
до двадцати пяти локтей.
Храм создан был на холме
высоком, на ровной верши-
не его. Вокруг же холма были
ущелья большие. Царь же
Соломон стены построил
с восточной стороны, и на-
сыпь сделал, и на ней пере-
ходы крытые. С других же
сторон не защищен был
храм. И люди в последующие
времена все присыпали зем-
лю и выровняли холм, и рас-
ширили, и разрубили южные
стены, и оттуда огородили
земли, прилегающие к храму,
и так огородили холм кру-
гом. И трудились иудеи сверх
меры и сотворили дело слав-
ное, на которое долгие века
ушли и священное сокро-
вище, которое присылалось
со всей вселенной, чтобы
почтить Бога. А где глубокие
места были,

там в 300 локтей было основание храма, сделанное из камней в 40 локтей толщиной. Множество же средств и помощь людей произвели такое строительство, которое превышало все, о чем помышляли и говорили. И только те, кто видели это, верили, а те, кто слышали, не могли поверить. Вверху же храма двойные крытые переходы были сделаны, столбы же каменные в них, по двадцать пять локтей в высоту, из цельных кусков мрамора белого сделаны. Покрытие же переходов было из кедровых досок, хорошо отесанных и очень красивых от природы, так что тот, кто смотрел на них, не мог скоро отвести глаз своих от них: казалось, что это рукотворная роспись, хотя это не было сделано руками человека. Стены шли по кругу, на 6 верст. Двор непокрытый украшен был разными камнями и вымощен. Оттуда был подъем ко второму храму, вдоль которого шла каменная ограда три локтя высотой и на вид приятная весьма, в которой столбы стояли на равном расстоянии друг от друга, и на них надписи были греческие, римские и еврейские, сообщавшие закон о чистоте и о том, чтобы не входил внутрь иноплеменник. Место же то называлось святым, и 14 ступеней вели к нему, и в 4 угла оно было сделано вверху. А над этими надписями

[illegible]

четвертая надпись висела. Те надписи называли Иисуса царем.



ѿ іѡѡстаѡго пригѡздиши на крѣт.
 Не црѣт по владѣши распѣтаго ѿ іѡудей.
 За не про погѣдаши разореніе града
 и ѿпустѣніе. и на цѣстѣ очноу юстр
 поу прѣтѣши и мѣсто ѡдѣноженѣ.
 па слоубоу и на молѣтѣ и на бѣни ко двѣ
 рѣи недостѣпоу быженѣ и на иѣтѣ. и на

Об Иисусе, когда Его при-
гвоздили на кресте.

То был Царь не-
царствовавший,
распятый иуде-
ями, поскольку пред-
сказывал разрушение
города и запустение.
И на восточную сторону
ворота были и место,
предназначенное
для служения и моления
женщин. Другими же
дверями нельзя было
женщинам входить,

ни ходить за ограждения. С западной же стороны не было ворот, но от края и до края было огорожено стенами. Переходы же крытые между воротами, которые шли с внутренней стороны стены, перед казнохранилищем, на больших столбах мраморных стояли. Из ворот же 9 золотом и серебром окованы были, также и столбы воротные, и притолока. Одни же ворота внешние коринфской медью окованы были, и эти ворота были богаче и роскошнее серебряных и позолоченных. У всех ворот по две створки было, 30 локтей в высоту, а в ширину 15, и от ворот до ворот 30 локтей. И ограды были наподобие башен, высотой же более 40 локтей. И по два столба мраморных у каждой ограды стояло, и величина всех была одинаковой. Восточные же ворота, коринфские, 50 локтей были в высоту, а двери 40 локтей, на которых толстым слоем золото и серебро было, лучше, чем на всех других. 9 ворот оковал Александр, отец Тиберия. Ступеней же 50 до Больших ворот от места, где молились женщины, было. Сам же храм в середине стоял, святое место священное, двенадцать ступеней вели к нему. Высота же храма

пѣсподдери прелазити ѿ граженіа
 пѣспаднїи же страни небы пратѣ
 нѣ ѿ края до края ѿ граженіа бы стѣ
 нами . ко мѣрѣ же межн пратѣ и же бы
 шлзрѣщениѣ прѣѣстѣнѣ . прѣгазо
 филііемѣ . и ѿ пернїи мнѣстолѣ мѣрѣ
 мѣрѣ мнѣстолѣ хѣ . ѿ пратѣ же . ѿ .
 златѣ мѣрѣ и серебра мѣсто по мѣрѣ бышѣ
 и серебра мѣрѣ и ѿ пернїи мѣрѣ . ѿ днѣ же
 рѣшнѣ и коренѣ днѣскою мѣрѣ ѿ копа
 на хѣ . сѣбѣ стѣнѣ и чѣстнѣ и ше сѣ
 бренихѣ и по златѣ бы . по сѣбѣ мѣрѣ прѣ
 то мѣрѣ поддери бышѣ . кождѣ же
 дѣрѣ и мѣрѣ вѣсо по . ѿ . мѣрѣ . ѿ пѣ
 шнѣ по . ѿ . и ѿ пратѣ до пратѣ
 ѿ . мѣрѣ . ѿ мѣрѣ мѣрѣ ѿ бразѣ
 сѣ мѣрѣ . по сѣбѣ же сѣго коде . ѿ . мѣ
 рѣ . и по дѣстолѣ мѣрѣ мѣрѣ .
 по кождѣ же ѿ градоу стѣ по хѣ . ѿ сѣ
 стѣ по сѣбѣ вѣстѣ рѣ . по сѣбѣ мѣрѣ
 прѣтѣ корнѣ и сѣмѣ . ѿ . мѣрѣ бы
 шѣ по златѣ . ѿ дѣрѣ по . ѿ . мѣрѣ
 на нѣхѣ же пѣстѣ по златѣ и серебра
 бѣ пѣстѣ вѣ мѣрѣ . ѿ . ѿ мѣрѣ
 по кождѣ же дѣрѣ и сѣ . стѣ пѣ .
 ѿ . до пернїи пратѣ ѿ жѣ мѣрѣ
 стѣ бышѣ . сѣмѣ же сѣрѣ сѣрѣ
 стѣ . стѣ сѣ сѣ по дѣ мѣрѣ на дѣсѣ
 стѣ пѣ мѣрѣ непроходнѣ . вѣ сѣ мѣрѣ

средѣ . р . лакотѣхъ выше . а ширѣ
 такоже . задняя же еѣ . м . лакотѣхъ
 ноу жьши . прѣдѣ же прѣдѣи махъ
 въ высоту . о . лакотѣхъ . а ширѣтѣ полѣ
 прѣдѣдесять . а двери же не кѣшатъ до
 бѣи не подѣи и не наго по злащенію же
 быша цѣлѣи . и приклонни шемѣ
 и мѣ подѣи бысть по сѣноу прѣи
 домѣ . сѣи мѣ златомѣ , сѣ же цѣркви
 бысть по крытасоу гоу . а прѣдѣи хра
 прѣстѣ же . а задняя же не наго по
 соу до . ч . лакотѣхъ . а шири на до . н .
 а продѣ же на до . к . лакотѣхъ . висѣахъ
 же на пѣи прѣдѣи мѣ златѣ . а ш
 ии грѣи златѣи . а златѣи мѣу каго
 а златѣи . а ширѣтѣ . бѣ . прѣдѣи же не на
 шекатѣи пѣи златѣи . а на ширѣтѣи
 и долготѣи яже кѣтѣи паолока папило
 сѣи а оу прѣи . оу аки нѣомѣ . и пи
 сомѣ . не коіи мѣ . и перѣи ромѣи уно
 подѣи и мѣ . и не кѣи мѣи и подѣи
 и не и мѣи . и на шѣи браженіи еи мѣи
 прѣи бразопа шекѣи коіи мѣи . а пи
 зѣи . а оу аки нѣомѣи . а порѣи
 мѣи . коіи бо іаки нѣомѣи подобни тѣи
 прѣи еи мѣи . а бразопа шекѣи . а пи
 порѣи раженіи мѣи прѣи еи тѣи .

средняя была 100 локтей
 и выше, и в ширину так-
 же. Задняя же часть хра-
 ма была на 40 локтей
 уже. Первые же ворота
 были в высоту 70 локтей,
 а в ширину двадцать
 пять, дверей же не было,
 это было подобием неви-
 димого Неба. Позолочены
 же были эти ворота пол-
 ностью. И поклонявшим-
 ся видно было все внутри
 помещения, и все там
 сияло золотом. Этот же
 храм был покрыт и был
 разделен надвое. И пер-
 вый храм впереди стоял
 и поднимался на боль-
 шую высоту до 90 лок-
 тей, а шириной он был
 в 50 локтей, а в длину
 до 20 локтей. Висели же
 над воротами в этот храм
 лозы золотые, а на них
 были грозди золотые,
 выше человеческого рос-
 та. Внутри же храма
 двери были из чистого
 золота, 55 локтей в высо-
 ту, а в ширину 16. Перед
 ними же висела завеса,
 или катапетазма, той же
 ширины и длины, что
 и двери. Была же она
 из паволоки вавилонской
 и украшена гиацинтом,
 и виссоном, и коком,
 и порфиром, и чюдна была
 видом. И не без мудрости
 была сделана, но для изо-
 бражения всего: ибо кок
 обозначал огонь, а вис-
 сон — землю, а гиацинт —
 воздух, порфир же — воду.
 Кок же и гиацинт видом
 своим напоминают один
 огонь, другой воздух,
 а виссон и порфир рож-
 дением своим близки

один к земле, а другой
к воде. Изображено
же было на той за-
весе всякое небесное
движение и знание,
кроме двенадцати
кругов небесных.

ѿнѣкъ земли . ѿнѣкъ моря . на писи
ноже въ натионахъ и папетъ и въ всѣхъ
нѣмъ единаго . и мѣроу и разсудку
надесяти вѣстѣмъ .



[illegible]

О завесе, и об Иисусе,
и о страже.

Завеса же до этого рода была целой, поскольку благочестивы были люди. А теперь жалко было смотреть на нее, ибо разодрана была внезапно сверху донизу, когда добродетельного Человека, а по делам Бога, предали смерти за плату. О других же многих знамениях страшных рассказывают, которые были тогда. Того Убитого после погребения не нашли в гробе. Говорили одни, что Он воскрес, другие же, что Его украли друзья Его. Не знаю, кто из них правду говорит. Ибо восстать мертвый сам по себе не может, но только с помощью и по молитве праведника, или если он ангелом будет, или кем-нибудь другим из Небесных сил, или, наконец, если сам Бог явится, как человек, и сделает так, как хочет: и будет ходить с людьми, и падет, и ляжет, и встанет, как Ему угодно. Одни же говорили, что нельзя было украсть Его, поскольку вокруг гроба его поставили стражников, тысячу римлян, и тысячу иудеев. Вот что об этой завесе рассказывают, и вот по какой причине разодрана она. Те, что проходили внутрь, попадали в помещение храма, которого высота 60 локтей, а длина такая же, ширина же 20 локтей. Помещение же

это в шестьдесят локтей делилось надвое. Первое же — в 40 локтей. В нем же было 3 изделия чудесных, известных всем людям: светильник, и престол, и кадиланица. На светильнике же было 7 свечей, по числу семи тел небесных, называемых планетами; а на престоле было 12 хлебов, по числу кругов небесных, образующих год. На кадиланице было 13 благовоний, которые были собраны со всех морей, и со всей вселенной, и со всех пустынь, и означали эти благовония, что все от Бога и к Богу. Внутреннее же место, в 20 локтей, невидимо было из-за другой завесы, и ничего в нем ни стояло, ни лежало, и не входили туда, и не оскверняли, и закрыто оно было от глаз всех. Называлось это место Святая Святых. И возле нижнего храма, с боков, тесно стояли множество домов трехъярусных. На верхней же стороне не такие были дома, поскольку там было тесно. Спереди на храм смотреть было страшно и глазам и душам, ибо золотыми листьями толстыми оковано было всюду, и отражалось солнечное сияние, и огненный вид все это имело. Как на ясное солнце нельзя смотреть, так прикрывал глаза любой.

спожесеши здеса твое делнїсѣ надъ поє
перпоєже . ѿ . лѣкопѣднемѣже кыша
прѣдѣла прѣчюднѣа и прѣслапна дѣсѣ
члѣкомѣ . спѣтнѣику и прѣпѣза .
и кадили . на спѣтнѣику же кысѣ
ѿ . спѣтнѣику , по подобию . ѿ . зѣбѣ
нѣны , наречены дѣлаи нѣа . а на
прѣпѣзѣ кыша . ѿ . хлѣба . по подо
бїю челоу по дѣломѣ нѣнымѣ , и по
бразѣ оубѣтѣ . на кадилицѣ кыша .
ѿ . темїа . собираема ѿ свѣхъ мѣр
и ѿ пѣселенныхъ , и ѿ свѣхъ по
спѣи нѣа знаменѣющѣа . ѿко пѣдѣ
бѣа и кѣбѣгоу . онѣ прѣнеїже мѣспѣ
ѿ . лѣкопѣднемѣ нѣмоєспѣка папѣ
пазѣмоу дѣругѣ . и нѣчѣпоже пѣнѣ
нѣспѣомѣи нѣежѣше . и нѣпроходн
моу и нѣспѣрнѣно , и нѣпѣднѣмоєспѣ
мѣ . на речѣмѣ дѣспѣпыхъ . и по
дѣбрѣдѣмѣа цѣрѣкѣ оучѣспѣишѣа .
поумнѣжншѣа хрѣмѣ прѣсѣрѣхнѣи
на цѣоубѣи же спѣранѣнѣпѣа цѣкыша
хрѣмѣ . занѣкытѣсно . на пѣишѣе
лѣцѣ цѣрѣкѣи зѣдѣе . оубѣа хѣоуднѣо
чнѣа и дѣамѣи златѣмѣи бѣдѣскѣмѣи
плѣспѣмѣи ѿко папоѣдѣе оубѣоу . и
прѣпѣоуспѣи нѣмоуспѣи . и ѿгнѣ
пѣзѣрѣпоуспѣише . ѿко на чнѣспѣи нѣ
нѣзѣзѣрѣпнѣоєспѣи пѣа . пѣи

ѿчнхотѣши зрѣти нѣмю . помѣжа
 шетасѧ . мнѣмоходѣи мѣженѣмю
 зрѣи мѣ . ѿплѣшесѧ ꙗко гора нѣ по днѣ
 нѣ слѣга . нѣ нхѣже кѣмѣ стѣхѣ нѣ скопл
 нѣ кѣ злѣ помѣ . бѣ блѣшетѣ сѣдѣхѣ
 нѣ прѣхѣ оужесѣ жемѣ кѣ шѣ злѣ тыгѣ по
 здѣ . нѣ едѣицы нѣ долѣ кѣ чѣ стѣи . ꙗко
 нѣ стѣрѣ кѣ ѿ стѣри . дѣ нѣ ко стѣ по рѣи нѣ же
 пѣи чѣ . сѣ кѣ ѿ кѣ пернѣи тѣ прѣхѣ . кѣ мѣ
 нѣе жемѣ мѣ жесѣ здѣ нѣ кѣ кѣ . кѣ шѣ а по по
 доу пѣ по доу дѣ сѣ тѣ ела кѣ по доу долго по доу .
 а по доу зѣ шыше по по доу . нѣ шѣ шѣи рѣ по . бѣ
 прѣ по доу жемѣ кѣ стѣ кѣ жрѣ тѣи нѣ кѣ кѣ шысо то
 еѣ . лѣ кѣ по тѣ . лѣ шѣи рѣ кѣ . нѣ . лѣ кѣ по тѣ . нѣ
 по доу долго по доу тѣ лѣ ко жемѣ . нѣ чѣ стѣи рѣ оу гѣ
 стѣ здѣ нѣ . по хѣ доу ѿ едѣ нѣ ного оу гла .
 оу кѣ рѣ зѣ мѣ ꙗко сѣ роу гѣ . нѣ по хѣ хѣ оу жемѣ нѣ ѿ
 по лоу дѣи . стѣ здѣ нѣ оужемѣ кѣ бѣ жемѣ зѣ .
 нѣ нѣ ко нѣ жемѣ нѣ прѣи кѣ сѣ не тѣ сѣ дѣи мѣ жемѣ
 зѣ . ѿ кѣ рѣ тѣ жемѣ цѣ рѣи нѣ жрѣ тѣи нѣ кѣ кѣ .
 ѿ бѣи нѣ дѣи кѣи цѣ кѣ не цѣ . зѣ гѣ рѣ дѣи кѣ мѣ нѣ
 прѣ кѣ рѣ сѣ нѣ , лѣ кѣ тѣи по доу шыше . кѣ рѣ нѣ
 цѣи нѣ рѣ ѿ сѣ рѣи . прѣ кѣ жемѣ мѣ жемѣ нѣ
 прѣ оу доу пѣ тѣи мѣ . нѣи цѣ гѣ рѣ дѣи дѣ хѣ оу
 по хѣи нѣи . жемѣ мѣ жемѣ кѣ рѣ нѣ хѣ оу прѣи
 тѣи зѣ гѣ рѣи по доу чѣи стѣи мѣ . нѣ не чѣи стѣи
 нѣ мѣ оу жемѣ мѣ не ѿ чѣи стѣи цѣи шѣи мѣ . по
 зѣ рѣ нѣ хѣ оу ѿи цѣи прѣи нѣ годѣ по рѣ . тѣ лѣ ко
 еѣ рѣи мѣ . нѣ жемѣ рѣи нѣи рѣи кѣ шыше . не мо

кто хотел смотреть на храм. Пришельцам же, которые на храм смотрели, он являлся, как гора, покрытая снегом, ибо на тех местах, где не оковано было золотом, был храм белым весьма. Наверху же храма установлены были золотые гвозди, и большие, и долгие, и частые, и, как стрелы, острые, чтобы никакая птица не села и не осквернила вершины храма. Камни же, из которых построен был храм, были по сорок пять локтей в длину, а в высоту по пять и в ширину по 6. Перед храмом же был жертвенник высотой в 15 локтей, а в ширину 50 локтей, а в длину также. У жертвенника было четыре угла, и был на каждом углу выступ надобие рога. А восходили на жертвенник с юга. Создан же был жертвенник без железа. И никогда же не прикасалось его железо. Вокруг же храм и жертвенник обходила, как обод, ограда каменная, красивая, высотой в локоть, отгораживая народ от священников. Прокляженным же и тяжелобольным даже в город не давали входить. Женщинам запрещалось переступить ограждение это, и чистым, и нечистым. И мужчинам, которые не очистились, запрещалось входить во внутренний двор, также и священникам. Те, которые родом священники были, но не могли

служить, потому что были слепые, или увечные, или падали в обморок, заходили внутрь со здоровыми мужчинами, и священническую часть жертвы принимали наравне со здоровыми священниками, но в священные одежды не одевались. На жертвенник же и в храм восходили священники непорочные, одетые в виссон, и воздерживались они от вина, чтобы ничего не изменить в службе. И первосвященник восходил с ними, но не всякий день, а в субботу, и в первый день месяца, и в отеческие великие праздники. Когда служил первосвященник, одежды его отличались от одежд священников. Покрывался же первосвященник до голеней препоясником, а под ним полотном. Сверху же он надевал одежду, которая спускалась со всех сторон до ног, и гиацинтом была украшена. И вокруг нее висели колокольчики золотые и плоды граната такие же, колокольчики изображали гром, а плоды граната — молнию. И обод прикреплял одежду к груди. Этот обод был на одну пятую из золота, и из порфира, и из кока, и из виссона, и из гиацинта, из которых и завеса сделана была, означали они то же, что было сказано о катапетазме. И над этим был у первосвященника наплечник, золотом окованный, имевший вид брони. Возле же наплечника было два гнезда, золотом тканых, в которых сидели камни сардоникса большие и красивые.

[illegible]

красни , пниже на писаном лугах
когда на оудеиска . на друзбѣхъ же
нѣхъ охоту . пи . каменна чепы
речастирлазубленана пердѣнсардѣн
поплатъ . измарагдъ . а на вѣторѣхъ
анѣфрактъ . рѣспи . исанѣфиръ . а на
трестѣхъ ахатѣхъ . а мефисъ . а на
а на чепѣхъ пердѣхъ охоту . пи ралъ . хрѣ
солнѣхъ . глапоужепокрѣплѣнѣхъ
пниныскыма , покрѣплѣнѣхъ охоту .
ни на нѣхъ нѣхъ златѣхъ пѣнѣхъ на нѣхъ
на писанакышахъ крѣплѣнѣхъ охоту .
мопѣхъ нѣхъ потѣхъ охоту . пѣхъ охоту .
охлащѣнѣхъ охоту . ралъ . ралъ .
егда слоужѣнѣхъ непроходѣхъ охоту .
едною дѣхъ . егда охоту . охоту .
попѣхъ охоту . охоту . охоту .
книжѣхъ простѣхъ охоту . охоту .
оградеженѣхъ охоту . охоту .
темѣхъ охоту . охоту . охоту .
рекомыни анѣхъ охоту . охоту .
междѣхъ охоту . охоту .
навысокимѣхъ охоту . охоту .
бѣхъ охоту . охоту . охоту .
нѣхъ охоту . охоту . охоту .
охоту . охоту . охоту .
охоту . охоту . охоту .
охоту . охоту . охоту .
охоту . охоту . охоту .

В этих камнях были написаны начальники родов иудейских. На другой же стороне наплечника висели 12 камней, на четыре части разделенные: в первой — сердолик, и топаз, и изумруд, во второй — рубин, и яшма, и сапфир, в третьей — агат, и аметист, и янтарь, в четвертой — оникс, и берилл, и хризолит. Голову же первосвященника покрывал венец из виссона, украшенный гиацинтом, а на нем другой золотой венец, на котором написано было крестом священное имя Животворца. В эту же одежду одевался первосвященник только тогда, когда служил в святилище, куда нельзя было заходить кроме как первосвященнику один раз в год, когда по обычаю все иудеи приготавливались послужить Богу. В другие же праздники в более простые одежды одевался первосвященник. Об обычаях, связанных с городом и храмом, которые пропустили, мы еще расскажем. Башня же, названная Антониевой, построена была между двух крытых переходов храмовых, на высокой скале, 50 локтей в высоту. Башню эту построил Ирод царь, который скалу эту покрыл плитами мраморными от подножия до вершины, ради красоты и пользы, чтобы невозможно было ни войти, ни выйти. И перед башней построил Ирод стену в три локтя

высотой, а потом башню построил в высоту 40 локтей. Внутреннее же место башни занимал царский дворец, защищенный, прекрасный, имевший все нужное, и переходы, и бани большие, и дома для воинов широкие. И поскольку все необходимое было в Антониевой башне, то была она похожа на город укрепленный. И все было в нем красиво и разнообразно, как в жилище царском. Видом это была башня, по углам которой другие четыре башни были, три из них возвышались на 50 локтей, четвертая же, на восточной стороне, была 70 локтей в высоту. Так что был виден храм из Антониевой башни, и сидели в ней стражники римские с оружием в праздники и следили, чтобы не было беспорядков в народе. Храмовая же крепость была для Иерусалима как внутренняя крепость. Антониева же башня была самой высокой и крепкой в храмовой крепости. В Верхнем же городе был особой внутренней крепостью дворец Ирода. Безета же отделена была от Антониевой башни и с севера смотрела на храм. О городе же и о стенах его, сколько мне можно было, я рассказал.

пъзвыше . и потпотъсынысѣздаль
 потъзвыше . и . лакотъ . и нѣтрее
 егѣмѣсто царскыи дворѣхъ хранении
 прекрасни и потпрекни . нѣкомыи и
 бани целни . и оныи кѣи дворыши
 роки и занѣсѣа потпрекни и мѣшепо
 дождѣсѣа градѣ оуи нѣмоу . занѣсѣа
 бышѣа нѣмѣа прекрасна и разноличѣ
 на бѣистѣ жилище царское . и ѿбра
 зомѣсынысѣ . на оуглы чѣтыри нѣсы
 ны ѿкѣи пѣа бѣистѣ тѣри потъзвыше бы
 шѣа по . и . лакотъ . чѣтѣпертѣи нѣже
 на постои чѣи нѣспраи . ѿ . лакотъ .
 и ѿкопи дѣтѣи ѿ него цѣркви . и дѣтѣже
 сѣа дождѣсѣа прѣа жѣи нѣспѣи нѣсѣа роужѣи
 при прѣа жѣи цѣ . бѣа дождѣсѣа дѣнѣра
 здрѣа пѣа людѣи . цѣркви ныи нѣко гра
 бѣистѣ градѣ оуи нѣмоу и кѣи дѣтѣи нѣсѣа
 сѣа жѣи нѣспѣи нѣспѣи и нѣспѣи
 цѣркви на го гра . бѣи шѣи нѣже рѣи
 мѣше ѿ прѣи сѣи . дѣтѣи нѣсѣа и родѣи
 полапѣи де зефѣа жѣи рѣа злоучѣи пѣа ѿ
 нѣспѣи . и ѿполоуи оуи цѣи при
 зрѣи на цѣркви . ѿгра
 дѣтѣи нѣспѣи
 сѣи нѣкоми
 моуи
 нѣмо
 дѣи .



Борцѣ же кѣша пнемъ, оуеймшн
 нигера . еі . птысаща ; ндоумѣн
 нпѣшо . з . ноуішнннжебѣтъха
 нана . б . апоешо , к . нрешннптель
 в . н . х . а народѣ же бѣтъ кечнсла . снма
 кѣющема сѣдмехн собо бою іако жере
 кохомъ . нлрѣ же бѣтъ кѣма корыстѣ

Противники римлян в Иерусалиме были следующие: у Симона Нигера 15 тысяч, и идумеи, и военачальников 60, у Иоанна же, то есть Иоханана, 6 тысяч, и военачальников 20, и ревнителѣй 2600, народу же было бесчисленно много. Когда мятежники бились между собой, как мы говорили, мирный народ становился добычей для обоихъ объединений мятежников.

Тот, кто из мятежников побеждал, брал то, что хотел. Симон же Нигер захватил Верхний город и большие стены до Кедрона и до Силоама, и Нижний город, и колодезь. Иоанн, то есть Иоханан, захватил храмовую крепость, и Офлу, и окрестности. Посередине же пожгли место и устроили его для битв. Ибо не прекратилась их борьба даже тогда, когда римляне обступили город. Лишь немного они образумились, когда только пришли римляне, но затем снова друг с другом враждовать стали и все делали, чего хотели и ждали от них неприятели. От самого же неприятеля мятежники таких страданий, как друг от друга, не испытывали. И для города не было беды большей, чем вражда внутри города. Еще до своего падения Иерусалим был обессилен, и римляне, когда взяли город и славу принимали, говорили, что мятеж завоевал за них город, они же победили мятеж, который был гораздо сильнее стен. И бедствия в Иерусалиме происходили от своих же, а римляне только заняли город по праву победителей. Пусть же делает выводы каждый из того, что произошло. Пока внутри города была такая обстановка,

[illegible]

πιάκο

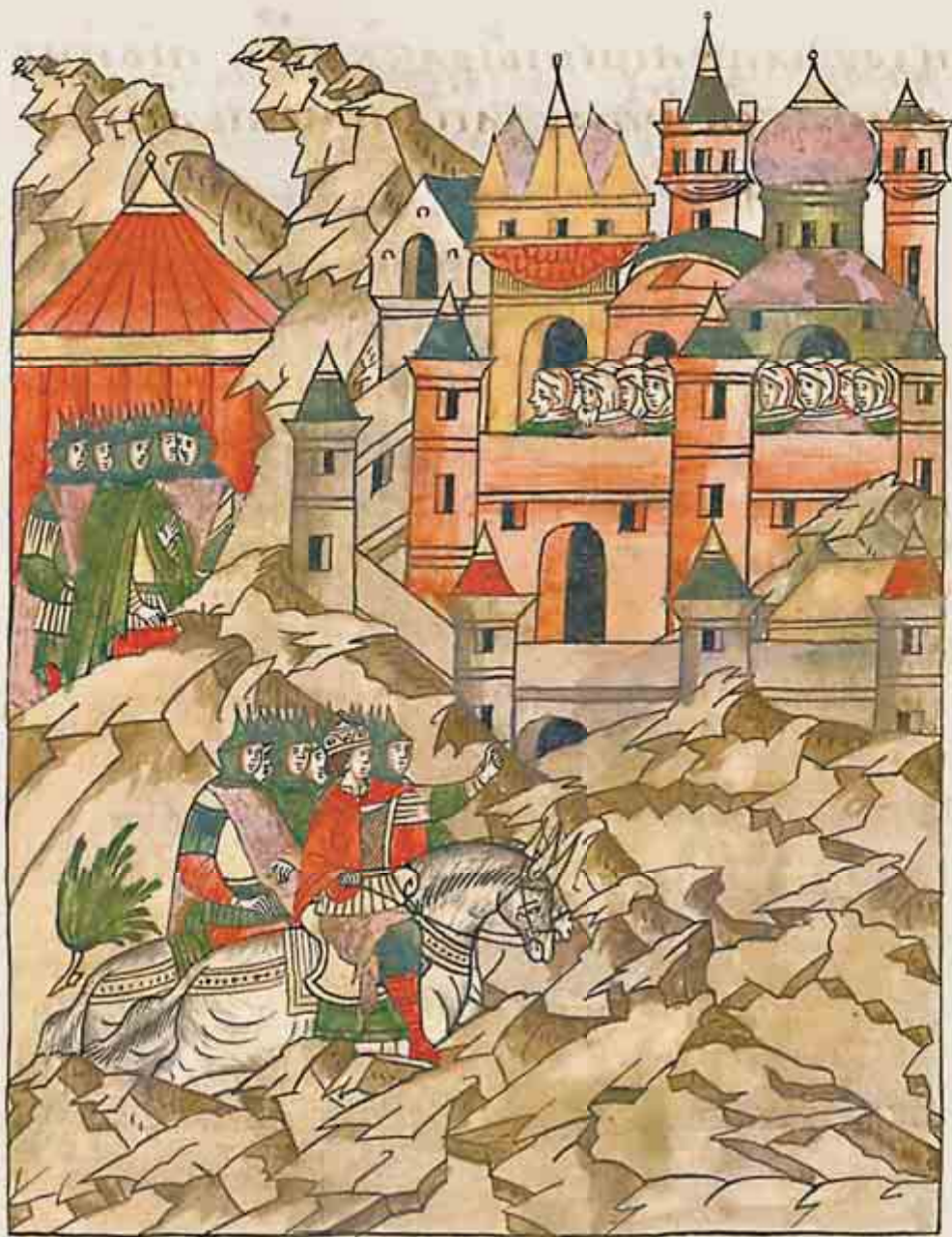
宋

πχ



1595

6.

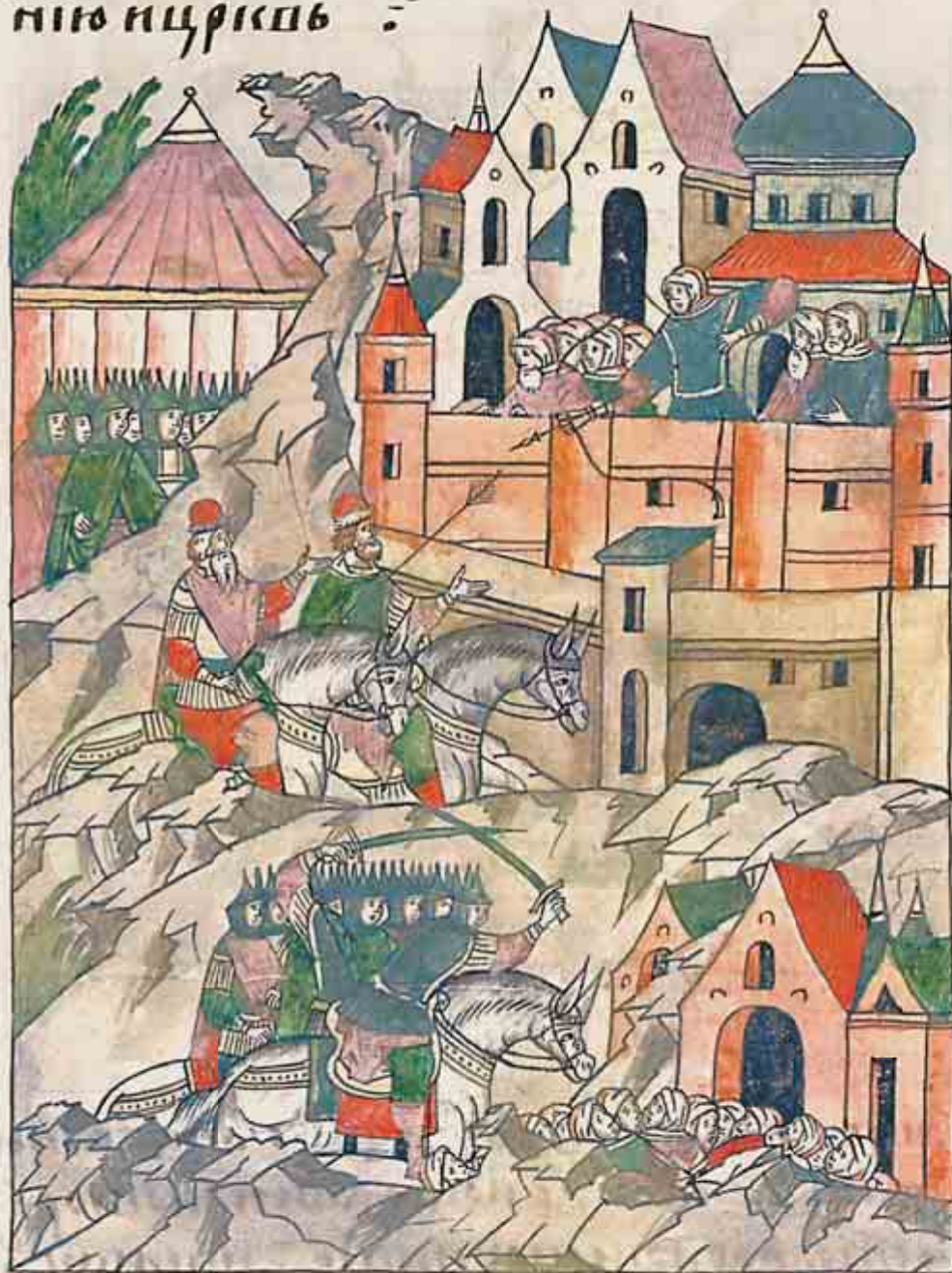


Титъ же ѿбывъ изъдѣше и ѿѣхъ и збѣра ны
мнѣ конники, и смотрѣша на коѣмъ оубо
ю странѣ оупрестѣ оупити. и не мѣгъ
ѿ оубо иже сѣахъ имъ ѿѣти, за неѣмъ видѣ
ша сѣмъ дѣла пропасти и дѣбри. и сѣмъ на
бѣмъ перѣдѣ не побѣдима. и помысли
престѣ оупити на мѣстѣхъ прѣтѣ оубо
и ѿанно оубо иже сѣмъ хананѣ оубо грѣхъ
архидѣрѣмъ. тѣмъ бо быша сѣмъ быныи и сѣмъ.

Тит объезжал Иерусалим с внешней стороны с избранными конниками и смотрел, с какой стороны наступать. И не мог Тит найти удобного места, поскольку обступили город всюду ущелья и овраги, и стена была первая непобедимая. И задумал он наступать напротив гробницы Иоанна, то есть Иоханана, первосвященника. Там же были стены низкие,

и думал Тит, что если он эти стены разобьет, то и Верхний город оттуда займет, Антоне-ву башню и храм.

и доумаше и щетпы развнью . той же
рхний градъ отъудал прїиметъ и то
и ю и црковь .



И тогда военачальник Тита Никанор приблизился с Иосифом к стенам, пытаясь говорить с горожанами о мире, и был ранен стрелой в левое плечо. И по этому выстрелу из города понял Тит, что горожане свирепствуют против тех, кто говорит

И тогда по еподае го и мененни каноръ
прикляжи седе съи о си фокъ стѣна .
и скѣша и а гла пи съ гражаны , та же
и миръ оустрѣленъ бы плѣщю ерамо
и отъ того оуразоумѣти и та оустрѣ
леніи . таковы соуют сѣ на глѣющихъ

кни́мъ полѣзнаѧ . и по́стоприсѣѣ
чи . ижеши игоуби́ти прѣграднаѧ :



И по́емъ по се́дѣ приспоудѣлати . и ра
здѣли́шесѧ на три чѧсти . и дѣлати
начашѧ . и посре́дѣ и по́стѣ и по́стрѣ
дѣи и копейни́ки . и прѣни́и и соули
чни́ки . и прѣчни́ки . дѣбра́нѣтѣ

полезное для них.
И принялся Тит жечь
и сечь, и губить то,
что было перед горо-
дом,

И воинам повеле
насыпь делать.
И разделились
на три части и делать
начали насыпь. Между
работниками поставил
Тит лучников и копье-
метателей, а перед ни-
ми метателей коротких
копий и камней, чтобы
они препятствовали

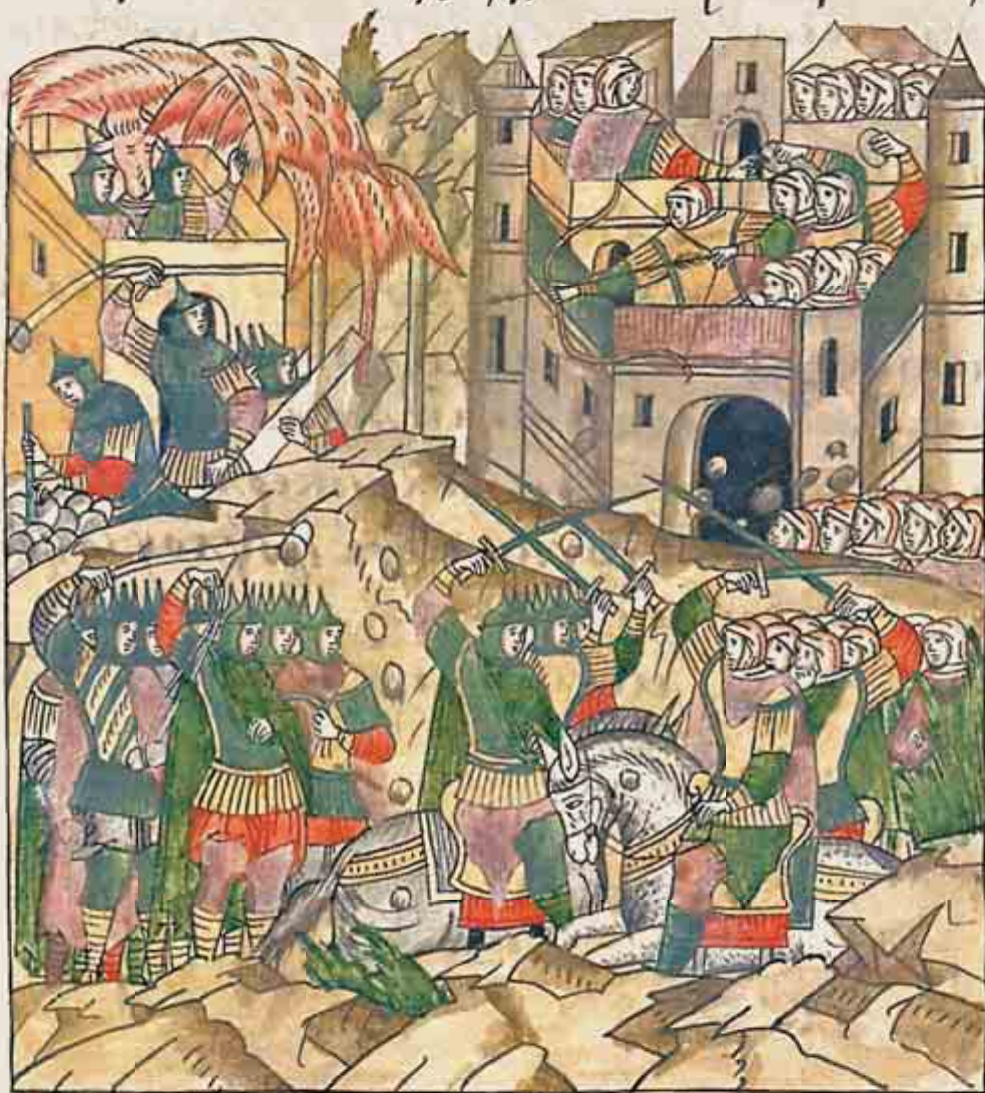
набегам неприятелей на возводимую насыпь и не давали высываться из-за стенных ограждений бойцам. И порубили деревья все, и скоро обнажили место перед стеной, и понесли деревья для насыпи, и все устремились на ее создание. Иудеи также не дремали. Народ, который терпел грабежи и кровопролитие, тогда вздохнул с надеждой, поскольку видел римлян наступающими, а своих в смятении перед внешним врагом.

попеченіа ратнаго надѣло - и да не пѣ
да дѣла тыи не поутіи и зѣзакрала
борцю . и поспѣхше древа по снѣгоу
лиша . и понесшемъ на пристѣхъ и
посѣмъ оустремиши на дѣло . ни
иудеи не молчахоу . на рѣжежи поу
ще по пѣху щеніемъ . и по кроу про
литіемъ . тогда прилоучиша ихъ
и дыхати зане по дѣшари малы
пристѣвша . а поймающе сѣ
коу дѣшари .



Иоаннъ же ехавъ въ сѣхотѣ съспойми
 пынипи и бни не а съсоупостапы .
 бо дшес а снмани нгера . снмонъ же
 нигеръ блн жн сн рптнымъ , и не
 хота разсмотрѣше како събнпи .
 и разспта дшасъ соуды рптны а по
 забраломъ . елико ѡтпаша прѣже
 оукестїа . а дрѣгїа оусталн по нн
 и збншестрѣжн . но не оумьшасна
 радомъ сппипи и нметпипи и
 ми . и ѡхавншесѣ ихъ каменїемъ
 и стрѣлами бїахоудѣляющїи при споу .

Иоанн, то есть
 Иоханан, захотел
 со своими вой-
 нами выйти и биться
 с врагами, но боялся
 Симона Нигера. Симон
 же Нигер ближе был
 к неприятелю и против
 воли готовился к битве,
 и расставлял военные
 орудия по стенам, ко-
 торые он отнял раньше
 у Цестия. А другие
 орудия были получены
 из Антониевой башни
 после убийства там
 стражников. Но не уме-
 ли мятежники снаряды
 устанавливать и метать
 их, и не применяли
 орудия; камни же
 и стрелы пускали в тех,
 кто делал насыпь.



Некоторые же мятежники выбежали за городские стены и сходились с римлянами. Тем же, кто делал укрепления, покровом от камней и стрел были воловьих кожи, расположенные над ними. Римские стрельцы и метатели копий и камней сопротивлялись выбегающим из города иудеям. Метали же камни крашенные, которыми не только передних убивали, но и задних. Ибо летел камень и за две версты и поражал тех, в кого попадал. А некоторые дальнобойные орудия 30 человек за один раз поражали. Иудеи же сначала спасались от камней, ибо камни белыми были, и шум их издали был слышен, и стражники на башне посажены были, и смотрели, когда метательные орудия готовили к бою, и тотчас оповещали всех, и на своем языке кричали: «Братья, спасайтесь!» И те, на кого летел камень, укрывались, и камень безвредно пролетал. Римляне же, узнав об этом, стали красить камни черным, и пускали, и многих одним метанием убивали.

И ѿнже пырнцоуще прѣграсни махоу сѧ .
 ѿ блѣтелем же по кроуѣ ѿ каменїа и
 ѿ стѣлѣтъ къ шаполоу ѿ аскожа проти
 саны прѣхоу на нми . стѣлѣцы же
 и соуличницы и прѣчницы . проти
 пахоу пѣды ристающимъ и зграда
 и поущающе каменїе каппное . и мѣ
 не по смотренїхъ ѡубицахъ оуно и з
 днаѧ . летѣдще ко каменю и за дѣ
 персѣтъ поражаѧ ѡбрътъ плѣмаѧ . а
 дрѣга дѣлаѧ поспигаѧ . ѿ . чѣди
 одною порази пороу . іоуденїе же
 прѣвое оу хрѣнахоу пѣка менѣтъ
 бѣтъ . и шюмѣго и здалет слышахъ .
 и прѣжїе на сыномъ посажен и зрахъ
 етѣ прѣкомъ по пѣгахъ оу . ѿ бїе за
 по пѣдѣхоу пѣтъ мѣсцѣ оу мѣтѣ зыкомъ
 клнюще . сыно пѣда блюдѣтѣ сѧ .
 и пѣмѣ поулащѣ мѣсѣ каменю пощо
 прѣлетѣше . рѣмѣла неже рѣзоу мѣ
 пѣше по чернѣхоу каменю ноулоу чѣхоу .
 и мѣ ѡгнѣ днѣ мѣ
 поущанїе
 оуби
 па
 хъ
 ;



И скончаша приступу. плотники при
 нешени тпнѣ ѿ лопомъ, поустѣиша
 ѿ приступы къ стѣнамъ. и змѣриша
 аще годно естъ градобичныя оруды
 поставити. и на конецъ змѣгоша
 и змѣриша въ мѣсто оушней
 зѣбраша. и ѿбрѣ-
 ша оруды
 сѣгнѣ;

И закончили на-
 сыпь плотники,
 и принесли ве-
 ревки с привязанны-
 ми на концах кусками
 свинца, и бросили
 их к стенам, чтобы
 измерить, можно
 ли стенобитные ору-
 дия поставить. По-
 другому же не могли
 измерить, поскольку
 по ним били со стен.
 И так обнаружили
 люди, что уже доста-
 нут до стен



«Браны»
и поставили
их. И по-
велел Тит бить стены
в трех местах. И вне-
запно охватил город
шум, ибо те, кто на-
ходились внутри,
кричали изо всех сил.
И на бойцов иудей-
ских напал страх
несказанный, видели
они, что всем пришла
беда общая, и решили
мстить сообща, и за-
кричали друг к другу:
«О, братья, о, сродники!
Одним мы обрезаем
обрезаны.

Вони и постапниша . и поделѣти тѣ
вѣстѣны . наприѣста . ѿне
запоуѡкъ пѣгрома гѣ . пѣтѣици
поутпренимѣ колесны . и на корѣ
на пѣдѣ странѣ зреченѣ . ѿнѣтѣ
ше ѿко снѣтѣ пѣсѣмѣ ѡ кѣа сѣпѣ .
начаша и мѣстѣ ѡ кѣю дѣлѣти . и на
зопниша другѣ другѣ . ѡ кратѣи ѡ
сродницы . ѡ поединѣмѣ ѡ кѣтѣ за

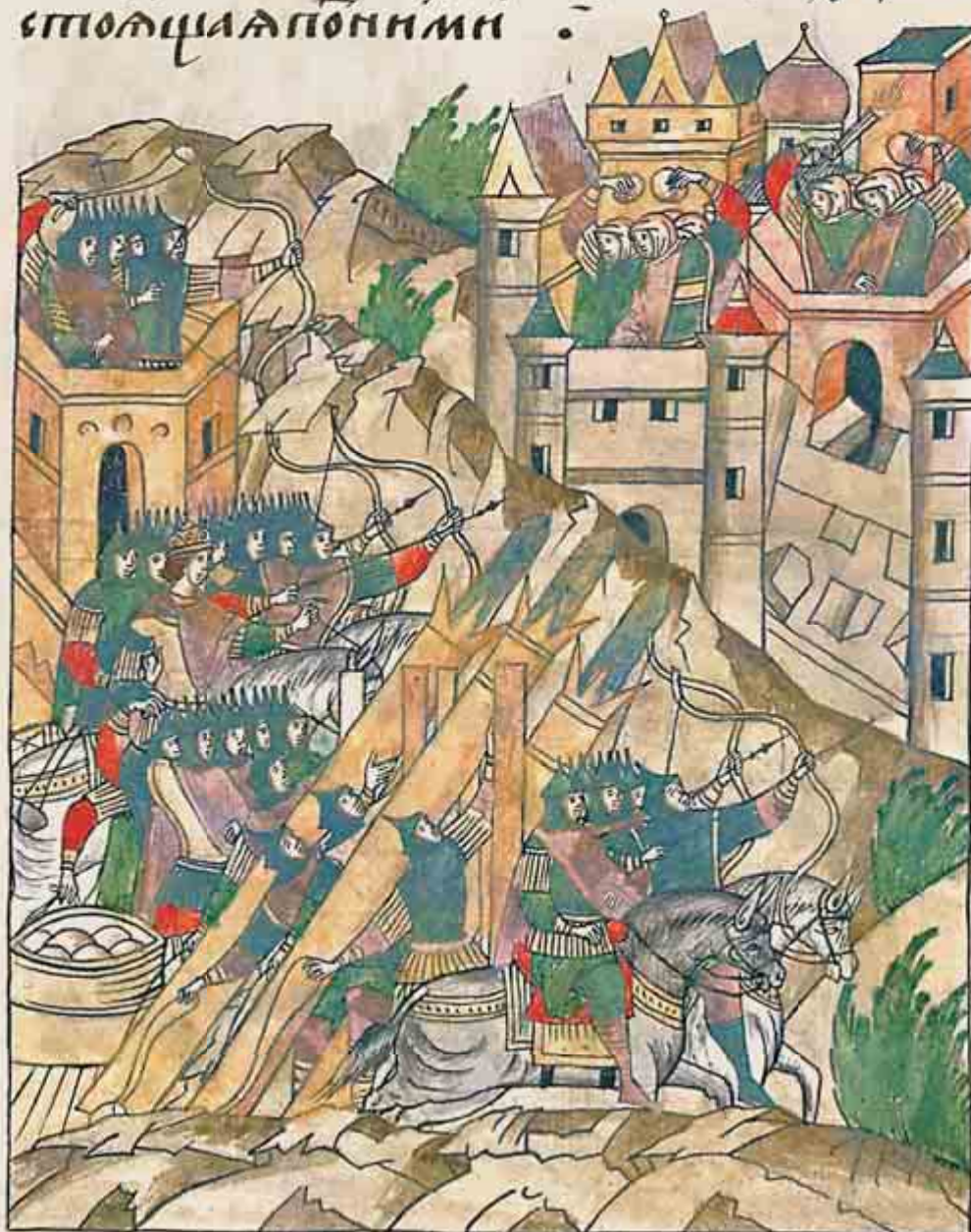
нїемъ жнпоушепъскоуютпорнмъло
 бнмадопгомиъспоймъпъскоуюнеу
 дожиуопржды . ащежепъннопремена
 недастьнамъбѣтъединоуіа . ноува
 ченнѣнамиуодокаетпъоложиписа
 нпобннпннариманы іабіесімонъ
 ннгеръзлпопѣдмиръкпскмъ . юолю
 хотпщпмъвыннпнпѣцрїкпектвптъ
 намъ .

Зачем делаем
 то, что так нравит-
 ся врагам нашим?
 Почему не отложим
 вражды? Если в другое
 время и не дает нам
 Бог единомыслия,
 то теперь нам подо-
 бает отложить наши
 споры и встать про-
 тив римлян». И тотчас
 Симон Нигер обещал
 мир и свободу дей-
 ствий всем, кто хо-
 чет выйти из храма
 и встать на стены.

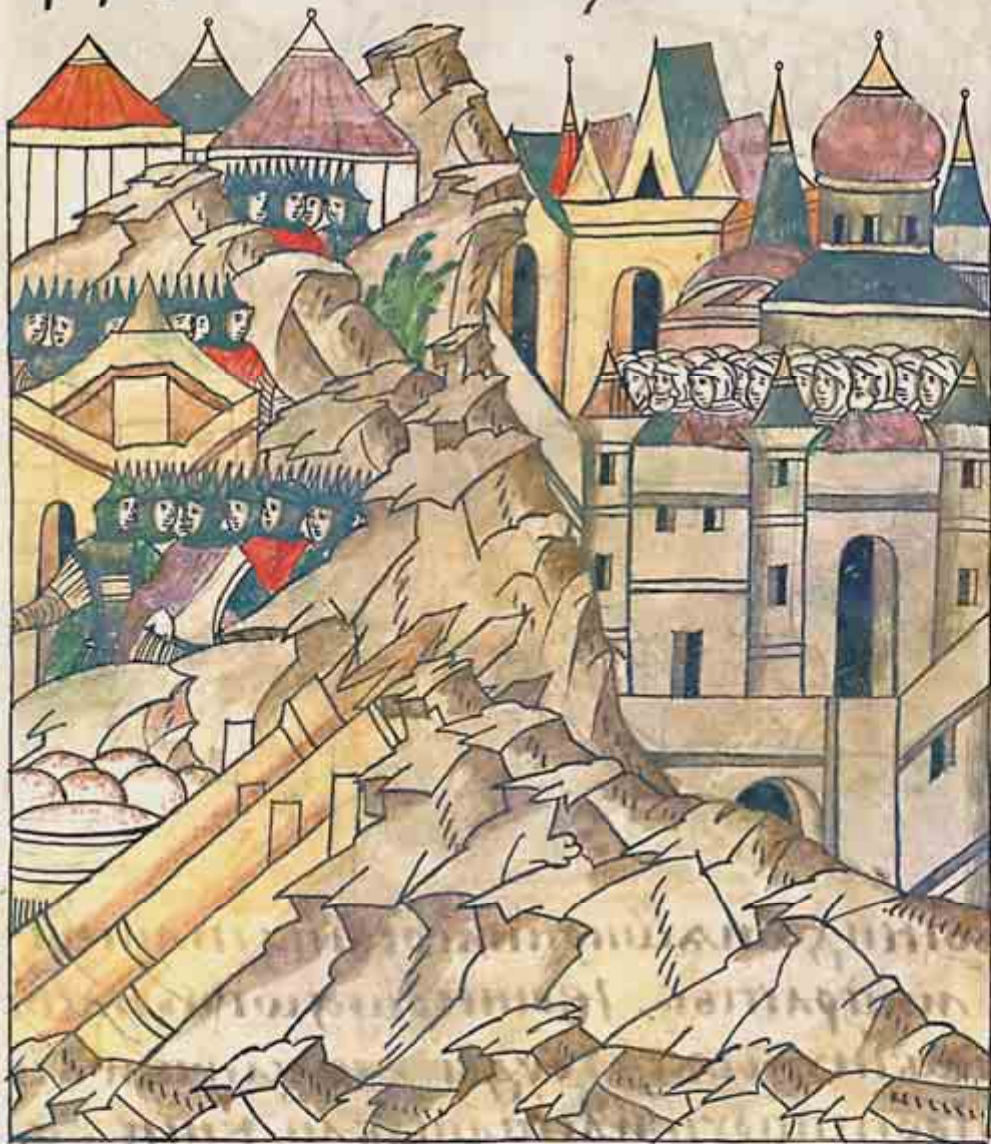


Иоданн, то есть Юханан, хоть и не очень доверял обещаниям Симона, но велел своим выйти, и мятежники, забыв ненависть и вражду, которая была между ними, единым телом сделались. И встали объединенные мятежники на стенах, и огонь кидали на «баранов», и на метательные орудия, и воинов убивали. Смельчаки же многие вперед выскакивали и прикрытия разрушали, и нападали на тех, кто укрывался под ними.

Иоанъ иже съхана ѿ сѣи не сѣмъ
пѣроуа . но ѿваче по селѣ сѣи мѣ
пылѣсти . ѿнѣ же завышѣ не на
пѣсть и прѣстѣ . ѿже нѣ маху ме
жискою ѣднотѣ до быша . и сѣ
вѣше по злѣ браломѣ ѿгнѣ метѣху на
ѿвѣнѣ . и на пороки . и по ѿвѣлху .
оу нѣи шѣи же мѣнѣи предѣрицоуще
покроуѣ ѿ сѣи каху . и на падаху на
стоѣщаѣ по нѣи .



Ти пѣ помѡгалъ ше прѣѣзѣдѣ и деже бѣ
ноу жь на дѣ ра . и постави конники
и стрѣльцы межѣ ѡпны и пѣмѣ бра
на ше поущае мѣ и ѡгнь , и ѡбѣ ша
сѣзбра лѣ . и ѡпны кѣахоу спѣбны
и не прѣдѣахоу спѣбнѣ . но поѣмо пѣ
на де сѣтнаго поѣаоу голѣ сы мны и
проразѣ . спѣна же цѣла бы естѣ .



Иоудей же почнѣше ѡтпѣченїа . и
разгѣда пѣше по араще шесѣ . ѡпы
на дѣло ѡпыжена по кокои . мнѣхѣ

Тит же помогал своим, переезжая на те места, где были тяжелые столкновения. И поставил он конников и стрельцов между «баранами», и те мешали иудеям метать огонь и стреляли по бойцам на стенах. И «бараны» били стены, но не вредили им. Только пятнадцатый полк угол башни отломил, стена же целой осталась.

Иудеи же перестали делать вылазки.

И увидели это римские воины, и разошлись: одни — чтобы делать укрепления, другие — чтобы отдохнуть, ибо думали, что враги

устали и запуганы. Ев-
реи же

боѣко проуднѣша , ноу страшнѣ
жидоше .



Вышли из Кон-
ной башни
через тайные
ворота и вынесли
огонь на стенобитные
орудия, и с криком
набросились на стояв-
ших рядом ближних
воинов римских
и на прибегавших
дальних. И опередила
иудейская мятежность
римский порядок.
И рубили иудеи попа-
давших им римлян,

Выи доша ѿ коннаго съ на тайны
ми праты . ѿ вынесоша ѿ гнѣна съ
по бѣнныа съ оуды , съ клечемъ и
прогнѣи по уи мѣстѣ ашавли жнѣи , ѿ
далнѣи при спѣлхоу . прѣдари же
ѿ оудеи сѣо шатаніе . римско ѿсто
лменіе . и ѿ съкшѣ приключи по шѣа

на падоша на гвѣраша и ся , и люти
 съчаста ѿ крѣпости . ѿ бѣмъ по снѣ
 щемъ зажеши . а снѣмъ бранѣмъ
 и поплѣтѣ зыпаша ѿ бонне знае .
 и ѿ мечей искры былетяху . и зѣроу ки
 сѣлющесѣ съчаху . и мнѣмъ прѣстѣ
 пѣ падоша . и оудей же ѿ доуѣша ѿ
 чаа нѣмъ . и огонь ѿ кѣа съсуды . и
 по сѣмъ бы зажженомъ быти . аще бы
 ша не припѣди избранныи александрий
 це . и иже па чѣт по гдѣ с по е го ѿ бы ча а
 моужестѣ по па ша .



и разбивали вновь со-
 биравшихся. И жесто-
 кая сеча была вокруг
 орудий: одни стреми-
 лись зажечь их, другие
 препятствовали этому.
 И крик издавали обе
 стороны неимовер-
 ный, и от боя мечей
 искры летели, и за ру-
 ки хватались, и так би-
 лись. И многие защит-
 ники орудий пали.
 Иудеи же брали от-
 чаянностью своей.
 И огонь охватил ору-
 дия. И все бы орудия
 зажжены были, если
 бы не подоспели из-
 бранные александрий-
 ские воины, которые
 большее тогда проя-
 вили мужество, чем
 обычно.

Император
во главе кон-
ников сильней-
ших сошелся с иудея-
ми и убил 12 человек,
что были впереди,
а остальных погнал
к городу, и орудия
спас от огня.

И кесарь поймъ конникъ и елнѣша
и немъ есауѣиша . ꙗко . мужа прѣ
намъ . а проца а погнаша къ градуу .
и съсоуды и збавиша ѿ огня .



Получилось же
тогда живым
схватить иудея,
и его, по повеле-
нию Тита, распяли
перед стенами, чтобы
этим зрелищем ужас-
нуть горожан и скло-
нить их перед римля-
нами. Когда отступили
иудеи, воин по имени
Иоданн,

Приключи же а тогда жидъ апи иуде
и анина . ꙗко поделѣиша оутпи по ура
спѣша прѣспѣнами . да сѣмъ онѣ
и емъ ѿужасноути еагражаней ѿ сла
ва пи . ѿспоупиошемъ же нмъ . ꙗко

иже ѿ хананъ съзаврла нѣки мѡзна
 ѿ мѡлѣвѣ до паха . и нѣкоу рапи
 тѣмъ оудари стѣрклоу рѣси . и ѡ
 стѣпѣмъ корыданіею де ѡмѣ . бѣ
 бо слапѣмъ слою и мѡрѣпѣю :



Инощи въиши . мѡлѣвѣ до паха . и нѣкоу рапи
 тѣмъ оудари стѣрклоу рѣси . и ѡ
 стѣпѣмъ корыданіею де ѡмѣ . бѣ
 бо слапѣмъ слою и мѡрѣпѣю :

то есть Иоханан,
 на стене городской
 со знакомым своим
 беседовал, и кто-то
 из дравитян попал ему
 стрелой в грудь и до-
 ставил большой плач
 иудеям, ибо славился
 этот Иоданн силой
 и мудростью.

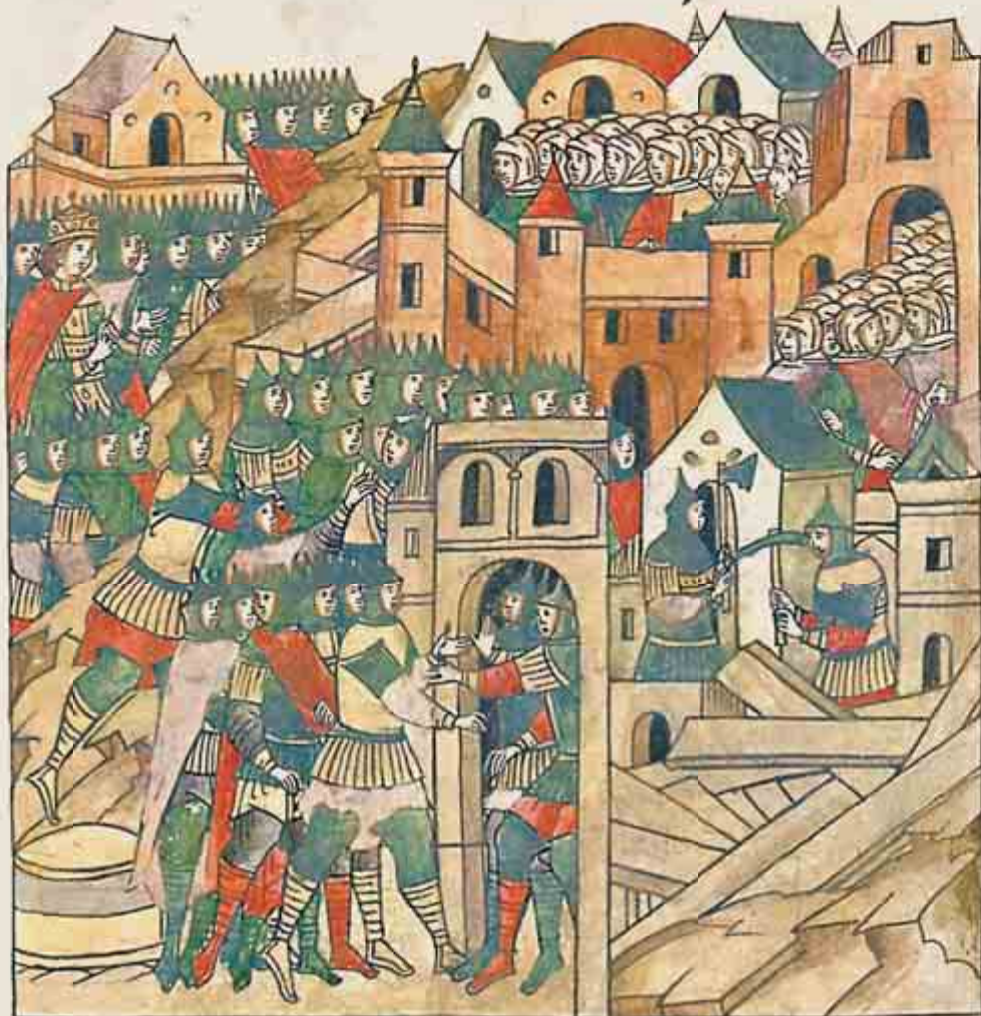
Иночью смяте-
 ние внезапное
 было у римлян.
 Тит повелел три баш-
 ни поставить по 50

локтей, и упали
 башни в полночь
 сами, и большой был
 грохот, и страх напал
 на воинов, и думали,
 что иудеи вышли про-
 тив них, и схватились
 за оружие, и били
 друг друга, пока Тит
 не поставил глашата-
 ев, которые оповести-
 ли всем: «Не нападай
 на неприятеля. Зачем
 своих убиваете?»
 И вскоре прекрати-
 лось смятение.

докопѣ падоша сѣвѣ по унощи не сами
 великоу бысть грому еспрахъ напла
 де на оа . и мнѣще иудеи быше шѣ
 на на . и пошла оружїе , сѣчаще
 дру друга . доиде же ти пѣ приста
 пи проповѣдники . заповѣдаша їако
 не пыни дошара тїи , аще коу юса
 бїе тїе . и ѿ двѣхъ престаматїе жь .



И пакы постыпашайны . и мѣже ѿска-
 бнша гдѣ юдеи бѣахоу ко двѣмъ поуду съго-
 ры . ѿнѣмъ же немощно бы до мѣтлпы
 пыкоты дѣла . низажеши ; занѣ ѿкоша
 ны вышѣ жельзомъ . ноу кланяющеся
 и мѣ ѿспрѣла , не бранени быша ѿ
 цни . иже по иному кѣюще пробнша . по
 бѣднику жеразбѣнѣюще устѣны .
 юдеи поуднища ѿчастни ко и нѣ
 бѣднѣ . подоумаша по кѣбгнѣтн цѣ
 по утпренѣи стѣны . рѣкше иако изли-
 хѣсть стѣны ѿнѣшии стѣны . дѣ-
 ма ѿстѣниша масѣтѣи стѣны .



И снова постави-
 ли другие баш-
 ни. Перед ними
 склонялись иудеи, ибо
 были их оттуда римля-
 не сверху, иудеи же
 не могли добросить
 до римлян снаряды
 из-за высоты, и за-
 жечь башни не могли,
 поскольку окованы
 они были железом.
 Если же иудеи хотели
 избежать стрел,
 пускаемых с башен,
 то они не могли пре-
 пятствовать «бара-
 нам», которые по-
 стоянными ударами
 пробивали стены. На-
 конец, один большой
 «баран», которого
 называли Победите-
 лем, разбил стену.
 Иудеи были утомле-
 ны частыми боями
 и бдениями и решили
 бежать за внутрен-
 ние стены города,
 и говорили: «Излишне
 биться за внешние
 стены, если еще две
 стены осталось более
 крепкие».

И римляне вошли за стену там, где она была разбита Победителем, поскольку все побежали иудеи, сойдя со стены, и бежали они ко второй стене. И римляне, которые прошли за стену, открыли ворота другим воинам. И так была взята первая стена, и бились за нее 15 дней, а было это в 17-й день месяца артемисия, то есть мая. И разрушили римляне половину стены с южной стороны, там же, где и Цестий.

И римляне влѣзущи въ стѣны
 оудажеразѣнѣ побѣдѣннѣ . таково
 нарисахоу пѣніаго ѡднѣ . занѣмѣ
 побѣжашѣ . іудеи слѣзѣша забрлѣ
 вѣжаша къ вторымъ стѣнамъ .
 и римляне иже влѣзоша . ѡпорѣ
 шлѣрапаѡемъ . и такоу заша прѣ
 ды стѣны за , еі днѣ кѣющесѣ
 15 . днѣ мѣа артемисіа . и разорѣ
 ша полѣго наполоуденноемъ стѣно
 и дѣженѣ рѣкестіи .



Ти́тъ же жестѣи́и ѿпрѣлъ ѿ бры́тїи . пре
иде на мѣсто и деже асси́рійскѣи по́ли прѣ
ѣи́и еи́скоушашесѧ . и юдеи́ же раздели
шесѧ въ ахоу́съ за вѣрлѧ крѣ́тїи ѿпи́и
анто́нїа . и ѿполоу́щныи ѧ ко ма́ры .
ѿпи́и въи́ше шетрѣбѣи ѿи́и ѿпо́дъ о́пра .
и мнѧже по́веде на бѣ́года . и трѣ́тїи коу
щеи ѿга́жды ѿпра́тїи въ чѧхоу́са ме
чи . роу́ка мнѧже ѿдолѧхоу́ри ма́не .
и стѣ́нѧ же и о́удей ѿи́и же по ѿцѣ́раше
си́ла ии́скоуше́нїе . и юдеи́ же ша́тїи
нїе . и ѿча́дїи ера́же мо́сти ра́хомъ
и ѿбы́и по е́ти ра́пѣи́и е́тѣбѣахѣ . бы
жеи́и мѣи́е же о́упо́дїи е́тїи се́нїю . и ри
ма́номъ о́зѣтїи . и не ѿдолѣ́ише
тѣ́роуни́и си́и мѣи́и ѿи́и мѣи́и . и бы́и стѣ́и
но́и тѣ́и и си́и ма́нїи е́тѣбѣахѣ . и бы́и
ри́и стѣ́и и ло́мленїе ѿроу́жїи ии́скрѣ́та
нїи ии́скрѣ́та ѿбѣахѣ . ѿи́и мѣи́и стѣ́и
цнїи мѣи́и ро́и да́и цнїи мѣи́и . ѿи́и мѣи́и
ла́и цнїи мѣи́и . ии́и мѣи́и ѿбѣахѣ
и́и же не ѧи́и си́и тѣ́и .

и́и же не ѧи́и си́и тѣ́и .
и́и же не ѧи́и си́и тѣ́и .
и́и же не ѧи́и си́и тѣ́и .
и́и же не ѧи́и си́и тѣ́и .
и́и же не ѧи́и си́и тѣ́и .

Тит же поднялся
с прежнего ста-
на и перешел
на место, где асси-
рийцы стояли когда-
то, и сразу стал
испытывать новую
преграду. Иудеи же
разделились и били
со стен крепко, одни
с Антониевой башни
и с северных перехо-
дов, другие же обошли
гробницу Иоанна,
и бились у ворот, че-
рез которые поступа-
ла вода. И выбегали
часто иудеи из ворот,
и рубились мечами.
В ближнем бою одоле-
вали римляне, со стен
же — иудеи. У римлян
была сила и опыт,
у иудеев — мятеж-
ность и отчаяние,
рождаемое страхом,
а также привычка
переносить трудности.
Была же у иудеев еще
и надежда на спасе-
ние. Римляне же
надеялись взять Иеру-
салим. И не останав-
ливали трудности
ни тех, ни других.
И стены били, и сра-
жались у стен всякий
день. И вылазки дела-
лись, и оружие лома-
лось, и скрежет и воп-
ли поднимались до об-
лаков. Одни стена-
ли и рыдали, другие
издавали победные
кличи. Война во всех
своих проявлениях
была там. И утром
начинали биться, едва
разойдясь на ночь.



А ночью как те,
так и другие
не спали, и хуже
было ночью, чем
днем. Иудеи боялись,
что скоро на стены
нападут, римляне же,
что сделают против
них вылазку внезапно.
И обе стороны с ору-
жием проводили ночь,
а на утренней заре
были готовы к бою.
Иудеи соревнова-
лись друг с другом,
кто первым убитым
будет на глазах воена-
чальника своего. Такое
они в те

Ноць же бысть воймѣхъ сонна и лю-
тѣиши днѣ ѿ шѣмъ претѣцюцимъ
яко и скоростѣны преймоу. ѿ шѣмъ
яко быни доумандиюдей. наподоу
внезлапоу, и ѿ конствъ оружїемъ пре-
сѣдѣху ноць. а шѣ перцы и зорѣ го-
попѣху единакой. шѣ и юдейхъ же ре-
дно стѣ быкѣмоу прѣже оубїенѣмъ
прейгѣмъ номъ. тѣко бѣ шѣмъ

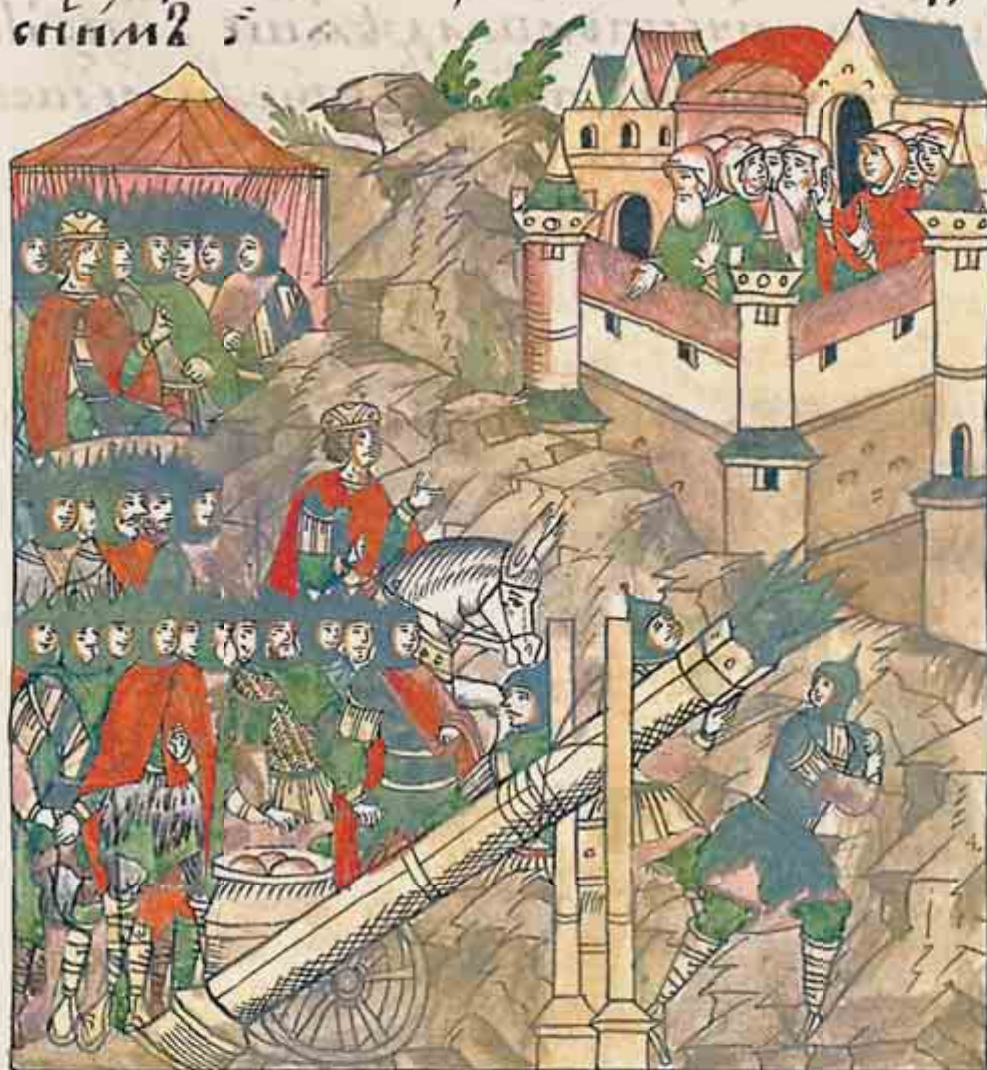
послѣднѣи дѣи , честный послушаніе
 имѣху , кѣспоймѣла спелемѣ . тако
 аще быша по селѣхъ и мѣрѣхъ записѣ .
 по рѣхъ записѣ быша , римляномѣ же
 подвизаніе на мужествомѣ .
 ѿобычнѣи побѣдѣ и ѿбеспрестаннѣ
 поиньспѣла . и ѿпелнчество іа и рѣхъ
 моніа , и на пѣхъ мѣхъ мѣхъ . по сѣ
 доу іа за дѣхъ . и по сѣхъ за дѣхъ . каждо
 бо и вѣхъ дѣхъ сѣхъ рама , и сѣхъ дѣхъ
 ма и сѣхъ быти преиссареи . и иже дѣхъ
 сѣхъ дѣхъ сѣхъ рама . за не и дѣхъ сѣхъ ра
 доу іа . и честнѣи по сѣхъ дѣхъ . и по сѣхъ
 по и ма жѣхъ . по сѣхъ ма жѣхъ по сѣхъ
 сѣхъ по сѣхъ дѣхъ рама .

последние дни уваже-
 ние и послушание
 имели к своим вла-
 стителям, что если бы
 повелели им заре-
 заться, то зарезались
 бы. Римляне же под-
 визались в мужестве,
 ибо привыкли они по-
 беждать и имели опыт
 беспрестанного веде-
 ния войн, а также
 осознавали величие
 своей империи, кото-
 рую возглавлял Тит.
 Император же по-
 всюду ездил, и все
 войны видели его,
 и каждый из них
 стремился избежать
 позора, и стыдился
 слабым показаться
 в глазах императора.
 И тот, который силь-
 но пострадал в бою,
 радовался, поскольку
 все видели страдания
 его, император же
 и почитать мог. Поэто-
 му многие сверх своих
 сил доблесть показы-
 вали.



Ополчились же однажды иудеи перед стенами и издалека стреляли. Некто же Лонгин, конник из римского войска, въехал в отряд иудеев и разбил их строй, и двух самых крепких бойцов убил одним ударом копья, и к своим прискакал. Такой доблести многие подражали. Иудеи же рыскали, как лесные звери, презирая смерть, и только и смотрели, чтобы кого-нибудь из врагов убить, и принимали смерть с легкостью, если при этом и противника убьют.

Исполнишеша же сѣдоухъ иудеемъ . и иже далече стрѣляюще . и къ толгнѣмъ конникъ въ римскаго полка въѣхавъ въ посреде юдей . и разбѣ по лѣтъ и дакрѣ плъша доувиеннѣмъ оудареніемъ копѣи ны и ко споймъ пригна . его же до блести мнѣши . поре по паши . и юдей же ристахоу кѣ боу лѣкнѣмъ въ рнпреѣмъ даще бо деніе . и то кмо смотрѣще дабыша кого оуби ли . и и оуболи мнѣще мртѣ легкѣ . аще прогнѣмъ оубиють и самѣмъ падоу снѣмъ .

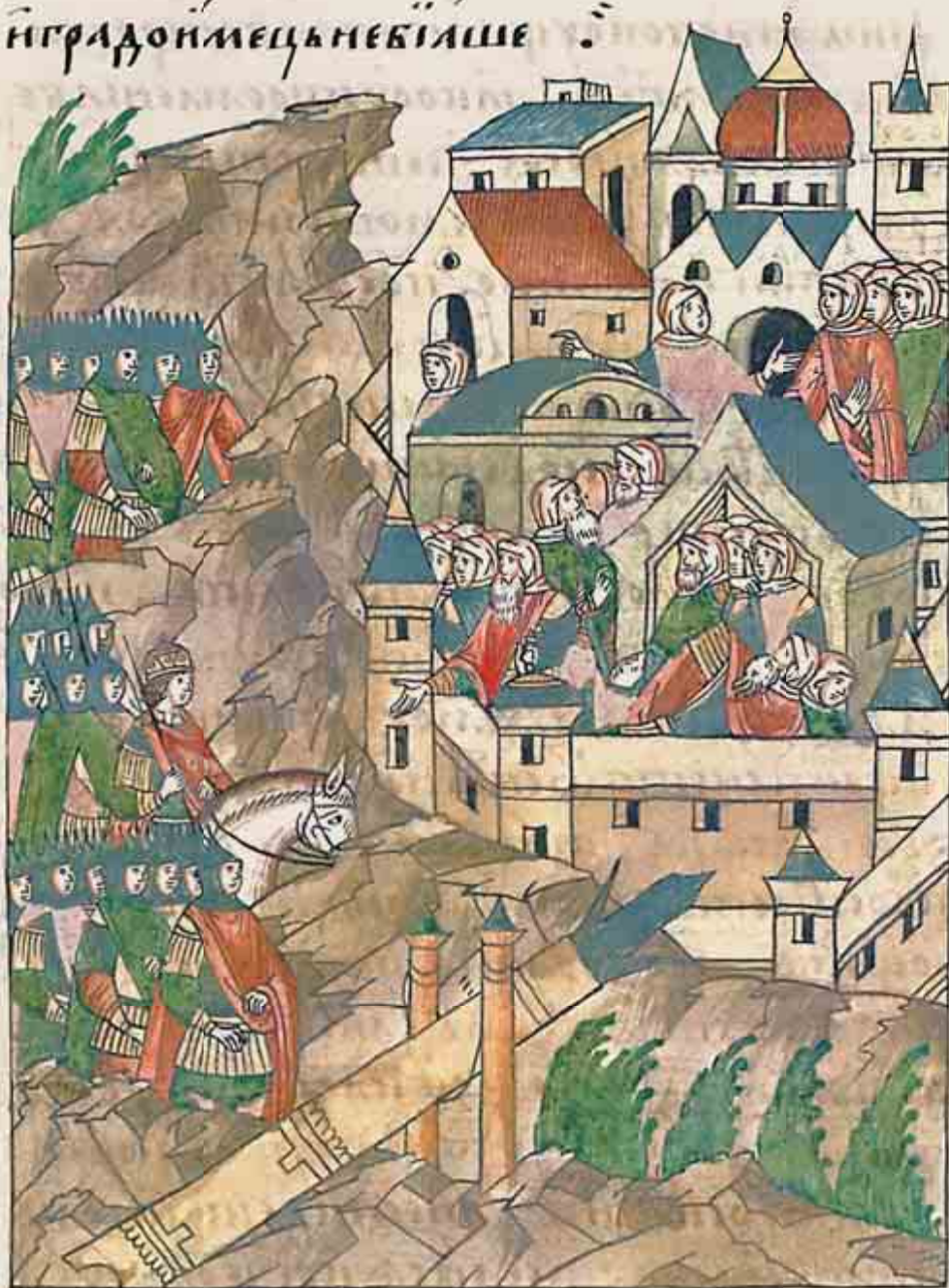


Титъ же не попушляше по иже стиромы
слави и писанъ . ꙗко оубо ест премленіа бе
зоумна ѿ члвчїа соу . се же естъ прапое
храбрѣстїи . ꙗже емо припни кождо
оуби пїи и бо стїи соупостпати везѣ
ды и вестїи . и пришезе ѿ ценѣна
середнаго сына . стѣи шерныа стїи раны
и дѣжеи бѣстїи ѿдеи ннѣ полхѣ и ме
не мѣка стперѣ . и прїимѣхъ себѣ . і . мѣ
подобныи емоу и лошадѣи пїи . и про
стперѣ роуцѣи поущаше кнемоу жалостїе
гїа . аки молдѣ емоу да помилуе тїи .
и престїи не пѣѣстїи новїи пїи . и не ра
збїе тѣ сына , пїи пѣжеи мѣ пѣ роуемѣ
простїи стїи о сею и мнѣ пѣ стїи деи ка
ющїи сѣ . пѣзбрани ѿ поудане вїи пѣ
сына . и стѣрѣлцеи мѣ да не стѣрѣлѣтѣ
молдѣи сѣ . и по пѣрѣка стѣ роуцѣи гїа
пїи ꙗже хоуе тѣ . ѿно моу же реи кшѣ
роукии просїи пїи . да не си и де тѣ кне мѣ .
пїи пѣжеи пѣз пѣселїи сѣ и рече ра боудѣ .
аще боудѣи пїи деи тѣ ꙗкоу мыслѣ и
моуци . и роукоу пѣрѣноу пѣдѣ мѣ пѣстѣи
и града не развїи . ѿде сѣ пїи же пѣтѣ
пѣ роухоу сѣ мѣ шлѣщїи сѣ сѣ ктѣ роу мѣ
а роу га пѣ пѣ пїа хоуи нїи колїи же тѣ ро
во пїи мѣ рїи мѣ помѣ . за нѣмѣ ѿже мѣ
пѣ по во дѣ оуи ретїи . и нїи ѿ гѣ чѣ прѣ
щїи сѣ . пїи пѣ мѣ дѣ шѣ зрѣнїи пѣ .

Тит же не позволяя
воинам бездумно
биться, и говорил:
«Нападение безумное
сродни отчаянию. Настоя
щая же храбрость — осмо
трительно совершать каж
дое убийство, и закалывать
врагов без вреда для себя
и без потерь». И привез
Тит «барана» к средней
башне с северной сторо
ны. Там же один иудей,
волшебник, по имени
Кастор, собрал вокруг себя
ю человек, подобных ему,
и поджидал Тита, и протя
нул руки, и стал жалостно
призывать его, как буд
то умолял его о пощаде
и о том, чтобы Тит прекра
тил бить стену и не разбил
бы башни. Тит же поверил
ему по простоте своей
и думал, что все иудеи рас
каиваются, и сказал своим,
чтобы не били «бараном»
в башню, и стрельцам велел
не стрелять в просящих.
И повелел Тит Кастору го
ворить, чего тот хочет. Кас
тор же сказал, что он хочет
сойти к Титу, если ему обе
щают жизнь. Тит же обра
довался и сказал: «Рад буду,
если склонятся все иудеи
к такой мысли, и всем обе
щаю надежное спасение,
и города не разрушу». Из
десяти же человек, что
были с Кастором, пять
притворились, что молят
о пощаде, а другие пять
закричали: «Никогда не по
коримся римскому рабству,
поскольку можем свобод
ными умереть!» И много
времени они спорили.
Тит же медлил и следил
за спором,

и приостановил осаду.

и градон мѣць не бѣише .



Кастор же тайно послал к Симону Нигеру, чтобы тот пришел посмотреть на чудо, как он один насмехается над римским императором. И стал Кастор упрашивать тех пятерых, что противились, и призывать их покориться римлянам. Те же пятеро в негодовании обнажили свои мечи и горла себе перерезали приговорно и упали, как зарезанные.

Клѣтѣ рѣже ѿ тѣхъ послѣхъ сѣмѣи мѣноуни героу . а прѣиде тѣхъ на дѣнь и ечѣюно како азъ бѣди нѣхъ пороугаю сѣа римскомоу кесарю . и тѣхъ корекъ клѣнаше сѣа пѣти протѣици шѣи сѣа призываа на покореніе . ѿ нѣхъ же гнѣвающе сѣа обнажи сѣа меча . и спѣа горла рѣхъ захлѣюще , и падоша сѣа ѿ кнзартѣхъ зани

ноу жасѣ пниде вѣтнѣ . и оукрестнѣ
 его ѡ жестосердіа ихъ . и немогше издо
 лоути споднѣтнѣ вышѣе днѣлахоу
 сѣмѣтпердостнѣ . и ѡспѣтнѣ жало
 пахоу .



И ужаснулся Тит и окружающие его упорству иудеев, и не могли снизу хорошо видеть происходившее, и удивлялись твердости их, и о страдании их жалели.

и вѣе поспѣрѣлнѣ кѣ споклетерднѣ .
 и пѣтѣ пыторѣтѣ спѣрѣлоу показашѣтнѣ
 топи . и поносѣшѣмоу непрадеднѣ
 оуспѣрѣленіе . кесарѣ же оукорнѣтѣ оу

И тут подстрелил кто-то Кастора в нос, и он взял стрелу и показал Титу, и обвинил его в несправедливости. Император же укорил воина,

который попал в Кастора, и посылал Тит Иосифа, вблизи его стоявшего, чтобы дал он руку Кастору. Иосиф же сказал: «Ни сам не пойду, ни другому не дам из тех, кем дорожу, поскольку несправедливое замышляют эти просители». Один же перебежчик, Эней, сказал: «Я пойду». Кастор же звал, чтобы кто-нибудь подошел принять серебро, которое он с собой несет. Эней же поспешил с протянутой пеленой и подошел к башне, и один воин с ним. Кастор же поднял камень, какой только мог поднять, и бросил на них. И не попал в Энея, но воина его поразил. И на другой стороне, где Симон Нигер стоял,

стрѣлишиагой . посылашеи ѿснфа
 близъегостоѣща . да дастъ деени
 цоукастѣропи . ѿнжереченисамъ
 ндоунииномоудамълюбимому .
 заненеправдѣсть помыслъмощи
 хед . нѣктожеперескокѣнѣа . ѿзъ
 рѣпойдоу . кастироужезоуцоуда
 нѣктопонметъпристоупиоъсереб
 ѣженоси . енѣажегвѣщаниемъпро
 стеръпеленѣпотече . нединъпоннѣ
 сннмъ . кастиертѣжетонмъкамень
 блнкомѣгапоуспнпънанъ . инеоу
 лоучнегонопоиназрази . инадроу
 гоуюспраноу . идежеимонѣнигерѣстоѣ



Иѣкто фодѣтннскъ при арміе каго пое
 подоу керей іаіа мола сѣда да сѣтѣ моу
 роукоу . и пыни дѣтѣ съспойми . и по ко
 плѣшѣ златомъ каменю удъскоу дзыда
 хоутѣ и дѣл поелитѣ съспоймѣ по дѣтѣю
 дѣла не раскрошитѣ . и тѣмъ и дѣлаше
 блещаніе златное по тѣмъ коша . и ѡни
 съзбѣрлаѣ поустѣиша дѣскоу поразнша .



Кесарь жерazoумѣтѣлѣстѣи . занѣсамѣ
 по мнѣло па шѣа . а сѣи прѣлѣща хоутѣа
 спору ганіе мѣа . и казаво мѣа бѣи тѣи

Один сотник, по имени Фоя, призвал римского военачальника Цереала и просил его обещать ему милость, если он выйдет со своими воинами. И оковали золотом они каменную плиту и просили, чтобы повелел Цереал своим воинам взять эту плиту и не дать ей раскрошиться. И те, увидев блеск золотой, подошли. Иудеи же со стен городских бросили плиту и поразили римлян.

Император же понял обман Кастора, понял, что он сам помиловал иудеев, а они обманули его и посмеялись над ним. И приказал Тит еще сильнее бить стены.

Кастор же и те, что были с ним, увидели, что разваливаются стены, и подожгли башню, и сквозь огонь проскочили, и вошли в подземелье. И удивились римляне, и думали, что в огонь те бросились.

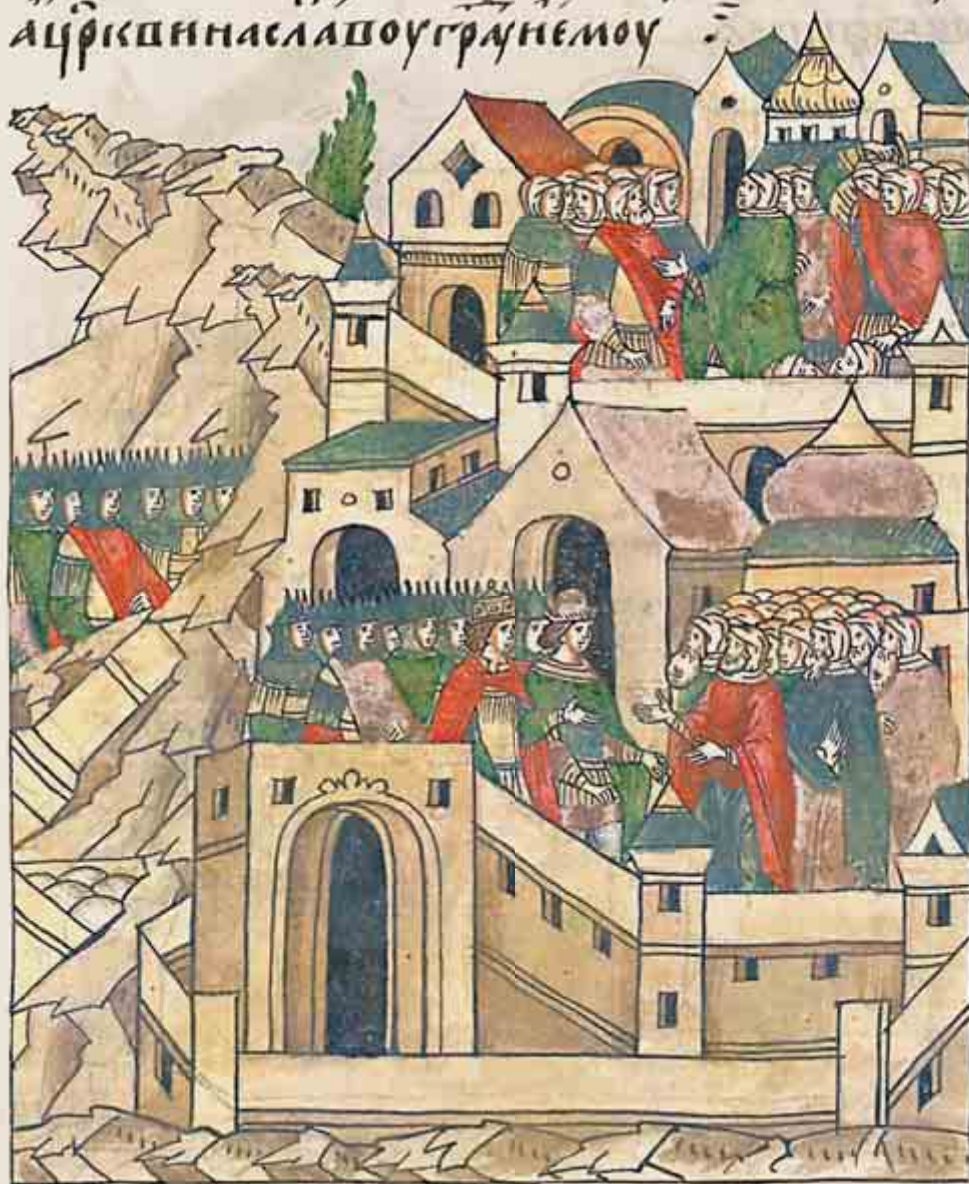
ны . кастіръ же и ѿкрѣпѣи ѿ гонѣ
и ѿ разаряющихъ стѣны . пожегоша
и крѣпость ѿ огня проскочиша и ѿидоша
въ пещеры . но иудеи же римляне
и мнѣше и ко двѣмъ огнь пѣмѣ паша .



И в тот день
взяли римляне
вторую стену,
через пять дней после
взятия первой стены.
И когда иудеи отъеха-
ли от стен, въехал

и въ пятый день ѿзаша въ торы стѣны .
и въ пятый день по ѿзашѣи первыхъ стѣнъ
но иудеи же ѿбѣгши мѣсто ихъ . а въ

титъ сѣ . ѿпоути . и не повелѣ
 раширити поутин . ни ижеци храми
 оупоаи да ѿпрѣгоутъ жестосердїеи оу
 деи . и покорѣи сѣи не поднигоутъ
 рѣти . и мѣжеи оуби ни да дѣше по сѣи
 гаѣмѣ . ни глѣни ни глѣни
 пчаше бо сѣи да бы сполѣ глѣи слапоуѣ
 ацѣи на слапоу глѣи оуѣ



Н людемъ заповѣдаше спобоу и полное
 житїе по спойсехъ . и по спойи мѣ
 ни . и по мѣи слово мѣи людемъ оурадоу

Тит с тысячей воинов
 внутрь, но не повелел
 он разрушить часть
 стены и расширить
 путь войску, ни сечь
 дома, надеясь, что от-
 ложат свое упорство
 иудеи и покорятся,
 и не будут продолжать
 войну. Поэтому Тит
 не повелел ни уби-
 вать тех, кого дого-
 няли воины, ни брать
 в плен, ни грабить.
 Ибо заботился Тит,
 чтобы стоял город
 на славу ему, и чтобы
 храм стоял на славу
 городу и ему.

Людям же Тит
 обещал свобо-
 ду и вольную
 жизнь в своих селах
 и в своих имениях.
 И этим словам люди
 обрадовались

и готовы были послу-
шать этих повелений,
но воины иудейские
не давали им, ибо ду-
мали, что Тит из-за
слабости своей о мире
говорит, поскольку
не может города
внутреннего взять.
И угрожали смертью
людям, если кто-то
упомянет о сдаче го-
рода, и тех, кто гово-
рил о мире, убивали.

хоуца . иго то пи быша послоуша ти по
велѣныи . но и роужницы не шѣдши .
мнѣша ти не мощи дѣла рѣчи ми
рени аглюща . зане не мѡже ти град
оноу трѣнаго пзати . и за преца хоу
на рѡдоу смртїю . аще кто по помѣ
не пѣти преданїе . и рѡтїюуща и мирѣ
оубиоша .



И напали мятеж-
ники на въе-
хавших рим-
лян, и заняли места
по тесным улицам,
а некоторые на дома
залезли и стреляли,

И нападоша на пѣхаша римляны .
и сплѡшеша потѣсныи поуттемъ . а
и ныи на храмы пѣзлѣзше прѣлаха

ны . такъ оугради быша :



115

Иерусалимские же воины стали гордиться и величаться. Победив римлян и прогнав их, они ожидали, что римляне теперь смирятся и не посмеют вернуться обратно в город, и не одолеют их. Бог помрачил ум мятежников из-за беззаконий их. Не смотрели они ни на войско римское, которое осталось вне города, ни на голод, который подступал к ним. Сами они питались грабежом. Те же, кто был добр и кроток, от недостатка всего потребного умирали и от оскудения крайнего погибали. Мятежники же с легкостью и радостно принимали погибель людскую, ибо хотели, чтоб никто живым не остался, кроме тех, кто хочет воевать. Когда же римляне снова пытались войти, через вторую стену, то препятствовали им мятежники, преграждая собой разрушенное место, и три дня держались крепко.

2.
Грасский же цвѣтъ горѣша и цвѣтели
 чинаса. премогше римляны. ѿ
 тнаишеднечаху оуть ѿ полѣсмирн
 римляномъ. вниша цвѣтъ градъ
 ни ѿ долѣти. вѣтъ ѿ помрачаше оумъ
 ихъ. безаконїа и рѣди. ни смотраху
 колн касна рѣмиса. ѿстала сѣнь
 шнѣа. ни гра ражаемый пни. самъ
 ѿбѣдѣа грабежъ. блжени же кротцы
 недостаткѣ оумираху ни ѿ скоудѣ
 нїемъ потрѣбны и спѣшаху мѣте
 жнико легкѣ и радостѣ бы испѣнїа лю
 сса. не пѣлаху ни комоужнѣ помѣвы.
 разѣ не хотѣши мира. римляно же
 пакнѣ снѣсѣдѣни. брапахѣ заграб
 шесѣ бою разорнѣмъ. и поприцѣни ꙗко
 тѣмъ крѣпкѣ.

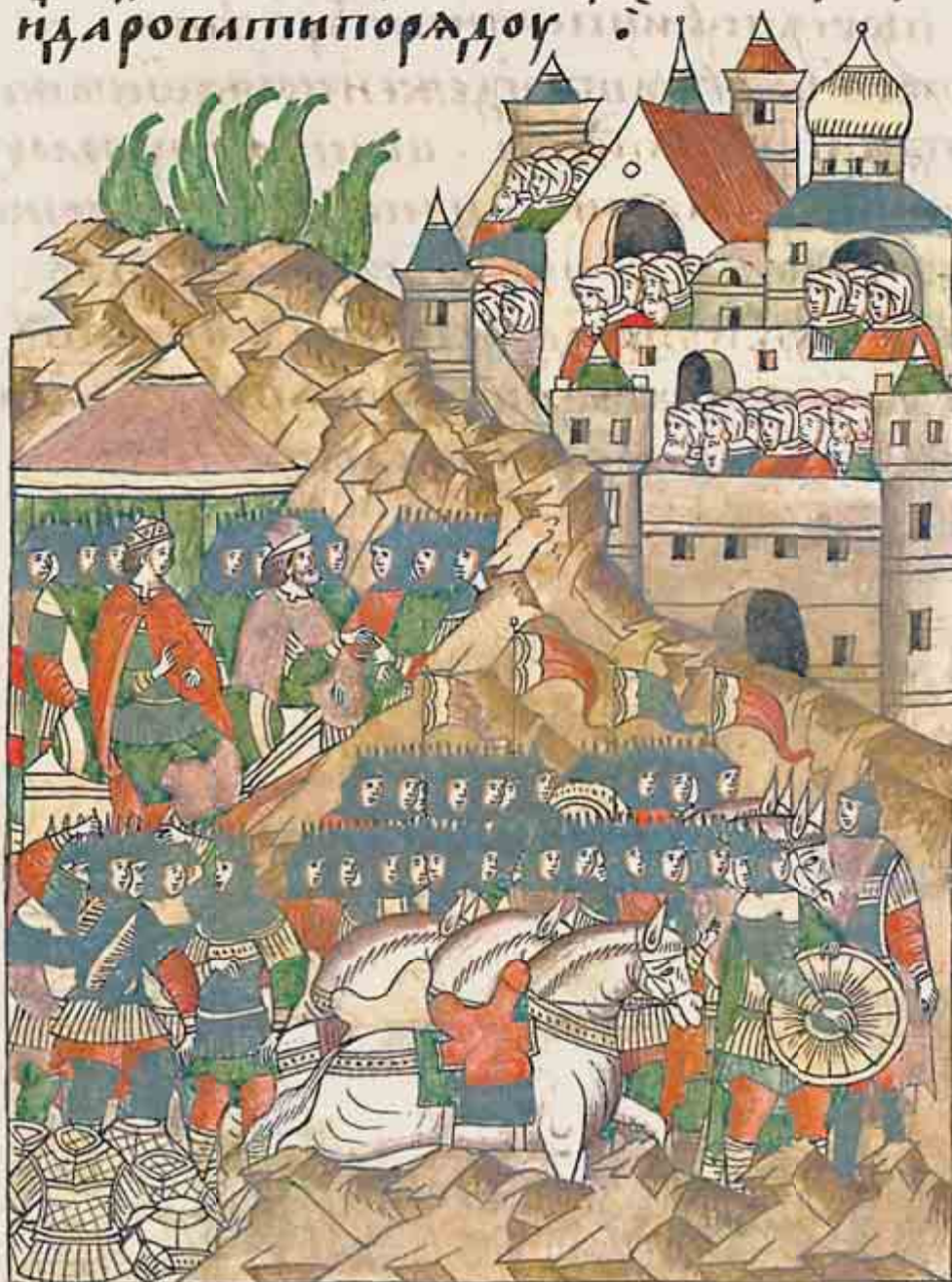


В четвертый же день приступил Тит со всеми воинами, и не вытерпели иудеи, и вынуждены были бежать туда, куда и прежде. Тит же снова взял стены, и всю сторону северную разрушил, а на южных башнях стражников поставил. И стал Тит смотреть, как к третьей стене приступить, и медлил с наступлением, желая время дать врагам для раскаяния.

117

каждому свой полк,
и пересчитать серебро,
и раздать всем по по-
рядку.

каждою полку . и пречесть иерево
и даровати по ряду .



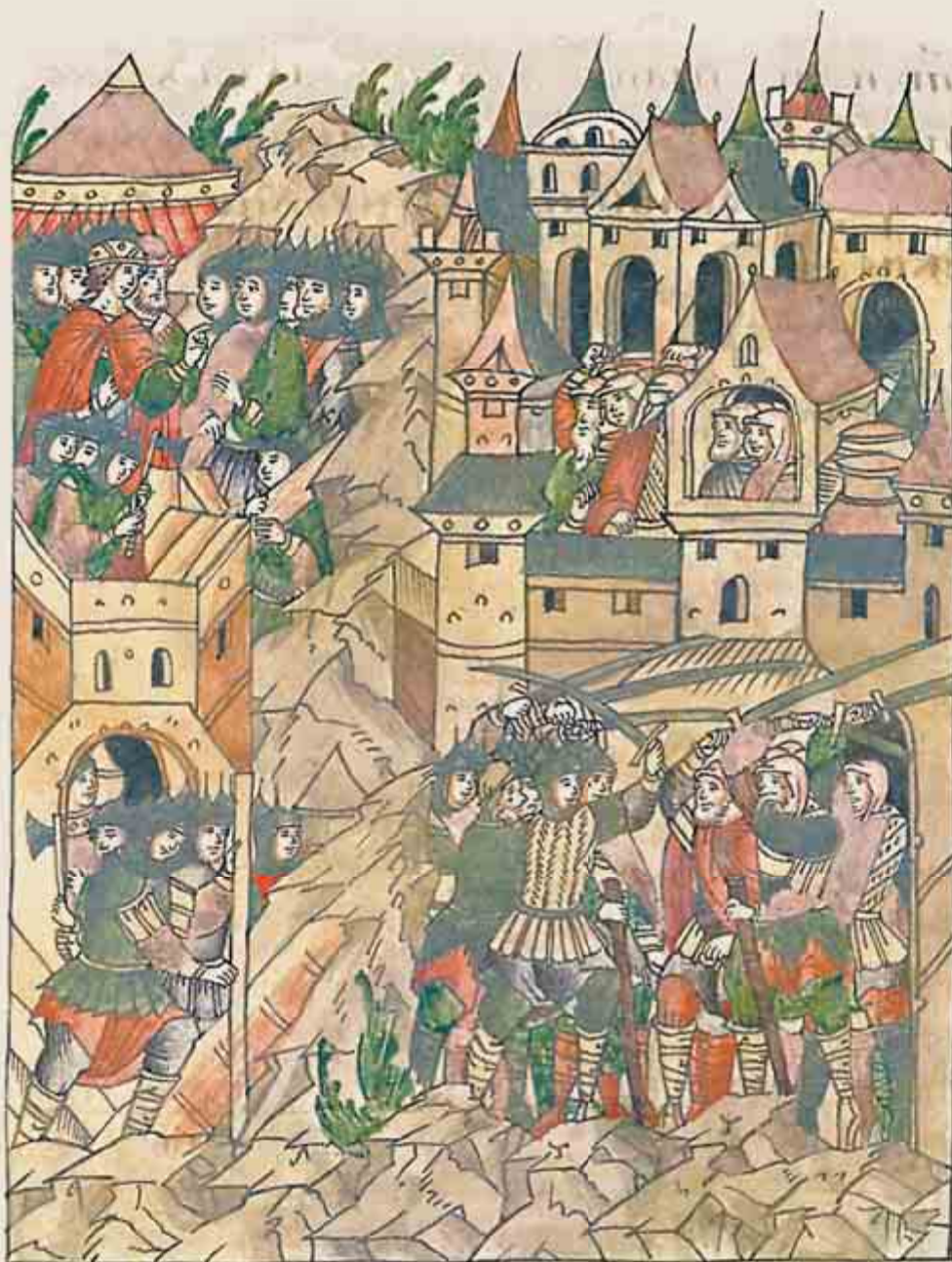
Воины же,
как обычно,
вооружились
и, как стена, пошли,
и коней, украсив
золотом и серебром,
повели. И все места
перед городом блесте-
ли оружием позоло-
ченным. И смотрели
сами на себя римляне,
и не было для них бо-
лее веселого зрелища,

Воины же пошвычаша въ блѣкѣхъ шесѣхъ
оружіе . и кнѣстѣны поидоша . и конѣ
оукраени шезлапѣми и скрѣпными
оутѣлрми поидоша . и поѣхъ прѣградни
и бѣта влещѣхъ оуся . ѡружіе мѣ по
злащенѣ . и тогда не кѣхъ пѣселѣиши
того и дѣлѣи рнмѣи номѣна сѣзрѣ



В пятый же день, поскольку не пришло предложения о мире от иудеев, Тит разделил воинов надвое и повелел насыпать к Антониевой башне и к гробнице Иоанна.

Пятый же день не прииде мирная
 предложѣніе юдеи . титъ раздели
 полъ надвое , и повелѣ пристыдѣла
 тина и по нѣю
 и на іоанно
 гробъ



Угробницы Иоанна бились идумей и воины

Симона Нигера, и, выбегая вперед, сходились с римлянами.

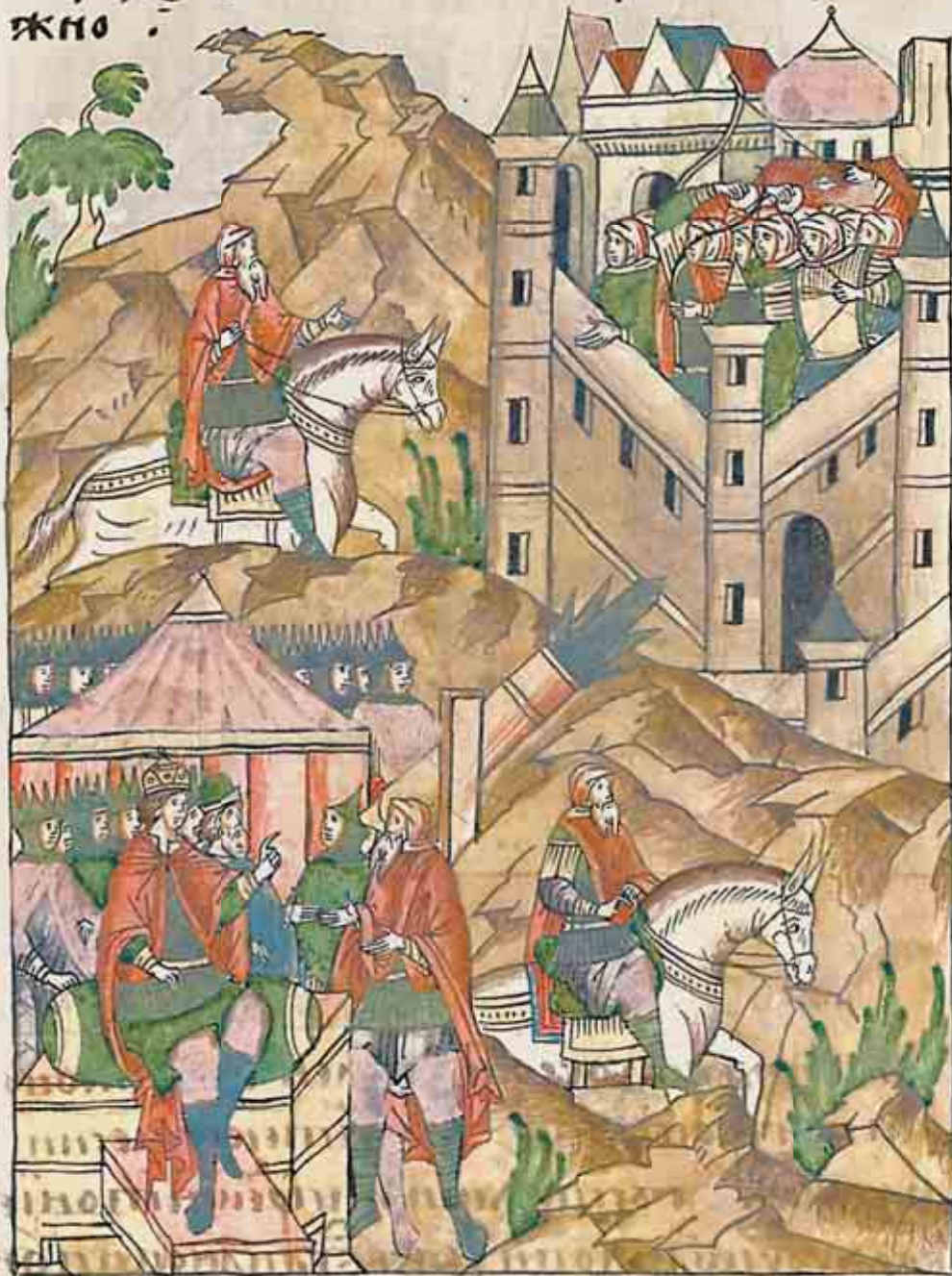
С теми, кто стоял у Антониевой башни, сражались воины Иоанна, то есть Иоханна, и ревнители.

Мятежники одолевали, поскольку сверху бились и орудиями военными научились метать. Упражняясь в этом всякий день, понемногу научились они. Было же у них копьёметных орудий

Ии миже к'ахоуе аи доумен, и с'и моно
 пи нигеропиши. и претекующесни
 махоуеа. еб'епо ащ'и ми преш'и т'по н'ею
 бор'ахоуи ш'аннопи иже ех'анано пи пои.
 репи н'теле. и пренем'о гахоу за неспы
 шек'ахоу. и е'а соуды ра'т'ны ми наоу
 ч'иша е'а метат'пи. по е'а бод'ни и е'а
 ш'ающ'е а'т'би. по ма'лоу и зоуч'и.
 ш'а е'а к'ысп'е же оу'и соуч'и т'ны х'а е'а соу

300, и 40 камнемет-
ных. Тит же понимал,
что от него зависит ги-
бель и спасение горо-
да. Поэтому он и взя-
тие его со всяческим
проводил усердием,

т . н . м . праны . титъ же да яко
на немъ лежитъ погнѣбель и семеніе грѣ-
и градоу зима не естъ а строаше прилѣ-
жно .



И беспрестанно
слал послов
к иудеям, не по-
каются ли они и не сда-
дут ли город, уже взя-
тый, и не спасут ли ос-
тавшуюся часть. И по-
слал Тит Иосифа, чтобы
он беседовал с иудеями
на их родном языке.

И не оуславишеся славою иудеѣмъ не гни-
и покаяются . молже да не предада-
граю же оуапоуемоу соущоу . не пасѣ-
остіаюкѣ . и послани ѿ ефа дбестѣ
доуептѣ снн и нѣтъ снмѣ іа зысѣмъ .

и ѿдаѡсѣа тѣсакѡвроннѣсѡу . сѡи
спѣа ѡнамѣспѣвысоцѣ . и дѣже не мо
жѣше до нѣтѣи не прѣла ни камень
пѣѣмѣсѣрѣша цѣи мѣтѣа ше . моу жѣе
бѣренѣспѣи пѣтѣсѡу ю не пощади тѣсе себе
и ѿ народа ѡспѣа тѣка пѣтѣсѡу ю дѣче тѣегла
мень на ѡчѣспѣи по и на спѣоу ю цѣрѣкѣ . на
нѡу же зѣрѣтѣа и нѡи племенѣи нѣцы еѡ жѣа
дѡспѣи ю не ѡтѣрѣепѣтѣомѣ . тѣи не ѡметѣри
ча спѣи нѣцы пѣамѣсѡу цѣе , спѣи дѣтѣсѣа
и дѡселе спѣи го и роу кѣ не прѡспѣи ра ютѣ .
пѣи же родѣи пѣше сѣа ѡу не дѣрѣспѣа ше пѣ
сѣсѡу ю ѡу спѣи ремлѣспѣсѣа на погыбѣнѣе
ѣд . не пѣи дѣспѣи не спѣи вѣнѣ тѣи перѣжѣшѣ
и хѣ разорѣнѣа . не пѣѣспѣи не и лоури
и сѣсѡу ю не спѣи терпѣи моу . и рабѣспѣоу цѣа
пѣшѣи не и нѣтѣи пѣи нѣа еѡу . но прѣходѣи
моу ѡи на шѣхѣ тѣрѣдѣтѣ . ѡи нѣи дѡи .
спѣи тѣри тѣе же тѣа ѡи цѣе кѣтѣе спѣи ѡбѡды
и шѣспѣи . тѣи дѡспѣи нѣа ѡи мѣтѣи тѣи сѣа
пѣлѣхѣ ѡу жѣдѣшѣи хѣ сѣвѣа не крѣпѣи шѣи
и хѣ . и мѣа же пѣсѣа покорѣнѣа ѡу нѣи не зѣи
и хѣ и нѣтѣи же . разѣпѣи цѣе не по тѣрѣбѣи
бѡу дѣтѣи ѡземлѣа . и и зѣи нѣа тѣи и и мѣра
зѡи тѣ . пѣа зѣи бѡдѡвѣра пѣи лѡжѣи сѣа кѣи
и бѣтѣи пѣсѣхѣ ѡи тѣмѣ ѡи тѣзѣи кѣ ѡлѣчѣсѣа
и и бѣи пѣи лѡжѣи сѣа кѣи тѣи . зѣа кѣи нѣа
ѡу спѣи а цѣи нѣа зѣи брѣи нѣа чѣи кѣи мѣтѣ . дѣа
не мѡцѣи и нѣа покорѣтѣсѣа дѣи лѣи и шѣи мѣтѣ .

Надеялся император, что послушают иудей сродника своего. Этот же Иосиф встал на месте высоком, до которого не могли достать ни стрела, ни камень, и так, чтобы все слышали его, сказал: «Люди еврейские! Почему вы не щадите себя и остатки народа своего? Почему навлекаете пламень на отечество и на святой храм, на который смотрят даже иноплеменики с жалостью и страхом? Они, не причастные к святыне, имеют совесть и доселе рук на нее не поднимали. Вы же, родившиеся у святыни и выросшие, почему стремитесь погубить ее? Разве не видели, как были разорены стены более крепкие? Не знаете ли силу римскую неодолимую и рабство ваше, не теперь начинаемое, но перешедшее от наших прадедов к нам? Подумайте же: если кто свободы и желает, то можно еще отказываться от тех владык, что слабее тебя, но не от тех, что тебя крепче. Ведь римлянам все покорились, и не отказалась от власти их ни одна земля, разве только какая-нибудь непотребная из-за зноя или из-за мороза. Везение большое сопутствует римлянам, и Бог от всех народов отнял владычество и теперь передал его Италии. Закон же установлен и зверям, и людям, чтобы немощные покорялись более сильным.

И покоряются все тем, у кого острее оружие. И предки наши, которые и душами, и телом, и богатством лучше нас были, не потерпели бы римского рабства, если бы не знали, что Бог помогает римлянам. Вы же на кого уповаете, раз сопротивляетесь им? Самая укрепленная и самая большая часть города взята. Вы же внутри оставшейся части живете хуже пленных. Не утаилось же от римлян то, что голод у вас, от которого сейчас народ гибнет, а понемногу и вы умрете. Если римляне захотят, то не займут город скоро. Потому подобает вам прибегнуть к спасению до того, как постигнет вас зло непоправимое. Не вспомнят вашей злобы римляне, если вы не захотите довести до конца ваш мятеш. Ибо по природе римляне кроткие к тем, кто покоряется им, не хотят они ни города истощить, ни людей, ни землю опустошить. Потому император через меня обещает вам спасение. Если же вы не послушаетесь, и он возьмет вас оружием, то не пощадит он никого же из вас». Так говорил Иосиф, и многие со стен насмеялись над ним, многие же и ругали, некоторые же камни метали в него и стрелы пускали. Иосиф же не мог склонить

и покарѣтисѣ и иже ѿспрѣвѣшесѣ соутѣ
ѿ роужіа . сего бо рѣи прѣдѣ днѣиши
дѣшамни тѣмъ бо мѣи бога тѣстѣ помѣ
лоученіа съсоущіе . неспрѣтѣли быша
покоритисѣ ни мѣ . аще быша неспѣ
дали бѣа помѣгающіи мѣ . поѣже на ко
то же оупощающе протѣи по дѣспѣсѣи
градѣ боиша и тѣмъ перѣжѣша ача стѣ
пѣзѣтѣ . поѣже по нѣу прѣжѣи пѣтѣ по
щѣ прѣнѣнѣи . не оупѣи мѣ бо сѣри мѣ
гѣи иже оупѣи . и иже пѣи мѣ рѣдѣи
не пѣи . а по малоу и цѣи рѣстѣи пѣсѣи .
аще рѣи мѣи не хотѣи . не пѣзѣмоутѣ
градѣ скоро . тѣмъ мѣи по дѣспѣи пѣи
прѣи мѣи тѣи сѣи ко нѣзѣ дѣи мѣи . прѣ
дѣи же не поспѣи гѣи пѣи а сѣи зѣи не сѣи
аи мѣи не поспѣи мѣи оупѣи а сѣи зѣи не
и мѣи не . аще не до ко нѣи а хотѣи пѣи а
тѣи пѣи сѣи . сѣи тѣи по мѣи бо сѣи по тѣи сѣи
пѣи цѣи а по корѣи сѣи . не хотѣи тѣи бо
ии градѣи не по щѣи тѣи лю дѣи ии земли
ѿ по у сѣи тѣи . тѣи мѣи же кѣи сѣи роу сѣи
пѣи дѣи тѣи ии мѣи . аще ии не по сѣи
ща сѣи . а по зѣи мѣи по сѣи роу жѣи мѣи
тѣи не по щѣи тѣи ни ко рѣи пѣи . тѣи ко
гѣи цѣи оупѣи ѿ сѣи фѣи . мѣи ѿ не по зѣи кѣи
по роу гѣи хоу сѣи мѣи мѣи ѿ не по зѣи кѣи
ии ии же кѣи мѣи мѣи тѣи хоу нѣи . не прѣ
ды по у сѣи хоу . сѣи же не мѣи гѣи прѣи ко нѣи

тннхъ енмирѣмн . сказашенмѡ
бытїи скаго и сторїа поплкннмѡ . ѡ
окадннн на роукн лн . н лн на ѡроужїа
оупоающе проппннспеса рнмлно .
ако торымѡ ннѣмѡ соупостптомѡ
ѡдолбспетпѣмѡ . н лн когда бѣ немѡ
спннмѡ н юдешмѡ наснсппоующнхъ
нмѡ . позпратннспеса ѡ коудпоушн
ѣспте ѣвднпте . нскннмѡ кїетпте . нка
копоборннка ѡскперннспте . поспто
мѡ неспѡчѣска дѣла пречюнаѡ . нко
днко преселнкїа ратнн разроушнмѣспто
се . азѡ бѡтп ретпещоудѣла бжтп пенаѡ
гїа . кѡ недостпонныма оушнма . но
ѡвачепноушнспедаразоумѣспте . не
спто кморнмлно мѡ ратннсоущепонн
бѣспн . **Црѣ** ѣгѡпетпскїннехѡсѡ .
нжепарнцашеслнфараѡсѡцелнскою
сною ншедѡ . ѡсохнспнса роуѡмоу
жацрѡцѡ нпрамтпрѣрѡданашего . моу
жеедлпрамѡ нпрадѣдѡнашь . ѡроу
жїелнпзнамесптѣтпороугалннкеспое .
пѣсптежесїако . тп . н . нї . кѣоунегопо
ѣспо . апокїнмѡждоубоїпнбесчнсле
ныпсѣжетпѣпрезрѣдѣбїапнзопѡ
шеспспѣшннка . ѡозапнпгѡчспѣроуцѣ
нлмѣсптосепнжеспыннѣѡскперннспте .
непобеднмапомѡщннкапоѡсптрннапо
ннсптпо . нпоѡднноуночьбескспена

мязтежников к покорности этими словами. И стал он говорить им из отечественной истории, и вопиял к ним: «О, несчастные! Разве на руки, или на оружие уповаете, когда противитесь римлянам? Каких же других врагов одолели вы этим? Или когда Бог не мстил тем, кто насилие творил иудеям? Возвратитесь туда, откуда вы пошли в своей войне, и посмотрите, с кем вы бьетесь, и какого Поборника осквернили. Вспомните отеческие дела чудные весьма. Какие большие войска разрушали место это! Я ужасаюсь, когда о делах Божественных говорю тем, кто недостойн этого слышать. Однако слушайте и знайте, что не только римлянам вы противитесь, но и Богу. Царь Египта Нехо, который назывался и Фардоном, с большим войском вышел и похитил Сарру у мужа, царицу и праматерь рода нашего. Муж же ее, Авраам, пратотец наш, оружие ли взял, чтобы отомстить обидчику своему? Знайте же, что 318 было у него военачальников, и у каждого из них было воинов бесчисленно много. Всех же тех Авраам оставил и Бога призывал себе в помощники. И он воздвиг свои почтенные руки на место это, которое вы теперь осквернили, и непобедимого Помощника призвал к войне. И в одну ночь неоскверненной

Сарра отослана была к мужу. И кланялся египтянин этому месту, окривавленному вами кровью сродников, и, боясь ночных видений и избегая снов, серебром же и золотом почтил любящих Бога евреев. Умолкнуть ли мне или рассказать о переселении в Египет отцов наших? Мучимы они были царем иноплеменником и были в рабстве у него 400 лет. Могли они оружием и руками своими спастись, но этого не захотели и возложили заботу о себе на Господа и надеялись на Бога. И Бог послал зверей невидимых на Египет, и наполнилась земля загрызенными мертвецами, и гибли египтяне всякими напастями, и плода не было в земле той, и Нил высох, и потом напустил Господь на них ю казней нестерпимых. И вышли отцы наши со славою, и с чужим богатством, без убитых и без раненых. И дал им Бог даже и доселе совершать службу храмовую. Когда же ассирийцы захватили священный ковчег, разве не стнала земля филистимская? Разве идол Дагона мерзкий не сокрушился? Разве не стнали все захватчики и разве не сгнили тайные их члены и внутренности? А потом те же руки, которые захватили священный ковчег,

црца посла павъ къ моему жеви . и кля
на егвптанннъ всемоу мбстоу . о
кропленомоу паста сродническою
кропю . и прещепающеиши дѣи .
и сѣи павѣгаше . серебромъ же и зл
томъ почести болюкныа епретпо
молкнхлн . цни ещензрѣкоу пресе
леніи египтѣи цынишнхъ . иже
моучимн цремъ иноплеменникомъ
и рабѣи . ѱ . дѣи мшгоу щѣи рѣ
жѣи мѣи роука мнспоймн и збави пн
и погоней зполнша . но пѣзложнша
печаль спюнага . и надежю на бга .
и вѣ посла бѣ рннеи днмы дна егвпта .
и исподни еа земля бѣ роудныи мѣ
рѣи пѣцы . и не спѣжаси мнне доу си .
и плача небыи пней . и ннлѣи сѣи . и
попомѣи поустнигъ на еа . і . ранѣи не
спѣрпимы . и пѣи мѣи пндошдѣи
нашн со славою . и сѣи южнмѣи когаспѣи
бѣи доубоа и бѣи зѣи . и при пѣи хѣи бѣи
ѡли и доселѣи на слѣи коуцрѣи коуцѣи .
ѣи да жеи пѣи ксѣи рѣи пѣи ниша сѣи ениа
кипопа . не по степеи али пѣи естпннѣи
и даи шгои мѣи кн и не сѣи кроушии еа .
не по степеи аиша и пѣи пѣи нише . не
погннша ии пѣи наи доудеи . и оу
пѣи рѣи . дои де жеи мнже роукаи и
пѣи ниша сѣи ениа и кн по пѣи . пѣи и

пѣспѣпринесѡша, смолѣбою испелѣни
 мидарѣмн. ѿскнмѣпалы добротласны
 ѿсопсѣкоу честию. бѣапогда такоша
 подароплашетъ ѿшнмѣѡцѣмъ. Тѡне
 ѡспѣапишѣроуцѣ ѿроужїа ѿместѣ
 ѿсоунабѣа пѣзложнша. бѣгдаже пѣаки
 цѣрь асѣрьскїи ѿнахирни до столѣнрїю при
 передна мѣспосѣ ѿѡбѣспѣагра. чѣа сѣа
 ма ѿроукѣа мнѣ падоша ѡ ѡнѣго. нѣно
 позѣаженїе роучное. нѣко ѡроужїю
 ѿокѣа мѣпѣа. ѿагѣа гѣа ѣдїно ѡноцїю
 ѿспѣа сѣа поа. нѣпоа ѿспѣа асѣрїи
 скїи цѣрь ѡбрѣтѣ сѣа сѣа мѣрѣа. ѿ
 ко сѣа поуспѣа сѣа ѿнѣ. ѿ. ѿсо ѡспѣа ѿко мѣ
 бѣа жа по дѣа брѣмѣа не гонимъ. бѣа сѣа
 ѿпади ѡ мѣа сѣа роуа роуа. нѣде же пре
 сѣа ѿнѣа ѿнашнїа людїе. ѡ. дѣа пѣа. нѣне
 позѣа дѣа гѣа сѣа асѣа сѣа поа доуа доуа де же
 кѣа рѣа подаропла бѣа роуа. ѿѡпоуспѣа асѣа
 да нѣа ло пѣа моа бѣа. нѣпришѣа сѣа слоуа
 асѣа роуа сѣа роуа ѿзѣа пѣа нѣа. нѣнѣа сѣа
 ѡбрѣа пѣа нѣа сѣа же сѣа же нѣа сѣа пѣа
 ѡцѣа ѿнашнїа роуа же мѣа. нѣпоа чѣа жѣ
 поуспѣа сѣа мѣа рѣа нѣа мѣа по бѣа жа роуа сѣа
 асѣа нѣа зѣа поа асѣа сѣа оудѣа бѣа ѿсѣа пада
 роуа. бѣгда ѡбѣспѣагра. ѿа цѣрь пади ѡ
 нѣа скїи. нѣсѣа де кїа ѿнашнїа цѣра ѡшѣа бѣа
 сѣа нѣа мѣа чрѣзѣа нѣа рѣа мѣа нѣа по рѣа сѣа
 пѣа ѿсѣа мѣа ѿа пѣа бѣа. нѣгра разорѣа сѣа

его и обратно принесли, с молением и с большими поддрками, и с цимбалами благозвучными, и со всяким почетом. Бог тогда это подал нашим отцам, поскольку уповали они не на свои руки и не на оружие, но право мстить и судить на Бога возложили. Когда же царь Ассирийский Сенахерив всю Ассирию привел на место это и обступил город, от человеческих ли рук пали воины его? Нет, ибо руки евреев были воздвигнуты не к оружию, но к молитве. И ангел Господний в одну ночь погубил всех воинов, и когда наступил день, и встал Ассирийский царь, то нашел он воинов своих мертвыми, 185 тысяч, и с остатками бежал по лесам, и никто не гнал его. Знаете вы и вавилонское рабство, в котором был наш народ 70 лет, и не вышли иудеи на свободу, пока Кир не даровал ее им ради Бога и не отпустил их по просьбе Даниила. И пришли иудеи и служили своему Избавителю. И нельзя найти ничего, что бы совершили отцы наши оружием. Но больше жили они со смирением и побеждали всех, если была на то воля Судьи. Когда же бились они, то терпели поражение. Когда обступил город этот царь Вавилонский, а Седекия, наш царь, вышел и бился с ним, не вняв пророчеству Иеремии, то и сам захвачен был, и город был завоеван с храмом.

Но насколько тот царь был смиреннее ваших военачальников, и воины его — вас! Иеремия тогда вопиял, что возненавидит их Бог за преступления их, и велел предаться вавилонянам, чтобы не погибнуть. Но ни жители города царского, ни царь не гневался на Иеремию, и народ не убил его. Вы же творите беззаконие, такие дела, о которых нельзя и сказать, а меня стараетесь застрелить, когда я умоляю вас и говорю вам о том, что спасет вас. Когда же Антиох, называемый Эпифаном, осадил город этот и открыл скверные уста против Бога, тогда предки наши вышли с оружием, и сами они пали в той брани, и город расхищен был неприятелями, и святилище опустело на три года и 6 месяцев. Римлян же кто привел на наш народ? Или отчего мы попали в рабство? Не от раздоров ли Аристовула и Гиркана, которые Помпей привели на город? И Бог покорил римлянам тех, кто был недостоин свободы. И через три же месяца, не выдержав осады Иерусалима, они сдались, хотя не согрешили они перед святыней, как вы, ни закон не нарушили. Так что не давал Бог нашему народу оружием побеждать.

рѣшѣю . но ко мнѣ нѣ црѣ въѣмѣ
нѣ ѿпашѣи нѣ гѣмонѣ . нѣ ѿ него да
нѣ же нѣ ерѣмѣи тогда допѣюшоу . ꙗко
познѣпа до нѣ дѣтъ ихъ къ тѣмъ за прѣгрѣше
нѣи . ѿвѣдающе предѣлаи сѣпа до нѣ
на нѣмъ да не погнѣбнѣютъ . сѣи нѣ гра
црѣи . нѣ нѣ црѣи нѣмъ да сѣдѣнѣи . нѣ
на роуѣи . поѣже беззаконѣи спѣоу
ще . нѣ по рѣдѣ дѣла ꙗже не ѣзѣи сѣ
запи . перхоу спѣо его беззаконѣи а по
сѣи спѣи мене за спѣи . молюще
да мѣи ꙗже юща сѣи ꙗже на ѣзѣи
нѣи . егда же нѣи нѣи на рѣчѣи нѣи
фанѣи ѿбѣдѣи гѣи . нѣи прѣзѣи сѣи
рѣи оуспѣи на нѣи . тогда прѣдѣи
ни доша сѣи оуѣи нѣи сѣи на нѣи
ша по нѣи брани . нѣи гра по сѣи нѣи
рапи нѣи . нѣи спѣи оуспѣи прѣи
пѣи . мѣи . рѣи на нѣи же кѣи по нѣи
гѣи на нѣи сѣи . нѣи ѿ коуѣи
на чѣи оуспѣи рабѣи . нѣи ѿша по нѣи
на нѣи спѣи оуспѣи . нѣи оуспѣи . ꙗ
по нѣи на нѣи прѣдѣи на нѣи . нѣи
покорѣи на нѣи оуспѣи нѣи
спѣи . по нѣи оуспѣи нѣи прѣи
оуспѣи спѣи прѣи на нѣи . нѣи
спѣи оуспѣи нѣи оуспѣи . нѣи
спѣи прѣи оуспѣи нѣи оуспѣи . нѣи
на нѣи оуспѣи нѣи оуспѣи .

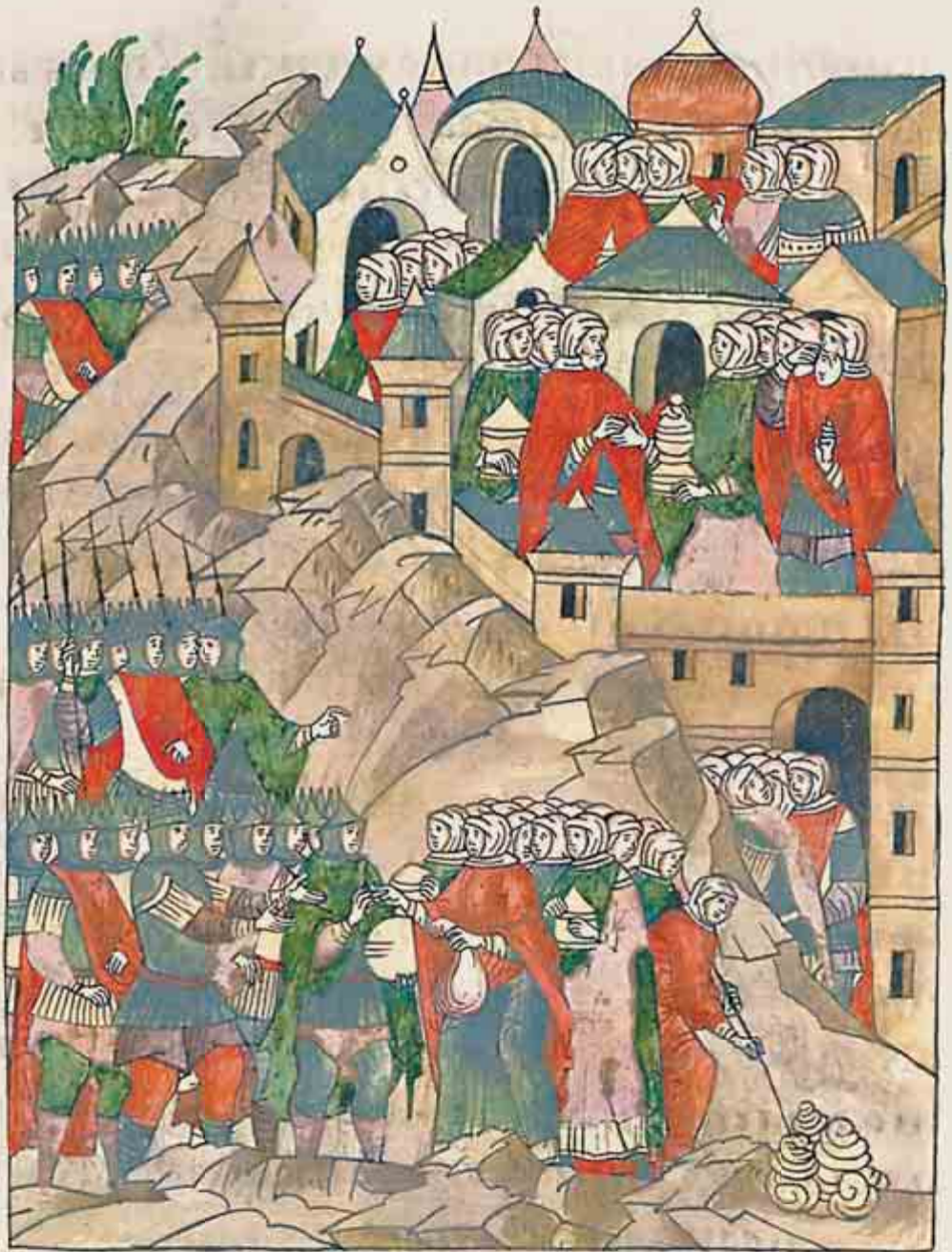
жапи . достойно бо есть живущи
оуспомѣсти . песь оуи ѿбидоу спомо
па вышнего соудію пѣзлагати . бы
иже бггослоди закон дадець ѿ прѣ
госпе . а иже проклиналъ тоггори
те . тѣбы и прелюбодѣ и спомо и гра
бежъ . и кропо проли тѣе мни и пегрѣ
и ины странныя злобы ѿбиди спте .
и цркъ поспіаи спте хранилищю оусп
слобе . и спомо проука мнѣ скверни
спте бжтцено оуспте . ємоу рнмла
не и здала кланѣхоу тсѣ мнѣ гаѣ
спомоу ѣбыча и роушаще , и кнаше
моу закон оу прикланѣюще сѣ . и тѣ
копа дѣла дѣлающе . како мни спте
покорни сѣи мѣтти . на него же беза
конъ спте оуспте . ѿтнн оуспте праде
дницы и мѣтценницы . и чистыми
роуками бгга призываєтте помощни
ка . тѣи и цркъ пашь оуспте и гаше кѣ
бггана и сиріа . єгда целни сѣи тѣи кѣ
поспіа лѣдїною оуспте . и оидѣла рн
мскѣ не подобна асѣрскимѣ тѣи дора
он бо ѿ црѣ нашего дань оуспте и данєра
зоритѣ града . и прѣспте оуспте и роптѣ
прїи дєра зоритѣ града и цркъ по заже
ци рнмла неже ѣбыча а дани просѣ .
иже ѣбыча и шн и дѣтнн почаша да
тн ѣцє мѣи и дѣдомѣ . аще ко тѣи хѣ

Достойно же тем, кто
живет у святого места,
суд и отмщение за все
обида свои на Высшего
Судию возложить. Вы же
то, что благословил тот,
кто дал нам закон, отверг-
ли, а то, что он проклял,
делаете. Воровство, и пре-
любодейство, и грабеж,
и кровопролитие не считае-
те вы грехом, но в другие,
небывалые грехи впадаете.
А храм сделали вы храни-
лищем всего злого и свои-
ми руками осквернили
вы Божественное место,
которому римляне изда-
лека кланялись, многое
из своего обычая нарушая
и к нашему закону склоня-
ясь. Такие дела совершая,
как же вы помощником на-
деетесь иметь Того, против
которого творите беззакон-
ие? Совсем вы не правед-
ники и не молитвенники,
и не чистыми руками Бога
призываете себе в помощ-
ники. А ведь именно с чис-
тыми руками царь ваш
звывал к Богу помочь про-
тив ассирийцев, и тогда
же большое войско асси-
рийское пало в одну ночь.
Да и заслуживали ассирий-
цы наказания, так что царь
мог надеяться на помощь
Божью. Деяния же римлян
не похожи на то, что делали
ассирийцы. Наш царь асси-
рийцам дань давал, чтобы
те не разоряли храма,
они же нарушили клятву,
и пришли разорить город
и храм зажечь. Римляне же
обычной дани просят, кото-
рую наши отцы и деда уже
давали их отцам и дедам.
Если вы эту дань

заплатите, то ни города не разрушат, ни к святому месту не прикоснутся, но дадут семьям вашим свободу, и владеть будете своим богатством, и священный закон в чистоте сохраните. Если же думаете вы, что Бог сделает с праведным то же, что и с неправедным сделал, то потеряли вы разум. Ассирийцам в первую же ночь отомстил Господь. Если бы Он считал наше покровление достойным свободы, то не попустил бы Веспасиану завоевать Галилею, ни Титу — все земли и, наконец, этот город. Разве не знаете, что Веспасиана война с нами привела к тому, что он стал императором, а Титу источники колодезные открылись, которые для нас высохли прежде. Знаете, что перед приходом его Силоам и другие источники перед городом высохли, и по мере мы покупали воду. Теперь же так текут неприятелям нашим эти воды, что не только им и скоту их хватает, но и огороды, и поля можно этой водой поливать. Такие знамения и прежде были и предвещали они завоевание города, когда пришел Навуходоносор, и город пожег, и храм. Я же думаю, что Бог ушел из святого места. Ибо и человек благородный избегает находиться в доме

[illegible]

оскверненном. Как же Бог может пребывать в вашей скверне? Однако остается еще вам путь к спасению, если покаетесь и осознаете свою вину. О, железные ваши сердца! Бросьте оружие, смилитесь над отечеством нашим. Овернитесь кругом, посмотрите, какая красота, какой город, какой храм, какие дары от всех народов! Все это вы предадите пламени ныне в своем упорстве и окаменении. Пощадите семьи ваши. Поставьте перед глазами своими детей, жен, родителей, которых ждет погибель совсем скоро или от голода, или от меча. Знаю, что и слава моя погибнет, и моя семья знатная, и мать, и жена, и дом. Если же думаете, что ради всего этого умоляю вас, то убейте их. Пусть прольется кровь моя ради спасения вашего. Если же обо мне думаете, и я с радостью умру за вас». Так Иосиф вопиял к мятежникам, но они не склонились, и твердо решили, что они не сдадутся.



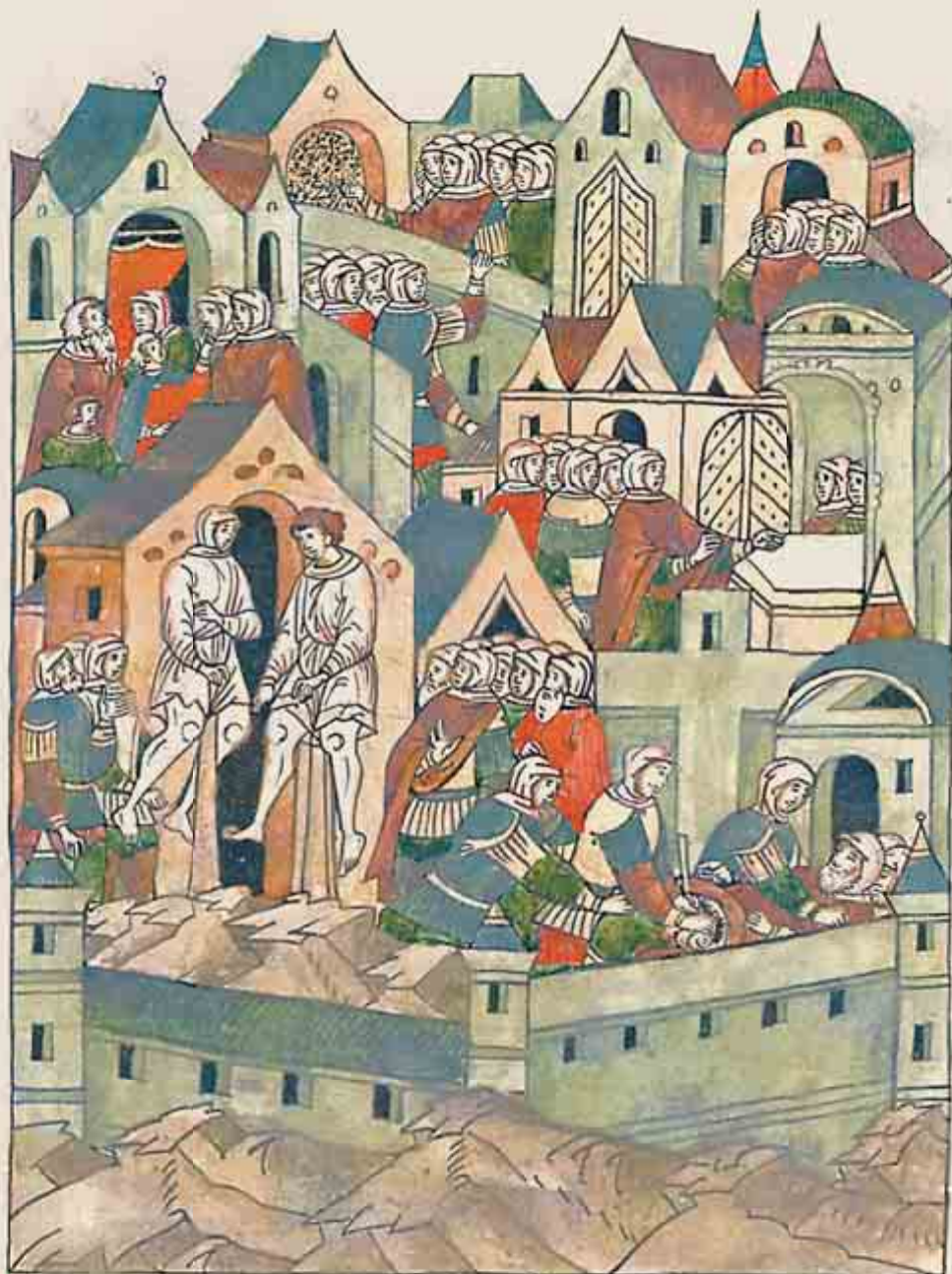
Народ же склонялся на сторону римлян, и продавали люди имущество свое и вещи дорогие за золото. И проглатывали золото, чтобы не видели его мятежники, и так бежали к римлянам. Там же через задний проход золото испускали и использовали для того, что было необходимо.

Нарѣже подпиксѣ на преданіе . и продающе роухла сполѣ . и сѣ соуды драгы на златѣ . и по жириах оудане оу зрѣмѣ тежницы . и спѣмѣ бѣжѣша к римляномѣ . и прохodomѣ цыпоуцающе . да хой на попре
вне



Ти́тъ въпоуца́ше сѧ по землѧмъ и́дѣ
 же кѣмъ хотѧше . іѡанъ же и́же сѧ
 ханѧнъ и́сѧмон нѧгеръ престѧпнѧ
 бѣ юсти похѣдѣ .
 и́ по вега
 юща сѧ
 чахѣ .

Тит же распус-
 кал беженцев
 по землям,
 кто куда хотел. Иоанн,
 то есть Иоханан, и Си-
 мон Нигер перестали
 тогда разрешать выхо-
 дить из города, но всех
 беженцев убивали.



Потом же голод увеличивался всякий день.

В продаже пшеницы не было, и стали ходить воины и искать ее по домам. Если находили, то убивали хозяев за то, что те утаивали ее прежде, если же не находили, то все равно убивали хозяев, утверждая, что они утаивают пшеницу теперь. И многие закрывались во внутренних помещениях и пшеницу не мололи, но поедли так. И

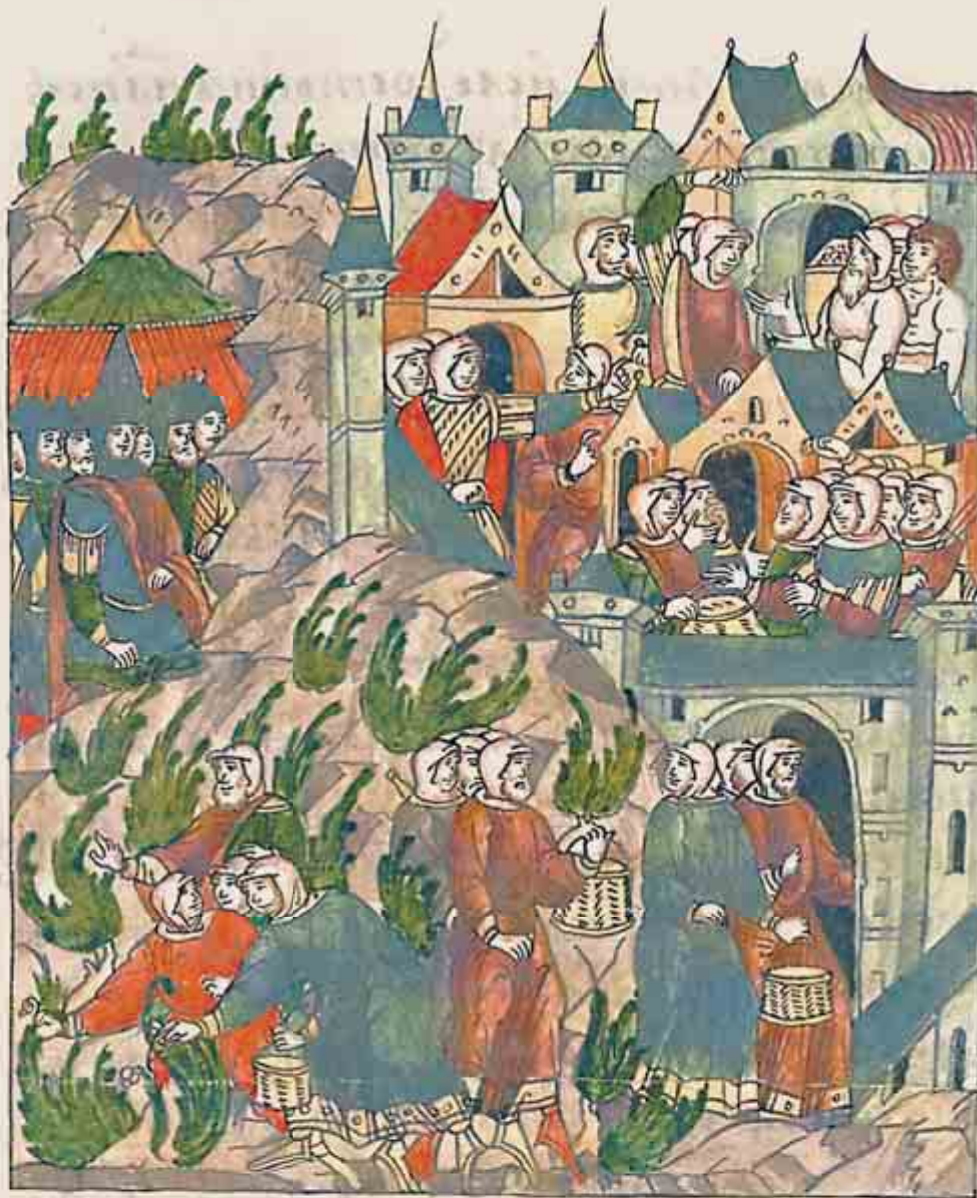
И по томъ гла растьише по сѣднѣи, и ѿбѣхъ пшеницѣ ѿбрътъише сѣ. и приходѣще ѿ ружницы и сѣхъ ѿ похрамѣ, и ѿбрътъише колебѣхъ ѿ домоу и ты изапирахоу сѣ. и не ѿбрътъише бѣхъ. рекоуще иако по тѣи сѣ. и мнѣхъ изапирающе сѣ по дѣти ренихъ храмѣхъ. и пшеницѣхъ зобахоу не мелюще. и жѣлоу тѣи

пища въѣхунихъ не следостоннѣхъ на поѣ
 мнѣ жестрѣть мнѣ глабы вѣтъ . жены же
 ѿмоужь и дѣти ѿоць . и мѣ приѿмла
 денецъ до сухиты пахоутъ гадъ . и зго
 рта ни и да пауче . ѿ возлюбленымъ проу
 ка и схыпаяще . не вымѣти . ни ка пла
 жи по пныа . и тѣако жи поущенетѣа
 хоу са . но по сѣа ѿбнхо да хоу борцы . и
 дѣ же по н да хоу за по реноу храминноу .
 разоумла хоу тѣако по утрь нѣи пицоу
 прѣемлютъ . ѿбѣе развнѣи по едери по
 сѣа ка хоу . и вы да па хоу из горла гадъ .
 и бѣе ни вы ша етѣа рцы не поустѣа чѣе пици .
 жены по крыпѣающе хлѣбы и ѿ дѣтѣи
 ѿи мающе разраза хоу и ѿ камень . и
 моучатѣа моу ка мнѣ не пн дн мѣи .
 по чѣаще зерна рнѣи фнѣа по тайный
 оудѣ . и ѿ етѣа про колѣе по за днѣи про хо
 да не по шѣа дѣтѣа при горѣ цю моу си . и
 днѣоу кроу гѣа . мѣтѣа ле же не а лѣа
 хоу . но по сѣа ѿ вѣрѣтѣа емѣе

по знимаю

це на
 сыщ
 хоу
 тѣа

пища была у них жал-
 кая и слез достойная.
 Больше всех несчастий
 голод был. Жены у му-
 жей, и дети у отцов,
 и матери у младен-
 цев выхватывали еду,
 у возлюбленных своих
 из горла выдвигали
 и из рук вырывали.
 Никто не отдавал
 из милости даже кап-
 лю жизни. Но и так
 живя, люди не могли
 утѣшиться. Повсюду
 ходили бойцы и, если
 видели закрытый дом,
 понимали, что внутри
 пищу принимают,
 и сразу же выбивали
 двери и вбегали и вы-
 давливали из горла
 еду, и били стариков,
 не выпускающих
 пищу, и женщин,
 прячущих хлеб,
 и у детей отнимали,
 а их самих разбивали
 о камень. И мучили
 тех, кто утаивал еду,
 муками невиданны-
 ми: заталкивали
 горошины в тайный
 член и острый кол
 в задний проход —
 только для того, чтобы
 те сказали, где у них
 спрятана горсть муки
 или кусок хлеба. Му-
 чители же не ходили
 голодными, но всем,
 что так получали, на-
 сыщались.



Некоторые выходили за стены и собирали дикие травы, скрываясь от римских воинов. Если же на обратном пути их встречали мятежники, то отнимали у них собранное. Те же умоляли их и страшное имя Божие призывали, чтобы отдали им хоть часть трав, поскольку трудились они и с опасностью для жизни принесли их. Но мятежники ничего не отдавали, но только смеялись и говорили: «Будет с вас за труды и того, что не заколоты вы». А если где слышали разбойники,

Ище же и ко пѣрѣмъ шѣше въ нѣрѣхъ
 дѣла дѣла . оутѣшася римскы
 цѣмъ . и мѣже по зѣлахоу пѣсѣ .
 сѣноу сѣмъ пѣмъ дѣмъ и махоу . мо
 лащѣмъ же дѣмъ . испрашное и ма
 бѣже призывающѣмъ . дабыша по
 далимъ чѣстѣ зѣла . За не проуди
 пѣсѣмъ глаголющѣмъ и пѣсѣмъ приносѣмъ .
 а пѣсѣмъ же не пѣсѣмъ дѣмъ . но пѣсѣ
 мѣмъ пѣсѣмъ глаголющѣмъ . сѣмъ проуди
 пѣсѣмъ же не проуди пѣсѣмъ дѣмъ .

хоу моу жабогатыа клеветник коу
 пахоу на на . иста по клеветник на
 оученъ ѿбручашеть ала . како хотѣ
 ша прнвѣгнати крима на мѣ , ни
 иша асимонъ нигертъ соі ѿано иже еха
 на ѿ ѿбна жистла , и кропѣи иста
 пашета . и жни и раздѣлашета .
 подробноуже дыписати . немошно
 безаконіа коупно жереци . ни нѣгра
 тако естѣи пріа . ни рѣ ѿ ѿкаро
 дна тако . и исподненъ грехи , и жи
 лище еакои злобѣ . и кѣ концѣи рѣ
 ерестіи пороугахоу . исподѣлюци
 како холщичи не соутъ , и прише
 лцы . и бѣдоу ници . ѿтнѣ
 жереци еи тогоубиша
 гра . еи же поно
 диша рима
 ны на гѣ
 гра . еи
 позѣ
 коша
 огнь
 ни
 рко

что есть человек бога-
 тый, то клеветников
 собирали против него.
 И вставал клеветник
 и, как научили его,
 обвинял богатого
 и лгал, что тот хотел
 перебежать к римля-
 нам. И хватали его Си-
 мон Нигер и Иоанн,
 то есть Иоханан,
 раздевали догола,
 и кровь пили, и жилы
 разделяли. Подробно
 описать невозможно
 всех беззаконий. Если
 же в общем сказать,
 то никакой другой го-
 род столько страданий
 не принял, и ни одно
 поколение от Сотво-
 рения мира не было
 так исполнено греха-
 ми и всякой злобой.
 К концу и над родом
 еврейским надруга-
 лись они, показывая,
 что они дети холопов,
 и проходимцы, и бро-
 дяги. Прямо скажем,
 они и погубили Иеру-
 салим, они и застави-
 ли римлян напасть
 на святой город,
 они же и навлекли
 огонь на храм.



Тит же насыпи
сделал и послал
воинов, и при-
казал им ловить тех,
кто выходит для сбора
трав. И хватали их,
и мучили, и распина-
ли их перед стенами
города по тысяче
и больше всякий день.
Воины же, гневаясь
на них, не одним спо-
собом распинали их,
но по-разному, и по-
руганию предавали
их. И не хватало места
для крестов, и крестов
для тел. Мятежники же

Титъ же присыпѣ здѣлаѣ , и посла
подказалъ ои ти доходящій на со-
браніе селіа . и емлющѣамоучащера
спинахоути ѿ прѣстѣна ми по пыел
ци , и поболшюна пелікѣ днѣ , ои
ниже гнѣѣи моущеніа не еди не мѣ
образомъ распинахоуѣ . но разлнчны
пороугающѣа . и не достаміѣ ста хри-
стомѣ , а христѣ телесемѣ . мажежѣ

А' А' А'
 ницы же прише шерюныа пересконицы
 казахоуниа, каказла прїлша при вѣ
 гающе крїмьномъ: распятыхъ въ
 непорахоупыа тыа. но перескочни
 ки, и мнози хопіаши пере вѣгнѣти
 по держакосу; до ндеже разоумѣша
 правдоу:



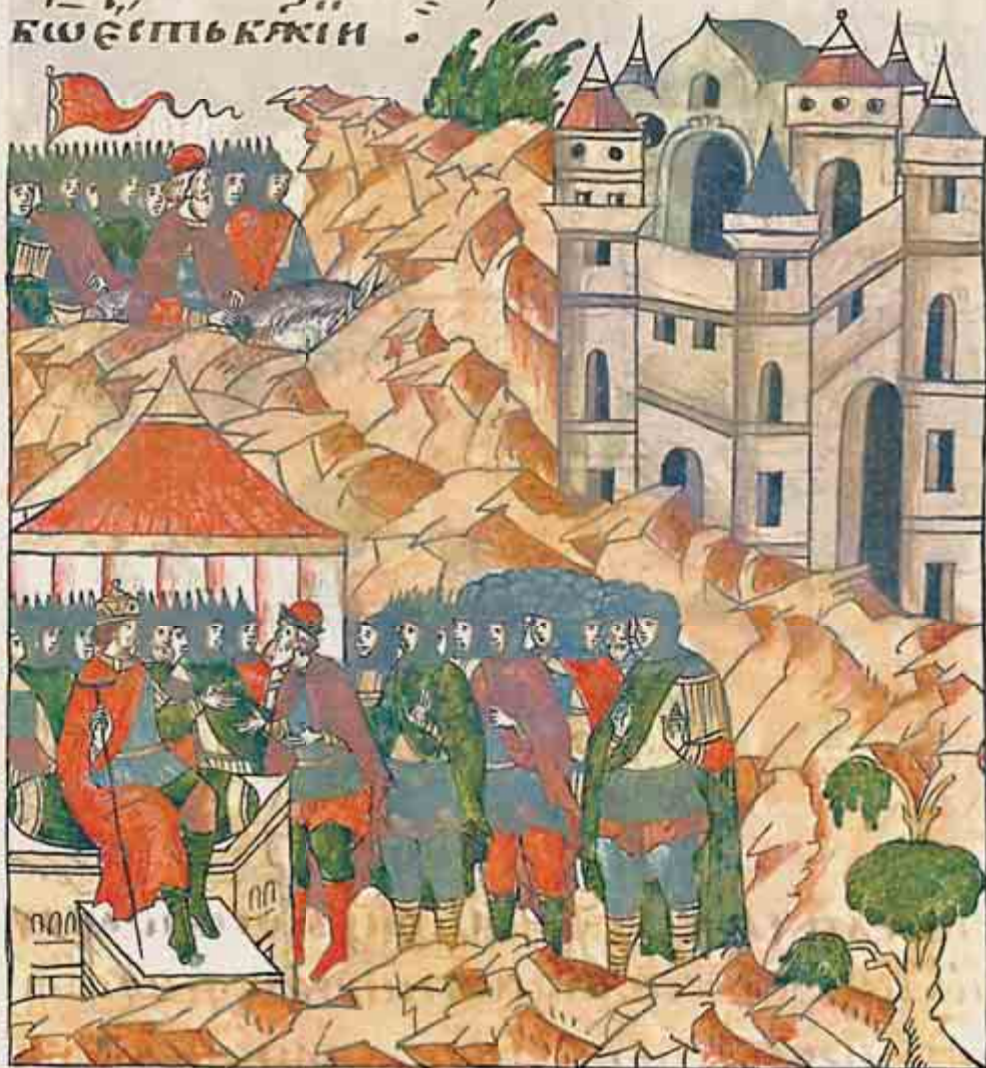
Тѣмъ же мнѣго ѿ тѣхъ ѿсѣкъ роу
 цѣ поустикѣмъ мноу нгѣроу нко ѿ
 ннѣ нже естъ ханіа роу. кажа кнїма

приводили родных
 и говорили: «Смотрите,
 какое зло принимают
 перебежники, пере-
 бегая к римлянам». Рас-
 пятых они выдава-
 ли не за схваченных,
 а за перебежников.
 И многие из тех, кто
 хотели бежать, воздер-
 живались от этого, пока
 не узнавали правды.

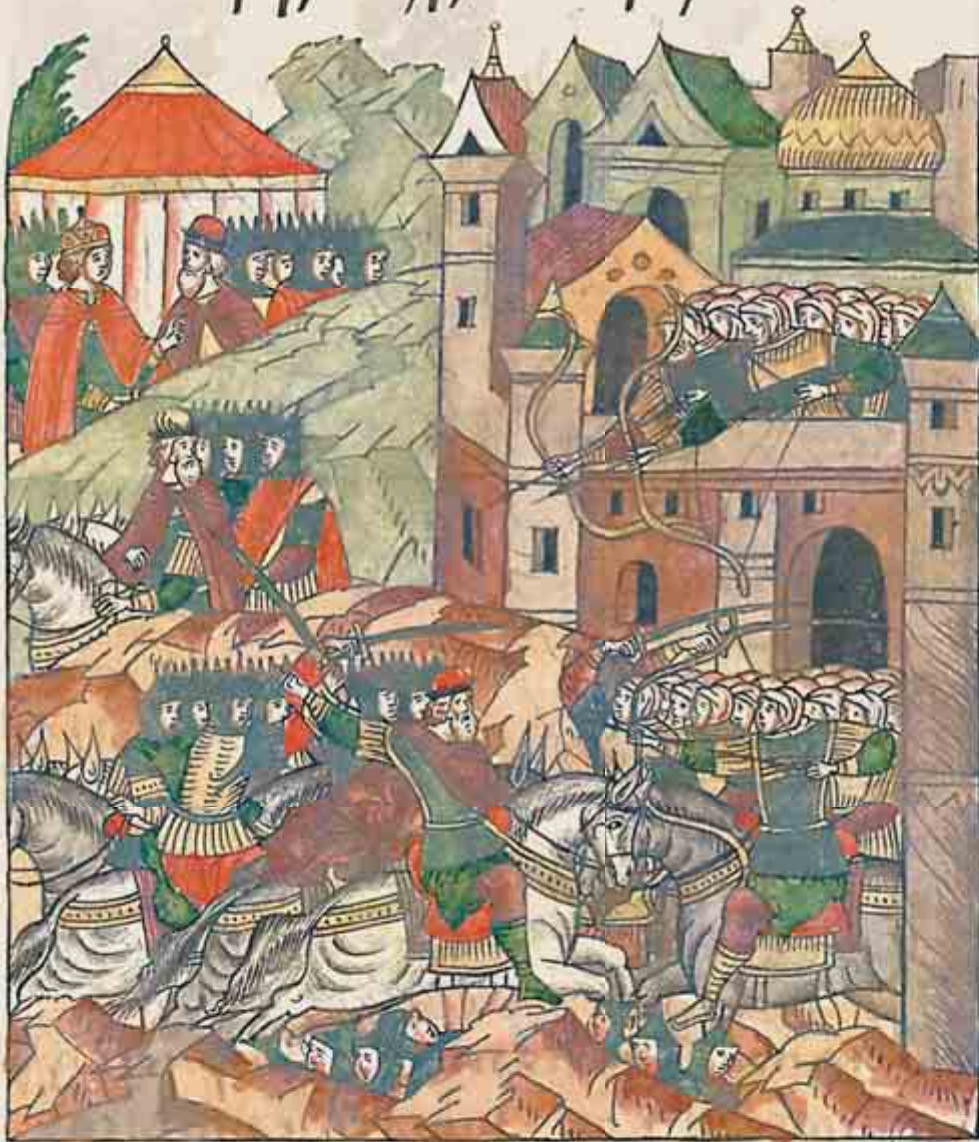
Тѣмъ же многим
 из схваченных
 отрубал руки
 и отпускал к Симону
 Нигеру и Иоданну,
 то есть Иоханну, и на-
 казывал им говорить:

«Прекратите сопротивление и сдайтесь Титу, тогда уцелеете и сами, и отечество ваше не погибнет». Мятежники же поносили со стен и Тита и отца его, и восклицали: «Не боимся смерти. Лучше нам умереть, чем попасть в рабство. Не перестанем вредить римлянам. О погибели же отечества и храма не заботимся, ибо мир этот лучше храма перед Богом. Спасется же и этот храм Богом, живущим в нем. Имея Бога своим помощником, мы над всеми угрозами твоими смеемся, ибо, чем все закончится, знает один Бог».

дѣла прѣстѣни тѣ ѿрапи . и шѣда дѣла
ѣмоу . и не щѣла ютъ сѣ ми и ѿтѣспѣ
и хѣ . ѿ ни же оукарахоу сѣзлѣралѣ и
того и ѿцѣго . пѣпѣю щѣи ко не бо и
мѣа смѣрпи . оу не бо на мѣоу мѣрѣпи
прѣра бо пѣю . не пѣчѣ не мѣа же пѣпѣорѣ
цѣзлѣа рѣи мѣа номѣ . ѿ ѿтѣс ки же по
гнѣбѣ и ѿцѣрѣкѣ не пѣцѣ мѣа . мѣрѣ
бо сѣи оу не цѣрѣкѣи прѣбѣгомѣ ѣсѣтъ . сѣсѣ
пѣа же сѣи не бѣгомѣа жи поу щѣи мѣ . рѣне
и ѣго же и мѣ покорни ки и мѣоу щѣе пѣсѣмѣ
прѣцѣнѣи ютѣ по ѣмоу сѣмѣ ѣсѣа . кѣ не
бѣ ѣсѣтъ кѣ жѣи .



Тогда же Антиох наречемый Эпифан
 ии . прииде к титову на помощь . и мѣ
 шѡ наречемый македонн . възрасто
 пысоцѣ . и македонское оружіе носѣ
 ще . и приступи къ титову глаше , ди
 плюса каікори млада медла пѣ . и не
 позмоу спѣти . выспѣ же хрѣвѣ самѣ
 не несопряженъ оумомъ . оулысноу же
 титѣ и рѣдвоудетѣ прѣоуѣчѣ .



Иже Антиохъ оустремиса къ стѣ
 нѣ македоны , и титъ прѣблѣя сои

Тогда же Антиох, называемый Эпифаном, пришел к Титу на помощь. Были с ним воины, называемые македонцами, ростом высокие и вооруженные македонским оружием. И приступил Антиох к Титу и сказал: «Удивляюсь я, что римляне медлят со взятием стен». Был же Антиох сам храбрый, но не очень умный. Улыбнулся же Тит и сказал: «Потрудимся же сообща».

И тогда Антиох устремился к стенам с македонцами, и стрелял он в иудеев с умением,

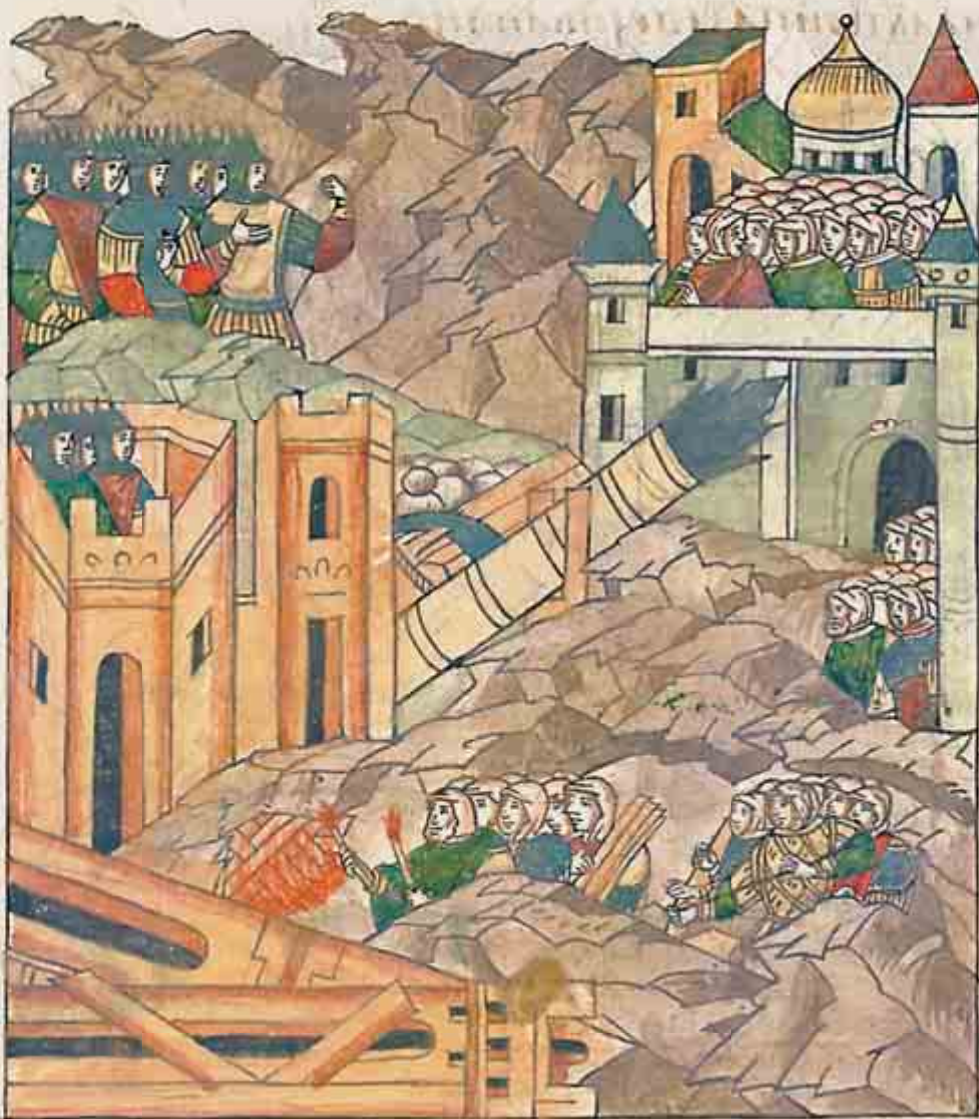
сам же от иудейских стрел берегся. Воины же Антиоха юными были, и сокрушили их иудеи, лишь немного македонцев осталось. Чтобы не осрамиться, не ослабляли македонцы натиск, но под конец отступили. И показали они этим, что даже настоящим македонцам не только свои силы нужны для победы, но также и везение Александра.

скоушеніемъ . бжудѣшесѧ и іудейскѣ
стрѣлѣ . поижегоуникоушесѧ крѣ
шишѧ разпѣмѧ ѡстѧ . срамоты
бодѣмѧ не ѡслабѧхоу бѣющеѧ . и на
кѡнечьѡстпоупишѧ . показаше ѧ ко
истиннии македонни . не собогоу долѣ
пахоу . но александроу по плзныѣ .



Римляне же на-
чали насыпь де-
лать в 12-й день
месяца артемисия,
то есть мая, а закон-
чили с большим потом
в 19-й день, и уста-
новили стенобитные
орудия.

Римляномъ же поченіемъ пристоудѣ
лапниѣ . вѣ . днѣ . мѣлѧ артемниѣ ско
нчашасѧ передниѣмъ потпомъѣ . вѣ . днѣ и
постѧ цнцшесѧ тѣмъ бѣмъ чныѣмъ сосоудѣ .

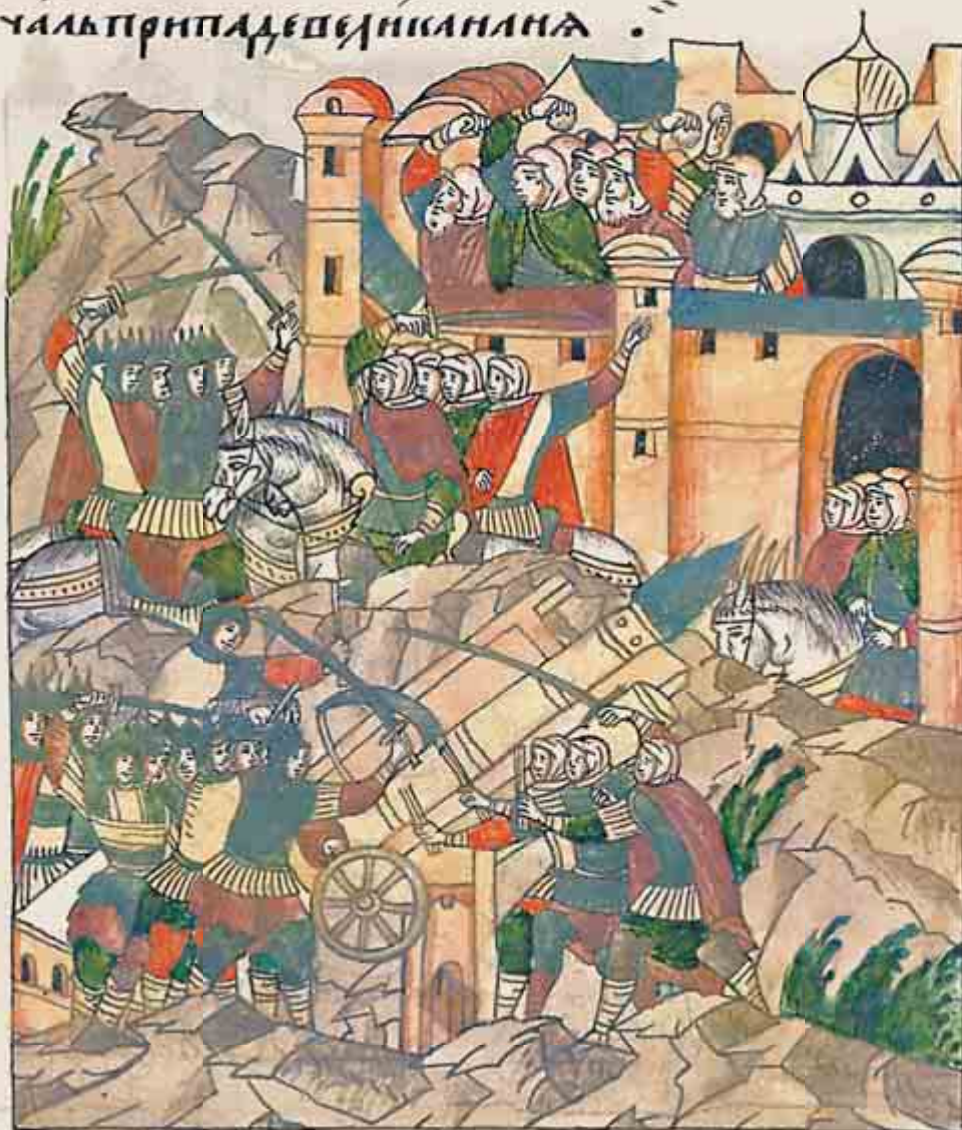


Иоаннъ иже естъ хананъ изъ ноу прѣпоко-
 па въ доиде и доприсѣлъ по землю . и соуха
 дрова и смола положи въ нѣбѣ рою и за-
 жегъ и поворотнися древоуже поворотъ
 шъ до ума и гдѣ земля , и селѣи и мѣ гро-
 мотъ падоша доприсѣлъ нѣбѣны . прѣже
 бѣдоу мѣдохожаше прѣхо . и пламени не
 мѣгоущю пылаши . за не покрѣпѣи .
 и змѣкше же земли и пролипающе и па-
 даше пламень . и римляне оужасоша се
 видѣше и не запный огонь изъ земли , и пе-

Иоанн, то есть
 Иоханан, из го-
 рода сделал
 подкоп и дошел до на-
 сыпи под землей, и су-
 хие дрова, со смолой
 и с серой, подложил
 и зажег, и возвратился.
 Дерево же загорелось,
 и размякла земля,
 и с большим грохо-
 том упали насыпи,
 и с башнями. Сначала
 дым выходил с пылью,
 и пламя не могло
 пылать, поскольку по-
 крыто было. Когда же
 земля обмякла и стала
 проваливаться, запыла-
 ло пламя. Римляне же
 ужаснулись, видя вне-
 запный огонь из земли,
 и были они

весьма удручены.

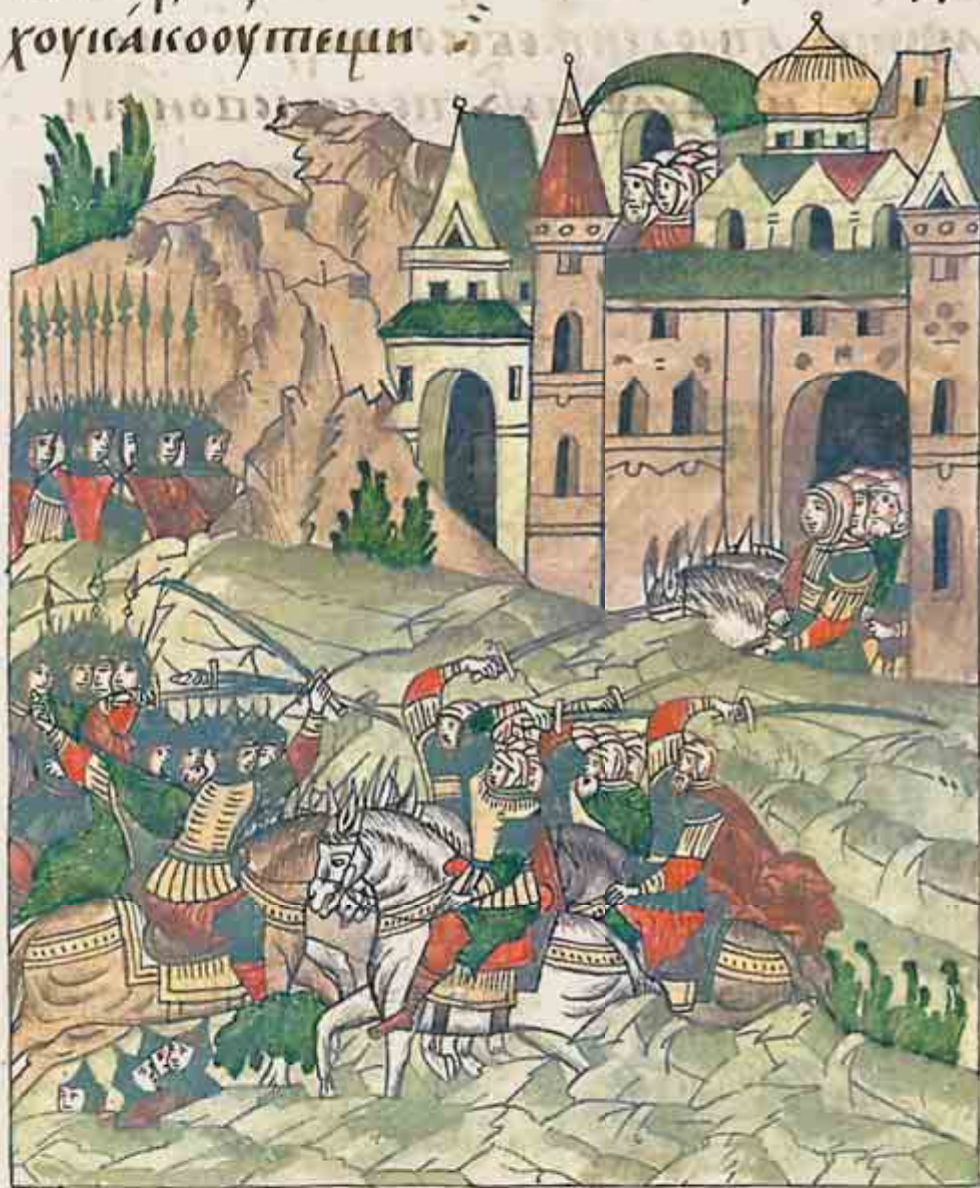
Часть припадков и канона .



Через два дня и на другие насыпи были сделаны вылазки с огнем. Мегассар из Адиабены, и Хагейр, что значит Хромой, были в то время храбрее всех у иудеев. Как на свадьбу, шли они на битву, и бились без промедления, без страха, и посреди врагов прошли, и зажгли насыпь и орудия боевые. С ними же бились копьями, и мечами, и руками боролись, но не отступили они, пока не загорелись орудия. Римляне же старались спасти

И под поуднѣю . и на прочіа приспышы
тєкшася со ѿгнемъ . магасаръ надїа
пниъ . іагиръ . нарекомый хрѣомыи .
иже апишася до премах рабръ ише
псѣхъ , лѣки нас па боу ппечахоу . а не на
рать и боищеся мѣмѣдѣще . ни смо
трающе . но посредѣ прага ходѣще . За
палиша и приспы , и съсоуды рапныа
біемъ копїи и мечи . и рѣками пхѣми .
не ѡстоупиша дондеже по згорѣшася
со суды : рѣма же неже то снахоу сѣмѣмѣ

притиешѣ ѿ огня . юдеи же по збранных
 созабрааша . а ии попыткающе сѣгаша
 щни и ни махоу сѣ не пощадающе плескѣ
 спой . ѿ ни же плачахоу со соуды и спла
 мене . и юдеи же к по сѣ пламень скачу
 ще . и же рѣ заѣмлюще горѣща ѿ ма
 хоу . римляне же ѿ бн спопленн пламе
 немъ дѣлоу чаше ѿ сѣ въ промысѣ
 хоу како оутпещи



Июдеи же превыплшени оуполюще ѿ долѣ
 нїемъ , ни блудоущесѣ ни поулаще .

орудия от огня. Иудеи мешали им со стен, а некоторые выбегали и бились, не щадя тел своих, с теми, кто гасил огонь. Римляне вытаскивали орудия из пламени, иудеи же сквозь пламя прыгали, и железо хватали горячее, и отнимали орудия у римлян. Римляне же, окруженные пламенем, отчаивались исправить дело и о себе думали, как убежать.

Иудеи же все прибывали, обнадеженные своей победой, и не береглись, и не пригибались.

И до стана римского,
до стражников дош-
ли иудеи. Стоят же
у стана римского по-
стоянно, сменяя один
другой, сторожевые
полки вооруженные.
И суровый закон есть
касательно этих полков:
кто отойдет со сторо-
жевого места по какой-
либо причине, да будет
казнен. Поэтому страж-
ники выбрали славную
смерть в бою вместо
позорной казни и вста-
ли крепко. И другие,
стыдясь тех, кто остался,
возвратились к ним
на помощь. Иудеи же
без опаски нападали,
сметая римлян телами
своими.

И докрыты спирадои доша . иже естъ по
лкъ сонзъмнойю сподвеспрестание въ
роужіемъ . лютаже законъ лежитъ
на немъ . иже кто ѿстоупитъ ко по-
рыдпны ради . да погвчѣмъ боудетъ
снзполншеславноую смръть пачемъ
чѣмъ ѿ . спаша крѣпко . и нынѣ
даши и по зорпншася и мѣла по-
мощь . и юдеи же бесовлюденіа на па-
даху . и бѣаху утѣлѣсены спонми .



Ити пѣвѣ прише ѿ антионїа за преци шепое
 спонмѣ. За не рас пленнѣ шенно племе
 нннча спѣны. а спонмѣ непромышлѣете.
 и по поущѣтєн лѣиудей акии стемницы.
 и собралъ избранныи конники. и нападе
 на ратники евои. ѿни же кѣмоу по зир
 тѣи пѣше двѣи хосуа. и снемѣи мѣсто
 прѣѣчїи манеда дѣше пидѣти. и ноушѣ
 маслышати кнѣть. ии моцно познати
 своего. ии соуспѣтати. ииудейоу крѣп
 шасѣ неснлюю поущѣнїе. ари мѣнежа
 дѣи мѣлапы. ии ороужїемѣ. ии кдѣ
 нїемѣ кесаре пымѣ. ии южеи а ко то гдѣ
 иири пѣше а пои пожерли быша ииудейскїа
 поа. аще вынощѣ не при спѣла пн южера
 бидошасѣ.



И Тит пришел от Антионевой башни и грозно обратился к воинам своим: «Завоевали стены иноплеменников, а о своих почему не думаете? Выпустили на себя иудеев, как заключенных из темницы». И собрал Тит избранных конников и напал на противника сбоку. Иудеи же на него устремились и сражались. И сошлись оба войска, и пыль не давала глазам видеть, а ушам не давал слышать всеобщий крик. И нельзя было узнать ни своего, ни противника. Иудеев укрепляло не сознание их силы, но отчаяние. Римлян же поддерживало в бою желание славы, уверенность в своем оружии и вид императора. Думаю, что тогда, в ярости, воины римские поглотили бы иудейских воинов, если бы ночь не наступила, и войска не разошлись бы.

Ипотом Тит советова-
лся с военачаль-
никами, и сказал:
«Насыпи, с помощью ко-
торых мы надеялись взять
город, разрушены, а воины
опечалены, поскольку боль-
шой труд их в одночасье
погиб, и знаю, что многие
отчаялись уже взять этот
город». Более юные воины
говорили на это Титу: «Да-
вайте приступим все к сте-
нам вместе, и не выдержат
иудеи нашего приступа,
ибо захлебнутся нашими
стрелами». Люди в зрелом
возрасте говорили: «Сле-
дует и еще насыпи другие
сделать в других местах,
и всем войском подойти
и перегородить иудеям
вход на насыпи». Пожи-
лые же говорили: «Надо
окопаться вокруг города
и не давать иудеям выхо-
дить ни для сбора травы,
ни для чего-либо другого.
Сходиться же в ближний
бой не следует, ибо непо-
бедимо отчаяние. Зачем
нам биться с теми, кто
жаждет от железа смерть
принять. Если будем дер-
жать осаду вокруг города,
то они или от голода умрут,
или сдадутся». Тит же по-
думал и сказал: «Не сле-
дует ни стольким воинам
медлить, ни биться с теми,
кто отчаялся. Ни насыпи
осадные нельзя делать,
потому что ни дерева,
ни земли не осталось,
но нужно их привозить
за 120 верст. Стеречь же
выходы и обступить город
тяжело, поскольку обсту-
пили его ущелья широкие
и глубокие.

Ипотом Тит поумишесѣ и гѣмъ оныѣмъ
присѣлы и мнѣже на дѣхъ о мѣстахъ
границѣхъ. а дои нѣмъ печалншасѣ.
Занеже нѣмъ прѣдѣ и поеднѣмъ погнѣ.
и разоумѣю тѣмъ о мѣстѣхъ члѣмъ шасѣ
тѣмъ сего града. Емѣ оу нѣмъ шѣмъ пѣща
ша. а приступимъ о сѣмъ бѣмъ намъ
нѣмъ оупѣ. и нестерпѣмъ иудей нашѣмъ
пришептѣмъ. Погрѣзѣмъ о сѣмъ нѣмъ
спѣмъ. а сѣмъ до оу нѣмъ рѣмъ падо
блѣмъ и ещѣ прѣмъ нѣмъ дѣмъ нѣмъ
нѣмъ мѣмъ пѣхъ. И сѣмъ оу прѣмъ нѣмъ
тѣмъ. и заграднѣмъ оу дѣмъ мѣмъ. а
рѣмъ и жерѣмъ а тѣмъ о сѣмъ нѣмъ брѣмъ
тѣмъ о сѣмъ нѣмъ града. и не дѣмъ нѣмъ
оуходнѣмъ. и нѣмъ а тѣмъ оу нѣмъ.
Или нѣмъ нѣмъ оу. а оу нѣмъ нѣмъ
тѣмъ. непобѣднѣмъ оу нѣмъ. а
по сѣмъ оу нѣмъ нѣмъ. и нѣмъ оу нѣмъ
тѣмъ, оу нѣмъ а сѣмъ рѣмъ прѣмъ. аще
оу нѣмъ нѣмъ оу нѣмъ и нѣмъ града и
зо мѣмъ. или оу нѣмъ. тѣмъ оу нѣмъ
нѣмъ нѣмъ оу нѣмъ оу нѣмъ нѣмъ
а тѣмъ нѣмъ нѣмъ оу нѣмъ нѣмъ
а прѣмъ нѣмъ оу нѣмъ оу нѣмъ. Занеже
а тѣмъ нѣмъ рѣмъ оу нѣмъ. и нѣмъ оу нѣмъ
оу. и кѣмъ рѣмъ. а сѣмъ рѣмъ оу нѣмъ
оу. и нѣмъ оу нѣмъ нѣмъ. Занеже
нѣмъ оу нѣмъ нѣмъ нѣмъ оу нѣмъ

ки . и пакноу боу еднанападаніа ноцна
 ѿвнзапнаго . аще и прапнагодыхода
 стирьгоу ѿни таяныадыходыу чинь
 шепынидоу ѿпай . Исапопрекнаа
 оуготопни шеприннесоутъ поуминезна
 емьмин . исадоу пющеніадоушеб
 спечали . ина мзбоудетъ медлнпн
 мнѡгоднн . на мало премеііоедѣлѡ .
 исапоу малнпса продолженіе према .
 ирѣкоіігеііономъ . обрыіімеа ѡкрѣ
 града ипріспыздѣлѡ . оуцеііто мнн
 дѣлосепроудно илюпто ѿвнко . ирасі
 тпріако не подобаєрнмла номъ мала дѣ
 ла дѣлпн . инемоцно іікоу беспопѡ
 ііспрапнпнчтпослапноеііпоіімоу . тѣ
 ипрепрѣдѡіігѣмѡны .



Надо также опасаться нападения ночного и внезапного. Если и ворота будем стеречь, иудеи тайные выходы сделают и выйдут тайком. И все нужное достанут и принесут путями неизвестными, и будут сидеть в Иерусалиме, и пить, и есть, не зная горя. И нам придется медлить много дней в деле, которое столько времени не требует. И слава наша умалится из-за того, что затратили на взятие много времени». Наконец, сказал Тит военачальникам: «Окопаемся вокруг города и насыпи сделаем. Если же кто думает, что дело это трудное, и тяжелое, и большое, то пусть рассудит, что на то мы и римляне, чтобы дела делать немалые, и нельзя людям без пота сделать что-либо славное, только Богу это возможно». И убедил Тит военачальников своих.

И повеле Тит
воинам присту-
пить к работе,
и охватило их вооду-
шевление дивное,
и работали с усердием,
сравниваясь друг с дру-
гом, и полк с полком,
и сотник с сотником,
и военачальник с вое-
начальником, кто более
почтенным перед им-
ператором окажется
и больше даров полу-
чит.

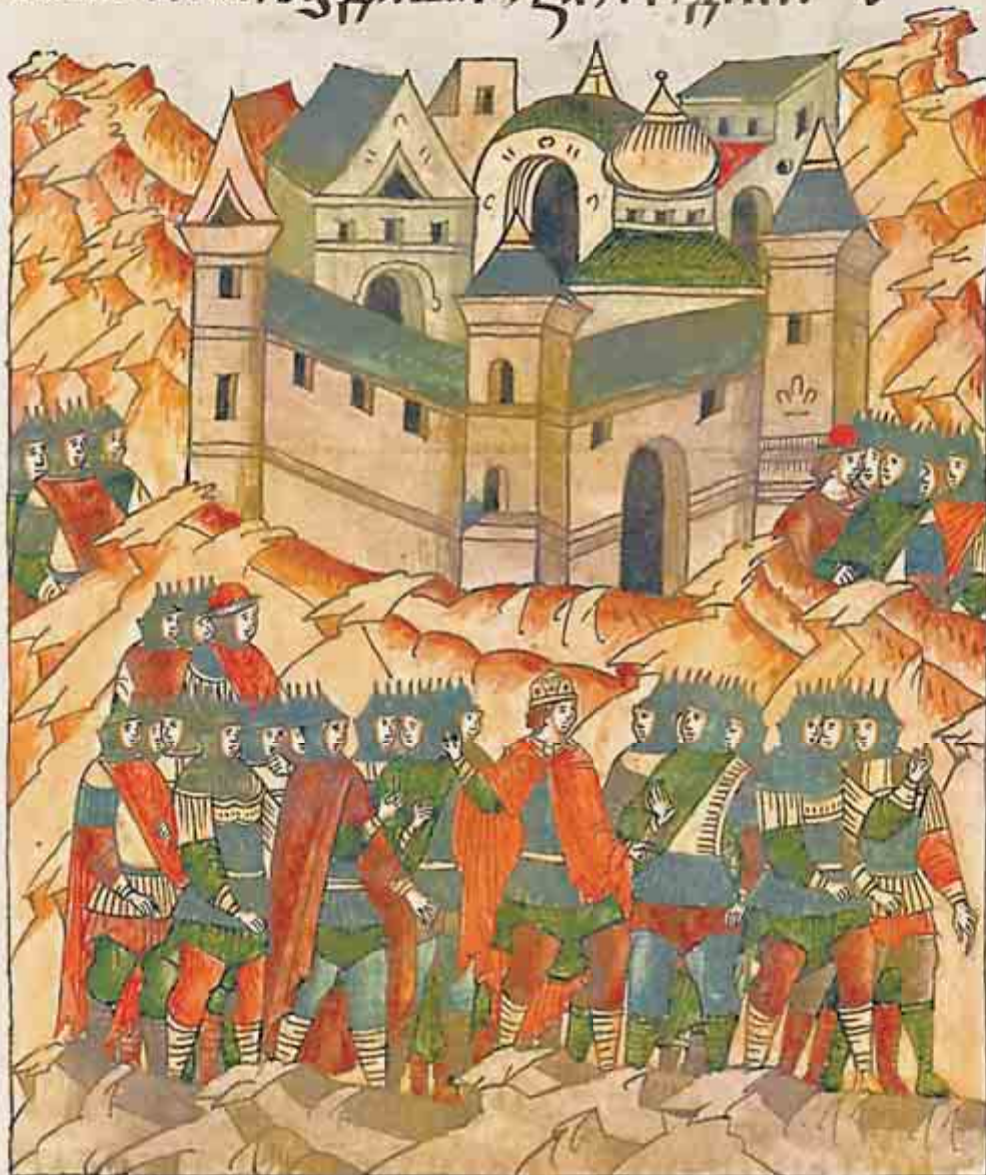
Попеѣѡмъ изыти надѣланіе . и пни
дешноуспрѣмленіе тудно . и дѣлахъ
срѣднопаніемъ порепноуощедроугадрѣ
гоу . и полкъ полкоу . и сѡтниківъ сѡ
тникуу . и гѣмопінгѣмѡноу . ктѡ
чѣтнѣи дѣмѡноуспотрѣи . и колма
дарыпѡзѡутѣ .



Обходил же вся-
кий день Тит
и осматривал,
кто как работал. И на-
чали делать насыпи
от Ассирийского стана,
и делали их до нижней
части Нового города,
и охватили Кедрон
и Елеонскую гору

Вниходѣѡпопедѣи . тпнѣпрнзирѣ
шедѣлатѣдѣ . и поченшеѡсѣрекагоѡ
брытѣи . на долнѣинопынградѣлахъ
прнпты иѡбѣашакедронѣ ѣлеѡнѣкѡѡ

горѣ до голѣбнаго каменѣ наполоудѣннѣи
 спранѣи . и до сѣи оуамѣи сѣи горы . и ѿ тѣ
 до оуѣи оуѣи сѣи на западѣ . и ѿ бѣи сѣи
 клада . и на нѣи оуѣи грокѣ . и гороу на нѣи
 иже тѣи оуѣи сѣи на сѣи сѣи сѣи сѣи сѣи
 оуѣи оуѣи сѣи сѣи . и проше сѣи сѣи
 и до сѣи сѣи сѣи . и нѣи сѣи сѣи сѣи
 шана по сѣи сѣи сѣи . и оуѣи сѣи сѣи
 и почаша . и бѣи сѣи сѣи сѣи . и . и .
 сѣи сѣи . а за нѣи сѣи сѣи . гѣи . грады
 сѣи сѣи сѣи сѣи . за . гѣи . дѣи .

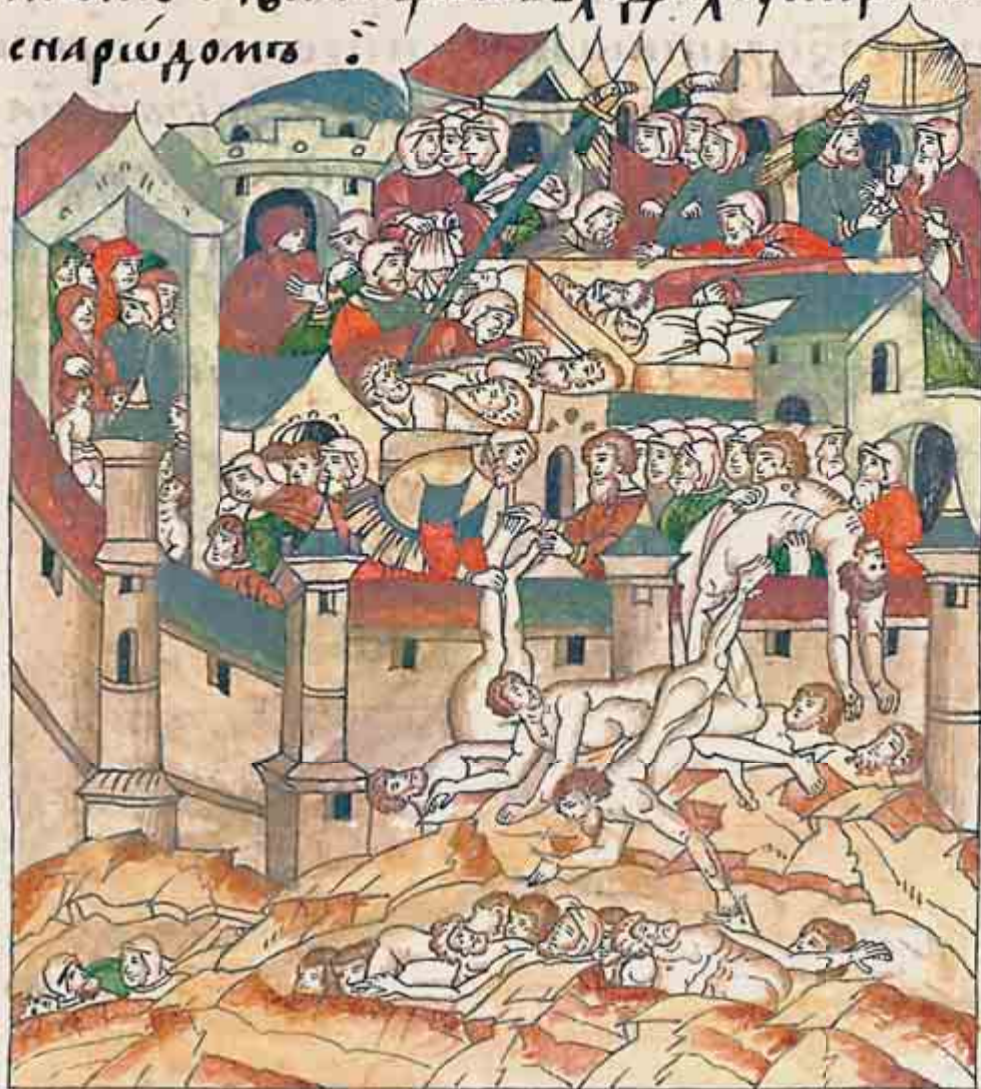


до Голубиногo утеса
 по южной стороне,
 и до Силоамской горы,
 и оттуда уклонились
 на запад, и охватили
 колодец, и гробницу
 Анана, и гору, на ко-
 торой Помпей стоял,
 и на северную сторону
 снова вышли, и прош-
 ли через Эребинтский
 дом, и гробницу Ирода
 охватили, и на восток
 шли, и вышли к месту
 с которогo начали.
 И была ограда с насы-
 пью длиной 39 верст,
 а за ней построили
 13 крепостей. Все же
 это построили
 за 13 дней.

Иосадили рим-
ляне весь го-
род с яростью.

Тит же возле города
поставил стражников.
В первую стражу
ночную сам сторожил,
во вторую же Тиберий,
в третью — воен-
чальники. И всю ночь
обходили стражники
насыпь отрядами.

И ѿвѣстѣяша сѣя градъ и роспѣю . титъ
поградоу постави стражи . въ первую
ю стражу ноци и дѣи самъ спѣваше .
въ вторую же титъ и ерѣи . а третью ю и гѣ
мѣи . всю ноцъ ѿвѣхъ оуспражи
снарядомъ .



Уиудеев была
отрезана надеж-
да к спасению.

И разошелся голод
по домам и по семьям,
и сокрушал всех. И до-
ма наполнились мерт-
выми женщинами
и детьми, а по улицам
валялись старики, одни
еще дышали, другие же
умирали. Некоторые,
которые еще дышали,
входили в гробы

И юдеѣмъ же ѿрѣзана надежа спасенію . и
разшири сѣгѣя подпоромъ и породомъ .
и сокруша шепѣа . и полапѣи и похн
и шесѣа жѣи и дѣтѣи и спѣбѣиныхъ .
а поспегнамъ палахоу еспѣарѣи . ѿвѣ
дышюще . ѿни жеи здыхающе . ѿни
и еще дышюще , пѣхоу пѣгробы

жнѣи . и не мѡжахоу погребати не
 рѣцѣи . и ни жена погребеніе шѣше па
 дахоу на мѣрѣи . оуноши же и ѡ
 трокопницы ѡпоуше прѣпѣахоу сѣ посре
 града аки идоли . аки спѣхъ не . и не бы
 ки то плача и рыданъ . горѣли и конѣхъ
 и съхоша гладомъ . и ѡбѣнчаше а не мо
 ихъ . и ѡсхлыма ѡчима и смерда щими
 оусты . еще дышуще оублажахоу оумрѣ
 шамъ . Запнѣи же и въ покой и глаголю
 ко мѡлѣи и ѡбѣи гра . и пѣли исполненѣ
 смѣи . разбойницы же на азраше
 смѣахоу сѣ . и ко пѣи на и мечи и скоу
 шахоу и ризы смертѣи сѣи махоу . и
 кождоу риза и пѣи разбойники же и
 стѣнахоу на цркви зрѣа . ѡни же не те
 рѣи же и рада перѣе по сѣлѣша погребѣ
 тѣи издѣлюще погребѣи ни ко
 ѡ цркви на го сѣ роуи
 ца оу попомъ
 метѣахъ
 съспѣ
 пѣи
 про
 па
 ти
 ;

живыми. И не могли
 живые погребать мерт-
 вых. Некоторые же
 на погребение шли
 и умирали над мертвы-
 ми. Юноши же и де-
 вушки, опухшие от го-
 лода, бродили кругами
 по городу, безжизнен-
 ные, как идолы, как
 призраки. И не было
 никого, кто бы плакал
 и рыдал, ибо глотки пе-
 ресохли у людей от го-
 лода. И все показывало
 их немощь, и потухли
 глаза, и смердели рты.
 Те, кто еще дышал,
 считали счастливыми
 умерших и завидовали
 их покою. И глубо-
 кое молчание объяло
 город, мрачное, полное
 смерти. Разбойники
 же на умирающих
 смотрели и смеялись,
 и копы на них и мечи
 испытывали, и одежды
 с мертвецов снимали.
 И каждый, кто, испус-
 кая дух, видел разбой-
 ников живыми, стонал
 и на храм смотрел.
 Те же, не вынося смра-
 да от покойников, сна-
 чала велели погребать
 их, и платили за поgre-
 бение из церковного
 сокровища. Потом же
 стали бросать со стен
 в ущелья.



И при объезде Тит увидел ущелья, полные мертвецов, и гной, текущий из тел, и прослезился, и застонал, и призвал Бога в свидетели, и сказал: «Не я сделал это, но сами себе сделали». И никто не делал вылазки из мятежников, поскольку и они были голодом и усталостью охвачены, так что римляне в благоденствии и веселии пребывали. В изобилии у них пшеница

И ѿвѣздати нѣтъ ни дѣла исполнены
миротворецъ . и гнои телесный текѹ
изни . прослезни и поспеная и призо
вѣга . на сѣдѣтельство . гдѣ аки не
моѣ дѣла . но я ми се бесотпорѣша .
римляне и никомаже пыткающѣх
ѿматѣжники . за не и тѣхъ глѣдѣ
и дрѣхлостѣ ѿвѣа совлѣгостѣю . и се
се дѣемъ прѣкышахоу . ѿкни и пшени

чною мѡуще . ꙗко по трѣбѣ позѡще
 ѡа сирѣи и ѡ краѣ жни пластѣи . и мѡ
 ѡнѣ поѡще вѣнзѣ стѣнѣ и показѡущей
 сѣнѣ днѣ . раздражахоу пѡѡ , и рѣжѣ
 захоу глаи хѡ споею сѣи поспѣи . и мѡ
 жни комѡ жене ѡ слава щни мѣа прои
 поустѣрѣи .



Тиѡтѡ сѣи изѡа щни ѡ стѣи поѡ
 града . плакннѣа при спѣдѣа щни на
 чѣты рѣа щни прои поустѣрѣи . лю
 поже бѣи пои номѡ . носѣ щни поѡ

была, и все необходи-
 мое подвозили
 из Сирии и из других
 близких областей.
 И многие римляне
 становились непода-
 леку от стен и пока-
 зывали осажденным
 съестное, дразня
 их и разжигая в них
 голод своей сытостью.
 Мятежники же остава-
 лись непреклонными
 и в этих страданиях.

Тит стремился
 к сохранению
 оставшегося на-
 селения города, и стал
 осадные насыпи делать
 в четырех местах возле
 Антониевой башни.
 Тяжело было воинам
 носить деревья

и землю за 120 верст,
ибо все окрестности
города вырублены
были. Император же
объезжал войска
и подгонял их работу.
Этим он показывал
разбойникам, что они
уже в руках его нахо-
дятся. Но от мятеж-
ников удалилось
покаяние, и отлучили
они души от тел.
И были их души и тела,
как чужие для них:
души не знали страда-
ния, а тела не замеча-
ли ран и усталости.
Мертвых же они терза-
ли, как псы, а больны-
ми наполнили тем-
ницы.

па и перестъза . и . кѣ . р . перстѣ псѣво
и крѣпѣна града и сѣченѣ боиша . ке
сарьжеи възда по кыи по шѣ пра шѣ
дѣлати . и показаше разбойникомъ
и коу же проукоу его соу . но шѣи и де
покланіе . и разлучи шѣи шѣи пѣе
и мнѣху шѣи бои коу же и дѣи не при ка
сѣи еи шѣи . и шѣи ломѣи шѣи и пе
чѣи . шѣи еи шѣи мѣи шѣи раи шѣи хѣ
и шѣи . и шѣи ницы на по шѣи шѣи



Симонъ нигеръ мапиденъ стаи бе
 моуки . иже бысть архіерей . пѣре
 народомъ и честенъ . иже онъ бѣ оудре
 оудн злобни и оудни пѣрнъ и оуд
 ни иже естъ ханана по оучи людн . да и
 оуд оуд си монъ нигеръ на разроушеніе
 іоана иже естъ ханана . и сотвориша
 тѣко . и се пыше дѣ погра прагми дше
 рапна и сонѣ ми . и того по оучи вшго
 людн о немъ . и прише его крестѣ
 шенанъ и корі мѣломъ впріа епта . еѣ
 монъ нигеръ ни оѣца пнѣ моудѣ .
 но оѣсудію смертію оотпрени сны чѣтѣ
 ртѣи оо прѣцарикіи поу . мапидѣ и
 молащѣ оуд емоуд оудіе пѣ и прѣдѣ
 пѣи . воздѣ емоуде заблѣтѣ . за
 не оудрѣзѣ моудра прагми д , снмо
 ни женигеръ не послоуша . но посѣчѣ дѣ
 пѣи прѣннмъ , и сам оѣло поѣѣ . на за
 браѣ хъ зрѣемъ . рѣ мѣломъ в порѣ
 снѣ сннмъ да прише шѣи моудѣ
 о оѣго пріа пѣдѣ . ни
 погребѣи да
 пѣдѣ
 сѣ
 и
 хъ
 ;

Симон же Нигер и Матфея не оставил без муки, который был первосвященником и пользовался доверием народа и почитанием. Еще раньше, когда увидел этот Матфей, что люди страдают от ревнителей и от Иоанна, то есть Иоханана, посоветовал он им позвать Симона Нигера для сокрушения Иоанна, и сделали они так. Симон же Нигер, когда вошел в город, одинаково враждебно стал относиться и к людям, и к тому, кто посоветовал им впустить его. И привели этого Матфея первосвященника, и оклеветали, и обвинили его в том, что он к римлянам дружественно относится. Симон же Нигер даже отвечать Матфею не дал, но осудил его на смерть с тремя сыновьями. Четвертый же его сын еще до этого бежал к Титу. Матфей умолял Симона, чтобы тот убил его раньше детей в благодарность за то, что открыты были ворота городские Симону. Симон же Нигер не послушался, но порубил детей Матфея перед ним, а потом и его самого. Сделал он это на стенах, чтобы видели римляне. И насмеялись разбойники над римлянами, и говорили: «Придите и возьмите своего приятеля». Симон Нигер похоронить даже не дал тела Матфея и его сыновей.

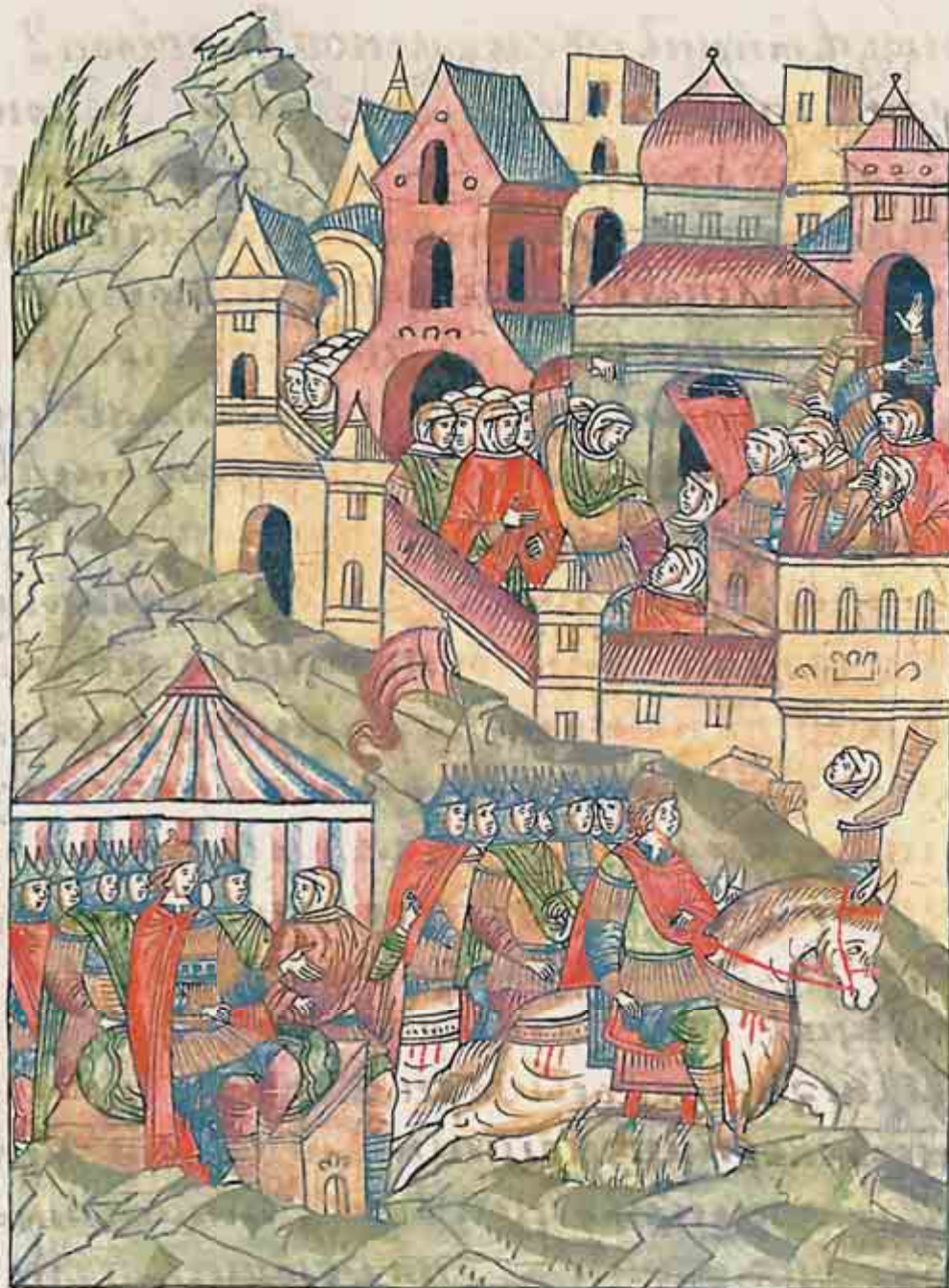


После Матфея и его сыновей Симон Нигер казнил Ананию священника и Дристея, и других 15 человек. Родных же Иосифа затворил он в темнице. И наказал Симон Нигер, чтобы никто с друзьями своими не общался, и чтобы не собирались люди вместе. Тех же, кто будет схвачен в собрании, или кто заплачет по какой-то причине, повелел Симон Нигер убивать. Видя эти деяния, один человек,

Нотѣхъже по сѣчѣ Ананію іерѣѣ . и игра
мопѣѣ . арнепѣѣ . и инѣхъ . еі .
ѿсердоболь . іосифа же затвориша
в темницы . и заповѣдаша дани
и то же содрогнѣишю и по сѣчѣ спинахъ
еіхъ . и дане сопокуплютѣ сѣна коупѣ .
аще сѣкоу ѿ крѣщѣтѣ снѣмѣ . и ли
поплачѣтѣ кто рѣдѣишны . а доу
бѣеѣ боудѣтѣ . юндѣ снѣхъ дѣлѣиѣтѣ кѣ

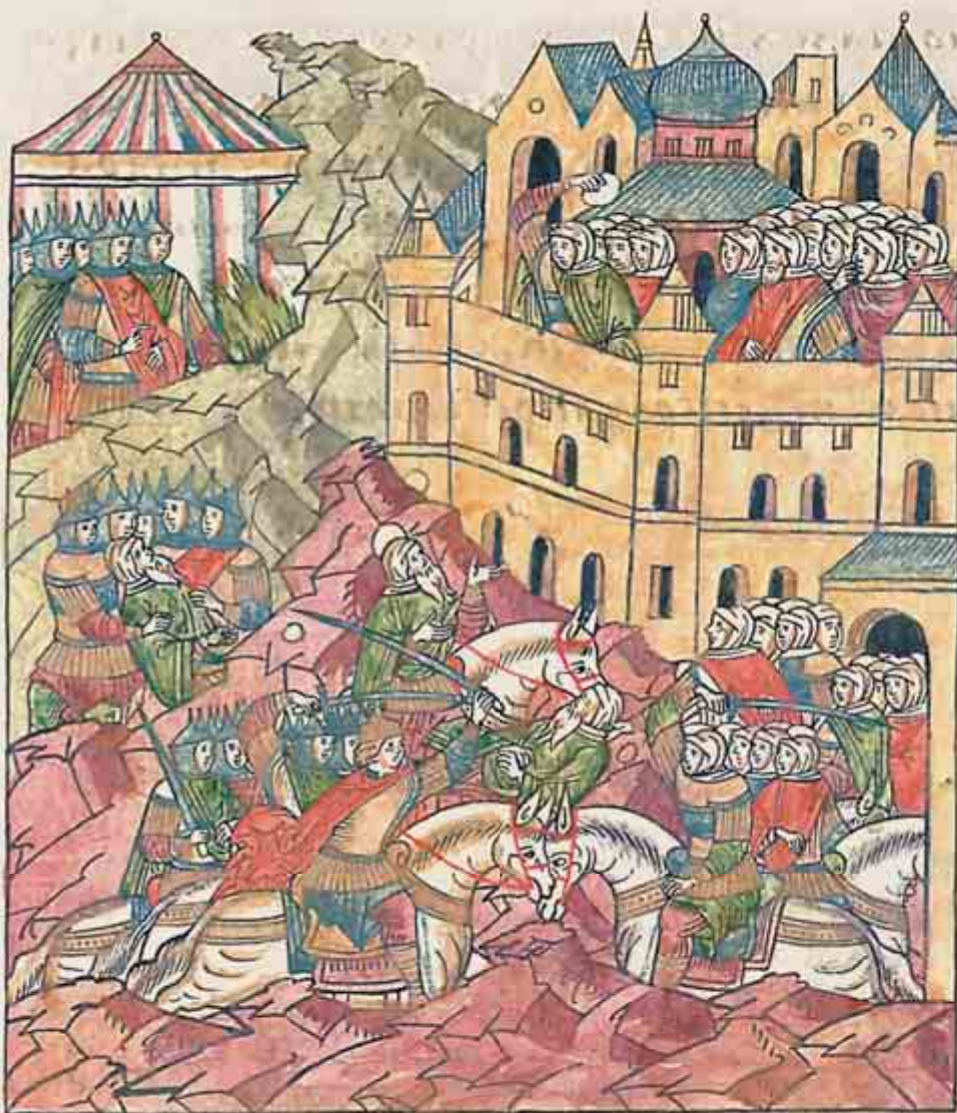
и юдѣи ннѣмъ блгсѣмоу по внигеромъ
 рая жеже сѣмъ оубиены безвинны . и при
 зпа по оубоудни ки ире . до колесте
 рпни тѣзміе пы злобы ко оуполнѣе . и
 мамъ на спасніе до колестѣ рніи лоука
 пнымъ боудемъ . недопали гла при по
 лози . не поутрѣлноу жерни мѣне . си
 мѣнѣ же нигерѣ и со блгодѣицемъ не в
 ренѣмъ поздаетѣ в докродѣицемъ злѣмъ ;
 и сн прѣпещемъ ѿ негомоу ченіа чѣюще
 римляне же де снцоу проспѣраютъ на
 испиннѣи сѣноу . гради пѣда преда
 димъ гѣрѣ римлянѣмъ и себѣ , не спсѣмъ
 и прѣоу юмѣстѣи зѣицемъ на снмоу
 нигеромъ . ѿ ннхъ послоуша шѣего .
 оутпродроудроуга за шѣѿпані . да
 не изпаѣта коудѣтѣ рѣчь и вдиѣтѣ . г.
 чѣднѣ за шѣстѣ сына римляны . ѿ нн
 не оуѣкорншѣ прѣнпн . ѿ пы гордѣице .
 ѿ пы же неи моу щѣ пѣры . мнѣмъ же
 обѣтѣмъ хоупсѣмъ . на дѣи щѣ са по ма
 лѣхъ дѣи хъ безпреда
 пзати
 гѣрѣ

по имени Иуды, под-
 чиненный Симона
 Нигера, ужаснулся
 убийствам без вины,
 и призвал верных
 ему людей, и сказал:
 «Сколько еще будем
 терпеть чудовищную
 злобу? Какая надежда
 есть у нас на спасение?
 Сколько еще верными
 будем разбойнику?
 Не к нам ли голод
 подкрался? Не внутри
 ли города уже римля-
 не? Симон же Нигер
 и тому, кто сделал ему
 добро, не верит, отпла-
 тил своему благодете-
 лю злом. И все дро-
 жим перед Симоном
 и казни ждем. Римлян
 же обещания надеж-
 ные и спасительные
 для нас. Пойдемте, сда-
 дим город римлянам,
 и себя спасем, и спра-
 ведливое возмездие
 наведем на Симона
 Нигера». И согласились
 с этим собравшиеся.
 Утром они сошлись
 друг с другом тайно,
 чтобы неизвестно было
 остальным, и в 3-й час
 дня звали с башни
 римлян. Те же не спе-
 шили подойти, одни
 из гордости, другие —
 потому что не верили
 иудеям. Многие же
 медлили, потому
 что надеялись через
 короткое время
 без ущерба для себя
 взять город.



Пришло же известие об этом Титу, и с воинами он пошел к стенам. Симон же Нигер опередил его: узнав о сговоре, он поспешил к башне, и схватил Иуду и сообщников его, и разрубил их на части, и части эти побросал с башни.

Бышнѣже ѿбиты поимѣны . со ѿ
 роужники и дѣше въ стѣнахъ . и сѣ
 мѣмъ нигеръ прѣдари . ѿчютии ѿ нѣ
 прѣсно по печекыи оу . и ѣмъ нѣ оуда . и
 со ѿбитыи кнѣго . и нѣ съ чѣмъ оуда . и
 оуда сѣи хъ сме
 пласъ съ
 нѣ;

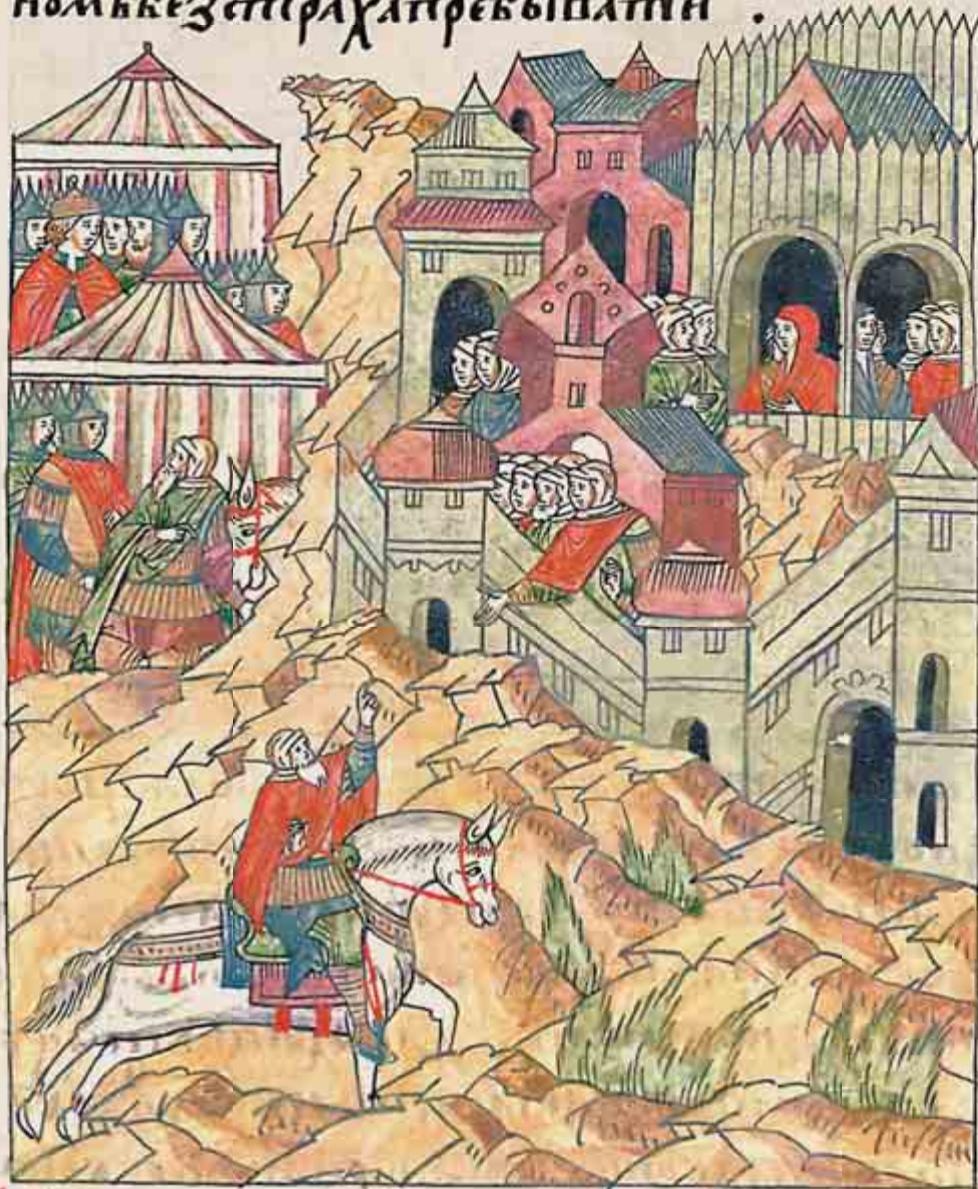


И ѿсѣноу же ѿвходашоу . и мѡлащоу сѧ
ноу деѡмъ ѡпреданіи . а ѡни поустни
и шенаны каменъ . но ударниша и по гла
воу іавіе паде сѧ из немѡгѧ . и въ іерусѧ
ліе ко двори деѡмъ . а до хнѣтѣтѣ трѣ
его . и иишену рече хути и кѡтѣрѣ доу .
и поплекѣи быша и сопорѣи немоу кыш
не сѣиши мѡи моу ки . аще бы не оу ско
ри мѣ кесѧрь со спонинъ за щѣтѣи ки . и
с не мѣ сѧ едоуѡтѣиша и ѡсѣ фа . и по
несѡша и кѣстѣи ницѣ . а ісѣи посѣтѣ чю

Иосиф же обходил стены и упрашивал иудеев сдаться, а они бросили в него камень и попали в голову, и тут же он упал и ослаб. И выскочили скоро иудеи, чтобы схватить труп его и затащить в город. И затащили бы и предали бы его неслыханным мукам, если бы не поспешил император со своими охранниками. И сошлись воины, и рубились, и едва отбили римляне Иосифа, и отнесли его к своему стану. Был Иосиф бесчувственным, как во сне.

Увидели это мятежники и радостно восклицали, как будто убили того, кого давно желали. И известили о смерти Иосифа повсюду. И народ, узнав об этом, печален был. И плакали об Иосифе, поскольку с его помощью освободиться надеялись и к римлянам безопасно перейти.

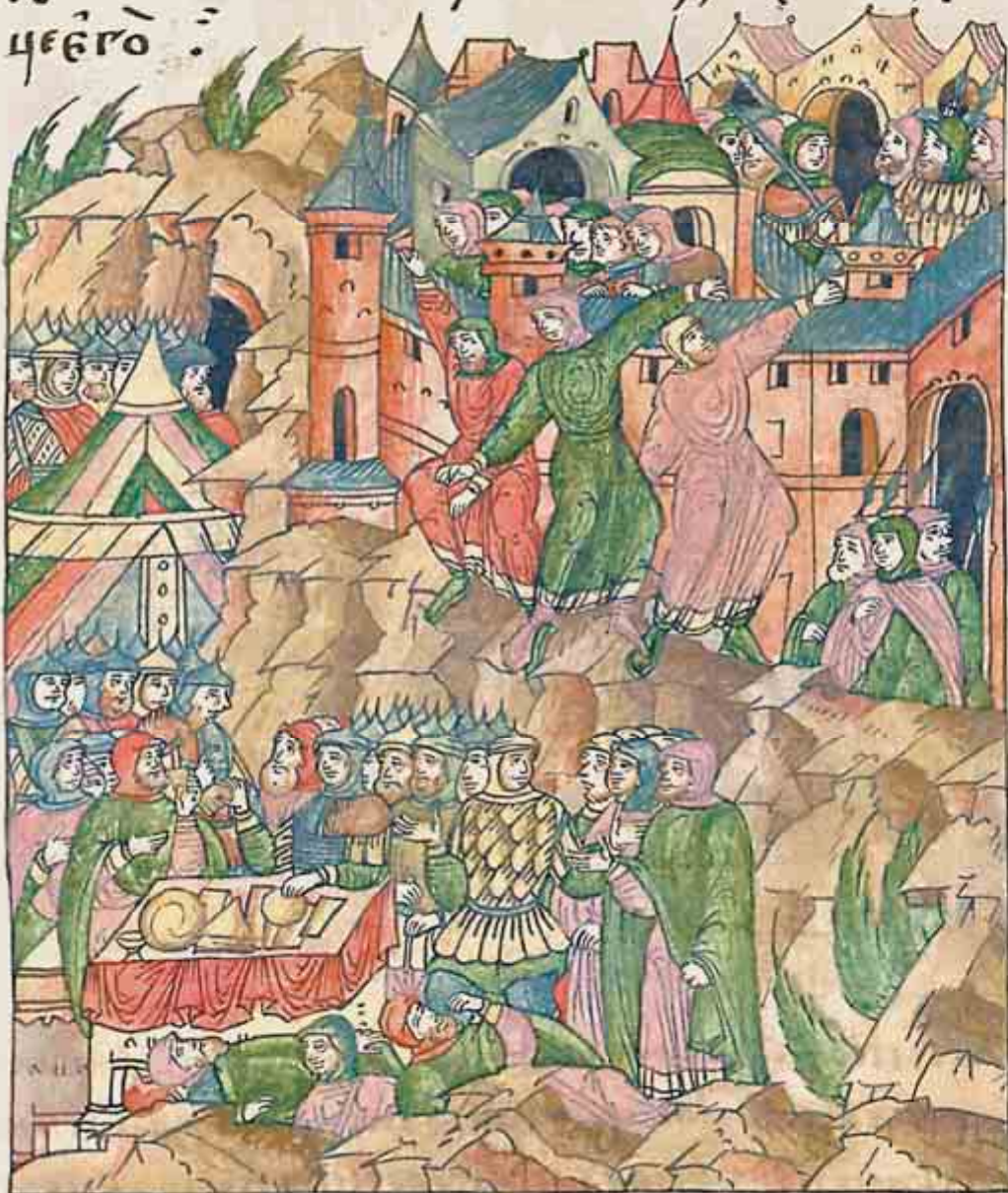
Ющаматпужницы радостно поюху.
 Якоуувишен етоже дреплежадуху.
 и изобсти енемъ всюда . и на рудъ
 слыша оу драхльбысть . слыша оу
 плачущася о немъ . етоже дѣла и спо
 бодити еа надѣяху оупь . и кѣрнмла
 номъ безспраху пребыпати .



Мать же Иосифа в темнице сидела, и сказала она к темничным стражникам: «Эта весть и раньше приходила из Иудеи, и не надеялась я увидеть в живых сына своего».

И ѡсифодаже мпи етпемни есѣвдѣци
 и глаголаше кѣ темничникомъ . яко еси ѣ
 стѣ и дреплемни прѣнде ѡанпи пати .
 и не чаяла есѣмъ жи па прѣнма ти еи есѣе

ѿпльнѣхъ рыдающе къ рабѣмъ своимъ
 ше . се мнѣ плодъ благословеніа моего . да
 не погресѣти сѣа . ѿ него же сѣмъ ахъ
 погребенъ въ египтъ . но не предолжи сѣ радости
 разбойникомъ , ни мѣстѣ печали . ни мѣ-
 стѣ бѣды сѣ ѿ удара сѣ поста . ни при сѣ
 плѣ показаніи сѣ поплѣ . ꙗко при бѣжани
 сѣ сѣмъ бѣдѣ погнѣблен . ѿ воздѣмъ мѣстѣ
 зараноу . ꙗко и де оуподаніе сѣ въ сѣмъ люде
 ꙗко мѣмъ пѣжники оу жасѣмъ онѣмъ въ ше же мѣ
 це сѣго .



Тайно же рыдала мать Иосифа, и служанкам своим говорила: «Это был плод благословения моего. Не похоронить мне сына, на которого надеялась, что он меня похоронит». Но не долгой была радость разбойников и матери печаль, ибо Иосиф от удара оправился, и подошел, и показался им, и закричал: «Близок день вашей гибели, и отомщу за рану». И вошла надежда в сердца людей, а мятежников объял ужас, когда они увидели лицо Иосифа.

Не было такого времени, когда бы можно было совершить побег, минув стражников Симона Нигера. Поэтому некоторые прорывались силой и соскакивали со стен, некоторые с оружием шли на римлян, а потом перебежали к ним. Перебежчики умирали у римлян от еды, ибо прибегали, от голода опухшие. Затем разумные люди стали с воздержанием давать им есть, и понемногу они снова привыкали к еде.

Один же сириец увидел перебежника, который из своего кала вытаскивал золото. И рассказал этот сириец воинам всем о том, что он увидел. И стали они думать, что перебежники иудейские

Нарѣже стрегомъ сѣмономъ нигерѣ . и не
многоуцею брѣсти пременѣнѣмъ .
и пѣскахоу созабрѣмоу жею . и пѣ
соу роужіемъ пыѣмъ гахоу крѣмѣмъ .
и пѣмоу мирѣхоу ѣди . прѣмъ гахоу
коу глѣдѣмоу хше . донде жерѣзоу мнѣ
моу жисопъ здержаніемъ подапохоу
ѣденіе . и по мѣлоу быкѣмъ хоу .



Нѣкѣ то же соурѣмъ боу зрѣ прѣскоу кѣмо
пѣмъ злѣмо вероуца . и пѣпоу бѣлоу емъ
пѣмъ пѣмъ нѣмъ нѣко прѣскоу нѣмъ нѣмъ нѣмъ

чрепои по днн шезла та прихоту . я
 биеплеще с д р д г а д р о у г а т о у т н л о
 а щ е п р о п а р а х о у . н з л е д н о у н о щ ь . а
 п р о п о р о ш и .



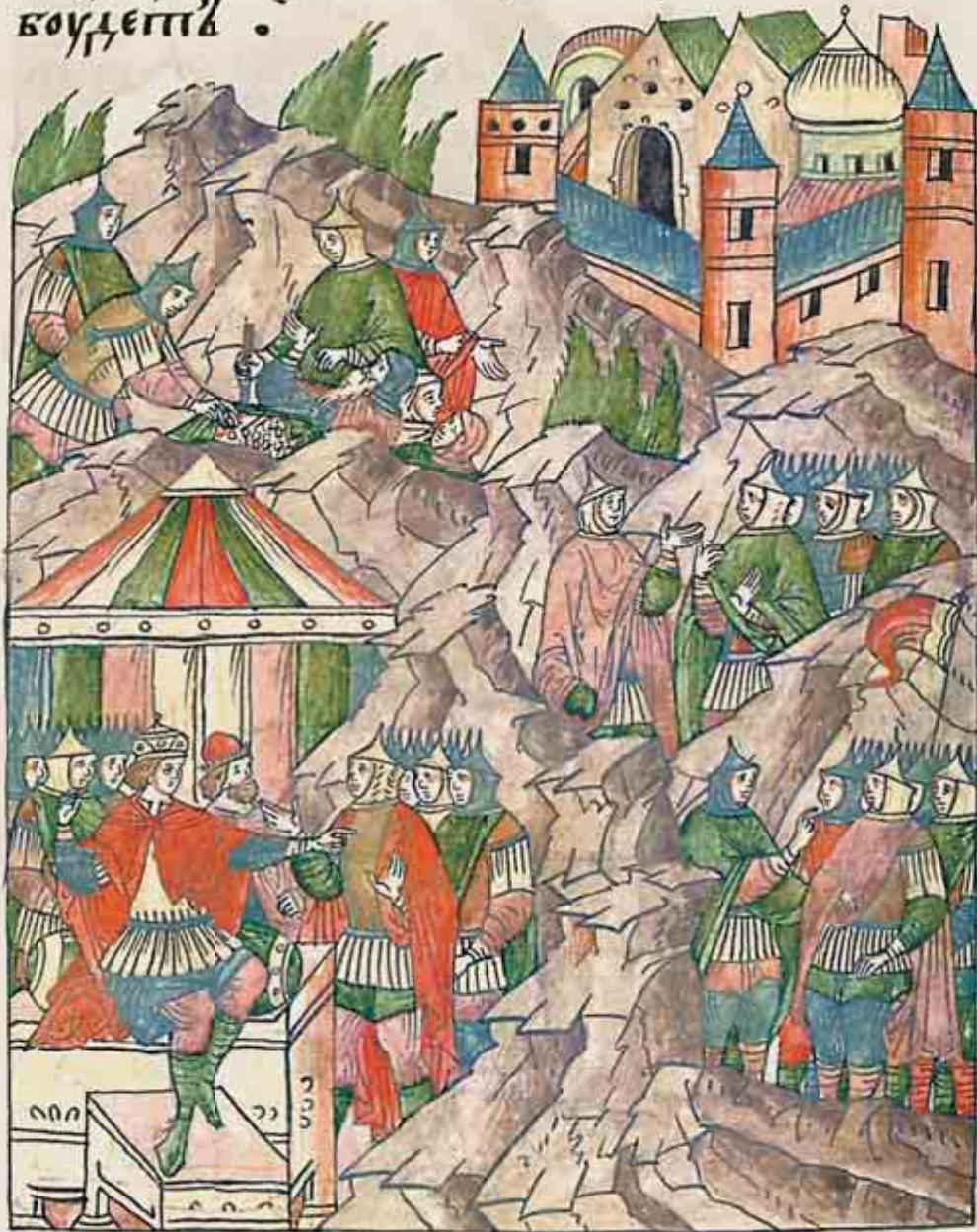
И разоумь беззаконіе ихъ . пиптѣ по деѣѣ
 нзбо спидиноныѣ . н ѡ б р ѣ т ѡ ш ѣ м н ѡ
 з н ѡ т о и д н ѣ . н м н ѡ ж е с т о а н х ѡ р а д н
 ѡ д ѣ н ѡ . з а п р е т ѣ щ а ѣ м ѡ н г ѣ . к а
 к о с о м н о у т о у т ь ш е с т ѡ у ю щ е ѣ в ѡ ю ю щ е

приходят с живота-
 ми, полными золота.
 И тут же, тайком друг
 от друга, на дорогах
 воины подстерегали
 и вспарывали животы
 иудеям; и за одну ночь
 4000 человек погибло.

И узнал о безза-
 конии их Тит,
 и повелел
 заколоть виновных,
 и оказалось много
 виновных в этом,
 и из-за множества их
 простил их. И пригро-
 зил им, и сказал: «Как
 вы, со мной путеше-
 ствуете и воюя,

такое делаете из-за имущества? Ни меня не постыдились, ни своего оружия, серебром и золотом украшенного. Если же кто-то еще попадет-ся за этим делом, то смерти предан будет».

так опадѣтѣи мѣнѣи радн . ни мене
сдѣспыдаще ни своего оружїа сребро
излапомѣстроена . но аще пакниктѣ
обращепсѣтѣи по рде мерѣи по днѣ
боудетѣи .



И разослал Тит по всем полкам приказ, чтобы перестали они злодейски обогащаться. Но любовь к золоту превозмогла всякую угрозу и всякую казнь. Сидит крепко в людях желание богатства, и нет страсти, подобной этой. Я же думаю,

И послал по сѣмѣи по ікомѣ сѣззпрещеніе
дѣлѣи по утѣсѣи злои мѣнѣи . по златѣ
любїи прѣшѣи дѣлѣи по угрозуи моуи .
дѣлѣи по боѣи дѣлѣи по члѣи по хонѣи
и нѣи по ірѣи по кнѣи моу . а зже мѣи

такой то мѣроу имѣ . и сыпѣи . и зако
 ну покорности . по вѣшоу тогда сѣдо
 деи . тѣмъ же и по вѣшнѣмъ различнѣ
 смѣрть . ѿсѣдоути сѣмѣмъ ѿ ѿннѣхъ
 да погыбѣи по вѣшнѣмъ . тѣмъ же есѣмъ
 согрозоу запрети . по вѣшнѣмъ по вѣшнѣмъ
 при вѣшнѣмъ и да не чѣоу сѣмъ тѣмъ же
 сѣмъ чѣоу сѣмъ да не чѣоу сѣмъ да не чѣоу
 сѣмъ . проплахоу и поплахоу сѣмъ сѣмъ
 сѣмъ и да не чѣоу сѣмъ . не до сѣмъ же
 бѣмъ чѣоу . но и ѿгнѣи по вѣшнѣмъ
 и не сѣмъ по вѣшнѣмъ и не сѣмъ по вѣшнѣмъ



что и страсть к богат-
 ству имеет меру и сы-
 тость, и закону может
 быть покорна. Однако
 сам Бог осудил тогда
 всех иудеев, а потому
 и напустил на них раз-
 личную смерть и все
 пути к спасению отнял
 у них, чтобы погибли
 все. То, что император
 запретил, то тайно
 делали с перебежника-
 ми: подальше их под-
 стерегали, и убивали
 их с оглядкой, чтобы
 никто не увидел,
 и вспарывали животы,
 и извлекали оттуда
 скверное сокровище.
 Не во всех же бежен-
 цах находили золото,
 но многих убивали
 из-за пустой надежды
 на добычу. Эта беда
 удерживала возможных
 перебежников от по-
 бега.

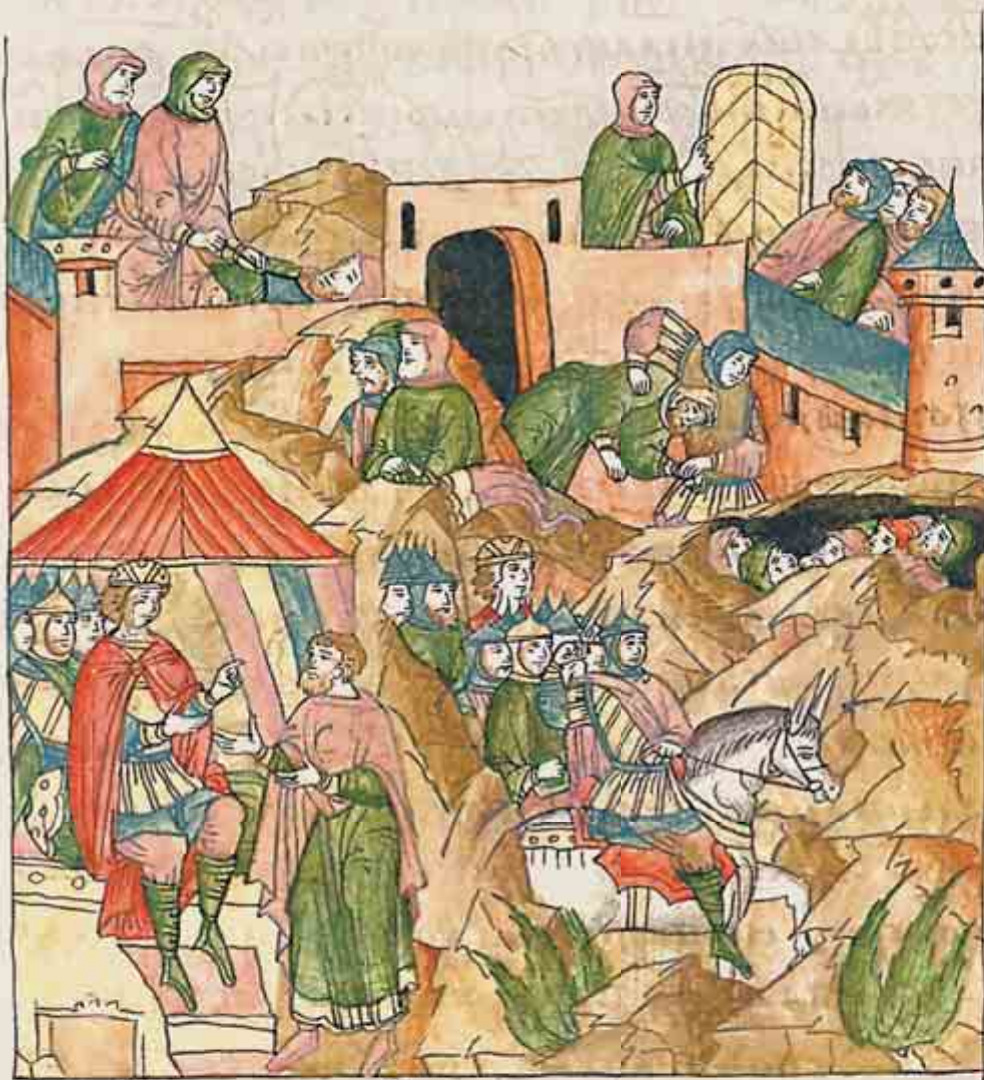
Иоанн, то есть Иоханан, увидел, что оскудели люди настолько, что уже нечего было грабить. Тогда он на храмовое сокровище протянул руки, и многие священные вещи разбил и то, что было посвящено Богу, переплавил: и священные блюда, и чаши, и престолы. Не сохранил он и сосудов для вина, которые раньше прислали Цезарь Себаст и жена его. Римские же цари оказывали почет святыне и украшали ее, а иудей этот иноплеменную красоту разорил. И говорил Иоанн, то есть Иоханан, тем, кто был с ним: «Подобает нам Божественное сокровище потратить на дела Божьи. Ведь мы бьемся за храм, потому дозволено нам от храма питаться». Из внутреннего храма вином, которое разделил Иоанн между людьми, напивались пьяными, и маслом мазались, и израсходовали больше гина, то есть меры шестилитровой, и действовали без содрогания и без страха. Не боюсь я говорить об этом, ибо говорить об этом велит мне страдание. Думаю, что если бы еще помедлили римляне напасть на окаянных, то либо земля расступилась и поглотила бы их, либо потоп потопил бы город, либо огонь Небесный, как в Содоме, пожег бы их. Даже безбожный Ирод не делал больших злодеяний, чем они. Из-за безбожия мятежников все люди с ними погибли. Не рассказать во всех подробностях о горе людском. В те же дни

Иоанъ же иже съхналъ онъ двѣякоу ссѣ
 дѣша посухѣ планіи люскаѣ . на цркви
 на апрострероуцѣ . и многѣ слоужѣ
 быхосѣ оуразѣи . и ѿ дана аѣтѣи разліѣ
 днѣ сѣсоуразѣи . и трапезы . не ѿстѣи
 не динныхъ сѣсоу . иже прѣже посла кесарѣ
 сѣластѣосѣ иже на егори мѣстѣи же црѣе . оу
 чѣстѣиша и оу краснѣшлѣтѣе . а и ѿ деианнѣ
 сѣи но племеннѣю красѣтѣ оуразѣи глѣкѣсѣ
 цнмѣснѣи . иако по довлѣтѣ кѣтѣи
 иако иа дѣи глѣкѣ . и бѣи оу сѣсѣ црѣкѣ
 црѣкѣ епѣи глѣкѣ . вѣи оу трѣи црѣи
 раздѣлиа людеи и пѣи оу доу оу поа . и маза
 хоу сѣа маслѣмѣ пачейнѣ . сѣже сѣтѣи ѿ
 сѣ . ии прѣа на аѣтѣи рѣпѣи и бѣсѣи прѣа . не
 оу сѣтѣи жѣи сѣи иаже ии сѣи глѣкѣи сѣи
 оу сѣдѣи . ии оу сѣи бѣиша мѣдѣи . и е
 цѣи мѣдѣи на ѿканѣнѣ . по ии на землѣ
 бѣи оу сѣи аѣтѣи по жѣи . ии по тѣи бѣи
 по тѣи на глѣ . ии на сѣи оу сѣи на глѣ
 бѣи на ии по жѣи глѣкѣи . сѣи оу сѣи бѣи
 ии оу . поу сѣи на аѣтѣи сѣи оу сѣи и бѣи
 жѣи ии оу сѣи на аѣтѣи сѣи на ии оу сѣи
 ии оу сѣи оу сѣи на аѣтѣи сѣи на ии оу сѣи
 ии оу сѣи оу сѣи на аѣтѣи сѣи на ии оу сѣи

губы'бо

ДНН

;



Манѣн лазаревъ брати ѿгоже воскресн
 ѿ гробѣи ѿзгннша . той прикѣтъ кѣи
 тоу тѣлѣ кнемоу . ѿкоѣдн немнцѣмъ .
 оу ни хѣже пороучи стѣмоу стѣмъ . пы
 не сено въ стѣмъ . р . ты сѣмъ . н . е . н . н .
 со пѣ . ѿ то бо днѣ по нѣмъ въ стѣмъ .
 еже въ днѣ . мѣмъ ксѣмъ фнѣмъ на рѣмъ ко мѣмъ а прѣмъ .
 до прѣмъ а годнѣмъ цѣмъ а панѣмъ . еже есѣмъ поу
 днѣ . снѣмъ мѣмъ цѣмъ а въ шѣмъ хѣмъ оу днѣ .
 оу прѣмъ сѣмъ оу нѣмъ цѣмъ а по грѣмъ хѣмъ . по грѣмъ а нѣ
 се въ шѣмъ есѣмъ нѣмъ цѣмъ а до рѣмъ цѣмъ а въ про пѣмъ а

Был некто Ман-
 най, племянник
 Лазаря, которого
 воскресил из гроба
 Иисус, когда Лазарь уже
 начал гнить. Этот Ман-
 най перебежал к Титу
 и сказал ему, что через
 одни ворота, которые
 ему было поручено сто-
 рожить, вынесено было
 115 800 трупов, начиная
 с того дня, когда обсту-
 пили город, — было
 это в 14-й день месяца
 ксантика, то есть апре-
 ля, — и до первого дня
 месяца панема, то есть
 июля. И это мертвые
 были из бедняков,
 а остальных родствен-
 ники погребали. Погре-
 бение же это состояло
 в том, что умерших
 выносили за город
 и бросали в пропасть.

После этого и другие перебежчики из знатных людей сообщали Титу число мертвых из бедняков, через все ворота вынесенных — 600 000, а остальных число неизвестно было. Некоторых же мертвецов собирали и сваливали в домах, и дома запирали. И пшеничная мера продавалась за талант золота. Потом же, когда огорожен был город, и люди не могли выходить для собирания трав, до того они дошли, что стали искать скотский навоз, и выедать оттуда. И то было им пищей, на что раньше глазами не могли смотреть. Римляне же слышали о таких бедствиях и сожалели, а мятежники видели, и не жалко им было, и ждали они до конца, пока беда не дойдет до них. Слеплен же был их разум Божьим судом, который и навел все эти несчастья на город и на живущих в нем.

Про сем же и ни перекрѣше ѿнаротиты . и
 сподѣшаша числа крѣпости . 3 . темъ
 хоужьшии въ мироты вынесены . а прѣти
 числа еси домѣ . разобѣиены и погребѣны .
 и нѣхъ же собиравлюще на мѣстахъ оу хри
 мы . и доры за поорахоу . и пшеничнѣ
 мѣра продаишеса потпаламъ за талантъ .
 потпоми же тако ѿграженъ бѣ градъ . людеи не
 могоуще выльстни на собиравлюще трацы .
 на такоу ноужю преклонншася . тако по
 ка маромъ и крѣпости каго гноа . и нѣтъ
 да ти . и бысть имъ пища . и же древо
 ѿчнмлене шяхахоу зрѣти . рнила неже
 слышаша такоу юспирѣтъ съжалишася
 си . мѣтежники же и нѣдаче не жала
 хоу си . не перѣтъ шадоконца . до нѣ
 злоба до нѣтъ и до нѣхъ . ѿсѣти
 бо мѣхъ . бжѣи соудо
 и же на педеси
 пѣна гра
 и на жи
 поу
 ша
 пне



Книга 6-я, о завоевании Иерусалима.

Бедствия же в Иерусалиме возрастали с каждым днем все больше и больше. Мятежники же все сильнее ожесточались среди несчастий. Голод, когда кончился народ, и мятежников уже губил. Множество же скопилось трупов внутри города, и вид их страшен был, и вонь исходила от них нестерпимая. И когда шли мятежники биться,

сходо ѿ єнѡнѣ фодоу пѣнѣнїи єрлмѣ .
Ієрлмѣ сѣлѣ же стѣрѣтѣ рѣстѣ шепосѣдѣ .
 днѣ бо мѣлѣтѣ жнїкомѣ пѣчѣ жетѣ
 ѡспрѣщнїсѣ вѣбѣдѣ . и глѣдоу по сїко
 нѣнїи народа . и пѣфѣу же не стѣдѣаю
 щѣу . мнѣ же стѣпоу же со бранѣоу тѣроу
 пѣю средї града . ѿвѣдѣнїе мѣ стѣрѣшно
 бѣ . а сѣрлнѣ хѣожѣ шѣ ѡнїи не тѣпѣрѣтнїмѣ
 нѣхѣтѣ щнїмѣ пѣрнїстѣтнїи бранѣ .

то по телам шли, и, наступая на них, не ужасались они, ни жалели, ни последней клятвы не опасались, поскольку надругались они над лежащими. Окровавили они свои руки убийством родственников и шли при этом на иноплеменников. Не надеялись они победить, но отчаялись спасения, и хулили Бога за то, что Он медлил и не посылал им скоро муки, которую они заслужили.

и бы по телесей ходиши . и не на сползлю
 щенана не оужасхуся ни жалосаху .
 ни по сѣднѣ клапшы . ѿпасыахуся
 за не пороугаху тѣмъ лежащимъ . и ѿкро
 па плъшесвой десницѣ . еромнческимъ
 оубишѣмъ . на ино племенникы быте
 саху . не надѣюшесѣ ѿ долѣти . но ѿ
 чашешесѣ спсѣніа . и пороугающе сѣ
 за не оумедлиана . не послана же ско
 ро мукы подобна имъ .



Римляне же едѣи въ прѣоу приѣмлюще . ѿ
 приношеніи перстѣи и дропѣ . поспѣши
 ша пристоу . ꙗко . и ѿднѣ днѣ . поспѣше
 ѿско жерекохомъ прѣже ѿкрѣпнаѣ вѣси за
 ѿ . ꙗко спѣоу церстѣи . и бы жалостѣ нади
 дѣи ꙗко сѣи ѿкрѣпнаѣ землѣи . и ꙗже бо
 древо девиша оукрашена древы и ѿ грады .
 и тогда ѿпоустѣиша и раскопана быша
 ꙗже крѣпко древо деви дѣи и ꙗже крѣпкоу кра
 сопоу . и градоу ѿбѣпопоу . и тогда при
 шѣи крѣпкоу оупи дѣи поустѣоу . ꙗко
 не познаѣ бы сѣи крѣпкоу крѣпкоу ѿ
 сѣи крѣпкоу . ꙗже крѣпкоу земѣи издале
 ча прише . ꙗко спѣоу оукрагоу ꙗко пана
 ча ꙗже оупраша ꙗко дѣи гра .



Римляне же большой труд совершили, и наносили землю и деревья, и поставили осадные насыпи за 21 день. Порубили же римляне, как было сказано прежде, окрестные селения на 120 верст от Иерусалима. И было жалко смотреть на всю окрестную землю, которую раньше украшали сады и огороды, а теперь была она опустошенной и голой. И тот, кто раньше видел красоту Иудеи и великолепие Иерусалима, а теперь увидел бы это опустошение, то не узнал бы там ничего, ибо всю красоту погубила война. Если бы кто и из местных издалека пришел бы, то, стоя у городского места, стал бы спрашивать: «Где город?»

Когда осадные насыпи были закончены, то страх напал как на римлян, так и на иудеев. Иудеи боялись быть завоеванными, если не сожгут эти сооружения, римляне же не надеялись взять города, если насыпи будут сожжены. Ибо не осталось деревьев, и от многого труда изнемогли воины, и от частых неудач души их унывали. И печалились римляне о несчастье города больше,

Кончашемъ же и въ приспы . рабѣнъ спрѣ
нападеніи римляны . и на иудеѣ . сѣбо
и на ху плѣнѣни быти . аще ихъ не по
жгоуть . римляне же не на дѣла ху тѣса
оуати града . аще по жгоуть . не до
стиа бодроу и ни шгати прѣданіе немо
ша . и шчѣстаго пада и адъшѣ по и нѣи
оу клабѣша . и болю оу печаль и маху
римляне шграды а на пастн .



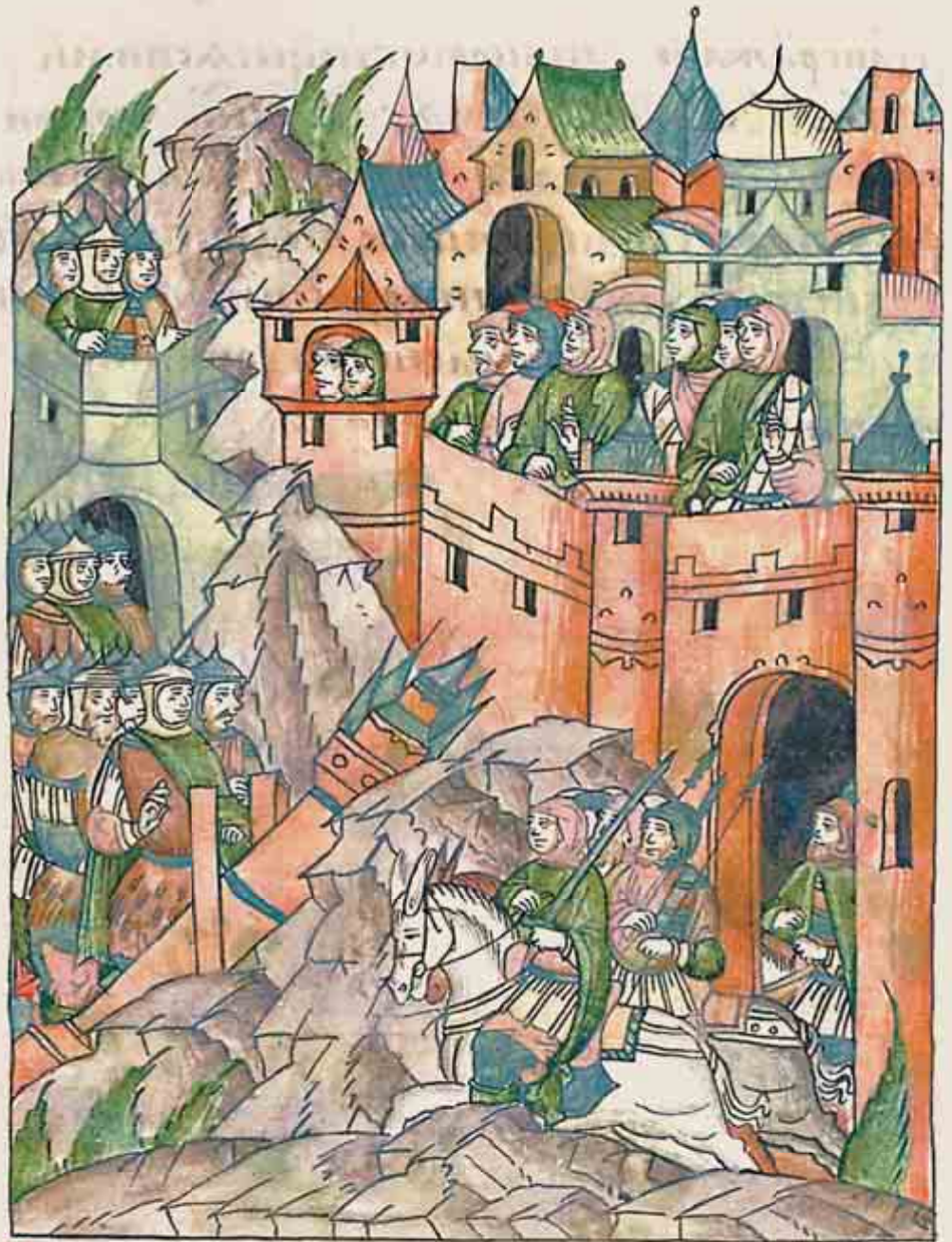
Негайгражане . тѣкоушѣице сѣснми .
 не ѿбрътихоу тѣмъ гѣиши . но дои
 ноу сокроуша сѣмоу по дѣи ихъ и прѣспы
 расыпахоу сѣмъ прѣспы и юдейскою и сѣ
 ноу и тѣмъ сосуды тѣрдоу сѣспы и тѣмъ
 и знемоу гахоу . бѣгѣ снмиахоу тѣмъ
 тѣмъ и побѣдени быша .



И ѿбрътиша сѣмъ крѣпость и юдейска бы
 шенѣ гладомъ и и мѣтѣ жемъ . и и ра
 тѣю оустремленіи и непобедимы быша .
 и веселіе по бѣдѣ и зреченію .

Чем горожане.
 И как ни би-
 лись римляне
 с иудеями, те не смяг-
 чались, и всякий раз
 разрушались надежды
 римлян, и насыпи
 их иудеи хитростью
 своей рассыпали,
 и стенобитные ору-
 дия твердости стен
 не могли осилить.
 Когда сходились в бою,
 то мятежность иудеев
 побеждала.

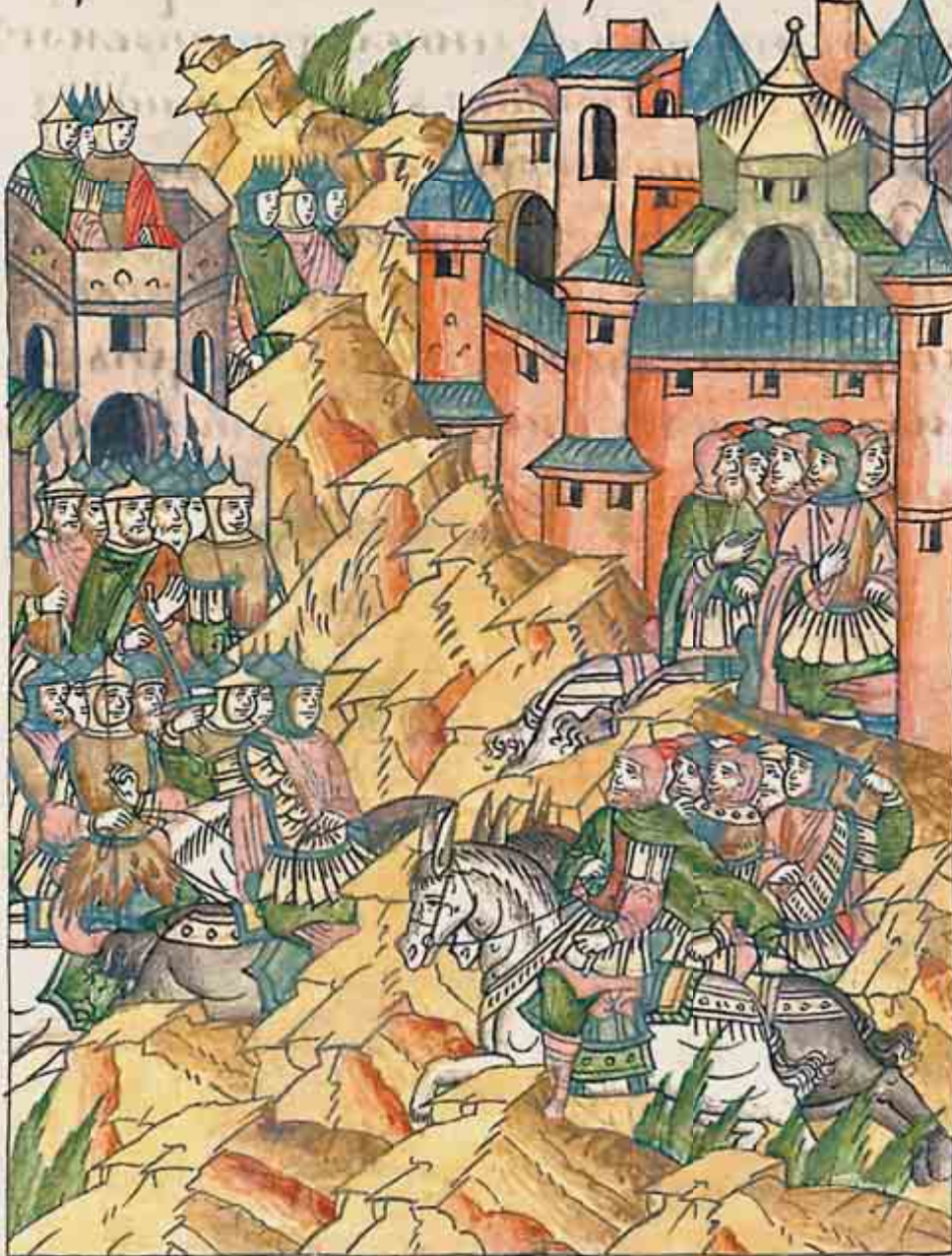
И оказывалась
 крепость иудей-
 ская сильнее
 голода, и внутренних
 раздоров, и войны. По-
 рывы иудеев несокру-
 шимы были, и бодрость
 среди бедствий была
 несказанная.



Потому римляне крепко сторожили осадные насыпи. Иуданн, то есть Иоханан, со своими сообщниками в Антониевой башне, понимал, что ему будет не спастись, если римляне пробьют стены. Когда же римляне ставили «барана», иудеи напали на них, но ничего не добились. Пришли они с пучками лучин и до того, как приблизились, бежали. Были иудеи остывшими и бездушными. И не все вместе, но понемногу выходили, и действовали вразнобой, и медленно,

Иже бодрострѣжахоу приспы иже ѿ
крѣпѣи ѿ аннѣи же естъ хананѣи , доумѣ
хоу оудѣи пѣи , какомѣгоу избыти
ѿще извѣюгѣ стѣны , и прѣстѣленіе
ѿдѣи пападоша на дѣло , по не оудѣи
ша . припекше бо слоучи прѣже да же
не прибѣжиша сѣбѣ глѣющѣи ко спѣу
дѣи бездѣи ии , не си коу поцы
ни доша . по помалоу и разнѣи сѣбно

спію и съблюденіемъ и соприхотъ . и
и нѣмѣише неспойски иудейскы . и бы
таи бо и хъскоудъша . шатаніа нѣмѣ
спремленіа и печеніа коупнаа .



и немошійю пышеша въ крѣпости . и
ны и сподниша крѣпко . и въ грѣше
присыпаша дѣломъ и въ роужіемъ
да не коуде пѣлъ въ огнь пыла пина и
оу крѣпости а дѣлаи нѣкождоу , не по

и с опаской, и с бо-
язнью, в общем, так,
как было несвойствен-
но иудеям.

Нерешительно
вышли иудеи,
а римляне
ополчились крепко
и загородили проход
к насыпям везде свои-
ми телами и оружием,
чтобы не было воз-
можности зажечь их.
И укрепился духом
каждый из римлян,
и решил не покидать

битвы до самой смерти. Ибо всякая надежда на взятие города была бы отрезана у римлян, если бы и эти их сооружения сожжены были. Также и стыдиться бы они стали весьма, если бы снова одолели их: немощны — могущественных, отчаявшиеся — воинов, неопытные — опытных, иудеи — римлян. Потому иудеи, испугавшись, обратно поскакали, упрекая друг друга в трусости. Было это в первый день панема месяца, то есть июля. Когда же отступили иудеи,

донзатисаѡпоѡка прѣже смертѣи, все
бо оуподаніе ѡртѣзасѡннхъ. аще не
дѣла пожену доутѣ. а кто мочетѣ
дѣлѣи а люта быни дошаднѣ, аще еище
одоуѣтъ и мѣи иудейне мѡцни премоуѣ
цни мѣ. и ѡчѣи пшисѣ ѡроужнико мѣ,
и не искоушенѣ и скоушенѣ мѣ, иудейри
мѣи мѣ. пѣи же иудей оужасѣсѣ а дѣ
спѣи ристахоу, хоулаци и дрѡу дрѡугана оу
страшеніе. и се бысть въ перцыи дѣи пѣи
ма мѣи. и же естъ оуліи, ѡшешешей оу
дѣи мѣ.



Ипринесоша римляне границы сосоуды
 бѣиши антионіа каменіемъ . и ѿгнемъ
 иже рѣзомъ , и посѣми ѿбрѣтѣмыми
 ноужами . аще бо и настѣишю пѣрдо ,
 надѣишю пѣсѣ , и пѣи прѣсѣи дѣишю
 ноу баче борѣишю сѣиши и сѣише . бра
 наще дабыша не постѣиши ѿтѣи ,
 ни жемишѣи пѣиши и еишю сѣиши . іако
 антионіи сѣи слабѣиши и ради бранѣи
 и крѣпльшеи сѣишю сѣиши . до нѣже чѣсѣ
 вѣишю сѣишю сѣишю . ѿпѣишю сѣиши
 сѣише поразишю мало мѣсто . дрѣзѣи же
 цѣишю покрѣишю сѣишю , роуками иже рѣзы
 раскопѣишю сѣишю , а каменіи дѣишю
 дѣишю , и пѣишю и зѣишю пѣишю іа горы .



Проставили римляне ору-
 дия для взя-
 тия города. При этом
 иудеи поражали их
 из Антониевой баш-
 ни камнями, и огнем,
 и железом, и всеми
 возможными способа-
 ми. Хотя иудеи и на-
 деялись на крепость
 стен, и «баранов»
 не боялись, они все же
 боролись с римлянами
 с высоты, мешая уста-
 новке орудий. Римляне
 же, думали, что рвение
 иудеев происходит из-
 за слабости Антоние-
 вой башни и еще креп-
 че били стены. Часто
 нанося удары, воины
 римские не склонялись
 перед тем, что летело
 на них сверху, однако
 лишь немного повре-
 дили стены. Другие же
 римляне прикрывшись
 щитами, и стали копать
 руками и железными
 орудиями, и 4 камня
 с трудом выломали
 из стены и отволокли
 с большой горы.

Ночью же наступил покой, и все отдыхали.

Стены же внезапно упали, весь день сотрясаемые «баранами». Разрушилось то место стены, где Иоанн, то есть Иоханан, раньше делал подкоп, чтобы подойти под римскую насыпь. После этого происшествия дивно повели себя обе стороны. Иудеи, которым следовало бы опечалиться из-за разрушения стены, вопреки ожиданию, большую надежду возымели, ибо рядом башня Антониева стояла. Римляне же очень обрадовались, но их радость угасла скоро, когда они увидели другую стену, которую построили воины Иоанна, то есть Иоханана, внутри. Взять эту стену было проще, ибо можно было залезть по камням упавшей стены, и эта новая стена была некрепкой, ведь только что построена она была. Однако не смел никто из римлян приступить к стенам, ибо явная смерть ждала тех, кто бы начал приступ.

Нощь же покой ѿвои мѣ, и починающіи
и ѿи мѣ, стѣны иже залпоупадоша.
и ѿи мѣ и ѿсколѣбаны коуще, пророу
шиишоу сѣмѣстоу тѣмоу. на нем же
іѿанѣ иже естъ хананѣ дредепокопаѣ
подойдетъ прѣисты. и тѣмъ ко сѣмоу прѣ
ключишю сѣ, тѣмоу крѣпѣишю сѣ
ѿвои. іудеи бо и мѣ до стѣишю ѿ
сѣлабни тѣи сѣ. и не пороутишю сѣ
стѣны паче оупаи, надежю бо и
прѣиша. полѣ же сѣи ѿи тѣи и стѣишю
ри мѣи номѣ же еи коу рѣдо стѣи прѣи мѣ
шю мѣ, оугасію скоро и дѣи ии мѣхѣ
стѣи мѣ. и хѣ сѣи создаша іѿанѣи иже
хананѣи ии ои ои утѣрѣ, пѣи прѣи оу
прѣи ии ои дѣи сѣи и рѣи стѣи шю мѣ. іѿѣ
бѣи ои пѣи стѣи по каменію пѣи хѣ
стѣи мѣ, ии ои ои стѣи не пѣи рѣи
бѣи шю. и не ои ои создамѣи бѣи шю, но
ѿбаче не сѣи бѣи ии стѣи ои же

полѣ стѣи ии ои

и на бѣи сѣи

рѣи пѣи

лежѣи

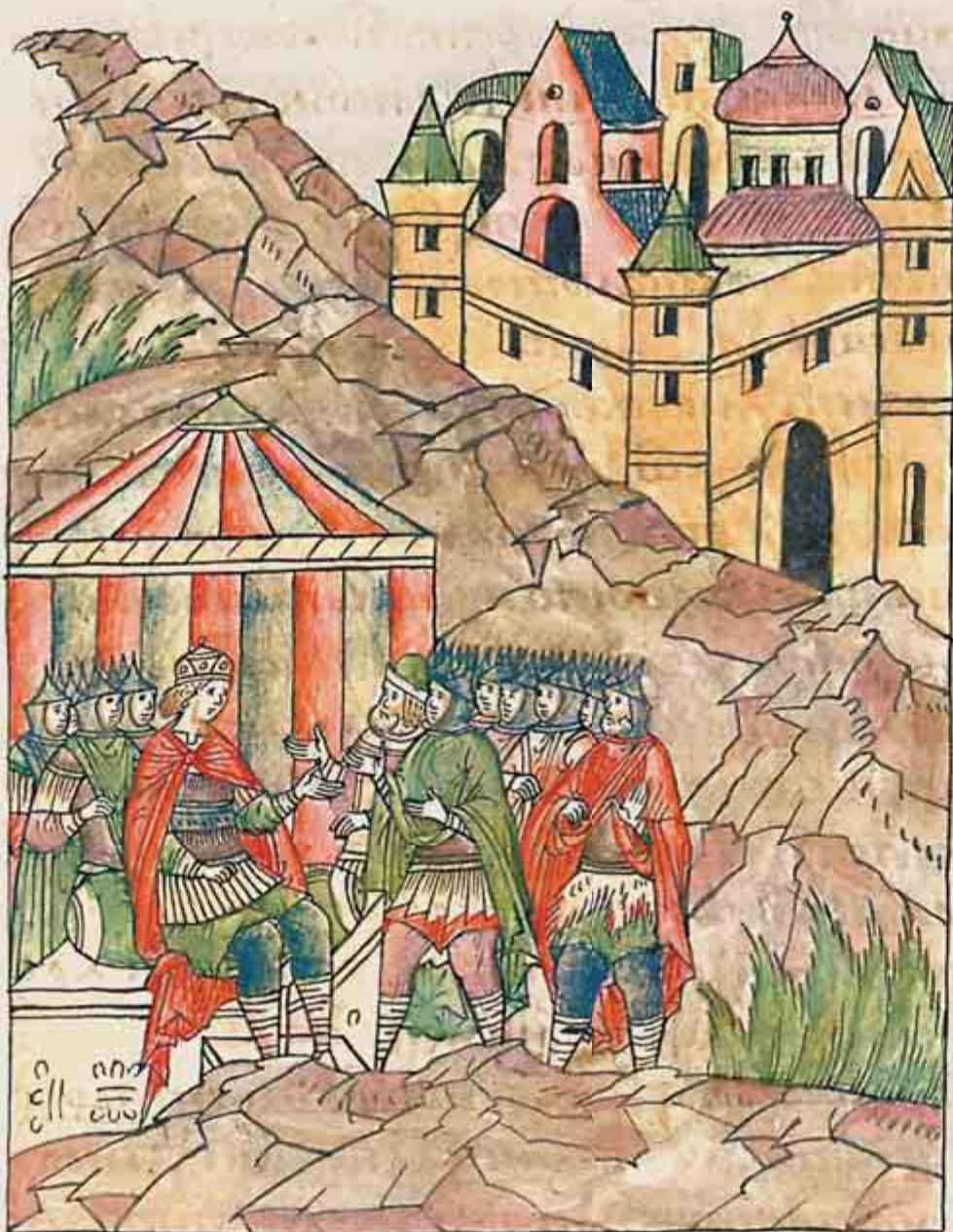
шю пѣи

ии

шю

и

и



Титъ же пѣдаѣ ѿ кобо ропа по нѣска
 по спае пѣво ма оуподаніемъ ѿ сло
 помъ , ѿ по перѣнїемъ ѿ помѣненїемъ
 даръ , ѿ мнѣгажды забыпающебѣ ,
 къ смертн челоу ѿдоупъ , ѿсобраѣ
 ѿ коупъ храбрѣишихъ ѿ коуша шеѣ глѣ
 тѣи пѣрече , ѿ по нѣи ѿ соуженїа нѣмо
 прїемлютъ . ѿже по спае пѣла безѣ
 дна ѿ дѣла нѣти . ѿ по перѣнїемъ не сла

Тит же знал,
 что дух воинов
 легче всего

поднять, если к ним
 обратиться с речью,
 и обнадеежить, и дать
 наставления, и посу-
 лить дары. И тогда
 они, забывая о гро-
 зящей опасности,
 на смерть прямо идут.
 И собрал Тит вместе
 храбрѣйших воинов
 и, испытывая их, ска-
 зал: «О, воины! Обви-
 нять будут повелителя,
 который приказывает
 своим подчиненным
 на безопасное дело
 идти, и исполнение та-
 ких приказаний славы

не принесет. Подобаает же повелителю подвигать воинов на дела славные и невозможные. Простые же дела и возможные сами люди делают и без наставлений. Я же вполне осознаю, как трудно подойти к стенам, а потому напоминаю вам, что подобаает жаждущим славы стремиться туда, где труднее всего, и искать смерти похвальной, и кончины, приносящей полезные плоды. Подумайте о терпении иудеев и о стойкости, с которой они переносят любые бедствия. Неужели же вы, римляне и мои воины, которые обучались в мирное время ратному делу и в войнах привыкли побеждать, теперь потерпите поражение от рук иудеев? Ведь душами мы уже близки к победе, и Бог помогает нам. Поражения наши от мятежности иудейской происходят. Несчастья же иудеев возрастают вашей доблестью и Божьей помощью. Ибо внутренние мятежи, и голод, и осада города, и падение стены без участия орудий — все это помощь нам. Если же уступим мы тем, кто слабее нас, и Божественную помощь отвергнем, то не по своему обычаю поступим, и будет стенать закон римский. Ведь иудеи, привыкшие раньше в рабстве

онисюу, подоноже естъ по ѿспиритина
дѣла слабая и не возможна, про
спѣиша же и возможна, самнмоу
жити поратѣи по дерѣни. азъ же и
ноу спѣиша яко люте естъ, аже и в
испѣиша. и исповѣдаюся мѣ како по
добаетъ моужемъ жажущимъ славы.
любимъ и ѿ лютеиши мѣ етъ. и и
екати и мртви похвалны. и концаго
пита, первое же прѣимъ тебѣ оумѣ.
иудейско дѣло прѣимъ и крѣпость,
и спѣиша хѣбни же спѣиша, лю
те же поношеніе дѣла. аще и мѣ не
соуще и мѣ пои, и оутѣше и прѣимъ
ратни дѣла. и прѣимъ быише и до
дѣла ти. и нѣ же повѣжа етъ сѣрѣ
камн иудейскима, и дѣла ми законъ
цы повѣды. и бѣ спѣиша етъ оуоу
цоуи камнѣ, наше паденіе ѿ иудейска
шапаниа быиша етъ. иудейски же спѣи
спѣи ра спѣиша и мѣ оудѣи мѣ, и бо
жѣи оуоуи оуи. мѣ те же бо и гѣ и
ѿ бы спѣиша и града. и спѣиша и па
да и безѣи мѣ. а на помощь. аще
хѣи мѣ хѣи мѣ шни мѣ повѣжа и ти сѣ,
и бѣ тебѣ оуоуи етъ и дѣла ти. по
не спѣиша оуоуи мѣ пои мѣ. како и
не спѣиша мѣ законъ и мѣи сѣи. по
не же и иудей ѿ быиша и древо ракоуоу

бытииѣзаспокодоуѣсмиртпннерадѣ
посредниадырнстлѣють . неѣдолѣти
оупоюще , не показати хотѣще голы
нстѣньмоуспѣа , пыжепладѣюще на
псѣмнземлями и мѡремъ . ни мнѣ
поношеніе . аще скоро не побѣдити соупо
статъ . не исполнити единогоуѣсн
погря . краткимиъ пождетпеманихъ гла
да и премеи . и празди нстѣдѣстпакн
ѡроужіемъ . иже малое оустремлешесѣ
могиныи псѣсепрашпн . ащебѡ
полѣземѡлаи пѡнѣю . пѡи граи шѡбѣ .
ащежекоудетпѣѡпн оупренихъ . прѡти
плѣніемъ а перхоу соущемъ , неѣдѣши
надыханіемъ ихъ . оускоритъ намиѣѡи
ноуднаѣпобѣда . азъ же делми пѡю и
хвалю кончающихъ а прибраи . ии жеи
накомыслапѣѡ . пѡприкленѣи мѣда
бышаѡболѣзнии змерли . и хуженѡдѣши
спѣломъ погребены быплѣють . и спѡбо
непѣстѣѡвѣгѡмоу . іакѡи же дѣтѣкоу
вполѣкоуподѣши ижелѣзомъ ѡптѣдѣра
зрѣшапсѣа . и приходѣтѣчнспѡкои
спнхъи коѣфере . неспрѣимѡи пѡсаяже
позѣздѣа ипотѡмѡсоудѣмѡи нвѣлѣ
зѣи ипѡловоѡнми пнпнѣдѣлѣюще сѣ
спѡнмиѣсѣроникомъ скротѡспѣію ниже
внедоуѣтѣхъ , и спѣломъ нехѡша . аще
и чнспнсоутѣѡскѣперностпн иѡгрѣхѣ .

находиться, теперь, бо-
рясь за свободу, о смерти
и не думают, и выбегают
на нас, и среди нас бьют-
ся, не надеясь на победу,
но только желая показать
истинное мужество. Вы же,
владеющие всеми землями
и морями, даже и не дума-
ете о том позоре, который
будет вам, если скоро
не победите врагов. Никто
из вас не желает войти
в город к противникам,
но ждете, когда одолеют
их голод и время, и ни-
чего не делаете, обладая
оружием, в то время как
немного усердия могло
бы все исправить. Если
удастся занять Антониеву
башню, то и город наш бу-
дет. Если же внутри будет
сопротивление, то мы, на-
ходясь вверху и не давая
иудеям продохнуть, уско-
рим наступление полной
победы. Я же весьма хвалю
и воспеваю тех, кто кон-
чает жизнь в бою. А тех,
кто по-другому думает,
порицаю, и пусть от бо-
лезни умрут, и души их
вместе с телами погребен-
ны будут. Все добрые
люди ведают, что у того,
кто погибнет в бою, душа
железом от тела отсе-
кается, и идет в чистую
стихию, в эфир, и там
такие души принимают
и помещают среди звезд,
и потом они делаются
духами добрыми и полубо-
гами, и милость оказывают
своим сродникам с кро-
тостью. А те, что в недугах
с телом высыхают, если
даже и чистыми являются
от скверны и греха,

но тьма земная объемлет их, и без памяти там пребывают. Если же суждена людям кончина, и невозможно никому избежать ее, то лучше от железа скончаться, нежели от недуга. И тот, кто не пользуется удобным для такой кончины случаем, неразумен. Причем это я говорил вам, не надеясь на ваше спасение в этом деле. Однако бывает и такое, что храбрые, в великих опасностях находясь, спасаются. По этим камням разрушенной стены вы можете взобраться, а новая стена недавно построена и скоро будет разрушена. Если же вы встанете крепко в этом деле и друг другу поможете, то враги, вашу решимость видя, ослабят свою гордыню, так что может случиться, что без вреда и без крови вы победите, как только приступите к стене. Знаю, что иудеи попытаются помешать вам взобраться на стены, но если вы стерпите первый натиск, то не устоят они больше. И если я не надлежу того, кто первым пойдет на стену, почетом и дарами, всем на зависть, то да будет мне позор. Если этот воин живым останется, то пусть управляет теми, с кем сейчас равен. А если падет и убит будет, то унаследует уважение и славу, и тем, кто родился от него, вечный почет и воздаяние будет». И так говорил

ношбачемирскѣ земнаѣ прїемлетъ ихъ .
и бѣспѣмѣти быплѣтъ . аще же соу же
ночѣи ѿмѣ кончаніе . и нѣсть мѣщно
никомоу же оупѣщнѣа . по яже бѣже дѣ
ломъ кончатъ писаніе гдѣи недоумѣ
ни же не печетъ ѣкѣ потрѣкныма ко
нчаніе слѣгамъ . понебѣго оумни стѣ
ѣсть . и сѣтѣа хѣкѣамѣ ѿчающн мѣ
и ѣбащѣнїа . по змѣожно ѣсть моужѣ
спѣоущн мѣтнѣ пернїкнхъ ѣѣѣзѣ
по сїа же разбѣншнхѣ каменїи мѣже
тедѣтъ спн . а снѣтъ ныно по созданы
соущѣ . скоросѣ разрѣшатъ . и пѣсѣ
колеса оу крѣпѣшѣ на дѣдроу дроугѣ
по мѣже . и соупѣстѣтн ца шѣдро
зо стѣпнѣащѣ . прѣпорѣгнѣтѣ сѣнхъ
шатѣанїе . іащѣ трн кѣючн тѣсѣ безѣ
вредѣи безѣ кропѣ побѣднїи то кмо по
стоупнѣтѣ . пѣѣмѣ ѿнѣ конїю дѣи и сѣкоу
снѣтѣ браннїи пѣамѣ ѿлаженїа . но
ащѣ сѣтерпнїи пѣрѣоуѣстѣаго стѣ , и
не по стѣтѣ ѿтѣолѣ . ащѣ же не сѣтѣко
рю , пѣзѣпнѣстѣ сѣѣмѣа по чѣншаго прѣ
дѣанїемѣ нѣ сѣтїю тѣо сѣмѣа боудѣ сѣра
млѣнѣ . а и же жнїѣ боудѣтѣ то пѣла
дѣѣна дропнѣмнѣго . а и же па дѣнѣ оу
бѣенѣ боудѣа по сѣтѣ спѣоуѣѣмоу бѣаго
стѣи по хѣпала . и роднѣшн мѣа ѿнѣго
пѣкѣнѣа чѣтѣи дѣанїе . и тѣако гѣающѣ

тинѣ оуспенѣ оуѣтрашишлѣа . ѿ пѣ
личесѣ павѣдѣа .

Тит, и все войны уstra-
шились из-за большой
опасности.



Ноужѣи кыи и менѣа пинѣ родомѣ
ирианинѣ . и роукама крѣпокѣ и
дшениа писѣа . в зором же кыи пѣи ко
непойни кѣуернѣа образомѣа и оутиклѣа .
и кощениа кыи пѣи емѣа полокожнаа
дша и хрѣбрѣиши тѣла . сѣи перѣѣ
пѣи а пѣи глакѣи тинѣ оуѣкеарѣа . сѣи не

Человек же один,
по имени Сабин,
родом сириец,
и руками крепкий,
и душой, вызвался
пойти первым. Не вы-
глядел же он воином,
смугл был, и сухощав,
и неуклюж, но была
в нем душа, как у полу-
бога, храбрее тела. Этот
Сабин первым встал
и сказал Титу: «О, цари!
Ныне

преддую голову свою
за тебя смело, и пер-
вым восхожу на сте-
ны, и молюсь, чтобы
сопутствовала моей
силе и воле твоя удача.
Если же паду до окон-
чания дела, ты знай,
что я не отступил,
но решил умереть
за тебя».

преддую глаголю побѣдоу . и пе-
рвыи азъ посхожу на стѣны . и мѡлю
са да поутѣдоуетъ мѡи поащаснь . мо-
ѣи силѣ и полѣ . аще и падоу тѣмъ прѣ-
кончаниа дѣла . ты и мѡи конесогрѣ-
ши . но и здоху смѣрть за тѣа .



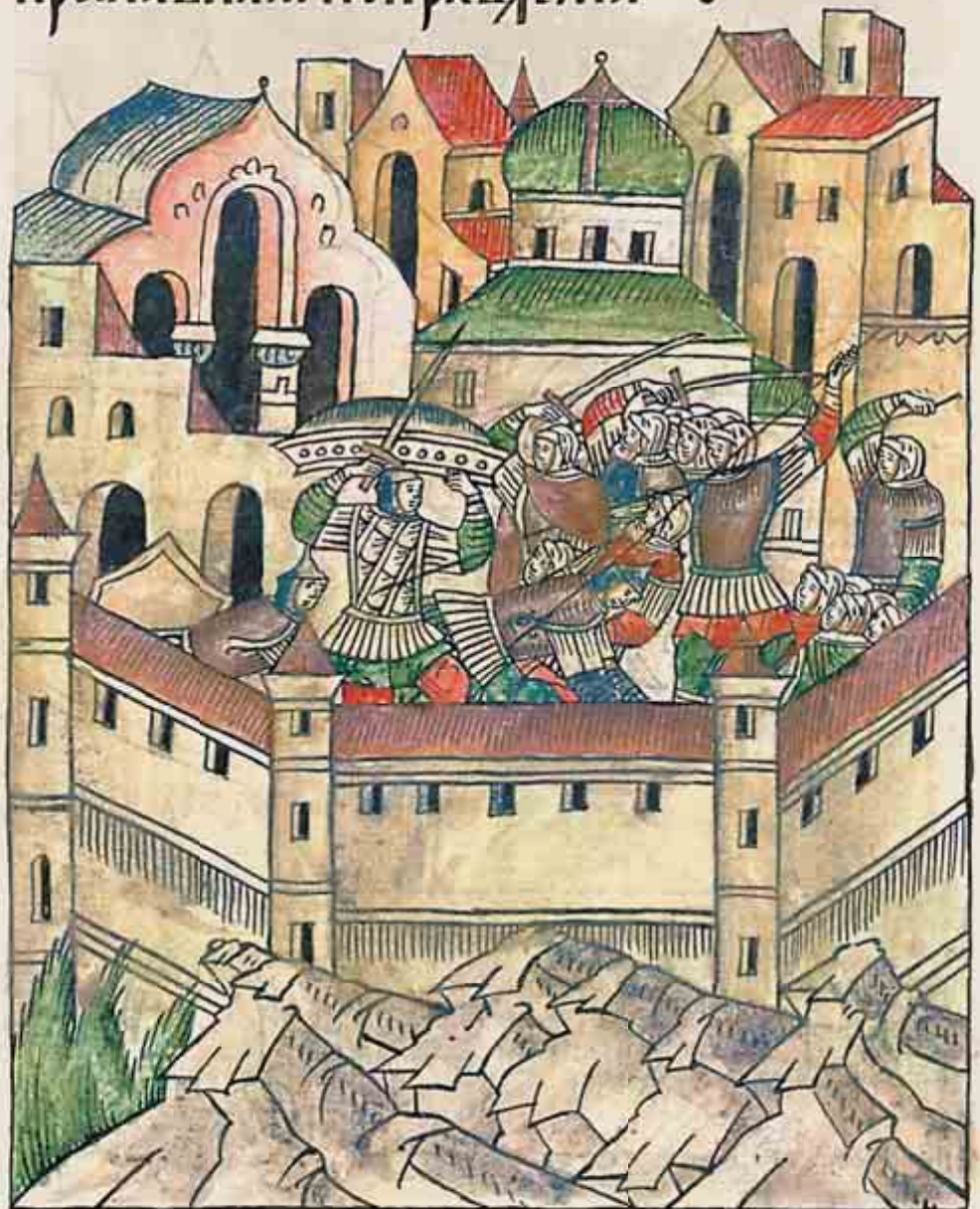
И сказал так этот
Сабин, и взял
щит в левую
руку, и поднял его
над головой, а в пра-
вую взял обнаженный
меч, и так пошел
к стенам. Было это
в 6-й час дня. И по-
следовало

И такореиъ по змѣщѣи тѣмъ слапоуль-
пою роукою . и десною ѡбнажи мечъ
и даше к стѣнамъ по . 6 . ча дне . и по

A medieval manuscript illustration depicting a city under siege. The city is built on a hillside, with various buildings featuring red, green, and blue roofs. Soldiers on the city walls are engaged in combat with attackers. One soldier in a red tunic is prominent on the right, while others in chainmail and surcoats are on the left. A large pile of bodies lies on the ground in front of the city, suggesting a recent battle. The style is characteristic of 15th-century manuscript illumination, with bold outlines and a limited color palette.

Сабин же противостоял всему летящему в него и, утопая в стрелах, не прекращал свое движение, пока не вошел наверх. Там он сошелся со стражниками и победил их. И все иудеи ужаснулись силе его и крепости и, думая, что много римлян взобралось, бежали. Но не зря упрекают судьбу некоторые, что она всегда завистлива к тем, кто делает добрые дела, и мешает им закончить преславные подвиги.

Савинъ же противъ плана и поущаеми
и погроужаеми стрѣлами . не позде
ржася ѿ стремленія . дондеже позль
зена перхъ и снемася со стражи повѣдіа
и сию деню жасошася сильіе го и крѣ
постіе го . мнѣще іако мнѣи позль
ѡши и бѣгаху . и дѣже до споноситъ
кто соузане спонноу заши ступи ѡбѣсть
бѣгодѣицемъ . позбраніи тѣхъ кончатъ
преслапна испраженія .



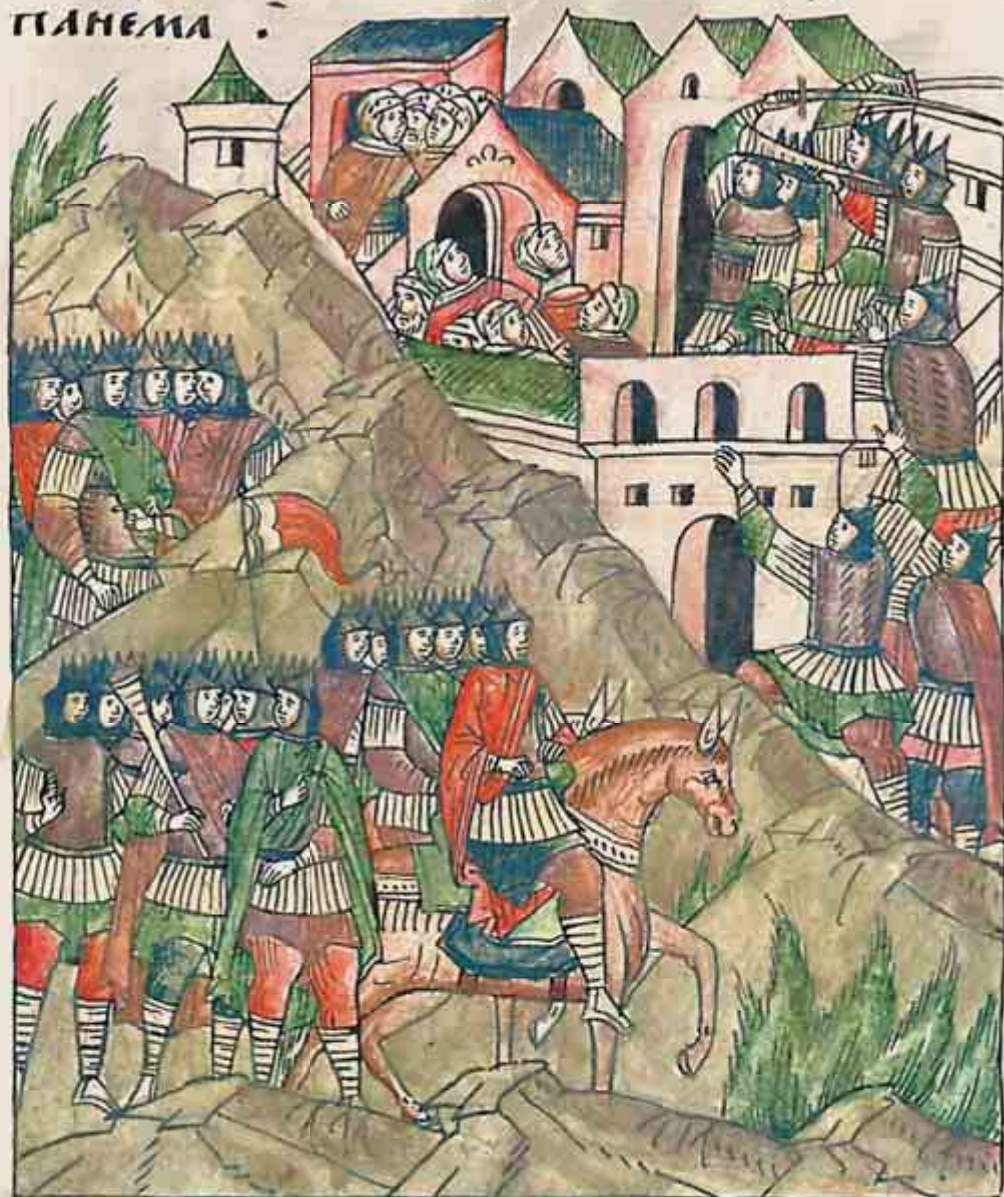
Тѣмъ же нѣмоу . пнегда оуже ѿ долъ нѣлѣсѣ
 мнѣмъ нѣ непобѣдимѣмъ . тогда пѣдѣсѣ
 ннѣспернѣкнмъ громомъ за пѣнѣсѣмъ ка
 мѣнь пѣжѣкнмъ ѿ роужѣемъ . нѣтѣ зѣра
 шѣсѣ нѣудѣн . ѿ нѣдѣтѣшѣ нѣдннѣгѣоушѣ
 нѣпѣшѣсѣ . прнѣтѣкѣшѣ ѿ бѣспѣоупнѣшѣн .
 нѣсѣудѣбѣдѣхѣоупнѣн . сѣжѣсѣдѣпѣстѣанѣ
 кѣрѣноу . нѣпокѣрысѣщнѣтѣпомъ . нѣмнѣ ѿ
 гоѣннѣхѣтѣпроводе . нѣнѣтѣхѣтѣмнѣѿгоу
 тѣзѣн .



Так и этот Сабин, когда уже одолел всех, показав свою непобедимость, тогда упал на землю с большим грохотом, зацепившись за камень тяжелым оружием. И вернулись иудеи, увидев, что он один, и упал. И пришли, и обступили его, и всего искололи копьями и мечами. Сабин же, едва встал на колени, и прикрываясь щитом, и многих иудеев заколол, а других многих ранил.

Когда вся кровь
вытекла из Са-
бина, ослаб
он и руки опустил,
и пока он выпускал
дух, покрыли его стре-
лы, и копья, и мечи.
Человек этот заслужи-
вал за мужество свое
лучшей доли, но тогда
пал, ибо так было
суждено, либо же из-за
того он пал, что сам
не берегся. Другие же
трое, которые с ним
пошли и первыми
оказались у стенных
заграждений, сокру-
шены были камнями.
Этот подвиг был со-
деян в 3-й день месяца
панема, то есть июля.

Всей крови истекши и него, и немоще
и роуцѣ ѿбѣен, и прѣже да же не споу-
спидши, покрытъ бысть стрѣлами
и копїи и мечи. мѡудостіи ѡулоу-
чиши пазнь дерхопни мѡужествоу ра-
и погда паде сѡудомъ. и и споймъ
несоблюдениемъ. и ни же пріе и же сн
пойдоша. то перѡвлизъ збравъ соу-
ще. сокроушени быша каменїемъ
и эндѣганіа соппоришлѡ. г. день мѡца
панема.



Подъѡюже днѣюсопокоупдысѣа . к . моу
 ѡприсныхъ стражѣ . призваша к себѣ
 хороужниисѣ . ѡ . полка . и и на дѡа . ѡ . ко
 нникѣ . и проубниисѣ единого ѡ . ѡ . чѣ
 ноши поидоша ѡ тѣи . и по паши мѣа
 камени . и по зѣзостана и по нѣю .
 и по сѣкша прѣвыа стражи спѣши . и
 прѣаша стѣны . и прѣбниисѣ по перѣша
 проубни . и прѣчѣи стражѣ ѡ чюти
 шѣе воспѣша . и разѣѣгошасѣ . прѣ
 дѣ же не идѣша по зѣзшихъ . глѣ бо трѣ
 бныи по зложниисѣ . сѣтрахъ мѣаще
 ѣако мнѡжѣст по рѣпныи по зѣзошѣ .

Через два же
 дня собралось
 20 римлян,
 охранявших насыпь,
 и привлекли они к себе
 знаменосца 9-го пол-
 ка, и двух конников,
 и трубача одного.
 И в 9-й час ночи пошли
 они тайно и влезли
 на Антониеву башню,
 и порубили ближай-
 ших стражников, пока
 они спали, и заняли
 стены, и трубачу велели
 трубить. И остальные
 стражники услыша-
 ли трубу, и вскочили,
 и разбежались, прежде
 даже, чем увидели тех,
 кто залез на башню.
 Звук же трубы нагнал
 на них страху, подумали
 они, что много против-
 ников залезло.



Император же услышал звук трубы и под-
нял скоро все войско,
и первым взошел
на стены с избранны-
ми военачальниками.
Иудеи бежали к храму.
Римляне же устре-
мились по проходам
подземным, которые
Иоанн, то есть Иохо-
нан, раньше прокопал
против них. И пере-
крыли им проход все
воины иудейские,
и, чтобы помешать
римлянам пройти,
задействовали всю
свою силу и всю хра-
брость, ибо понимали
они, что окончатель-
но завоеваны будут,
если римляне войдут
в святилище и увидят
то, что нельзя видеть.
И был бой жестокий:
римляне храм занять
стремились, иудеи же
оттесняли их к Анто-
ниевой башне.

Кесарь же слыша пѣзнаменіе прѣбное . и
сполни скоростию слоу . и першѣ азыде
плѣтѣны соизбранными и гѣмоны .
бѣгающіи же нѣдеомъ а същѣрши . и
самирмла неплѣздоху походы по земны
иже ѿан же ехананъ дреплѣпокопана
на . и спаше шѣоустѣй псндои іуде
и спѣи бранѣху тѣмъ и всею слою и
бодростию мнѣху тѣбо конечнѣ плѣ
неніе . аще рмла нѣи доу поспѣе
ноу зрѣтѣ неидное . и бысть по до
домѣ бо илюпѣ . ѿ аѣмъ и щѣрши прѣ
апи поспѣи шемса . іудеомъ же бы
гонѣще а нлѣи по нѣю .

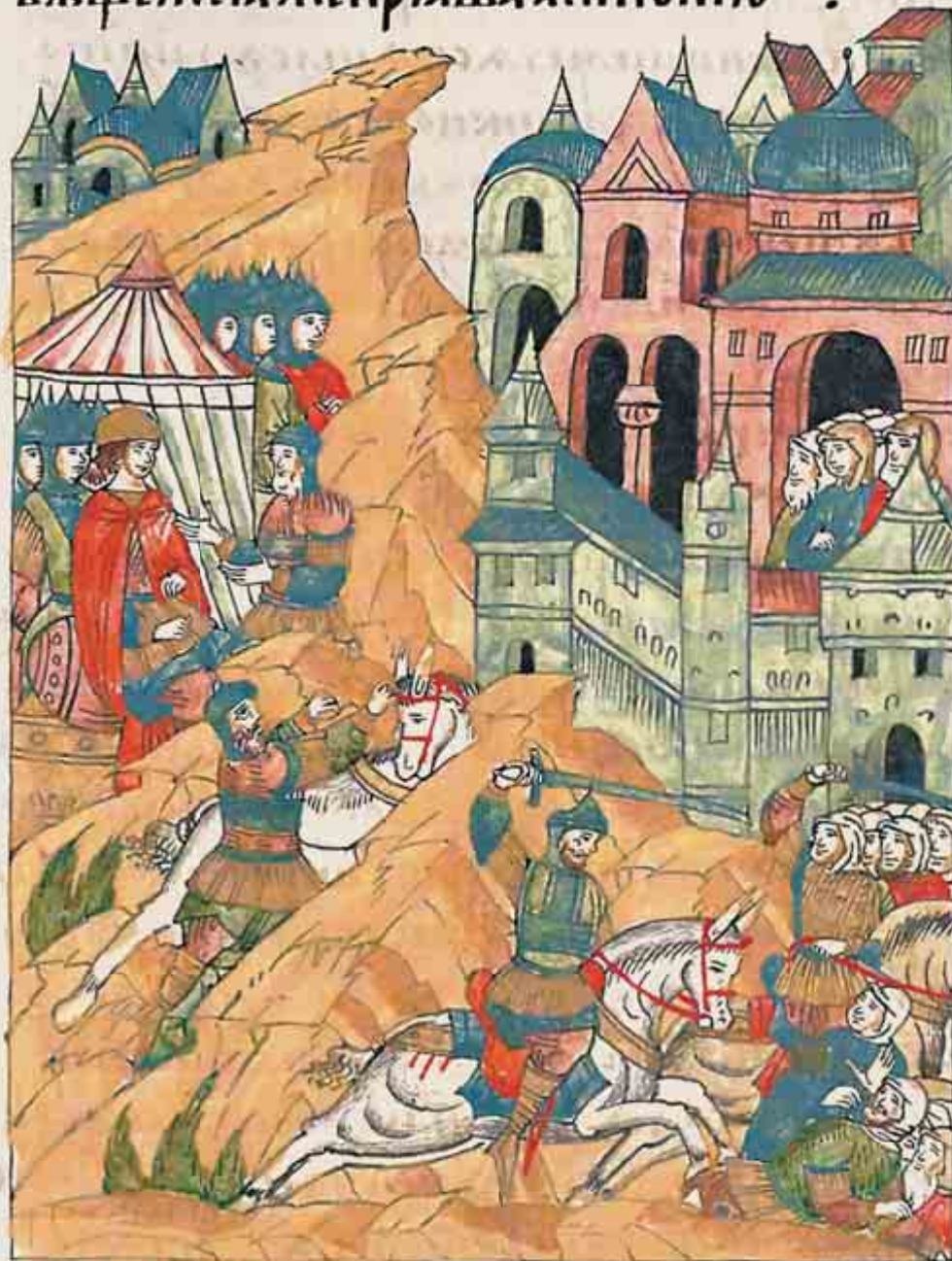


И погда пометаше шестирѣль и копѣя . ѿ
 ѿбнѣла же и поше мечъ а снѣшася . и по то
 снѣпѣи не познѣи ѿ жно разсоудити и
 лѣзна пѣи кѣтосѣмъ кѣтѣ снѣмѣше
 мѣмоу же мѣ . и по аспегнѣ сопокоу
 пѣшесѣ . и го лѣкоу не знае моу на пѣшю
 пѣлнчестѣомъ . и кропо пролѣтѣе кѣ
 пѣѿвои хѣлѣ крѣсѣ . и пѣшѣи пѣелесѣ
 со ѿроу жѣе мѣ со кроушахоу сѣбѣ ющесѣ .
 и по иноу на копо роу юстѣ рѣмоу прѣтѣе
 кѣшѣ рѣстѣ гѣспѣю . тѣоу кѣстѣ снѣчѣ
 и по нѣкѣнѣе ѿдолѣ пѣюци мѣ . по пѣ
 и пѣчѣ бѣгаюци мѣ нѣ бѣганѣа нѣ гнѣ
 нѣа мѣстѣа нѣмѣша . по снѣмѣшесѣ а тѣо
 лѣцы . ѿпогда гонѣхоу . ѿпогда же бѣга
 хоу . прѣнѣмѣ же моу жа кѣстѣ . и лѣноу
 бѣити и лѣноу кѣе моу бѣити . не соуцоу
 оу бѣганѣю мѣстѣа . Задѣи бо по снѣоу
 щесѣ не пѣда дахоу бои мѣ мѣстѣа пѣкѣ
 жанѣа . по тѣомѣ же мечъ и злѣа поше
 и роу кѣа мѣнѣа шѣа бѣити сѣа . кѣсѣако
 ѿбрѣтѣае моѣ ѿроу жѣе кѣстѣ ѿбрѣта
 ющѣ моу сѣстѣ . прѣмѣгаюци мѣ же ноу
 де ѿмѣ рѣмѣа нѣ сѣи по лѣсѣа . Злѣе ѿде
 пѣа тѣа го чѣа снѣоу цнѣа го бѣи шѣа сѣа до . 3 . го
 чѣа сѣа дѣе по нѣаго . ѿнѣи пѣснѣкоу по снѣа рѣа
 рѣа дѣи пѣбѣнѣи . рѣмѣа не же не по снѣ
 по мѣа чѣа стѣ снѣлы . не по снѣ бо пѣрѣзѣи
 бѣпо лѣко сѣи пѣбѣмѣ прѣстѣа ѿбоа . лю

И тогда, метая копья и пуская стрелы, с обнаженными мечами, сошлись неприятели. И в том бою невозможно было понять или узнать, кто с кем бьется, ибо сумятица возникла среди воинов, и на улицах смешение, и шум, в котором ничего нельзя было разобрать. Великое множество воинов сошлось, и кровь лилась с обеих сторон, как река. И тела упавших, и их вооружение сокрушалось в бою. И всегда там, где одна из сторон пересиливала в бою, слышались погоняющие клики тех, кто одолевал, вопли же и стоны тех, кто бежал. Ни бегству, ни погоне не было места, но в общей суматохе войска то гнались, то убегали. Тем, кто сражались впереди, нужно было либо убить, либо быть убитым, и не было для бегства места, ибо те, что шли сзади, теснили передних и не давали им места для отступления. Потом же и мечи изломали, и руками стали биться, и всякое оружие, которое удавалось найти, служило тому, кто его находил. Пересилили же иудеи римских воинов, поскольку они с девятого часа ночи бились до 7-го часа дня, и бились все вместе, понимая опасность полного взятия города. Римляне же были не все, но малая часть войска, ибо не все вошли. И войска перестали биться. Римляне же были довольны

и тем, что заняли Ан-
тониеву башню.

БАЩЕНСЬКА ЖЕПРІАША АНТІОНІО :



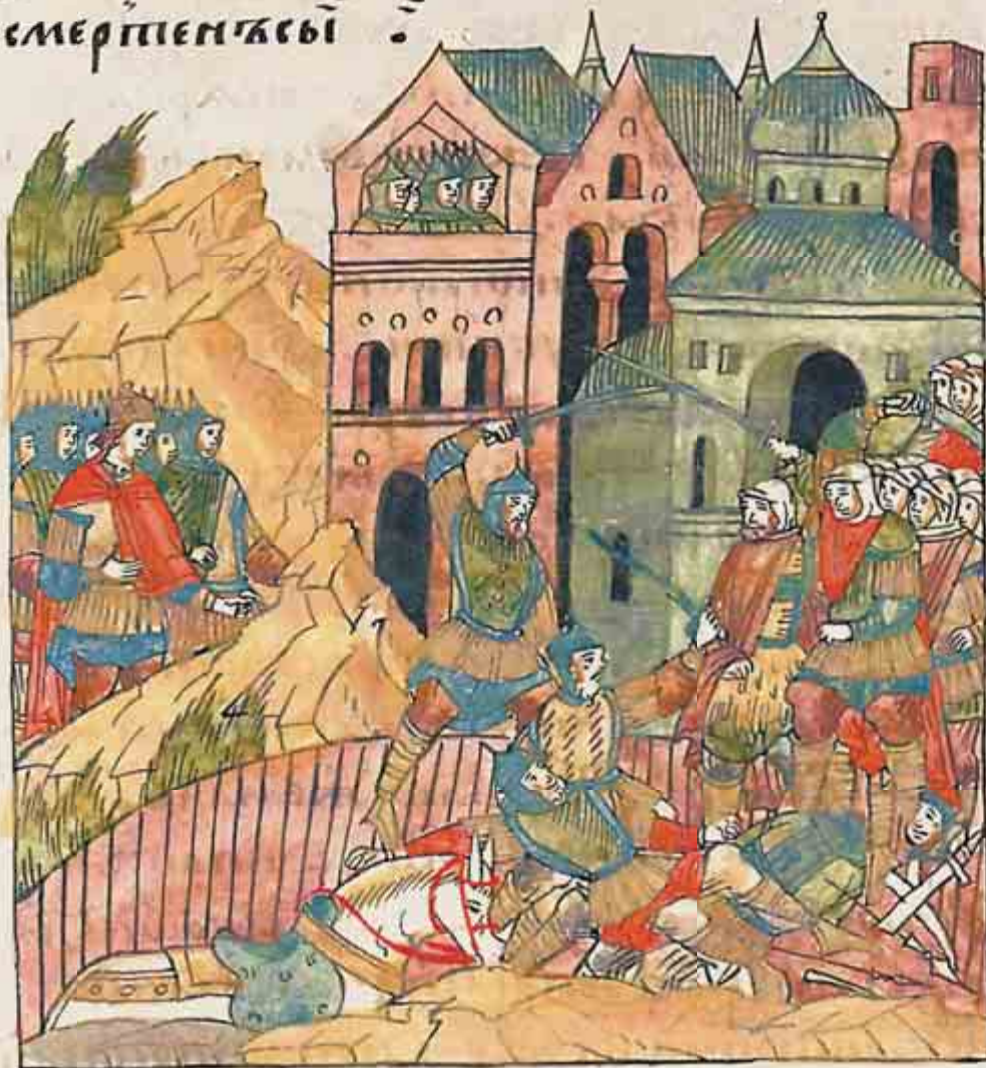
О храбрости Юлиана сотника.

Юлиан же некий был, сотник из Вифинии, человек знаменитый, с которым я в то время познакомился. Превосходил он всех крепостью, и опытом владения оружием, и силой телесной, и душевными качествами. И увидел Юлиан римлян отступающих, и сам, стоя возле Тита в Антониевой башне, отпросился

ѿоуліанъсѡтпникъ . хрѣбостіи .
 Ноуліанъженѣкпосѡтпникъѿдифи
 нїамоунаротипѣ . єгожеѣзѣпѣто
 премѣпознакрѣпльшацѣхъѿроу
 жнымѣнєскоушенїемъ . нєнлюютѣ
 леснотѣ . нѣдѣшєпнотѣхнпростїю . сє
 онѣдѣрнмѣмѣоуєклонїпшѣсѣстѣмъ
 бнзѣтпнпѣлоуантїонїа нспроснєдѣ

оу него ѿѣхъскочинаконь . и ѿдолѣаше
 оу же иудеѡмъ . и сеѣдинь притнаѡ
 на иако победиа . и гнаа до оуглапной
 пренагостѣго . и събѣгоша аще и оу
 дейнакоупь . мнѣше и оу него не чѣ
 скою . онъ же посреднигона . събѣаше
 постигаа . емоуженіе сарди па ше
 пѣа . а и нѣи оу страшишася . но
 послѣи съсудомъ постиженъ бысть .
 его же ни кто же не мѡжетъ оубѣжа
 смертѣиъсы .

у него, и вскочил на коня. И одолева-
 ли уже иудеи, а этот
 Юлиан один прискакал
 на них и победил их,
 и гнал их до угла вну-
 треннего святилища.
 И бежали все иудеи
 вместе, думая, что си-
 ла в нем нечеловече-
 ская. Он же посреди
 их скакал, и рубил их,
 и настигал их, ему же
 и император подивил-
 ся, и другие все устра-
 шились. Но впослед-
 ствии и этого Юлиана
 настигла судьба, кото-
 рой никто не может
 избежать из смертных.



Когда был заколот конь его, этот Юлиан и пешим сражался, как если бы он на коне скакал, как дух. И наступил он на множество обломков острых, и пошел по каменной мостовой, и поскользнулся, и упал на спину, и звякнуло оружие его. И тут же обратились на него те, кто бежал от него. Римляне же из Антониевой башни воскликнули в страхе за него. Иудеи же обступили его все вместе, и прокололи копьями, и топорами зарубили, и камнями закидали, и палками забили, и этим одним всех римлян устрашили. Юлиан же много раз хотел встать, но окружен был и не мог. Однако он заколот многих из тех, кто напал на него. И не могли его скоро убить, поскольку был он защищен шлемом на голове и броней по всему телу. Когда только отрубили ему конечности, и никто ему не помогал, он пал. И очень сожалел о нем император, видя, как столь доблестного человека рубят на его глазах. Удаленность же места, где был Тит, не позволяла ему тогда же отомстить иудеям за Юлиана. Сотник этот лишь немногим из тех неприятелей, что стояли вокруг него, не нанес никакого вреда и затем жестокую смерть принял. Еле-еле отрубили иудеи голову ему. И Юлиан очень прославился не только среди римлян, но и среди иноплеменников.

[illegible]



Ноудейже пѣхуи щешетпрѣпѣго . пѣки
 пѣздратниша на ринмѣны . и пѣ
 ки побѣдиша до антоніа . и тогда
 явиша храбри . ѿ ѿановъ иже еха
 на по вѣон . іалекса , іюфѣи . и ѿ
 симона ѿ нигершѣ малхія , и мерто
 новъ сѣнъ . и юда . и соса . іакшѣ сѣнъ .
 ѿ реннѣи . и брата еприснѣи .
 іоуда . и іеродасѣи ѿ пѣника .

Иудеи же схватили труп Юлиана, и снова обратились против римлян, и снова смогли оттеснить их к Антониевой башне. И тогда проявили храбрость из воинов Иоанна, то есть Иоханана, — Алекса и Гифтей; из воинов Симона Нигера — Малахия, и Иуда, сын Мертонна, и Соса, сын Иакова; из ревнителей — Симон и Иуда, 2 брата, сыновья Иaira сотника.



Тит же повелед
воинам сравнять
с землей Анто-
ниеву башню, и выров-
нять дорогу, и расши-
рить, чтобы вошло все
войско Тита.

Титъ пошеде поемъ раскопати основаніа
антоніева и распрямити путь и расширити
дощи десть послѣднихъ его .



[illegible]

Иосифу Тит повелел обратиться с речью к Иованну, то есть Иоханану, как и прежде, ибо Титу сообщили, что жертва Богу прекратилась в храме, и не было приношения никакого же, и народ скорбит об этом. Иосиф же встал на высоком месте и сказал: «О, Иованн, то есть Иоханан! Если уж вошло в тебя дурное желание воевать и жаждешь ты кровь свою пролить, то выходи и выводил столько воинов, сколько хочешь. Но не дай погибнуть городу моему и храму, и не оскверняй святилища, и не гневи Бога, и пусть жертву приносят те иудеи, которых ты сам выберешь. Пощади отечество свое, погаси пламя, которое уже касается святилища». И слышали эти слова люди, и печальны были, и молчали. Иованн же, то есть Иоханан, много оскорблял Иосифа и проклинал, а в конце добавил: «Никогда не испугаюсь завоевания города, ибо Божий город этот». Иосиф же воскликнул на эти его слова: «Если Божий город этот, то, может быть, во всем чистым сохранил ты его для Бога, и не осквернил святилища, и не совершил беззаконий против Того, кого ты надеешься иметь помощником, и установленные приношения, может быть, ты приносишь? Если у тебя, у беззаконника, кто-нибудь будет отнимать пищу хоть один день, то врагом тебе будет и противником. От Бога же, у которого ты отнял

постоянно приноси-
мую Ему жертву, какой
ты ждешь помощи
в войне? Возлагаешь
ты этот грех на римлян,
но они-то до сих пор
пекутся о нашем за-
коне и побуждают тебя
приносить Богу жерт-
вы, которые ты пре-
кратил приносить. Все
стонут и плачут, видя,
как изменился славный
город наш. Иноплемен-
ники и неприятели
твое беззаконие хотят
исправить. Ты же, иудей,
родившийся в законе,
являешь себя хуже их.
Но не зазорно тебе,
о, Иоанн, то есть Иоха-
нан, уклониться от зла.
Добрый пример тебе
явил собой царь иудей-
ский Иехония. Когда
в прежнее время приш-
ли на него войной вави-
лоняне, он, не дожидаясь
завоевания, по доброй
воле сдался, и со своей
семьей, чтобы не поггли
неприятели дома Бо-
жьего. И до наших дней
все иудеи поют в его
честь песни священные,
и память о нем идет
через века, и постоянно
обновляется, и делает
его как бы бессмертным.
Надлежит тебе, о, Иоанн,
то есть Иоханан, также
сделать, даже если тебя
несчастье ждет. Я же
тебе обещаю прощение
от римлян. Вспомни,
что я соплеменник твой.
И подобает тебе смот-
реть, кто с тобой бесе-
дует, и откуда он. Ибо
не будет никогда же,

ѡбчюю слоубоу како ты сѧ надѣши .
и мѣти по мощи канарати . и на
римлянъ по складъ шлѣшь грѣхъ .
и же и доселѣ текоу сѧ ѡ нашѣмъ за-
конѣ . и ноудатѣ ѡ давати бѣги
жрѣбцы ѡрѣзаны а повою . кѣто
не поспѣи гнѣти . кѣто не платитъ .
Зрѣ прѣмѣненіа прѣслапнѣ град сего .
ѡ же иноплеменницы , и рабни и по
беззаконіи еи спрѣлаютъ . тѣи иуде-
и нинѣ сый . и по законѣ родн сѧ .
бы плѣши поущи ихъ . не срамѣти
ѡ а не и же ехана не оу клонити сѧ ѡ за-
добрѣти ѡбразъ по да совою црѣ иуде-
искии . охоніа же дреплет пришеши мѣ-
на нѣ плаци ѡна номѣ . по лею пысти
пи прѣтѣнѣненіемъ . и со спон родомъ .
да не по гоу рабни и домоу бѣжѣа . тѣи
и же и доселѣ . сѣи иудеи поспѣва-
ютъ бѣмоути бѣнищенныа . и пѣмѣ
текоуши цѣпѣки . по и ноу ѡкно ца-
ютъ сѧ . и по рѣти и како есмерѣти
по доблѣтѣ ѡ а не и же ести хана не
по бѣтѣ а коже со по рѣти . аще
ти и беда боудетъ азъ же ти ѡ бѣщаю
прощеніе ѡ римлянѣ . ѡ аспомани
и ко сродни кѣ есмь . и по добно ти
смотри ти кѣ то спѣвою кѣ сѣ доуе .
и ѡ коу доуе стѣ . не коудни бо ни ко .

иже забыти родасвоего и ѿтѣспѣхъ .
 пѣиши гнѣбашисѧ . иже речеши
 срамнаѧ словеса поущаѧи мѧ . по
 истинѣ достоинъ есмь поущѣсѧхъ
 ѡбѣщахъ ти ѿтѣхъ . понеже глаголю про ти
 поущаю . и проущаю сѧ спѣиши же
 бѣѡсуднѣ . кто конешѣ спѣиши сѧ и
 древи прѣрѣхъ . и кѡнецы ѡудѧ преле
 жащаго насъ и въ терпѣнѣицы мѡградо
 ѡни бо проречекоша тогда . гдѣ же не
 быти градоу іерлѧмоу . егда постигне
 бои сродническіи . аще бы бѣже како
 граи исполненъ бы проущѣнъ и спѣе . зане
 кровь праведнуюю возложи хомѡ насѧ .
 и на родѡ нашъ . и мже бѣ всѧмъ бѣгъ
 и пакы рекоу бѣгъ напередѣ на ны римля
 ны . да ѡчи стѣи спѣе ѡгнемѡ .
 и по сухыи щенѣ коудетѣ іерлѧмѡ . зане
 исполненъ еси перноспѣи и зреченны .
 и гдѣ корекъ и ѡснѣдъ сроднии емѡ и со
 слезами . и прѣстѣе ѡхлѣбѣи емѡ .

римляне же съжа

лиша сѧ ѡнѣ

ноудн

пиша

сѧ е

мѡ

чтобы я забыл род
 свой и отечество.
 Но ты все также
 гневаешься на меня
 и оскорбляешь. Воис-
 тину достоин я еще
 худшего обращения
 от тебя, поскольку го-
 ворю то, что противно
 суду Божьему, и пыта-
 юсь спасти тех, кого
 Бог осудил. Ибо все
 знают писания древ-
 них пророков и ту
 судьбу, которая ждет
 этот многострадаль-
 ный город. Пророки
 предсказали некогда,
 что завоеван будет го-
 род Иерусалим, когда
 встанет на бой срод-
 ник против сродника.
 И вот теперь, как все
 знают, город и святи-
 лище полны трупов.
 Поскольку кровь пра-
 ведную возложили вы
 на себя и на род наш,
 потому Бог, сам Бог,
 и, снова скажу, Бог
 навел на нас римлян,
 чтобы очистить святи-
 лище огнем. И захва-
 чен будет Иерусалим,
 поскольку полон
 он скверны неслезан-
 ной». И так говорил
 Иосиф с рыданием
 и со слезами, и пре-
 кратил речь, содрога-
 ясь от плача. Римляне
 же сожалели ему
 и удивлялись.



Иоанн же, то есть Иоханан, и те, которые окружали его, еще больше воспылали враждой к римлянам и жаждали Иосифа схватить. Слово же Иосифа многих из благородных иудеев воодушевило, но боялись они стражи городской и в городе оставались, хоть и знали, что погибнут с городом. Некоторые же иудеи время для побега находили и перебежали к римлянам. Среди них были первосвященники Иосиф и Исус, также из сыновей

Иоанъ же иже естъ хананъ и ѿ крѣпнѣи
 ѿ гопла челоукоу спрѣиша сѧ на римля
 ны . жажюще и ѿ сѧ фаяти . слово
 ѿго мнози кѧ горѣднѣи поддѣжени
 бо яхше сѧ прѣградоу . побѣдиши
 пѣдоущей ко погыбнѣи ѿ сѧ градоу .
 и нѣхѣ прѣмѣи бѣганѣи ѿ брѣтѣи
 и зыдоша к римляноу . ѿ нѣхѣ бѣста
 архіереи . и ѿ сѧ иисусѣ . и ѿ сѧ

архїерешѣ ꙗко трїе . и нѣни нарочиты
 кесаря же съ честїю прїѣ . и разоумѣа
 ꙗко не любуи мѣстѣ пребывати не ѡ
 быкшими иноплеменники . и послаа
 ꙗко годиноу . пошелъ ѡдѣждѣ и по
 тоу доприме . ѡбѣщаѡ да ꙗко
 муждо исплажати ꙗко егда ѡ празни
 тѣ ѡ рабѣ . и не ѡ плаѡще мѣстѣ ;

первосвященников
 трое, и другие знат-
 ные иудеи. импера-
 тор же с почетом
 их принял и послал
 в Гофну, понимая,
 что не по нраву им
 будет находиться сре-
 ди иноплеменников,
 живущих по другим
 обычаям. И повелел
 этим знатым иудеям
 Тит, чтобы они пока
 пожил в Гофне,
 и обещал отдать
 каждому из них его
 имущество полностью,
 когда закончится вой-
 на. И не появлялись
 эти иудеи в стане
 римлян, поскольку
 были в Гофне.



Мятежники же сообщили повсюду, что убил этих иудеев Тит; хотели они запугать людей и отвратить оставшихся в городе иудеев от побега. И некоторое время им удавался этот обман, ибо многие иудеи воздерживались от побега из-за страха, что они будут убиты в стане римлян. И Тит узнал об этом и вернул из Гифны беженцев обратно в стан, и повелел им с Иосифом обходить город и показываться перед людьми. И многие тогда, видя их, бежали к римлянам.

Заповѣдаша мѣтежницы всенудѣи ко
избѣлѣти тѣхъ . хотѣху же и тѣхъ стра
хомъ оубравити и прочимъ побѣжа
ніа . и до маала времени сѣдѣху першіе слоу
ка въ стѣнахъ . мнѡзи бо оудержи
шасѣ . ѡ побѣжаніи страхомъ . и
ти тѣ слышавъ позѣрати мужи
години . и поделѣху тѣхъ и ѡсипомъ
ѡхъ ходити гра . и ѣла тѣ на родо .
и мѣже мнѡзи и оудѣи пошеху побѣго
ша кримляномъ .



И въ покоупающеся приходящоу прегрѣ-
 шающе и рыдающе молящеся ма-
 тежникомъ . да покараетъ римля-
 номъ . не посуете съѡтъ споспешитъ .
 аще же да пнса не хотѣ . да ни доу-
 камоймъ алюбѣ . а цркъ остава пѣ
 не прече ноу . римляне бѣ не по зложѣ
 роуисъ не по е безпелни кн ноужа . имъ
 пакы пропидлахоу теама тежни-
 цы , гнѣблюще и лающе имъ , и по-
 носѣи имъ .



И собирались бе-
 женцы из иуде-
 ев, и подходи-
 ли к стенам города,
 и плакали, и рыдали,
 и умоляли мятежников,
 и говорили: «Поко-
 ритесь римлянам,
 этим вы отечество
 свое спасете. Если же
 сдаться не желаете,
 тогда перейдите туда,
 куда вам нравится,
 а храм пусть останется
 без вреда. Римляне же,
 без крайней необхо-
 димости, не поднимут
 руку на святилище».
 И снова не слушались
 мятежники, и с гневом
 и руганью поносили
 тех, кто к ним обра-
 щался.

И поставили мятежники на храмовых воротах камнеметные и копьёметные орудия и все необходимое для боя, и по святым местам, там, где нельзя было даже ходить, они сновали с оружием, капая еще теплой кровью сродников своих. И к такому беззаконию мятежники обратились, что даже римляне гневались, когда смотрели на них. И с трепетом кланялись римляне святыне, и умоляли разбойников покаяться.

И посланъ на црѣвныи и царѣ
порокъ и соуличники . и псѣрѣна
дѣла . и скахоути не проходима .
и тѣмъ тѣмъ оружїемъ . и пѣ
щѣ тѣмъ кротѣе сродническою . и
на тѣмъ беззаконїе прїидоша . тѣмъ
римляне негнѣвахоу сѣ зраченїа .
и тѣмъ тѣмъ кланяхоу сѣ тѣмъ .
и молахоу тѣмъ покаятѣ сѣ разбо
и ни комъ .



Ти́пѣже ѿпеча́лиша , съблѣгаше
 ко́ѡлнѣиже е́сть хана́ноу . непы,
 днѣскѣрнѣи загра́нхъ созда́ст пре
 стѣмъ . непыи́типы по́стаи́те .
 и́и на черта́ст е́гра мѡты . е́дѣи́и ски .
 и́и на шьскы . и́и пои́скы . Запо́вѣда
 ю́ще ни́и кѣи не прѣстоупи́ти . немы
 днѣи па́дохомъ па́мѣ па́сть оуби́и па́ти
 прѣстоупи́шаго . а́ще ни́и на мѣни́и те .
 поско́ую же ни́и ѿ ка́ни́и на мѣи́и
 и́и по́и́и не стѣи́е , и́и по́и́и не стѣи́и .
 и́и ѿскѣрнѣи стѣи́и кѣи по́и́и кро́и .
 се́и па́вѣи тѣи́и по́и́и па́мѣи прѣво́и
 сво́и ми . и́и прѣи́и ми ѿбо́и те́и же прѣи
 зи́и ра́и ше дре́и пла́и мѣи́и те . и́и те́и же не
 ми́и . си́и па́вѣи тѣи́и по́и́и же и́и прѣи по́и
 спѣи ми . и́и прѣи́и ми на́и ко́и не ѿ́и по́и же
 па́вѣи ѿскѣрнѣи ти́и не стѣи́е . а́ще же ни́и по
 мѣи́и те по́и ка́и жи́и те на́и спѣи́и не . не
 по́и по́и ни́и е́дѣи на́и го́и же мо́и же мо́и го́и по
 стѣи по́и ти́и на́и стѣи́е , сохрѣи́и на́и же цѣ́и
 бе́и скѣрнѣи стѣи́и . а́ще ни́и цѣи́и не хо́и те .
 ти́и ѿи́и си́и по́и го́и цѣи́и по́и ѿи́и кѣи сѣи́и . ра
 збо́и ни́и цѣи́и же мо́и цѣи́и те ле́и мѣи́и го́и ра́и хъ .

и́и на́и цѣи́и на́и ко́и не по

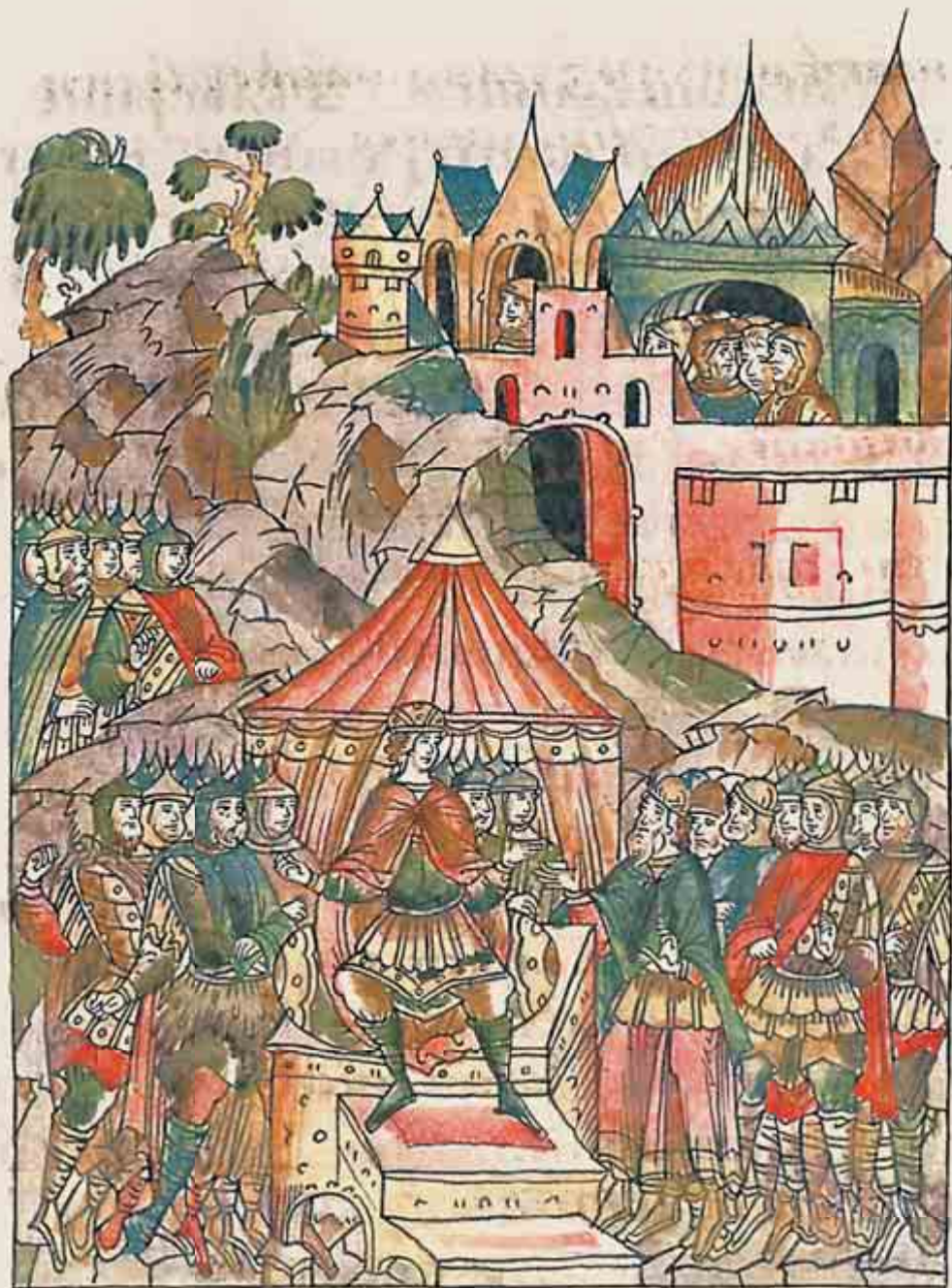
лю́и би́и по

спѣи́и ра́и хъ

мо́и на́и

те́и на́и .

Тит же опечалился
 весьма и передал
 Иоанну, то есть
 Иоханану, и людям его
 такие слова: «Не вы ли,
 скверные, ограду эту по-
 строили перед святили-
 щем? Не вы ли надписи
 установили и начертали
 заповеди: и по-гречески,
 и по-нашему, и по-
 своему, чтобы никто же
 не переступал ограды
 этой? Не мы ли дали вам
 право убивать всякого,
 кто переступит эту гра-
 ницу, если даже римля-
 нином он будет? Почему
 же теперь, окаянные,
 мерзостью наполнили
 вы святое место, и топ-
 чете его, и оскверняете
 храм своей кровью?
 Свидетельствую же вам
 перед богами своими
 и перед вашим Богом,
 который раньше был
 милостив к месту это-
 му, а теперь не думаю,
 что так; свидетельствую
 же и перед воинами
 своими, и перед вами,
 что не я понуждаю вас
 осквернять святыню.
 Если же любое другое
 место укажете для боя,
 то не позволю ни одно-
 му же человеку моему
 вступить в святое место
 это. Уберегу же я храм
 от осквернения, даже
 если и вы не хотите это-
 го». Так Иосиф говорил
 со слов императора. Раз-
 бойники же с предводи-
 телем своим гордились,
 думая, что не из желания
 добра им, но из-за страха
 перед ними умоляют их.



Тит же увидел, что ни о себе не думают разбойники, ни храма не щадят, и снова к бою изготовился, против воли своей. Всего же войска невозможно было привести к храму, поскольку тесное было место и неудобное. И избрал Тит из каждой сотни по 30 лучших, и поручил их Цереалу военачальнику, и приказал ему в 9-й час ночи напасть на стражников. Хотел же Тит и сам идти с Цереалом.

Титъ жеразоумѣи коней совѣт промы
слати ни црѣи ни цадѣтѣ . пѣи
на стѣху пристройся и не хотѣ . все
наже илы немоцно вѣстѣ пришесть
за не пѣсно вѣ и не оумѣстѣно . и збрѣ
ѣи пѣсно вѣ . я . лѣи пѣи пороучѣ
кереалѣи и нѣтѣмонѣ . и скажемоу по
депѣтѣи и нѣтѣи на пѣсти на стѣра
жи . хотѣше же и самѣи пѣсти и нѣтѣ .

но и гѣмонѣ оубраниша емоу деице
 стп парадигяюще к немюу . аще на и нто
 нї не сѣдиши и призири еши на кїюща
 на сѣдоа . то по си боудутъ в одрн . и
 бласи борцы побѣзрѣшоу . и послоу
 ша и хъ кесарь . и рече к нимъ . се гора дї
 ѡ станоуздѣ дарзгладяюу добїе по н .
 да не ѡ станоутъ сѣвещестнхъ рабрїи .
 ни кеспороуганїа спрѣшдиши



Самъ же сѣде на сыноу антіонїи . зрѣ
 камо сѣ приклонитъ конецъ . посла
 нїи же не ѡбрѣтѡша стїрѣлѣи . на ко
 оу пощахоу . но ѡни пѣсикотнїи шеспо

Однако военачальники отговаривали импера-
 тора идти в бой, пото-
 му что им важно было
 его сохранить, и гово-
 рили военачальники
 Титу: «Если ты будешь
 с Антониевой башни
 смотреть, как будут
 боины, то все они по-
 стараются быть храб-
 рыми и доблестными
 в твоих глазах». И по-
 слушался военачальни-
 ков своих император,
 и сказал им: «Для того
 я останусь на башне,
 чтобы видеть лучше
 воинов, да не останут-
 ся без почета храбрые
 и без порицания трус-
 ливые».

Так, Тит распо-
 ложился на Ан-
 тониевой баш-
 не и стал смотреть,
 на чьей стороне будет
 перевес. Когда по-
 сланные Титом рим-
 ские воины подошли,
 иудейские стражники,
 вопреки ожиданию,
 не спали, и выскочили
 они с криком,

и вступили в бой с римлянами. И разбойники, находившиеся внутри помещений, услышали крик своих товарищей, находившихся снаружи, и побежали к ним на помощь. Римляне же выдержали натиск тех иудеев, которые подошли первыми. А те иудеи, что вышли после них, напали на этих первых, думая, что это неприятели. И многие мятежники порублены были своими же, ибо не было возможности разобрать отдельных голосов из-за общего крика, ни узнать друг друга в ночной темноте. Римляне же, которые знали свои опознавательные слова и могли разобрать речи своих, не вредили друг другу. Иудеев же, которые, выдвинувшись вперед, снова шли назад, убивали свои же мятежники, которые думали, что это идут неприятели. Так что, по большей части, иудеев ранили свои же товарищи, нежели противники.

племѣ . гнѣшася снми . Іѹдѣ пре
нѣ слышаше . прѣшнѣ потрѣ по
стѣ кошакни . римляне жестіертѣ .
шлѣ оустпрѣмленіе ихъ . нѣ по нѣ пыше
ше и оудеи . нападоша на прѣвы мнѣ
щѣратныя . нѣ мнѣ ѿ нѣ сѣченны бы
ша мечи собою . небыко ѿ бразоу мѣ
пнѣ глѣ ѿ потла . нѣ по зна пнѣ дрѣ
дрѣ гла пощю . римляне же знающе
сѣ ѿ знаменіа . нѣ помнѣнающе сѣ ѿ дрѣ
чнѣ не прѣжахоу сѣ мѣ собою . Іѹдеи прѣте
коуще . нѣ пакнѣ по зѣрашающе а нѣ зѣ
еннѣ быша . ѿ нѣ мнѣ хоу бо раны а нѣ бо
ша а чѣтнѣ ѿ нѣ зѣценнѣ быша . не гнѣ
ѿратны :



Потом же просѣти идиша дѣти . спѣ-
 помъ и идѣиѣмъ сѣчаще конѣхъ
 шесѣа . и стаише кождо по своему поѣхъ
 сѣдокротѣиѣмъ бѣахоу сѣа . не троужающе
 ни си ни шни . римляне бо занѣи и да-
 шейти и тѣхъ рече поахоу другъ другъ .
 и нащеи тѣхъ дѣнь на чапѣи чѣсти бы-
 тѣи и мѣ . ащеи крѣпко сѣа бѣю тѣ . и
 юдеи же подаишеи крѣпость . и тѣхъ
 жеи жеи мѣшаи сѣа бѣи и цѣркви . и
 мѣтѣа сѣа и ани и ни . и сѣа мѣ
 молашесѣа . и сѣа мѣ бѣю щемѣсѣа .
 и тѣхъ и тѣхъ и тѣхъ грозю . ни еди ни же
 ни долгого нахоу ни долго бѣахоу . но
 мало повѣбѣи пающеи тѣхъ зѣрацахоу
 тѣхъ и гонѣи и сѣа коро повѣбѣи нахоу .
 и бо ии по тѣхъ бѣи тѣхъ и ани тѣхъ и ани
 щемѣи ко сѣа и мѣ да сѣа тѣхъ крѣ-
 тѣи . и бѣи тѣхъ мѣ сѣа
 тѣхъ ко по зори щемѣ
 брани . и по
 зоро па шемѣ
 тѣхъ
 на
 сѣа
 ;

Потом же, когда
 рассвело, и на-
 ступил день,
 то на свету можно
 было видеть битву.
 Воины тогда закончи-
 ли биться вразной
 и отошли каждый
 к своему войску, и ста-
 ли сражаться в обыч-
 ном порядке. И бились
 без усталости как те, так
 и другие. Римляне же,
 поскольку видел их
 Тит, соревновались
 в отваге друг с другом
 и помышляли, что этот
 день может стать на-
 чалом славы их, если
 крепко будут биться.
 Иудеям же придавал
 силы страх за себя
 и за храм. Также и жес-
 токий предводитель их
 стоял над ними: одних
 просил, других бил,
 третьим угрожал, по-
 нуждая к бою. Ни одна
 же из сторон не напа-
 дала и не отступала
 подолгу, но, немного
 отбежав, воины воз-
 вращались, а те, кто
 гнали врага, скоро
 сами от него бежали.
 И сильный крик был
 с Антониевой баш-
 ни: римляне кричали
 своим, чтобы те стояли
 крепко. С высоты бой
 смотрелся как воин-
 ское представление,
 и Тит был среди зрите-
 лей и видел все.



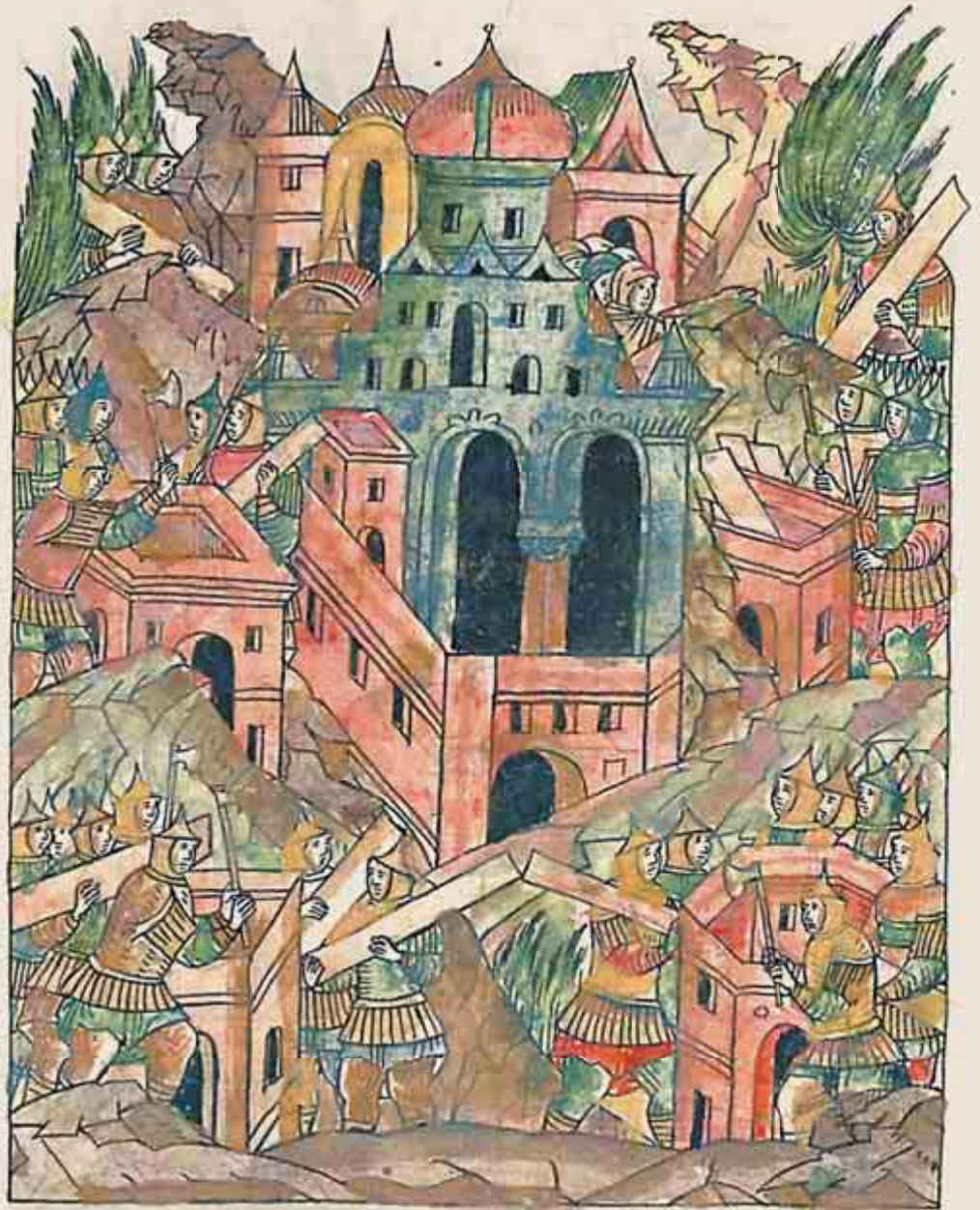
Начали
они биться
в 9-й час ночи,
а в 5-й час дня разо-
шлись, и не уступили
того места ни одни,
ни другие. Победа же
повисла между двумя
войсками и не склоня-
лась ни на ту сторону,
ни на эту. Из римлян
же многие благород-
ные воины доблесть
проявили, из иудеев
же Иуда, и Симон,
и Иаков, и Алекса,
и Гифтей.

Поченішеже по д. часъ нощи . фцѣ . ѿ .
чѣднѣ разидошася . не оуклонішеся
ѿ того мѣста . ни ѿ ни . ни ѿ ни . но
победа ѿспіася посреди тоіакоу іакоу
іакоу бѣма . и не прилежнни на сю спір
ноу ни на ѿноу . ѿрніма нѣ же мнѣ
ѿи ѿна роути пѣѣ ѿдобни іакоу іакоу .
ѿ іуда ѣже іуда . и снѣмѣ іакоу іакоу .
іакоу іакоу . іакоу
іакоу .



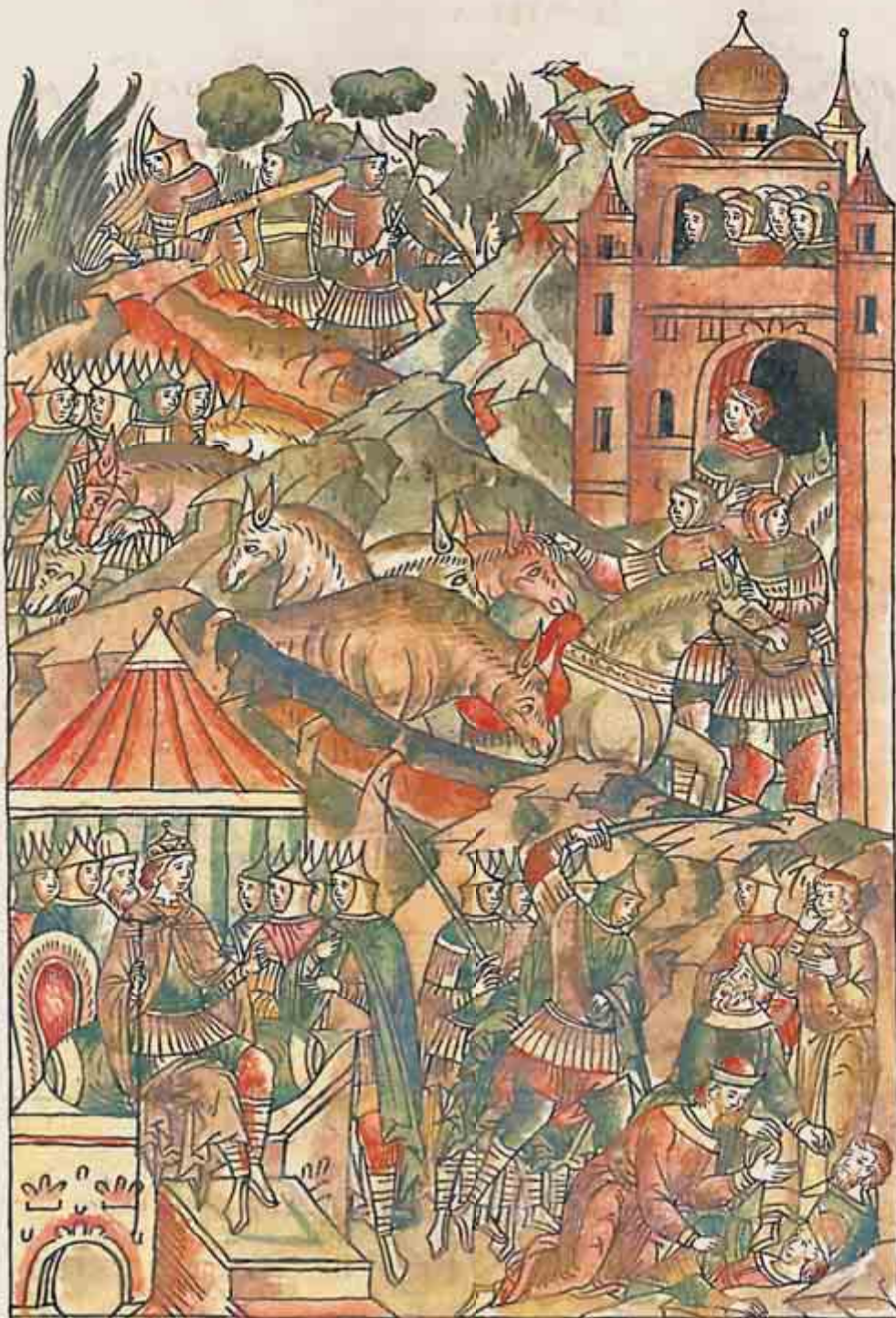
И потомъ прочаде на римскѣ по . 3 .
 днѣи раскопаша ѿ основания ѿнѣи по
 нѣи . и расшириша поудѣи цркви . и
 приближиша еѣ полцы к первымъ
 стѣнамъ цркви
 ны ;

После этого ос-
 тальные вой-
 ны римские
 за 7 дней сравняли
 с землей основания
 Антониевой башни
 и расширили подход
 к храму, и приблизи-
 лись они к первым
 стенам храмовым.



И стали римляне насыпи осадные возводить: один полк — напротив угла внутреннего храма, с юго-запада; другой же — напротив пространства между двумя воротами, с севера; третий же — у западных переходов внешнего храма; а четвертый полк делал насыпь снаружи, с северной стороны. С великим же потом и трудом устанавливали эти сооружения, деревья же носили за 30 верст.

Начаша прииспытѣлати . едѣнѣ полкъ пропѣи по угу оупноу трѣнаѣ цркви наполоудней на западѣ . дрѣгый же на сѣверноу юдоу долгоу . межидоимн прѣпѣи . прѣпѣи же на западноу юко мѣроу пѣвшѣ на цркви . а четѣртый и пѣвшѣ на сѣверѣ на сѣверѣ . спѣлѣи же по томѣ и троу до спѣлахоу дѣла . дрѣво на сѣверѣ за . ѣ . кв . р . прѣстѣ ;

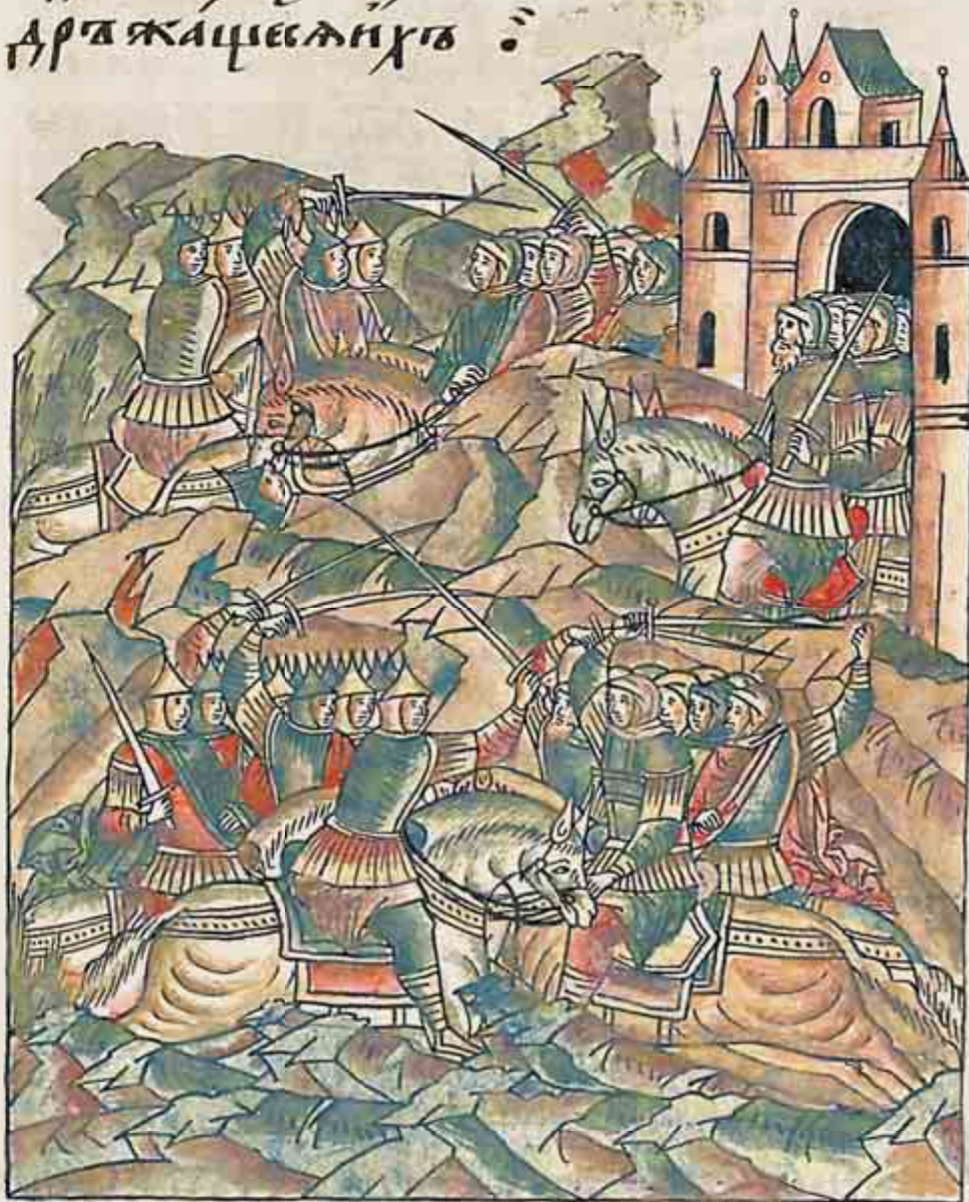


Ии ии конникъ егда и дахоу на древо
 и мание, и и попрапоу. В то время
 снейше оузды конь поущахоу тья.
 иудѣи же тапѣ бою пыпѣкающе дѣхы
 цахоу тья. И вѣсти бышши тоу,
 таколѣноспиради. по и тогоу клаю
 коня. и за претини мѣиртїю. и по

Некоторые
 из конников,
 когда ходили
 за дровами или за тра-
 вой, снимали узду с ко-
 ней и отпускали. Иудеи
 же, украдкой выходили
 и похищали коней.
 И сообщили об этом
 Титу, что из-за нераде-
 ния воинов пропадают
 кони. И пригрозил им
 Тит смертью и повелел

казнить тех, у кого пропали кони. Тогда остальные стали бояться и беречь коней и не пускали их больше на пастбище, но и днем и ночью, как в объятых, держали своих коней.

целѣи сѣци погоуки шї конѣ . и
иже протїи блюдахоу боащисѣ . не
поущахоу боащисѣ на пажитѣ . но
и днь и нощь аки вои мѣ споакона
дрѣжащесѣ ихъ :



Через один день после того, как окопались римляне, многие из мятежников собрались, поскольку не доставало им съестного, и напали на стражников римских, которые сторожили Елеонскую гору. Было это в 11-й час дня. Иудеи рассчитывали, что римляне будут после принятия пищи отдыхать безопасно

По единѣ днѣ ѡбрѣтїи . мнѣи ѡмѣ
тїежнїи ѡбраще за не достаїи мѣ
сѣднѣ . нападѣи на стражнїи рїи
иже спрѣжахоу на елѣи стѣи горѣ
въ . аї . чѣднѣ . мнѣи ѡкопѣи по рѣи
пїицоу прїеише по чїи паютъ беспѣи

ли. ѿвнезапныѣ нападеніе. оужасишесѣ
 побѣженѣ будоу. римляне ѿчютьши
 пришесть іехъ. припекоса скоро.
 ѿбраннѣши мѣ прентни ѿ брытїе.
 и поспѣшиша крѣпкоу съчю. и мнѣ
 гохрабрѣстѣ показаша межю собою.
 за мѣри мѣси и нѣши. и не коу съ
 нѣши на пѣсоу. и іудеи же не щадишесѣ
 предришесѣ аки слѣпи. и какахоу ни
 щесѣ ченіа да пѣи за пѣи а ѿ люта
 моучитѣ предгладѣ. по еподѣ быстѣи
 іудеи. поужа мѣ ачѣка. а римляне
 срамѣ. аще не поспѣи іудѣи аса.
 аки ѿ съпѣи и ѿ пѣи апа. ѿни бо едіно
 оупопа нѣи на сѣи сѣи и мѣща. аще при
 ри поупшесѣ ѿ брытїе еразѣи юпѣ.

и внезапности нападе-
 ния испугаются, и по-
 беждены будут. Рим-
 ляне же вовремя
 заметили появление
 иудеев и съезжались
 скоро, и помешали
 неприятелю войти
 в стан, и устроили
 большую сечу. И много
 храбрости показано
 было с обеих сторон,
 ибо римляне самыми
 сильными и опытни-
 ми воинами были,
 иудеи же не щадили
 себя и в слепой ярости
 бросались на врага,
 и искали себе смерти,
 чтобы спастись от лю-
 того мучителя — голо-
 да, который также был
 и воеводой им. Иудеев
 понуждал к сече пустой
 желудок, римляне же
 не желали опозориться
 и выпустить иудеев,
 как из сетки или из за-
 падни. У иудеев одна
 надежда на спасение
 была — рывком про-
 биться через загражде-
 ния.



Один же римский конник, по имени Педаний, когда иудеи обратились в бегство и по ущельям теснились, сбоку к ним подскакал на коне и схватил одного иудейского юношу, убегавшего от противников, толстого телом и с тяжелым оружием. И схватил Педаний юношу за голень, и удивились все тому, насколько он смог свеситься с коня на всем скоку, и какая сила в руках его и в теле была, и каким борзым был его конь, и каким искусным всадником был сам Педаний.

И тогда и сто конникъ именовъ педан-
 ии. и юдѣи мѣла въ гѣмъ обратни
 шемса. и въ дерѣтѣ спѣшесѣ по
 боку гонѣма конѣмъ сухипни въ коего
 оуношоу въ гѣмъ обратни. тѣмъ ло-
 толѣти. и въ оруженѣи похити
 оу глѣз на за голень. емоу же оудни
 шасѣи. колмаса преклонни коню
 ричюцю. и колникоу си лоудесни чѣ
 показа, и телесною. и конною бо
 рзость, и хитрость педанника.



Съиже шасхити по ѿ него принесе іакн
 сосоупрекрáсный кесарєи . титъ
 оудни еа прѣни шємоу снлы радн .
 а прѣнєна по ерѣмоу чини . самъ же
 на ѿкрестнѣ цркви прнше .



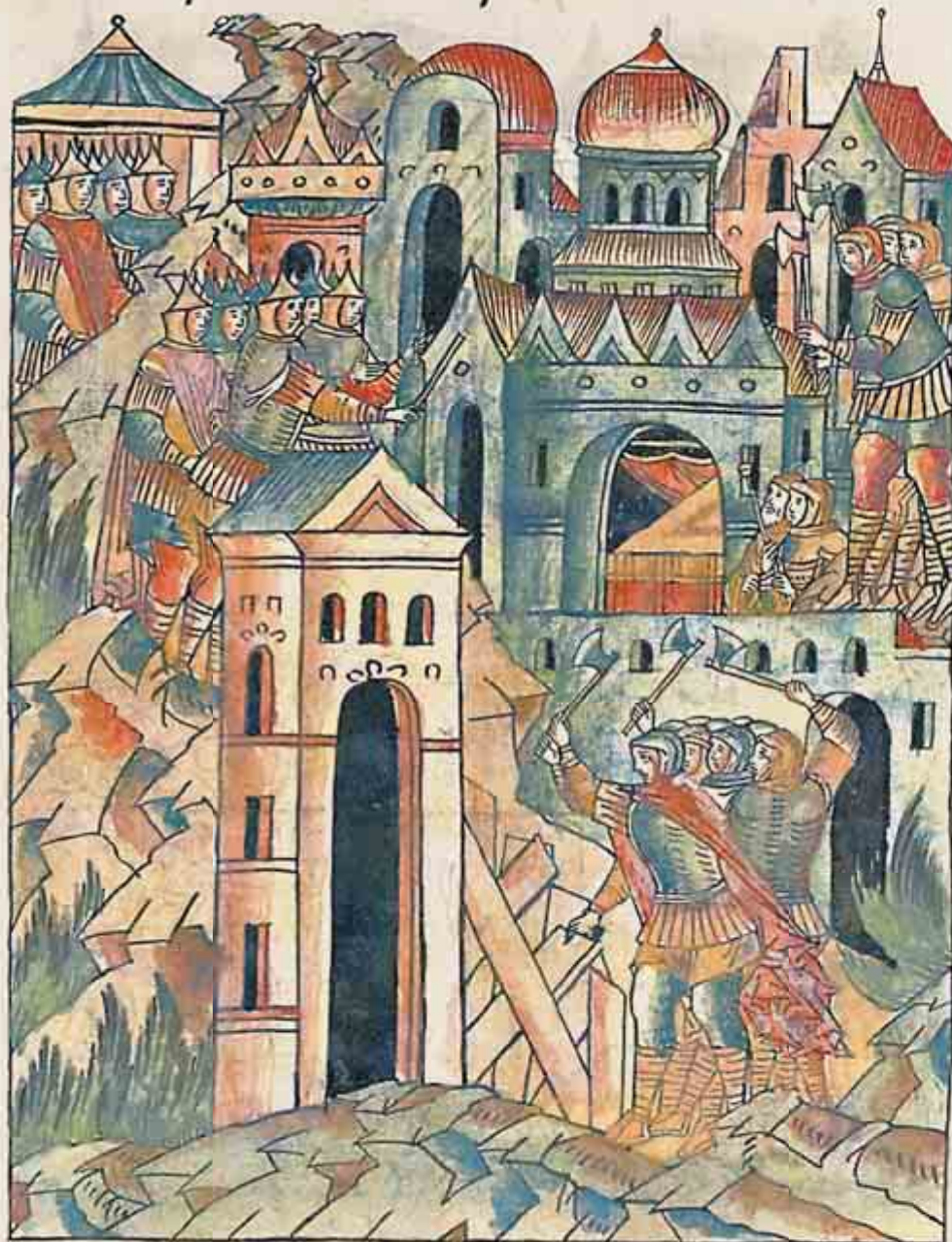
И поспѣшашє по ємъ кончѣ тити прнспѣ .
 ѿгда же юдєи ѿ злоблєннє оущє чл
 стымъ внипїємъ до нмоу сопрѣща
 юцнє дѣрѣнн . нко стѣмоу прнпѣздѣ

Педаний же, схватив юношу иудейского, принес его, как вещь прекрасную, императору. Тит же подивился силе пленившего, а плененного повелел казнить. Затем же Тит к храму подошел

И поторопил воинов с окончанием насыпи осадной. Иудеи же терпели частые поражения в боях, которые шли постоянно и все более к святилищу приближались.

И как от сгнившего тела отваливаются части, также и мятежники отрубали и жгли постройки, которые прилегали к храму, и, начиная от северных переходов, пожгли все

гощеса, такоуо гнишаго телесе .
разпалаются оудеса . тако же и
снѣсъ кахоу и жжахоу созданіа , та
оучастниша оу цркви . и поченше
ѡ съперныа ко мари и жгоша сѧ :



До Антониевой башни, и порубили переходы еще на 20 сажень. Так, иудеи своими руками начали жечь святыню. А через два дня, в 14-й день месяца панема, то есть июля,

Приблѣшасѧ ко лѣтпони , и ѡ съ
коша . ѡ . сажень . спонми роука
ми поченше же цнстое , и поддѧ
дѧишѧ , дѧ . дѧ пререченнаго мѧ .

аримла не загоша блнню ю ко ма роу .
 и до . еі . ласотѣ ѿ гнѣ палѣющю и ю де
 ѿ гнѣ коша перхѣ раскопаше да не боу
 де тѣ созданіе причащено ко антіоніи .

и римляне зажгли
 ближние переходы.
 И когда огонь пылал
 за 15 локтей от иудеев,
 они отрубили покрыв-
 тие переходов, и срав-
 няли их с землей,
 чтобы не было строе-
 ний, прилегающих
 к Антониевой башне.

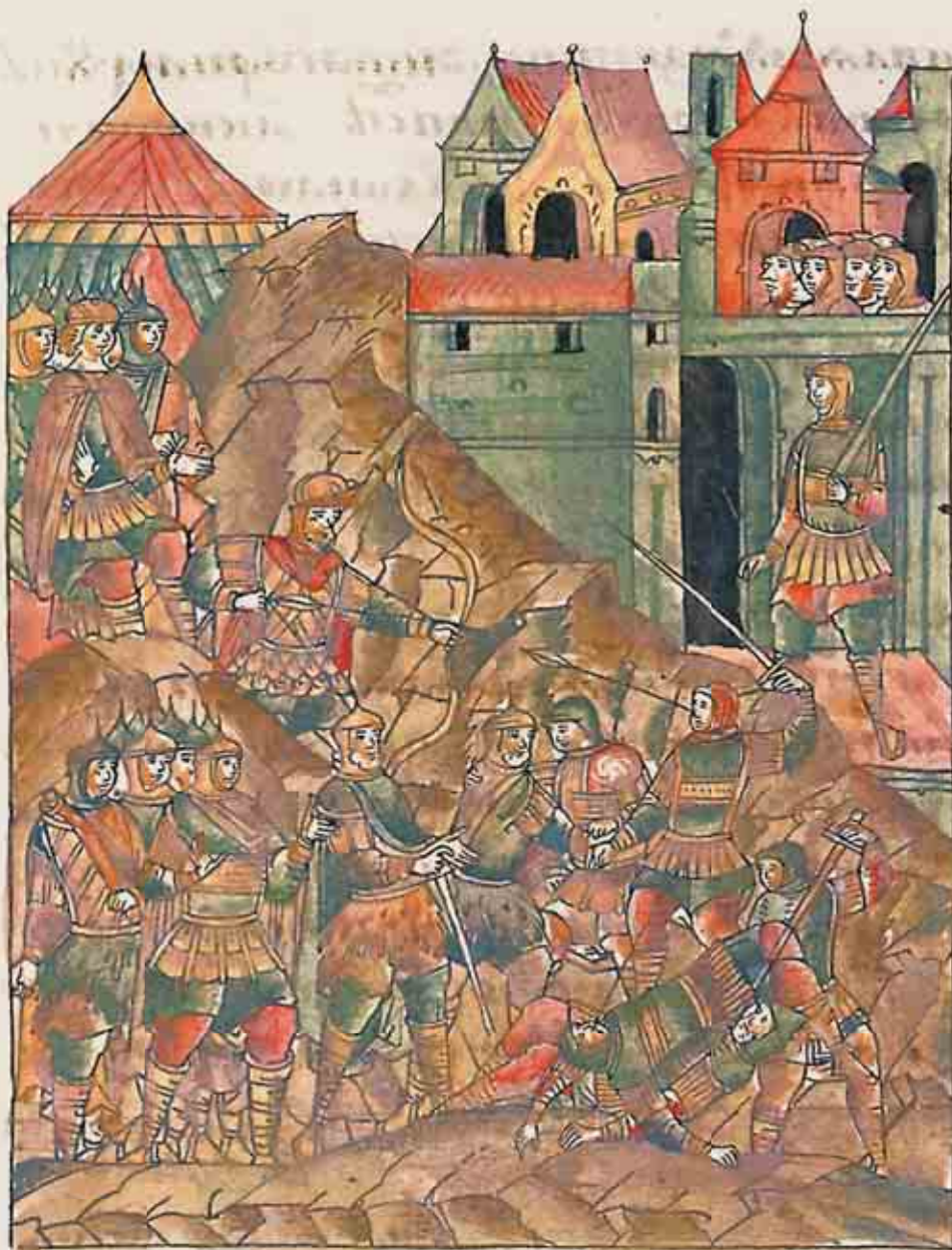


Тогда же и кто иудѣйнинъ , низокъ
 пѣломъ . и пѣзоромѣщюплъ . и ро-
 домъ ѿ простыхъ . пышенъ архіерей ѿ
 іоаннѣ ѿ гробѣ . гордырѣчи и поно-
 шеніе поущишенъ аримланы . и пѣзы

Тогда же один
 иудей, ростом
 низкий и на вид
 щуплый, родом
 из простых, вышел
 на гробницу перво-
 священника Иоданна,
 и похвалялся, и поносил
 римлян, и вызывал

на бой самого храброго из них, и говорил римлянам: «Нет среди вас никого, кто бы мог со мной биться один на один». И так унижал всех этот иудей. Многие же смеялись над ним, некоторые опасались, ибо приходила к ним мысль разумная не биться с человеком, жаждущим смерти. Ведь если кто-нибудь не надеется выжить и нападет, то не бережет себя и в сечу идет без опаски и без промедления. Некоторые же римляне говорили друг к другу: «Славы немного будет, если победить этого немощного? А если пойдет кто-то против него, но по Промыслу Божьему падет, как иногда бывает, то, хоть и обычная это смерть, позора будет не избежать. Ибо найдутся те, кто будут говорить по незнанию, что смерть произошла из-за слабости павшего, а не по Промыслу Божьему. Так что если и победить этого немощного, ничего хорошего не будет, и если он победит, то также плохо будет». И никто же долгое время не выходил биться с этим иудеем. Он же всячески хулил римлян и обвинял их в трусости.

пашена бой хрѣтѣишигои ихъ .
 глаголющесть о пастѣи жесомноу
 соединѣмъ смѣтѣи въписѣ . и ни
 баше самни ѡзѣиже по смѣтѣи шасѣ
 емоу . и ни ноу стѣраши шасѣ , плаба
 шево пѣи мѣсль оумна . не снима ти
 сѣи мѣсль смѣтѣи жающе . иже ко
 ѡчаюжи попи . оустѣремленіи не бли
 до маи мапи . и кѣиши пѣи коу безспѣр
 ха , и не медлаще . и ни же глахоу дроу
 коу дроу гоу . кааху пала боудетѣ ѡ долѣ
 пиши емоу немощномоу . аще кѣиши
 пропѣи по емоу соудомъ падепѣ . глаго
 ииногда выплетѣ . по смѣтѣи ѡбща
 есть . а срамна каакои збыти . рекоу
 бои ни не пѣдоуще , глаголюще мѣи оу бѣ
 быи . аще же кѣиши ѡ долѣ емоу по
 моу немощномоу полюти есть . аще
 ли ни ѡ долѣи ѡбоудетѣ , по ѡи ни оу
 люти , и ни комоу же долѣи глаго
 ехощоу . ии оу дѣи ни ни
 зѣлоху оулащоу .
 глаголюще
 шипи
 соу



И въспори младики и менемъ поудъ .
 и поушла сѧ целерѣчи аго и бѣспѣстѣ
 и поносѧ худоу дѣла его и изыде на нѣ .
 и ииѣмъ сѣмъ ѡ роужіемъ и роуками
 ѡ долѣи шеемоу . но сѣмъ предѣла сѣмъ .
 похноу сѣмъ ко пнезѣ поупадѣ сѧ . и при
 текъ юдеѣ и ииѣмъ погроузи и не мѣмъ .
 попомъ же на сѣмъ поупи на троупѣ его .
 и кропа сѣмъ мечемъ махаше скача

Один же римлянин, по имени Пуд, раздраженный заносчивостью иудея и бесстыжностью его, в насмешку над его немощью сошелся с ним. И бился римлянин с иудеем разным оружием, и руками боролся, и победил его. Но судьба была против Пуда, и споткнулся он неожиданно, и упал. И подскочил иудей к нему, и вонзил в него меч; потом же встал на труп его и, кровавым мечом махая, прыгал,

Иаже жницы же ѿ цркви по сѣдѣни
 бѣгоуще сасудѣлаюци мнѣ при споу. ꙗко
 ꙗко 27. день прѣже реченнаго мѣсяца такоу
 дестьсотпорнша :



Заднѣю ко мѣроу межю солѣмонемъ .
 ꙗко ерхомъ исподниша хощѣхъ . со
 смолою ꙗко съсѣрою . попомъ же ꙗко порѣ
 хощѣхъ ꙗко бѣгающе . ꙗко ꙗко мѣроу
 ꙗко несмотрѣхъ воуспремльше ꙗко
 ꙗко падоша ꙗко
 ꙗко стѣхъ ꙗко :

Мятежники
 же из храма
 всякий день
 бились с римлянами,
 которые делали на-
 сыпь. И в 27-й день
 того же месяца пане-
 ма, то есть июля,
 так обманули иудеи
 римлян.

Задные перехо-
 ды между пере-
 крытиями и кров-
 лей они наполнили
 сухими ветками со смо-
 лой и с серой. Затем же
 иудеи притворились,
 как будто они отсту-
 пают. И тогда многие
 из недальновидных
 римлян поспешили на-
 пасть на отступающих
 иудеев.



И поставили римляне лестницы, и залезли на переходы. И сразу иудеи подожгли переходы, и, когда запылал огонь всюду, отступили они все. Римляне же не могли ничего придумать и бросались назад, в ущелья, а другие — к врагам, и гибли все. А некоторые от огня гибли, а некоторые закалывали себя.

И поспѣдише ѿ тѣхъ иже възлѣзоша
на комары . іакоже иудеи пожгоша .
и разпорѣшиша ѿ огня поудѣи спутни
и . и не возмогоша како помысли
ти . и не тахоути на зѣпъ проплести
и иже соупостѣлѣмъ , и сокрушаху
тѣхъ . а иже иже згорѣша . а иже и
изрѣзаша
са ;

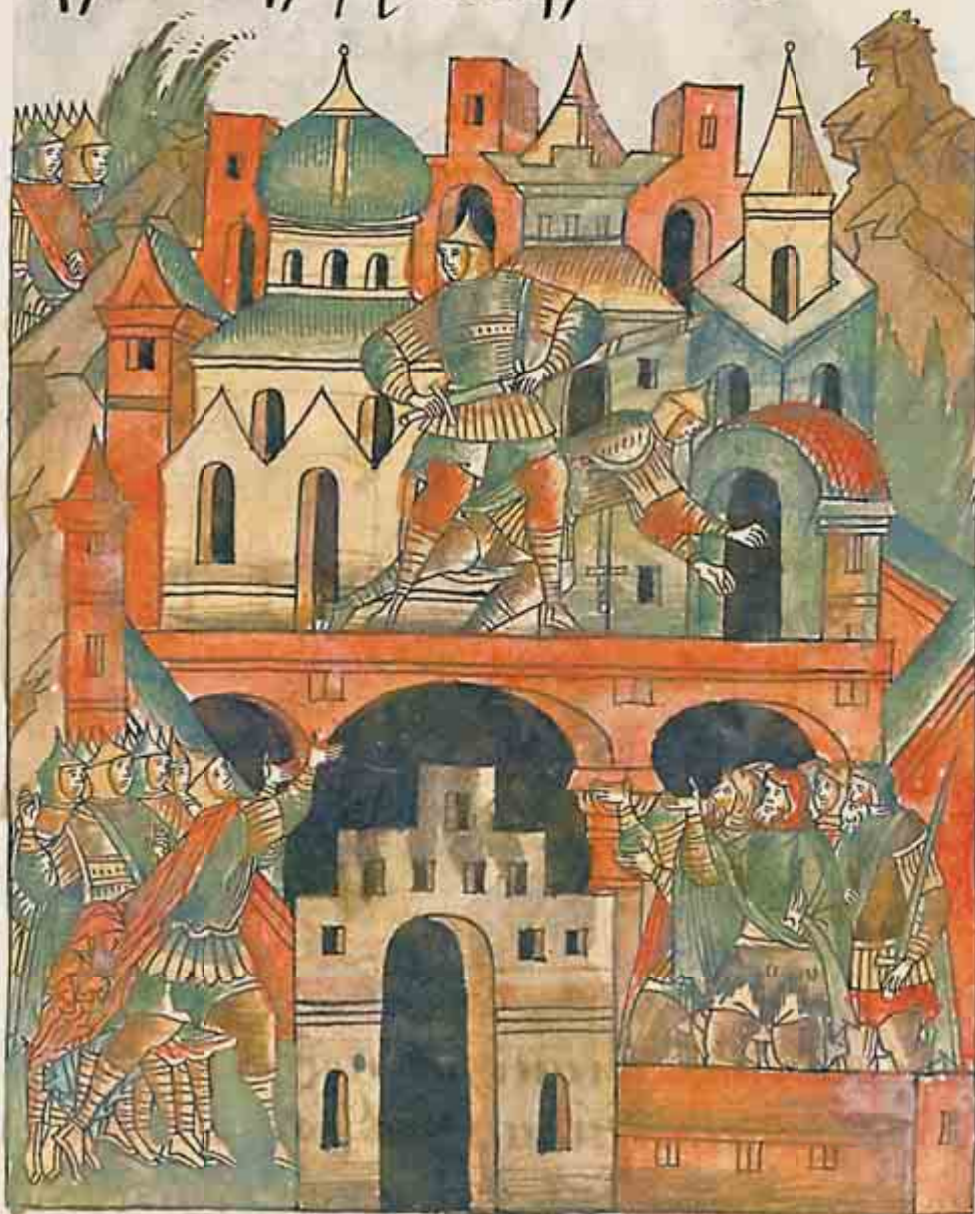


Кесарь же гнѣва шесѧ на погыбшѧ . за
нѣ безъ пожелѣнїа позылѣ зоша . но ѡвѣ
стѣ жалїи ѡ нїхъ . и не мѡгоущоу ни
кому же то мѡщїи . себѣ оутѣхѧ и спї
юущїи сѧ . понеже пїдаше кесарь . за
него же кождо и дѣшю полагаше . клнчю
ще бо и поскачюще . и молѧще сѧ другъ
другоу да позымѡгоутѣ и мѧже изѣ . и
гласы сѧ пытоущающе поухалами
и спеселїемъ оумирахоу . и нїи же кїсома
рнѣ и спенѣ прївѣгшїи ширѡцѣ оущїи .
ѡ гнѧ избѧвїи сѧ . ѡвѣ поуплышѧ

Император же гневался на гибнущих воинов своих, поскольку без повеления залезли они на переходы, но также и жалел их, ибо не было никого же, кто бы мог им помочь. Это было утешением умирающим, поскольку видели они императора, за которого каждый из них жизнью своей жертвовал, и видели они, как этот император кричит, и мечется, и умоляет, чтобы друг другу помогали они, чем могли. И воины, крики радостные издавая, с благодарностью и весельем умирали. Некоторые же римляне выбежали на прилегающую к переходам стену, которая широкой была, и там от огня спасались. И обступили стену

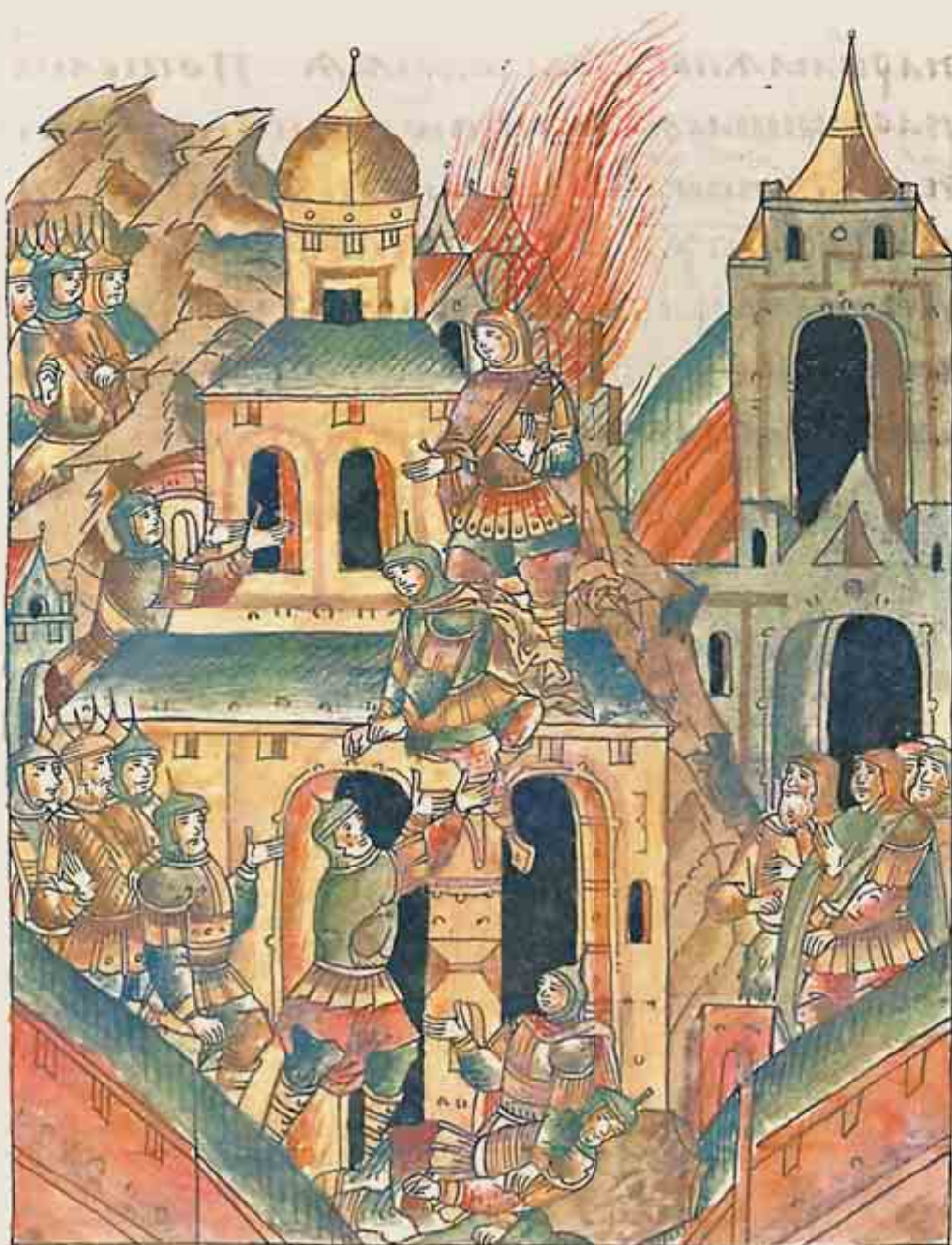
иудеи, и поражали рим-
лян, пока не убили всех.

иудеи и бо доущей падоша вси :



Один же из рим-
лян, юноша,
по имени
Лонг, содеял подвиг,
достойный упомина-
ния. Иудеи не могли
убить его и обещали
ему спасение, и угова-
ривали слезть к ним.
Брат же его, Кор-
нилий, невядалеке
от Лонга стоял и во-
пиял к нему, чтобы
не посрамил он рода
своего и не опозо-
рил воинов римских.
И этот Лонг послу-
шался брата, и вынул
он меч и на глазах
у всех пронзил им
себя.

Единъ же ѿ нихъ оуноша и менемъ
гонѣтъ ѿ шогтѣ и до стѣи поимъ
тнѣиудеи бо не мѣшгѣ оуки тнѣго .
и да хѣ оуемоу роукоу моладше сѣдѣтъ
зѣтъ ксннмъ . брата же его корниий
протнѣи оуемоу стѣи оуи аше кснмъ .
да не посрамитъ родъ своего . нноуко
рнѣи оуи рнмскыхъ . и сѣтѣ оушѣи
его . и изъ оуеи мѣи сѣи зѣи оуи оуи
знаи сѣи .



Токможе арторіи лѣстїю ѿ огня изъбы .
 токъмо призпалоукиі а своего попарни
 ка . и рече ему предикимъ глаголю . тѣ
 ѿспасѣхъ наследника моего сплѣжа
 нїю . аще прїстоуплюхъ и тишима .
 ѿномоу же бодро прїтѣкшоу . сперѣже
 сѣднѣи и жицѣ бы . лоукиі же ѿтпа
 гостни зараженъ бы и падѣиць на ка
 менноу мре . сїлѣстѣ печаль по зложи

Один Арторий хитростью от огня спасся. Он призвал Луция, своего товарища, и обратился к нему громким голосом: «Тебя сделаю наследником моего богатства, если подойдешь и поймешь меня». Луций же с готовностью подбежал. И Арторий прыгнул на него и живым остался. Луций же тяжестью Артория повергнут был, и упал лицом на камни, и умер. Иудейский обман с поджогом переходов опечалил

римлян на некоторое время. Зато научились они остерегаться обмана иудейского, от которого много раз римляне страдали, не зная местности иерусалимской и обычаев людей. И сожжены были переходы до башни Иоанна, то есть Иоханана, которую тот построил, когда бился с Симоном Нигером.

и рѣмляны змало прѣма . По томъ
научиша сѣблю стн ѿ блстн иудейскн
и же мнѡгажды спакоснша сѣ . не
пѣдоущегрѣныхъ мѣстѣ . и нрѣплмѣ
и поужены быша ко мрѣ до нѡанѡ
и нѣже ѿ ханана . ето же создалъ бѣ
ше сѣ стн мо мѣ ннгеромъ .



На следующий же день и римляне северные переходы пожгли. Те горожане, что умирали от голода в городе, опадали, как листья, и осыпались, как песок, и страдание несказанное было во всех домах.

и проуже бышю . и рѣмляне сѣ
рны ѿ ко мрѣ жгоша . и же нспѣдхѣ
ѿ глѣда по градѣ . падахѣ уиакнн
спѣе . ѿ акы песоикѣ нспѣртѣ и нѣзѣ
глембѣ стѣ по сѣ въ храмомъ .

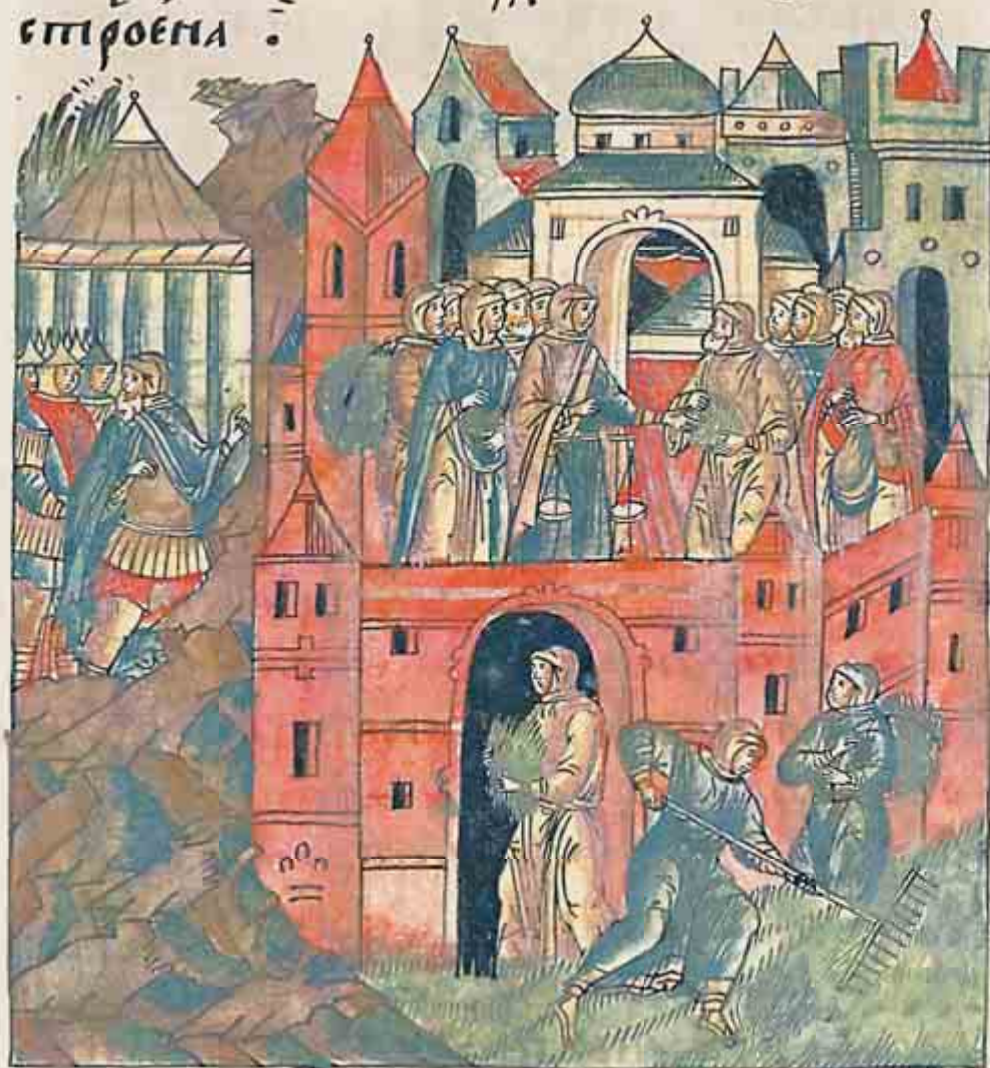


Аще не скоупы и тѣмъ пилѣмъ торѣтъ
 бѣи . и роука мнѣахоу сѣлюбни и срод-
 ницы . выдавали ище изъ горъ тѣмъ
 ни скарное . изъ дѣтѣи едше поное . не
 и мѣхоу тѣмъ брѣмъ и оумирающѣмъ .
 но и здыхающѣмъ разбойницы испытѣ-
 хоу . аще кто пищу не сѣмъ и дрѣхъ
 и пори тѣмъ жѣ оумираѣ . изъла-
 юще и кнѣтѣи и пѣи . не оумирахоу
 подперѣи порѣпающе сѣмъ . но и клѣнѣю-
 щѣмъ аможе не хопѣахоу аки пѣи и

Если скупая тень
 еды и появлялась
 у кого-то, то ра-
 довались. И боролись
 между собой любимые
 родственники, и выдав-
 ливали из горла друг
 у друга пищу, и это
 непотребство поедали,
 чтобы продлить жизнь
 себе. И не верили даже
 умирающим разбой-
 ники, но и тех, кто
 испускал дух, проверя-
 ли, нет ли у кого пищи
 за пазухой, не при-
 творятся ли он ле-
 жащим при смерти.
 И с раскрытыми
 ртами, как бешеные
 псы, в дома врывались
 мятежники и ничего
 не находили, и шата-
 ло их, как пьяных,
 туда, куда и не хотели
 они идти.

И не могли мятежники
нигде найти ничего
съедобного. В один
и тот же дом по три,
по четыре раза захо-
дили за один час.
Нужда заставляла лю-
дей вгрызаться зубами
во все, что они находи-
ли. Даже то, что было
непотребным для не-
чистых и неразумных
тварей, то сами люди,
если находили, с радо-
стью поедали. Под ко-
нец ни от кожаных
поясов, ни от обуви
не отказывались. И ко-
жу со щитов сдирали
и с радостью ели.
И если и сгнившее
сено или солому нахо-
дили, то было это им
пищей, как бы из бла-
гоуханной травы при-
готовленной.

и не мѡгоу щеннѡ гдѣ же ѡбрѣсти нѣ-
сѣбно . поедннѡу храминнѡу и прижѣ-
нѣ ты рнжды . плазѡху поедннѡу чѡ-
ѡ ѡбрѣтѣ маѡ по зѡбы ношлше
ноу жа . ѡ же не по прекнѡ бышасѡ пе-
рны и безѡло песны жндо тннѡмѡ . по-
сѡмнѡ бы бнраѡщѣ раѡдѡху . и на коцы
ни по тѡ сѡмнѡ по гѡгноуша хоу тѡ сѡмнѡ
кощнѡ тнѡ . по сѡмнѡ раѡщѣ раѡдѡху .
аще же не согннѡ шее сѡбно . и на со-
ломоу кѡ ѡбрѣтѡша . по бѡшей мѡ
пнщѡ а снѡ ко блѡгоуханнѡмѡ зѣлѣемѡ
спроѡна .



Ииже тои ко събно снрающе продаху .
 снрающе по гривны цѣбѣ на чѣтыре
 злотни цѣхъ дѣтисы . ꙗко . ѿ . зл
 тни сѣ по гороу . ѿ зкоу по тои коу
 ѿстоу даюмоу жю грамоу . ѿдоу же
 на показаніе дѣла . ѿже ни цѣбѣ лии цѣ
 ни в парѣ рѣхъ на писано бѣ испрашно
 гющѣ , ѿ не ѿбрно слышачѣ . аз же
 моли сѣ въ поуѣднѣ члвкѣ . да быша
 не мѣднѣ менѣ ляжуща . ѿ сладо стію
 бѣ престоупни злобное сло по се . аще
 быша не были по слоу си , ѿ по доуцы безъ
 сѣн селеніи . ѿ ба чесоу етии дѣла тѣ со
 по доу ѿ чѣстоу моемоу . аще по тлаю
 стіи тѣю же пріиша .



Некотрые же люди мелкие частицы сена собирали и продавали, за полгривны четыре золотника аттических. И зачем мне так подробно описывать беду, в которой находился город? Достаточно мне привести такой случай, который ни у эллинов, ни у диких народов не описан. Страшное это дело для рассказчика и невероятное для слушателей. Я же и не рассказывал бы об этом событии последующим поколениям людей, опасаясь, что посчитают меня лжецом, и с радостью обошел бы я страшный рассказ этот, если бы не было свидетелей и очевидцев бесчисленное множество. Кроме того, сомнительную услугу окажу я отечеству моему, если утаю о тех страданиях, которые оно приняло.

О женщине, съевшей
дтя свое.

Женщина одна
была, с той
стороны
Иордана, по имени
Мария, дочь Елеазара,
из деревни Бетезоп,
что значит «дом иссо-
па». По своему проис-
хождению и по богат-
ству была она из луч-
ших людей. И с дру-
гими людьми в Иеру-
салим она прибегала.
Имущество же ее,
которое она отложила
и принесла из-за Иор-
дана, мучители раз-
грабили и не оставили
ей ничего же, никаких
вещей дорогих. И всю
пищу, которую она
добывала, отнимали
у нее разбойники,
приходя каждый день.
Дикое ожесточение
вошло в женщину эту,
и взывала она к жа-
лости, и проклинала
грабителей, и подстре-
кала их, чтобы ее кто-
нибудь убил. Потом же
увидела она, что никто
не берется убить ее,
ни из гнева, ни из жа-
лости. И трудилась
она, и ходила к другим
людям, чтобы найти
что-нибудь съедобное,
и не могла найти ни-
где же. Голод же про-
ник во все внутренно-
сти ее и в мозги,

ѿженѣнѣшнѣасое.

Женѣ бонѣ каѣ жи поущнѣ вой поѣ
нѣ ѿрданнѣ и енемѣ мрѣ дѣ щнѣ елѣ
заропа ѿ пемпа фегорѣ ѣ же ка за есѣ
домѣ оусопоѣ . родомѣ же и богаѣ
спомѣ мрѣ чнѣ тѣ оушнѣ . сопрѣ чнѣ
мнѣ юмнѣ пѣ ѣ рѣ ннѣ впрнѣ вѣ ршнѣ . ѣ ѣ
спѣ аѣ жѣ ннѣ моушнѣ тѣ нрѣ слхнѣ щѣ ше .
ѣ ннѣ ко вѣ шпрнѣ стрѣ нпшнѣ прннѣ се ѿ
ного поѣ лоушнѣ ѿрданнѣ а нѣ ѿ спѣ а ншѣ
ннѣ чѣ то же . нѣ сѣ соуѣ драгѣ ѣ , нѣ сѣ аѣ коу
промыслѣ ноуѣ юпнѣ щѣ . прнхѣ оѣ щѣ
поѣ сѣ адннѣ ѿ нѣ махоу . люѣ тѣ а же гнѣ бѣ а
внѣ деѣ пѣ а же нѣ сѣ ю , нѣ же лаѣ ющнѣ нѣ кле
ноушнѣ по сѣ хнѣ тѣ люѣ щѣ аѣ дѣ а поѣ шпрнѣ
пѣ шѣ аѣ дабыѣ ю кѣ то оуѣ бнѣ ѣ . поѣ то мѣ
пнѣ дѣ щнѣ аѣ коннѣ кѣ то а же брѣ же тѣ оуѣ
бнѣ тѣ лѣ а . ннѣ гнѣ бѣ аѣ ющнѣ сѣ а ннѣ ю . ннѣ
же лаѣ ющнѣ по нѣ нѣ прѣ дѣ жѣ шѣ сѣ а хѣ оѣ тѣ ащнѣ
ко ннѣ бѣ мѣ дѣ быѣ ѿ брѣ бѣ лѣ чѣ тѣ о сѣ бѣ днѣ .
ннѣ мѣ ѿ гоушнѣ ѿ брѣ бѣ стнѣ ннѣ гѣ бѣ .
гладѣ оуѣ ходѣ ащѣ оуѣ кѣ по
зѣ оуѣ троѣ воу
нѣ мо

зѣ
гѣ

;



Ипрїиши со доумни камоужю нас по е
 еспес по оустремнса . бѣже оу не а
 отроча оу сѣца . и прїиши и проуцѣ
 и рекнемоу , младенче милый . се ѡбн
 доша на ратѣ . и гла и мѣтежь . ко мѣ
 тѣ храни . аще рѣмляне по змѣу на
 тѣм о работѣ тѣм . и не терпимѣ .
 аще ѡбн не при спѣю , тѣм гла насъ по схи
 пнѣ . мѣтежницы со улю тѣиши
 ѡ бою гради тѣм ко у доу еи пышелѣ .
 и боудни пища и мѣтежни со кла

И приняла эта женщина себе в советники нужду, и на свое родное покусилась. Был же у нее ребенок грудной, и сказала мать ребенку своему: «Младенец милый! Обступила нас война, и голод, и мятеж. Для кого я тебя берегу? Если римляне схватят нас, то попадем мы в рабство тяжелое и нестерпимое. Если римляне не успеют, то достанемся мы голоду. Мятежники же еще страшнее, чем римляне и чем голод. Ступай же, дитя, туда, откуда пришло, и будь мне пищей, мятежникам проклятием,

а потомкам свидетель-
ством того, до чего
дошла жизнь иудеев». И с этими словами за-
колола женщина сына
своего,

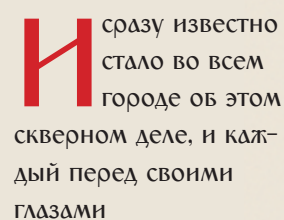
тѣмъ . ѿвѣкоу припѣла . ꙗже до нѣдѣи дѣ-
скажи тѣмъ . и тѣмъ корекши закла сѣмъ пое



И испекла, и раз-
делила на две
половины:
одной половиной на-
сытила утробу свою,
другую же покрыла
и оставила. Тут и мя-
тежники пришли,
как обычно, и сквер-
ный запах унюхали,
и угрожали смертью,
если не покажет хо-
зяйка, где то, что она
приготовила. Она же
сказала: «Большую
часть оставила вам».
И показала им жен-
щина, где лежало
то, что осталось от ре-
бенка. Те же увиде-
ли, и объял их страх,
и трепет, и ужас,
и перед

И испекши и раздѣли на поды . и по
предѣсть оутробѣ . полѣ же его по
крыши сохрани . а бѣмъ атежницы
прине поупиша по ѿбычу . и скверны
сѣмъ боухающе . Запрещахъ оуби
тѣю аще не ѿпнѣ пристраго . ѿ
нѣ жерече ꙗко и добру чѣсть ѿ тѣмъ
да сѣмъ пѣмъ . и ѿкрыи ѿ тѣмъ оуби
чѣмъ . ѿнѣхъ же оуби зрѣмъ шхъ ѿ бѣа
спѣра . и прѣпѣмъ поужасть . и протѣ

этим зрелищем мятежники окаменели. Женщина же сказала: «Это дитя мое, мной рожденное, мной же и приготовленное. Ешьте, ибо и я ела. Не будьте нежнее женщины и милостивее матери. Если же вы так благочестивы, что заколотое мной отвергаете, то я съем и остаток; мне оставьте». Потом же мятежники в страхе вышли. Лишь это одно их испугало, и лишь эту пищу уступили матери.



237

представлял ужас этот, как если бы он сам его произвел, и боялись все. Голодавшие желали смерти и завидовали прежде умершим, которые не видели такого злодейства.

полюжи спрѣху . ꙗко сѣмѣи похоришѣ
тѣхъ спрѣху . ꙗко сѣмѣи похоришѣ
тѣхъ спрѣху . ꙗко сѣмѣи похоришѣ
тѣхъ спрѣху . ꙗко сѣмѣи похоришѣ



Вскоре и к римлянам принесли весть об этой беде. Из них же некоторые не верили, некоторые жалели, некоторые же чувствовали отвращение сильное. Император же дал ответ об этом Богу, и сказал: «Я иудеям мир и волю жить по своему закону давал, и не вспомнил бы ни мятежа их,

и короженіи римляномъ принесѣша въ сѣ
ѡеи спрѣху . ꙗко сѣмѣи похоришѣ
тѣхъ спрѣху . ꙗко сѣмѣи похоришѣ
тѣхъ спрѣху . ꙗко сѣмѣи похоришѣ

тани ихъ . ни саче сказати же сопорн
 ша . снже злѣди ноу мѣмъ тяжь изпо
 дша . измирѣра . азасѣ поспѣи ѿбн
 лѣспѣртнѣ гла . и нѣбѣ поимроу сѣмн
 начаша заяжн гѣтн сѣтѣ . егѣ же азъ вѣрю
 до доселѣ . тѣ же нѣдостѣи по мѣтѣ коу
 пищѣ оупрѣимати . и покрѣпити скверно
 чадо гдѣ сѣи , падѣнѣи ѿ глада . да не ѿ
 стапоути сѣжн по селѣ нѣи . ни по
 днѣ сѣи цѣрѣ глада нѣ же мѣтрѣ чадо по
 бѣда , егѣ было ѿ цѣмъ сопорнѣи прѣ
 мѣтѣ рѣмн . занѣ тако дѣтѣ рѣи зрѣши .
 и еще по ѿроужѣи прѣкыцаю . и тако рѣи
 помышлѣше какою члѣмъ сѣмъ оужнѣи .
 и не дохотѣ по каѣти сѣмъ прѣемлю
 цѣмоу дѣи .

ни всего зла, которое
 они сделали. Они же
 вместо согласия раз-
 доры выбрали, вместо
 мира войну, а вместо
 сытости и изобилия
 страдание и голод.
 А теперь своими ру-
 ками стали зажигать
 они святилище свое,
 которое я сохранял
 доселе. Потому и дос-
 тойны они такую
 пищу принимать,
 и покроеет сквер-
 ну поедания детей
 падение города,
 и не останутся в жи-
 вых люди, и не видит
 солнце этого города,
 в котором матери де-
 тей своих едят. Надо
 было бы не матерям,
 а отцам сделать эту
 еду, поскольку, такие
 страдания видя, все
 еще вооруженными
 пребывают». И после
 этих слов размышлял
 Тит: «Как же отчая-
 лись люди эти! Не за-
 хотят они покаяться,
 и не станут они благо-
 разумными».



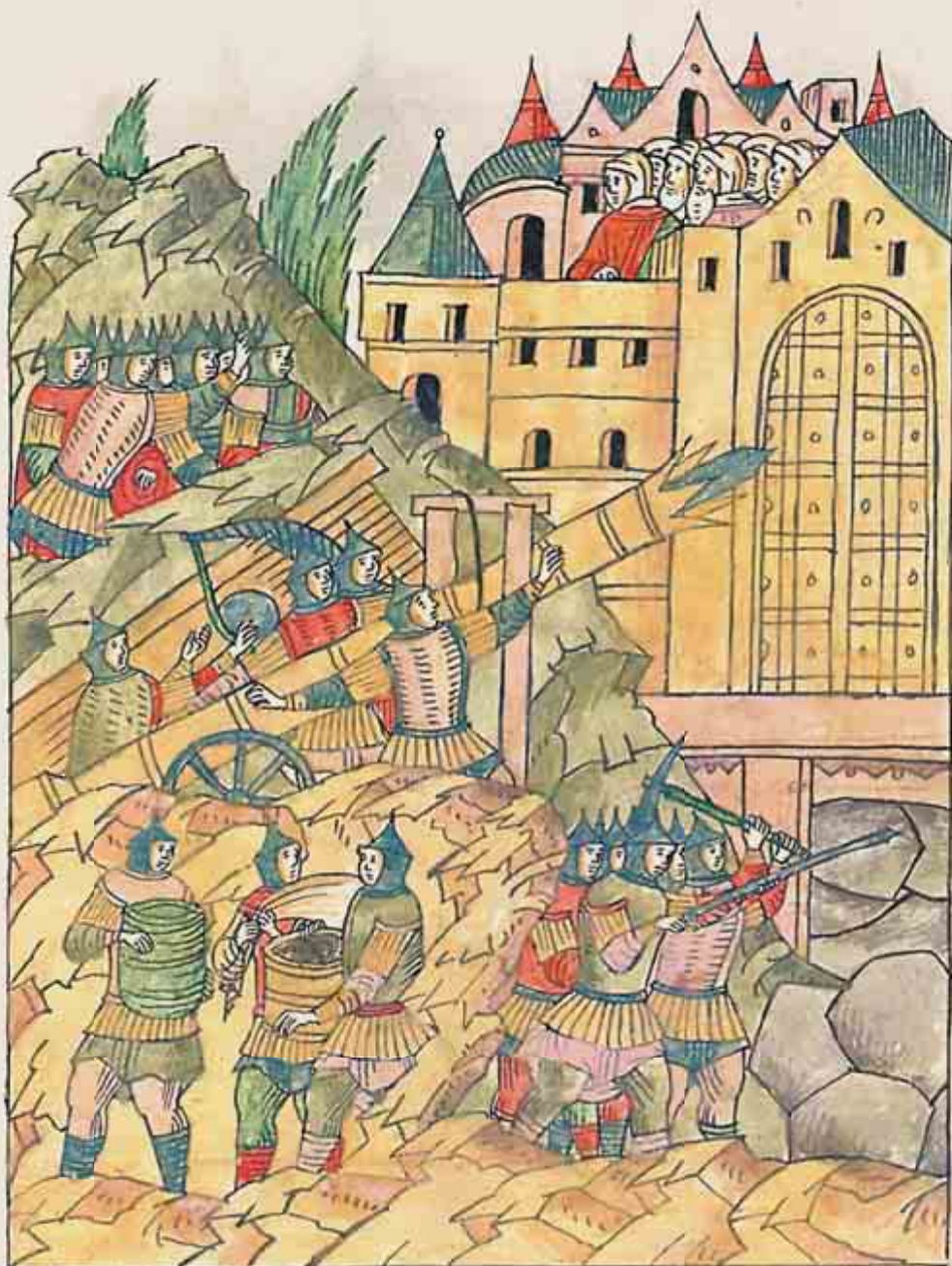
Два же полка римские окончили насыпь в 8-й день месяца лдоса, то есть августа. И повелел Тит поставить «баранов» с западной стороны внутреннего храма.

И дѣла по комаскончашема престоу
 пѣв. и дѣмѣла оу. иже естъ агоуѣ
 поперѣ постацнѣмъ на западнѣ
 мѣстѣмъ трендѣи цркви.



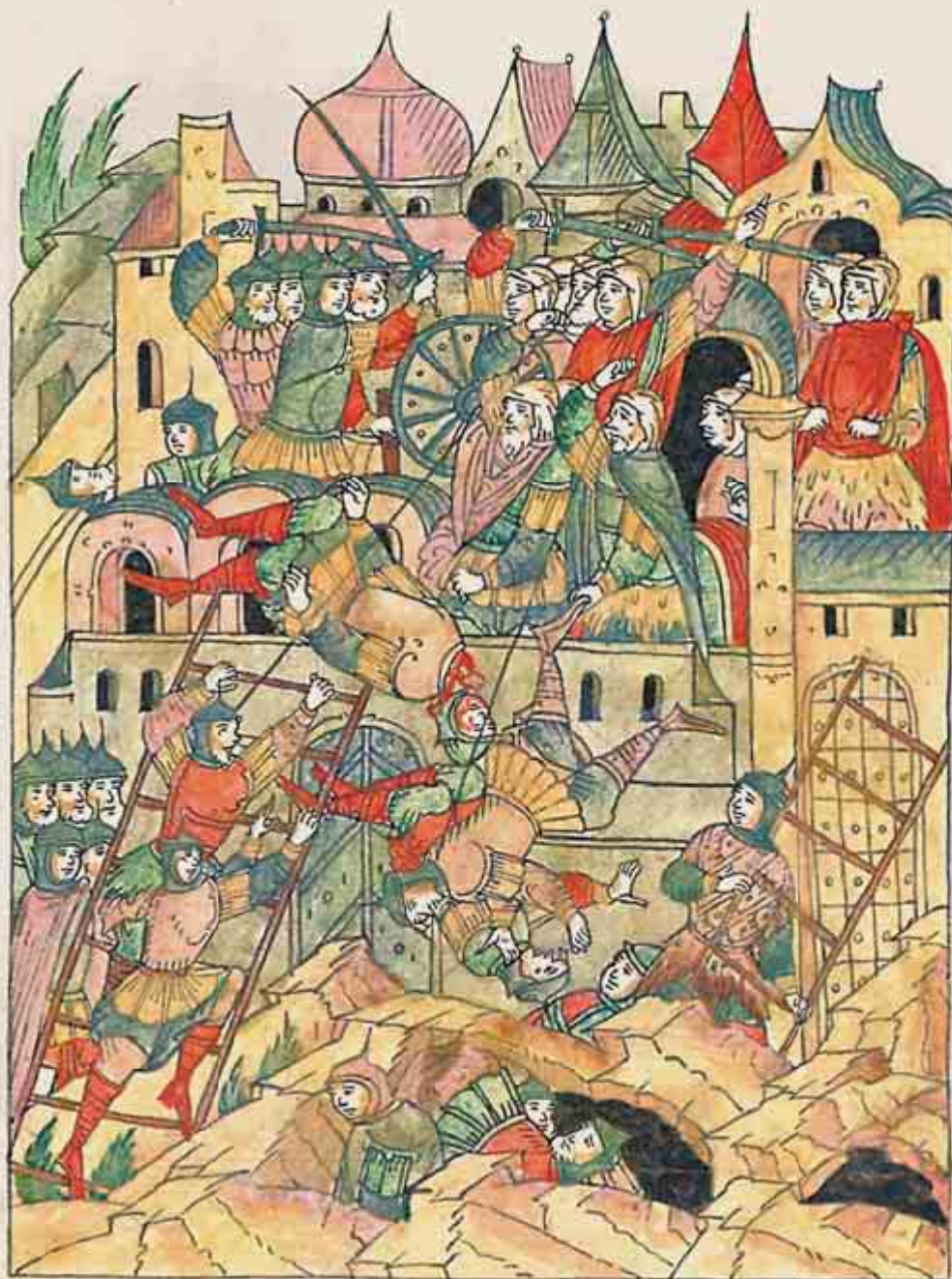
Перед этим же 6 дней бил непрестанно стены Победитель, — так назывался самый большой «баран», — но не смог и он разбить ничего же.

Прѣтѣмъ же по. 5. дѣмѣла безпрестѣи
 повѣдѣннѣмъ етъмъ. иже естъ бо
 дѣмѣмъ хѣмъ дѣмъ. не по змѣ жер азъ и
 пиничѣмъ же



Поси черными пратпы покопаша и ни со
 зданіа ѿснопліа . и збѣдоу проудіа
 шесѣ ѿдоушѣ палиша прѣніи каменн
 три . но не пороутиша сластѣны . но
 сподше крѣпко . римляне же ни ѿдны
 ни желѣзы ни гоуцера зѣкпїа . ни
 нѣмѣни чѣ
 мже;

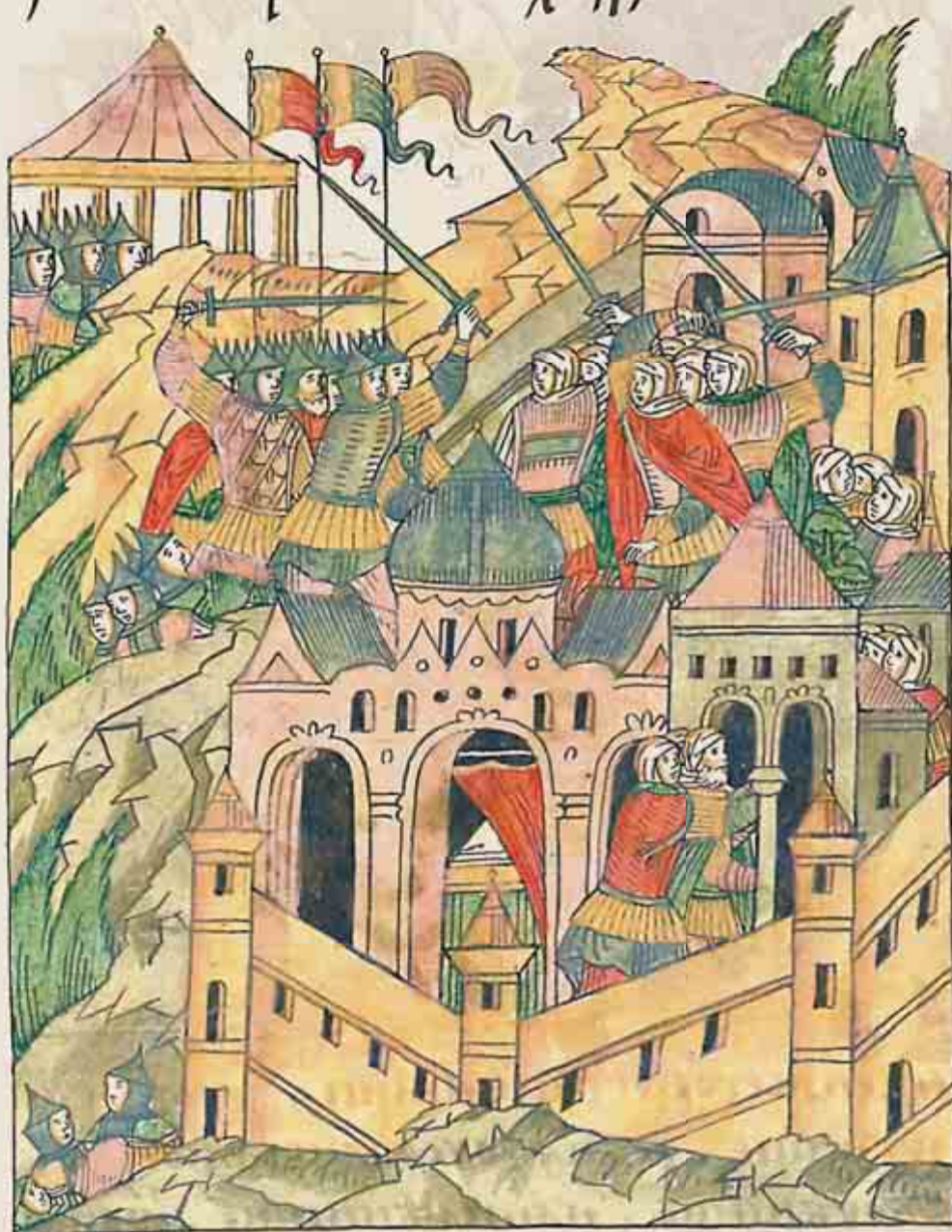
Другие воины
 под северны-
 ми воротами
 подкопали основание,
 и много потруди-
 лись, и едва вывалили
 передние три камня,
 но не обвалились сте-
 ны, а стояли крепко.
 Так, римляне ни «ба-
 ранами», ни железны-
 ми орудиями, ни чем-
 либо другим не могли
 разбить стены.



Тогда лестницы римляне приставили к переходам. Иудеи же не спешили и не мешали им залезать наверх. Затем, выждав время, иудеи подбегали и схватились с теми, кто залезал, и бились крепко с римлянами: одних сталкивали вниз, других же в ущелья повергали. Некоторых же римлян иудеи закатывали в бою, некоторых же, кто только залез и не успел еще поднять щит, иудеи опережали и рубили. Другие же иудеи лестницы

Иѣспѣицѣпристапиша къ ко мрамѣ .
Июдоѣиже не оуриша врании по злѣ
спни мѣ горѣ . но послѣди при теише
спѣшася со злѣ зѣши мни сѣрѣпѣи
шася . и ѡпыметѣху долѣ ѡдыже пѣ
пропастни рѣжаху . ѡдыже бодѣ
ху и нѣхже тѣопрѣо по злѣши и ѣще не
допѣшѣмѣознапници и тѣ . алра
ющеи сѣчѣху . и нѣспѣжелѣспѣицѣ

ОТКЛОНЯЛИ ОТ СТЕН
И СБРАСЫВАЛИ ВНИЗ.



Римляне же в некоторых местах возносили знамена императорские. Иудеи же устремились и жестокою сечу устроили, стараясь отнять знамена. Римляне же позором великим считали потерю знамени и не отступали, и бились, пока все не погибли.

243



Иудеи же знамена схватили и тех, кто залез на стены, убили, и хвалились, как будто убили или взяли в плен самого императора. Из римлян же никто же без мести не погиб, но прежде убивал, а потом уже убит был.

Июдеи же хорюгъ и ѿи́мше, ѿвзлѣвши
оуби́ише. хоупахоу сѧ и ко самого кеса
рѧ оуби́ише. и лѣпѣиши. ѿрѣмѣ
нѣ же ни кто же въ мѣстѣ по
гыке. но оуби́иши пре
сто же оуки
ѣнѣ



Ти пѣже и да ѿконачи пакость по нѣ-
 гоша дѣи е црѣкѣ оуе . по деѣ да зѣгѣ
 прапи . и погда при бе го ста к нему ѡ
 анѣ , и же ѡ мауѣа . і архелѣ . магѣ
 да пинѣ сѣ ѡу по па ю щ а про сѣ и пинѣ
 ѡ него . За не ѡ долѣ ш е м ѡ іудеѡ м ѡ
 при бѣ го ста . ти пѣ ма нѣ ш е ѿ ко лѣ
 сѣ и ѡ прѣ и до ста и слыша дѣ же ст по се
 рдѣе іудеѣ ско по деѣ ѡу кнѣ тѣ а гѣа . ѿ ко
 поу же ѡ прѣ и до ста , а не по ле ю . и ни
 бѣ ста до ст ои на сѣ сѣ нѣ ю . За не преско

Тит же, видя,
 что вредит вои-
 нам милость
 его к храму, велел
 зажечь ворота. Тогда
 же перебежали к нему
 Анан из Аммауса
 и Архелай, сын Мага-
 дата, в надежде полу-
 чить прощение у Тита,
 поскольку тогда они
 перебежали, когда
 одолевали иудеи. Тит
 же думал, что с обма-
 ном они пришли, ибо
 знал он о непреклон-
 ности иудеев, и хотел
 уже убить их, и сказал:
 «Вынужденно пришли,
 а не по доброй воле,
 и недостойны спасе-
 ния, поскольку пере-
 бежали,

когда увидели, что запылало отечество их». Но ради данного слова сдержал Тит гнев свой и простил их, однако не дал им условий, равных тем, в которых пребывали остальные перебежники.

чи́стѣи́и да́ще за́палѣмоу́ чѣстѣи́и
по́шлѣтѣ бры́дѣи по́здѣржа́нѣи
и по́устѣи . но не́быи мѣстѣи ра́и
ѣко́жеи ѣи .

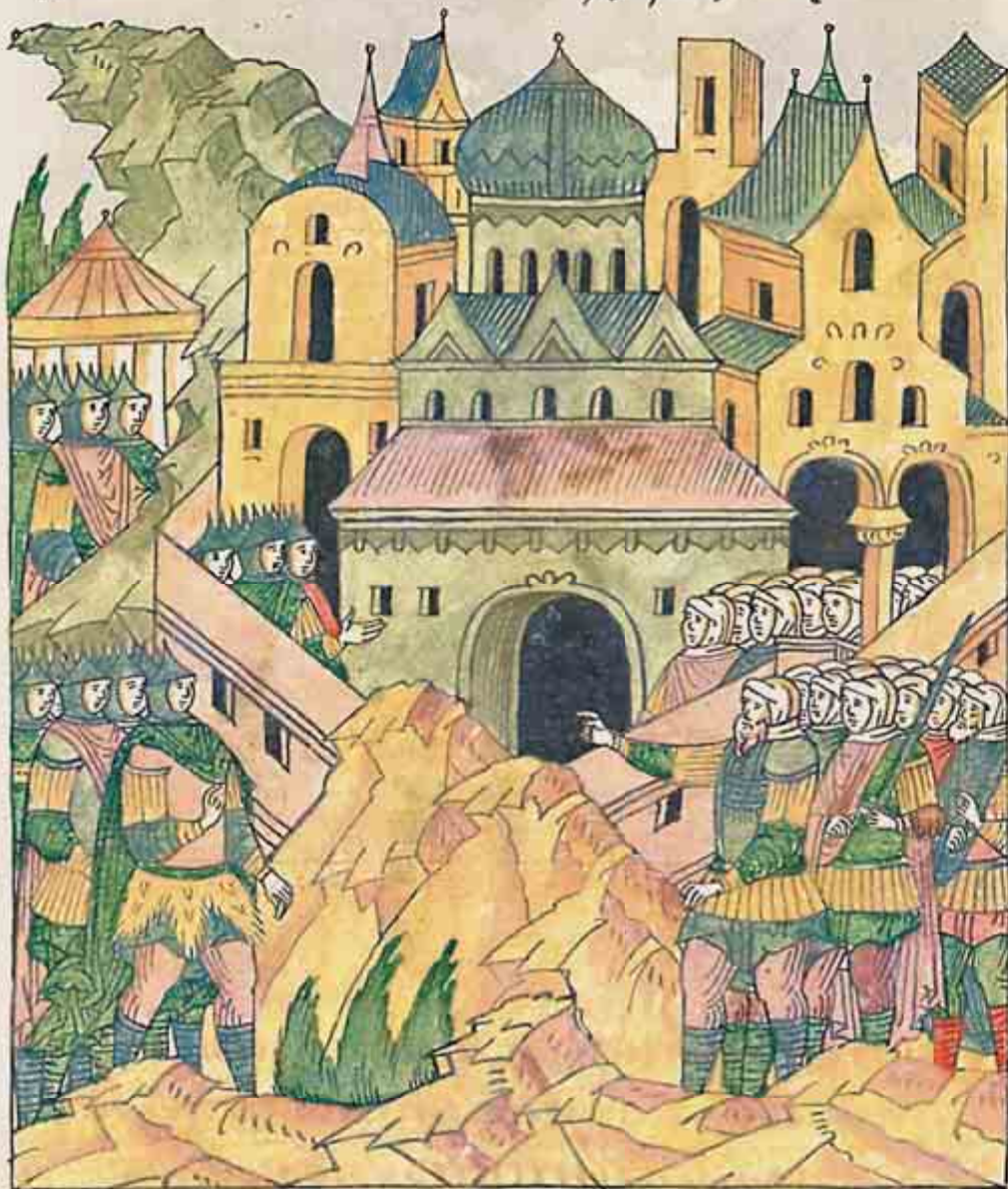


Воины же по-
дожгли ворота
серебряные,
и, когда серебро рас-
плавилось и потекло,
пламя охватило доски,
а оттуда неожиданно
передалось по перехо-
дам. Иудеи же увидели

Во́и́ноу́ же по́здѣржа́нѣи по́шлѣтѣ
бры́дѣи . сере́броу́ же распѣклѣ
ѣи по́устѣи . и ѣи пла́мень да́щеи
и ѣи по́устѣи да́щеи по́устѣи
по́устѣи . и ѣи по́устѣи да́щеи

пламень ѿкрѣтѣ себе, теде сѣидѣша ихъ
разсѣлѣвшасѣ . ноужасомѣникопоя
неподпѣжашесѣапапогашеніе . но по
ѣднѣомѣмѣстѣспѣоахоузраце :

пламя вокруг себя,
и ослабли тела и души
их, и от ужаса никто
даже не пытался га-
сить огонь, но на од-
ном месте стояли
и смотрели.



Потомже спѣоужношесѣи ѿбѣ . прѣа
ша ѿумѣнонецѣбѣ . ѿбѣишасѣа
римляны бо мѣ . вѣтѣиже дѣньи нѣцѣ
огнь запалѣшетѣохра
момѣи по
комаѣ;

Потом же, опе-
чаленные весь-
ма, иудеи при-
шли в себя, но не об-
разумились, а разгне-
вались на римлян еще
больше. Весь тот день
и всю ночь римляне
поджигали дома и кры-
тые переходы.

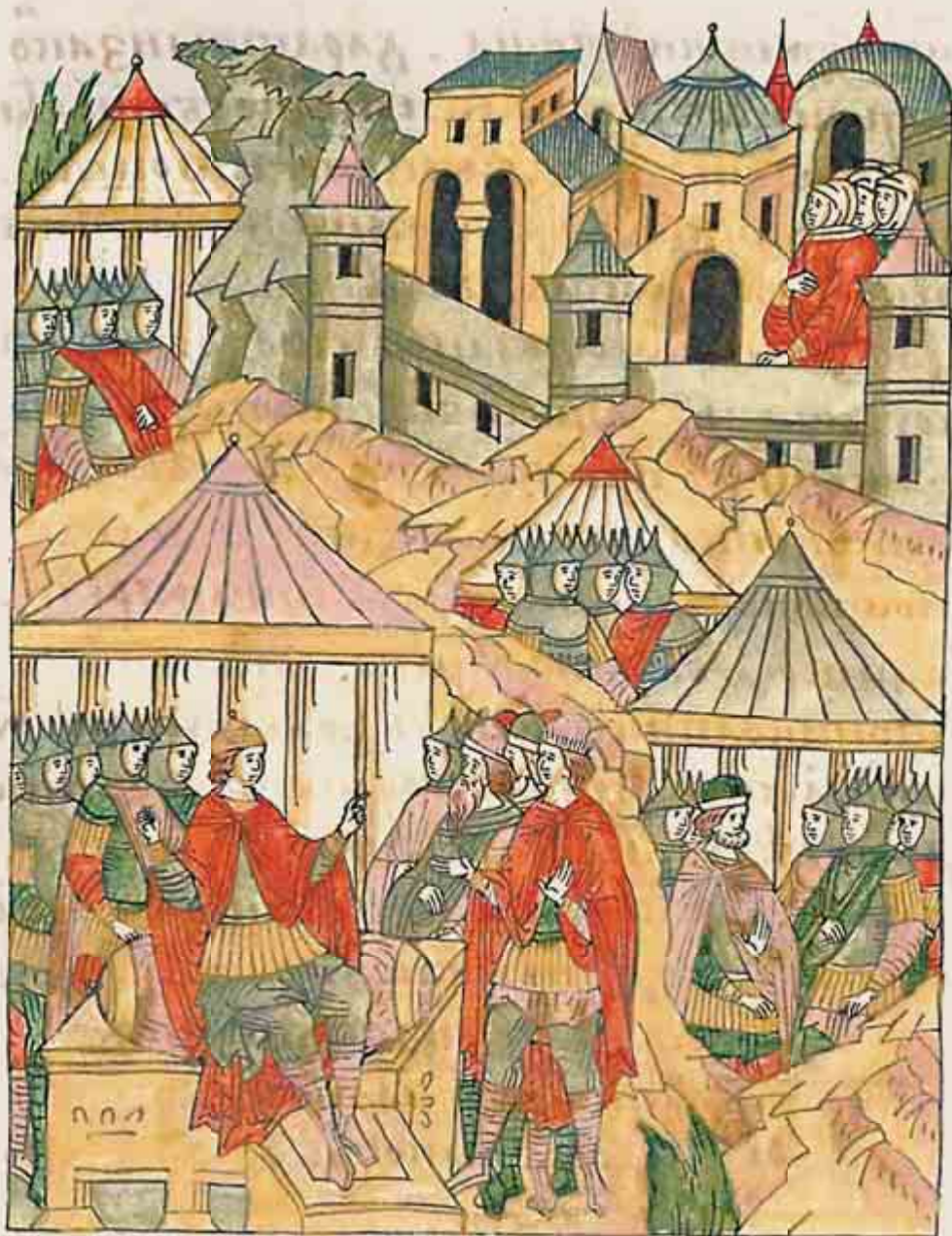


На следующий же день Тит послал погасить огонь и сравнять с землей то, что было сожжено, и расширить путь для войска. И призвал Тит шестерых из главных военачальников: Тиберия Александра, и Секста Церсала, и Ларция Лепида, и Тита Фригия, и Фронтоня Этерния, и Марка Антония Юлиана, правителя Иудей; и совещался с ними Тит о храме.

Въспроужевъишю , пѣтъпослауѣга
снѣтъогнь . ѿраскоплати . ѿжъже
млад . ѿрасширишипѣтъполѣсомъ . ѿ
призвалъ . ѿ . ѿпрѣхъомныиѿѣмонъ
тинперѣа ѿалександра . ѿсекста . ѿсе
ретѣа . ѿларѣаи ѿлепидѣ . ѿпѣтъ
фругѣа . ѿфонѣтъпѣрнѣа . ѿмарѣа
анѣтонѣа . ѿюліана . ѿюдейскагоцѣ
спѣднѣа . доумашевѣмнѣиѣцѣркѣе .

ѿ нихже ѿи рекѡша . дара тныи зако
 ма не соприѡши . не престаи оубо и юдѣи
 ма поущеса дондеже цркви не стоитъ .
 ни юже ѿсюдо убокираются . ѿцн же
 рекѡша ѡще ѡстаѡтъ юдѣи . И въ
 зѡи заютъ ѡ оружїи цн не тѡдо стѡи
 сохрани тѡ . ѡще ли кїюписѡтъ оу . тѡ
 заже цїю . на рече тѡ бо сѡсыи тѡ бо и ны
 ѡне ѡ цркви . безаконїе же не ѡма сѡ .
 но ѡ поноуднїи ны . тн тѡ же рече .
 ѡще и средѣ стѡѡще и юдѣи кїюписѡ .
 тѡ ни коли же не погоублю бѣдоушныѡ
 пнїи тѡ . ни пожгоуть тѡ сѡго и тѡ
 ли ка дѣла . ѡще бо погыбнетъ тѡ рн
 ма нѡмъ тѡ сѡсть . ѡще ли не стоитъ тѡ
 «рѡго тѡ боудетъ тѡ ѡшеи тѡ сѡсти . кѡ
 моужесѡ оу при ѡжнїи тѡ сѡ
 фронтѡнъ . іа лекса
 ндръ . и тѡгда
 рѡсѡу
 стн
 аѡ
 цн
 .
 ?

Из этих военачальни-
 ков одни говорили:
 «Подобает по закону
 войны отнестись к хра-
 му, ибо не прекратится
 среди иудеев мятеж,
 пока храм стоит, к ко-
 торому они отовсюду
 стекаются». Другие
 же из военачальни-
 ков говорили: «Если
 останются иудеи
 и не будут поднимать
 оружие в храме, то по-
 добает сохранить храм.
 Если же будут биться
 в нем, то храм надо
 зажечь, ибо это будет
 уже не храм, а баш-
 ня, и беззаконие это
 не на нашей совести
 будет, но на совести
 тех, кто заставил
 нас его совершить».
 Тит же сказал: «Если
 и среди храма будут
 стоять иудеи и биться,
 то и тогда не погублю
 я безжизненное строе-
 ние вместе с ними,
 не сожгу такого зда-
 ния. Если погибнет
 храм, то римлянам
 будет вред. Если же
 останется, то украше-
 нием будет он всей на-
 шей империи». С этим
 мнением согласились
 Фронтон и Александр,
 и тогда распустил Тит
 советников.



И повеле Тит военачальникам отдыхать, и с воинами, чтобы крепче на следующий день ополчиться. В тот же день усталость и страх удержали иудеев от боя.

И поведе и г҃мо мѣ да по чинѣ тѣи снѣ
 да крѣпчѣе оутро исполчатсѣ . вѣто
 иже днѣ проу ноу жасѣ оу
 держа оуспре
 мленіе
 іуде
 ко
 ;

башни, и пришел с избранными воинами на помощь. Иудеи же не выдержали его нападения, но пали перед Титом, а остальные разбежались. Когда же отступали римляне, иудеи возвращались и нападали на них. Когда же римляне разворачивались к иудеям, те снова убегали. Это же было до 5-го часа дня, когда иудеи, наконец, убежали и закрылись во внутреннем храме.

нїа . и прїиде сонзбранныи мнѡи на по
мощь . снѡже не стерпѣша пришесть к ѡ
ѡго . но преннѣ падѡше . ѡ прочїи ра
збѡгошасѡ . егда же ѡстѣпахоу рнм
нѣ . снѡ ѡзбрацѡущесѡ на падахоу нѣ
нѣ . ѡнѣ же ѡзбрацѡущи мѡсѣн
бѣгахоу . то же бысть до . ѡ . часа днѣ .
доиде же бѣжаѡше злѣишасѡ ѡ
поутрѣнїи цркви .



Ти́тъ же ѿступи ѿ Антоніи . и на ра-
 доу утроприспоупатъ ѿи нѡ
 въспоупатъ цркъ . бгѡ же и на ко-
 промысли и дреплѡ соудію ѡгнемъ ско-
 нчати еѡ . и приспѣ соудныи днѣ на ско-
 нчаніе еѡ . тѡ . днѣ мѣлѡѡ . по нѣ
 и дреплѡ папиѡнъскыи црѣмѣ . и жденъ
 бысть . пламени же нача пїеи въиѡ
 свой . ѡступи пшю бо пїиѡ . и на ма-
 ло прѣма почнѡше .

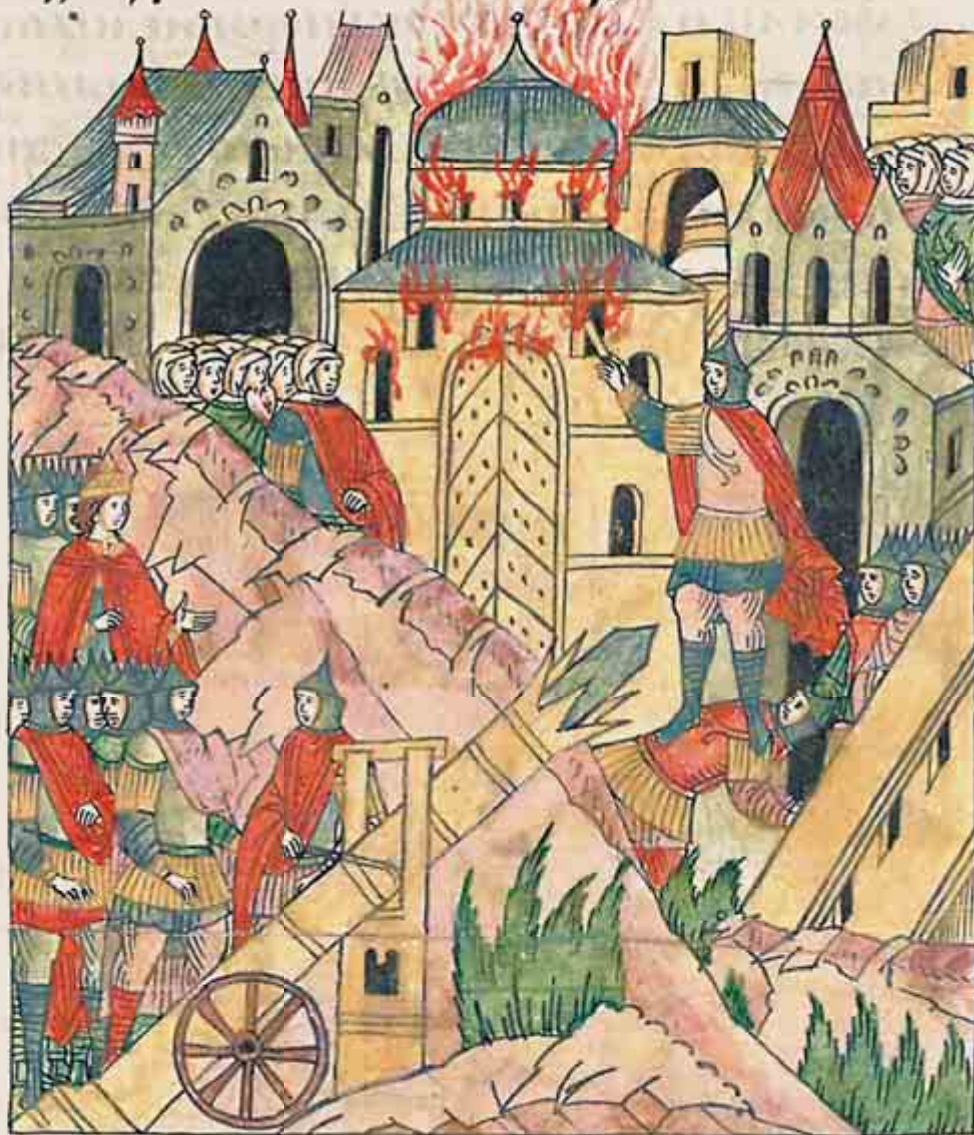


Тит же отступил к Антониевой башне и пригото-
 вил воинов к тому, чтобы на следующий день приступить всем и окружить храм. Бог же иное промыслил и еще раньше осудил храм в огне погибнуть. И наступил назначенный судьбой для этой гибели день — 10-й день месяца лоса, то есть августа. В этот самый день и раньше вавилонским царем сожжен был храм. Пламя же началось от самих иудеев. Когда отступил Тит, то, немного отдохнув,

Иудеи снова
на римлян
выбежали.

Те же победили иудеев
и гнали их до храма,
и сами вошли в храм.

Иудѣи пакы на римляны пытекоша
и сѣ повѣждыши иудѣа . гнаша по нѣ
и до цркви . и сами пнидоша .



В храме кто-то
из воинов,
не дожидаясь
приказания от импе-
ратора и не побояв-
шись такого начи-
нания, с дерзостью
демона взял огонь,
и товарищу на пле-
чи встал, и добросил
до золотого окошка
и до дверей, кото-
рыми можно было
пролезть к построй-
кам храмовым. Когда
пламя запылало, иудеи

И дѣже и бѣ похити нѣ казаніи к сарѣ
па пождѣ . и нѣ коіа сѣдѣ по нѣ
поча пѣ и дѣ монѣскы соуropy сѣ по мѣ .
вѣх и пѣ и гнѣ и зѣ по нѣ . и на дѣ роу нѣ
рамо по сѣ пѣ . до сѣ же зѣла пѣго шѣ
нѣцѣ . и до дѣ рѣ и нѣ же по зѣ мѣ жѣ
бѣ сѣ пѣ по зѣла зѣ пѣ ко хѣ рѣ мо мѣ цѣ рѣ
кѣ нѣ . пѣла мѣ нѣ пѣла цѣ оу , и нѣ дѣ и

подняли такой вопль
и крик, который соот-
ветствовал этой беде,
и устремились поме-
шать огню и отомстить
римлянам, и жизни
своей не щадили,
и не береглись,
и не опасались.



И кто-то прибежал и сообщил Титу о случившемся. Он же в шатре отдыхал после боя. И сразу же вскочил Тит и поспешил к храму, чтобы погасить огонь. За ним пошли и военачальники

255

все, а следом за ними двинулись полки, испугавшись. И был вопль и смятение большое, когда такое войско беспорядочно подвиглось. Император голосом и руками указывал воинам погасить огонь. Они же и крика его не слышали, поскольку оглушены они были шумом боя, и маханию рук его не внимали, ибо одни на врагов смотрели — кто кого убьет, другим же гнев заткнул уши и отвел глаза. Полки же все прибывали, и ни приказы, ни угрозы, ни просьбы не могли удержать их наплыва, но ярость руководила всеми, и гневом все были объаты. Теснота же и толчея возникли среди римлян, и многие потоптаны были друг другом. Многие же на раскаленные камни и угли выталакивались, и не могли уже выбраться, и так сгорали. А те воины, что у церкви стояли, притворялись, что не слышат повеления императора, и каждый из них того, кто был рядом, подбадривал разжигать огонь и дальше. Иудеи же метались, не зная, что предпринять. И был везде бой, и кровь, и бегство. Людей же из народа, немощных и безоружных, где кого заставляли, там и убивали. И у жертвенника собралось множество мертвецов, и кровь же текла, как река,

и ии си . и по сѣдѣхъ и дахоу по цюу ко
иашеса . и выспѣ по тѣ и ма птежъ
и еи сѣ . по ии ко и си дѣ бещи ноу по
до ии ги си сѣ . кесарь гласомъ и роукою
казаше по еи боу гаси ти ѿ гнѣ . ѿ ии
не клнчю щаслышхоу зане оуши ии не слы
шахоу ѿ рати наго кричанія . ии роучи
маханіи днн махоу . ѿ ии ко на се оу по ста
ты зрахоу ктѣ ко го оубіе ти . ѿ ии же
гнѣ по мѣ за ти по рншѣ оуши . по ии ко
же те коу щемъ . ии казаніе ии за пре
щеніе . ии моу ба мо жа ше оу дрѣ жа ти
оу спремленіи ихъ . по ии ро стѣ по еи по да
ше прѣ сѣ ми , ии гнѣ по ѿ бѣ а сѣ сѣ . ии
вѣ тѣ снѣ по тѣ со гнѣ тѣ аю щесѣ ми ѿ си . ии
по тѣ по тѣ ми вы шѣ дрѣ оу гѣ дрѣ оу га ми о
зи же на го ра щесѣ ка меніе на по пелѣ по
стоу плѣ . ии не ми ѿ гоу щесѣ вы лѣ стѣ ти
и зга рахоу . ии же вѣ ии зѣ цѣ ркѣ стѣ по а
ше . не по роу ахоу сѣ слы ша щесѣ кесаре
по по еи дѣ ти а ко ждо ии бѣ ии же не моу де
ла ше за же щн бо іа . ии ма птежннцы
ии ма тѣ ахоу тѣ сѣ не ми ѿ гоу щесѣ тѣ по про мы
слн ти . ии вы спѣ за дѣ бо ии , ии кроу сѣ ии бѣ
жа ніе на рѣ желю діе соу щесѣ . не моу щн ии
вѣ зѣ ѿ роу жннн . ии да те же ктѣ по стѣ ти
же нѣ вы спѣ тѣ поу ноу бѣ ии бѣ бы . оу ж рѣ
тѣ по еи ни ка со бра ша ми ѿ же ктѣ по мѣ рѣ
тѣ по еи . ии кроу сѣ же те ча ше аи кн рѣ коу .

и стрѣла крошнѣла дѣлаше стрѣла . . .

и в потоках крови
плавали трупы.



Кесарь же разумѣвъ ꙗко не можетъ оу-
спрѣмленію удръжати цонскаго , и
огнь долѣше . ꙗкоже сои гѣмшны
и нѣтъ . ꙗкоже то еѣ црковное , еѣ
жадалше , ꙗкоже ꙗже нѣтъ преслава
не ꙗкоже оуспѣхъ люди . ꙗкоже оу племенни
чюдны ꙗже преслава и ꙗже преслава . пламе
ни ꙗже ꙗже не ꙗже ꙗже оуспѣхъ люди

Император же, видя, что не может удержать стремления войска, и что огонь побеждает, вошел с военачальниками в храм и увидел святилище храмовое, к которому они так стремились, и все, что в нем славилось не только среди иудеев, но и среди иноплемеников, нашел чудесным, преславным и прекрасным. Пламя же еще не проникло внутрь, но

по окружающим строениям шло, и подумал Тит, что можно еще спасти святилище от огня, и подскочил, и стал сам гасить огонь, и воинов понуждал, и Либералия приставил, сотника, следить за этим. Но воины не слушались приказа помешать огню, ибо гнев их и ненависть к иудеям превозмогали почтение к императору и боязнь наказания. И воинский пыл разгорелся сильнее пламени. Многие же награвить надеялись и продолжали поджоги, думая, что весь внутренний храм полон богатства, поскольку видели, что все вокруг золотом покрыто.

крѣпнаѣ храмы ѡбходящѣ . и нѣтъ нѣ
 ѡзможно бѣсть нещѣтѣмъ
 до ѡгнѣ . прискочи на часъ мѣгнѣ
 огнь . ѡвоны поноужашѣ . и либераріѣ
 пристѣи сотника . а тѣ не послоуша
 юща . да ѡзвѣрѣвъ пламени . гнѣ
 тяжѣху и не наистѣи юденска . ѡ
 да дѣше чѣстїи кесареви истрахоу . и
 оустремленїа раба палѣху па чѣ
 мене . мнѣ ѡн же сохыщенїа на дѣю
 щеса . бо ма за жн҃гахоу мнѣ щѣи ко
 исподу на доу пренѣа богастѣа . злѣ
 андѣша ѡ крѣпнаѣ златѣмъ покрыта .



Рѣшешоуже кесарю на побраніе дои . нѣ
 ктѣ поѣдожи ѿгнь въ темныѣ дѣрнѣ по
 вѣноу прѣи и не заапоуи зѣпоу прѣи
 пошоу сѣла мени . ѿспѣшиша и гѣ
 монис кесаремъ . и ѿполене по зѣбрани
 шани комоу же . црѣкниже тако заже
 на бы . не хотѣашоу кесарю . дѣлаше и
 кары да иа достѣи по прѣи нѣиши
 о гѣхъ єлико слышахомъ . ѿ нѣдѣхомъ
 созданиемъ . ѿ величїемъ и красотою
 и оустроенїемъ и славою ѿспѣла . вели
 ко же оутѣшенїе прїиметъ ктѣ зра на
 соубажи . єго же не возможно оутѣши
 ни содѣшнымъ ни бѣдоушны . ни дѣло
 ни мѣсто мѣоудни прѣже сѣи по прѣ
 менно моу кроутоу . соубо соблюде и того
 мѣа и того же дѣла коже рекохомъ . бо нѣ
 дре папа пиша не поажоша поу црѣкѣ
 ѿперѣаго созданиа . єже на часоломъ нѣ
 црѣ дои нешаго разоренїа . и бѣи гѣ . в
 лѣтѣ по кесарьспѣа оу єспасїа нѣа . сѣи
 тѣа єспѣа лѣтѣ . а нѣ . и лѣ . и з . мѣцѣ
 и днѣи . єи . ѿ послѣднѣаго же созда
 ниа єже спѣа орнѣа гѣи дѣа . в лѣтѣ по кес
 сарьспѣа . и кропа до сего прѣи не иа сѣи
 тѣа єспѣа лѣтѣ . х . и
 лѣ . и д . и мѣцѣ
 ѿднѣи . и єи .
 днѣи .

Когда же вошел император, чтобы за-
 претить воинам
 поджигать внутренний храм,
 кто-то уже подложил огонь
 в темноте к дверям внутрен-
 него храма, и тут же в храме
 появилось пламя. И отступи-
 ли военачальники с импера-
 тором, и больше не запре-
 щали никому ни жечь,
 ни сечь. Храм же так заже-
 н был, вопреки желанию импе-
 ратора. Большого рыдания
 заслуживает гибель этого
 строения, самого чудесно-
 го из всех, которые видели
 люди или о которых слыша-
 ли. Было оно самым чудес-
 ным и по устроению своему,
 и по величине, и по велико-
 лепию, и по убранству,
 и по славе святилища. Боль-
 шое же утешение обретет
 тот, кто посмотрит на суд
 Божий, которого невоз-
 можно избежать ни облада-
 ющим душой, ни бездушным,
 ни строениям, ни местам.
 Удивится же тот, кто по-
 смотрит на круг времени,
 ибо, как уже говорилось,
 судьбой были соблюдены
 и тот же месяц, и тот же
 день, в который раньше
 вавилоняне сожгли этот
 храм. От времени же первой
 постройки храма, начатой
 Соломоном царем, до на-
 стоящего разорения, которое
 было во 2-й год царствова-
 ния Веспасиана, насчиты-
 вается лет 130, и 7 месяцев,
 и дней 15. От последующей
 же постройки храма, произ-
 веденной Агтеем во 2-й год
 царствования Кира, до этого
 завоевания насчитывается
 лет 630, и месяц один
 и 15 дней.

Когда же горел храм, все, что находили, грабили римляне и расхищали, и всех, кого настигали, железом умерщвляли, и не было милости ни к какому возрасту, ни уважения к благообразию, но и детей, и стариков, и скверных, и священников равно смерти предавали. Война являла все способы убийства и мольбы о пощаде. Пламя же трещало, и вопли умирающих и стоны создавали огромный шум. Из-за высоты же холма, и из-за величины горящего



Всгаряющаиже цркви сѣдѣхъ плѣмѣмъ
и въграбехъ и въ расхищеніе выша. и
иже поспигаемъ иже желѣзомъ скончаши
иже небы милости ни когдѣ роумоужемъ
зрастѣ. ни стѣдѣніемъ на блгоуобразны
иже стѣдѣніемъ старіи. иже перненіи єррей
распоуслѣрты пріаши. ракоу боу сѣдѣ
рѣвѣющаи и молащиха. пламени
боущагоу. иже поплѣдающаи. иже стѣ
паніи громѣ поущаши. поспѣбра
горной иже нечестпаде блѣтѣ гаряуща

дѣлоу . рѣкѣ быкъ тои здалека зрѣ . ꙗко
 песь грагоритъ . и нещю можно помысли
 ти чѣло лютиша истрашииша тогда
 шнаго погуба . римстїи бо полцы мѣтѣ
 щеса клисѣхоу . мѣтежники же шѣ
 спопленни ѿгнемѣ и ѿроужїемѣ попи
 хоу . и ꙗже шѣтлѣ людїи бежахоу събоужа
 сомѣсли чюще . и протїи обѣспїрїи пла
 чюще . мѣшѣ ꙗже шѣтлѣ да и съхѣшенїѣ
 ꙗще пїѣтѣ шѣцрѣкѣ пныи ѿгнь . пѣ
 змогѣша пакникѣ шѣтїи и плакѣтїи . и
 протїи поукѣ слю . пѣтлѣ ꙗхоу горы ѿкре
 стїна ꙗ ꙗко и дѣси . и по сѣдѣ бы мѣтежѣ
 и спїрѣтѣ страшна . и мѣтѣ быкъ тои це
 ркѣи по ую гороу . и скоренїѣ скачющю
 занїи спїрїи сѣдѣ по сѣдѣ пламене . кропѣ
 бытъ ѿ блїнїи ѿгнь , и ѿуенїѣ
 мѣво дѣоу бїи полющихѣ . и небылѣ дї
 дѣтїи землїи занїи сѣдѣ

покрыта

бысть

тѣрѣ

пї

ѣ

.

;

здания мог бы сказать
 тот, кто посмотрел
 бы на это издалека,
 что весь город горит.
 И невозможно помыс-
 лить что-нибудь более
 дикое и страшное, чем
 вопль, который тогда
 стоял в Иерусалиме.
 Ибо римские полки
 восклицали от волне-
 ния. Мятежники же
 вопили, окруженные
 огнем и оружием.
 Люди, сколько их
 осталось, бежали,
 с ужасом восклицая,
 и перед надвига-
 ющимся мучением
 плакали. Многие
 же, от голода высо-
 хшие, видя горящий
 храм, снова обретали
 способность кричать
 и плакать. И в ответ
 на этот клик отзывав-
 лись холмы окрестные
 и леса. И всюду было
 шатание и страсть
 страшная. И казалось,
 что храмовая гора
 от основания отры-
 валась, поскольку
 объята была вся она
 пламенем. И убитых
 было больше, чем уби-
 вающих. И не видно
 было земли, поскольку
 вся покрыта она была
 трупами.



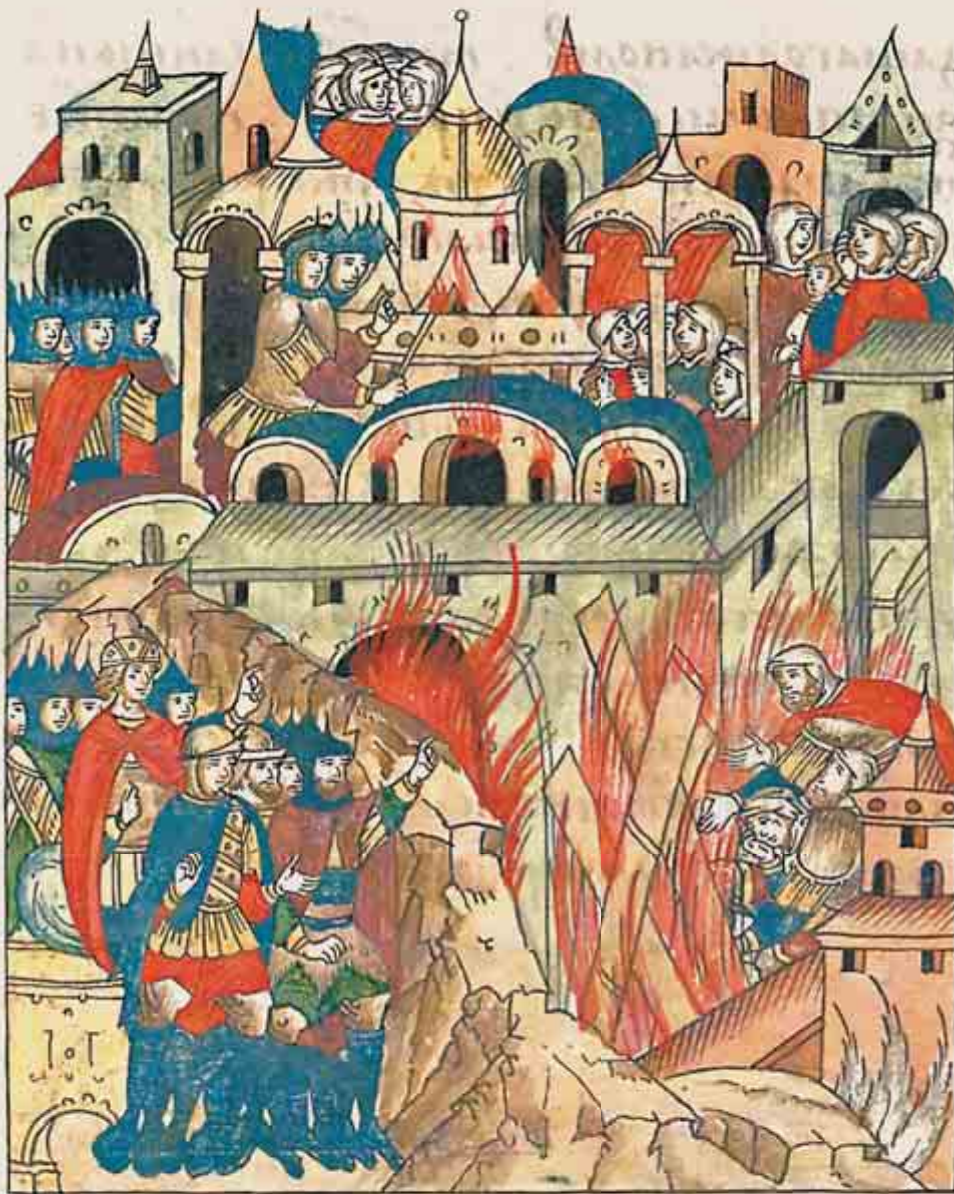
Воины же, по стогам мертвецов ступая, бежавших настигали. Мятежники же едва пробились, и едва к внешней церкви отошли, а оттуда к городу. Оставшийся же народ скрылся во внешних переходах.

Вѣннижеи на стогни мѣртвецъ постоупи
 юще . на вѣглагоуша а печѣхоу . и а пѣ
 жницы же ѿдѣла проворопише . ѿдѣла
 ко пѣшней цѣркви пѣтѣкоша , и ѿ
 поуду ко граду . ѿстѣла же наро
 да вѣтѣже по пѣ
 шню юко
 ма
 рѣ

И зажгли римляне уцелевшие переходы, и двери, и ворота, кроме двух: восточных и южных. Однако позже передумали и эти ворота также разрушили до основания. Пожгли римляне и казнохранилище, в котором богатства много лежало: и одежда, и тканей, и вещей бесчисленно много. И никак невозможно пересказать все богатство иудейское, которое было собрано в казнохранилище со всех семей богатых.



Зажгоша комары и двери и пратпа . ра
зобдои хуть посточныа . и по луднь
ныа последниаже раскаяишеся и ты
раскопаша . по гоша же и газофилакію
иже быша хранилища . спаджаи а
мнѡга лежаша же о нихъ тризы и папо
лши . и со оуды безчисленныа . и ѡ
и иудрешии секога стпоиоудейскопоукѣ
собрано . ѿ ендѡмо секога тпыхъ



Прїи́доша и́ на прѣчнѣю ко́мароу пѣшнѣю
внѣю же прѣбѣгоша жены и дѣти, и и́
начѣ да мѣгасѣ шѣнаѣ. ѿ. и прѣже
да и́ же не поцѣлѣ сѣсарь. и гѣмонн. гѣ
па и́ по лнцѣ сѣ. по и́и же по гошлѣ
и сѣ шѣ пѣи. и́ не и́збѣ шѣ нхѣтнѣ
то же. ѿѣмѣ в пламень вѣмѣтаѣ
шнѣ сѣ. ѿѣмѣ тѣоу и́згорѣ шнѣ мѣ.
погнѣбѣ же сѣоу дѣмѣ спѣорнѣ тѣо
лѣ же и́ прѣкѣ. и́ же спѣдѣи прѣпоцѣ

Обратились же римляне и к остальным переходам внешнего храма, на которых спасались женщины и дети, и много другого народу смешанного, числом 6000. И прежде, чем повелел император и военачальники, воины, полные гнева, сожгли эти переходы, и погибли все, и не спасся из них никто же, одни в пламень сами бросались, другие же на месте сгорели. В погибель же эту людей вовлек один лжепророк, который в те дни проповедовал

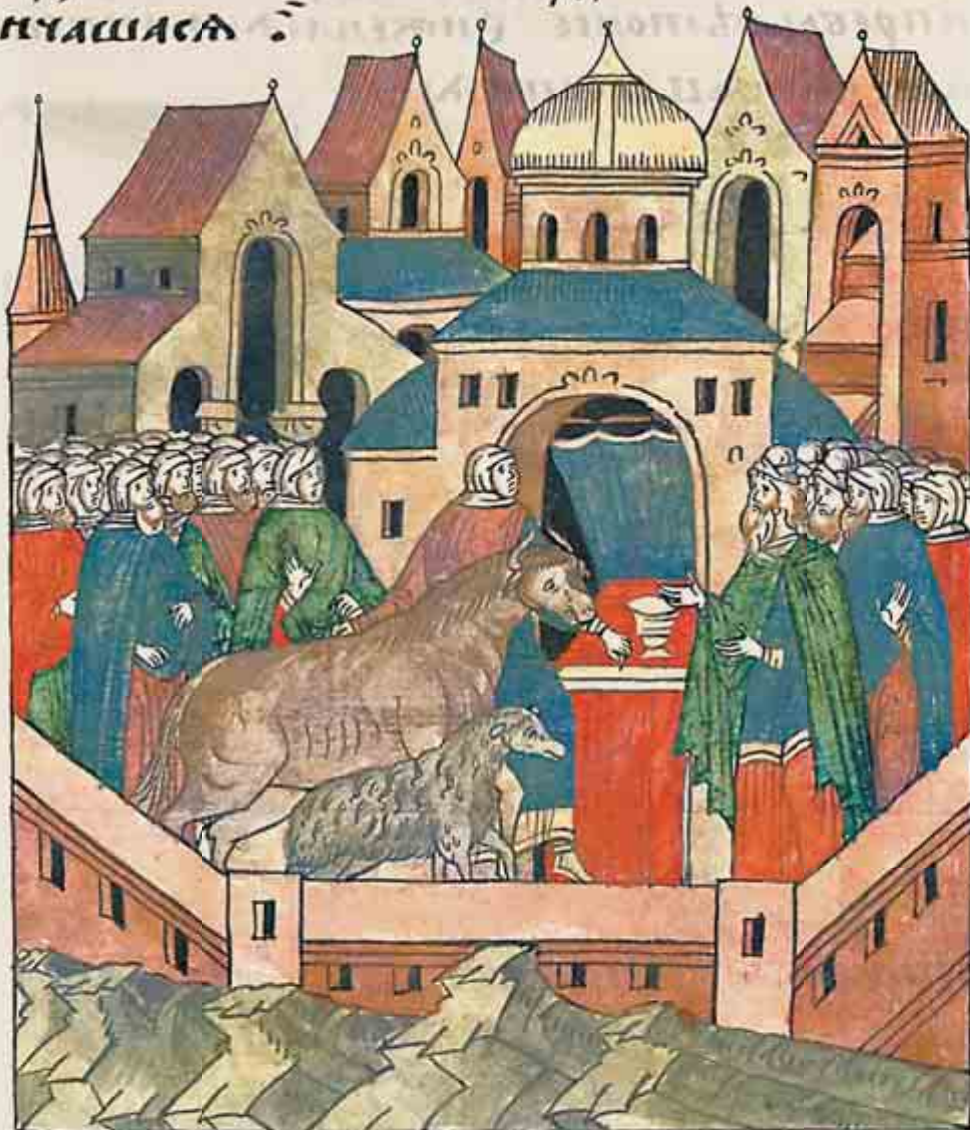
горожанам, и говорил: «Бог велит вам войти в храм, где будет вам явлено знамение спасения вашего». Этих лжепророков Иоанн, то есть Иоханан, и Симон Нигер пустили к народу, чтобы люди ждали Божьей помощи и не бежали бы к римлянам. И, как это обычно бывает с теми, кто в беде, если сообщит им кто-то, что есть спасение от несчастья, то верят, а если еще и навывдумывает этот лжец и посулит добрый исход, то верят ему все, и надежды все на него возлагают. Также и этот многострадальный народ слушал обманщиков, лгуших от имени Бога. Тех же, кто правду проповедовал о грядущем опустошении,

[illegible]

Другое же знамение было таким. Еще до начала войны с Римом, когда собирались иудеи к Опресночному празднику, в 8-й день месяца ксантика, то есть апреля, в 9-й час ночи, такой

267

днѣса вѣтъ по сїа на жрѣтвенницѣ и на
цркви ко мнѣ пидѣи въ тнспѣтлх.
и продвжиса дополоучаса, и же не ра-
зоумїи мнѣша блгознаменїе сїе и
грамотѣи, тако соудїша їако не со-
чѹшася :



Стоиже прѣздниѣ мѣсѣцѣмъ
пришедѣмъ въ испѣвъ за колѣнѣе . и по
среди цркви
стоиши
рѣдѣ
гнѣ.



Пришли же стражники церковные и поведали властителю, и тот с множеством людей пришел и едва смог закрыть их. И считали, что это знамение было к добру, и толковали его так, что Бог откроет перед людьми ворота блаженства. Книжники же понимали это знамение так, что твердыня храмовая сама собой разрушится и раскроется перед неприятелем без усилий с его стороны, и опустеет святилище.

Прииде же жестраже цркви и по
пбдаша пластелноу. и съмнѣгы
мнлюди прииде едпаше же за по
риптѣа. се же знаменіе соуднша на
блгоу. мнѣша бо ꙗко бгъ ѿперзетъ и
дперн блгыа. и книжницы же разоумѣ
ша ꙗко оутперженіа цркви на дѣла
разорѣна. и поуне ѿпрѣзетъ рапни
и комѣ. и ѿпустѣтъ ѿстоуе :



Помилѣхъ же днѣи ѿ праздника пѣ. и ѿ
 днѣи ѿ артемисіа и же бѣсть ман .
 вѣдѣи еи ѿ кое дѣмоньскои пѣи спаче
 цѣры . а и же слыша мѣнѣи кѣи шѣ рѣчѣ
 сю . вѣи ѿ чародѣиіе . аще не мѣи ѿи
 кѣи шѣи дѣи и поѣдѣи , и спѣрѣтъ
 поѣдѣи шѣи поѣдѣи дѣиію . прѣко

Через несколько
 дней после
 праздника,
 в 21-й день месяца
 артемисия, то есть
 мая, видение было
 некое, демонское,
 невероятное, так
 что те, кто слышал,
 могли бы посчитать
 этот рассказ басней
 и чародейством, если
 бы не было так много
 тех, кто видел и рас-
 сказывал, и не после-
 довало бы бедствие,
 подобное видению. До

захода солнца явились в воздухе, в небе, по всей иудейской земле, колесницы и войска вооруженные, скачущие сквозь облака и окружающие города. В праздник же, называемый Пятидесятница, ночью, священники, войдя во внутренний храм, по обычаю, для службы, сначала ощутили движение и шум, потом же и голос вдруг услышали, сказавший: «Отступим отсюда». Еще же и страшнее этих было знамение.

случнаго захоженіа . іапішла полєроу
і по некоу по сенію дїи земли . колесни
цы і полцы со оружїемъ скачюще сквозь
облакѣ , і ѡбступаютѣ грады . по
праздникѣ же наречемъ і іеміи ко стї .
нощїю і ерѣи дозлѣше іи пренюще
рію по шобычаю на слоубоу . першое ѡ
чїиша подпизанїе іи громъ по томъ же
і гла . в не за по услыша шаша гл҃юще , ѡбсѣ
пїи ѡсюдоу , іаже трашнѣише сїхъ .



ѿ ісуса ѿ ѿана

Ісусъ събѣстоуѣна подвѣнѣ простѣи еси
женикъ . прѣ . д . дѣта дѣти грѣ . и еще
мирноу соущоу и изобилѣ . прише на
праздникъ . егда сѣи праздную сѣи по
пегіа по обычаю . въ цркви стоа на чѣ
внезапа поучѣи ти . глѣ посто . глѣ
запада . глѣ чѣтырь вѣтрѣ . глѣ на іе
рлмѣ и на цркви . глѣ на жени и на нестѣ
сты . глѣ на всѣхъ . ѿ глѣ посто . дѣи
и пошнѣ пошѣи въ ходѣ посто . нѣ
которыи ѿ нароути бы разгнѣваши на нѣ .
Злѣрѣ иа едѣла . ии шенми шты ми ра на
моучиши . сѣи и ра нѣ помнѣ шеннѣ
сѣи моленіе . ии сѣи моучѣи моу егѣ ѿ
цѣише . нѣ посто постоиши и прѣже .



Объ Исусе Анане.

Один человек был, звали его Иисус, сын Анана, из простых, не книжник. А до этого 4 года была благодать в городе, и еще мир был и изобилие. И пришел этот человек на праздник Шатров, когда все празднуют по обычаю, и, в храме стоя, стал внезапно кричать: «Голос с востока, голос с запада, голос от четырех ветров, голос на Иерусалим и на храм, голос на женихов и на невест, голос на всех людей». И это он говорил все дни и все ночи, и кричал, обходя улицы. Некоторые же из знатных людей разгневались на него за его недобрые слова, и поймали, и много ран нанесли, и мучили. Иисус же Анан ран не замечал, и не просил себе пощады, и мучителям своим не отвечал, но только кричал то же, что и раньше.

Управители же иерусалимские считали, что его высшая некая сила подвигает на вопль этот, и привели его к римскому управителю. Там Иисуса Анана били прутьями даже и до костей, но он не чувствовал страданий и не лил слез, и все также, через силу, кричал голосом жалостным: «Горе Иерусалиму!» Альбин же, — так звали управителя римского, — спрашивал Иисуса Анана: «Кто ты и откуда? И зачем такое кричишь?» Тот же не отвечал ничего же на речи управителя и не переставал горько плакать о городе. Наконец, Альбин безумным его посчитал и отпустил. Иисус же Анан с той поры не приходил ни к кому же, и не появлялся он, пока не пришла война. И потом всякий день, как молитву заученную, в слезах, восклицал: «Горе, горе Иерусалиму!» Ругающих его он не проклинал и дающих ему пищу не благословлял. Один же ответ этот печальный был у него на все, и длилось это 7 лет и 5 месяцев, и голос его не смолкал и не уставал, пока не увидел он военные события, о которых проповедовал, и успокоился он, только когда умер. Ходил же он по стенам городским и кричал: «Увы, увывы городу, и народу, и храму!» Под конец же прибавил: «Увы, увывы и мне!» И тотчас камень прилетел

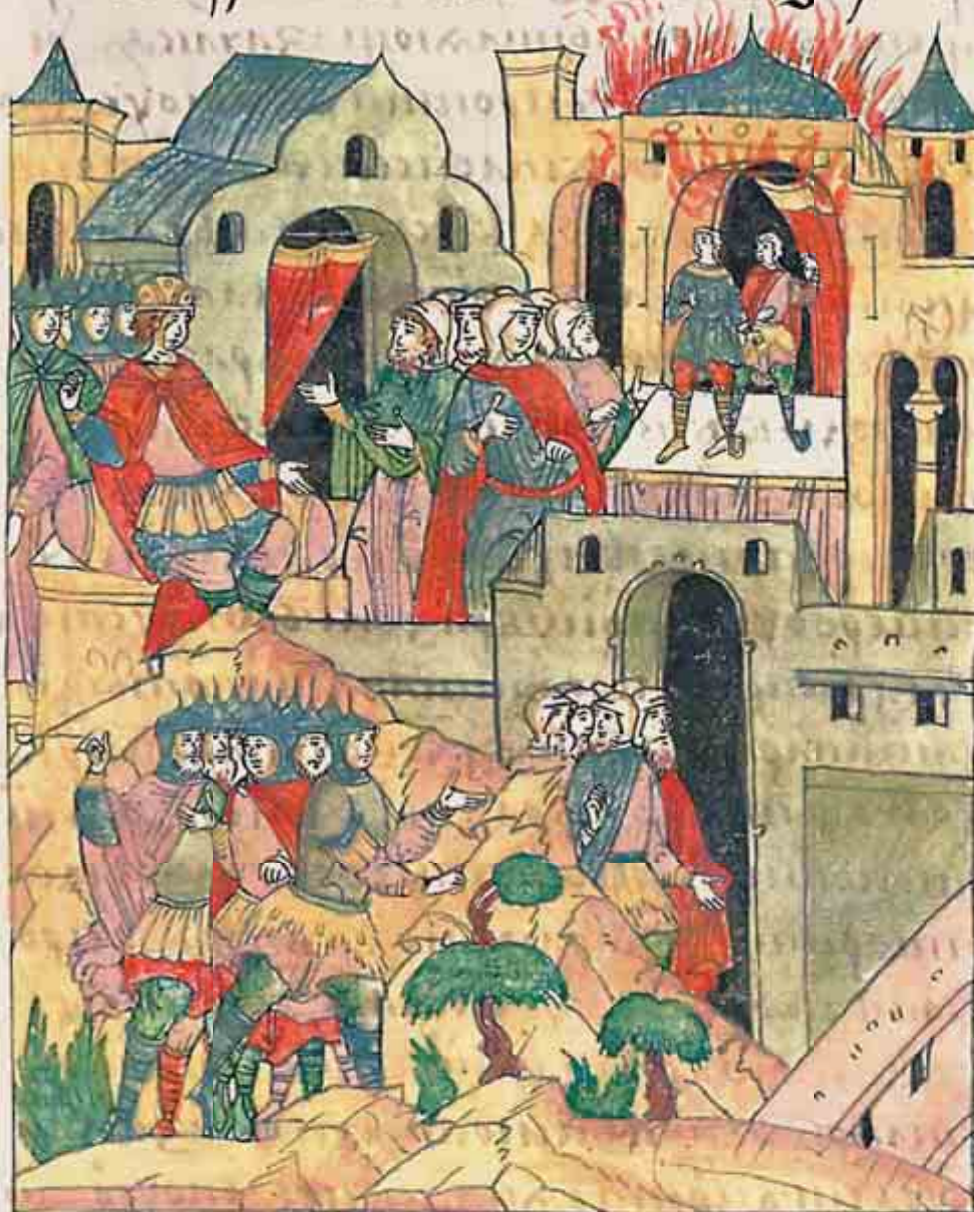
Властие иерусалимских . и иже сего бы
шнейоу нѣкоу снлоу тоу пнзаема по
плѣтѣ . пришедоу на кримскоу
властие нноу . и деже бѣи мѣ проупіе мѣ
и магдаіе мѣ . да же н до ко стіи . ни
по во лѣ ни про слези . но бо мачрѣзѣ
снлоу кнннше гласомѣ жалостнымѣ
лютѣ . іерлнмоу . а лонноу же прашаю
щюу его . по н бо властие ннѣ бѣ тогда
ѡрима . к тоу сннѣ коуда . въ скоу ю
тако пладоу піеши . ѡи же не ѡпѣца
ничесоу же про тн поурѣ чемѣ его . и не
престаннѣ та рыданнѣе градное . до н де
а лоннѣ безоумннѣи по рѣ шпоу стіи .
ѡже ѡпѣцѣи е прннде нн кнскоу же
пннѣ пнса до н де же прнндера . и по тто
по сѣдннѣ кннѣи мѣ тѣ н зоучѣ сарыда
по піаше . лютѣ . лютѣ . іерослнмѣ
а кннко вѣ ющн мѣ его ѡпѣцаше . ни
а лющн мѣ снмоу кленѣше . ни по даю
щн снмоу пнщюу блгослоу даше . едннѣ же
ѡпѣтѣ сѣдрѣхѣ бѣ стѣ ко псѣ мѣ по .
ѡ . лѣтѣ н . е . мѣ нн гѣа его н змолте .
нноу проуднса до н де же пндѣ дѣлара
тпнаѣ . нн же про тто пѣдаше . и по ттомѣ
почн смертню . хо да бо по злѣ ра шнѣ
пннн по піаше . оу ды оу ды грѣдоу н лю де
н црксѣ . пн кшннѣ же прнлѣжн оу ды
оу ды нннѣ . іа бѣе камень прнде пѣтѣ

[illegible]

из каменного орудия и убил Иисуса Агана, и испустил он дух, когда еще произносил предсказание это. И если кто хорошо подумает, то обнаружит, что Бог заботится о человеке и всячески пытается показать роду нашему то, что послужит к его спасению. Мы же из-за неразумия нашего, и злодеяний, и самоволия погибаем. Так и здесь: Бог знамения гнева Своего показывал, дабы уразумели люди, что гневается Бог, и отступили бы от своей злобы, и тем самым упросили бы Бога быть милостивым к ним. Было же иудеям пророчество, что от четырехугольного образа опустеет город царский. Однако иудеи сами стали кресты делать для распятий, которые, как говорилось, четверообразны, и после разрушения Антониевой башни храм четырехугольный сделали. К войне же подвигло иудеев пророчество двусмысленное, которое в святых книгах можно найти, о том, что в эти самые времена кто-то из Иудейской земли будет царствовать над всей вселенной. Этому пророчеству разные толкования давались: некоторые думали, что оно об Ироде, некоторые — что о распятом Чудотворце, некоторые — что о Веспасиане. Однако невозможно людям судьбы избежать, даже если они и знают о том, что им уготовано. Иудеи же одни знамения толковали так, как им хотелось,

другими же знамен-
ями они пренебре-
гли, и, под конец,
когда погубили и себя
и свое отечество, были
они обличены, и опо-
зорены, и проявилось
безумие их.

Другая же похулиша . доиде же и погу
бихоу и себѣ и оубѣтѣ . ѿвѣдѣишасѣ
и постыдѣшасѣ и идишасѣ безоумни .



Когда мятеж-
ники убежали
к городу, а храм
и все окрестные мес-
та горели, римляне
принесли идолы свои
и поставили их в храме
перед восточными во-
ротами, и там принес-
ли им жертвы, и Тита
прославили с большим
почетом, и назвали его
самодержцем.

Римляне же мѣстѣ жни комѣ въжѣ а въ
шнѣмъ когѣ . и цркви горѣи . и асѣ
окрытны мѣстѣмъ вознеси еи поукѣ
и аспѣи и поспѣиша въ цркви про-
ти доу до спѣи прѣтѣмъ . и по жро-
шѣи мѣстѣ . и ити прѣтѣиша се
дѣи мѣстѣ похалли , и прѣтѣиша мѣстѣ



Войни же сѣи и сполниша богаство .
 вѣнчѣніе мѣ и посухнѣніе мѣ . ꙗко сѣ
 рьскѣ земли промѣниша злато . на
 полуцѣны древа и цѣны . и сѣрѣ
 мѣ же бѣжаши мѣ кѣспѣна и поутрѣ
 пащѣ мѣ . оуноша мѣ нхѣ поудни мѣ
 жею . и мѣла сѣпряже мѣ римскимѣ
 да да да пѣмоуденіцѣ . и ꙗко
 и сполниша сѣпряже мѣ то мѣло пащѣ

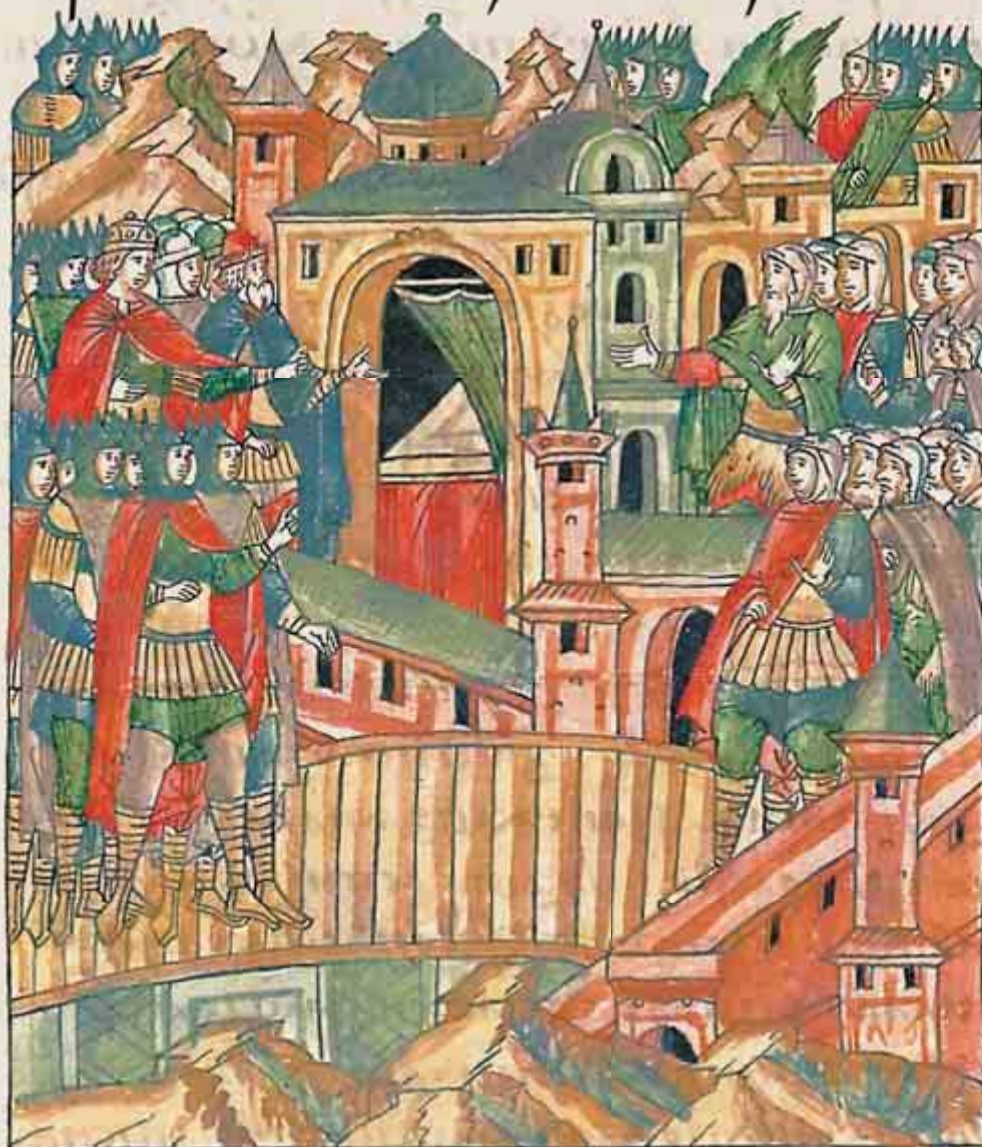
Увоинов же у всех
 было много бо-
 гатства, добытого
 ими и захваченного.
 От этого в Сирийской
 земле золото обмени-
 вали за половину
 той цены, что была
 раньше. Священники
 же бежали к стенам,
 и там выжидали.
 Один юноша из них,
 понуждаемый жаждой,
 взмолился к стражни-
 кам римским, чтобы
 они пощадили его
 и позволили напиться.
 Стражники же пожале-
 ли его

и обещали пощадить. Тогда этот юноша спустился к ним и наполнил воды, и сосуд наполнил, и, неся его, убежал обратно к своим. Стражники же не смогли поймать его и стали осуждать его за вероломство. Он же отвечал: «Не изменил я своему обещанию. Ибо я просил вас сохранить мне жизнь, только если я спущусь и наберу воды, а не останусь у вас. Я спустился и набрал воды, так что слову своему не изменил». Так стражники были обмануты юношей и удивились хитрости его.

шнмѣго . и дѣлашмѣмоудесниѣоу .
 съиизшедѣнасытислѣоды . и со соу .
 и сполниѣгоже ношаше . вѣжлѣспѣ
 ко сполнмѣ . спрѣжмѣнемѣгоуцимѣ
 поспѣгнѣтиѣго . и хоулацимѣне шѣр
 спѣоѣго . ѡнѣже шѣцѣлѣако не престѣ
 пѣсо шѣцѣлѣако не престѣ
 ѣко вѣспѣноу дѣлѣ . но поклѣоннѣзлѣ
 спѣикѣа и дѣзлѣспѣоды . ѣаже шѣко и со
 пѣпорѣѣрѣнѣѣмѣ . ѡнѣже прѣлѣцѣенн
 соушѣѣоуношн . ѡуднѣишлѣа лоуѣслѣ
 спѣѣго .



Въ 5-й день . іерей глаголюще . иже
 шло до шопъ . и пришедши быше к пи
 тоу . моляху тсѣа доулоучати боу него
 спсєніє . пиптя жереченіи прѣмѣ прощє
 нїа мнѣу шпо неже погыбѣдѣ шего дѣ
 ла хранити было есѣ . достоинно же
 іерей мѣсѣ црѣкоу погыбѣти . и пѣ
 скорѣе та поделѣа моучити и оубѣа .



Въ мѣнѣ жє нигѣрѣ и ѿ ѿнѣ жє есѣ
 ханѣнѣ и жє снѣ масѣу . видѣши та
 ко псѣдѣ бѣ держимнѣсѣу . и нѣ сѣпѣи мѣ

На 5-й день свя-
 щенники от го-
 лода изнемогли
 и сошли вниз, и, когда
 привели их к Титу,
 умоляли его, чтобы
 даровал он им спа-
 сение. Тит же сказал
 им: «Время прощения
 прошло, поскольку
 нет больше того, ради
 чего можно было
 бы вас сохранить. По-
 добает священникам
 с храмом погибнуть».
 И, сказав так, повелел
 Тит их мучить и убить.

Симон же Нигер
 и Иоданн, то есть
 Иоханан, и те,
 кто были с ними, видя,
 что отовсюду окруже-
 ны они и никак им

не убеждать, призвали Тита для переговоров. Тот же человеколюбец был по природе и старался сохранить Верхний город, и думал, что разбойники уже покорились. И встал Тит с правой стороны храма внутреннего, и оттуда был мост до города, который теперь отделял римлян от иудеев, так что и те, и другие столпились вокруг своих властителей, ожидая, чем окончатся переговоры. Тит же повелел своим воинам, чтобы они не брали оружия и не поднимали его на иудеев, и поставил он переводчика, и стал первым говорить к иудеям. «Неужели вы насытились несчастьем отечества своего? Не подумали вы ни о нашей силе, ни о своей немощи, но погубили и народ, и город, и храм в бессмысленной борьбе, в бесовской гордыне. А потому заслуживаете вы погибели. Противились вы римлянам с тех самых пор, как взял вас Помпей, а теперь и на открытую войну пошли. Разве на то, что вас много, уповали вы? Однако и малая часть римского войска одолела вас. Помощников ли ждали? Но никто не захочет присоединиться к вам против нас. На храбрость ли свою надеялись? Но ведь даже германцы, самые храбрые из всех народов, — наши рабы. Твердость ли стен

[illegible]

стѣнныѣ . ꙗкоже не стѣна пѣрѣжыши
 ѿ кѣіана . злыи мѣсѣдѣ претлѣни . ри
 мскыи мѣроу жѣи мѣклѣю тѣсѣдѣи по
 дѣи сѣбѣ спѣи и прѣбѣи . и ли мѣро
 стѣи по дѣи гѣсѣсѣ . но кархѣи до некрѣ
 пѣи шѣи и прѣиши . ꙗкоже соущѣи пѣи ни
 быша на мѣи . по дѣи гѣи бо пѣи на рѣи мѣи
 рѣи мѣи бо тѣи кѣи любіи . мы бо пѣи мѣи по
 тѣи да хѣи мѣи по тѣи земли по дѣи пѣи . и цѣи
 по стѣи пѣи хѣи пѣи мѣи рѣи мѣи . и ѿи мѣи за ко
 ны сохрани хѣи мѣи . и жизнь по лѣи по тѣи да хѣи
 пѣи мѣи . и соущѣи мѣи дѣи пѣи ныи кѣи мѣи . и
 кѣи бѣи оу не пѣи зѣи мѣи хѣи мѣи по тѣи хѣи зѣи мѣи .
 да быи стѣи рѣи зѣи ко гѣи пѣи . и прѣи стѣи рѣи мѣи
 на шѣи мѣи мѣи мѣи мѣи . по тѣи мѣи жѣи по
 дѣи кѣи бѣи гла прѣи мѣи . на дѣи пѣи ѿи по тѣи
 по не сѣи оу пѣи . и ѿи ко жѣи зѣи мѣи деи кѣи рѣи мѣи .
 и на лѣи кѣи любіи пѣи мѣи дѣи и по у стѣи не пѣи .
 пѣи рѣи оу прѣи ѿи дѣи стѣи не рѣи оу по у лѣи мѣи .
 и по тѣи мѣи ѿи мѣи по зѣи мѣи по лѣи оу не мѣи
 стѣи пѣи хѣи по дѣи на пѣи . но на ка за пѣи вы
 аще бы хѣи по тѣи пѣи по лѣи пѣи . пѣи рѣи оу
 на кѣи рѣи пѣи прѣи мѣи . и жѣи стѣи гѣи рѣи . сѣи
 по да ваѣи пѣи мѣи прѣи мѣи на по каѣи нѣи . га ле
 дѣи по оу еи пѣи ѿи кѣи пѣи ныи дѣи . но по чѣи кѣи
 любіи , сѣи мѣи бѣи стѣи не мѣи . и ѿи на шѣи
 кѣи рѣи стѣи пѣи кѣи рѣи мѣи стѣи пѣи . и на чѣи
 оу со бѣи ныи мѣи пѣи жѣи мѣи мѣи стѣи . по
 не рѣи оу стѣи мѣи , и на ма рѣи зѣи шѣи мѣи

внушила вам желание биться
 с нами? Но даже британцы,
 сидя за самой твердой сте-
 ной — океаном, перед рим-
 ским оружием склоняются.
 Душевная ли крепость,
 или выносливость, или муд-
 рость подвигли вас к вой-
 не? Но даже карфагеняне,
 которые крепче и мудрее
 всех, захвачены были нами.
 Подвигло же вас на римлян
 римское же человеколюбие.
 Ибо мы, когда захватили вас,
 позволили вам владеть зем-
 лей вашей, и цря вам поста-
 вили из ваших соплеменни-
 ков, и отеческие законы вам
 сохранили, и жизнь вольную
 дали вам, и не запретили вам
 собирать десятину со всех
 земель для приношения Богу,
 и не мешали мы вам бога-
 теть. А вы направили наше
 богатство против нас. Столь-
 ко добра вы от нас приняли
 и на нас же восстали. Вы,
 как змеи неистовые, на лас-
 кающих вас яд испустили.
 Сначала вы могли оскорблять
 римлян из-за беспечности
 Нерона. Потом же отец мой,
 Веспасиан, в землю вашу
 пришел, но не мстить хо-
 тел он вам, а наказать вас.
 Если бы хотел завоевать
 вас, то сначала бы к корню
 вашему приступил, то есть
 к Иерусалиму. Веспасиан же,
 давая вам время для пока-
 яния, Галилею сначала за-
 воевал и окрестности ее.
 Но вы человеколюбие его
 приняли за немощь и рим-
 ской кротостью вскормили
 свою гордыню. И началась
 в Риме смута внутренняя
 и раздоры после смерти Не-
 рона, и мы с отцом ушли

в Египет. Вы же этим временем воспользовались, и не постыдились докучать нам, пока не поручено было нам стать самодержцами. Когда же пришла к нам императорская власть, и все успоконлось, и народы покорились и послов посылали к нам, чтобы покорность свою изъять, и все иноплеменники радовались с нами, тогда одни вы, иудеи, противниками нам оставались: и послов посылали к живущим за Евфратом, чтобы поднять их против нас, и города укрепляли. Раздоры же, и мятежи, и зависть охватили Иерусалим, все то, что и подобало вам получить за ваше лукавство. Я же, приняв от отца печальное повеление, пришел его исполнить и узнал, что народ о мире помышляет, и обрадовался, и умолял вас о мире перед битвой. Вы же предпочли сечу. И я много дней щадил вас, обещал перебежникам спасение и слово свое сдержал, многих пленных помиловал, орудия стенобитные ставил неохотно у ваших стен, воинов, всегда жаждавших крови вашей, удерживал; постоянно побеждая вас, как побежденный, о мире просил. Когда же возле храма я был, то забыл о законе войны и умолял вас много раз пощадить свою святую и спасти храм для себя, и давал вам свободу выйти, и обещал сохранить жизнь, и место указывал вам для боя, если бы вы биться пожелали.

коѣгѣтѣю . въ по прѣмѣ въ крѣпости . и не
оустыдѣтсѣа . дозѣдѣ плѣщима
быши мѣсла модрѣжѣма . и пришеши
къ маке сарѣспѣхъ , и сѣбѣ мѣзоу кропи
вшимсѣа . и ѣзѣкомъ покорниши мѣа .
и сѣ покорныи люци мѣа . и сѣ
внѣшнимъ пѣсѣлаши мѣа . и по
покойю дѣи рѣтнѣи стѣа . и сѣ
по сѣ стѣа жѣ поущимъ заѣфрѣа .
и зарѣчѣи ена на . и грѣды въ нѣи стѣ
мѣа пѣа жѣ и оу сѣица и за пѣи стѣ прѣи
доша на грѣа жѣ по до ба ше па мѣа лоу ка пы
по та ти . азѣ же прѣи мѣа ѡца дѣа ло по
дѣи прѣи дохъ . и сѣи ша по ѣа ко на ро ми
роу мы сѣи мѣа пѣи ѡ бра до па хѣа и мо лѣ
хѣа па мѣа прѣи та ти прѣи бра нию па мѣа
и зѣ по дѣи шимъ сѣа . азѣ по мѣи ѡ гѣхъ
дѣи хѣа ци дѣа роу ки прѣи бе га ю щѣи па да хѣа
пѣа роу прѣи ко ко мѣа со хрѣи . мѣа го пѣа
пѣи по мѣи ло па соу ды стѣи но вѣи цѣ по сѣа
пѣи . и не хѣа та на па шѣи стѣи ны . вои по мѣа
пѣи и ноу жѣа жѣ ю щѣи кро пи па шѣи дѣа зѣа
ни хѣа пѣа сѣа до по бѣа жѣа пѣи ѣа ко по вѣа жѣа
и ми рѣа по зѣа па пы . и бѣи цѣи ко вѣи па
пѣа ки за бѣи за ко на ра пѣи на го . и мо лѣа
па мѣа мѣа жѣи стѣи по по ца дѣи ти по дѣи стѣи
и сѣи ти цѣи рѣи ко вѣа . и да хѣа па мѣа по лю
пѣи хо да . и вѣа роу на сѣи сѣи . и мѣа по по
ка за хѣа па на вои . азѣ по и зѣа до и стѣи .

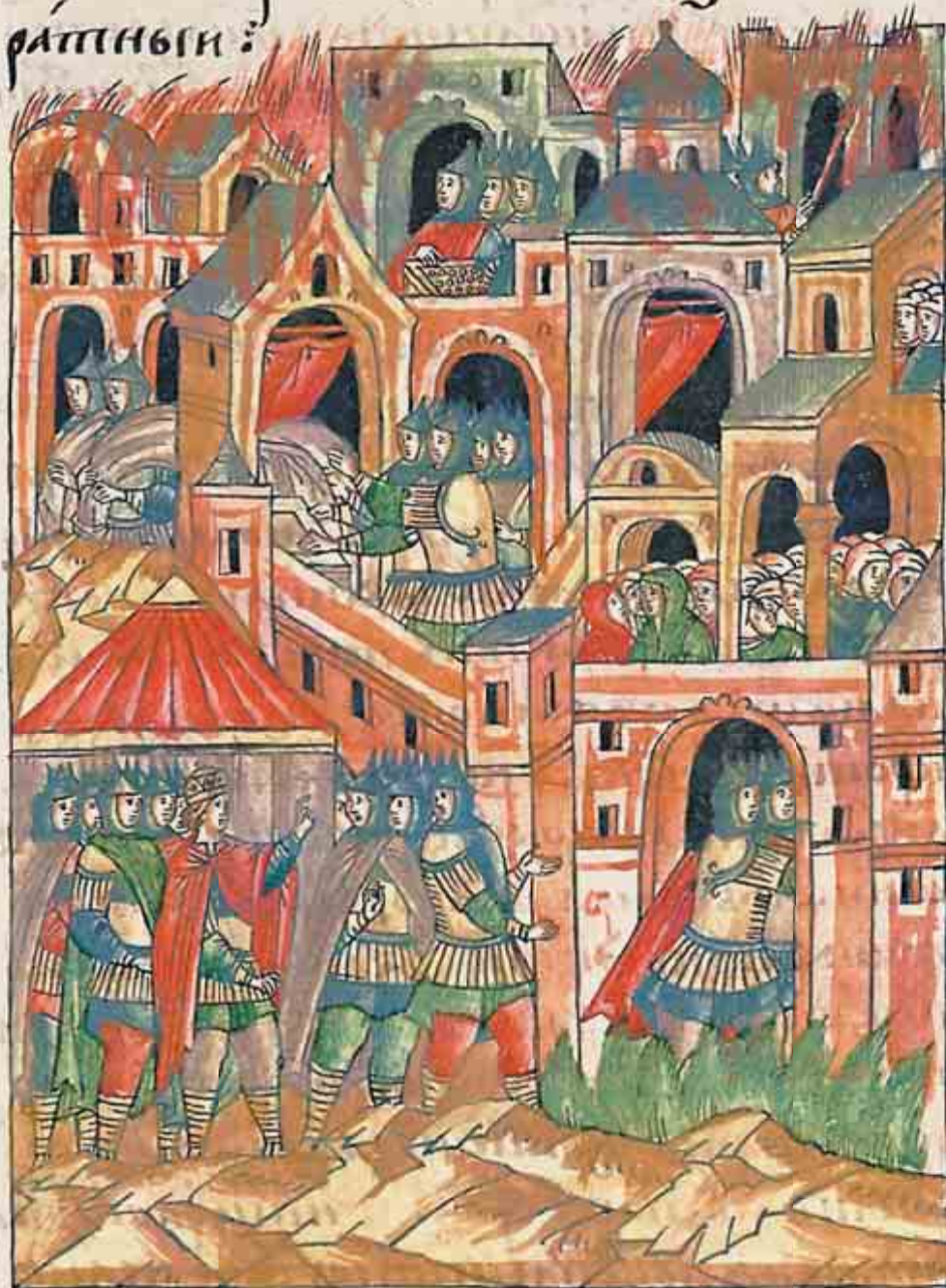
выжемоу рѣчь презрѣте . и цркви спом
 мироу ками поажете . потомъ же к спе
 рменіи ны не и призывае те ма на вестѣ до
 ваніе . и то хоще те рещи . и дѣлн мѡ
 же те ка ко дѣло ѡ вѣрѣ стн . та ко же по
 гоу кнстѣ . и та ко мннѣ . та ко до стѡи
 ннѣ стѣ спсѣ нїю по по и цркви . и лннѣ
 со ѡ роужїемъ стѡи те . и ннѣ послѣ днѣ
 ды ханнѣ цорнѣ спсѣ мо лѣще . ѡ не мо
 щнѣ ннѣ ко го сѣ на дѣ те . не мрѣ щѣ ннѣ
 на рѣ щѣ шѣ не стѣ блн цркви . не за
 мнѡ гнѣ рѣ . не вѣ мо и лн роу ка дѣ шѣ шѣ
 соу . о бѣ мѣ та ко мннѣ спсѣ амъ сла па хрѣ
 востѣ па хѣ дѣ ннѣ смрѣ тн . по ѡ вѣ чѣ ннѣ
 спрѣ сѣ спѣ шннѣ ѡ ча ннѣ емъ . но де
 рѣ щѣ шннѣ ѡ роужїемъ и прѣ да щѣ мѣ
 амъ ѡ да мѣ жн по тѣ . та ко цѣ до моу
 кро тї сѣ и по дѣ ка . не не цѣ блѣ и зѣ моу чѣ
 лн прѣ да спсѣ х . со вѣ тѣ та ко рѣ кѣ шоу тннѣ
 ѡ ннѣ ѡ бѣ щѣ шѣ . та ко рѣ кнѣ ѡ те ке не
 мѡ же мѣ про сннѣ тн . за не за клѣ хѣ сѣ
 ннѣ ѡ бѣ кнѣ по соудннѣ сѣ го ннѣ со тѣ цорн
 тн . по дѣ жѣ ннѣ мѣ по хѣ со жѣ ннѣ мн
 нѣ со дѣ тн мн . вы шѣ еше вѣ поустыню ѡ
 спѣ шннѣ мѣ по вѣ бѣ рѣ . **Т**и то бѣ ра гнѣ бѣ
 пе дѣ на нѣ по не тлѣ ннѣ ннѣ соу ще . не ѣ кѣ
 по вѣ бѣ жѣ ннѣ ѡ бѣ щѣ па ю . но ѣ кѣ по вѣ
 щѣ спсѣ хѣ по дѣ ннѣ цѣ . по дѣ слѣ бѣ за по вѣ
 да тннѣ кннѣ ннѣ ко моу же ѡ то лѣ не прн

Вы же мою речь презрели и храм своими руками зажали, а после этого, скверные, вызываете меня на переговоры. Что вы скажете? Где-нибудь вы можете такое создание найти, которое погубили? Или вы думаете, что вы достойны спасения после разрушения храма? Сами же до сих пор с оружием стоите и при последнем издыхании не просите о милости. О, немощные, на кого надеетесь? Не мертв ли народ ваш? Не погиб ли храм? Не занят ли мной город? Не в моих ли руках жизни ваши? Знаю, что считаете вы славным и смелым желание смерти. Однако я, не споря с вашим отчаянием, если только вы сложите оружие и сдадитесь, подарю вам жизнь. Как кроткий хозяин дома, я несправимых казню, а остальных помилую». На эти слова Тита мятежники отвечали: «На милость твою сдать-ся не можем, поскольку поклялись вовеки этого не делать и клятве своей не изменим. Дай нам уйти с женами и детьми. Уйдя в пустыню, оставим тебе город».

Тит разгневался на них, поскольку они, завоеванные, отвечали не так, как подобает побежденным, но, как победители, свои условия ставили. И повелел Тит дать такой ответ мятежникам: «Пусть никто из вас больше не

перебегает к рим-
лянам и не надеется
на спасение. Не по-
щажу никого. Теперь
уж бейтесь, сколько
у вас есть сил, и при-
думывайте, что хотите,
и спасайтесь, как мо-
жете. Я же все сделаю,
что повелевает мне
закон войны».

бѣгаѣи на дѣлѣхъ прощѣніа .
не пощажѣи бѣи единого . не рече оужѣ
бѣе тѣхъ до сего нлоу . но сѣ промыслю
свой . естѣ тѣхъ ниже можете . а бѣ
до сего тѣхъ оужѣ делѣхъ законѣ
ратѣныи :



И повелел воинам
Тит поджигать,
и расхищать,
и грабить город. И Тут
же царские дворцы,
и Акра, и здание
для собраний,

И поделѣ до ннѣ за жнѣтн доухнѣ
тн грабн тн градѣ. Іа бѣ чрдытѣ
латѣ. И до со ка жкраннѣ. и сохонѣ

мѣсто . и ѿ флавоужоша . и до нде ѿ
гнѣдо еленинѣ полатѣ . и иже ны бы
ша степны . и храмы полны и змерши
ѿ глада :



В то иже днѣ снѣ де и браггѣ и за црѣ .
и мнѣ знѣ на рочнѣ ты молнша есѣ
кесареи да ти рѣкоу . снѣ же аще
ко сѣбѣ гнѣ деи тѣбѣ . но ѿбаче не мѣ
ни нрада . и приеми мѣ жь тѣбѣ . и за
таборѣ а тѣнны . цесареи да ти

и Офла сожжены
были. И дошел огонь
до дворца Елены. И со-
жжены были улицы
и дома, полные тех,
кто умер от голода.

В тот же день
сыновья и бра-
тья Изата царя
и многие из благород-
ных иудеев молили
императора пощадить
их. Тит же, хотя на всех
и гневался, но не из-
менил своего нрава
и принял людей этих,
и затворил их в темни-
це, царских же детей
заковал

и отослал в Рим в за-
ложники.

ископашъ . послѣпріятѣль .



Мятежники же,
подгадав
удобное
время, устремились
к царскому дворцу,
в который многие
иудеи из-за его крепо-
сти внесли богатства
свои. И схватились
мятежники с римля-
нами, и победили их,
и прогнали оттуда,
и убили 8400 чело-
век, и с беженцами
из иудеев.

Мѣтежники ꙗко испытаѡше прѣмѣ
оустремѣша сѣ на цесарѣцѣ дворѣ .
и дѣѣхемъ нѣзи пѣрѣдѣстѣ нѣбѣмъ .
и нѣе ошѣстѣ дѣѣхемъ нѣмнѣмъ . снѣмъ
ерѣмѣмъ нѣ . и побѣдѣмъ нѣ . и про
гнѣмъ нѣ . и побѣдѣмъ нѣ . и побѣдѣмъ нѣ .
и побѣдѣмъ нѣ . и побѣдѣмъ нѣ .
и побѣдѣмъ нѣ . и побѣдѣмъ нѣ .



И шаже и до римлян жид . еди по
 го конника одоу гагопъща . и по
 прекоша пъша го ко градъ . и по преко
 ша ии поубиша . аки и еи римляны
 и моуше пѣмъ еднѣмъ . конникъ
 по моуше и мѣла . по пѣмъ и
 что полезное ии же о долѣ еи пѣи по
 аще мене оубѣте . и приде доша ии
 монхъ нигероу . ии оубѣи оунико по

Взяли же разбой-
 ники двухъ рим-
 лян живыми,
 одного конника,
 а другого пехотинца.
 И потащили пешего
 воина по городу, и со-
 шлись все мятежники,
 и убили его, как будто
 был это не один воин,
 а все войско римское.
 Конник же упросил их,
 сказав: «Расскажу вам
 кое-что полезное
 для вашего спасения.
 Не узнаете вы этого,
 если меня убьете».
 И привели его к Симо-
 ну Нигеру, но не знал
 он,

что сказать, и отдали его Ардалу на казнь. Тот же руки его связал и повел на казнь.

рыжонныреци . предлстнейрдалоу .
 дмоучити . нѣзлдроуцѣгопа
 запѣймоучи :



Потом же завязал Ардал глаза его ремнем и вывел перед римлянами, чтобы зарезать; и вынул меч. Когда же замахнулся, римлянин опередил его и убежал к своим. Этого римлянина хотел Тит убить, но не убил. И отнял у него Тит оружие и из войска выгнал, и сказал: «Не достоин он воином быть, поскольку живым его неприятели взяли».

И попомъ запъзлѣу негоремемъ .
 ѿведепроттиодримланонапопа
 ттѣ . ѿзнемечь дождѣжезапаху
 риманинѣпрецарицѣоупечексдон
 ѿхотѣттиѣоуки . нонеоуки .
 поѿѿнегоѿроукѣ . нѣспоѿиѿцы
 гна . рѣтѣконедостойнѣсипойннѣ
 боѣтти . занѣжнѣснраппымнѣ

и въѣмѣсрамогпапаче смѣрти .



И был для того воина римского этот позор хуже смерти.

Оутроу же бышѣ римляне нападѣша
на разбойники . и прогнаша ѿ дона
гограда . и пѣдогоса да же и до снлоа .
градоу же и стѣбляющоу ѿгнемѣ се
дахоу сѧ . и манїа же не оулоутахоу .
сеако прѣже похитише , маппени
цы же бѣ жаша кѣ бышнем оуградоу .
пока та и я же не бысть имѣ ни единого
ѿзла . по па чегордахоу и пидашегра

На следующий же день римляне напали на разбойников и прогнали их из Нижнего города, и все пожгли даже и до Силоама. Когда же Иерусалим погибал в огне, римляне радовались. Добычи же они не получали никакой, ибо все еще прежде было расхищено. Мятежники же бежали в Верхний город. И не раскаивались они нисколько же в том зле, которое они совершили, но еще больше гордились. Когда видели они город

пылающим, радостны были их лица, и говорили мятежники: «С радостью ждем своей кончины, ибо не оставили ничего же врагам, поскольку и народ перебит, и храм сожжен, и город сгорает, и не будет римлянам, чем похвалиться».

сгарѣюще сътъи быша лнцемъ . и гл
хоути корѣи дождемъ скончаниа . не ѿ
спѣи пощени поже соупоспапоми .
Занеи народъ збѣи . и цркви згорѣа
и градо гарѣи . и не боуде тѣмъ ѿче
похвалии .



Иосиф же до последнего дня не переставал умолять разбойников и много ругал их за их упорство и за беззакония, и много же наставлений дал им для их спасения. И принял Иосиф от мятежников ругани много.

И ѿсиф же и въ послѣднѣи днѣ прѣстѣ
моляеи . и много поносѣи .
ѿже споердѣи . и ѿ беззаконїи ихъ
много же и наказѣа . ꙗже ко спасенїю
имъ . ѿзѣи ихъ пороуганиа многа .

тїи же не мѡгоуще дѡтїи сѡрѡты дѣла .
ни прѡтїи ни тїи сѡрїи мѡмѡ . ѡ ѡвѣ
стоу плѣни соущѣ . ѡко вѣмницы . ѡ
бычаѣ свое го не ѡхабахоу тїа . но на
сѣчю оустремїи пахоу тїа .



Мятежники же не могли сдаться из-за клятвы, не могли они и противиться римлянам, и заключены были, как в темнице. Обычая же своего не оставляли, но на сечу устремлялись.

И разошлись сѡ поразѣнїи мѡсзѡдїи
ѡ огня . на прѣнѣ мѣста града . лопѡ
хѡпѡщїи прїеѣга тїи . ѡ мнѡго ѡ них ѡ
ѡша . ѡ сѣхѡ неѣкоша . не мѡгоша бо
оутѣцїи ѡ глада . ѡ мѣтѡхоу тїа мѣтѣ
леса . ѡ ни же мнѡхоу сѡкоу погїбѣлѣ

И разошлись мятежники по развалившимся постройкам, оставшимся от огня на прежнем месте города, и подстерегали тех, кто хотел перебежать к римлянам, и много таких схватили и всех порубили, и не могли беженцы убежать из-за голода. Мятежники же бросали псам тела убитых. Люди же считали всякую погиль,

и всякую смерть легче, чем голод. Потому же и бежали они, надеясь либо смерть получить от своих, либо помилование от иноплемеников. И с охотой попадались люди мятежникам, чтобы те их убили. И по всему городу некуда было иголку бросить на голое место, поскольку всюду валялись трупы павших либо от голода, либо в бою. И все дома заполнены были либо умершими от голода, либо порубленными.

и по сѣкоу ю сѣрпѣ лежѣ бѣ глада . пѣмѣ же
и кѣмѣ гахоу надѣю щесѣ . и ли сѣрпѣ ѡб ре
спни ѡ шой . и ли по ми ло да нѣ ѡ нно .
пле ме нни кѣ , и хо тѣ ца па да хоу тре
мѣ пе жни ки . а бы ша доу бни и по
се моу градоу не бы гдѣ и ли и глы по сре
щна голѣмѣ стѣ . За не сю да па ла хѣ
те сѣ троу пи . ѡ бы ѡ гла да . ѡ бы же
ѡ бра ни и по сѣ коу до мѣ и по нненѣ бы .
и ли ѡу иршѣ ѡ гла да . и ли и сѣ чено мѣ .



Ноучи те же и разбойники грѣихоути сѧ
 и еще посла днми тоу пошаниемъ надѣю
 щесѧ иже соутъ пещеры . мнѧхоу бо ꙗко
 аще по пещеры вѣѣгнѡу . то не иже иска
 ни боудѡу . ꙗще ѡни боути ꙗко въ прах
 ии градѣ . сами по вѣѣгнѡу пещеры пре
 боудѡути . до нѣже ѡни поури мѧне .
 и по томъ пошесѧ разыдоутсѧ . ꙗко
 хъ по мѡже тѣ . се же вѣдше ѡи блѣнсоу .
 не возможно бо имъ бы . ни бѣгоути ни
 ни приимати . тогда же ꙗко рѣхоу мѧ
 дѣю щесѧ на поземельи поутни . сами
 бо ери мѧнъ по жигахоу . аще же не ꙗко
 ѡгорѣшихъ . при вѣгнѡу ꙗко пещерамъ .
 то оубицахоу и разграбѧхоу . и нищоу
 емѣше ноу кроу по жирахѡу . бысть
 и межи ѡи боути же сѣча ѡи кормлю . и мнѡ
 аще быти не иже не иже стѣлоу хъ .

сѧми быша ꙗко сѧми не

рѣпещь . премно

же сѣпещь

сѣпещь

и сѣ

рно

сѧ

Мучители же и разбойники согревались еще мыслью о подземельях и последней надеждой они на них надеялись. Думали же они, что если в подземелья скроются, то не найти их будет, и что если отовсюду захватят римляне Верхний город, то сами они убегут в подземелья и там останутся, пока не уйдут римляне, и потом выйдут и разойдутся, куда кто сможет. Это было для них, как сон, ибо невозможно им было ни от Бога уйти, ни от римлян. Но тогда, как было сказано, еще надеялись они на подземные ходы, а потому сами больше римлян сжигали. Если же кто-то прибегал из горящих построек к подземельям, таких убивали и грабили, и пищу, смешанную с кровью, поедали. Мятежники и между собой уже бились за пищу, и думаю, что если бы они не погибли в войне, то сами бы они стали есть мертвецов из-за большого упрямства и скверности своей.



Император же увидел, что нельзя без насыпи

Верхний город взять, поскольку над ущельями город стоит. И распределил Тит войска по работам. Было это в 20-й день месяца лоса, то есть августа.

Тяжело же было носить дрова и землю, поскольку голо все было вокруг города за 100 верст. Четыре же полка установили свои насыпи с западной стороны города напротив

Кесарь же и дати конё мощно беспристы
 Кверху град дозати . заненя про
 пасть мистойти . и раздѣлси лоу
 подѣломъ , по . і . днь мцалѡа . иже
 ёсть логоесть . люпоже башенои
 тин ддропа и перестъ . занеи голншѡ
 пенижеи крѣтъ града . р . перестъ .
 четыре же полцы поставиша по дпри
 стынѡ заднюю стпранѡ града . прогнѡ

цѡуцесарѣцѡудпороу . побѡрницѡжеѡсѡ
 етпранѡуидѣженѡстѡзѡсѡмопѡтѡсѡ
 нѡгерѡпѡ . ѣгожедрѣплебѡлѡсѡѡлѡ
 нѡжеѣтѡхѡнѡмѡ . создалѡхѡрѡнѡнѡнѡ
 совѡ :

царского дворца, вспомогательные же войска сделали насыпи с той стороны, где находился мост и башня Симона Нигера, в которой тот, раньше еще, когда бился с Иоанном, то есть Иохананом, устроил себе убежище.



Рѡпыжедѡнѡгѡмѡнѡидѡуменѡскѡнѡ
 ѡтпѡисѡпоѡкупѡдѡшѡсѡ . дѡуѡмѡшѡ
 нѡпредѡтѡпѡееѡбѡ . ипѡслѡшѡ . ѣ . мѡу
 цѡслѡкѡтѡпѡуѡмѡлѡщѡсѡдѡдѡстѡ
 нѡмѡдѡсѡнѡцѡсѡеѡжеѡуѡпѡлѡ . нѡкѡнѡмѡ
 чѡтѡпѡеѡсѡкѡлѡтѡ . ипѡдѡдѡтѡсѡемѡ .

В те же дни военачальники идумейские тайно собрались и совещались о том, чтобы уйти от мятежников и сдаться римлянам. И послали 5 послов к Титу с просьбой о помиловании. Тит же подумал, что это ослабит предводителей разбойников, и вынуждены они будут сдаться ему,

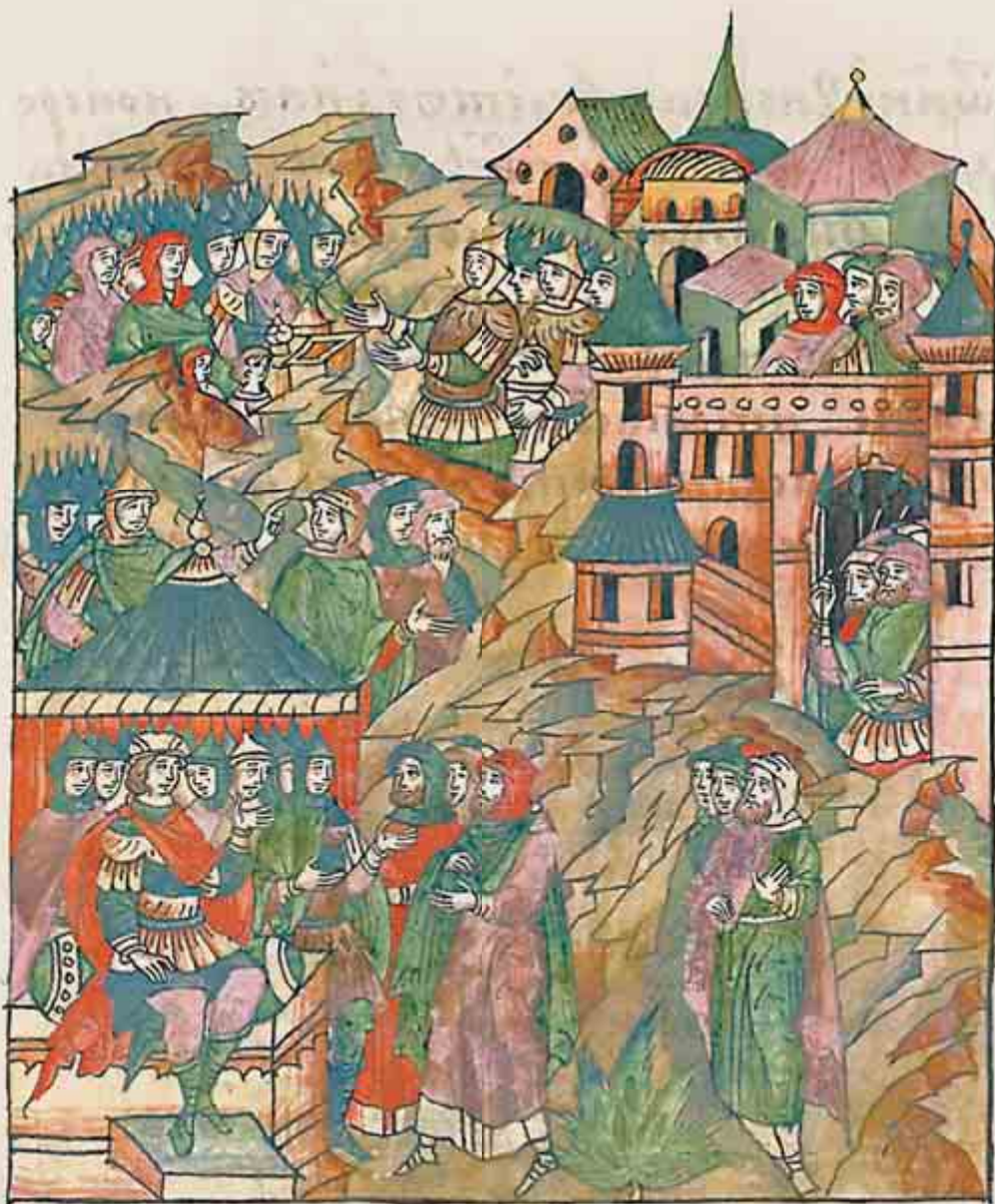
если идумен оставят их, ибо идумен были большою частью войска мятежников. Потому обещал Тит помиловать их и с неохотою отпустил послов обратно.

ищеи идоумѣи ѿлоуча псалѣннихъ . перѣи
ка бо члвкъ бранн быша . и то горѣ днѣ
дѣи мѣдѣнницѣ . но ѿдѣи слы поустѣи
ѿпѣтъ :



Когда же идумен приготвились уйти, заметил это Симон Нигер, и тотчас убил там 5 человек, ходивших послами к Титу, военачальников же иудейских поймал и посадил в темницу, и приставил стражников охранять людей иудейских.

и иже пристроиши мѣдѣи . ѿчю
стѣи мѣдѣи нигерѣ . и бѣи ѿуби тоу
ѣ . мѣи ходиши хъ псалѣ . и гѣи мѣи
и зы мѣи псалѣи бѣи мѣи . и пристѣи
и пристѣи бѣи мѣи людѣи идоумѣи
и снхъ :



Въ блѣжѣицеи приѣждѣху стрѣжахоу
 стѣны и врата . но мнози приѣхаша
 ху и крикнуша . и тѣ приидоуша
 за нѣмъ и кроушѣху его . древо
 побѣдилоу блѣху . по нѣмъ насыпише
 сѣмѣи . и корнѣи цоушею слави
 шася оубишѣ . и оупашиши оу
 продаша женами и члвчнми мѣ
 нѣ . по . i . златнику . за нѣ оумни
 шася продающей . а купецъ оумни
 шѣху же за пощѣди . да ни кто же

Однако же, хотя и прилежно сторожили мятежники стены и ворота, многие иудеи перебежали к римлянам, и те принимали всех, поскольку Тит, по кротости своей, прежние жесткие повеления смягчил. Воины же насытились резней, и, в поисках добычи, уклонялись от убийства. И всех других иудеев, что еще остались в живых, продавали с женами и с детьми по сниженной цене, по 10 золотников, поскольку число продающих увеличилось, а покупающих — уменьшилось. Тит же велел объявить иудеям, чтобы никто

из них не перебегал один, но с семьей. Однако потом он стал принимать всех: и тех, кто приходил с семьей, и тех, кто приходил один. И назначил Тит людей, чтобы судили иудеев, кто достоин смерти, а кто жизни. Тех, кого осуждали на смерть, вводили для исполнения приговора. И столько много было иудеев, что не смогли переписать всех для уплаты дани, и 40 000 человек распустили, кому куда угодно.

Он их не привѣтъ вѣднѣ . но и сѣро
домъ . но послѣднѣ бѣойнѣхъ прѣнма
ше . и прѣстаи разсѣудитѣ акъ подѣсто
итѣ смѣрти . днѣ по жнцѣ поу . ѣлико
и ѣсоу жено бѣ смѣртнѣю . по подѣла прѣ
даннѣ . и по лнко ихъ мнѣ жестѣ по вѣ
тѣ кой чнсла не достѣла на днѣ по садн .
м . и расѣ по у сѣтѣ и комоу жн камо любо :

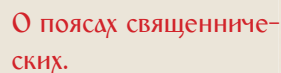


Об утвари храмовой.

Тогда же один священник, по имени Исус, сын Тебута, поклялся императору,

и со сѣудѣ цѣркви нѣ
Тогда же и нѣкто и ѣертѣ и менемъ
и сѣ . де оупннѣ сѣнѣ , роппн сѣ кѣ сарю

если тот дарует ему жизнь, отдать храмовую утварь. И, разломав стену, вынул этот священник два светильника золотых, великолепных, и престолов множество, и чаши, и блюда, и кубки, все сделанные из цельного золота. С этим передал этот священник римлянам и все завесы, и одежды первосвященников с дорогими камнями, и другой много богослужебной утвари.



Схвачен же был и казнохранитель по имени Пинхас, который показал, где находятся пояса священнические,

и одежды, и порфира множество, и виссона, и другое все, нужное для завесы храмовой. Также и корицы, и кассии, и других благово- ний там было множе- ство, которые пред- назначались для того, чтобы, смешивая их все, всякий день кадить Богу. Передал же казнохранитель и другой много утва- ри. Из-за этого, хоть и взяли его в плен, однако даровали ему прощение.

и ѿдѣлѣніа порфирѣ мнѡжествѣ . и
чрединцы еже послѣдѣху при стро
е нїе капа пѣта змысли мнѣже не на
момѣ , и каіа . и нѣхѣ блгоуханнѣ
арамѣтѣтѣ оубѣ мнѡжествѣ . іаже
послѣдѣша юще по послѣднїи кадѣху бг҃и
и предѣстѣженнѣ мнѡгѣ сосудѣ .
и при строѣ и красотѣ и ерѣи ескїа мно
гѣ . и по горѣ днѣще и тѣмѣнѣ въ стѣ
поѣ бл҃гѣ дѣмоу прощїе .



Окончили же доуже приспати, в
 3. днь горпимца иже есть септѣбрь
 24. нѣ. днь и посланиша стенобитны
 соуды. мѣтежники ѿчѣпше гра
 бни ѿстоупиша ѿ стѣнъ на край гра.
 ѿнѣ пещеры внидоша. малюхъ про
 тивляхуся, ꙗко проразѣша малоу
 чѣстѣ стѣны.



Исынопекіи ѿпны падоша. ꙗбѣ
 борцы бѣжаши, и спрѣлѣху на па
 де на дѣстѣхъ
 ѿбаче.

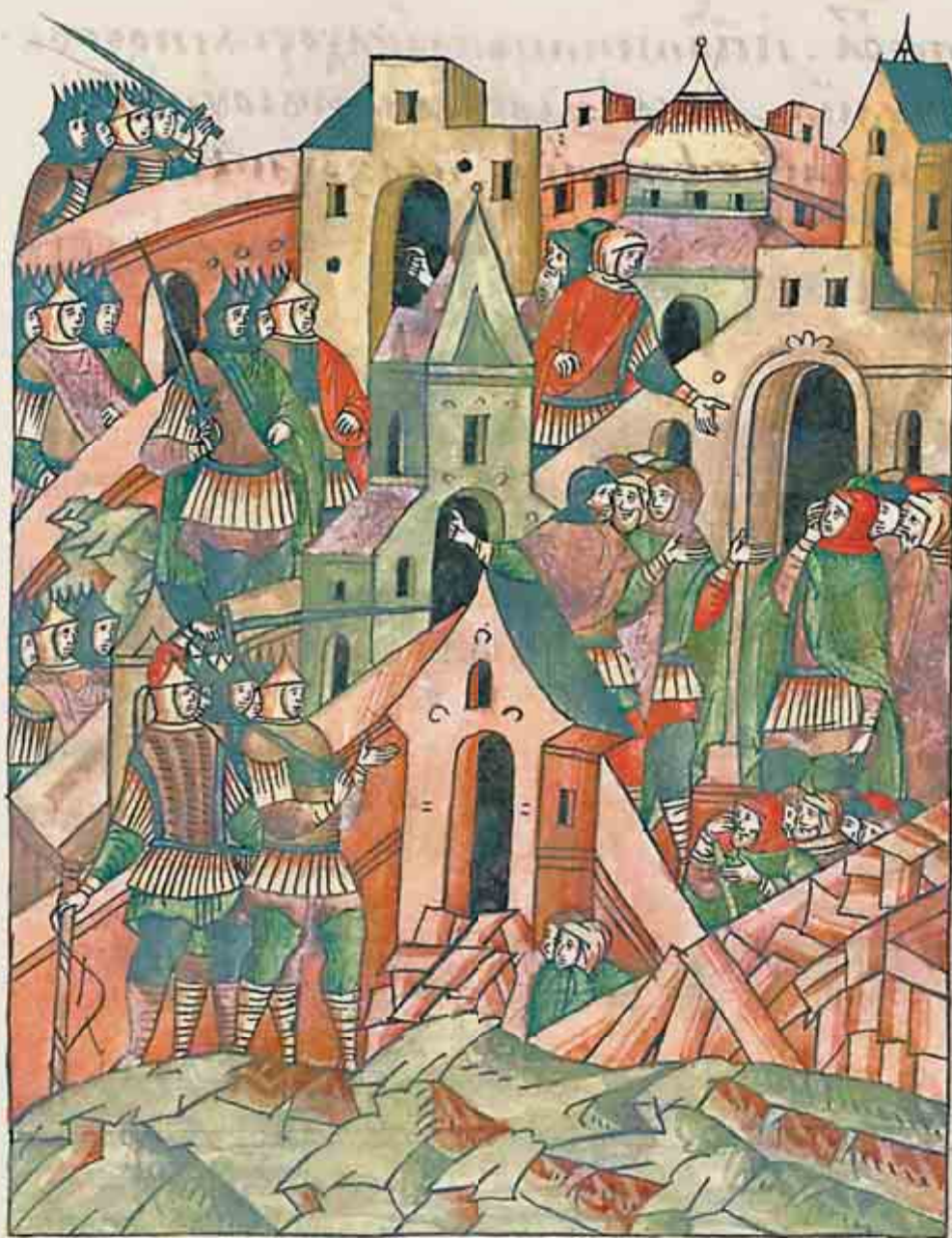
Окончили же римляне делать насыпи в 7-й день месяца гарпея, то есть сентября. Сделали же их за 18 дней. И поставили римляне стенобитные орудия. Мятежники же отчаялись удержаться в городе. Одни из них отступили от стен на окраину города, другие в подземья ушли. И немногие разбойники все еще противились римлянам. Когда же римляне проломили небольшую часть стены,

Ибашни под ударами «баранов» стали рушиться, тогда скоро защитники стен разбежались. Страх же сильный напал на предводителей мятежников.



И до того даже, как вошли неприятели, обещумели мятежники, и не было им места, куда бежать, и попытались они выйти из города и прорваться через стражников, и убежать, но не смогли, потому что оказались римляне крепче их. А те, кто были раньше верными слугами разбойников, разошлись, куда кого нужда повела.

**Прѣже да же не ни дошларатни и по гоуби
сплауи . и не оумбт а ка мо бѣ жа
ти . но устремиша сѣды и ти и зграда
и проразити и стражи ноу теши и не о
змигоша ѿ вѣрѣти ошл бо ихъ крѣпѣи
и себѣ . а и же и ма бышл дредѣ дѣ рны
слоугы . порази доша
сѣ ка мо ко го нѣ
жа плеча
ше**

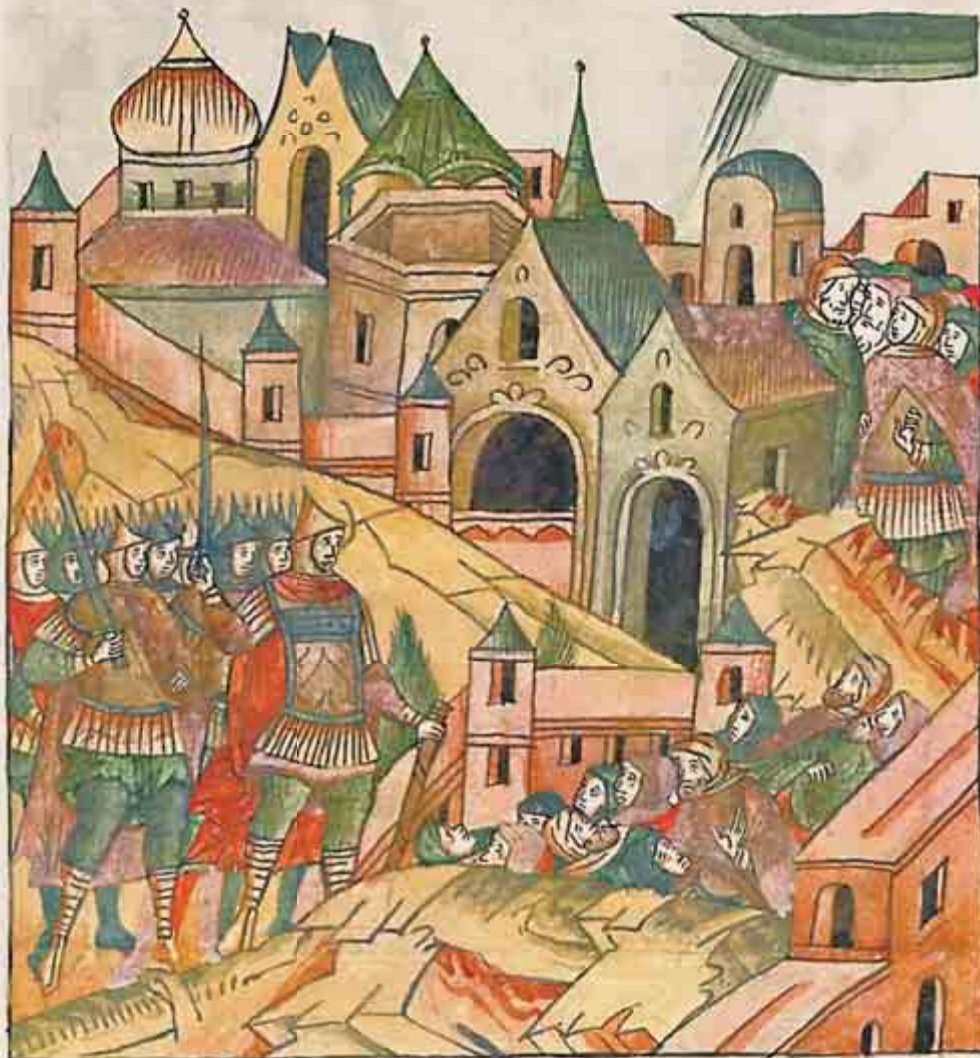


Бо и тогда смирена и претепецаща
 быже и древо гора и боуи плабь и тяжло
 стипоже естъ премеменение . аще и при
 лоукашъ ѿ ннхъ же ѿ нн претепекающе и кн
 кахоу возопиша . ꙗко запланыа
 стѣны разоришася . ѿ нн же плакахоу
 допѣюще ꙗко оуже поутрѣ . ѿ нн же
 поидиша и мѣриша мѣры нахоу строу
 ѿ нн стѣны и дѣлѣнїе и доу чѣюи мѣры

Можно было
 видеть тогда
 смиренными
 и испуганными тех,
 которые раньше были
 гордыми и буйными.
 Жалость вызвала
 такая перемена, хотя
 изменившиеся и были
 изрядными злодеями.
 И некоторые из раз-
 бойников, которые
 бежали первыми, с кри-
 ком оповещали: «За-
 падные стены разруше-
 ны!» Другие же плакали
 и вопили: «Уже внутри
 стен идет бой!» Пред-
 водителям же казалось,
 что уже видят они все
 войско римское. Страх
 же не давал им видеть
 то, что было на самом
 деле. И перед глазами
 у них стоял

их последний бой.
И, упав наземь, опла-
кивали мятежники свое
безумие и не могли бе-
жать, точно у них были
перерезаны жилы.

псерѣ . и пашениць плакахоу сѣ своего бе
зоумїа . ꙗко и здрѣзано мѣ соущемѣ
жиламѣ вѣжанїа . и разоумѣшоу .



Тогда можно было
осознать всяко-
му, что сила Бо-
жья вела римлян на не-
честивых и подавала им
удачу в бою и победу
преславную над мятеж-
никами. Ведь предводи-
тели мятежников сами
сдали свои твердыни
и из башен ушли. Если
бы даже много лет
просидели мятежники
в этих башнях, приго-
товившись, то не смог
бы противник взять их
силой. Разве что из-за
недостатка пищи при-
шлось бы им сдаться.

**Тѣмъ и разоумѣ сѣахъ снлоу бжїю . ꙗ
прииде деримѣныи нечестїей . и сѣахъ
имѣ пазнь благоу . и победу пресла
вную на нѣ . ꙗко пластелникоу сама
сѣахъ бжїи спѣхъ пердѣи . и ѿ сыноу
изыдоу спѣхъ . ꙗже бо бжїи спѣхъ фла на
нихъ и долготѣи спѣхъ при спѣхъ роу . ꙗко не
доу могахъ быша соущи спѣхъ пѣхъ за пѣхъ
и снлоу . ꙗко тоу спѣхъ не достѣахъ спѣхъ
щегу ;**



Римляне же толико потѣхъ прїемше оубо
 шїи стѣны и крѣпльшася до нїю оубо
 яже не возмогоша затїи ни ѿдны ни
 кою же ни простїю сїи бо трїе сїи оубо не
 побѣдїи ни которыми же промысли
 тїа стѣны оубо шїи хъ, паче рещїи же
 спаденымъ оубо до нїю оубо держенимъ нїи хъ.
 Іакоже побего стѣны дебри иже по силѣмъ
 со стѣны и крѣпльшии. и паче и мало
 оубо шїи оубо стѣны хъ. и прїемше слабо
 шїи стѣны иже не оубо дебри иже оубо стѣны

Римляне же столько
 пота пролили
 при взятии менее
 крепкихъ стен, а эти
 крепчайшие строения
 взяли благодаря везе-
 нию. Нельзя же было
 взять их ни «барана-
 ми», ни другими ухищ-
 рениями, так что эти
 три башни непобедимы
 были. Мятежники же
 оставили их, можно
 и больше сказать,
 Божественнымъ судом
 были изгнаны из них.
 Тогда предводители
 в окружении оставших-
 ся мятежников бежали
 в ущелья у Силоама
 и там немного оправив-
 лись от страха. И мало
 отваги у них было,
 меньше, чем прежде,
 ибо нужда и страх

сломили силу их.

ѿвѣдомистпаша оу ихъ .



И когда внезапно напали мятежники на стражников римских, то побеждены ими были и разбежались по подземельям кто куда. Римляне же, таким образом, победили и, взяв эти стены, поставили свои знамена на башне, и кричали, и радовались, и хлопали, и пели, как обычно они это делали при победах. И величались они, и гордились, поскольку достигли конца войны.

И пакы не злы по уснашася со стражи .
и по беженіи ихъ быша при бегоу .
хъ пещерамъ разнѣ . римляне тѣмъ
одоужаше . и испѣныи оземше . по
спланишася и мѣна сыномъ и кланіемъ
и радостію и спесканиемъ
воспѣша . на коже ѿ бычанимъ приго
вѣдѣхъ да лѣцесѣ и гордѣше . за не ѿ
брѣтша конецъ рабѣи .



И воины римские в дома заходили для грабежа и видели лежащих там людей мертвых, от голода умерших, и — в ужасе от увиденного — с пустыми руками уходили. На мертвецов этих римляне с жалостью смотрели, живых же не щадили. Потому и улицы, и дороги, и дворы убитыми завалены были. Озеро крови стояло по всему городу, так что и пламя, и все горящее гасилось кровью.

И поны хрѣмы дѣзше на осушѣніе .
 и оузрѣше народы мртвы лежѣща
 глго мѣла доша . оужасша сѣбѣ
 дѣнїа тѣмїа мнроу клннн доша . и
 на тѣжло стпозрѣше . жнпоуцнхъ
 не пощадоху . тѣм же не стегны и пѣ
 тн и дворы оубїены мнзгряднша .
 кропѣ же ѣко ѡзеро ста по се моугрѣ .
 ѣко и пламень и сеа горѣща погасн
 ша кропїю .



Вечерѣ ѹбѣишѹ дои поиша ѿгѣти . и
 на нощь положиша въ сѣдогнь . ѹ
 троже сѣ . и . днь горѣи мѣсяцъ и цѣ по
 сѣи и по дѣи рѣи мѣгнемъ палѣща
 сѣи же градъ тѣмъ кѣдъи нѹ жѣ прѣи
 ѿбѣспѹпленіе . ꙗко ѡщевы по дѣи кѣ
 га прѣи лѣи патѣла создаи сѣи
 тѣи ѹзѣи сѣи бѣи ѹсѣи мѣи землѣ .

Вечером войны
 прекратили
 резню, а ночью
 все также продолжал-
 ся пожар. Утром же,
 в 8-й день гарпея
 месяца, то есть сен-
 тября, солнце засияло,
 и стало видно Иеруса-
 лим, в огне пылавший.
 Этот же город столько
 беды и нужды принял,
 что, если бы столь-
 ко же добра принял
 он от начала создания
 своего, то завидовали
 бы ему все земли.



Тит же вошел
в город и поди-
вился крепости
его, твердости стен
и башен, которые
мятежники в безумии
оставили. И рассмот-
рел Тит высоту этих
построек, и величину
камней, из которых
они были сделаны, до-
бротность соединения
этих камней, и ширину,
и длину их, и сказал Тит
своим воинам: «Бог
помогал нам биться,
и Бог является разру-
шителем этих твердынь
иудейских, ибо руки

Титъ же шедъ по утробѣ и видѣвъ тѣ
рдоу стѣнъ градъ и стѣны и сынѣ . ихъ же
помяти пелѣ безоуміемъ ѿстапниста
и рамоу припѣсозданіа пысопты . ѿе
днѣ стѣнъ каменнаѣ . и прилеплениѣ
красное и широтѣу и долготѣу . и рече
ко споймѣ поимѣ . ѿкоу бѣгомъ бнхо
мѣдъ . и бѣгоу естъ раздрѣуши пелѣтѣхъ
тѣ рдоу стѣнъ иудѣйскихъ . роуки нѣѣ

чѣсски и ли помысли . и ли соуды
 стѣнок и чныа . что мѡгоу пропндоу
 смѣсыномъ . тогда же и шогатко
 пладо сподѣстниако спонмѣдраспе
 демъ . прѣнѣныа и едѣзныа распѣ
 стипотемницамъ :



И по томъ раскопае сѣгря . и стѣны ра
 зрѡуши то к моты прнсыны шѣтла
 памѣть споедѣзни . и храборь спѣ
 да послѣднѣица и дѣтѣ и похѡдѣтѡи
 зли едѣз нецѣзѣта естѣ спѡмѡ :

человеческие и сме-
 калка, и орудия сте-
 нобитные не смогли
 бы одолеть эти баш-
 ни». Тогда же много
 в этом роде говорил
 Тит своим военачаль-
 никам. Пленников же
 и окованных Тит рас-
 пустил из темниц.

И потом Тит срав-
 нял с землей
 весь город
 и стены разрушил.
 Только те три баш-
 ни оставил в память
 о своей удаче и хра-
 брости, чтобы после-
 дующие поколения
 увидели и похвалили
 его, поскольку завоевал
 он то, что нельзя было
 завоевать естественной
 силой.



Воины же устали убивать, и, видя, что много еще осталось народу, просили у императора, чтобы только сопротивляющихся убивать, а прочих оставлять. И повелел Тит: «Так и делайте». Некоторые же из них нарушали это приказание и стариков и немощных убивали. Молодых же и годных выгоняли на храмовый двор, в то место, где женщины стояли

Въи́ниже оу́прѣди́ше сѣсть коу́щей црѣди
ще . мнѡга ѡста́ткѣа поспѣдаша к сѣ
рѣи . дѣдѣи ѡхъ прѣтѣи ѡи́шихъ оуби
ю́тъ . а прѣдѣ ѡста́ткѣа . и по сѣ
тѣи . тѣако спѣорѣте . ѡи́ниже ѡ
нихъ прѣстоу́паю́щѣи по сѣтѣи . спѣ
рыѣи немощныѣ сѣ чѣху . оубѣи́ши
жеи по прѣбныѣи глѣша по црѣкѣи
дворѣ . въ сѣтѣи ѡи́ниже жеи спѣи ѡхъ

прислоубѣ . и пристоуденъ боикниѣтѣра
фондѣ . дара соудитъ а копоры а тѣспн
кождоу достоинъ естъ . и да ѿлоучитъ а
дроу ѿ дроуга . ѿ диннамоу коу . ѿ пѣхъ же
на избавленіе . ѿ оуношь же и же бышѣ
пропѣженъ и шешнѣми . и краснѣиша
избраѣ сохраниа на по бѣднѣи прохаженіе ,
ѣже естъ проелепнѣ .



Иа тежницы же и разбойницы . сѣмнѣ
блнчѣхоу тѣсѣ дроу ѿ дроуга оубіеннѣ бы
ша . прочіи же плаче . зѣ . аѣ ѿ копаннѣсѣ

во время служб. При-
ставили же Фронтон
сторожить эту толпу
пленников, чтобы
он рассудил, какой
участи достоин каждый
из них, и отделил друг
от друга тех, кто шел
на казнь, и тех, кого
ожидало спасение.
Юношей, с самыми
длинными шеями
и самых прекрасных,
избрали, чтобы сохра-
нить для победного
шествия, то есть три-
умфа.

Мятежники же
и разбойники
сами выдава-
ли друг друга и казне-
ны были. Остальные
же, старше 17 лет,
в оковах

посланы были на работы в Египет; многих же по чужим землям разослал в дар Тит, чтобы погибли они на представлениях от зверей и от железа. Которые же были до 17 лет, тех распродал всех Тит. Пока же разделял Фронтон пленников,

ще . посланы быша на египетскія дѣла .
многыя же по чужимъ землямъ . по
сладаромъ тѣмъ . да иста писана по
зорницѣмъ фронтонѣмъ . елико же бы
ша прѣ . зѣ . лѣтъ тѣхъ . продава . и до
ндеже разлоучиа фронтъ .



Умерло их от голода II тысяч. Одни не хотели прикасаться к римской пище, поскольку гнушались ей. Другие же с радостью съели бы, если бы им дали, но стражники ненавидели их и не давали им пищи, поскольку пшеницы

Изъмрѣша ѿ глада . аи . тысячъ . ѿи
не хотѣша приисати сардинскія пища
за негнѣшахоуся . ои же ракъшахъ и
даемое . страже не наидѣше и не даде
хоути мѣ пици . за не пшеница ѿскоу

дѣи́и ѿже сподѣи́и .



стало не хватать из-за множества людей.

Плѣненъ же бысть .ѣ. сотѣ тысячъ и
з. лоукіенъ .ѣ. племя и .ѣ. тысячъ .
ѿ них же бошла чѣсть юдѣи сѣа города
выша . но не сѣи земли ѿ нѣи воземли
пришеше . на ѿ прѣсночны прѣзды .
ѿ не заа поурѣа сѣдеса . и перѣое сѣра
и тѣснога . придеденѣа . и хѣсѣи сѣи
спѣтъ . то томяеи глѣа скорого .

Взято же в плен
было 907 000,
а убито
1100 000 человек.
Из них большая часть
была из иудейского
народа, но не все
местные, ибо из дру-
гих земель пришли
они на Опресночный
праздник, когда вне-
запно война наступи-
ла. Духота и теснота
привели их сначала
к морю, а потом к го-
лodu скорому.



Если же кто-то скажет, что невозможно было разместиться такому множеству народа в городе этом, то пусть он узнает о подсчетах Цестия. Когда Нерон не ставил ни во что народ иудейский и не ждал от него никакого сопротивления, Цестий, чтобы показать ему могущество Иерусалима, попросил первосвященников сосчитать людей так, как они смогут.

Ящеже ктѣхъ . ꙗко не возможемоу
 стипити сѣполникомъ погрѣшнѣ . да
 разоумѣетъ ѿ кестіе папчипаніа .
 нероу бонемнѣ цоу ни чпѣ же ꙗзыка
 іудейска . ни члѣ цоу ѿ нхъ ни какоже
 пропнѣденіа . кестіи ꙗципнѣмоу хо
 тѣ грамоу снлоу . помѣнѣ сѣ архіере
 ѿмѣ да нзотпѣоу ꙗкоже мѣгоу пѣ .

и настѣпашю праздникоу пасхы . внейже
 обычаніймъ жрепниѡ . ѿ часа до . аї . нескѡ
 плаѡщемѣ моужемъ боде . і . на коуюждо
 жерѣтѣхъ за не непрѣбно , тѣстниѡдино
 моу по жрепаго . и по мѣжѣ іс . моужьго
 по коу плаѡщемѣ на единоужрѣтѣ поу ;
 иищѣ поша архієрей жрѣтѣцѣ . і . пы
 сѣщѣи . и . и . е . и . х . аще жерѣтѣмъ то
 і . моу на единоужрѣтѣ поу . а боуша аѡ
 спѣадыше . то счи та етѣ моу . і . те
 и . ѿ . со пѣтѣ пы сѣщѣи вѣнчѣстни и нескѡ
 рни . и ещеніи разѡфѣи тѣхъ людѣи иже
 соупростѣи и лѣтѣмъ искѣрни . и ли про
 клаженіи . и ли соблаженѣныхъ , и ли по
 племенницы , и ли иже нечѣстѣи тѣ
 боу сѣмъ не по да но бѣтѣ при клѣтѣи сѣ
 и тѣ жрѣтѣцѣ . и тогда иже жерѣкоу холѣ
 соу вѣжѣи пѣсьнашы азыкоу при дѣтѣ по
 грѣшѣи коу племенницоу . и рѣшѣи зѣлѣ по
 ѡкы дѣи . мнѡже спѣоже по
 гыбѣи ѡ долѣ плаѣтѣ по сѣ
 комоу неспѣтѣнію . и
 аѡ пышпаго
 промысла
 бышѣи
 и ли ѡ
 чѣкѣ

И настал праздник
 Пасхи, в который есть
 обычай приносить
 жертву от 9-го часа
 до 11-го. И собиралось
 человек больше деся-
 ти на каждую жертву,
 поскольку нельзя было
 есть жертву одному.
 Иногда же и 20 человек
 собиралось к одной
 жертве. И насчитали
 священники жертв
 255 600. Если считать
 только по 10 человек
 на каждую жертву,
 а большее число почти
 не учитывать, то полу-
 чается 2 900 000 чело-
 век. Причем это только
 люди чистые, неосквер-
 ненные, освященные.
 Другим же людям, не-
 освященным, или чем-
 либо оскверненным,
 или прокаженным,
 или согрешившим,
 или иноплемenni-
 кам, или женщинам
 в нечистоте — всем
 таким не дают при-
 касаться к жертве.
 И тогда, перед войной,
 как уже было сказано,
 Промыслом Божиим
 весь иудейский на-
 род пришел в город,
 как в темницу; война
 же внезапно окружи-
 ла их. Множество же
 погибших превзошло
 все, что можно было
 бы ожидать от Высшего
 Промысла или от лю-
 дей.



Римляне же подземелья раскопали и нашли тех, кто там спасался, и всех, кого находили, убивали. Было же и по подземельям мертвецов найдено 4000. Некоторые сами себя зарезали, некоторые друг друга в своей среде убивали, а другие от голода умерли. Страшное зловоние, исходившее от трупов, встречало тех, кто входил в подземелья, из-за чего многие, зажимая носы, выбегали. Другие же, которых поработила страсть сребролюбия, в трупах рылись в поисках богатства и много дорогих вещей находили.

Рѣмажежепещерыраскопашеи
Знакахоухранимыиисаѡбрътае
мыаоубиша. бѣшажеипопещера
мртвецъ. а. ѡниизрѣзашеса.
онижедругъдругапосредисебоуби
вахоу. аниигладомъистрѣша. аю
тѣжемирѣсрѣташеѡпроупіалазѣ
шипѣмо. нижемиѡниимшесѣза
нобъыбѣгахоу. друзижеихжепо
работнистѣсеребрюбѣа. проупіе
мечющенскихоуниѣниа. ниногоѡ
драгѣсогоѡбрътиша. ниросѣбѣпро

Бѣженіи на ѿбѣматомъ и плематъ до
стоіанію ѿда . Іѡанъ бо иже естъ х
нанъ глденъ съ . и събрапомъ по землѣ
по троубѣ дреде прегордый . и не бре
гарнискоу роукоу . и иѣпомоу и сарни
номъ да да да поу роукоу . Си и ѿ
пѣженіи геръ ѿбѣматомъ и поу жю по и
и коже послѣднимъ сло помъ и по и ѿ
и сѣ предѣсть . и сохрамена бы іста ѿ нѣ

319

Симона Нигера
для казни во вре-
мя триумфа, то есть
победного шествия.
Иоанн же, то есть
Иофанан, был осужден
на заключение пожиз-
ненное.

нлоуѣнтіе до проєлєтєнє . іоанѣн же
хлїанѣ на ѡкорненїе аѣчное .



Римляне же по-
жгли ближние
и дальние части
города. И так был
Иерусалим завоеван,
во второй год цар-
ствования Веспасиана,
в 8-й день месяца гар-
пея, то есть сентя-
бря. Завоеван этот
город был в 6-й раз,
и во второй раз опу-
стошен.

Римляне же по жгоша прєнаї изїнаѣ
гранїа . и тїако вєспїєрїи мѡпѣ
нєнѣ до вѣторое дѣтїа кєсарь стїаоуєспї
сїа нѡдїа . и днѣ мїцлєсїи тѣв рѣпѣ
нєнѣ вїдѣ рєдє . 5 . ю .
дє вѣторое
ѡпоу
стѣ



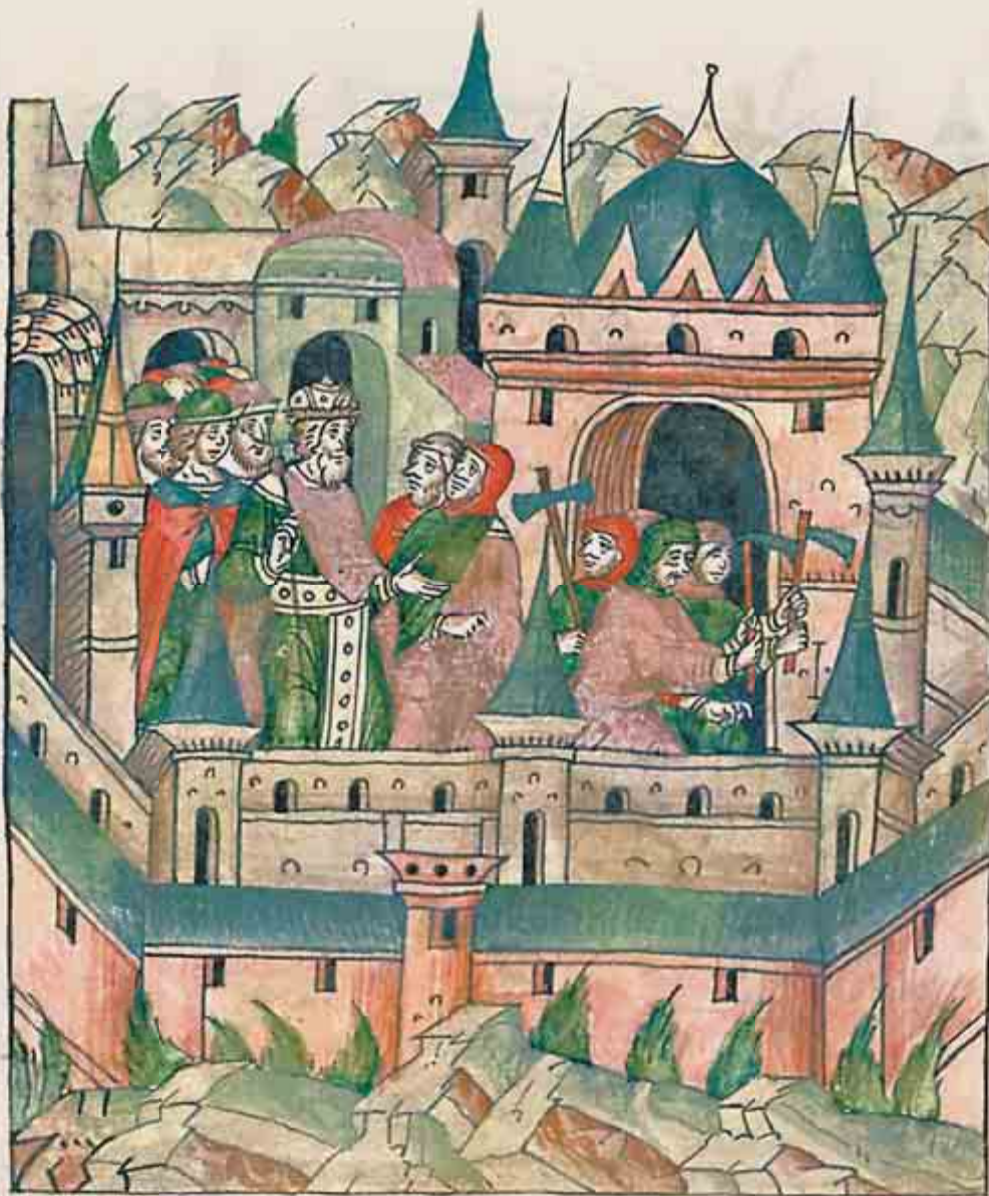
Якоже въ егѣпѣскѣи царь и понемѣлѣи
 ѿхъ, и потомѣ помпейн. и понихъ
 соснихъ сиродомъ
 пзѣмше гра
 сен, со
 храни
 шавѣ
 глѣ
 не
 ни
 ѿ:

А сохей же, египет-
 ский царь, а пос-
 ле него Антиох,
 а потом Помпей, а пос-
 ле них Созий с Иродом
 завоевывали город этот,
 сохраняя его без раз-
 рушения.



Перед этими же
взятиями вави-
лонский царь
завоевал Иерусалим,
и разрушил, и опусто-
шил, через 1468 лет
и один месяц после
создания города.

Прѣтѣмъ же павлоньскіи царь ѡземъ .
и плѣни и ѡпоустни и по . ѿ . лѣтъ
созданіа его и по
ѹ . и по . ѿ . и . ѿ .
и по еѹ
но
мѣ



ПЕРВЫЙ ЖЕ СЪЗДАТЕЛЬ ПЕЛХАНА И ВЪНЕСКІИ
 КНАЗЬ. ОУЧЕ СЪЗДАТЬ СЯЗЫКОМЪ НА
 РЕЧЕ МЫ И ЦРЬ ПРАВДЪ. БЫ СТЬ ПРД
 ПЕДНИКЪ. ПТЬ МЪЖЕ И ОУПН
 СЯ КТО БГОУ ПЕРШЕ. И
 СПОЕ СОЗДАЦЬ НА РЕ
 ГРА ІЕРЛИ НА РЕЧЕ
 МЫНДРЕЦЕ
 СОЛН
 МА

Первый же соз-
 датель Иеру-
 салима был
 хананейский князь,
 на своем родном язы-
 ке прозываемый «царь
 праведный»; правед-
 ником же он и был,
 а потому священни-
 ком перед Богом стал
 первым, и святилище
 создал, и назвал го-
 род — Иерусалим,
 раньше же назывался
 город — Солима.



Иудейский царь Давид прогнал оставшихся хананеев из этой земли и заселил ее своим народом. Через 477 лет и 6 месяцев после Давида царя вавилоняне разрушили Иерусалим.

И ѿдѣи сѣи црѣ дѣи ѿгна ѿста
 ѿдѣи хананен ѿпони земли. И
 постапни по у дѣи
 дѣи по о. И по з
 лѣи и шеи
 мѣи да пѣ
 лонѣи
 разори
 шо
 и
 .

Так совершилось раз-
рушение Иерусалима.

И ꙗкобы конецъ плѣненіа и ерлѣи мопа .

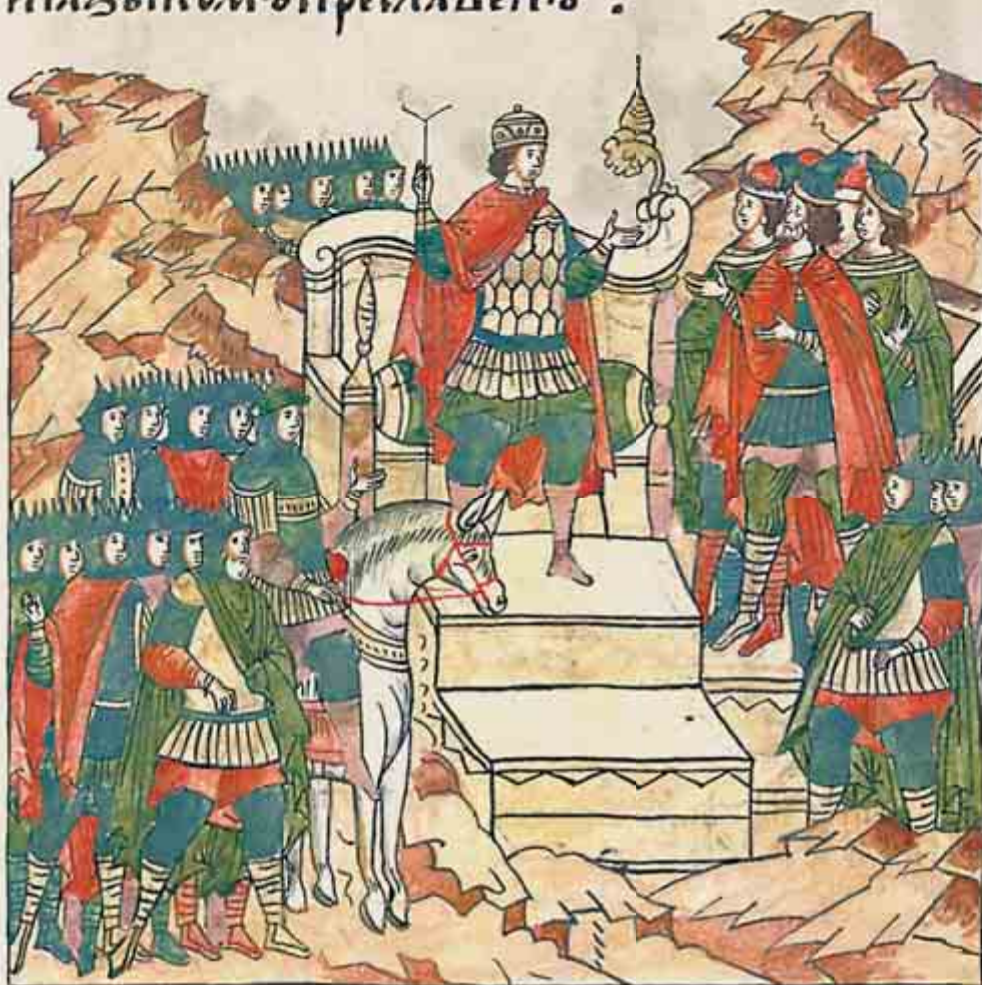


Книга 7-я Иосифа о за-
воевании Иерусалима.

Поскольку воин-
нам не было
кого убивать
и что грабить, ибо
не осталось ничего,
повелел император
и город весь, и храм
разрушить до основа-
ния. Только 3 башни,
которые были самыми
высокими, — Фазил,
Гиппик и Мариам-
на, — а также западные
стены были сохранены
для оставшихся страж-
ников

срѣшо . 3 . еи ѿсифошъ плѣненіи и ерлѣи
Понѣже пойней мѣшанникого оубиѣти .
ни чѣтѣ поже посухѣти . занѣ ѿстаѣи
шанни ѿстаѣи . по деѣѣ кесарѣи гра
дѣсь и црѣкѣ разорити ѿ основаніа . то
ѣможе ѿстаѣи . г . сѣи . иже быша
вышше дѣсѣхѣ . фазила . иппика . и
мариамна . и заплны дѣсѣѣны да боу
доути пердѣи . ѿстаѣи о мѣсѣи страже .

и да даша послѣдній на рѣдѣхъ
и слава твоя римскоу крепости. За не
тако силенъ и твердъ градъ заша своєю
мышцею. прочая же едина стѣны и до
и црковь. тако порою на разорити
и акони познали зѣко порою созданіе.
и аще бы кто пришелъ изъ инѣхъ земли.
и быша ему показали гдѣ ея ко тѣмъ
градѣ. тѣмъ ея бы оуфры. тако во не
и ставиша знаменіи никакого же. ра
зѣ ея ко жереху. сѣ же злобу пріа
и ерлнмѣ безоуміа жи доущи немъ.
градоу тѣмъ бѣдо. и по сѣ градомъ.
и тѣмъ ко мѣ преладенъ.



и для того, чтобы уви-
дели последующие по-
коления и подивились,
и прославили крепость
и силу римлян, кото-
рые такой мощный
и укрепленный город
взяли. Остальное же
все: и стены, и дома,
и храм тогда сравнивали
разрушители с землей,
так что нельзя было
узнать ни одно строе-
ние. И если бы кто-то
пришел из других зе-
мель и ему показали
бы это место, говоря,
что тут город был,
то не поверил бы он.
Ибо не осталось ника-
ких признаков преж-
него города, кроме
тех, о которых было
сказано. Такое несча-
стье принял Иерусалим
из-за безумия тех, кто
жил в нем. Город же
этот был великий весь-
ма, и во всех городах
и землях славился он.

Император же решил оставить в Иерусалиме для охраны десятый полк, конников и пеших. Поскольку закончилась война, захотел Тит почтить всех воинов своих за их храбрость, и за боевое искусство, и за победу, и дать победителям дары и оказать почет по заслугам. И сделали для императора высокое место, на котором он восседал, посреди первого стана. И встал на этом месте Тит с военачальниками. Когда же все умолкли, сказал император воинам своим:

Кесарь създохма . поспѣши ти тѣбѣ у насъ
 же оуде аты полкъ . конники и пѣшцы . и понеже исправи сѣ ра тина
 похотѣ похвалити сѣ а до а своа .
 ѡхра крестѣ ѡ хитрости . и ѡ по
 бедѣ . и по дати победителемъ дары .
 и чыти по до споданію . и со по ренъ
 ѣмоу бы ашоуды коу трѣ то лоу средѣ
 пераго ѡбрытіа . и сплѣтѣннемъ
 сонгемоны , псѣмъ помолѣшемъ .
 гдѣше къ пойномъ :



ѿ прѣдѣлѣнїи соубѣтанїи почести своеѣ
рнїи нїмѣ . ѿже премоудрѣтїи тѣ
коѣгождѣ почитѣ . **В**елїкобѣгодаренїе
подаю вамъ моужїи римскїи . ѿ
прїязньї тѣбѣ ашѣмъ . и ѿ покорїтѣ
їаже показася не предомноу . вѣлїи и
и многѣхъ вѣдахъ . коупно собою
храбрѣтѣмъ . и ѿ тѣхъ сподвоемоу
поздрасїи недрѣжа поусокою . и про
їа неспѣсѣмѣ члѣкомъ . ꙗко нїи мно
же сподасоустатѣ , нїи твердыни .
вѣлїи сподгладѣ . нїи оустремленїе
противо ны по зѣбріе . не по зѣмлю
ша оубѣжа пїи римскїи аснлы . нїи ко нецѣ
добрѣ приложїи тѣхъ бранїи . аще и
продолжїи адрѣмѣ . азѣ бо не молю сѣ
и нїи о тѣхъ оучетѣхъ прїатїи ѿ пастѣ . нїи
тѣхъ мѣдѣмѣмъ члѣкомъ о тѣхъ стѣсѣ
тѣхъ ѿже поспїа не стѣна ю кесарѣ спод
вѣтїи . и нїи спрѣдїи пїи римскоу ю пѣцѣ .
и ѿ цѣа моѣго послѣстїи ко ѿчѣстїи . и
земцы радїи дашь соу и зѣблїиша . и по
хвалїиша васѣ , за неїи зѣбрасїи тѣна ю .
дїи о нїи же мнѣ спѣдїи вѣзлюблїи .
за неїи бодрѣтѣ сподїи показасїи паче си
лѣ . и нїи нїи коли же ашѣмъ бѣнїи стѣ . по
горлїи азѣ нїи чѣстїи и дарѣ подобнѣ
подамъ . по тѣхъ сподїи нїи же ашѣмъ
колѣпнѣ . ноу украсїи шїи тѣхъ сподїи не

Слово о премудрости,
с наставлением и благо-
дарностью, к воинам
римским, каждого из ко-
торых премудро Тит
почтил.

«**Б**ольшую благо-
дарность вы-
ражаю вам,
римляне, за преданность
вашу и за послушание,
которое вы явили передо
мною, в тяжелых и час-
тых испытаниях, наряду
с вашей храбростью.
Отечества вашего власть
увеличили вы. Показа-
ли вы всем народам,
что ни множество войска,
ни крепость и величие
города, ни отвага зве-
риная врагов не смогли
противостоять римской
силе. И концом славным
увенчалась война, хоть
и длилась долгое время.
Я же не просил у вас
ничего другого, лучшего,
чем то, что уже получил.
Но этого всего нечто бо-
лее славное вы сотвори-
ли — то, что назначили
нас с отцом царство-
вать и навести порядок
в римских делах. Римляне
же с радостью к вашему
решению присоедини-
лись и вас похвалили,
что выбрали нас. Удиви-
тельны для меня вы все
и любезны сердцу мое-
му, ибо храбрость свою
показывали сверх меры
и никогда не ленились.
А потому и я теперь
почести и дары всем
вам подам подобающие,
а тем, кто отличился —
великолепнейшие, ибо
украсили вы свою жизнь

храбростью и подви-
гами и прославили
мое воинство своими
успехами. И всякий,
кто больше других по-
трудился, тот больше
и почета и даров по-
лучит. Хочу же самых
доблестных воинов
почтить, и самых
послушливых, а тех,
кто согрешал против
закона нашего — на-
казать». И повелел
Тит писцам своим
зачитать имена всех
по порядку, кто какой
подвиг совершил
и на каком месте.
Писцы же вызыва-
ли всех поименно.
Каждый из тех, кто
свое имя слышал
и свой подвиг, под-
ходил и становился
перед Титом, и тот
хвалил его за кре-
пость, и за храбрость,
и за старание, и воз-
лагал на голову
ему венец золотой,
и на шею вешал
ожерелье золотое,
и давал ему длин-
ное копье золотое,
и знамя серебряное,
и от захваченного
золота, и от серебра,
и от дорогих тканей
выделял часть, и зва-
ние отличившегося
изменял на более
высокое. И так импе-
ратор награждал всех
по порядку.

хрѣвь спомъ и повѣдами и прослави
и шемое пойны спосой мисла ми .
и по сѣкѣи же боляти проупоа . болю
честь и дарованіе оулучитъ . хощю ко
оудобѣиши поити и ти . и по корн
пыа . а с огрѣшающа аѡ законѣмъ
чисти . и по еѣ блисцемъ споймъ . и
цестни кождоу хѣт парадокти оу хѣ
коптороеу хрѣвь спомъ спори на копто
ромъ мѣстѣ . ти сѣмъ же зодуци мѣ
и хѣт по имени . и то кождоу споеи ма
познапъ испоедѣло при споймъ спомъ
а шепрѣт и тиомъ . и сѣи по хвалѣ
и рѣпостъ и бодростъ его . и тищаніе .
и по зложь на мѣстѣ нець златѣ . и гри
поу златѣ . и по златѣ моу долго копіе
златѣ . и хоругоу сѣребранѣ . и ѡ
пѣти наго златѣ и сѣребра . и по поло
ки поущаше . и чинъ его и зме
на шенѣ шѣи чинъ .

Итѣко кесарю

СОППО

1110

पुस्तक

ΠΟ

07A

178

7



И почти по каждой противу свое
 мое удобію . поустни мѣхъ
 чны а мѣхъ . явѣ еси поклѣше
 сопроуками . и салтѣннѣи . и соепи
 рѣмѣи . и тѣмѣи прославиши
 целѣгласно . мѣхъ кѣтѣ . такѣтѣ
 гласѣи землѣ прѣсѣшѣ . и горы по
 колѣбашѣ . и холмѣи кахѣу тѣ
 дѣмѣтѣ прѣшенѣи . и пѣселѣ .

И почил Тит каж-
 дого из воинов
 своих соответ-
 ственно его доблести,
 и по обычаю благосло-
 вил все войско, и тогда
 все воины воскликну-
 ли, и трубами, дудками,
 свирелями, барабанами
 воздали хвалу своему
 императору громо-
 гласную, так что могло
 показаться, что земля
 затряслась, и горы
 поколебались, и холмы
 заплясали, столь был
 страшный клич и ве-
 селый.



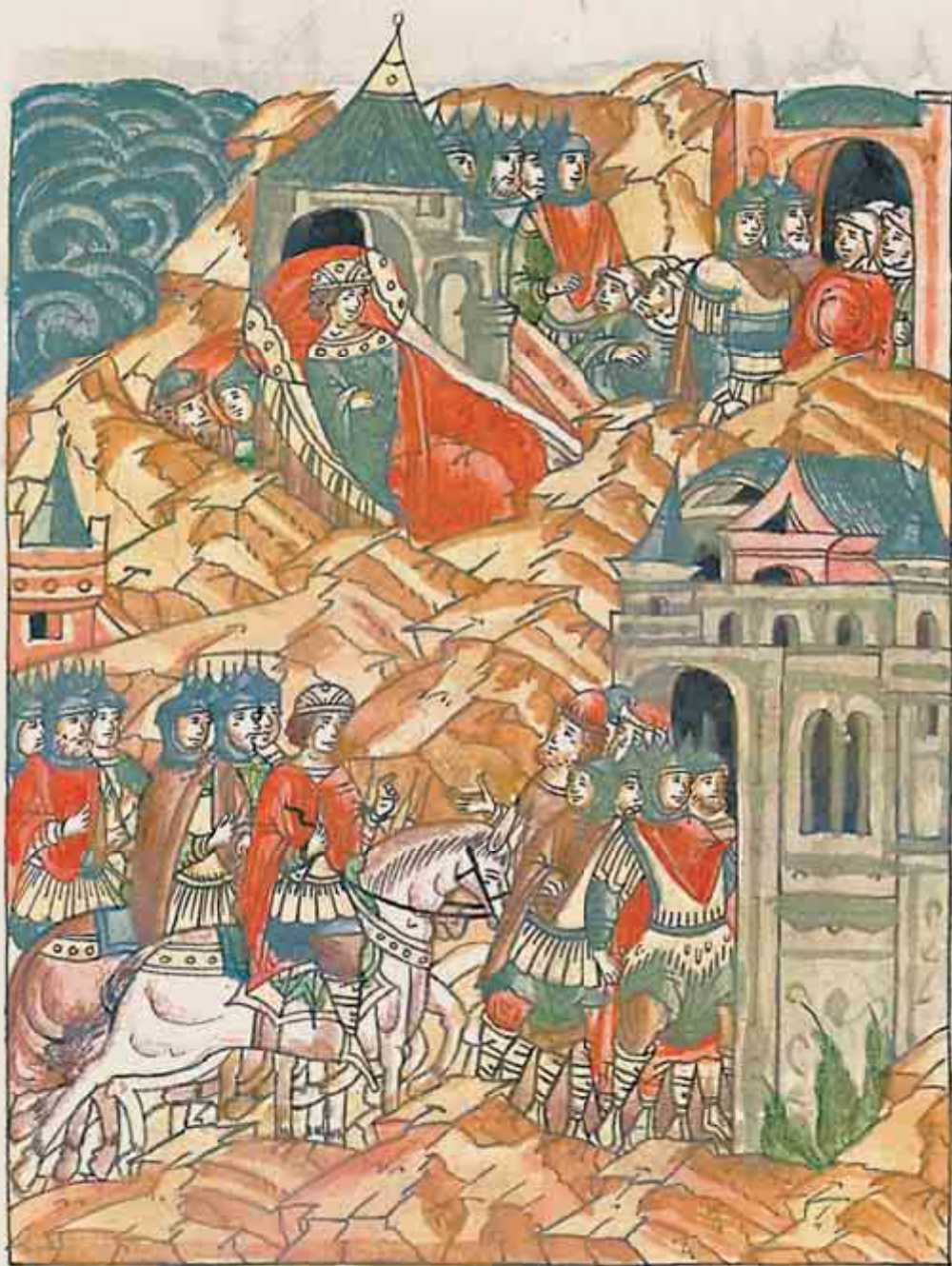
И потомъ распусти доѡ по селѣмъ и по
 градомъ на покой . а мокомоуждо
 пошелъ десятомууже полку порочу
 чн іеріинискоу юстира
 боу . и не посла
 его за ефрѣ
 и деже
 а рече
 бы .

И потом распустил Тит воинов по селам и городам на отдых, кому куда было велено. Десятому же полку поручил император охранять Иерусалим, и не послал он его за Евфрат, где этот полк раньше был.



Вспомнил же Тит, что двенадцатый полк побежден был иудеями, когда Цестий военачальником римлян был. И изгнал император этот полк из Сирийской земли совсем, и послал его в землю, называемую Мелитина, возле реки Евфрата, между землями дрмянскими и каппадокийскими.

Вспомню иже яко в торыйна деса
 полкъ побѣженъ бысть юдѣи
 егда кестинъ подалъ имъ бѣгъ . и
 гналъ ихъ въ сирьскыи земли . и
 и послалъ землю нареченую мелеитинъ
 близъ ефрата между дрмянскими
 и каппадо
 кийскими



А двѣ полка по асѣгобою . и да побѣгѣ
 пѣты пѣдѣлѣтныи . и по полѣ
 шѣдѣ со поикѣ при морѣ кѣ сарѣи по
 почѣ . и пѣдѣ по сѣ положѣ , а по
 нѣи кѣ по да храни по . зѣи нѣо бѣ по рѣ
 ма бранѣ шѣ емѣ
 и по нѣи кѣ
 поу

А два полка, пятый и пятидесятый, взял Тит с собой, до Египта. И потом пошел император с воинами к Приморской Цезареи и там встал на отдых, и добычу всю разместил, и пленников под охраной, ибо зимнее время не позволяло ему идти в Рим.



Когда же Тит император еще осаждал Иерусалим, тогда Веспасиан в корабль вошел и переплыл из Александрии в Родос.

Егда же титъ кесарь ѿбъсть деиерлимъ .
 тогда оуспасианъ въ корабль и дѣзъ
 претлоу ѿ
 лексан
 дрии
 кро
 ду .



И ѿпоуду по ѿгары пре гребныѣ . по
 плу по сѣмъ градомъ приморьскѣ
 народи же спешаху ѿ сѣмъ мѣстъ
 ѿшаху . и ѿ нѣмъ прѣплу къ еладѣ .
 и ѿпоуду къ керікуру . и по томъ ко
 пнтіѣ . и поудыше ѿ зогартъ . и нача
 на кони поудыше по папи

В Родосе же Веспасиан взял гребные суда с тремя рядами гребцов и поплыл по всем городам приморским. Народ же с радостью и благословениями принимал его. И из Июппии переплыл император в Эладу, а оттуда в Корциру, а потом и в Иапигию, что в Италии. Там вышел Веспасиан из гребных судов и, пересев на коней, продолжил путь.



Тит же из Приморской Цезареи перешел в другую Цезарею, называемую Филипповой, и там долгое время пробыл. И разные зрелища устраивал он там, на которых многие из пленных иудеев погибли, одни — к зверям выпущенные, другие — в схватках с такими же пленниками, принужденные к этому повелением императорским.

Титъ же ѿ приморскыѣ кесаріа . пріиде ко другой кесаріи нарицаемѣи Филипповѣ . и ꙗко долго прѣмѣ прѣбыи различнаѣ позорища оустрои иде мѡѡзѣи плѣнныхъ . исплиша ѿ ѿпникъ до брѣмѣ поущаѣми . ѡни же саміи ѿ сѣкоущаго ꙗже ѿпошлѣни кесаре

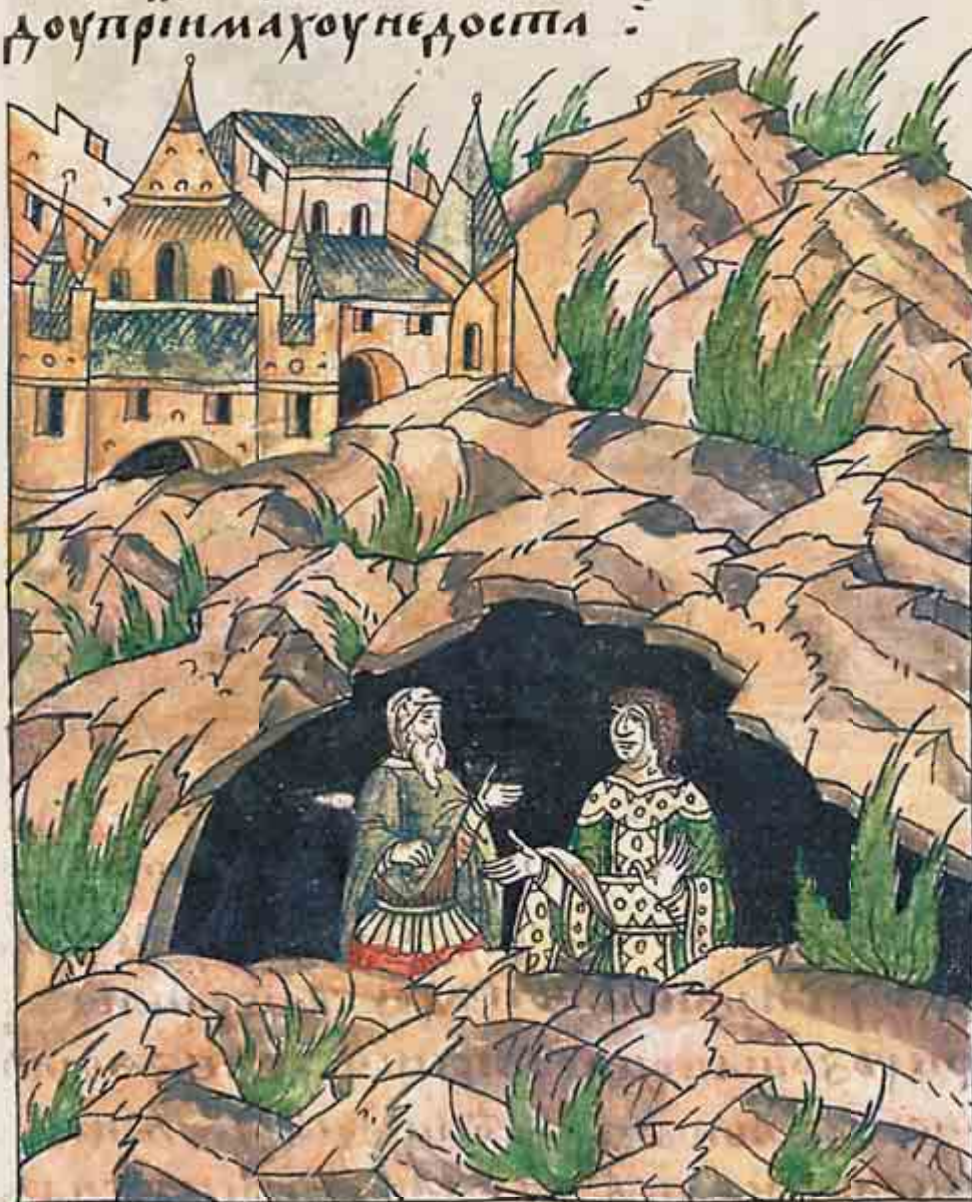


Тоу прїи деѣтъ ѿ тїи не моно дѣти ге-
 роѣ . сїмонъ нїгеръ събрѣше нѣмѣ грѣсѣ
 бѣдѣ рїи мѣ неплѣнѣ хѣ оу грѣіє рїи мѣ .
 и оуѣзоша оу прїи нїгерѣ оуѣзоша .
 тогда поймѣ оу рїи нїгерѣ оуѣзоша .
 и каменѣ оуѣцоѣ . и желѣза оу прїи нїгерѣ
 и оуѣцоѣ оуѣцоѣ . и оуѣцоѣ оуѣцоѣ .
 и оуѣцоѣ оуѣцоѣ . и оуѣцоѣ оуѣцоѣ .
 и оуѣцоѣ оуѣцоѣ . и оуѣцоѣ оуѣцоѣ .

Тут пришла весть
 о взятии в плен
 Симона Ниге-
 ра. Симон Нигер этот
 в Верхнем городе был.
 Когда римляне стали
 разорять Иерусалим
 и подошли к внутрен-
 нему городу, и взяли
 его, тогда Симон Нигер
 собрал самых верных
 воинов, и камнетесов,
 и железные орудия, не-
 обходимые для данной
 работы, и разной еды,
 рассчитанной на много
 дней, и с этим всем
 вошел в невидимый
 ход под землей.

Пока был старый про-
коп, они шли по нему,
потом же дошли
до нетронутой земли
и железными орудиями
стали копать, желая
дальше пройти и от-
туда без опаски вылез-
ти. Но напрасной была
надежда их, и сразу,
как приступили к делу,
обнаружилась тщет-
ность этой затеи, ибо,
едва прокопали ряд,
как стало не хватать
заготовленной пищи,
хотя и понемногу
ее принимали.

до нѣже бѣша цепѣхъ ꙗко прокопаша и дошѣ
поптомъ же дошѣше цѣбъ земли . желѣ
зы копаху . хотѣше далѣе проити . и
ѿпоуду безѣстраха бысть . носу
ѣти нобысть оупощаи . и нѣскоушеніе
дѣлаи ѿблнчнша лѣжю . ѿдѣла бо про
копаша нѣрѣху . пици же ѣще не поскъ
доу прѣнмаху не доста :



И тогда сѣмонъ нигеръ видѣа плѣнїе
нѣкое . посѣтїа ризѣ пришешоу кнѣ
моу и гл҃ящоу . и мже ѿбразомъ оузрѣ

И тогда Симон
Нигер видел
призрака не-
кого, в белых одеждах
пришедшего и сказав-
шего: «В каком образе
видишь

мѣтѣмъ оукраенѣа . и ѿ блѣцы едѣ пе
рѣфиру . и пынн дѣа може тѣа поведоу .
и ѿ блѣ оужа съпрїиметъ ѿ блѣ оужрѣша
тѣа . и ни комоу же смѣю цоу прикосноу
тисѣа . и оуидешнѣа може хощешнѣа безъ
прѣдѣа .

меня, так нарядись,
и оденься еще в пор-
фиру, и выйди там,
куда же я тебя поведу.
И тогда ужаснутся все,
видящие тебя, и никто
не посмеет прикос-
нуться к тебе, и пой-
дешь, куда же хочешь,
без вреда».

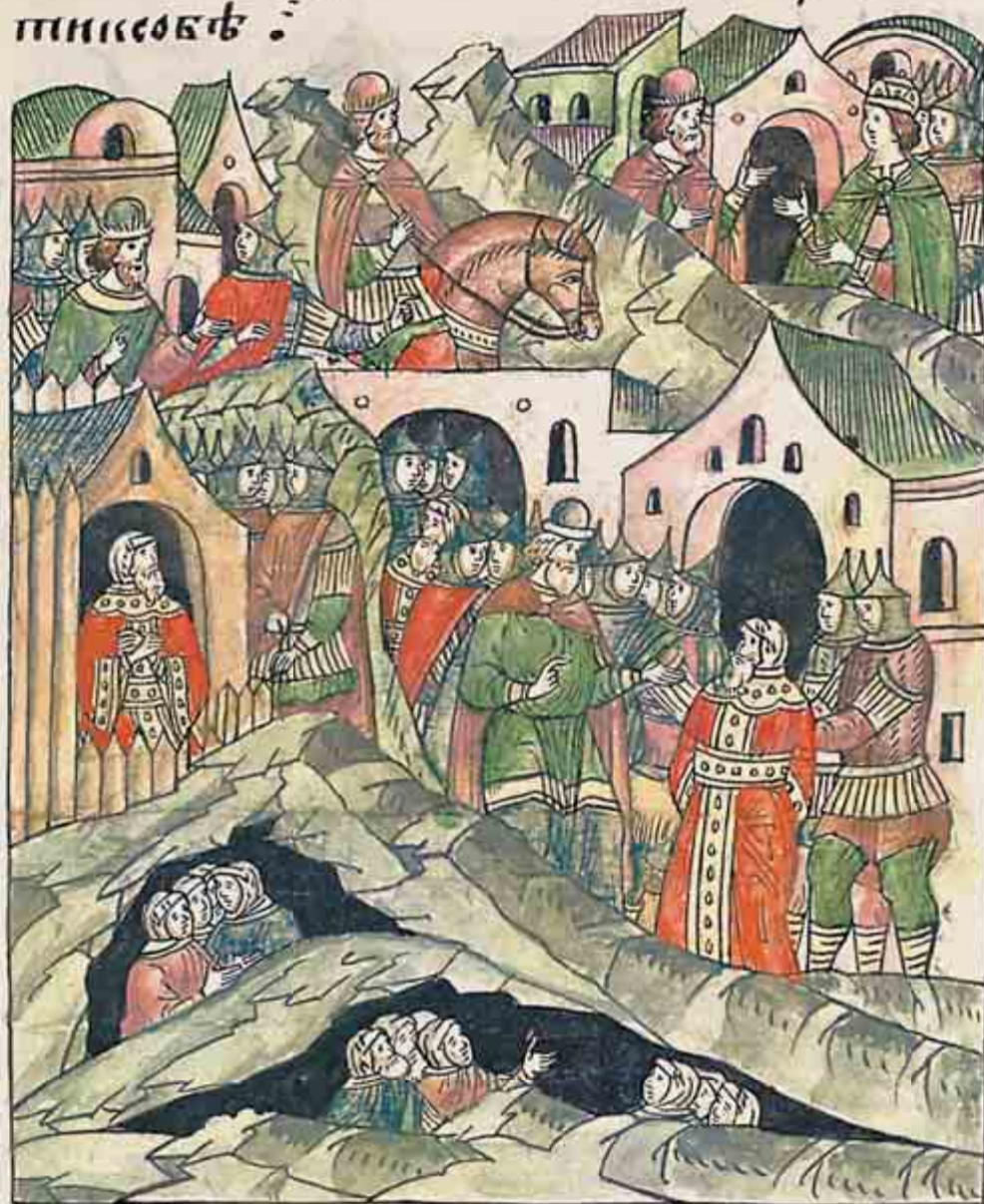


И тогда сѣмоу нигерѣ прѣшченѣа бытъ
тѣа мѣа и дѣа нѣа . и ѿ болѣа едѣа
тѣа оуризоу и тѣа порфиру . и вынренѣа зе
мнѣа тѣа мѣа тѣа и дѣа же црїа не тѣа ше
прѣ . и стражѣа же и дѣа ше и не зѣа тѣа

И тогда Симон
Нигер прель-
стился этим
видением и оделся
в белую одежду
и в порфиру, и появи-
лся из земли на том
месте, где храм стоял
раньше. Стражники же
римские увидели его
и от неожиданности

испугались, и не смели прикоснуться к нему, думая, что это некое чудо. Потом же подошли и стали спрашивать его, кто он такой. Симон же Нигер не открылся им, кто он такой, но сказал им позвать к себе военачальника.

оужасошася . и не смѣша прикоснути к нему . мнѣи же чюдно . по томъ приступиша и начаху спрашати его кто естъ . симонъ нигеръ яви имъ крѣсто естъ . но поведѣ имъ и гѣмону призва ти ко вѣ :



И стражники скоро сходили за своим военачальником. И пришел Терентий Руф, ибо он был оставлен тогда военачальником этого полка, и узнал он у Симона Нигера всю правду, и заковал его, и посадил его под охрану в темницу, и послал к императору

и симъ скоро пѣишемъ к нему . и прииде терентіи . роуфъ . пѣи же вѣи плень тогда по ево да по моу полку . и испыта въ него по сю прѣдоуспѣзати и да и храни ти въ темницы . и посла к се

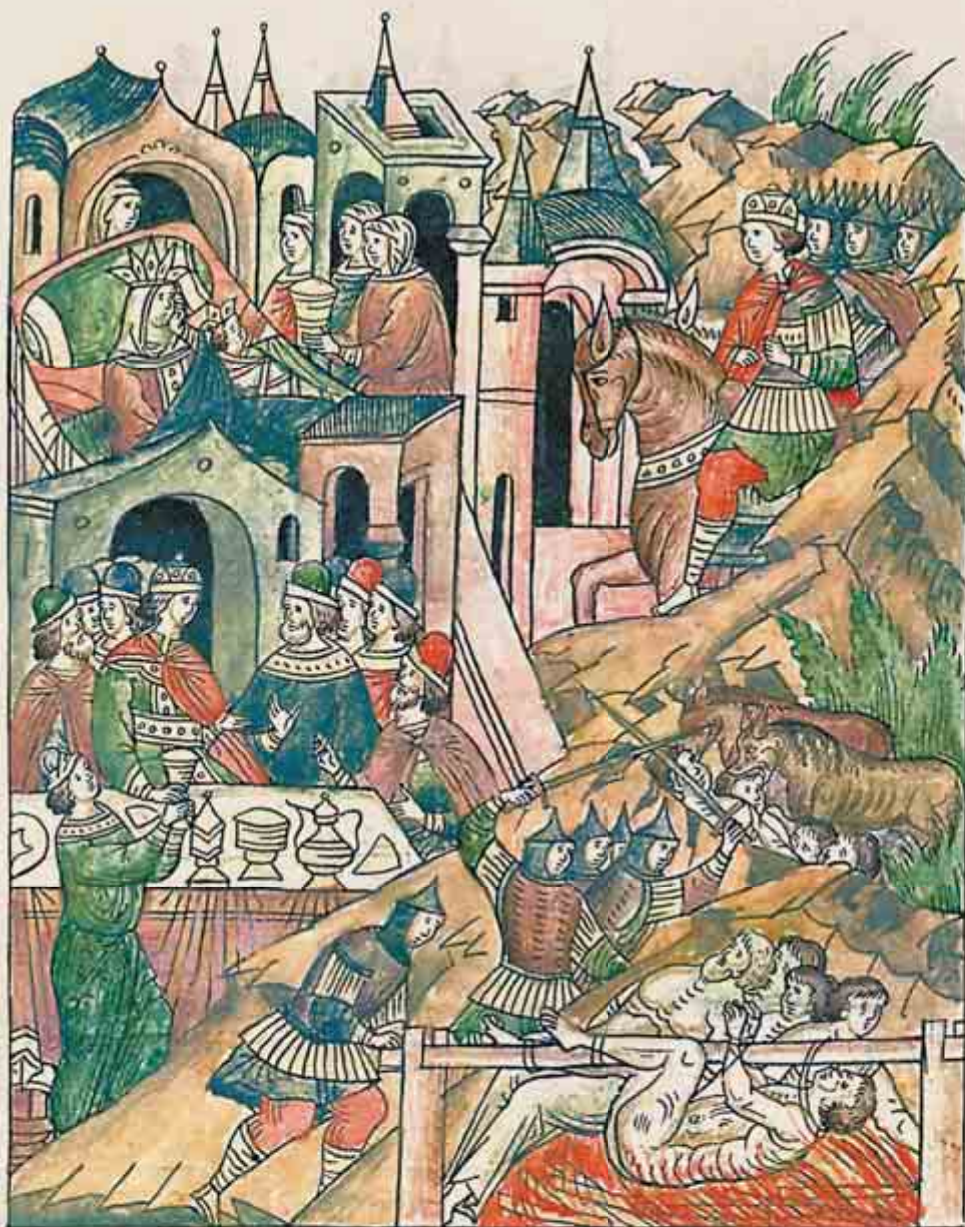
и ѿ нѣхъ мнози
разбойники
протѣкоу по
пещерамъ
и по
трь
бамъ

известие о взятии в плен Симона Нигера. И так Бог Симона Нигера привел и передал ненавидящим его врагам для мести, за жестокость его и за злобу великую, с которой мучил Симон Нигер жителей Иерусалима. Не силой же взят был он, но сам добровольно сдался на мучение. Многих он без пощады убил, ложное обвинение возлагая на них, что помогают они римлянам. Коварство же не может убеждать от Божьего суда и гнева, и воздаяние от Бога не ослабеет, но найдет беззаконников, рано или поздно. Еще же более страшную муку наведет на нечестивых Бог, и, когда они уже будут думать, что спаслись от суда Божьего, тогда внезапная казнь их постигнет. Такую казнь и Симон Нигер принял, попав к римлянам, которые скрежетали зубами от злости на него. Появление Симона Нигера из-под земли раскрыло и других многих разбойников, прятавшихся в подземельях и подземных ходах.



Император же к Приморской Цезарее возвратился, и привели к нему Симона Нигера в цепях, и повелел он его сохранить для победного шествия, которое хотел устроить

Кесарь же к мѡрнѣи кесаріи по зѣрлти
 послѣ . пришедѡшесѣ монахи герасеріи
 тамиспазана . и поделѣ сохр
 нни тїи . на фригидла
 бгоже хопіа
 щесѡво
 ри
 ти



Прише^ар^имѣ . прекы^апл^аѣже^ап^оуспѣ^а
 тло^ап^ораз^амно^апаше^аб^ра^ат^ан^аеро^ажест^апо .
 в^ане^аи^аже^аи^ам^ан^аѡ^аг^аы^аѡ^ап^ар^аѣ^ан^аы^аи^аз^амо^ауч^а
 з^ап^ар^аи^аи^аѡ^ауб^аи^ап^аі^аем^аѣ^ана^ач^аест^аь^аб^ра^ат^апо^а
 сп^аое^амо^ау . и^ам^аы^аже^аи^аѡ^аг^ан^аем^аѣ^амо^ауч^ааше^а
 на^ап^аоз^аор^аи^аци . и^аѡ^ау^амо^ауч^аени^акы^аш^аѣ^ана^а
 г^ало^ау^ам^аѣ^ак^аес^аар^ае^ап^аѣ^а . в . и . ф . и^ап^аѣ^ако^амо^ау^а
 ч^аи^амо^аѣ^асо^ау^ащ^аем^аѣ^аи^аѡ^ад^аѣ^аѡ^ам^аѣ^а . р^аи^ам^аѣ^ане^а
 не^аи^ап^аѣ^ах^ао^ау^ан^аѣ^амо^ауч^аи . но^ах^ао^ап^аѣ^ал^акы^аш^аѣ^а
 ѣ^аны^аи^аа^аи^аб^ао^ал^аш^аи^ане^аз^ана^аем^аы^аз^аа^амы^ас^ал^аи^ана^аѣ^а

По приходе своем в Рим. Пребывая же в Цезарее, Тит торжественно праздновал день рождения брата своего. И много из плененных иудеев замучено было зверями и пало в боях между собой в честь брата Тита. Других же иудеев огнем казнили на представлениях. И замучено было в забавах царских 2500 человек. И так казня иудеев, римляне не считали этого достаточным и желали другие казни, еще более страшные и неизвестные, придумать для них.



Потом же Тит пошел в Берит, город римский, и там долго пребывал, и еще торжественнее отметил день рождения брата своего: пирами, зрелищами и прочими разными способами. Пленные же иудеи гибли на представлениях, как и раньше.

Потом же Тит пошел в Берит, город римский, и там долго пребывал, и еще торжественнее отметил день рождения брата своего: пирами, зрелищами и прочими разными способами. Пленные же иудеи гибли на представлениях, как и раньше.



В то же время
 приключилась
 беда погиль-
 ная с живущими
 в городе Антиохии
 иудеями, ибо горожане
 старый гнев выместили
 на них, время удобное
 учувив. Иудейского
 же народа множество
 по всей вселенной рас-
 сеяно было. Подсе-
 лались они к чужеземцам
 и смешивались с ними.
 Больше же всего сме-
 шалось иудеев с си-
 рийцами, поскольку
 близко находились эти
 две земли. И постоян-
 но умножалось число
 иудеев в Антиохии, по-
 скольку большой это

В то же время
 приключилась
 беда погиль-
 ная с живущими
 в городе Антиохии
 иудеями, ибо горожане
 старый гнев выместили
 на них, время удобное
 учувив. Иудейского
 же народа множество
 по всей вселенной рас-
 сеяно было. Подсе-
 лались они к чужеземцам
 и смешивались с ними.
 Больше же всего сме-
 шалось иудеев с си-
 рийцами, поскольку
 близко находились эти
 две земли. И постоян-
 но умножалось число
 иудеев в Антиохии, по-
 скольку большой это

город был. Цари же сирийские, которые после Антиоха царствовали, давали возможность иудеям свободно жить в Антиохии.

града . црѣво сирийскѣ поимѣи ѿ сѣца
стѣполаша . бѣдѣи мѣ поимѣи и поимѣи
градѣ .



Антиох, которого называли Эпифаном, взяв Иерусалим, разграбил и храм, а тот, кто после него царствовал, всю медную утварь из храма отдал иудеям Антиохии, чтобы те использовали ее в своих собраниях. Также антиохийским иудеям выделили часть города с правом жить наравне с эллинами.

и поимѣи хѣ конарече мѣи епифанѣи . а ѿ
земѣи ерѣи мѣ разграбѣи црѣво . а иже
поимѣи црѣво полаша сѣ мѣ бѣдѣи мѣ сѣ
ды бѣдѣи мѣ бѣи мѣ поимѣи и поимѣи на сѣ
и хѣ сѣ корѣи хѣ . и пороучѣи мѣи
градѣи . и иже и поимѣи ерѣи мѣи .

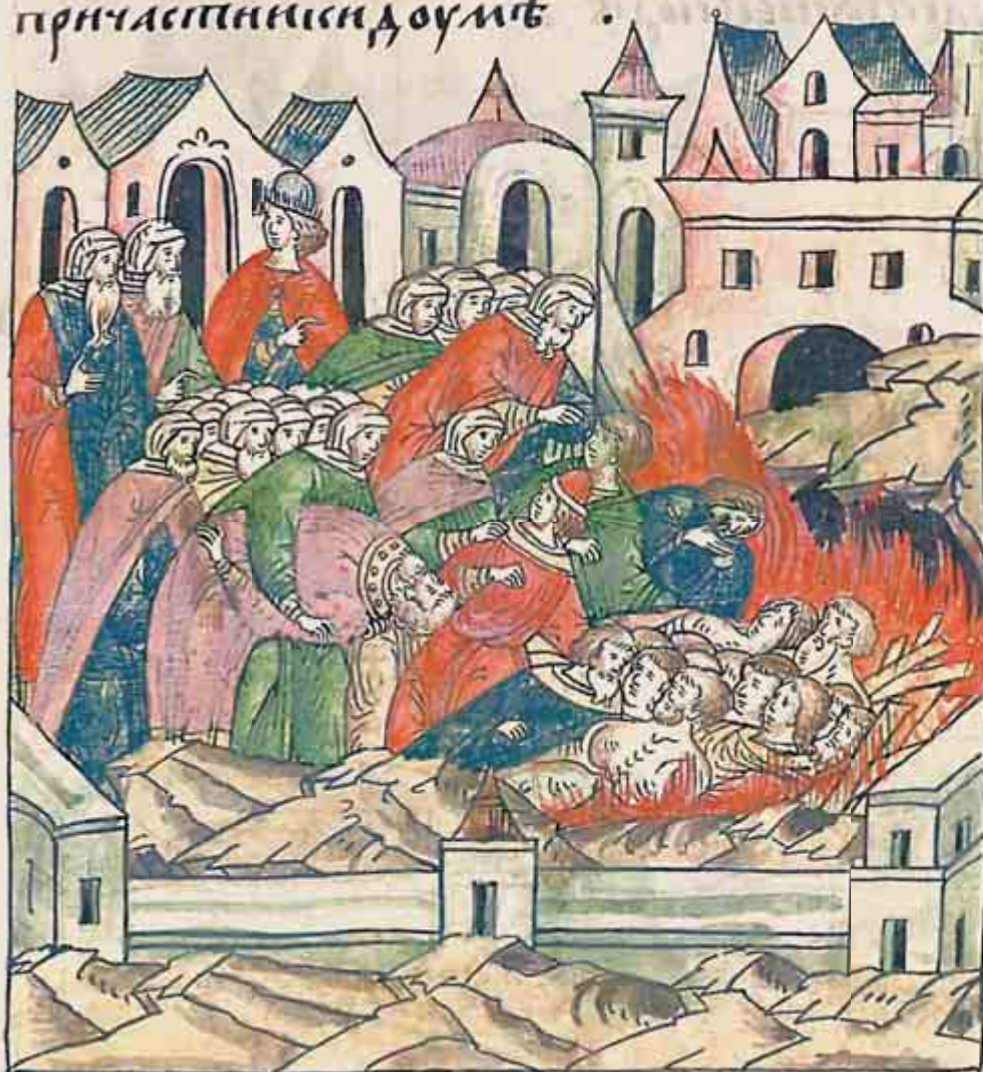
ꙗкоже ꙗко послѣднѣмъ црѣ . поутѣша на
 рѣиудейскѣ . прилѣпляющеся закону
 ихъ . и прѣстроѣнїемъ . и многѣмъ
 нымъ сосуды . оукрашиша и просвѣти
 ша цркви . и многѣмъ ѣлїемъ ко споеи
 рѣ придокоша . и сотвориша аки чл
 свою и не жерѣ до зѣна . оуспасїа нѣ
 приплотѣхъ срїи . іудѣи каменїа нѣ
 растїдше оудѣ .



Также и последующие
 цари почитали народ
 иудейский, и присое-
 динялись к закону его,
 и участвовали в устрое-
 нии храма, и дорогой
 утварью украшали
 его. И многих элинов
 иудеи к своей вере
 привлекли и сделали их
 как бы частью своей.
 Когда же война нача-
 лась, и Веспасиан при-
 был в Сирию, то нена-
 висть к иудеям росла
 повсюду.

Был же тогда один воин из иудеев, по имени Антиох, которого почитали из-за отца его, ибо был отец его старейшиной антиохийских иудеев. И этот Антиох пришел на собрание жителей Антиохии и встал посередине, и клеветал на своего отца и на других, и сказал, что они сговорились в эту ночь сжечь весь город, и выдал Антиох многих иудеев на муку как причастных к сговору.

Тогда антиохитов и их в именехъ антиохъ . хъспенъ ѿцради своего . бѣ бо спарѣиши на антиохъ и скомъ иудѣ . нъсѣбрашю сѣ народоу антиохъ и скомоу . нъспрншестіа посреде ихъ . и клепетіа на своего ѿца . и на нѣхъ глаголюмъ шаша сѣнощъ пожещи сѣ градъ . и предадимъ гниюдѣи на мору . тако причастниши доумѣ .



Люди же антиохийские, услышав об этом, не могли сдержаться и в порыве ярости в огонь побросали оклеветанных.

Нарѣже антиохъ и скомъ слышаша . и не позмиже оудрѣжа ти сѣ ѿрости ноу стремленіа . іако епѣи гниюдѣи на мору . тако причастниши доумѣ .



И народъ юдѣискій поспѣша . да извѣстѣ
 и оубѣстѣ поизвѣстѣ . а нѣмѣхъ же
 хотѣ разряжати на болю и гнѣбу
 по рѣшению персѣи и доискало
 закона . и начѣхъ рѣшити по закону евре-
 ииному . и ноу жаше есѣи родники
 чѣти по рѣшению . тако иже рѣшитъ
 еллинскіи не поименѣ естъ . а иже
 не рѣшитъ . то оубѣстѣнъ боудетъ . тако
 нечестѣ есѣи доумызати гнѣба градѣ .
 а нѣмѣхъ иже не поименѣ естъ .

Народ антиохийский восстал на иудеев, чтобы перебить их и отечество свое спасти. Антиох же хотел еще больше разжечь ярость антиохийцев. Для этого он сначала сам на показ отошел от еврейского закона и стал приносить жертвы по закону эллинскому, а затем стал принуждать всех соплеменников своих к этому же. И говорил Антиох, что если кто принесет жертву, как эллин, то не виновен, а если кто откажется, тот обвинен будет в причастности к сговору и в стремлении поджечь город. Антиохийцы же стали так испытывать иудеев,

и лишь немногие
иудеи приносили
жертвы по-эллински,
остальные же не поко-
рялись и убиты были.

мало ѿ иудѣи жрѣща . а прочіи непоко-
ри шесѧ извѣнны быша :



Антиох же, по-
лучив воинов
от римского
властителя, с жесто-
костью набросился
на своих соплеменни-
ков и потребовал
от них, чтобы они
не соблюдали седьмой
день, то есть субботу,
ни седьмую неделю,
но делали все то же,
что и в другие, прост-
ые дни. И так рьяно
принуждали римляне
иудеев преступать
закон иудейский,
что не только в Антио-
хии стали нарушать
и попираť все седь-
мое.

Антиохъ же поймъвоины ѿ римскаго
цѣлѣбника . сѣю поспѣю нападѣна
сподсродники , и поделѣвшеймъ
да не сохранимъ сѣмаго дня иже естъ сѣ
бота . ни сѣмыи мѣли , но дѣлѣтии сѣ
иже ѿвоины просты дни . и ꙗко по нѣ
дѣи мѣла на преступленіе законѣ
и законѣ по кмополнѣтии ѿхъ и разроуши
сѣ . и по то ꙗко сѣ ꙗко сѣмое . но и

поцѣмѣ градомѣ, и дѣже иудѣи жи-
 паху. и таки бѣды приише и пишѣ
 христѣи иудѣи по прѣмѣ :



После по томѣ пойма злѣвѣ падоша . при-
 клячѣи бѣдоу згорѣти чѣстоу уголно
 мѣстоу ходное . и по лѣпѣи кнѣигохрани-
 телница . и црѣи грамоты . и прише
 лѣи пишѣхѣ иже и прѣже . и сице и по нѣи
 дѣла по зложи пи и по нѣи дѣла пишѣхѣ
 и лѣи . си же кѣ древо нѣи по нѣи

но и во всех городах, где иудеи жили. Вот такие бедствия испытывали антиохийские иудеи в то время.

Потом же опять в другие не-
 счастья попали.

Сгорело же случайно четырехугольное зда-
 ние совета, и дворцы, и книгохранилище
 с царскими бумагами. И пришел к антиохий-
 цам тот же Антиох, что и раньше приходил,
 и эту вину на иудеев возложил, и настроил
 антиохийцев против иудеев. Антиохийцы же
 к прежнему гневу при-
 соединили

еще и эту ярость нестерпимую, и, как будто их самих подожгли иудеи, как бесноватые, как бы понукаемые криками, на оклеветанных устремились. И едва смог остановить их порыв Коллега, новый властитель, который сказал им, что надо писать к императору о случившемся.

ишеярогъ нестерпимую . аки снми
горѣишихъ . пѣи кѣ соующеса . іа
кискрикомъ оустпреченина ѿклепетл
ны доустпренишлса . и ѿдпадоу мѡж
ѡзбрани поустпреленіенхъ колнга .
ноуѡ пластелннѣ глѣднмѣ писатнскіе
сарепнѡкы цшнмѣ



Веспасиан же прежнего правителя Антиохии, Цезенния Пета, послал в другое место. Коллега же расследовал тщательно это дело и докопался до истины. Никто же из оклеветанных

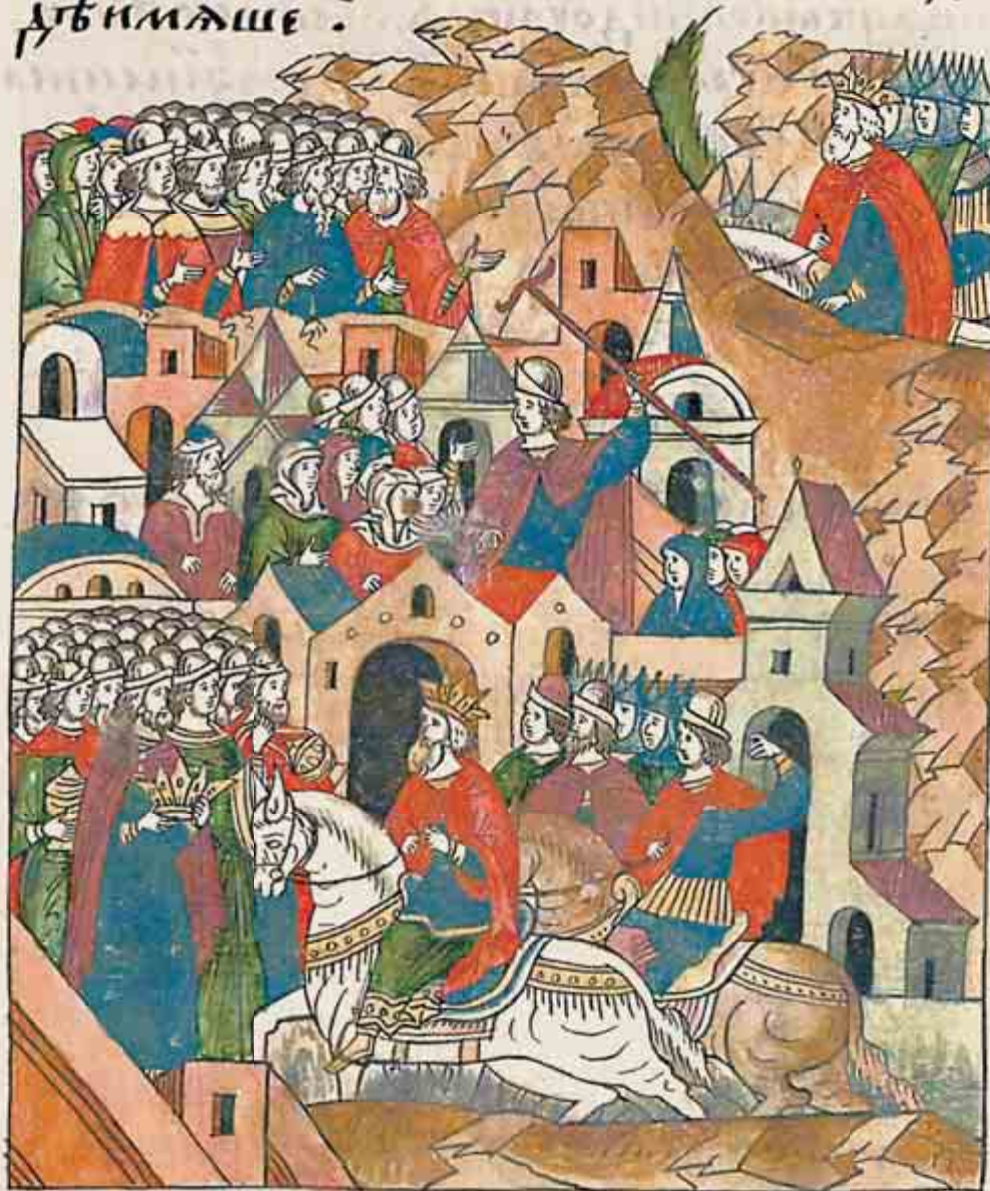
ѡуѣспасіилнѣ во перѣлго нѣгѣмона тесене
петпа погланиде . колнга же нѣспытл
нѣеприѣжнѡсѡтпцорипѣ ѡвртѣтнѣ
спнпоу . ннннктѡжѡ ѡклепетлнхъ

И зажеженоже въ тѣхъ . ѿ ѿчѣскы
прехоженіи . како пришесть его
пѣзлюбленокъ въ мѣсто градомъ и палі
скимъ . и каковыи спедикою кодрості

Сообщили же Титу о том, что отец его дошел до Рима, и что приход его был с любовью воспринят во всех городах италийских, и что Рим с большим воодушевлением

и радостью принял Веспасиана. Узнав обо всем этом, Тит к большой радости и веселью обратился, так как пришел конец его переживаниям об отцовом путешествии.

и сѣплостію прїай . и на пелїноу ра-
дость и псєлїе оуклонїса . и ко избыѣ
печалноу сїлны . ѡже ѡчѣскнмѣхо
дѣїмѣше :



Когда еще Веспасиан далеко был от Рима и Италии, люди итальянские всей душой и всем разумением принимали его, и надеялись на него, и ждали его прихода. И еще не пришедшего Веспасиана, как пришедшего, мысленным взором видели перед собой и принимали его. И такое отношение к Веспасиану было свободно от всякого принуждения

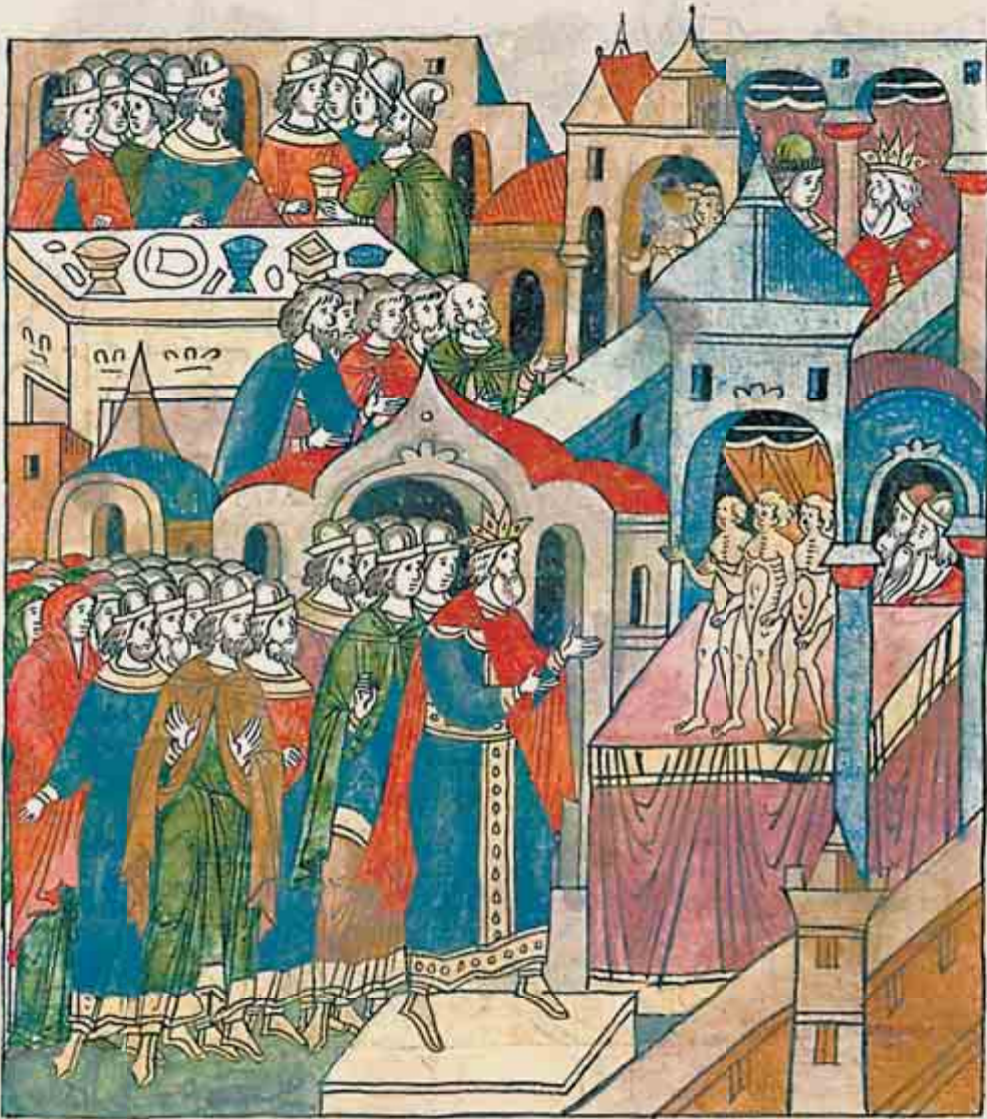
Ѹеспасїану бо еѣще далече соущоу . псї
моу жи и тлїни стїи дѣломъ и разоумо
ѡ боуїшай . и тающе его и жаждюще
прїше стїїлїго . и еѣще не прїше шѡу
емоу . ꙗко прїше шадїше пнмѣїчнї
зрѣхоу тѣго . любѣїеїго ѡбїхѡ . и по
и моущеї немѣ спѡвѡдноу ѡ пїсїкоїноу

жа и лоука пьспиа, и поминнающе ели
козла поаша прѣмѣненіи прапыхъ
и гѣмь. и мѣла едина бѣи оуспѣхъ
да прїимю скоро тѣсноту кесаря прѣнаго
старостію. и дѣлы рѣшными и побѣ
дами оукрашенъ. вѣдоущею коплѣ
его на ползю. и на спсєніе подроучникомъ
бюдетъ. на рожє злобленъ сынъ и ча
стоу оуsobнцъ. паче мольщєса дѣти
его. тѣмъ оупошахоу и збавиши еѣ
цєлики на пастни. и прїажи знь радо
стнѣ, и ѡбнѣ. и зрѣднє по зрѣ
хоу пѣнь. снѣома и дѣшѣ цєли чѣсти
хрѣбрьспѣлєго, и испраденіе истра
шли оуспѣо. и не оуспѣо перѣохъ
кесарь. и того рѣжа дахоу ѡбрѣсти оу
спасєна. да и збави тѣмъ перѣа срамо
ты. и спсєтъ ѡукраситъ побѣдны
ми красотами. и тѣко илюкѣи и оуспѣ
пѣши. ѡже быша цєлѣмѣи. и чѣпѣ
и шни на пыпочтєни. и неспѣрѣшѣ
прїшєспѣи асєго пѣгѣ. нѣ далєчє ѡри
мѣшєшєтѣ цахоу сѣна оуспѣрѣтѣнїє
и прѣилюдїє на старѣишнѣхъ зрѣцє
вєи коути оуспѣтєсахоу не медлѣщє оуни
комоу же. и бѣи тогда ѡчѣтѣи тѣи ѡсѣ
дѣи прїимѣи сѣ. и же бо ѡспѣша пѣ
бѣи на шєшѣи прѣтѣи оуспѣсєрю, про
пѣдѣицы. прѣтѣкоущє оуспѣахоу.

и лукавства. Ибо помнили все, сколько зла приняли от смены недавних властителей, и желание одно было у всех — получить скоро такого императора, как Веспасиан: почтенного старостью и свершениями ратными, и победами украшенного. И понимали все, что власть его на пользу и на спасение подчиненным будет. Простые же люди, много пострадав от частых внутренних раздоров, больше других желали видеть царем Веспасиана, ибо уповали, что он спасет их от этой великой напасти — междоусобия — и обеспечит им жизнь радостную и изобильную. Воины же с особенным чувством относились к Веспасиану, ибо они больше всех знали величие его подвигов и мудрость его правления. Помнили все трусость и невежество прежних императоров, а потому ожидали восшествия Веспасиана, чтобы он избавил их от прежнего срама, и спас, и украсил победами прекрасными. И такой любовью исполнились все к Веспасиану, что вельможи и самые почтенные чиновники не могли дождаться прихода его в город и далеко от Рима отошли, чтобы встретить Веспасиана. И остальной народ весь, на старейшин глядя, сообща выходил из города к Веспасиану навстречу, и не медлил никто же, и можно было тогда ощутить, что мало стало в Риме людей, ибо оставшихся в нем было меньше, чем вышедших навстречу императору. Глашатаи же шли перед Веспасианом и оповещали

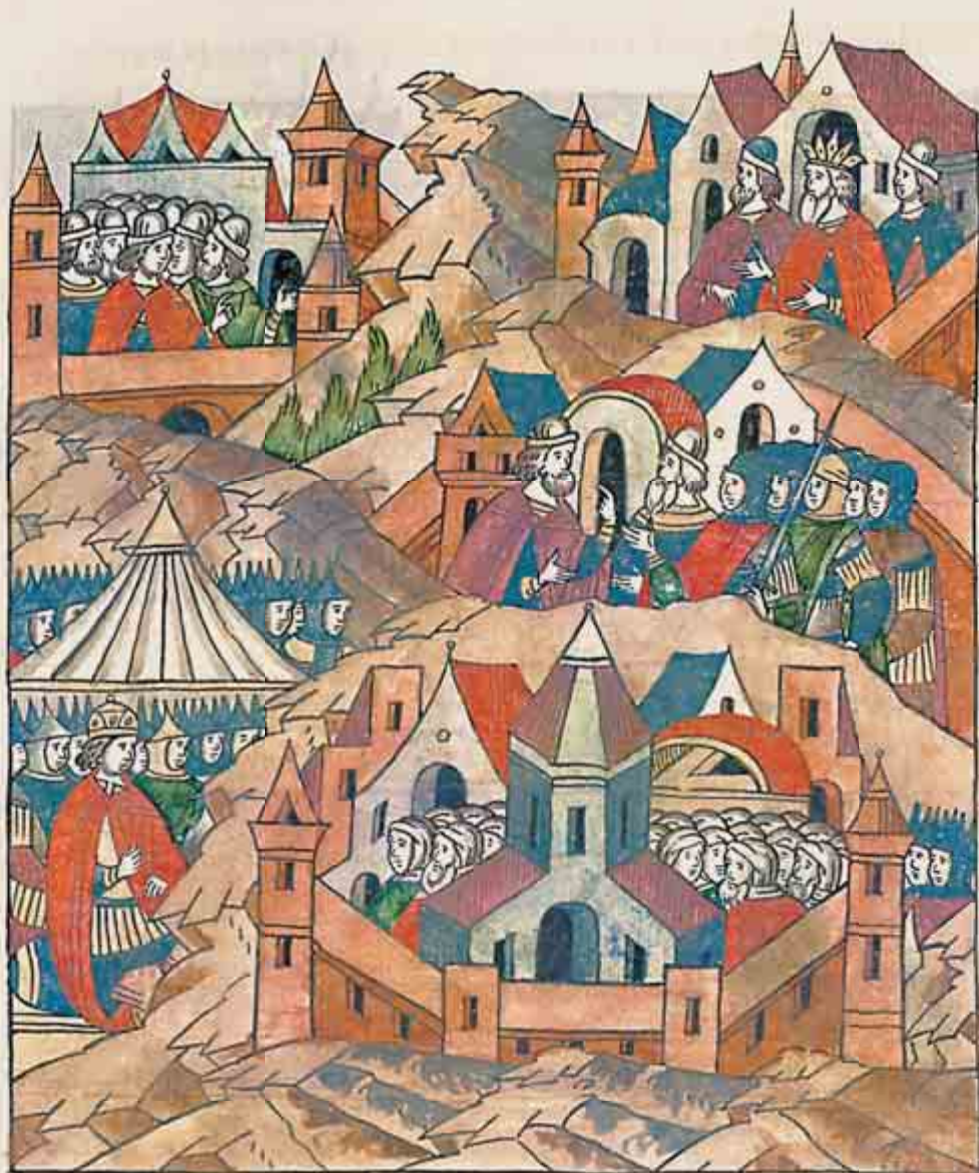
о его приходе. И видели кротость его люди, и о красоте образа его рассказывали все. И тогда все люди вышли с женами и детьми и встали на стенах, и на башнях, и на других зданьях, и где кому возможно было, чтобы видеть императора. И все, мимо кого проезжал он, видели с радостью образ его, и красоту облика, и смирение его. И различные возгласы обращали к нему люди, благодарили, и зывали, и прославляли, и восклицали: «Ты благодетель наш! Ты спаситель! Ты избавитель наш! Ты один достоин царствовать в Риме, и да будет власть долготелней твоя, и твоих детей, и твоих внуков». Также и другие, и третьи, и все последующие, когда дошла до них очередь, восклицали. Весь же город был, как храм, полон венков и лампад, и благовоний, и фимиама. Из-за множества обступившего его народа едва прошел Веспасиан к дворцу.

пропобдающе пришесть его . и на
 онсидкротость его . и красотоу шера
 заказа шапсѣмъ . іакѣе песь на роу
 теікшежены и дѣти . спаша поете
 намъ и позакралоу . и попола тамъ .
 и иже комоу ждомощно бысть . да
 оузрапѣи . и поспнихже бѣмнмоу
 зда . ондѣсладость ондѣніа его
 и красотоу зрака . и мѣренїа его . ра
 зноличны глапоущахоу к нему хвала
 щензопощенслапощенпопїюще .
 ты блгодатїелни кѣнамъ ты спастѣ
 ты и збавитїенашъ . ты єдинѣ досто
 инъ кесарьстїпарїмскаго . и коудн
 пласть долготїна . повѣи поимъ
 дѣтемъ . и коудущїи ѿкхъ . тїако
 и дрѣсїи . и претїи . и поспорддоу кн
 кахоу . песь же грѣбѣи коцрїи . и и
 сполненъ пѣнцы . и кандїлы . іара
 ты . и темьїаны . и изъ
 мнѣи пошесїа
 людемъ ѿкре
 стїаго . ѿ
 дѣа про
 и де до
 по
 ла
 ;



Ипѣше пожрѣниѣ тренимъ въ томъ блго
 дароуѣниѣ. За не добрѣ не честию
 проподниши. народъ же по зпрати
 на празнь стѣи на пеееліе. и сопокоу
 плающе сѣ родни жрѣхоу въ томъ мола
 щесѣ. да пребоудеть на мнѣ галѣ та
 пласть еѣго. и да сохрании сѣ дръжлѣ
 еѣго не победима. римскіи же градъ
 таководоу пріаоу еспасіана. и въ еро
 стѣше пнемъ ѡбнліе и богатъ стѣ
 мноу.

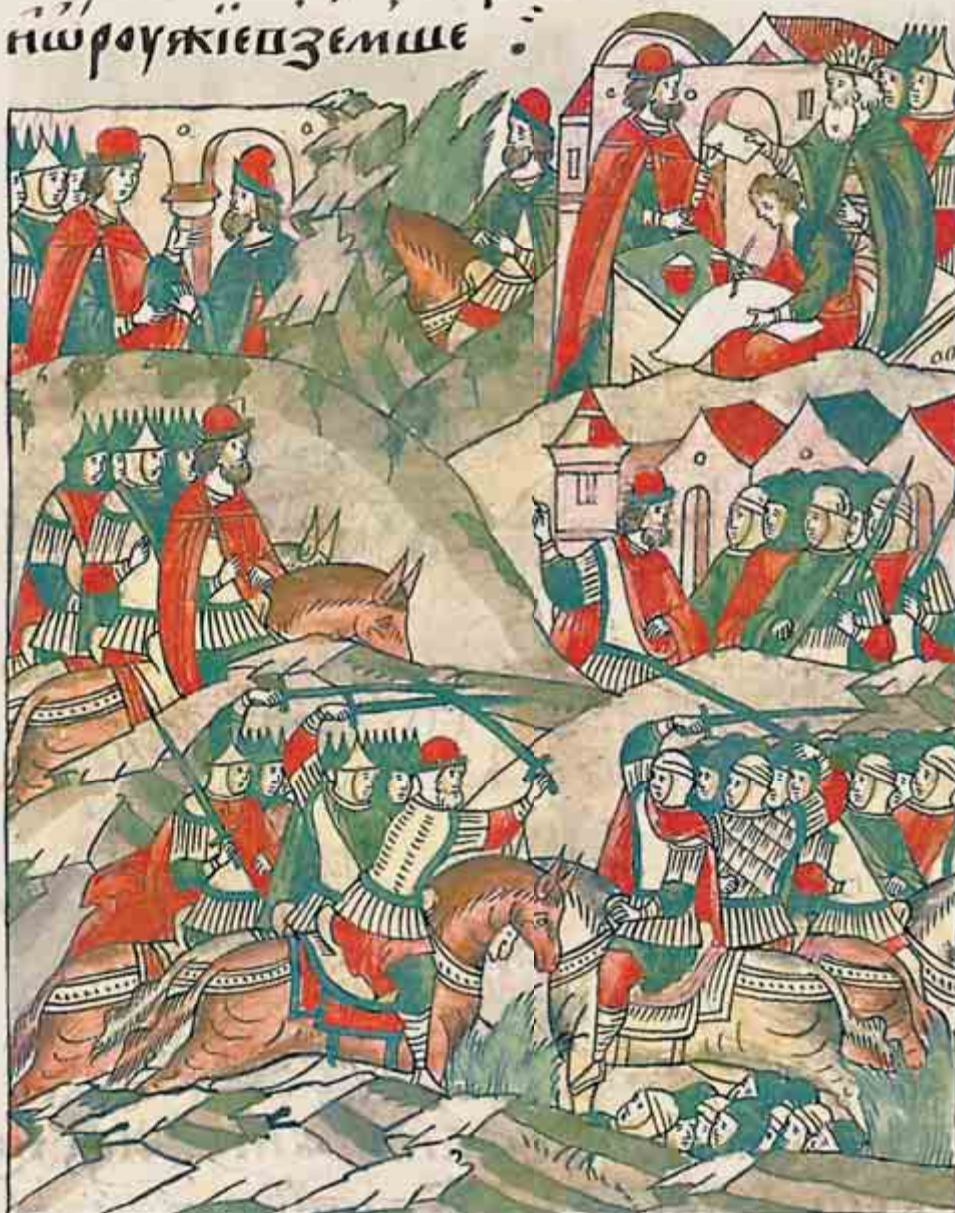
И войдя во дво-
 рецъ, Веспасіан принес
 жертву домашним
 богам и благодарил
 их за благополучное
 и славное возвращение
 свое. Народ же стал
 праздновать и весе-
 литься. И собирались
 люди, и приносили
 жертвы богам, и моли-
 лись, чтобы продлилась
 на долгие годы власть
 Веспасиана, и сохра-
 нилась держава его не-
 победимой. Так, город
 Рим с радостью принял
 Веспасиана, и тогда
 стало расти в Риме
 изобилие и богатство.



Перед этим же годом, когда Веспасиан еще в Александрии был, а Тит осаждал Иерусалим, во многих частях Германии люди восстали против Рима, с ними же в единомыслии были и ближние к ним галлы. И большую надежду они возымели в то время избавиться от римского владычества. Подвигло же германцев на восстание безрассудство их природное, а также надежда малая и нетвердая. Ибо видели они, как римская власть шатается от частой

Предътъмъ мѣлѣтъмъ егда еоуспасѣа
нѣщеполлександрѣмъ . а тѣмъ
ѡкъспоупиѡтѣерлѣмъ . мнѡгочлѣнъ
ѡгерманѣн . поздигшесаназараче
нѣе , нѣмжеблѣжнѣн единаоумишася
галѣтѣ . великооуподаніенмоуше н
збаднѣнса рѣпопремаѡримскагопла
дычьспѡа . поздижежегерманѡ
назараченіе естѡа бѣсмислена . н на
дежа маланетперѣа . пѣдѣщеко
такоримскапластѣматѣтѣчастѣ

премѣненіемъ кесарѣвъ. и слышаша
 тако послана а пори маны соуще
 колеблещася. и спѣшаша ко себѣ
 естъ оугодно мѣстни. пера аже со пѣ
 тни кабыста. кленію, ноу и пилѣ.
 та пленюже естъ тако и пера того жа
 да ху то го со пори пни. нонесмѣша.
 онде же оу брѣтѣ пошасе прѣмѣ. и про
 цнша со его злоу мѣ. и сопокоути
 шемъ же со у же германомъ и гала
 то. и оу оружіе по земше.



смены царей, и узнали, что вся вселенная, находящаяся под римлянами, колеблется, и сговорились, решив, что время настало удобное для мести римлянам. Первые же заговорщики были Классик и Вителлий. Ясно же было, что уже давно они желали поднять мятеж, но не смели, пока не дождались этого времени, в которое и проявили свою злонамеренность. И когда уже объединились германцы с галлами и за оружие взялись,

Тогда Веспасиан, по Божьему промыслу, послал письмо к Петилию Цереалу, чтобы он шел в Британию и властвовал там. И пошел Цереал, куда велено ему было, и узнал, что германцы для скорой войны ополчаются, и долго бился с ними, и много их убил, и принудил их от дерзости своей отказаться и к благо разумию и покорности вернуться. Если бы Цереал не вмешался, то и тогда недолго бы ожидали германцы наказания,

И тогда доуспасианъ къ жинѣ въ промыслѣ . послалъ грамоту къ цендиану . кереалу да поидетъ къ пертапѣ . и пласѣ . етъ . еже и деа може поперѣ поему въистъ . и слыша о германѣхъ скоро раченіе и сполчнѣ . и долго бнцаснн мнмѣ о бѣхъ нхъ оуби . и поидѣа оу роу пѣтѣ оу клоннѣ пнѣ . ноумъ смѣленъ . и покореніе пріати . и бо и съ бы мена долзѣ оу пѣкѣ мѣтн .



Ибо Домициан, второй сын Веспасиана, узнав обо всем, не стал медлить. Когда пришла к нему весть о дерзости

Доменііанъ же слыша оу не оумедлн . въпшнѣ же оу пѣтнѣ оу роу пѣтѣ

ихъ , не ѿславѣ сѣ нноу боѣ сѣ . поѣ
 пѣи полни сѣ гостиници зане бы
 ѣще о зрѣ стѣ мѣ мѣ лѣ и н . нѣ мѣ
 о тѣ не хрѣ врь стѣ о тѣ сѣ рѣ цы . нѣ коу шеніе
 рѣ тѣ нѣ мѣ со прѣ шенѣ сѣ . скоро погна
 нѣ дѣ рѣ дѣ рѣ . ѿ нѣ нѣ же ѿ чѣ стѣ нѣ шѣ при
 шѣ стѣ о ѣ е го . посла ша к ѣ мѣ оу сѣ мѣ о
 со тѣ дѣ рѣ пѣ нѣ сѣ дѣ я же по дѣ рѣ нѣ тѣ , нѣ не
 по гоу бѣ и тѣ нѣ нѣ зѣ бѣ оу мѣ нѣ шѣ нѣ хѣ .



Домѣ тѣ нѣ нѣ же о злѣ о жѣ нѣ нѣ перѣ цѣ и тѣ
 дре мѣ , нѣ нѣ нѣ зѣ по дѣ о бѣ нѣ . сѣ ѣ тѣ ло нѣ
 прѣ сѣ лѣ о нѣ о зѣ рѣ тѣ нѣ сѣ дѣ рѣ нѣ мѣ стѣ о бѣ

германцев, Домициан не дрогнул и не испугался взяться за такое тяжелое дело, хоть и был еще возрастом молод весьма. Была же у него в сердце отцовская храбрость, и в совершенстве владел он воинским искусством, и скоро поскакал он на дикарей. Германцы же, узнав о приближении Домициана, послали к нему с мольбой и соглашались на все, что он им повелит, только бы не погубил он их, обезумевших.

Домициан же возложил на них прежние тяготы и восстановил порядок, и со славой и почетом вернулся в Рим с победой.

великой не по возра-
сту, достойно украсив-
шей старость его отца.

дою бо шеею по зрелости его на оукрашение
отцу

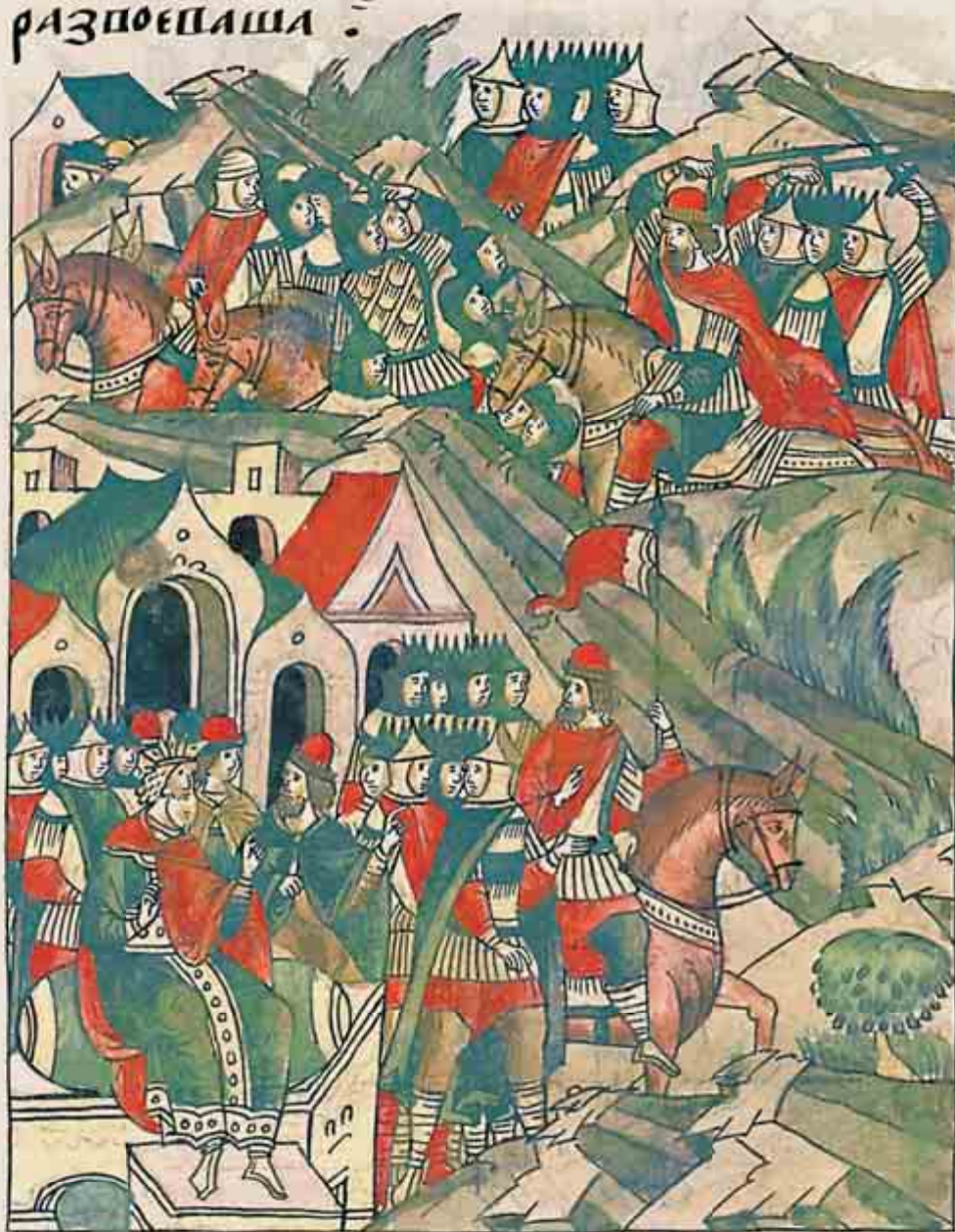


В те же дни и дру-
гие волнения
испытал Рим.

Так называемые сав-
роматы тайно переш-
ли через реку Истру,
называемую также
Дунаем, и с большим
ожесточением, точно
буря, напали внезапно
на стражников римских,
и многих из них убили,
в том числе, Фонтея
Агриппу, начальника
стражников. И бились
крепко савроматы
с римлянами, и пере-
били их, и все земли
римские там

Въспѣхѣ днѣхъ, и на шати и на паде
на римѣ. ѿзыкъ бо на рече мы и са про
маты. ѿпаша и преврѣшѣ рѣку и спрѣ
на рече мы и доуна и едѣнскою и люптою
боурею. на падоша на стражи римскіа
внезапноу. и мнози ѿ нихъ убѣша
и фронтіи. агриппа. на спаша и са
спражесѣща. и бѣюща есѣмни и крѣ
пкоу убѣшай. ѿса предѣлы римскіа

разпоѣпаша :



разорили.

Вѣспасіанъ же слыша пѣкышѣе спеле
лики въ погнѣніемъ воустрой поѣдо
доу . ѿлоу пріагала по зложити мѣсѣ
на сапрамагы . и иже мнѣ ѿ нѣ
оукѣни быша . ѿстанахъ же спеле
по мѣ бежа по ѿчѣстпо . поѣпода же
сопрѣши по бранѣ сѣю , оутверди мѣ
спото мнѣ жанши мнѣ стражи . на со
не бы мѣ ѿтолѣца прѣкродити :

Веспасиан же, узнав о том, что произошло, с большой поспешностью отправил военачальника своего, Рубрия Галла, отомстить савроматам, и тот многих из них убил, оставшиеся же со страхом бежали в отечество свое. Военачальник же римский, окончив войну, укрепил место это большим количеством стражников, чтобы нельзя было больше дикарям перейти Дунай.



О реке великой, которая внезапно иссякает на 6 дней, а в седьмой день незаметно появляется.

Тит же император немного времени пробыл в Берите, как раньше было сказано, и оттуда вышел, и пошел по сирийским городам, и различные зрелища всюду устраивал, и губил пленных иудеев самыми разными способами. И там на своем пути видел Тит реку, достойную описания.

Црѣцѣ пелнѣ . ѿже оу не за поу по ги
влетѣ , 6 . днѣи . а оу емѣи не пѣи днѣи
мои сходитѣ . **Т**итѣ же кесарь мало
прѣмѣ прѣкыи оу вѣи рипѣи ѿко прѣже
рекохоу . ѿи поудашендѣ шепоси
рѣкѣи ѿ градоу . и разнѣи чнѣи а по
зорницѣи поудѣи по ра . ѿгоу кѣи ѿдѣи
плѣбнѣи ѿ шѣи мирѣи оу кѣи ми . ѿпоу
на поутии поидѣи рѣкоу до естѣи поутии

саніа . и менесапті . тече бо крѡзъ блнѣ
 и рафанѣ . и дѣѣ црѣтѣ до лгріппо . велнкі
 стрѣмнвы стрѣ . и незнаѣ погыблѣ .
 2а . 5 . днѣмъ тое бо сдохѣ . а семѣ днѣ не
 пнднмои сходнѣ глаубнны зеныа . и тече
 чешенскимн стрѣмн до спотѣнаа . пѣ
 борѣка . 5 . днѣ почнѣа . а пѣ 3 . и тече .
 егѣ сдохѣ дѣмъ тое . обрѣтѣа ю пѣмнѣ
 бисернѣ дрокнѣи :

Название реки — Суботная, течет она через Аркею и Рафанею, в царстве Агриппы. Течение ее полное и быстрое. И вдруг иссякает эта река, и 6 дней русло ее сухое, а в седьмой день незаметно появляется она из глубины земной и снова становится полноводной. Достойная удивления, эта река 6 дней отдыхает, а в 7-й течет. Когда сухим является русло ее, находят в нем жемчуг мелкий.



и пѣнохїа не бо сдохѣша пѣтнѣ пѣа при блн
 а жнша сѣкнѣ . оурастн не стерпѣша ждѣ

Жители же Антиохии узнали о приближении к ним Тита и от радости не могли его дожидаться

в городе, но вышли его встречать. И отошли от города за 30 верст, и не только мужчины, но и женщины, и дети. И встали с обеих сторон от дороги, и, когда Тит между ними проходил, руки протягивали к нему, и кланялись, и приветствовали его, и всячески восхваляли его, и прославляли, и шли за ним обратно в город. По пути же умоляли антиохийцы Тита, чтобы вывел он из Антиохии оставшихся в городе иудеев. Тит же не желал слушать просьбы их, и не отвечал им, но молчал, и отошел от города. И большой страх охватил иудеев Антиохии, ибо не знали они решения императора.

и нѣтъ рѣггѣ . нѣтъ пѣкѣшана ѡуѣтрѣ
пѣнѣе его . ѡдѣнѣша ѡграда . ѡ . перѣсѣ
нѣтъ кѣмоу жнѣнѣженѣнѣдѣтѣн .
нѣтъ пѣше ѡба полѣтѣупѣн . нѣтъ пѣтѣупѣ
срѣнѣдоуѣцѣ роуѣкѣнѣпростѣнѣрахоуѣкѣнѣмѣ .
кланѣющеся , нѣтъ ѣлоуѣющѣнѣ . ѡсѣдѣнѣ
мѣпѣхоуѣала мѣпѣрослѣтѣнѣпѣшенѣ . пѣоуѣра
тѣнѣша еѣсѣнѣмѣ . нѣтъ пѣтѣнѣмѣла
хоуѣсѣмѣ . да пѣдѣдѣнѣзѣграда ѡстѣанѣ
юуѣнѣсѣ . тѣнѣтѣнѣхѣтѣпѣпѣсѣдѣшѣтѣнѣ
мѣдѣбѣнѣ , нѣтъ пѣшѣнѣмѣ , нѣтъ мѣтѣнѣнѣдѣ
нѣтъ пѣтѣпѣрѣѣѣдѣрѣжѣлѣюуѣнѣ . нѣтъ пѣдѣ
щѣ кѣсарѣсѣлѣхѣтѣнѣнѣ .



И поущиной земли црь солшгеса . при
слакнем оуслы . и венецъ златъ несоу
щезаніе побѣдинію дѣла . пинъ же
принмъ венецъ . почти принесяла
сѣбѣ тлоу честию .



Релможѣ же антиохійскимъ прилѣ
жно молѣше мѣмоу . да поидетъ по
гря и до конерістаниіе . и дѣже сѣ на
родъ сопокоупишесѣ ждоу . и съсочисо
любіемъ послуша до поидетъ . и па
ки нача молити сѣбѣ дѣрѣмъ и частво .

Туда же, куда
отошел Тит,
из другой земли
царь Вологез прислал
к нему послов, и венец
золотой они принесли
ему, поскольку побе-
дил Тит иудеев. Тит же
принял венец и почтил
послов великим по-
четом.

Антиохійские
же вельможи
усердно проси-
ли Тита, чтобы вошел
он в город их, в здание
для конских скачек,
в котором все жители
собрались и ждали его.
И Тит благосклонно
выслушал их и пришел
на собрание. И стали
антиохійцы просить
весьма настойчиво
и часто,

чтобы Тит выгнал иудеев из их города. И Тит мудро отказал им, и объяснил отказ тем, что отечество иудеев, куда бы можно было им переселиться, завоевано и опустошено, и ни в каком другом городе не примут их. Антиохийцы, на первую просьбу получив отказ, ко второй обратились, прося Тита, чтобы он изломал медные записи, в которых были прописаны иудейские почетные права, по которым им позволено было жить в Антиохии. Тит же и этой просьбе не внял, но по прежним законам позволил иудеям в Антиохии жить.

дѣла бы же не тѣмъ иудѣи града . не се моу
дрѣмъ блгополоученъмъ въ тѣмъ оппорн
река . ꙗко ѡ тѣмъ по иудейско и дѣже
было преселити сѧ и мѣ прѣвнѣно естъ .
и ѡпдѣтъ . а и мѣмъ то ни ко торое же
не прѣимѣтъ ихъ . а и тѣмъ ѡхл не первы
молбы не оулоучыше . на вторую же по
звратѣиша сѧ гл҃юще . да окроуша тѣ
мѣ даныѧ кн҃иги . въ нѣже на писана
сѡуи прѣдѣлѣи а иудейска честь . и дано
и мѣмъ прѣбыти . тѣмъ тѣмъ ѡ томъ ихъ
не послоуша . но подрѣпнемоу закону
пѣда въ иудеймъ по а и тѣмъ ѡхл прѣбыша



И ѿтоудоу поущестпопашекъ егѣптѣхъ .
 и мнѣмъ доущемоу . приключисѣ
 прѣптнкоу ерлнмоу . и на дѣ премѣне
 нѣ града ѿсѣтлостн на поустпмоу .
 и ѿ дѣ поты на мнѣгостенаны ѿбра
 и ѿ преслапаго созданіа на разореніе
 и на зажиганіе . и дрепнью красотпоу
 помнмаѣ жалопашекъ погыбелн града .
 не делн члѣа нн горда . іакобы нѣ
 ктѣ осподорилъ . за не позмѣ прѣнн
 тн гра . таіа делн честпо . и полннкоу
 снлоу . по мнѣ гажды кленѣшесѣ на
 члѣннннн зараченію . и сѣмъ въ зло нѣра
 піемъ прнпде кшелестію на гра . пѣ
 іа по деновыстѣ . іако не хотѣ прїлѣ
 сн слапоу за тїа . богатѣстпо оже гра
 дное мнѣ гачастѣ ѿбрѣтѣшесѣ по н
 згорѣшн мѣ каменіемъ . ѿ ннхъ же
 и мнѣ горнмла нераскопаше заша .
 мнѣ гоженіа мнгражане не пощѣда
 ша злато н серебро . и на дѣ нѣ дра
 га . іаже сохраниша по земленіа
 жлоше . бо дѣше

сѣкоца

бра

на

го

ѣ

Из Антиохии Тит пошел в Египет, и шел он мимо Иерусалима, и видел перемену, произошедшую с городом: от богатства — к запустению, от величепия — к виду плачевному, от величавой застройки — к развалинам и пожарищу. И когда о прежней красоте города вспоминал Тит, то жалел о его гибели. И не возносился он, как бы другой кто-нибудь сделал, и не гордился тем, что завоевал город, столь великий, столь мощный, но снова и снова проклинал начальников мятежа, навлекших своей злобой и обманом на город беду. Из такого поведения Тита ясно было, что нехотя он принял славу завоевателя Иерусалима. Богатство же города во множестве находили на пожарищах под камнями. Много римляне сами выкапывали и доставали, много и горожане показывали, где находится золото, и серебро, и другие драгоценности, которые спрятали они под землей, ибо боялись за сохранность своих богатств, не зная, чем закончится война.



И затем Тит продолжил свой путь, и пустыню скоро перешел, и пришел в Александрию, и собирался плыть оттуда в Италию. А два полка, бывшие с ним, отправил Тит обратно, а из пленных повелел вести в Италию Симона Нигера, и Иоанна, то есть Иоханана, и 7 сотен

И потомъ тѣмъ на прѣлежащѣи поѹ
иде . и поустыню скоро прѣиде . и прѣ
иде ко александру . и съѡбѣща плы
ти поуду ко италїи . ѡ баполѣ
позрапко италїи . ѡ тѣмъ нѣмъ
по селѣхъ ко италїи . симона
гѣра . и ѡанна иже сѣтъ ханана и . 3 . со

избранны, пышотою иль поптою теле-
сною. и сѣбоу нѣ, хотѣи сестинско
сѣнарѣофріамѣ.



избранных иудеев, вы-
делявшихся среди дру-
гих высоким ростом
и красотой телесной,
желая их провести
перед народом рим-
ским во время побед-
ного шествия в Риме.

Преплоуцшоу же емоу безъ всакого ма-
гнѣжа морскаго и воу рѣ. сѣтѣнїе емоу
римское бысть, и прїаптѣа подобна.
тако же и приѣцїе его. сѣтѣнїи
чѣсть емоу бы. Зане и самъ ѣцѣ погуби
и лоустрѣтїе емоу и на прїаптїе. гра

Переплыл же
Тит из Егип-
та в Италию,
и не было никакого
волнения морского
и бури. И встречу ему
римляне устроили,
и приняли его так же,
как и отца его. Еще
больше же почета
Титу было, поскольку
и сам отец его выехал,
чтобы встретить его
и принять. Горожа-
нам же

чудная и несказанная
радость была видеть
обоих самодержцев,
вместе едущих.

Жапоиѣже чюна и не изреченна радостѣ
приде. видѣше вѣснѣмъ дръжцѣ по
коупишася. и коупишѣ доущѣ.



Через несколько
дней все трое
самодержцев —
отец и два сына — со-
вещались о том, чтобы
общее победное ше-
ствие устроить. Совет-
ники же города гово-
рили им о трех разных
шествиях — в честь
каждого победителя
в отдельности. Само-
держцы же объявили
день, в который по-
желали они устроить
совместное шествие
победное. В день этот
никто из бесчислен-
ного

И не мѣсто днѣ мнѣ дошесѣ опѣщѣше
да по сѣмъ прѣсѣмъ порѣшѣ днѣного фрѣа
сопѣтѣтѣицы же целѣхъ оуи мѣразного
тѣпоритѣтѣи кождѣсѣе. и за поѣтѣдѣшѣ
днѣпо нѣже хѣтѣхъ оуи порѣтѣи проѣи
тѣсѣ, поѣтѣдѣноуѣ. и нѣкѣтѣо же ѣвѣи

сленыи люди не ѿстася доми . но поспы
 шешесташа и деже комоу моцно бысть .
 и исполниша еси мѣстѣмъ . и немо
 гоуше въ мѣстѣхъ дрѣвѣхъ и дрѣвѣхъ
 заце . и исполниша еси храми и полѣ
 и покропи . то еможе ѿстася ете
 бо единоу на хосамодрѣвѣмъ . поимъ
 соспоимъ и гѣмоны моцѣю прише
 шаша оуполѣтнѣ прѣтѣ . и оуцрѣкше
 и оуцрѣкше . и оуцрѣкше . и оуцрѣкше .

населения Рима
 не остался в домах,
 но все вышли и вста-
 ли, где кому можно
 было, и наполнились
 все места людьми,
 и не могли все умес-
 титься, и друг на друга
 лезли. И наполнились
 все дома, и дворцы,
 и крыши. Только
 оставили место, чтобы
 прошло шествие. Вои-
 ны же со своими вое-
 начальниками с ночи
 еще пришли и встали
 у дворцовых ворот
 и у храма Изиды, ибо
 там тогда отдыхали
 самодержцы.



Утром же, на восходе солнца, вышли Веспасиан и Тит, увенчанные ветками лавра, одетые в одежды порфирные, и пошли к зданию Октавии. Там же были советники, и чиновники самые почтенные, и вельможи, и военачальники, и управители, и все ждали прихода самодержцев. Устроены же были для них перед крытыми переходами два престола из слоновой кости, на которых они восседали. И когда появились самодержцы, воины воскликнули, прославляя, и восхваляя, и почитая мудрость, и храбрость, и доблесть их, и свидетельствовали о кротости, смирении, справедливости их, и о щедрости. Стояли же воины без оружия, в одеждах бобровых, увенчанные ветками лавра.

Но устроужа походящюу елнцоу . пыннде
 Ноуспасианъспитомъ . пѣнчанапѣ
 пѣмндафннныи . нѣболтенаприбы
 порфирныа . нѣдостваоухтаоуины
 нсходъ . тоубосопѣтницыислани
 цычестнѣишии нѣеможнѣвоеподы . нѣ
 ѣмждахдпришестпоею . оустроенлабъ
 нѣвдоапртослонопапрекомарамнгане
 ѣсѣдоста . ѣбѣепоипоскликаша слапа
 щед . нхпалаще . нпочитающе . промы
 слѣтпо нхрлбрытпо . ноудостпоею . н
 сѣтѣсподющесѣротостн . нѣсмире
 нѣею . нѣпрапосоустпѣею . нѣщедро
 стн . сподхуубеѣрожапризакобрына
 пѣнчанафнн :



Оуѣспасіанъ же пріа похвалоу ѿ . ꙗже хр
 тѣмъ глаголю . ꙗко знаменіа мо
 лчанію . ꙗко въшю молчанію глубокою
 ѿ нихъ . оуѣспасіанъ поестъ ѿкры
 вѣшю члвчѣ глаголю . ꙗко по рѣшѣ члвч
 мѣмъ . ꙗко не мѣмъ тѣмъ же . ꙗко по
 мѣмъ же . поустноуѣспасіанъ ко двѣ
 соушоу рѣчѣ . ꙗко мало послѣдоуа въ ра
 поустноу и на оуготоуа ны ѿ ѿбѣды .



Вамъ же поустноу въ кѣдъ деревѣ . ѿ
 нихъ же ѿвѣчаніа по рѣшѣ члвчѣмъ . ꙗко
 проелепсѣ . ꙗко поуѣспасіанъ стагнѣ .

Веспасиан же принял похвалу воинов и, так как они продолжали восклицать, знаком призвал их к молчанию. И наступила тишина глубокая среди воинов. Веспасиан же встал и с покрытой наполовину головой произнес установленную обычаем молитву. После него и Тит сделал то же. После молитвы Веспасиан обратился ко всем, кто был там, с речью, и недолго говорил, а затем отпустил воинов на приготовленный для них пир.

Сам же Веспасиан направился к воротам, от которых же обычай был начинать победное шествие. И там самодержцы приняли пищу,

а затем оделись
в предназначенные
для победного шествия
одежды и принесли
жертву идолам, кото-
рые были в том месте
поставлены.

и по томъ ѿволишася по фрїи пьскїа
рїи въ пожроставомъ . на по томъ
спїи со дѣланымъ .



И тогда присту-
пили само-
держцы к по-
бедному шествию: по-
среди людской толпы
поехали они, медлен-
но, чтобы всем людям
можно было хорошо
все видеть. Невозмож-
но должным образом
описать все множе-
ство того, что было
тогда показано, и все
великолепие.

И въіе по часъта дрїа и па дѣти . и к по
въ люднѣ зати . ти хо . дѣ боудѣ
цѣмъ на родомъ зѣтѣ добръ ан дѣти .
не по зми ѿже по до сто анїи и зрѣши .
ми ѿже по до сто анїи и зрѣши .
и днмиа . ѿвѣнію юль по поуи хъ .

Единободреніи црде при тѣхъ аже кождо
ихъ постоенъ земли . аще и мнѣго цѣ
пна . то по сѣмъ то дѣмъ коупно показа . се
дѣст по рнскіа нгѣмоніа . Злато и сере
ро слоно по сѣмъ мнѣмъ цѣмъ оукрашено . рѣны
о кресто по несена быша . не ли мнѣмъ же
спшо . но ли крѣкѣмъ коупни тѣмъ іемъ
порфирно е мнѣмъ цѣмъ . іако и лѣмъ кнѣ
полокно устпроены писаніе не знаемы
ніа меніе преславно . іако и цѣмъ златы .
и кнѣмъ серы іако и цѣмъ то рнско быша мнѣмъ спшо
іако рѣмъ . іако не е мнѣмъ цѣмъ и не драго
и днскоуно . то по сѣмъ земли исполненъ .

То, что прежние цари накапливали каждый в своей земле, удивительное и драгоценное, это все в тот день вместе призвано было показать величие Римской империи. Золото же, и серебро, и слоновая кость, всячески изукрашенные, в различных видах проносили перед народом, не нагромождением, но подобно реке текущей. И ткани порфирные драгоценные, и вавилонские паволоки, преславно изукрашенные надписями неизвестными и камнями дорогими, и венцы золотые, и жемчуг крупный, — всего этого было весьма много и казалось, что не является все это чем-то дорогим или редким, но вся земля этим наполнена.

Пронесли же и богов-идолов, дивных по величине и сделанных из драгоценного вещества. Провели же и животных, разных по своей природе. Слуги же носильщики и поводыри в одежде из дорогих и золоченых тканей одеты были. Красота убранства участников шествия выходила из ряда вон и ужасала. Даже пленников не оставили без красивых одежд, и несчастный вид их скрашивало величие их одежд. И удивительно было больше всего то, что несли на носилках. Величины были эти носилки невероятной, в три и в четыре яруса. Смотрящих же они приводили в восторг и ужас, ибо полны они были золота, дорогих тканей, слоновой кости.

Понесша же и богы и сполукныи . дн
 пни пелнчестпомъ истроеніемъ
 ѿмнѡ боуѣннаго естъ спла . поше
 доша же и жнцотпнаа иразнолична
 естъ спомъ . слоуги же иженосиша
 иподиша . въплашчатыи ризы
 излапыи ѡблѣченнѣша . израдна
 ноу жасна красота лежишенихъ
 пѣтѣмнже оуѣмн . ии пѣтѣмнхъ
 оспаднша въ красныи ѡдежа и зо
 жнцотпныи ѡбразѣ ихъ покрываща
 хъ пота ризнаа . и днцотпнса быти
 чепсѣхъ . строеніемъ носимыхъ со
 сплони . пелнчестпомъ въиша и кнне
 шѣрнаа . пререхопнаа бо . и чепсѣ
 роцрѣхопнаа оустроена быиша . и пн
 дацимъ въ подпашоу пселеіемъ
 сооужасомъ . и сполне

нозлапомъ
 тиканіе

исло
 пом
 сла
 ны



РАЗДѢЛИША СѦ НА МНѦГО ѿ БРѢЗНЫ А ЧѦ
 СТИРАТИ . ЮНДѢНІА ѿ БРАЗНА А БЫША
 ѿ ЦЕНА СОУТОГДА НЕ СОУЩІИ БѢ ПО ІЕРЛИ .
 БЫ СТЬ БО ПИДѢТИ ЗЕМЛЮ ѿ БИЛНОУ ,
 ѿ РАЗПОЕДАНУ . ѿ ЦѦ ПОЛІСІИ . СОУПО
 СТИАТИ БѢ ІЕМА . ѿ ПѢХВѢ ГЛЮЩА
 ѿ ПѢХВѢ ЖЕ ГОНѦЩА . ѿ ПѢХВѢ ПЛѢНѦЮ

И ход войны по частям был представлен на многочисленных изображениях. И зримый образ войны смогли получить тогда те, кто не был в Иерусалиме. Было показано все: земля, сначала изобильная, а затем опустошенная; оба войска неприятельские во время сражения, как одни бегут, а другие гонят и

берут в плен; и стены высокие и крепкие, силой орудий стенобитных сокрушаемые.

ца . и стѣны высоки и крѣпкіе деи́ть
стѣномъ соуды стѣнѣмъ и чина
дѣлюща :



Можно было видеть на этих изображениях и города, крепкие стенами и жителями, которые были завоеваны; и воинов, осаждающих стены; и всю землю, наполненную кровью; и беспомощных, протягивающих руки в мольбе; и огонь, охватывающий храм; и дома, разрушаемые до основания; и владельцев,

И грады переды стѣнами и люмица
ша . и поиди прѣстѣнѣмъ текоуще
и по землю и по племени кроути , и не
мощныя роуки простиряюще намо
лбоу . и огонь положенъ на цркви ,
и храмъ раскопаша еми . и плады ки

плачѣи . и гладомъ умирающе . ве
 ликою поустыпѣ . и дряхлостѣ . и рѣ
 ки текущеи . и инопоселенѣи земли
 ни нападѣи члвкъмъ . ни жи потпила .
 ни по земли и згаряюще . плакоуша
 бо сирѣтїи иудѣи прїѣша при той бра
 ни .



Хъ и просѣхъ жена дѣломоу дѣиши бы
 шимъ . тогда на рапи показаша
 бышаша . на сплещени же быша по

которых волокли
 по городу; и людей,
 от голода умирающих;
 и великое запусте-
 ние и печаль; и реки,
 текущие не по засе-
 ленной земле на питье
 людям и животным,
 но по земле пылаю-
 щей. Были показаны
 все несчастья иудеев,
 которые они испытали
 в той войне.

Искусство же,
 с которым
 были сдела-
 ны изображения,
 было таким высоким,
 что не бывшие тогда
 на войне делались
 как бывшие. Показаны
 же были на каждом

изображении военачальники городские в тех обстоятельствах, в которых каждый из них побежден был и схвачен, а также было показано, как тот или иной город был завоеван.

иже мѣсто по мѣсто подыграти . ко
пѣрымъ ѿбразомъ кождоу по вѣ
женъ въ кѣпѣ и тѣмъ . иже ко кѣпѣ
гради и тѣмъ .



Потом же и ко-
рабли и суда
за изображе-
ниями двинулись.
Добычу же всю несли
по порядку. Ценнее же
всего и почетнее были
вещи, взятые из иеру-
салимского храма:
золотой престол, сде-
ланный из многих

Потом же и ѿ гарни коувары и тѣмъ и
поидоша . тѣмъ же пѣсь понесоша
порадоу сѣмъ тѣмъ и шнѣмъ и че-
стѣмъ и шнѣмъ . иже цѣлаша по иеру-
салимъ . злата прѣзламинѣ

каменная и собѣтѣникъ златомъ оубѣ-
 енъ . строеніе же его баше призмѣнно
 ѿ нелики понашему обычаю . среднѣ
 стоѣше столпъ златъ . ѿ него про-
 строши сѣ столпъ златъ . и надѣнѣ
 подобно въразоу тпрѣстѣному . 3 . же
 и хѣбѣ . и на коемъ же столпѣ быши сѣ
 тѣницы златны кованы . и того
 радѣбѣ . 3 . собѣтѣникъ златѣмъ
 и оипѣ чѣстѣ жидовѣ стѣи нели .

камней, и светильник,
 золотом украшенный,
 не похожий на те,
 которые у римлян
 обычно употребляют-
 ся. Посередине же
 у этого светильника
 был стержень золотой,
 а от него протягива-
 лись семь ответвлений
 золотых поменьше,
 наподобие трезубца;
 семь же ответвлений
 было, и на каждом
 из них был светиль-
 ник кованный золотой;
 и 7 светильников было
 в честь еврейской не-
 дели.



В самом конце до-
бытого у евреев
пронесли кни-
ги закона Моисеева.
А после этого еще
множество победных
идолов пронесли, сло-
новой костью и зо-
лотом изукрашенных.
А после идолов пер-
вым скакал Веспасиан,
а за ним следом Тит.
Последним же ехал До-
мициан, и был он ве-
ликолепен, сам и конь
его. Закончилось
шествие у храма Капи-
толийского Юпитера,
подойдя к которому,
остановились все, ибо
был старинный закон
от отцов — оставаться
на этом месте и ждать,
пока не известят
о смерти военачальни-
ка вражеского.

И по скончании плѣна и доискаго по несе
ша книги закона моуѣсеѣ . и по не
пойдоша мѡѡзи побѣдныѣ и спѣванія
несоущеслономъ и златомъ оустроены
и понухъ погнѣл первое оуѣспасіанѣ . и
по не послѣдоша тѣ . и послѣдѣмъ за-
ше до мѣнтіанъ слѣпо тѣ оу силюю и самъ
и конь его . конѣцѣ проелепснѣ бы . до
црѣкѣ капетіодинскаго днѣ на немъ же при-
ше шестіаша . бѣ бо и мѣдрѣи и зако-
ѡтъскыи . дождѣти и тѣмъ спѣдоудѣ
по зѣспѣдоу бѣ на доѣ по дѣ оу поспѣанѣ .



Реже въспѣсѣи монѣни герѣ гиѣринѣ сѣи
 егоже потѣлѣкѣ оубѣлѣи доша со
 спѣвѣныи . допрѣлѣи сѣи . спѣзѣ
 аше пѣти цѣю пошѣи . и докоуце и
 тепоуце поспѣмѣ воудомѣ . бе доша и
 ѡли допорѣища . и деже законѣ
 оубѣи пѣи оубѣи злѣи . и по то
 оудѣи пѣи и прѣнесѣ оубѣи
 сѣи оубѣи конѣи и сѣи оубѣи нѣгерѣи
 и сѣи прѣлѣи сѣи . и нѣчѣи жрѣи .



Был же этим военачальником Симон Нигер, сын Гиоры, которого тогда перед народом вели с пленными во время шествия. Привязали его веревкой за шею, и тащили, и били по всем частям тела. И привели его на площадь, где по закону убивали осужденных злодеев, и удавили там его. И принесли весть к Беспасиану о кончине Симона Нигера. И тогда все прославили Беспасиана, и начали приносить жертвы.

Молитвы же свои произнесли самодержцы и пошли к дворцам, и обратились к веселью. В тот же день Рим праздновал и победу над врагами, и конец внутренних раздоров, и начало изобилия, и надеялись все римляне на доброе будущее. После же победного шествия, и после утверждения и прославления Веспасиана

Илѣтѣ по аѣзрѣкшѣ, поидоша к полатямъ. ноуключиша аѣна пѣсѣліе вѣтѣи бо дѣнь рѣмѣи пѣздно па шѣ по вѣдѣна аѣна соупосѣтѣтѣ. и на кѣнѣцѣхъ совѣчныхъ. и на чѣтѣхъ вѣнѣлѣа. и дѣороуѣтѣоуѣнѣе. по проѣлѣнѣ сѣнѣжѣ. и по оуѣтѣдѣрѣжѣнѣи. прославлѣни кѣсарѣ.



Оуѣспасіа нѣжѣнѣцѣа созда нѣжѣртѣи и коуѣнѣроу. и скоро здѣнѣ плѣчѣтѣсѣіа

Решил он создать жертвенник в честь мира. И скоро приступил к строительству, и быстрее, чем можно было бы подумать,

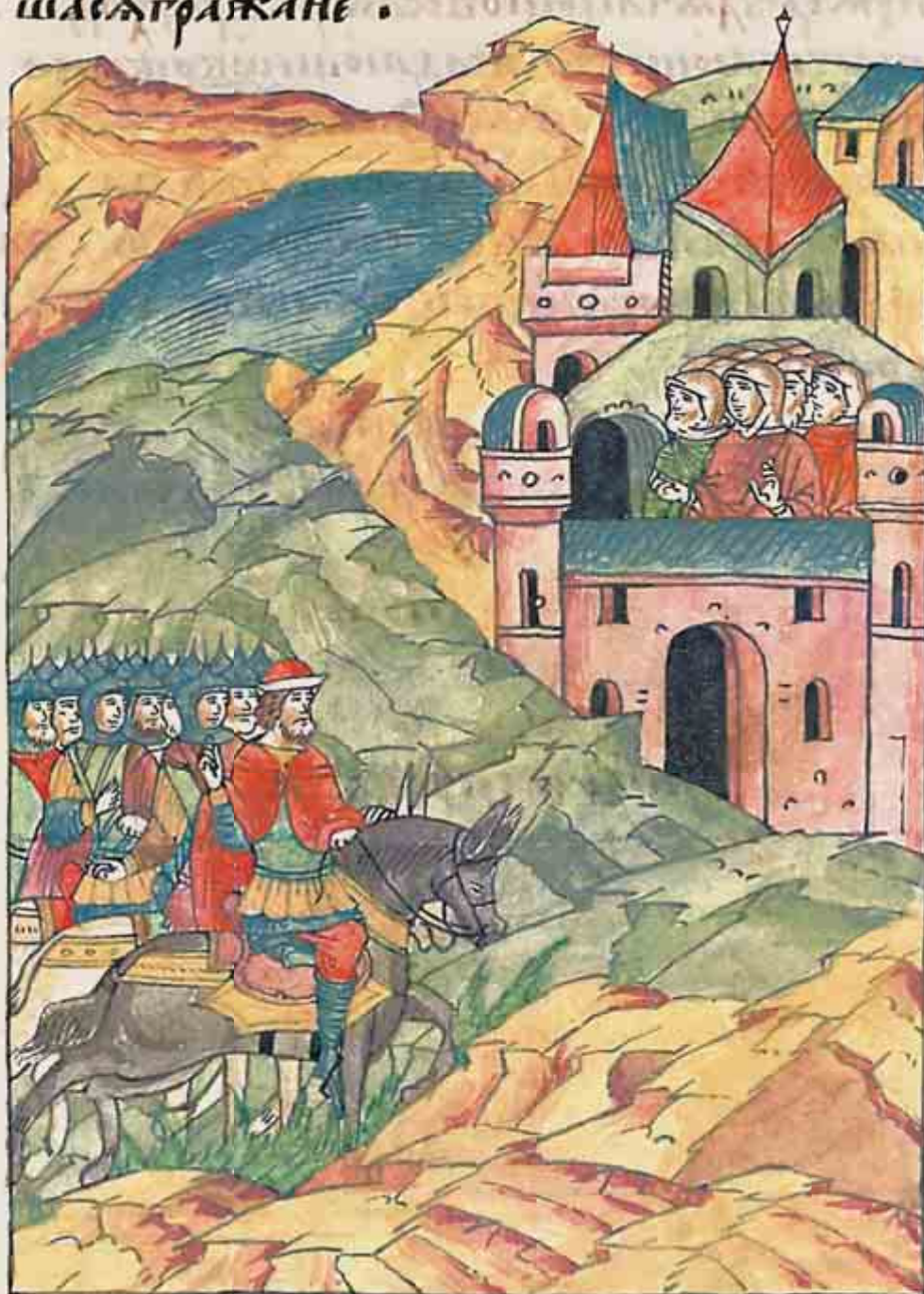
мысли скончаша . вса мнѣго цѣнна
 положи по нѣмъ и по нѣмъ писане и ди
 ма и нѣмъ брѣтѣма и по сѣмъ со врана .
 и хже дѣла члѣцы по сѣмъ оуни роуходѣ .
 троу жающе сѣмъ и жадающе брѣтѣти
 и нѣмъ . по сѣмъ сѣмъ по сѣмъ и сѣмъ
 капа пѣта змѣлѣкнху дала сѣмъ .
 и по сѣмъ златомъ и сѣмъ роены арны . За
 конны аже кнѣгы и полатѣ по сѣмъ
 храни ти .



закончил. И всякие драгоценности сложил Веспасиан в этом храме, и можно было видеть в нем собрание всего невиданного и редкого, ради чего люди по всему миру ездят, стремясь всеми силами найти это и увидеть. Повесил же Веспасиан в созданном храме и завесу из иерусалимского храма, во славу себе, и все золотом украшенные одежды. Книги же закона Моисеева Веспасиан во дворце у себя повелел хранить.

И в Иудею послал
Беспасиан влас-
тителем Луци-
лия Басса, и тот при-
нял войско от Цералла
и пошел на крепость
Иродион, и к мирной
сдаче призвал горожан,
и послушались они его.

И на иудѣѣ посла посла стелѣ на лоуиснѣ па-
са . и се прѣимѣ поѣхѣ керейлія . и дѣна
іродіевскыи гра . и иириотѣющею оуда
шасѣ гражане .



Затем же собрал
Басс все виды
войск, а также
принял десятый полк,
и решил завоевать
крепость Махерон.
Очень нужно было по-
корить крепость эту,

Потомъ же по коупицѣ псѣкъ цойнѣ
пскыи чинѣ , и прѣимѣ же и десѣтый
полкъ . соѣхѣ поѣхѣ пѣти махероу и дѣ .
ѣхѣ бо ноу жноу быи и скорени пѣти гра .

ѿ не заратѣла тѣла сопокупни шесѣнемъ
 іудѣи . и нѣдѣюще сѣла предѣстїего .
 и божи поущимъ немъ ѣсть . тѣ предѣ
 оупоанїе естїе нїю . а прїе стоупающїи
 нѣмъ . по зложїша лѣностѣ нїспїратр
 днѣго естїе стѣла . камень бо естѣ цы
 сохъ зѣло . тѣ предѣстїи нѣмъ нѣстѣ
 нѣмъ и нї прїе стоупимъ нї нѣкоудѣ .
 и о крѣпѣго пропастїи нѣднмы .
 и хъ же нї прїе нї зѣлѣ . нї нѣсѣпѣтї .
 ѿ запада ко продѣжїи тѣла пропастѣ
 до . 3 . прѣстѣ . нї конїа естѣ оулефѣ
 сѣлаго ѿ берега . ѿ томъ же нѣстѣ по зѣ
 снї тѣла перхѣ полоуднѣ нѣмъ же нї полоу
 нѣшны а пропастїи нѣднѣстѣ по мѣ
 нїшнї оуптѣ . глаубнїи нѣже по добнїи .
 по стѣчнѣ нѣже пропастїи . глѣбн
 на ѿ брѣтїа тѣла нѣ мене . р .
 лѣкѣтѣ . конѣцѣ же
 едѣдондѣ егора .

иже соуптѣ

протїи

пома

херѣ

и

дѣ

поскольку могли вос-
 стать иудеи, и собрать-
 ся в этой крепости,
 надеясь на ее тверды-
 ню. Ибо внушал Ма-
 херон живущим в нем
 твердую уверенность
 в безопасности, а при-
 ступающих к нему
 удерживал от нападе-
 ния своим грозным
 видом и защитой
 природной. Ибо стоял
 Махерон на утесе, вы-
 соком весьма, и окру-
 жен был крепкими
 стенами. Непрístupен
 же со всех сторон был
 этот утес, ибо ущелья
 вокруг него бездон-
 ные невозможно
 было ни перейти,
 ни засыпать. С запада
 же тянулось ущелье
 на 60 верст и заканчи-
 валось у Асфальтового
 озера, и у этого уще-
 лья возвышался верх
 крепости. С южной же
 и с северной стороны
 ущелья по величине
 были меньше, чем
 с западной, по глубине
 же были такими же.
 Восточного же ущелья
 глубина была не мень-
 ше, чем 100 локтей,
 оканчивалось же оно
 у гор, которые находи-
 лись напротив Махе-
 рона.



Твердыню же
этого места
увидел Алек-
сандр, царь иудейский,
и создал там крепость,
которую разрушил
римский полково-
дец Габиний в войне
с Аристобулом. И когда
после этого Ирод стал
царствовать,

И сего мѣста и дѣлѣ Александръ оу-
тверженіе црѣю дѣлѣи съ . создалъ
гра . сго жер азори гапннѣи съ
аристоуломъ .
и по томъ
и родоу
црѣю
ю
шоу;



Вниде по нь помыслѣ да прилѣжноу
 стройть и созиждѣть. За не пре
 дѣлы рацѣ сїа прикляжиша
 сѣхъ томоу мѣстоу. ноу

годно бысть и

стражнѣ

стаща

ти

тѣ

Вознамерился
 он тщательно
 обустроить
 это место, поскольку
 земли дравские близ-
 ко подходили к нему.
 Удобно же было страж-
 ников расположить
 в Махероне



И оттуда посылать войска разорять арабские земли. Потому огородил Ирод большое место на этом утесе и построил там крепость. И не только по склонам поставил стены Ирод, но и на самом холме, и воздвиг башни высотой 100 локтей.

И ѿтуда посылаетъ свое паче и ара-
 быты . пѣмъ же ѿ града ѿцелити ко-
 мѣсто . и созда градъ . и не токмо
 ѿ пределѣ истѣвны поспѣши . но и
 на самомъ холмѣ . и по зѣмьскы
 высотѣю . ѿ . кѣ . р .
 лѣкопѣ .

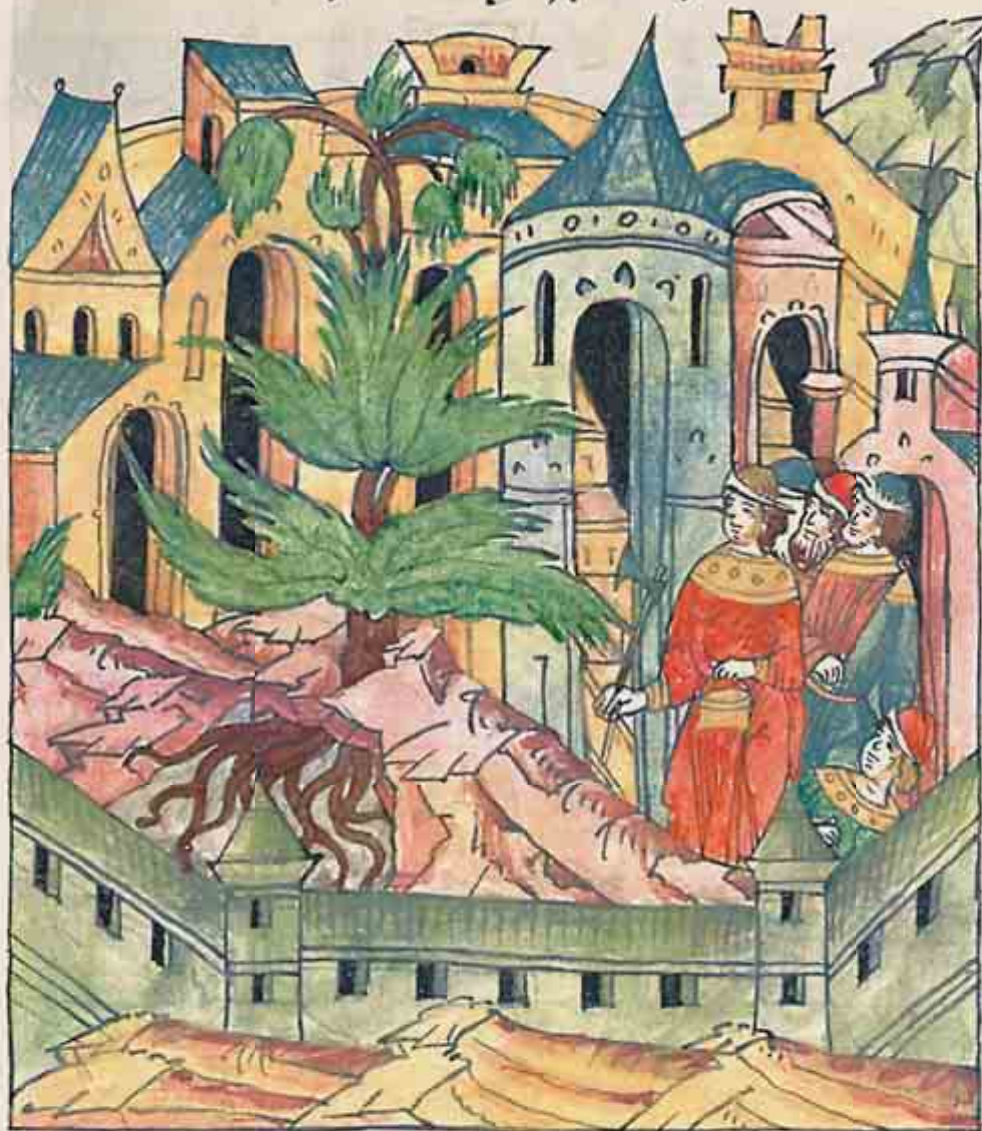


Средѣ же града созда полапѣи чѣсво
 и расопѣию неподобно храмомъ . мно
 го же и испернѣи устрои по дѣла подо
 прѣлпѣи . да коудѣтѣ землемъ беспре
 спѣи и зобниа подо . и не ѡекоу
 дѣи . положи же цѣнемъ и цѣа каѡрѣ
 жѣи и цѣа ки смѣлы рѣтпныа . и цѣа

Посередине же крепости построил Ирод дворец, величественный и прекрасный. И много же устроил емкостей, подобных домам, для хранения в них воды, чтобы у жителей непрестанно в изобилии была вода, и не было бы ее нехватки. Поместил же Ирод в Махероне и всякое оружие, и все необходимое для ведения войны, и всякую

еду, и одежду. И всячески готовил Ирод крепость Махерон к тому, чтобы можно было многие годы не бояться завоевания от осаждающих врагов.

покрайно . великиризытелесны . и
псалкагопоцнзни . иижеблзѣ и
намнѡблѣта . небоитисапрѣне
нѡобѣстоупающихъсоупоспѣтѣ .



Посажено же было в царском дворце растение пиган, то есть рута, достойное удивления за свою величину: по высоте и толщине оно было подобно смоковнице. Было же это растение от времени Ирода и доселе, и еще могло бы оно пребывать там долгое время, если бы не порубили его те, кто заняли Махерон. С южной же

Насаженокыи по царѣтѣмъ дворѣмъ
пиганъдостойнъи днѣмъпечитесипомъ
высокоюи поустоюпоу подобнокы
смоковницы . прекыи и родоцалѣмъ
и доселѣ . нещемогаѣбы прекыи .
и на долгопрѣмѣ . ище вышане поѣ
кднегоиже прѣашамѣсто . съполѣ

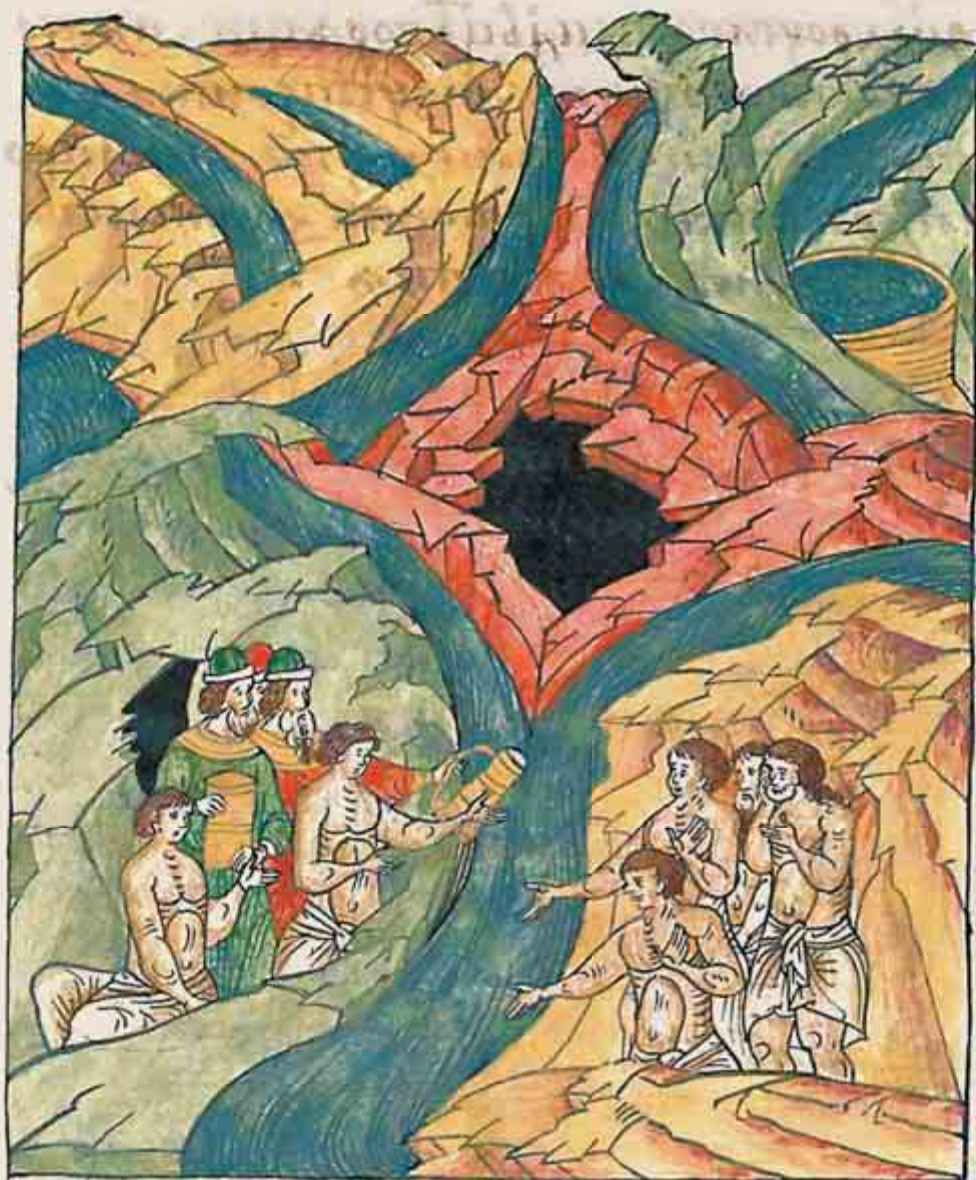
дѣньнѣижеѣспранѣѣпропастидѣѣтрѣѣ
 пригоріеѣнаречеѣмоеѣпаѣра . ѿѣкореніеѣсія
 юще . иѣраѣстиеѣнеѣкореніеѣѿѣбразѣѣтъ
 ꙗѣкоѣплаѣмень . аѣиѣноѣщиѣсіяѣетѣъѣиѣсѣѣ
 поѣуѣцаѣетѣъѣнаѣприѣстоѣупѣлюѣщѣиѣхѣопѣиѣ
 щѣиѣхѣприѣкасѣаѣтѣиѣсѣа . аѣщеѣжеѣниѣктоѣхоѣ
 щетѣъѣаѣпѣиѣиѣ , неѣпростоѣѣѣаѣтѣиѣгоѣпоѣвѣѣ
 жи . иѣнеѣпостоѣиѣ . преѣдѣаѣнеѣпозѣлѣѣю
 наѣнѣѣцаѣжеѣнѣѣскаѣго . иѣлиѣкѣроѣпѣиѣмѣѣсѣа
 чѣныѣа . пѣѣѣѣбоѣпрестѣиѣаѣнетѣъѣѣѣгаѣа . аѣ
 щеѣктоѣпоѣнеѣзѣлаѣпоѣуѣпостоѣрѣгѣиѣеѣгоѣпоѣ
 смѣѣрѣтьѣпрѣиѣметѣъ .

стороны Махерона, внутри ущелья, есть склон, называемый Ваорас. Назван он так от корня сияющего, который растет там. Корень этот видом как огонь, а ночью сияет и свет испускает на тех, кто подходит к нему и прикасается. Не просто же схватить этот корень, ибо убеждает он и не стоит, пока не польют его мочой женской или кровью от месячных, и тогда перестанет уходить. Если же кто-то вдруг выдернет его, то умрет.



Есть же способ без вреда для себя достать этот корень. Окапывают кругом растение, даже до последнего корешка, и затем привязывают к растению пса, и кладут еду для него так, чтобы он не доставал. И пес, когда проголодается, порывается к еде и тогда вытаскивает корень этот. И тут же пес умирает, как отданный за того человека, который желает взять корень. После же этого нет никакой опасности брать корень и прикасаться к нему. И с таким трудом же доставать этот корень необходимо из-за одного его свойства. Ибо когда в какого-нибудь человека войдут бесы нечистые, то этим корнем можно прогнать их, если приложить этот корень к ноздрям одержимого бесами.

Снѣмъ бо ѿ крѣзѣмъ бѣтъ дышѣща торга
 пѣи . и ѿкопая ѿ крѣпѣ древо да же
 и до послѣднѣаго коренѣа . и попомѣже
 припѣа жоу тѣпѣе съко древоу . и поме
 чѣтѣпѣ снѣднѣоу . и а ко же не досѣгнѣ
 тѣ соу же гла моу соу щѣ . ноу стрѣмѣ
 шоу сѣмѣнѣднѣо . іа бѣе пы торг не пѣсѣ
 коренѣ . поплечѣнѣе мѣтѣ пѣснѣы . іа бѣе пѣ
 оу и рѣтѣ іа ко ѿ днѣмъ зачѣсѣа . и же
 хо пѣа ше пѣ за тѣпѣ сего коренѣа . попо
 мѣ же нѣтѣ пѣнѣнѣ ко е го спѣрахѣ прѣемѣю
 щѣмѣ ѿ еи при касѣющѣмѣ сѣмоу . и
 спѣолѣнѣи мѣ же бѣдѣмѣнѣ ѿ брѣтѣ пѣмо
 сы . еднѣно ѿ снѣлы рѣднѣ по прѣвнѣо естѣ
 аще бо ко торѣы а чѣлѣкѣы пѣнѣ доу тѣ
 бѣтѣ снѣлоу ка пѣи . и пѣтѣмѣтѣ ко
 рѣнѣе мѣтѣ по зѣ можѣтѣ
 про гнѣа пѣи . при
 до жи пы кѣ
 нѣо зѣ дре
 мѣ не
 доу
 на
 то
 ;



О ИСТОЧНИЦѢ РАЗЛИЧНЫ

Текоу же по мѣстѣмъ и источницы
 теплець . различнымъ вкушени-
 емъ . шпыбоу ихъ соугорки . оды-
 сляки . мнѣзи же и кладѣи по нѣ-
 соу . естъ же и пещера близъ непеми
 глубока и каменiemъ покрыта . и
 на ней выстлѣна горцѣмъ акнесца про-
 тивъ оубѣстѣи . шѣдиного пы-
 пчѣи источникъ спуденъ паче лѣдѣ .

Об источниках различ-
 ных.

Текут же у Ма-
 херона и источ-
 ники теплые,
 с разным вкусом, одни
 же из них соленые,
 другие — пресные.
 Много же и колодцев
 водных там есть. Есть
 и пещера, не очень
 глубокая, скалами
 прикрытая, и над этой
 пещерой два холма,
 подобные сосцам жен-
 ским, стоящих один
 напротив другого.
 Из одного же холма
 бьет ключ холоднее
 льда.

а на другом холме
расположен горячий
источник. В том мес-
те, где оба потока
объединяются, устрое-
на купальня, прино-
сящая тем, кто купа-
ется в ней, исцеление
от недугов, а также
полезная для сосудов.
В той же земле, где
находится Махерон,
и сера, и асфальт рож-
дается.

ѿ ѿдвоу гоготе пѣцѣ гораци . иже со
покоупляющіеся . но устроиша мы
тпоуна и сѣбленіе недоугѣ . и напро-
стѣртіе ежнѣ . сѣтѣи же земли нѣтъ
раи асфальта въ ражлетіе .



Басс же, рассмот-
рев крепость,
задумал сделать
приступ с восточного
ущелья и стал засыпать
его, стремясь скоро
воздвигнуть насыпь
и осадить город.

Васъ жерла глаголютъ . рѣмо при-
сопори ти при спѣу пѣна посто
чныа пропастіи . и на чана сыпыаю
тпо сна да скоро подыси при спѣу .
и о бѣде гра .



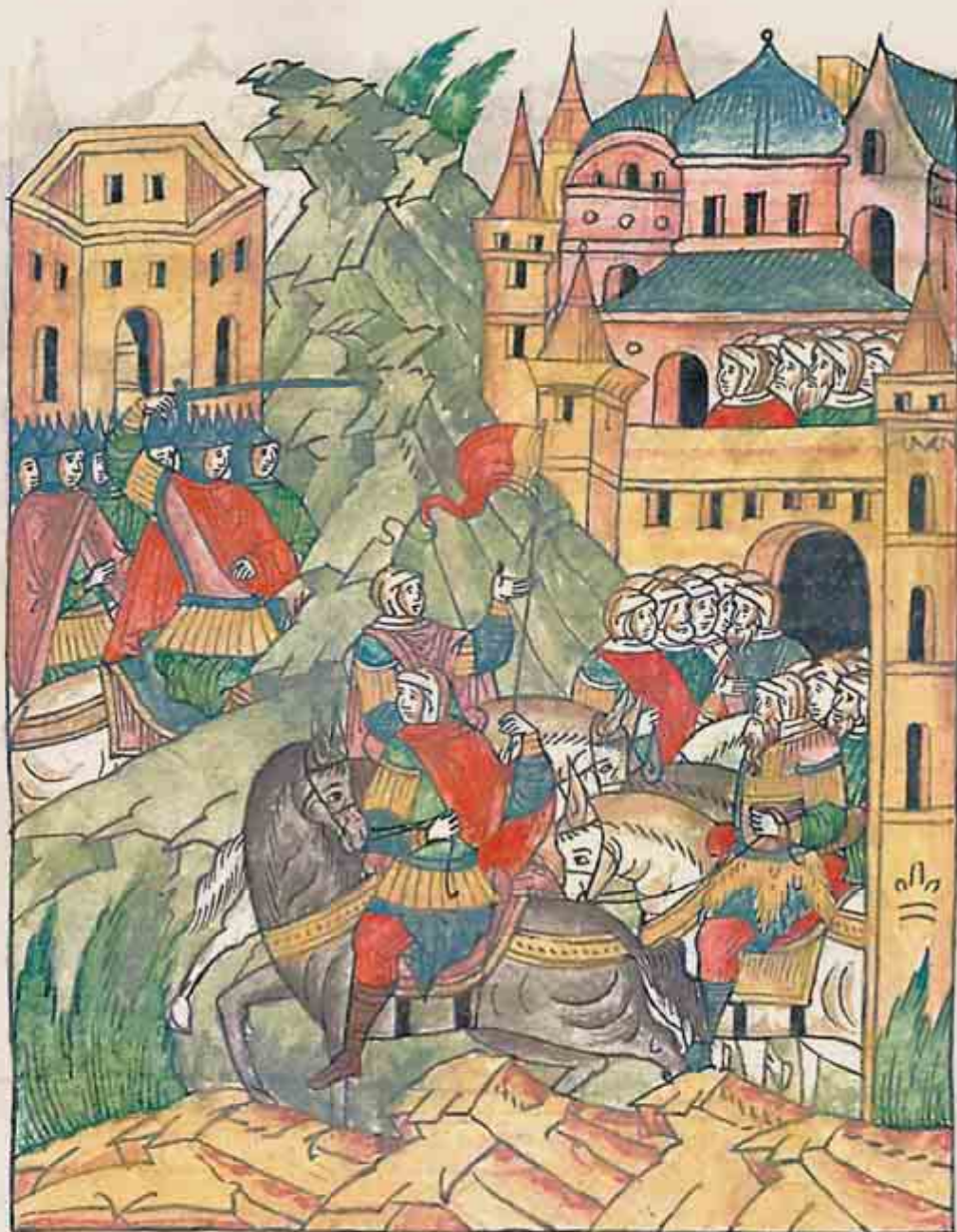
Июдѣи же поутрь ѿбѣстоу плѣни
 соущѣ . раздѣлишасѣ ѿ пришлецѣ
 и поноудниша и пребыла тѣмъ до нѣмъ
 градѣ нѣтъды прїятни мѣщѣмъ чю
 же и не по прѣкны . вѣишнїи же гра
 самирни доша . и жни дохоу днѣмъ
 надѣющеся на тѣмъ пердо стѣго . и про
 мышляюще ѿ своемъ спсѣніи . оу
 подахоу же и прощенїе прїятни . а
 щѣмъ да да тѣмъ римляномъ .

Местные же
 иудеи Махе-
 рона, попав
 в окружение римлян,
 отделились от приш-
 лых, и принудили их
 пребывать в Нижней
 крепости и сдерживать
 натиск неприятеля, по-
 скольку считали мест-
 ные иудеи пришельцев
 чужими и нечестивы-
 ми. Сами жители
 Махерона в Верхнюю
 крепость вошли и жили
 там, надеясь на твер-
 дыню ее. Думали
 они о своем спасении
 и надеялись прощение
 от римлян получить,
 если сдадутся им.



Римляномъ же егда оустѣрѣху оу бы
 ристаніа . ѿ нн же по ѿроужьшесѧ
 оубицаху . но не тѣмъ конецъ по
 тїю града . но приключи сѧ нѣмъ о
 кразомъ . по оудн
 тисѧ іудѣ
 ѿмѣна
 преда
 нїе .

Римляне же по-
 беждали, если
 вовремя заме-
 чали вылазку; тогда
 они успевали опол-
 читься и побивали
 иудеев. Но не эти
 стычки привели к взя-
 тию города, ибо рим-
 лянам представился
 другой случай заста-
 вить иудеев сдаться.



Был же среди иудеев Махерона юноша, звали его Елеазар, храбрый и сильный весьма. И прославился он в вылазках, ибо призывал соплеменников своих биться с римлянами, и многих римлян ранил, и нанес большой вред им, раньше всех выходя и позже всех возвращаясь.

Бысть ко оуних воуноша храбръ и силъ
бѣло . и преслапенъ въ сиріи та нѣи
себо пѣзъ паше сродники сподари мѣ
ны . и мнози гы азъ бы и спрѣтницъ зло
жаше на мѣ . и прѣ
дѣ мѣи похоро .
послѣдѣ
попращѣ
ше ;



И поѣдинѣ день разшѣшесѣ ѿ бр
 ни . и ѿстоупишесѣ ѿ
 пѣмѣ ко граду
 ѿ пѣмѣ же
 кѣ прѣ
 спѣ

И в один день
 иудеи и римля-
 не разошлись
 после боя, и отошли
 одни к городу, другие
 же к насыпи.



О мужестве Руфа.

Елеазар же встал перед городскими воротами, понося неприятеля и хвалясь перед ним, ибо не ждал, что нападёт кто-нибудь на него. И обращался Елеазар к своим, на стенах стоящим, и думал только о них. И вдруг один из римских воинов по имени Руф, родом египтянин, увидев удобное время, когда никто не ждал этого, внезапно устремился

ѿ мѡѹстѣѣ роуфѡѣѣ

Елеазаръ спѣла прѣградныи мѣраты .
Бѣки ѡбѣда и горда на соупостаты .
 лнеча прѣнтпннн комоу же нѣ . и
 глше кошомъ позабрало мѣсто
 цннѣ . и пѣмь егѣго кыпѣхн .
 ѣвѣенѣсто ѡрмѣскѣ по нѣменѣ
 роуфѣ . родомъ егѣпѣаннѣ ѡузрѣ
 се прѣмѣоугодно . и нн комоу же нѣча
 ѣхоу днѣ запныи потпече . и ѡбѣ

Елеазра . поѣи на рамо со оружїемъ
и поѣи мѣсо за брагоу жаси мѣса . се
оускорѣ принесеи крнмлаиомъ .

на Елеазра и схватил
его, и поднял на плечи
с оружием. Все же
на стенах ужаснулись,
а Руф скоро отнес
Елеазра к римлянам.



Роѣ подѣже по пелѣи шевѣ на жишай .
и расплѣгше протнѣи оугражнѣиомъ
вѣлхѣи и люти жалостѣи немъ пни
деплѣи . и по сѣгѣи потїише . и рыдахѣ
не тако поѣи номъ моужн . не тако по сѣ
пѣи номъ де оуше .

Военачальник же
римский пове-
лел раздеть
юношу, и растянуть
на виду у горожан,
и бить его. И сильная
жалость к нему охва-
тила иудеев, и весь
город завопил и зары-
дал, будто не одного
человека, но всех
мучили.



Увидев, как действуют на иудеев мучения юноши, Басс решил воспользоваться этим для завоевания города и изготовился довести их жалость до того, чтобы они вынуждены были сдать город и сами сдаться. И повелел Басс крест поставить для распятия Елеазра. Увидев это, горожане опечалились еще больше и завопили нестерпимо. Тогда же и Елеазар стал умолять их, чтобы не оставили они его и не отдали на смерть проклятую

Ирлемотривъвсѣхъ . ѿсопшорѣннѣ
плѣнѣннѣхъ . и хотѣа продолжити пѣ-
чальнѣхъ и поноудити и предади градъ
и себѣ . и пошелъ въ крѣпость поспѣшити
на распѣтїе елеазра . и сеи дѣвѣше
гражданѣхъ печалишасѣ боимъ . ѿзо-
пишасѣ нестерпимо . тогда же елеа-
заръ моляшесѣ имъ . да не презрѣе .
ни да дади тѣхъ на смѣрътъ кладѣти ценоу

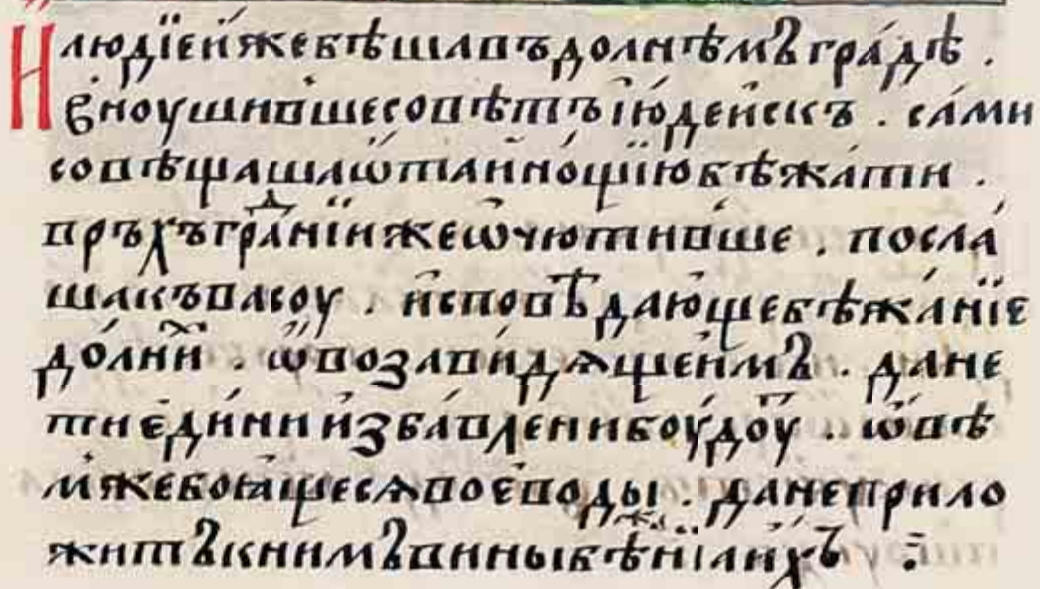
и поносую . но промысли ти ѿнъ ба
вѣнїи его . и ѿпоёмъ живопѣ . и
покорїи ти сѣри метѣи сѣ . и да ни .
и тако ѿмоу рекшоу .



и позорную, но по-
думали о том, чтобы
спасти его, а также
и свои жизни сохра-
нить, и покориться
римской силе и удаче.

и рече оу трь молѣшесѧ . бѣ бо пе
лѣосїи рѣ . іакѣ ѿслабѣшасѧ ію
дѣи . и послашесѧ . скоро бѣ до
пашѧ преданїи града . аще елѣза
ранѣоу вѣстѣ . во еподѣ же послоуша
пшоу ихъ .

И когда так юно-
ша говорил, се-
мья его внутри
крепости присоеди-
нилась к его мольбам.
Был же он из рода
знатного. И тогда скло-
нились иудеи. И посла-
ли послов скоро, и ста-
ли вести переговоры,
и обещали сдать город,
если не будет убит
Елеазр. Военачальник
же римский послушал
их.



Нлюдіей же вѣша по долѣмъ въ градѣ .
 въ ноушнѣхъ со вѣтъ юдейскѣхъ . самѣ
 со вѣщаши о тѣхъ и о цѣхъ вѣхъ .
 прѣхъ градѣи же о чютиише . посла
 ша къ пасоу . исповѣдающе вѣхъ и
 доли . о по за пидущенъ . да не
 тн единыи изъ вѣхъ боуду . о вѣ
 иже богащесъ по е поды . да не прило
 жи тѣхъ и мѣхъ и вѣхъ и ахъ .



Римляне вѣдѣша хрѣстіанъ . пробѣ-
 шася въ постоѣ под ѹтѣкоша . а иже
 бѣгаша въ погребъ изъиде ни быша . з-
 соутъ же . а . жены же и дѣти и плѣ-
 ниша ;

Самые храбрые
 из иудеев про-
 бились сквозь
 войско римское и убе-
 жали, а те, что оста-
 лись внутри, числом
 1700, убиты были, жены
 же и дети их были взя-
 ты в плен.



Иудеев же Верхней крепости, выполнивших свои обещания, сохранил Басс без вреда и Елеазара им вернул. И тогда поскакал Басс, изготовив воинов к бою, в лес, называемый Иардес, ибо известили его, что в том месте собралось много иудеев, которые бежали из захваченных крепостей и из Иерусалима во время прошедшей войны.

Горнегра́нымъ же конца́ исполни́шемъ
 споесопѣца́нїе . сохрани́а по́лсѣ безпре-
 да . іелеазара по́здравити . и́ти́ко
 погна́хъ испро́и по́лсѣ на доубра́хъ
 на реко́моу ю́дрн . по́зѣсти́ша бо
 то́моу . на́копѣмъ мѣстѣ . со́покс-
 пи́ша сѣмнѣи . и́же оубѣ́жаша
 ѿпи́нныгра . и́ѿіерлїма придрѣ́пни
 бра́ни .



Прише же на доубрадоу. и ѿбѣта конни-
ки - да не по зможеноу де пѣшѣмъ жа-
тти ни комоу же. пѣшцы же приступи-
шѣши древо. и юдѣи же проукоу соуще
не ѿслабишася. но и зполншася сла-
вою епѣстѣ порицше оуиретти, не гди
жити спокореніемъ. и показаша
и рашѣ спой да и ли падоу, и ли пробивъ-
шася побѣгнѣмъ.

Придя же к лесу, Басс обступил его конника-ми, чтобы невозможно было убежать никому же, пеших же воинов он поставил рубить деревья. Иудеи же были в руках у римлян, но не склонились и решили лучше славный подвиг совершить и погибнуть, нежели покориться и остаться в живых. И показали иудеи нрав свой, желая либо погибнуть, либо пробиться и убежать.



И сообщая, с гром-
могласным воп-
лем, иудеи
устремилась и напали
на обступивших их
римлян. Те же встали
против них крепко. Ру-
ководило же иудеями
отчаяние, а римлянами
боязнь опозориться.
Потери были нерав-
ные: у римлян пало
12 человек

Икоупно спеша сны мѣ поплемъ воустре
млешесѣ нападоша на ѿстоупльшѣ
ѿ нѣже постоѣша противѣ оуимѣ крѣ
пко . бѣстаже поѣподѣиудеѣмѣ
ѿчлѣнѣа . и римляномъ стыдѣнѣа
поѣнераспенѣѿбоймѣ . ѿ римлянѣ
бо приключѣсѣ пасти . ѿ . мѣужемѣ

и мало изъпенн быша . ѿ нѣдѣи же не оутѣ
чѣ ни кто же . но падоша вси соущи при
тѣмѣ . ѿвое по данію да аріи нѣ сѣтъ :



Въ то же время посла кесарь грамоту
къ цесю и къ максиму . да ѿдадѣ
цсю землю нѣдѣи . а сѣи мѣсто
хѣмо ѿда единѣмъ гра . нарицаемыи на
маусѣ . и дань положи на нѣдѣи . по
два золотника ѿ мужа . да посылѣ
та не соу въ капитолію . ꙗкоже и дрѣ

и немного было
ранено, у иудеев же
не убежал никто же,
но пали все, числом
30 000, включая военачальника их, Иуду,
сына Иaira.

В то же время
послал импера-
тор послание
к Бассу и к Максиму,
чтобы отдали они всю
землю иудейскую
иудеям; своим же
воинам отдал только
один город, называ-
емый Аммаус; и дань
возложил на иудеев;
по два золотника
с человека вносить
каждый год в Капито-
лий, как раньше

в иерусалимский храм.
И так устроилась
жизнь в Иудее.

препоіерлнмьскоуцркъ . и тпакобы
жнтіенюденско



Веспасиан же
четвертый год
царствовал,
когда случилось Антио-
ху, царю Коммагены,
попасть в большую
беду по следующей
причине. Сирийский
управитель Цезений
Пет послал письмо
к самодержцу с таки-
ми словами: «Антиох
с сыном сговорились
восстать

Вѣспасіану же чѣтврѣтоє лѣто кесарь
сподбѣюще . приключи сѣ лнпн ѿхоу
црю коммѣннѣскому . въ пѣспнцлю
поуѣна пастѣ . ѿтпакотѣи цннѣ .
лсрїнскїи конгѣмонѣ . пѣсенїи тѣ
прѣ . посла грамоту поукѣ кесарю гла .
ѣако лнпн ѿсѣномѣ сопѣцѣстїа . За

рапи тиса есто бою . цѣзъ ка ста же
 по мѡщника со вѣ и со вѣтнн ка цѣра пѣ
 рѣтскаго . и достойно тнн не при зрѣ
 тнн тѡднн кн цѣци . но кѡро прѣд ритпѣ .

на тебя. Нашли же
 помощника себе
 и единомышленника
 в лице царя Парфян-
 ского. Подобае же
 тебе не оставить
 без внимания этого,
 но скоро пресечь,



ѣгда ко гдѣ о нн прѣд рѣше и по ченнше цѣсѡ
 рннн ко ую цѣсѣ браннѡ цѡ змѣтѡу
 нннн зѡ вѣсто же естѣ ка мо снн пѣсѣлѣѣ .

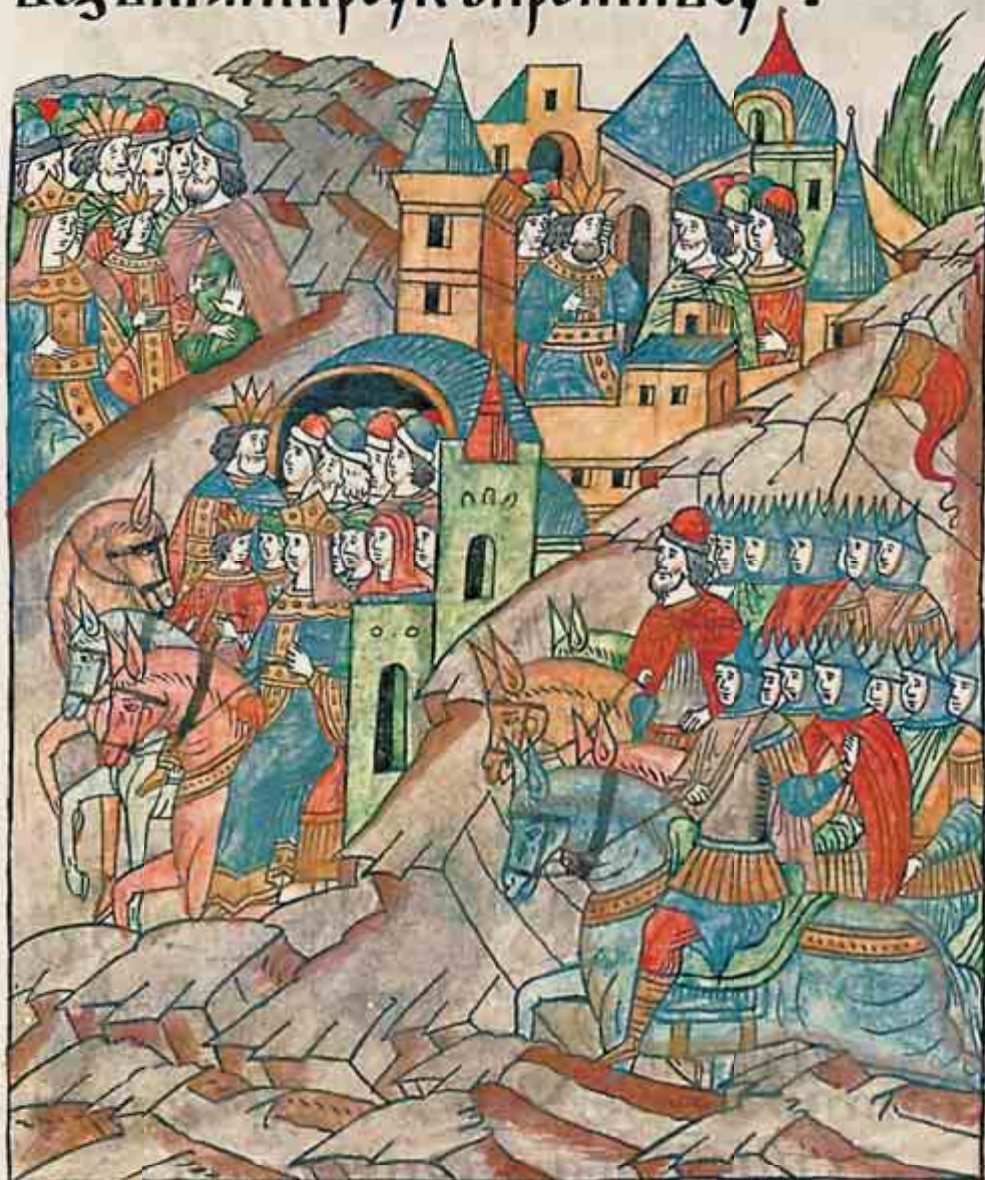
Пока они тебя
 не опередили
 и не начали
 войну сами, и все рим-
 ские владения этим
 не вовлекли в смуту». И
 неизвестно же было
 о написанном Цезе-
 нием,

было ли это правда или клевета, объясняемая тем, что Цезений гневался на Антиоха. Однако император, эту весть получив, поверил, и обеспокоился весьма, ибо эти два царства — Коммагена и Парфия — были близко расположены друг к другу. И заботу большую возымел самодержец об этом деле, и волновался, ибо город сильный коммагенский, называемый Самосата, стоял у Евфрата, а потому очень просто было переплыть оттуда к парфянам. И послал самодержец послание к Цезению, чтобы тот позаботился обо всем и сделал то, что считает полезным в данном деле. Цезений же, получив такое повеление, не стал медлить.

ище прадю и ли клеветною . и гнѣхъ
и мѣла на нѣхъ . кесарь же такоу
цѣсть прѣимъ адрѣу . и печаше сѣ
ѡбѣ бо цѣрѣ близъ се кесарю и печѣ
великоу до зложнѣ кесарю и промыш
сѣ . грабосиленъ ко магнѣскыи
на рѣцѣи самосатѣ . стойнѣ фра
томъ . и иже прѣстопрѣдѣи ѡ
поудѣи парфѣи . и посла грамо
поуспѣсѣнѣю . да промышлѣи и пово
ри иже ии полезна на поудѣи . и
сѣ прѣимъ поделѣи не оумѣли .



Вънезла поужене ѿ доущоу и пни ѿ ху.
 пѣгна пѣкомагнньскоую землю . и
 поймѣ шестыи полкъ и приимѣ конни
 ки и пѣшцы и мѣстни . и црѣхалѣ и сѣ
 аристовула . и емесыка . соема . бы
 же при шестѣи не троуно и не победн
 мо . ѿзѣ мѣца женикѣ поужене похотѣ
 позыгати троукѣ протипоу .



И пни ѿ ху женимъ и рапныи пѣсѣрцы
 а приималъ и рапныи . и со пѣсѣ
 црѣ по ѿстапни . и пни и пни соже

Внезапно же, когда ни о чем не подозревал Антиох, прискакал Цезений в Коммагенскую землю и возглавил шестой полк. И присоединилось к нему конницы и пехоты много, и цари: Халдейский — Аристовул и Эмесский — Соем. Эти войска без труда и без сопротивления заняли Коммагену. Из местных жителей никто не пожелал выступить против.

Антиох же даже мысли не имел воевать с римлянами, и решил царство свое оставить и уйти с женой

и детьми, и таким образом явиться невиновным перед римлянами, и отошел от города на 120 верст, и там остановился.

ноу и соудѣми . и тѣко дѣла и писанѣ
ѡ всеа пины прѣрѣмѣны . и пыше и
згладѣ . и . кѡ . р . перѣтѣ и тѣоустѣа .



Цезений же послал воинов и взял Самосату. Сам же с остальными воинами погнался за Антиохом.

Песеніи же посла поѣхѣ . и прѣдѣнѣ само
сѣпа . сам же со прочими
пой погна на а
и тѣи ѡ

ха;



Режени з полни чти жерати на го со бо
 рти про тноу . но се кѣ рѣ да а пѣ
 рѣ дше . и из полна сѣ коу спрѣ тѣ прѣ а
 ти . не же и роуцѣ по зѣ нгати . а и же
 быши оу ноши и не исполненноу момѣ
 и соу роши . на сѣ лоу на дѣ тѣ оу сѣ сѣ . пѣ а
 хоу сы ном лѣ го не пѣ рѣ пѣ тѣ на па сѣ ти
 сѣ дѣ бы сѣ ти . а кѣ оу клонѣ шѣ сѣ на
 оу роу жѣ е пѣ фанѣ и калѣ нѣ нѣ кѣ . лю

Антиох же не же-
 лал оказывать
 никакого воору-
 женного сопротивле-
 ния, но, оплакивая
 свою судьбу, смирялся
 и желал лучше всякое
 несчастье принять,
 нежели поднять ору-
 жие. А юноши, незре-
 лые и неопытные,
 надеявшиеся на свою
 силу, советовали сы-
 новьям Антиоха, Эпи-
 фану и Каллинику,
 не смиряться, как отец,
 но дать отпор напада-
 ющим. И тогда решили
 сыновья Антиоха взять-
 ся за оружие. И жесто-
 кая

сеча была в тот день,
и никто не победил,
и к вечеру разошлись.
Антиох же, хотя
и не побеждены были
воины его, не захотел
сопротивляться рим-
лянам, и, взяв жену
и дочь, пошел в Кили-
кию. Этим действием
Антиох лишил отваги
своих воинов, ибо уви-
дели они, что он сам
себя признал винов-
ным и от царствования
отказался. Тогда воины
Антиоха на сторону
римлян перешли.

пѣжестьчибышии тои днѣ . ни комоу
ѡдолѣишю . пѣчерѣ разидошася . ѡ
пѣишюхже ище не повѣженны быша ѡ
его . но ѡбаче не посхоти въпротѣи
пѣи саримланомъ . и поимѣженю
и дѣцерь . и деѡткн клику . и сѣсопѣ
разслакн сѡаѡа . снѣѣше бо ѡко
самѣѡгоуднѣцрѣтѣѡстоупишю
ѡнего . и крѣимланомъ приложншася .



Впифаніи же сопокоуи пѣ . і . конникѣ
 оокрѣя себе . прїндеѣфратѣ . и погнѣ
 безбогазни прїндекопо догесоуцрїю тїа де
 ньскомоу . и прїаи неаікн прївѣгледѣ
 ностподобїа црїпїнчѣстїи . и помниа
 дрепнїю слапоу ихѣ . и царскїи санѣ .
 и ѿбнїаіе и бога тѣспдоу ихѣ .



Ипїи ѿхоужевѣтарсѣшѣшоу . псє
 нїи посла сотниканїспазан . и посла
 прїмїѣпѣжеѣзньїперїгѣ . ѿуспа
 сїанѣже не прїаегѣаікн пѣнїнїка . но

Эпифан же с братом собрали 10 конников вокруг себя и перешли Евфрат, а затем без опаски пришли к Вологезу, царю Парфянскому. И принял их Вологез не как беглецов, но почтил их как царей, в память о прежней славе их, и о царском достоинстве, и о богатстве их.

Антиох же на пути в Тарс был схвачен сотником, посланным Цезением, и отправлен в Рим в железных цепях. Веспасиан же не пожелал принять его как пленника, но

помнил он о прежней
 дружбе, и не стал дер-
 жать гнев на Антиоха
 за вину восстания,
 и, когда еще далеко был
 Антиох от Рима, по-
 велел Веспасиан разру-
 бить цепи и отпустить
 его жить в Лакедемон.
 И узнал об этом Эпи-
 фан с братом, и воз-
 благодарили они богов
 за то, что отец их
 спасся, и закончилась
 печаль их за него, боль-
 шая весьма. Парфяне
 же, хотя и сильнее всех
 окрестных земель были,
 однако не желали отка-
 зываться от владыче-
 ства римского. Потому
 и Эпифан с братом,
 узнав о том, как отнес-
 ся самодержец к отцу,
 надеялись и сами про-
 щение у него получить.
 И император скоро по-
 слал вестников к сыно-
 вьям Антиоха и про-
 щение им дал. Те же
 с радостью пришли
 в Рим, и отец их при-
 шел из Лакедемона,
 и все вместе они стали
 жить в Риме, получив
 большой весьма почет
 от самодержца. Дал
 он им на содержание
 более 100 капей золота,
 и жизнь царскую им
 устроил, и пребывали
 они в Риме в богатстве,
 и в радости, и в весе-
 лье. И народ же ясов
 был известный, от пе-
 ченежского племени
 происходил он, а жил
 возле Танаиса и Мео-
 тийского моря.

поспомнилъ перѣхую ко пы дѣла .
 хранѣше ѿ рабныѣ дѣла . гнѣвъ
 проѣхалъ людіи ради . ꙗкоже далече ѣмѣ
 соущюу . пошелъ бразъ и периги . и
 поустѣи да пребываетъ въ лакедемо-
 нѣи . и слышаша епифанѣи благодарѣше
 боги . зане ѿцѣе господи . и низъиш
 печалю ты зѣлѣи на пѣти . парфи-
 бо . ѿщени и гнѣвише сѣмѣи крѣпныи зе-
 мль естъ . но ѿбаче не похотѣша ѿ
 мѣти пѣти сароу кѣрнискыхъ . тѣмъ же
 ꙗкоже епифанѣи слышаша ѿ ѣже сѣи по рѣке
 сарѣи . оупоаша и сѣмѣи на проще-
 нїе . и кесарю сѣи рече тѣи по сѣи шю
 кнѣи . и прощени еда шю . радѣи рѣ-
 и достѣи крѣи моу . и ѿцѣе ѿ до зѣи рапи-
 шю сѣи кнѣи ма ѿ лакедемо нѣи пѣи коу
 пно жи пѣи ху при мѣ . оулоучи пѣи пе-
 дѣи коу зѣи дѣи сѣи ѿ кесара . пѣи дѣи сѣи
 бо дѣи . боле . рѣ . и пѣи зѣи пѣи . и жи-
 знь цѣи коу . и пребыти ѿ бѣи ное . и
 сѣи дѣи сѣи пѣи сѣи . и ѣи зѣи кѣи жѣи сѣи
 сѣи и пѣи домъ . ѣи коу пѣи еи тѣи сѣи карѣи
 родѣи . жи поущи
 полѣи пѣи ан .
 и ѣи сѣи
 сѣи сѣи
 мѣи
 ра ;



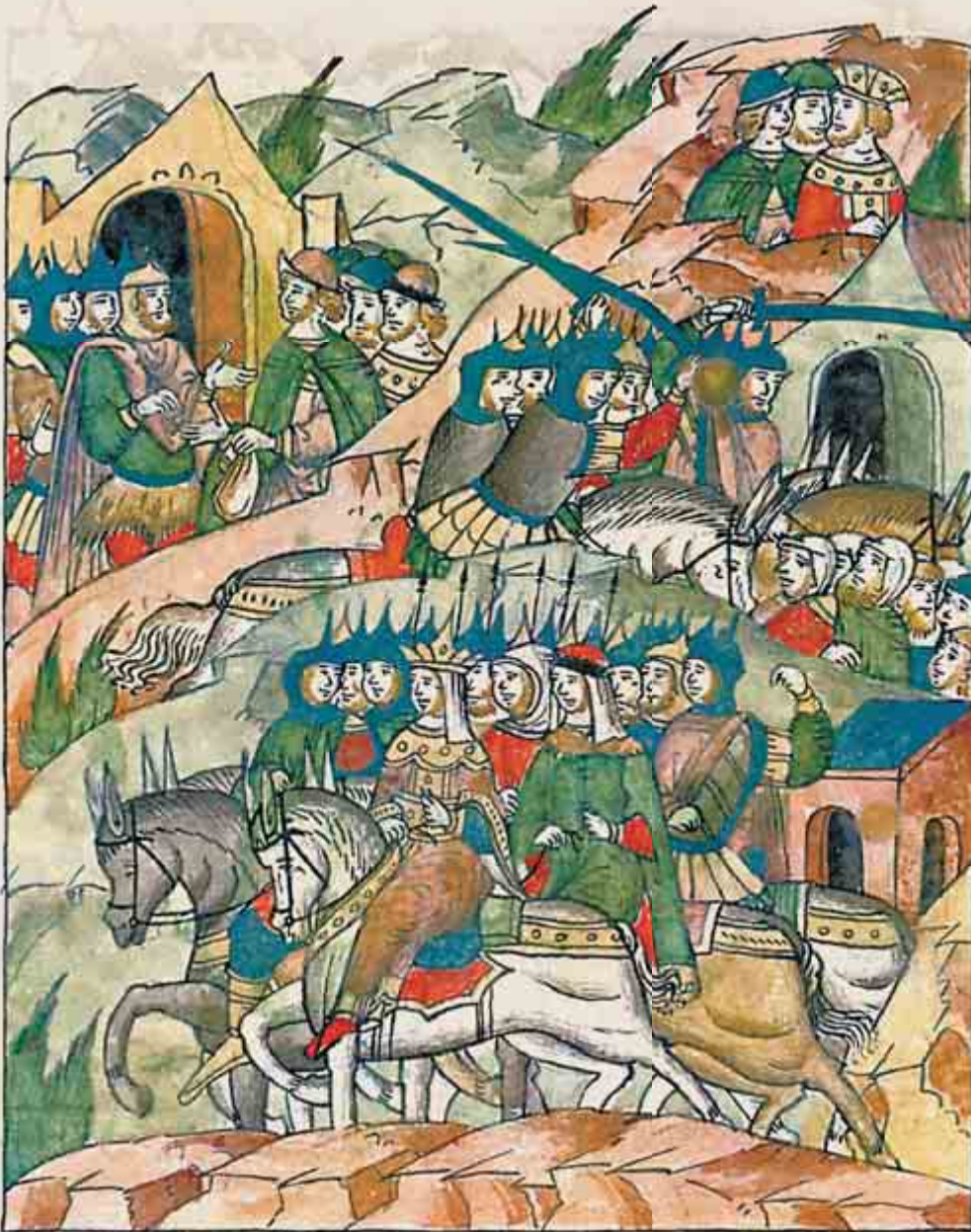
Въ таже времена соѣща шадни пина
 и скоуто землю на поѣданіе . и проси
 ша поутіноу риканьскаго црѣ . ꙗко
 бѣ ѿ дѣла похода того ѣгоже дреде але
 ксандръ црѣ затворѣхъ
 зными прѣпѣ . се
 моужедл
 рик
 пшди
 поу.

В те же време-
 на задумали
 ясы напасть
 на Мидійскую землю
 и разорить ее. И про-
 сили они пропустить
 их у Гирканского цря,
 ибо тот владел вхо-
 дом, который некогда
 Александръ царь закрыл
 железными воротами.
 И Гирканский царь
 пропустил ясов.



Внезапно же, когда не ожидали жители Мидии, напали ясы на землю их, и захватили бесчисленное множество людей, и скота, и богатства; никто же не смел противиться им.

Внезапѣ поу не ѡбдоуши мѣ мѣ домѣ
нападоша на землю ихъ . и разпоѣ
паша безъ числа оное людіи . и скопта и
богатѣства . ни комууже
не смѣюцѣоупро
тии
писан
и
мѣ.



Ибо иже тогда . кесарь ступаше оу нѣ
 пакоръ . со страхомъ бѣжающе пе
 рдъ . прѣнѣша же и жену его . и на
 ложницю . и оудѣла выкрѣа пѣда . р .
 талантъ злата . мидане же безъ
 предающе и безъ страха доидоша
 даже до арменїа . губѣа
 щѣ оудѣлѣ
 емаа .

Тот же, кто тогда
 царствовал в Ми-
 дии, по имени
 Пакор, со страхом бежал
 в крепость. Захватили
 же ясы и жену его,
 и наложницу, и едва
 выкупил их Пакор, от-
 дав 100 талантов золо-
 та. Ясы же без потерь
 разоряли те земли,
 и без опаски, дошли
 они даже и до Армении,
 и губили все, что встре-
 чали на своем пути.



Тиридат же тогда царствовал в Армении, и он ополчился против ясов, и бился с ними. И чуть было не взяли его живым, издалека же навросили на него сетку, и тогда схватили бы его, подбежав, если бы армянский воин не опередил их и не разрубил сетку, так что Тиридат смог уйти.

Тирида́тъ же то́гда ца́рьствова́въ
 по́рменїи . и се́ исполни́ся про́ти
 доу́мѣхъ бл҃гѣнныи . и змѣлоу
 негѣша е́го жи́ва . и здале́чю за́ме
 ти́ша е́моу съ́тъ . и пѣхѣхъ ѣли́хъ
 шавѣ́гающа . а́ще бы́и нѣхъ не́пре́да
 ри́хъ и по́хъ кѣхъ
 и по́хъ
 и по́хъ



Аиже бо ма позднѣишася . и погуби
 ша землю ѿпнидоу . и бесчисленую
 корысть отъ земли ѿбою
 землю . пакы нашо
 амѣста отъ
 зрапни
 ша
 са
 :

Ясы же весьма
 разъярились
 и совершенно
 разорили землю ту,
 и бесчисленно добычи
 взяли в обеих землях —
 Мидии и Армении, —
 и снова в свои земли
 вернулись.



О городе Масаде.

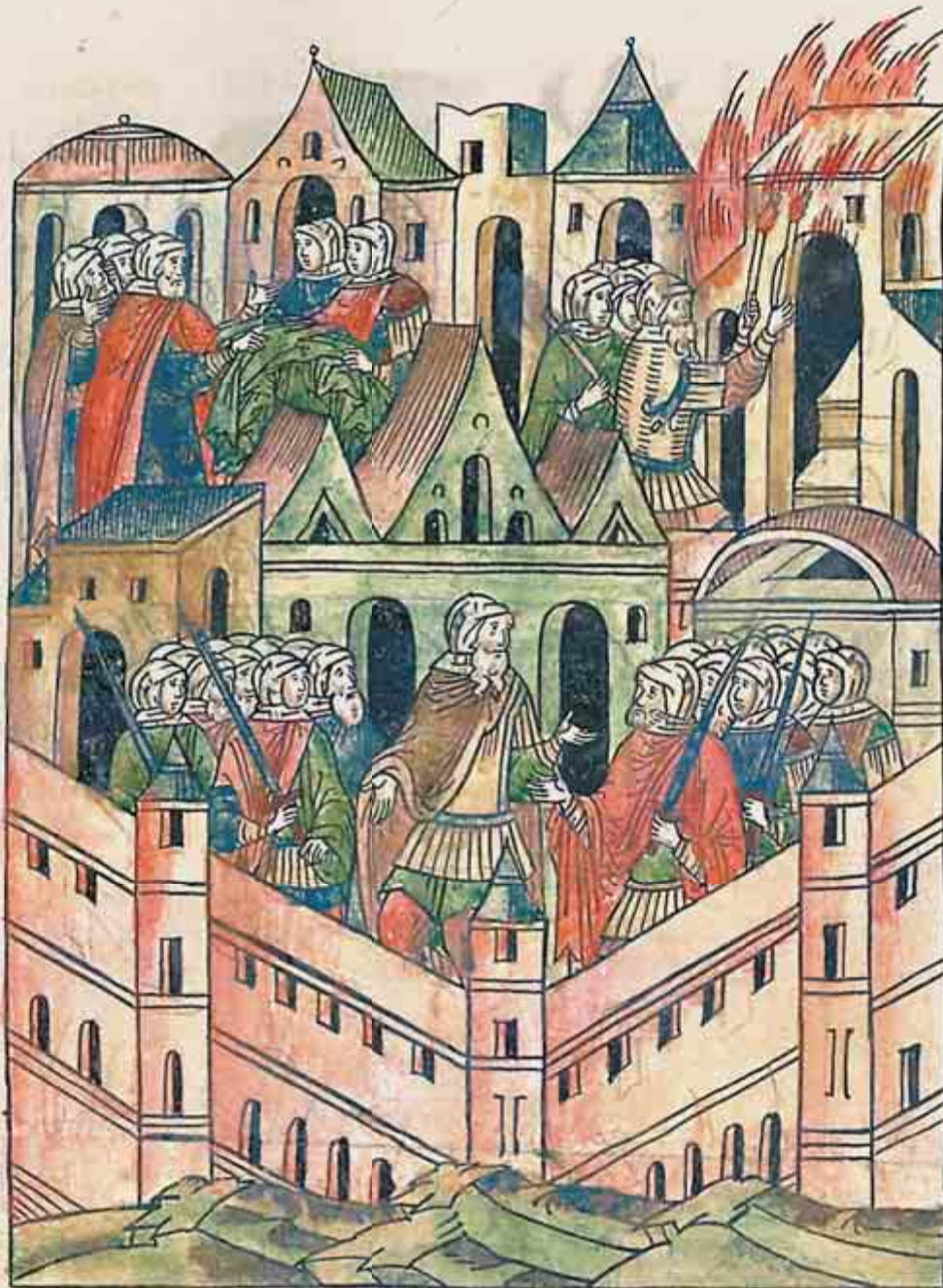
В Иудею же, когда
Басс умер, послан
был Флавий
Сильва на его место.
И он увидел, что вся
земля Иудейская за-
воевана,

оградѣ масада . въ іудѣхъ же пласу оумѣ
ршю . посланъ въ іерусалимъ флоріанъ , сего
въ него мѣсто . и сего іерусалимъ
дѣи же іерусалимъ
масада
іерусалимъ
іерусалимъ
іерусалимъ
іерусалимъ



Вдннѣже грѣшѣи стаху рабѣи, погнѣ
 ннѣи собравша поа. И маже градоу
 масада. по еподаженіи то бысть есе
 азарѣи мужь силенъ. вноуку іудннѣ
 егоже раднѣи казяхомъ. како прелепнѣ
 іудѣа. да не покорѣ
 тѣи кесарю;

И лишь одна
 крепость еще
 продолжает
 противостоять рим-
 лянам. К ней и дви-
 нулся Сильва, собрав
 всех своих воинов.
 Называлась крепость
 Масада. Военачальни-
 ком в ней был Елеа-
 зар, человек сильный,
 внук Иуды, о котором
 раньше было расска-
 зано, как он соблазнял
 иудеев не покоряться
 императору.



Этот Елеазар собрал всех бессовестных вокруг себя, звали их сикарии. Они всех иудеев, желающих мира, считали врагами и убивали, и имущество их забирали, и дома сжигали. И говорили сикарии о тех, кого убивали: «Слабостью своей предадут они свободу, за которую мы боремся, и под иго рабское сами склоняются». Эти же слова сикариев были лишь прикрытием жестокости их. Желали они скрыть

И собралъ въ сѣбѣ всѣхъ поуднаѣхъ и крѣпѣхъ
нарекѡмѣхъ сикари . сѣмѣмъ роухопѣцѣмъ
и кираппѣмъ доубицахоу и итѣнѣмъ и
и махоу . и домѣмъ и ждѣмъ гахоу и глѣюще .
и асѣмъ слабѣстѣи о сѣею предадутъ до
стойно бранѣмъ о свободу . и по рабо
тѣмъ и тарѣмъ оу кланѣмъ пѣмъ . сѣ же
рѣмъ чѣмъ быша . и асѣмъ прѣмъ чѣмъ асѣмъ покрѣ
пѣмъ и ежѣмъ по сѣрѣмъ и нѣмъ . хоупѣмъ покрѣ

тиспоетрѣдѣлюкѣтѣмнѣми . икоѣ
пишадѣблыспойми .



Граждане бо по дѣху сподобили . и при
каса шлѣдсоу тѣпоуи . и рать по зпнго
шана римляны . но ѡни спойнрацѣ
показаша . и лѣжнѣ бы ацины зло
жншана . и бо мазло биша имѣ . бы
бо прѣмѣ се на роженіе спѣско бо лоука пѣ

свое пристрастие к грабежу за этими словами. Дела же их показывали все, как оно было на самом деле.

Горожане же волю сикариев исполнили, и, следуя указаниям их, вели войну с римлянами. Сикарии же свою природу показали, и ложные обвинения возложили на горожан, и очень притесняли их. Было же время это изобильно всяким коварством.

И не осталось ни одного дела гнусного, которое бы не проявилось при этом поколении. Потому и мучение всей земле нашей было от Божественного оружия, ибо так гнев Божий постиг всех иудеев, и отдельных людей, и все общество. И соревновались друг с другом люди не в делании добра, но в беззаконии и в нечестии, и кто больше захватит и награбит, и кто большее коварство придумает, и кто чужое ложе осквернит, и, в общем говоря, кто больше людей погубит и больше греха добудет и беззакония. Первыми же сикарии начали всю эту мерзость делать против соплеменников, никакого слова губительного, ни дела тайного не забыли они. Иоанн же, то есть Иоханан, к еще большей злобе обратился, ибо не только всех убивал, которые к праведному и полезному призывали, но все отечество наше всякой мерзостью наполнил. Явил он пример того, как человек, Богом сотворенный, отвергает Бога совершенно. Ибо пищу принимал он беззаконную и предписанную законом чистоту отверг. То же самое и Симон Нигер, сын Гиоры. Какого зла он не сделал? Или каких людей свободных обошел он своими казнями? Не смотрел он ни на дружбу, ни на любовь, не щадил ни тех, кто льстил ему ради богатства, ни слуг Божьих, ни старых, ни молодых. Также и идумен

спла . да не ѡспіане тїа нї єдино . дѣ
ло бо гноушено . еже сѣ не протїпнїть
прїтїомї родѣ . нї моученїе сїе зїе н
нашей . вѣтї пенїмъ ѡ роужїемъ .
тїа ко ко гнѣтъ вѣтї нї о змїа тїе сїа . н
разно соущїа нї коупнїа . н рїе нї о
шадї роудї роу нїа до вї роудїа нїе . н о н
беззаконїе . нїа не честїе . нїа то коуѣ
похїпнїть . н рїа гїа вїнїть . нїа то
бо де лоу ка пѣ стїа по мїа слїа тїа . нїа то
же ло же ѡ сїа перїи . нїа нї оу рїе нїа
бо де лїа дїа по гоу кї . нїа ко ле грѣх до коу
де тїа . нїа беззаконїа стїа оу етїа . перїи
сїа кїа рїи . нїа чїа шадїа сїа сїа перїа нїа . н
сїа рїи нїа . нїа сло по па гоу кїа . нїа дѣ
ло тїа нїа ѡспїа нїа . нїа нїа нїа же
хїа нїа тїа нїа злїа нїа рїа нїа нїа . н
то кїа мо во сїа оу кїа нїа . нїа же прїа
дїа нїа нїа полїа нїа со пѣща по хїа . нїа
чїа стїа по сїа коу сїа перїа нїа нїа .
нїа же вѣтїа со пїа рїа нїа тїа ѡ прїа гїа сїа
бїа ѡ нїа . нїа цїа оу бїа прїа нїа же беззаконїа
нїа . нїа стїа по дїа злїа коу нїа . нїа
стїа по оу прїа гїа . нїа кїа же сїа моу нїа
нїа рїа нїа . нїа оу злїа не со пїа рїа . нїа нїа
тїа рїа нїа моу кїа сїа коу дїа ѡспїа нїа
безмоу кїа . нїа стїа дїа нїа рїа нїа
лїа бїа нїа сїа рїа нїа нїа сїа оу гїа вѣтїа
нїа стїа рїа нїа оу нїа . нїа кїа же нїа оу нїа

некашатиіа . инапѣмѣ соугубѣ . бы
 енбоиспѣрніи архіереѣ извнша и пѣсь
 образѣ чпныи ѿрѣзаша . сопрѣше
 но беззаконіе рече доша . ѿнѣже позра
 стѣошарѣ реднителъскіи . именопа
 именемъ ѿпернь . реднителе бо на
 ричютсѣа . иже поредно уюто прапѣв
 и подобнымъ дѣломъ . снѣже редность
 сю ѿстапише поредно аша по сѣв
 дѣломъ гнѣенымъ и испѣрнымъ . ели
 ко пѣма по уютсѣа злѣа дѣтѣи іа ѿа
 дама до сѣдѣ и нѣ слоухомъ . и нѣ пѣ
 кнѣгахъ ѿбрѣтѣхомъ пѣдѣ испорниш
 пѣмѣ иже подобенъ къ нецѣ ѿбрѣтѣо
 ша . бѣоу ѿдапшоу нѣмѣ мѣстѣ досто
 иноу . всѣа кѣа бо моуки по поустѣи на
 па . и пѣсѣа тѣскіи ѿбразѣ моученны
 елико мѣже тѣспѣртѣ пѣи еспѣсѣ ро
 чѣтѣское . и до конѣтѣны жи по пѣа ихъ .
 моучнии моука миразноличными .
 ноу мироша злѣи злѣ . вѣи стѣнноуже
 и зрѣтѣсѣа кѣтѣо . іако не по подобію дѣ
 лы по нѣми моучишсѣа . но
 меншю спѣртѣиша ,
 неже пропѣидѣ
 іаже сѣобо
 рнша

стремились к беспорядкам и к еще большей мерзости обращались. Первосвященников они убили и от всякого благообразия отказались, и совершенное беззаконие устроили. В таких условиях выросло поколение ревнителей. Назвались они именем, обратным тому, что они делали. Ибо ревнителями зовутся те, кто ревнуют о правде и о подобных ей вещах. Эти же «ревнители» ревности о правде не имели. Ревновали же они о всяком деле гнусном и скверном. Какие только были в памяти людской злодеяния, от Адама до наших дней, или по слухам, или по книгам известные, все совершили эти ревнители. Потому и такой конец их был. Бог воздал им по заслугам и всякие казни попустил на них, и всякие муки, сколько может вытерпеть природа человеческая. И до конца дней своих мучились ревнители муками различными, и постигла злых смерть злая. Но, по правде сказать, несоответственно своим делам они мучились, ибо меньшее страдание терпели, нежели то, которое они причинили.



Римский же военачальник Сильва пришел к Масаде со всем войском и окружил крепость стеной заграждений, чтобы невозможно было никому убежать, и стражников поставил. Затем Сильва выбрал место, удобное для взятия города, и там окопался. Утес, на котором стояла крепость, в этом месте приближался

Римскїиже поє подпрїи дена мєсѣх
сопсею сїлою . и ѡбь градѣ крѣпѣе
стѣна мѣи . да не по зможнѣ оудѣтѣ
ни єдиному оудѣти . и стѣна по
стѣпа . сѣмѣ же ѡбь стѣнѣ стѣноу
да не на градѣ по зѣтїе . и тѣмѣ же ѡбь
стѣнѣ же каменїи градѣ и приближающѣ

къ горѣ . но юто естъ приносѣти по
 тревны . и пищу оубо и здалека носѣху
 спелникми потомъ . снѣдженъ по доу
 тѣ коже на шнѣи . небышю нигдѣ
 же ни кладѣзѣ блнзѣ .



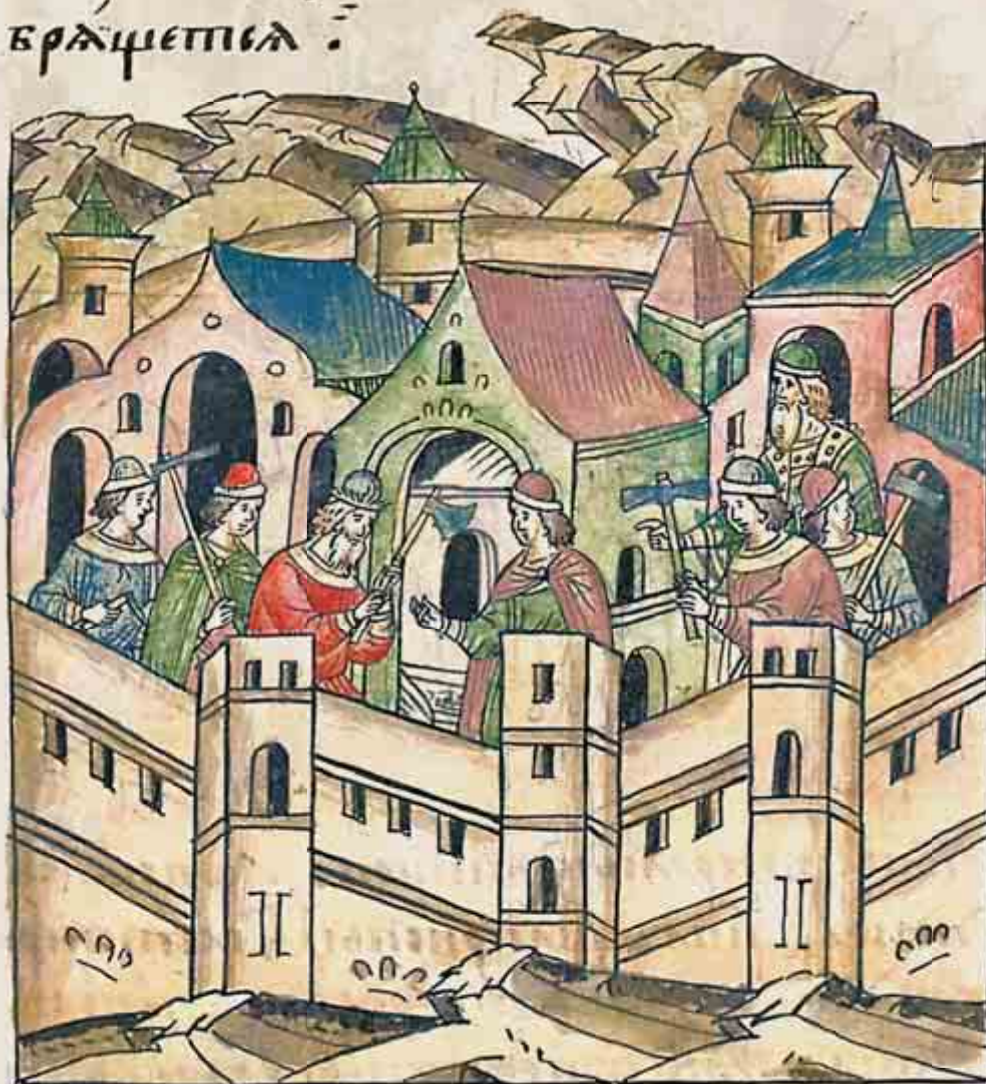
к горе. Трудно же было приносить римлянам необходимое к стану. Пищу же издалека носили с великим потом, и воду также, для всего войска, ибо не было нигде колодца вблизи.

Внѣдженъ промѣсѣтъ по доу . оуспѣмъ
 по томъ . иначаша приспѣдѣвати и пре
 болаше во спелникхъ и тиросѣхъ , и прѣ
 жаніа . занѣтъ перѣдѣтъ градъ на тѣ

Сильва же позаботился обо всем необходимом и стал насыпь делать, требовавшую большого искусства и труда. Твердыня же крепости такую

природу имела: утес, на котором Масада стояла, был округлым, и большим, и высоким; вокруг же утеса были ущелья глубокие, так что и дна было не видно. Дороги же две вели в город, с обеих сторон которых были ущелья. И не могла никак же скотина в крепость пройти, только мог один человек пешком; если же кто-то навстречу пойдет, то невозможно было и разминуться, но одному приходилось стоять неподвижно, а другому протискиваться мимо него боком. Если же кто-то, поскользнувшись, падал в ущелье, то даже костей его было не найти.

ковѣсть спомъ . каменъ ковѣ кроу-
гъ . и пещи и высокъ . и ѿ крѣпѣ
ландоша пропастни глубоки . и недо-
зрими . поутни же да ли кистеши , и
ѿ баполь его пропастни . и не можа ше
ни како же скотни а поудат пройтни .
но по кмо единому учѣ коупѣ шему
аще ли кмо пропастни поупоидеть , то
нелѣзѣ мнѣ поутни . но подобае кмо еди-
ному стоѣти . на единой стѣнѣ . а др-
гому ни иди бокомъ и доущи . аще
кмо поплывзнетса . то ни кость еѡ
вращетса .



На нем же первый . архіерей и ѿна фѣ
созда гра поустѣ . и наречѣ масада .



Посѣднѣ же и рѣцѣ оу зрѣхъ мѣсто се
тако съи по поенѣхъ ѿвѣдоу оустроѣ
нѣе го . и созда стѣны и крѣпѣ кроуѣ
перхнадо . з . перстѣхъ бѣлымъ камне
и мноустроены . цысѣ плаже ѿ бѣ
вѣ . мѣсто . поустѣ . и . лако . поспѣ
днѣ . л . и з . сыноу . и храмы и полаты .

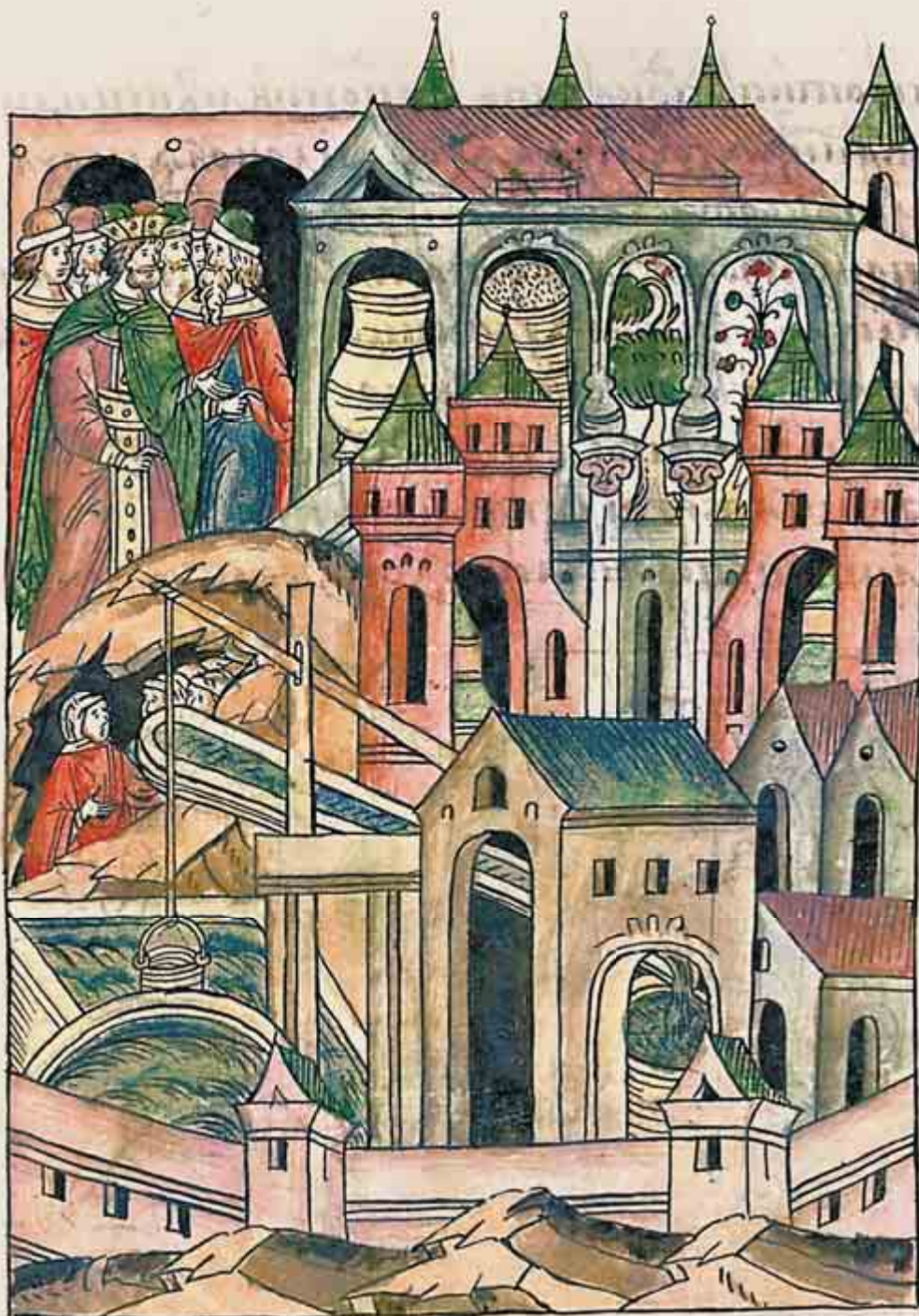
На этом месте
изначально
первосвящен-
ник Ионатан построил
крепость, тогда еще
пустынную, и назвал
ее Масадой.

После же это-
го Ирод царь
увидел Масаду
в таком виде и об-
ратился с усердием
к обустройству ее.
И воздвиг он стену
и огородил ею про-
странство на вершине
утеса окружностью
7 верст. Стена была
из белого камня, вы-
сота ее была 12 локтей,
толщина 8 локтей.
Построил же Ирод
37 башен, и дома,
и дворцы.



На той вершине была земля мягкая и плодородная, и отдал ее царь горожанам для возделывания, чтобы в случае осы недостатка в еде они не испытывали, эту же землю возделывали и урожай собирали.

Напомѣхъ періѣхъ въ землѣ маѣкіа . и до
броплѣша . и ѿдаюць рѣгѣ раѣаномъ
на ѿрашѣхъ . да аще когда ѿвѣстоу
плени боуду . и не достіа не пѣхъ ра
шнѣ . ни и з не мѣхъ гоу пѣхъ рѣ не спѣхъ .
да пѣхъ гоу землѣхъ рѣхъ
ѿбнѣхъ и
моу



Успоёаже по латы по стади . д . сыны
 по . 3 . локотъ высоты . созда же и
 бани и ко мраморны и строены . и
 столпи мраморны бѣлы на устро
 еніе по латы и на утперженіе .
 по долѣ же и камень по мнѣхъ мѣ
 стехъ и оучни и тп и стери оу аки озеро .
 на собраніе дожде поны под . поуже бы

Усвоего же двор-
 ца поставил
 Ирод 4 башни
 по 60 локтей высотой.
 Построил же и бани,
 и крытые перехо-
 ды во множестве.
 И столбы поставил
 из белого мрамора
 для украшения двор-
 цов и для укрепления.
 В домах же и в ска-
 лах во многих местах
 устроены были углуб-
 ления для сбора дож-
 девой воды, стекавшей
 в водохранилище,
 подобное озеру. Ход
 же был

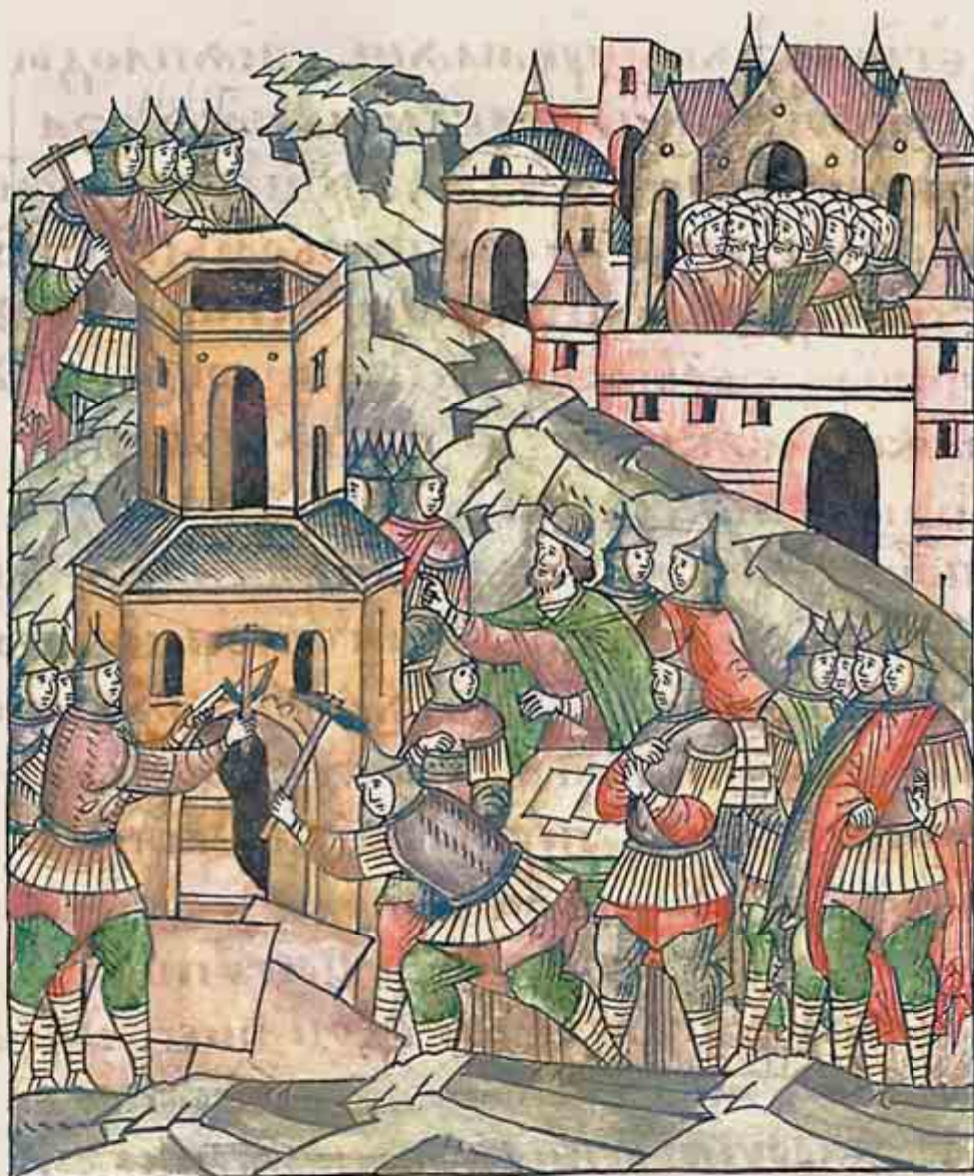
под скалой, по которому можно было пройти незаметно на ее вершину. Так руками человеческими укреплена была крепость эта. Все заготовленное внутри крепости, — ни пшеница, ни другие плоды, — не гнило никогда же. Свежими и целыми оставались всегда и вино, и масло, и финики, и другие овощи. От создания же города было лет много, а от обустройства его Иродом больше 70 лет.

протѣвъ по камень . а по тѣмъ не пиди
и о пидѣхоу и ходѣхоу . и до краѣ перхѣ .
и та короу каменноу перженъ грасен .
приспроаженоу тренѣтшеница ии
и пиди не гнеѣхоу ни когдѣ же . по сѣ
тлѣи цѣлы бышапыноу . и по нойм
сло и финицы . и по акїи ѿпоць . ѿ со
зданїа же града быша тѣмъ нѣмъ .
а ѿприспроенїа и родо по воле . ѿ . аѣтѣ .



И егда ишаша ирмидне . пса плоды
 иже сохрани иродъ брани бои сѧ . За
 естѧ шашѧ блы . се же бы плетѧ ѡ блгѧ смѧ
 шеніа іерусѧ . пысопою вомѧ спотѧ
 есты кроиѧ шнѧ ѡ псакого земнаго смѧ
 шеніа . Оврътѧ шажесѧ и ѡ роужіа пѧ
 иже полѧ жнѧ ро . іс . пыса цѧ вронѧ .
 аци по пѧ іако же . и нѧ бѧ хѧ псѧ хѧ
 по подіакоу же иже лѧ за прѧ зѧ и мѧ дѧ
 и ѡ лопа безѧ нѧ . приго по пѧ вѧ по
 псѧ ро се берѧ дн . бо и сѧ дѧ пою бо а зѧ нѧ .
 еднѧ мо ѡ и нѧ дѧ бн . егда когда разроуши
 тѧ и н . ісѧ псѧ доу перѧ бы а цѧ ри . иже сѧ
 ѡ гѧ . а рѧ тѧ іа іу пѧ бн шн . ѡ кле ѡ пла
 тра . иже цѧ рѧ по па шѧ по егѧ пѧ пѧ
 та бо мнѧ іа жѧ дѧ бѧ сѧ до па шѧ солнѧ по
 нѧ емѧ . мо а цѧ нѧ а доу бѧ е пѧ іа іа ро да .
 и по да роу е пѧ бѧ и цѧ рѧ по іа іа дѧ бн сѧ ко . и
 иже и до стѧ по нѧ е сѧ тѧ оуднѧ и пѧ нѧ сѧ .
 іа іа ко лѧ нѧ по нѧ и нѧ по рѧ бо шѧ нѧ сѧ и нѧ по хѧ о пѧ
 еѧ . и пѧ по рѧ до іа іа же ѡ нѧ вѧ е и пѧ тѧ ѡ сѧ
 еднѧ номѧ не по моу шѧ . по го рѧ
 стѧ пра хѧ и рѧ ѡ масѧ
 доу оустро
 іа іа ко
 ре
 іа ко

И когда взяли римляне крепость, то все плоды, которые заготовил Ирод, опасаясь войны, они обнаружили целыми. Так сложилось из-за благоприятного состава воздуха, ибо в силу высоты места этого был воздух там свободен от земных примесей. Обнаружилось и оружие там, сложенное Иродом, 20 тысяч доспехов, и щитов столько же, и другого оружия в таком же количестве, и простого железа, и меди, и олова бесчисленно много. Приготовил же это все Ирод для себя, так как опасался двух вещей: во-первых, иудеи могли свергнуть его и вернуть прежних царей, которых он прогнал; вторая же, еще большая, опасность исходила от Клеопатры, царицы египетской, которая много раз угрожала Антонию, чтобы он убил Ирода и подарил ей царство Иудейское. Потому достойно удивления то, что Антоний, порабощенный похотью к Клеопатре и делавший все, что она велела, в этом одном ее не послушал. Из-за этих-то опасений Ирод Масаду и обустроил так, как было сказано.



Сильва же, римский военачальник, огородил всю крепость и нашел одно место, на котором можно было насыпь сделать. У основания утеса, на котором была Масада, с западной стороны, была широкая долина. Крепость возвышалась над этой долиной на 300 локтей. У этого основания утеса и повелел Сильва воинам насыпь делать. И те бодро, из всех сил, работали и сделали насыпь высотой 200 локтей. А выше не могла удержаться земля, и стали класть камни, и подняли насыпь еще на 50 локтей.

Римские иже по сь под шградю по сь семь то
 то . шь рь ть и мь сь то е д н о н а н е м и ж е б о
 лъ бь при спы дъ л а т и , к о н е ц ь б о к а м е н и
 т о г о , н а з а п а н ь н е п р а н ь к ь ш и р о к о
 п о о у д о л и я . в ы с о т а ж е г р а н а л ь б ь ш о
 г о o u d o l i a . т т . л о к о т в . н а т о м ъ ж е к о
 н ы к а м е н е п о с е л ь б о е м ь п р и с п о у д ь
 л а т и . и ж е б о д р ь п с e i o c n л о ю с т о д ь л а ш а
 п р и с п о у д ь с o t t o y . с . л о к о т в . о у б ы ш е
 н e m o ж e o u d p ь ж а т и с д п e p c ь т ь . и с к л а
 ш e k a m e n i e . o ь з ь c ь n ш a k c t o m ь . и . л a
 c o .



И потомъ поспѣиши ѡны . и прѣиди и соу
личники . и мѣже вѣнша и забралъ сѣ
корцы . ѡни же частовѣаху . и разрѣ
шиша члвчѣстѣны сикарии же созда
ша поутрѣстѣны ины не камѣны .
но ѡкапола древо , а сѣдѣхъ перѣпѣ . ѡ
пыноу же вѣншоу бо лѣчѣстѣмъ шѣмъ
перѣпѣ . но посыпана соущи .

Затем поставлены
были стенобит-
ные, камнемет-
ные и копьеметные
орудия, с помощью
которых римляне
не давали противнику
появляться на стенах
крепости. Бараны же
часто били и разрушили
часть стены. Сикарии
же построили в этом
месте внутреннюю
стену, некаменную,
но с двух сторон дере-
вянную, а посередине
наполненную землей.
Когда же баран бил,
он только еще больше
уплотнял землю, недав-
но насыпанную.



Сильва же отча-
ялся баранами
взять стену и за-
думал сжечь ее. Когда
же стена запылала
в пламени, поднялась
буря с севера страш-
ная и обратила огонь
на римлян, которые
побежали от пламени.
Римские же насыпи
сгорели, и орудия сте-
нобитные. Иудеи же
радостно закричали,
как будто они победи-
ли.

Сильва же ѿчаѣа поѣѡны пѣзати . и по-
мысли ѡгнемъ зажеши . и палающѣхъ
пламени , доста бо урѡѡе къ перастрѣ-
шна . и то зѡрапни ѡгнь на рѣмляны .
си иже разбѣгшесѣ ѡ пламене , и
рѣмскѣмъ приспамъ и згорѣшесѣ .
и со соудомъ стѣнобитнымъ и юдѣи
радостно крикаху аки ѡдолѣше :



Потпюм же цне заапоуоутоуэблѡцъ зптѣ
нвшю . пѣзъ рапнса пламени на жи
ды . и пожже спѣноу и ѿкоренїа и до
прѣхоу . ꙗкѣ ернїа мѣ разоумѣише
вжїе постѣщенїе . пселящеса до
зѣрапнша сако своемоу окрытїю .
хотѣаще нлоути рїа дѣстїи на нѣ . но
цѣ же постлїиша спрѣжїа блюспїи
при дѣжно . да не оудетъ ни кїто же .

Потом же вне-
запно с юга
подуло сильно,
и обратилось пламя
на евреев и сожгло
стену их от основания
до самого верха. Тогда
римляне, видя такую
Божественную по-
мощь, обрадовались
и возвратились в свой
стан, и хотели на сле-
дующий день высту-
пить против иудеев.
На ночь же Сильва
поставил стражников
охранять крепость
усердно, чтобы
не ушел никто.



Елеазар же, предводитель сикариев Масады, ни сам не думал бежать, ни другим не велел. Видел же он горящие стены и не мог придумать, как спастись. И размышляя Елеазар о том зле, которое причинят сикариям римляне, если схватят их. И решил он, что нужно всем, находящимся в крепости, умереть вместе. И собрал Елеазар самых мужественных воинов, и так сказал им: «О, мужи блаженные!

Елеазаръ же ни самъ не побѣжа
ти . ни ни кому поведе . ни дѣже
стѣны горящи . и немога промы
сли ни чимъ избавити ся . и помы
шля еже отпоръ пѣи и трима
не злая . аще и мору . и побѣда
и оумроурадно . и о покупи пѣ
дѣшнѣишоу и дружиноу . тако
паде глаголюи мѣ . о мору же блзѣи

дрѣвесоущахъ о мѣди ноу мѣмъ .
ни рнмляномъ ни ннмоу ни комоу .
но по кмоу . по бо единъ естъ пакъ
члкъмъ прапъ и истиненъ . и сепъ
прїи де прѣмъ . пердъ намъ со пръшн
тнко оуцъ и едѣломъ . и да не посты
днмъ дрѣвесоу не изполнхъмъ рабѣ
безѣдныа . нынѣ же изѣстнѣи
есть . такъ оу же нѣмъ оуны . и ра
бо по оу и моу коу не стѣрпнмоу прїи ме .
за не прѣже оу заратнхъмъ . и по сѣ
днїи оу пахъмъ бїи оу сѣднїи . мнѣ
такъ оу же дароу и есе намъ естъ и же
показанамъ оу боу оу смѣрть . и мѣ
не выданъ оу проуцѣи оу племеннцы .
но прїи де на на по кроу оу нощъ . вѣнѣ
мѣ же мѣ промѣслн тн по лезнѣа оу
бо да же естъ моу же кѣ смѣрть . со по
любленымъ нѣ спонн . соу по стѣпн
жаднюще прѣнн тнны жнцы . оу по
гоу бранн тннамъ нѣмъ оу . а мѣ оу
їе оу оу крѣтн мѣ . стѣпн прѣпн
поу нѣ . по оу оу оу де тѣ прѣпн
нѣ на ше . намъ бо не оу доу тн по до
боу ше бо намъ нѣ перѣа . ерѣа бїа хо
мѣа оу оу бо доу . и нѣа тѣ хоу оу оу
оу нѣа на поу бїа . разоу мѣ тн бїа
проу мѣслъ . нѣ изѣстнѣи мѣ тн .
такъ оу рѣнѣа дѣи кїа дрѣвесоу оу оу оу

Давно уже мы единодушно
решили с вами не поко
ряться ни римлянам, ни ко
му-либо другому, но только
Богу, ибо Он один — вла
дыка людей, справедливый
и истинный. И вот теперь
пришло время, которое по
велевает нам исполнить
это решение на деле.
Не постыдимся же! Раньше
мы не принимали рабства,
когда безбедно обитали
здесь. Теперь же все мы по
нимаем, что если живыми
возьмут нас, то и рабство,
и муку нестерпимую при
дется принять нам. Ведь
мы раньше всех стали вое
вать с римлянами, и теперь
мы остались последними,
кто еще сражается с ними.
Думаю, это дар от Бога,
который дает нам возмож
ность умереть свободны
ми — то, что Он и не выдал
нас в руки иноплеменников
сразу, но укрыл покровом
ночи, и теперь мы можем
приобрести себе пользу —
получить свободу муже
ственной смертью с возлюб
ленными своими. Неприя
тели желают схватить нас
живыми. Это может поме
шать нам погибнуть. Мы же,
если и дальше будем
пытаться противостоять
им, то напрасным будет
сопротивление наше, ибо
теперь очевидно стало,
что не одолеть нам римлян.
Следовало бы нам с само
го начала, когда мы только
начинали биться за свободу
и видели своими глазами
знамения от Бога, понять
Его Промысел и осознать,
что род иудейский, некогда
возлюбленный

Богом и Богом избранный, теперь осужден на гибель. Если бы все еще кроткими очами Бог взирал на нас, или малым был бы гнев Его на нас, то не оставил бы Он без помощи столько человек гибнущих, не отдал бы такого города священного огню на разорение, не попустил бы скверным рукам и пламени прикасаться к святому Его жилищу. Или мы из всего иудейского народа одни надеемся остаться на свободе? Разве мы такие уж безгрешные перед Богом и не имеем отношения к беззакониям соплеменников наших? Видите же вы, что показывает Бог суетность наших надежд. Ведь ни твердыня крепости не помогла нам, ни пища необходимая, ни оружие бесчисленное, ни другие приготовления. Бог же сам явно отнимает у нас всякую надежду на спасение. Ибо сами вы видели, как пламя, на врагов направленное, развернулось к нашим стенам, по Промыслу Божьему. Это гнев Божий за все множество беззаконий наших, поскольку согрешил народ наш против Бога, как вы знаете. Еще помнят о прегрешениях наших все, думаю же, что и после вас будут помнить, а потому заслуженно месть принимаем. Говорю же вам и умоляю принять

вѣдомѣ и избранѣ . а и ѿ соуженѣ
на погнѣбѣ . аще бо и ещѣ бѣ при зрѣ
бы на ны кроткіи мѡчима . и на мѣ
бы гнѣбѣ и мѣла на ны . то не при
зрѣла бы . то и не оуличѣ погнѣшихъ
ни предава бы пакостного гора дщени
го шгню на разореніе . ни по поустѣи
бы крѣпкихъ роука . и пламена на
стѣе его жилище и на иже ѡудѣи
скаго коудѣна всего . оупоахомѣ пре
быти ѡсвободѣ . а и безгрѣшніи
соущи пребѣгоу . и не при касящии
са беззаконіи сродни кѣнаши . не еи
днѣ како ѡбличаетъ нѣ . соущи на
надѣжа . и кони грана ати пердогнѣ
ползопанамѣ . ни ѡбнѣа по прѣкнѣ
ни ѡ роужіе бесчисленое . ни на поа при
спроа . бѣ бо самѣ и и днѣ моѡа на
бѣако оупоагнѣе еи еи . и и днѣ те бо
како пламень на соущи поа пѣла пѣла
пѣа здрѣтнѣ на наши стѣны бѣжѣи мѣ
промысломѣ . гнѣбѣа кѣи тѣе стѣ
ѡмно жѣстѣа не прѣа дѣнаши со брѣ
и за не беззаконѣ стѣа на рѣнаши на
іако и поа бѣте . іе же бо мѣа тѣа пре
грѣшеніа наша по оушѣи по стѣхъ мнѣ
же іако и поа бѣа оудѣтѣ сѣзвонѣ .
и мѣ же есмѣ дѣа жнѣи мѣ стѣа прѣа тнѣ
и іако и мѣа мола сѣа . да не прѣи мѣа

мѣстѣмъ прагѣмъ нашѣмъ римлянамъ . но ѿ
 плады и кнѣнѣмъ жесогрѣшихомъ .
 моуки бо емоу . и да оумроутъ
 жены наши боуи корѣ . и да ти безъ
 рабѣты . по ни хъ женѣмъ блгородниче
 сѣмъ да оумремъ . подаи же блгородѣмъ
 друоу друоу . и сохрании шеслапнѣ по
 грѣбеніе сподобѣ . прѣже да же да и
 стѣмъ вѣра и ни ѿбѣнѣмъ . по и
 стѣмъ боуи . ѿко печални боуи
 римляне . аще и те же сы наши ни не
 пластѣмъ . ни корѣ стѣмъ брацоу .
 то и моу стѣмъ мѣмъ брашно . да ти
 да и стѣмъ боуи . ѿко не моу
 же и ни гладомъ оумрохомъ . но по лею
 соуи хомѣ . смѣрть прѣиати прѣ
 рабѣтоу . то и коуи боуи .
 да не стѣмъ боуи . но и
 то и коуи боуи . и ни
 сполниши ерадѣсти . ни аще ѿко
 смѣрть до краѣсти . ѿко же бѣи хѣ
 славиши хѣмъ жалниши по жени хѣ .
 и ѿродѣ споемъ . и ѿ споемъ безъ реме
 ни емъ кончаніи . и друоу на друоу
 зрѣи ери да хѣмъ слезѣи . ѿплачу
 же ѿко не и зпо
 даи
 сме
 рти .

месть не от врагов
 наших, римлян,
 но от Владыки на-
 шего, перед которым
 мы согрешили; муки
 же Его легче. И да ум-
 рут жены наши неза-
 пятнанные, и дети
 наши не узнают
 рабства. После же
 них и мы благородно
 умрем, и благо со-
 творим друг другу,
 и совершим славное
 погребение нашей
 свободы. Прежде же
 предадим крепость
 и имущество наше
 огню. Воистину знаю
 я, что опечалятся рим-
 ляне, если ни телами
 нашими не завладеют,
 ни добычи не полу-
 чат. Только оставим
 еду, чтобы она свиде-
 тельствовала о том,
 что не по принужде-
 нию и не из-за голода
 умерли мы, но это
 добровольное наше
 решение — смерть
 принять вместо раб-
 ства». Так же говорил
 Елеazar, и не всем
 понравилась речь его.
 Некоторые спешили
 послушаться его и ис-
 полнились радости,
 считая, что смерть это
 благо. Те же из сика-
 риев, кто были более
 слабыми, пожалели
 о женах и о семьях
 своих, и о своей преж-
 девременной кончине,
 и друг на друга смот-
 рели в слезах, и ры-
 дали, и этим показы-
 вали, что не желают
 они смерти.

Елеазар же, видя, как они испуганы и подавлены величием поступка, который он предлагал им сделать, сам испугался, чтобы они своими слезами не смягчили и твердых. И продолжил свою речь Елеазар: «На месте Иерусалима лишь стан завоевателей, из бывшего народа лишь старики на пепелищах сидят да женщины ходят, оставленные римлянами на поругание. Кто, помышляя об этом, может еще видеть солнце? Кто настолько враждебен



Елиа́заръ же иди́тъ ꙗко оустраши́
шасѧ . и ѿблочи́шасѧ . дѣшми
пропѣи́ поудѣи́ честнѣ оусопѣща́нїѧ
оустраши́сѧ самѣ . ꙗкогда снеле
зѧще . и срднѣ ѡбразѣла бѣшѣ .
тѣмъ же и не прѣсѣдѧтъ . и же нѣмѣ
до на пороуганїе . ꙗко оубѣтѣ ꙗко ꙗ
внимаѧ ꙗко оумѣтѣ ꙗко ꙗко ꙗко ꙗ
дѣтнѣ . ꙗко ꙗко ꙗко ꙗко ꙗко ꙗко ꙗ

своему . кто так дошелюбцын же
срцайкохотѣтѣоужнпниеще . до
брокыпсѣмѣоумрѣтнпреждедаже
неидѣтн . разоренасщеннагогра
соупостатпнымироуками . а по не
имѣхомѣоупоцаніе избавитпнса
ѡраптны . и надежанашасоуетпна
сѣиди . [нынтѣѡспіахомѣпоелѣнн
псейноужн дапопцимса доврѣоу
мрѣтн . помниоуимѣсебенчада
своаижены . дождежепластѣи ма
помниопапнсебе . мыбонасмерть
родихомса . и на смерть роженисоу
ижеѡнасѣродншаса . егояже не по
уможнооубѣжатн . ницрѣтпоую
щимѣ . пороуганіеженѣработаиѣ
пидѣтнженына срамѡтпоупедѡмѣ
сѣады . неѡсѣтѣспцапѣадоѣ
члкомѣ . поиже соуетпранци и
безоумни . и нехотѣцѣоумрѣтн
презлымѣидѣнїемѣтпнтакѡдѣ
юспрѣтьпрїемлю . мыжепохоупа
хомсамоуетпмомѣ . иримѣскын
таремѣѡпрѣгохомѣ . инынѣнами
годоуцѣмѣнамѣнепослоушомѣ .
никому не изпѣспѣсѣтѣтаростпн .
ацѣиоуныжнцы . люптѣноумны
занѣоупостпн и снла телеснаѣ . бо
демоукипѡиоу . люптѣспарцѣмѣ

отечеству своему? Кто настолько любит душу свою и настолько бессердечен, что хочет на этом свете жить еще? Хорошо бы нам всем умереть раньше, чтобы не видеть священный город опустошенным руками врагов. Раньше у нас еще было упование спастись от неприятеля, но упование это напрасным оказалось. И теперь мы остались последние, без всякой надежды. Постараемся же с доблестью умереть. Окажем милость себе, и детям нашим, и женам, пока это еще возможно. Мы же на смерть родились, и на смерть родились те, кто от нас родился. Смерти невозможно избежать и царствующим. А испытать поношение, и рабство, и видеть жен своих, которых на поругание ведут с детьми — это не по естественному закону людям дано. Но трусливые, и неразумные, и те, кто боятся умереть и не видеть этого, — те такое страдание пусть и принимают. Мы же прославились мужеством и римское иго отвергли, и сегодня, когда к миру призывали нас римляне, не послушались мы их. А кому неизвестна ярость римлян, если возьмут нас живыми? Горе тогда молодым, ибо из-за молодости их и силы телесной большие муки претерпеть смогут. Горе старикам,

ибо нет у них сил
стерпеть предстоящие
муки. Горе женщинам,
ибо насилие страш-
ное от захватчиков
примут. Горе детям,
поскольку поволокут
их со связанными ру-
ками, плачущих, часто
взывающих к своим
отцам. Горе же мла-
денцам, ибо разобьют
их о камни и о землю.
Потому, пока руки
наши не связаны
и мечи держат, пусть
сослужат они нам
службу прекрасную.
Умрем же, не познав
рабства от инопле-
менников, свободные
уйдем из этой жизни,
с детьми и с женами.
К этому нас закон
побуждает; об этом
умоляют нас жены
и дети; такая участь
временем и Богом
уготована нам. Одни
римляне этого не хо-
тят, но следят, чтобы
никто из нас не умер
раньше, чем будет
взят в плен. Поспе-
шим же посрамить
надежду их. И вместо
радости, которую на-
деются они получить,
пленив нас, пускай
ужас они испытают
и подивятся крепости
наших сердец».

За нѣмъ оубо снылы терпѣти твоѣ доуща
 моу сн . лютиѣ же на мѣна снліе оуби
 днѣ оуплаѣниши прїемяюще . лютиѣ
 дѣтїемъ за нѣ по полшкѣ оуби спѣзана
 ма роука май плачущи . нѣчастїю по
 зыпаящїи спѣшцы . лютиѣ же мла
 денцемъ за нѣ разразатъ оуби камен
 нѣ оземлю . сего радн до нѣ де же роуки
 на шн не спѣзана соу . а мечи о ннхъ
 да по слоужатъ нѣ на мѣ слоубѣ оуподоки
 да оу мреть не по работншесѣ ннѣ
 племеннїи ко мѣ спѣбодн да оу нѣ де
 сего жнтіа . сѣады нѣ же на мн . пѣ
 ко на мѣ законъ оелнті . пѣако мола
 пѣа же ны нѣ дѣтїи . пѣако прѣма
 нѣ кѣ о послалъ на ны . пѣако рн мѣ не
 не хопѣатъ нѣ о брѣдоу . да нн кѣ о же
 на сѣа мѣ оу мреть . прѣпѣнїе нѣ о по
 по сн мѣ оу спѣ оуднті оупо а нїей .
 кѣ сѣ сѣа мѣ спѣ о мѣ оу на дѣтїи пѣа о
 брѣспн на шн мѣ пѣа нїе нѣ мѣ да оу
 жасъ прїнмоу нѣ по
 да нѣ пѣа
 на шемъ
 пѣа до
 сѣрді
 ю

[illegible]

Иногда еще хотел Елеазар говорить, все слушавшие устремились к смерти и исполнились радости, как бесноватые, желая друг друга опередить в убийстве, считая это доказательством своего мужества и храбрости, если кто раньше других покончит с собой. Такое желание умереть напало на них, что они полностью изгнали из своих сердец все родственные чувства. И в одно и то же время и обнимали своих жен и детей,

и целовали их последним целованием, и оплакивали, и, — как будто чужими руками, — убивали. И никто же не отказался от этого дела, но все закололи своих родных, как скотину.

ицѣлююще по сѣбѣ днѣмъ въ целованіе
и слезѣмъ аки чюжнѣмъ и роукаминѣ
чюжоу . и ни кто поже слаби не дѣла по
дѣла . но вси не бѣкоша по дѣлаи не ко .



И затем собрали сикдрии богатства своего много и, не оставив ничего же, в огонь все побросали, и сгорело все. И тогда жребий кинули, и выбрали 10 человек, которые всех остальных должны были убить. И каждый

и по томъ собраше спѣшнѣе по
коупно . и не оспориша ни кто
по оу гнѣ прожнша . и изгорѣше
ѣвѣе жребіи меташе и избраше
десямоу , иже пѣдѣи коу . и сожго

и хъ ѿ бои мѣже нѡуспѡю и дѣти и сѣ-
ченѣ . протѣгоша спѡю шѡю на посѣ-
ченіе . и приложаше тѣло спѡю мѣ-
сѣже . і . бѣспраха сѣи посѣкоша .



из сикариев, обняв жену свою и детей убитых, подставляя шею свою для меча и отходил к своим. Эти же 10 человек бесстрашно всех порубили,

Такоже жребїи меташе . кто . д . оу-
бїе пѣ , и попомѣсаміе де бодѣ пѣ .
тако оупопахоу межи собою . тако ни
ктоже дроу дроуга не прелѣстїи пѣ . и
пѣкѣмѣ посѣченѡмѣ выпїшѣмѣ .

Дзатем также жребий бросили, кто девятерых убьет, а потом самого себя заколет. Такое у них было доверие друг к другу, что никто никого не обманет. И когда все порублены были,



Один остался последний, который проверил и осмотрел всех, все ли мертвы, или кто-то уберется, или кто-то еще дышит, не до конца зарезанный. Когда же убедился этот последний, что все порублены, то сначала зажег царский дворец и дома, а потом вонзил меч свой в живот себе полностью и присоединился к своим. И так все погибли, думая, что никто же

Единъ ѿтѣсѣхъ поубѣдѣнъ . и испытѣ
и рече глаголюща , егда кто оубѣдѣхъ
живъ . или сохранихъ . или кто еще
дышитъ , не ѿишоу постыженъ . ꙗко и
дѣла нѣсѣхъ . перѣѣзая же цар-
скѣмъ дворѣмъ . и полатѣмъ и храмы . по-
томъ же погрѣхъ мечъ песь по чрево
и приложѣхъ ко себѣ . и тако и
спѣхъ . мнѣ же ꙗко и поже

бѣгъ сѣиѣи хъ пѣрнѣскою роукою .

не остался из них в руках римлян.



и утѣи же сѣи хъ пѣрнѣскою роукою .
 днѣи сѣи хъ пѣрнѣскою роукою .
 стѣи оу крашенѣ , и пѣрнѣскою роукою .
 и же сѣи хъ пѣрнѣскою роукою .
 бою . и же сѣи хъ пѣрнѣскою роукою .
 и пѣрнѣскою роукою .
 и пѣрнѣскою роукою .
 и пѣрнѣскою роукою .
 и пѣрнѣскою роукою .
 и пѣрнѣскою роукою .

Утаилась же одна женщина старая, и одна родственница Елеазара, весьма разумная и мудрая, и пять детей с ними. Все они увереглись в подземном ходе. Число порубленных же было 9600. Произошло это в 8-й день ксантика месяца, то есть апреля.



Римляне же все еще ожидали сопротивления и думали, что им придется с утра биться, и, изготовившись, от насыпи к стене навели мосты для приступа. Но не увидели они ни одного противника. Была лишь пустота, и огонь внутри крепости, и тишина. И не могли они понять, что происходит. И затем издали они наступательный клич, чтобы вызвать горожан на бой.

Римляне же еще чающе и ни на что оутро
бны не а . и при строишася и о при
сты до ступны при мосты и шепри стх
пнаа . и не идуще , ни ко го же про
тигна . но все по устопоу и о гньи нх
прь и моу а ние не мшго ша до мы сн
тиса вы шого . и по то мъ по скрич
шаско пн да пы и н до угра жа не на сѣю

жены же ѿчють и поше кричѣ . и двѣ
ше ѿтроупѣа . и не поспѣда старѣи
номъ въише и рече и поучение и ѿ кра
и стѣ . и поидоу стиноу изъ вѣстѣи .
ѿ нн же не ѿгоша и поидѣри .



Ртѣ скорѣоу гаси поше ѿгнь со поориша
поудоше едѣра . и ѿверѣтѣша
и стѣ чены . не ѿбращахася къ
соупостати . поудниша сѣ ѿкрѣ
постѣи со пѣщанѣи . и ѿдѣлѣи . но

Те же две женщины
услышали крик и вы-
лезли из подземного
хода, и рассказали
римлянам о случив-
шемся, и о речи Еле-
азара, и о поучении
его, и о резне, и всю
правду рассказали.
Римляне же не могли
поверить.

Скоро погасив
огонь и про-
делав проход,
римляне дошли
до дворца и обнару-
жили порубленных.
И не обрадовались
римляне при виде
поверженного неприя-
теля, но с удивлением
размышляли о крепос-
ти их уговора, и о со-
деянном ими, и о

презрени их к смерти. И так взята была крепость Масада.

преѡбнѣніи смертн . и тѣкопѣне
нїѡвышнѡ градоу



Военачальник римский Сильва оставил в Масаде стражников, а сам пошел к Цезарее, ибо не осталось никого во всей Иудее, кто бы противился Риму, но уже все мятежники в долгих боях погибли.

роѡподаѡспѣнтіѡустражи . сѣмѡже
нѣдѣкѡкесарїи . неѡспѣбосѣннѣднѣ
ратнннѣпоѡсейземлн . ноѡѡжеѡсн
долгымнѣбѣамн

нѣтѣ

ша

сѣ



Потом же и по египетскѣи Александрѣи
 приключи сѣмѣи ѿгоудѣи ѿмртѣи
 иже бо ѿ сикариѣи прибегаху тамо . на
 ча поущиша дѣла дѣла ти . и по доути
 пахоу же поущи по Александрѣи и юдѣ
 не покорити сѣи римляномъ . но всею
 ея людемъ противити сѣи за свободу
 и иже быти дѣло единого бѣга . и по не
 мѣи ѿ сикариѣи поущи по пахоу сѣи

Потом же и в египетской Александрии пришлось многим иудеям принять смерть. Ибо некоторые сикарии, прибывав туда, стали весьма плохие дела делать и подстрекали александрийских иудеев, чтобы те не покорялись римлянам, но изо всех сил противились им, и стремились к свободе, и признавали владыкой своим одного Бога. Поскольку же многие знатные иудеи сопротивлялись сикариям,

то те, восстав, убили несогласных, а остальных призывали к восстанию.

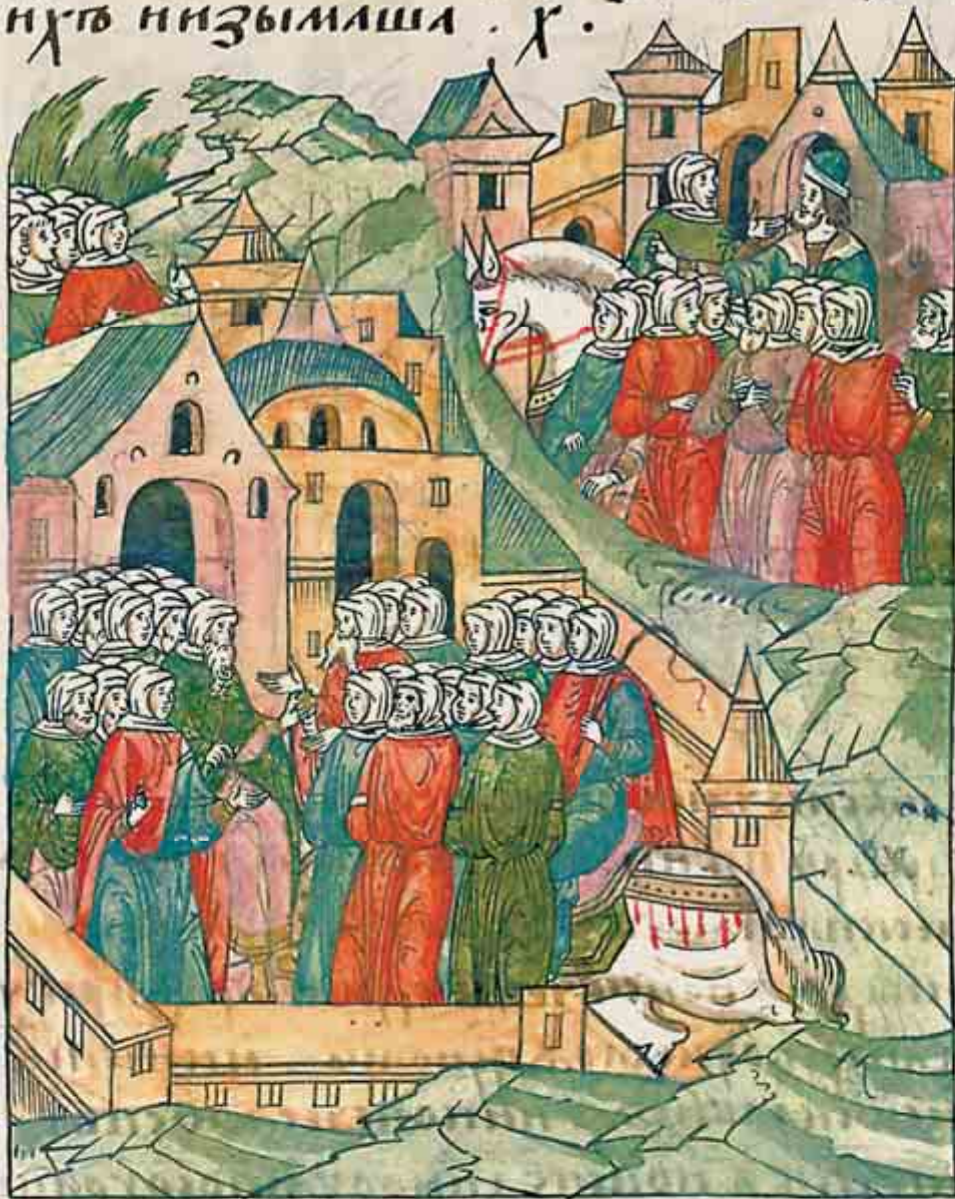
и ѿ . истапше оубиша . а прола
позылахоу на зараченіе .



Стареишины же, видя бессовестность сикарнев, посчитали, что будет нехорошо дльше молчать, и собрали всех иудеев вместе, и обличили измену сикарнев, и выставили их виновниками всех зол, прежних и настоящих, и сказали: «Не радуются сикарии, что спаслись из пасти войны, но смущают теперь и нас. Если же известно станет

старцы же и дадце бесопытны хъ .
не мнѣша добромолчати . и сопоко
плъше . а по сѣдѣ на сонмѣ ѿ канча
хоу перешѣтъ . и проашиша .
яко ти соут порцы . а сѣмъ зломъ дре
вѣи нынѣ . за не раднѣ соу изъбы
шенъ зѣбоу . а ти . но пакимъ по
и нами . да дце же изѣтъ боуде

римлянамъ и вѣрѣ чѣи по исподни мѣ
 пѣдѣи на пѣсти . распоча пѣбонѣ
 ѿсѣдоу . и ражденоуны безонны соу
 ще . и соугоу въ погыбель прѣимѣ пѣче
 первыа . доиде же нестѣи мѣкрѣтѣ ко
 землемѣ ихѣ . людѣ же пѣдѣи шепѣи
 чѣстѣи побѣдѣ . послоушаша ихѣ . и по
 сѣопльшѣи на сѣкарѣи . и расхѣщахѣ
 ихѣ и изымаша . х .



и елико ѿ нихѣ оубѣжаша по егѣпѣ . и по
 пѣи послашѣ . и изымашѣ припѣша .

римлянам об этих разговорах, то обрушатся на нас всякие несчастья, и выгонят нас из Александрии, и разгонят нас, неповинных. И в еще более гибельном положении мы окажемся, чем раньше, если мы не встанем крепко и не схватим сикариев». Люди же, подумав о величине несчастий, которые ждут их, послушали старейшин и набросились на сикариев, и стали их хватать, и поймали 600 человек.

За теми сикариями, которые бежали в Египет, устремились иудеи в погоню, и изловили их, и привели обратно.



Не было человека, который не подивился бы силе, и терпению, и отчаянию сикариев. Всяческими муками их мучили, и на части разрубали, только бы они сказали одно слово, назвав императора господином. И никто из них не склонился и не позаботился о своем теле, но все единодушно сохранили свои убеждения, не обращая внимания ни на какие муки, как будто каменные были их тела. И принимали

И ѿспѣлъсѧ ѿже не подишѧ сѧ слѣ
и прѣтѣнїю . ѿчлѣнїю ихъ . всѧ
ческими мучающими мученикъише .
и надробенѣнїи единого раднрѣчн
данїе коу кесарѣмъ . и никто
не ѿскланисѧ . ни по печесѧ ѿ свое
тедѣсѣ . но вси единоумно сохрани
ша поюсѧ ѿспѣвъше всеѧ мучени
къи каменными телесы . прїимаю

щера ны и ѿгнь и стѣчу . радостны ми
 душамн . паче же сего днѣиша сядѣтъ
 комоу по зрастоу . И бо ни кто же ѿ ни
 не покорнѣи на рещи кесарѣ дѣномъ . по
 дѣла же преможетъ крѣпостѣ души единаѣте
 леснѣи немощи :



А оупъ тогда пладѣаша егѣпѣомъ
 и нѣа александрією . и по тѣмъ поби за
 нѣи скоро посла грамотоу кѣ кесарю .
 неразѡумѣ шѣ бо и нѣхъ :

сикарии раны, и огонь, и меч с радостной душой. Самое большое удивление вызывали дети, из которых также никто не согласился назвать императора господином. Так победила крепость душевная телесную немощь.

Ауп был тогда властителем в Египте и в Александрии, и после этих волнений он скоро послал о них письмо к самодержцу.

ѿвѣдѣи о побѣдоу ꙗкоже приимѣ .

объявив о победе, пришел в Рим.



Воуспаси а҃нѣже ѿ юдѣи сагоплѣнѣ . са
здаю же пелницѣи а҃нѣи хіи соуруте
пелнсаа хероуцимѣи фдана . та же
обруте пелнѣи хіи зегодоу ркопи соло
монѣ припождѣна . егда же цр҃коу
разори . и ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже . пол
нѣи хіи при
несѣ .

Веспасиан же после разорения Иудеи установил в Великой Антиохии Сирийской больших херувимов медных, которые обнаружил Тит, сын его, в храме Соломона пригвожденными. Когда же храм был разорен, то взял их оттуда Тит, и в Антиохию принес



Этих серафимов,
в знак победы
над иудеями,
которая случилась
в его царствование.
И поставили высокого
идола медного в честь
луны с четырьмя
быками, смотрящими
на Иерусалим,

Серафимомъ блгчлнхъ иудейскоу юпосѣ
доу царьстѣю бо бышю . послан
высочекъ пишемъ дано . на честь лу
ны . съ четырьмя
быки зрѣ
ща на
іерл
мъ .



И оцѣю бо прїѣхъ грѣхъ и пѣсѣлющю улоу
 нѣ . шѣ . ѡ . ѣ . ѣ . ѣ . црѣпа оуспасїана .
 пзѣти пѣ іерлїмо . ѡпо
 пзѣти іерлїмо
 пѣ . оуи реоуе
 спасїагоу
 запѣш
 сталь
 тл .

Ибо ночью взял
 город Тит, ког-
 да сияла луна.
 В 4-й же год царство-
 вания Веспасиана
 взял Тит Иерусалим,
 а после взятия Иеруса-
 лима умер Веспасиан
 через пять с полови-
 ной лет.

Procedendo omnia
et per Augustinam



Дорогие любители древней письменности, не умеющие писать по-древнерусски!

*Благодаря настоятельным требованиям господ: Н. П. Шокарева, А. Б. Яновского и К. А. Бабкина
напечатан выпуск Лицевого Летописного Свода на современном русском языке. Наслаждайтесь простым
и быстрым чтением самого удивительного книжного памятника человечества.*

Если что не понравится в переводе — перед вашими глазами оригинал рукописи.

С праздником вас, дорогие читатели, с праздником настоящих Знаний!

Слава Христу!

*Председатель правления
Общества Любителей Древней Письменности*

Герман Стерлигов



Книга распространяется благотворительно.



Лицевой летописный свод Царя Ивана Грозного

**Иосиф Флавий
Иудейская война**

Книга 2

*Перевод на современный русский язык: А. А. Маточкин
Проверка перевода: В. Ф. Молчанов*

© Благотворительный фонд содействия развитию культуры
«Общество любителей древней письменности»

ООО «Принтхаус». Зак. 445. Тираж 2000 экз.

Москва, в лето 2021 ѿ Въплъщения Хва